

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ТИЛ ВА НУТҚ СИСТЕМ-САТҚ ТАЛҚИНИДА

**филология фанлари доктори, профессор К.А.АрзиКулов
хотирасига бағишланган халқаро илмий-назарий
КОНФЕРЕНЦИЯ МАТЕРИАЛЛАРИ**

(2005 йил 10-11 октябр)

Самарқанд – 2005

Тил ва нутқ систем-сатқ талқинида халҚаро илмий-назарий конференцияси материаллари. – СамарҚанд: СамДЧТИ нашри, 2005, 204 бет.

Ушбу тўплам ф.ф.д., проф. К.А. АрзиҚулов хотирасига бағишланиб чоп этилди. Тўпламга Россия, Беларус, Молдова ва республикамиз олий ўҚув юртларининг, шунингдек, институтимизнинг таниқли олимлари, аспирантлари, илмий-тадҚиҚотчилари ва ўҚитувчиларининг тил ва нутқ тизимлари, коммуникатив лингвистика, матн лингвистикаси, инженер лингвистикаси, таржима назарияси, тил ўрганишни автоматлаштириш ва янги педагогик технологиялар бўйича илмий маҚолалари киритилган.

ТАҚРИР ҚАЙЪАТИ:

Раис:	Ш.С. Сафаров, ф.ф.д., проф.
Аъзолари:	А.М. Бушуй, ф.ф.д., проф. Н.Қ. Турниязов, ф.ф.д., проф. Б.Т. Турсунов, ф.ф.д., проф.
Масъул муқаррир:	С.И. Исмоилов, ф.ф.н., доц.

НАУЧНО - ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРОФЕССОРА Х.А. АРЗИКУЛОВА И ЕГО МЕСТО В РАЗВИТИИ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Ш.С. Сафаров (СамГИИЯ), И.К.Мирзаев (СамГУ)

Известному лингвисту и педагогу, доктору филологических наук, профессору Хамдаму Арзикуловичу Арзикулову 10 октября 2005 года исполнилось бы 60 лет... Он родился 10 октября 1945 года в Акдарьинском районе Самаркандской области. Окончив в 1962 году среднюю школу, Х.А. Арзикулов поступает в том же году на французское отделение факультета иностранных языков СамГУ, которое он окончил в 1967 году и был оставлен в качестве преподавателя французского языка на кафедре французской филологии. С 1969 по 1973 год он работал переводчиком посольства России в Алжирской Народной Демократической Республике. В 1974 году Х.А. Арзикулов был зачислен в аспирантуру Института языкознания ЛО АН России, где работал под руководством профессора Р.Г.Пиотровского. По окончании аспирантуры Х.А. Арзикулов работает в СамГУ сначала ассистентом, потом старшим преподавателем, доцентом, а с 1994 года и до конца своей жизни – профессором, заведующим кафедрой теоретических дисциплин французского языка СамГИИЯ.

Х.А. Арзикулов был крупным лингвистом, методистом и переводчиком. Перу Х.А. Арзикулова принадлежит свыше ста работ по различным актуальным проблемам языкознания. Среди них особую ценность представляют работы, посвященные изучению мало разработанных и спорных в теоретическом отношении проблем романистики, инженерной лингвистики, и методики преподавания французского языка. Они являются существенным вкладом в развитии отраслей современного языкознания. Вопросы переводческого мастерства были важны для него, он успел перевести более 10 художественных произведений французских авторов на узбекский язык.

Деятельное участие принимал Х.А. Арзикулов в работе многих научных конференций по романскому языкознанию, был инициатором первой международной конференции по инженерной лингвистике (1996), с честью представлял нашу филологическую науку на международных конференциях по романистике, инженерной лингвистике, а также теории и практике художественного и автоматического переводов.

Вся жизнь Хамдама Арзикулова была примером беззаветного служения науке. Его многочисленные ученики и коллеги высоко ценили его принципиальность, отзывчивость и чувство долга.

Чтобы понять значимость научной деятельности Х.А. Арзикулова, осветим вкратце ту область теоретической лингвистики, в которой учёный работал и много успел сделать. По итогам его деятельности можно во многом судить и о новейшей теории языка.

Современная общая и прикладная лингвистика развивается в плане широкого сопоставления языка и речи, системы языка и системы речи с охватом таких фундаментальных проблем, как: общение и речевой акт, речевая деятельность, прием и передача словесного сообщения, функции языка, формы и участники речевого общения, каналы передачи речевой информации, текст и процесс его производства, системный характер языка и коммуникативная обусловленность языковой системности, системность языковых уровней (фонетики, лексики, грамматики, многомерность, внутриуровневая сочетаемость, межуровневый обмен) и т.д.

Узбекская общая и прикладная лингвистика углубленно изучают в последнее время проблему языка и речи в следующих областях:

общение как процесс взаимодействия индивидуумов, в результате чего происходит обмен деятельностью, опытом, умениями, навыками и – шире информацией вообще. При этом задействуются каналы звуковые, зрительные и т.д. Важнейшей же составной частью общения является речевой компонент, а минимальной реализацией речевого общения (т.е.

коммуникации) выступает речевой акт. Совокупность же всевозможных речевых актов составляет речевую деятельность.

В процессе речевого акта происходит передача сообщения, которое содержит определенную информацию, т.е. некий фрагмент знания.

Сообщение соотносимо с высказыванием – явлением собственно речевым, индивидуальным по своей природе и обновляющимся в каждом конкретном случае.

Коммуникативность речевого акта характеризуется двусторонностью (передача и прием речевых сообщений). При этом адресант (говорящий, пишущий) производит сообщение в речевой форме и передает адресату. Первый кодирует информацию, второй декодирует; первый создает речевую цепочку, а второй расшифровывает заключенный в ней смысл. Как видно, речевой акт имеет коммуникативно-информационную цель, реализуемую в виде описания (раскрытие статики объекта рассмотрения), повествования (характеристика динамики объекта), рассуждения (раскрытие динамики мышления говорящего индивидуума, показ эмотивности передаваемого смысла).

Язык и речь порождают свои элементы, единицы. Так, единицы языка это актуализируемые в системе языка постоянные элементы, которые отличаются друг от друга строением и назначением – шире – местом в системе языка. Это номинативные, коммуникативные и строевые единицы языка:

- 1) Единицы, обозначающие (называющие) понятия, представления и предметы, относятся к номинативным (слово, фразеологизм).
- 2) Единицы, оформляющие (выражающие) и передающие мысли и чувства (волеизъявления вообще), относятся к коммуникативным (это предложение как основная из них).
- 3) Единицы, служащие средством построения номинативных и коммуникативных единиц, относятся к строевым. Это фонемы (различающие оболочки слов и морфем) и морфемы (характеризующиеся как означаемое и означающее и функционирующие как часть слова).

Строевыми языковыми единицами считаются еще и словообразовательные модели, а также словосочетательные предложенческие модели.

Основной задачей общей и прикладной лингвистики является изучение языковых единиц и отношений между ними, причем в центре внимания должны быть различия между формой и субстанцией, между единицами и их реализациями.

Описание языковых фактов приводит к выделению значительного числа единиц и реализаций. Именно это разнообразие отражает объективную сложность языка. При этом очевидно, что определение и классификация единиц как составных частей глобальной структуры языка представляет собой более продуктивный подход к построению «нейтрального» базисного описания языка, чем, скажем, генеративно-трансформационный анализ.

Перспективным направлением системно-структурной интерпретации языка признаётся такое, согласно которому лингвистические единицы рассматриваются в виде характеристик ряда функций (прежде всего – это произвольность, условность, членимость и линейность). Отсюда классификация единиц должна осуществляться с обязательным учётом таких языковых функций, как семасиологическая (сюда относятся все единицы, имеющие отношение к выражению значений), экспрессивно-стилистическая и характеризующая.

В целом язык, может быть назван глоттолектом с такой последующей конкретизацией описания, как идиолектная, социолектная, диалектная и т.д.

При общем системно-структурном описании единиц допустимы два типа дефиниций – узкая (толкование единицы через множество её реализаций) и широкая (толкование единицы как инварианта с привлечением абстрактных свойств).

Если обратиться к изучению отдельно взятой языковой функции, то здесь будут свои особенности. Скажем, на семасиологическом уровне главное внимание уделяется вариациям, обусловленным экспрессивно-стилистическим и характеризующим уровнями.

В области функциональной фонетики семасиологический уровень отождествляется с фонологией, состоящей из фонематики и просодики. В качестве единиц фонематики выделяются

фонемы как множества аллофонов и, в свою очередь, аллофоны как множества позиционно упорядоченных фонем (в смысле реализаций). Этим элементам соответствуют более дробные: компоненты фонем (т.е. реализации) и компоненты фонем (как единицы).

ПАМЯТИ ПРОФЕССОРА ХАМДАМА АРЗИКУЛОВА - ЗАМЕЧАТЕЛЬНОГО ЛИНГВИСТА XXI ВЕКА

Р.Г. Пиотровский (Санкт-Петербург)

Во второй половине прошлого века, в связи с общим процессом проникновения в науку и технику вычислительной техники, социально-экономический рейтинг языкознания стал начал неуклонно расти. Особенно заметно компьютерная революция 50-х - 60-х годов повлияла на прогресс лингвистических исследований в таких высокоразвитых странах как США, ФРГ, Япония и отчасти в научных центрах Российской Федерации. Эти прогрессивные тенденции в развитии нашей науки не всегда ощутимы в молодых суверенных государствах, возникших на обломках Советской Империи. Тем не менее, и здесь, в том числе в новых республиках Центральной Азии появились талантливые языковеды, которые живо восприняли новый ветер перемен в нашей консервативной и традиционной науке. К их числу принадлежал безвременно ушедший из жизни профессор Хамдам Арзикулов.

Будучи руководителем кандидатского сочинения и научным консультантом по его докторской диссертации, а в сумме проработав с ним вместе более двадцати лет, я постараюсь оценить вклад проф. Арзикулова в развитие современного русского и узбекского языкознания. Но прежде чем говорить об этом вкладе напомним о тех коренных изменениях, которые происходят в парадигме и методах современной науки о языке.

Как известно, в большинстве прикладных наук метод прямого наблюдения, являвшийся для филологов практически основным исследовательским приёмом в течение многих десятилетий, к середине XX в. себя исчерпал. Поэтому современная лингвистика отдаёт предпочтение методу моделей, который давно утвердился не только в естественных, но и в некоторых гуманитарных науках, например, в психологии (схему этого подхода см. на рис.1). Принципиальное отличие модельной методики от традиционного наблюдательного подхода состоит в следующем. В последнем случае "классический" филолог, выдвинув очередную гипотезу и проиллюстрировав её парой случайных примеров, может пропагандировать её и навязывать своим ученикам до конца своей научной карьеры. Такой филолог игнорирует приводимые коллегами факты, опровергающие его гипотезу, используя при этом сакраментальную формулу "тем хуже для фактов!". В результате филологические дискуссии чаще всего не имеют научного смысла. Независимо от приводимых аргументов победителями в таких спорах оказываются директора институтов, академики, профессора со стажем.

Иначе обстоит дело при использовании модельного эксперимента. Здесь каждый из участников научной полемики имеет право выдвинуть любую гипотезу. Но это только первый шаг в поисках научной истины. Гипотеза должна иметь чёткую формулировку, лучше всего, если она будет представлена на языке математики, являющимся общепринятым языком науки. Расплывчатые предположения, предваряемые заставкой "мне видится, что мне кажется, что..." (так остро высмеивал наших учёных замечательный русский лингвист Александр Александрович Реформатский), в современной науке рассмотрению не подлежат.

Следующим шагом в модельном исследовании является проверка гипотезы либо с помощью современной информационно-статистической, логико-математической, психолингвистической или другой объективной методики, либо через построение компьютерного аналога (воспроизводящей модели) исследуемого лингвистического явления. Результаты такой проверки оцениваются числом. Принимается та гипотеза, которая набирает наибольшее число баллов независимо от того, кому это научное предположение принадлежит, академику или юному аспиранту.

Но вернёмся к научной карьере проф. Х.Арзикулова. Поступив в 1974 г. в аспирантуру Ленинградского отделения Института языкознания Академии наук СССР в руководимую

мною исследовательскую группу "Статистика речи", Х.Арзикулов попал в новую для него научно-психологическую обстановку. Здесь никто не принимал на веру гипотезы и научные предположения ни руководителя, ни других научных авторитетов (а их в Институте языкознания было много). Всё подлежало экспериментальной проверке с помощью строгих лингво-математических приёмов. Войти в стиль и ритм работы этого научного коллектива было нелегко для молодого аспиранта, получившего традиционное филологическое образование в периферийном вузе, где любое слово учёного аксакала должно было безоговорочно приниматься как истина в последней инстанции. К тому же следовало овладеть совершенно новой для него лингво-математической методикой. Далеко не все приходившие в наш коллектив молодые учёные справлялись с этой задачей. Х.Арзикулов с ней справился: 6 марта 1980 г. он успешно защитил кандидатскую диссертацию на тему "Семантические проблемы в терминологических системах французского языка", представлявшую заметный шаг в тезаурусном моделировании французской лексики с помощью теоретико-множественной и логико-математической методики. Защита прошла во втором по величине научном центре Ленинграда - Гос. университете. Она показала, что мы имеем дело не только с хорошо подготовленным филологом-полиглотом, владеющим романо-германским, латинским, тюркским и арабским языковым материалом, но одновременно уверенно оперирующим современными методами лингвистического исследования.

Другой важной вехой в научной биографии Х.А.Арзикулова было участие в создании уникальной системы автоматического распознавания содержания и перевода на русский язык французских научно-технических документов. Эта система привлекла внимание отечественных специалистов¹⁾ и зарубежных профессионалов²⁾. Экспериментальная проверка гипотезы с помощью "ручных" приёмов (информационно-статистического, психолингвистического и т.п.)

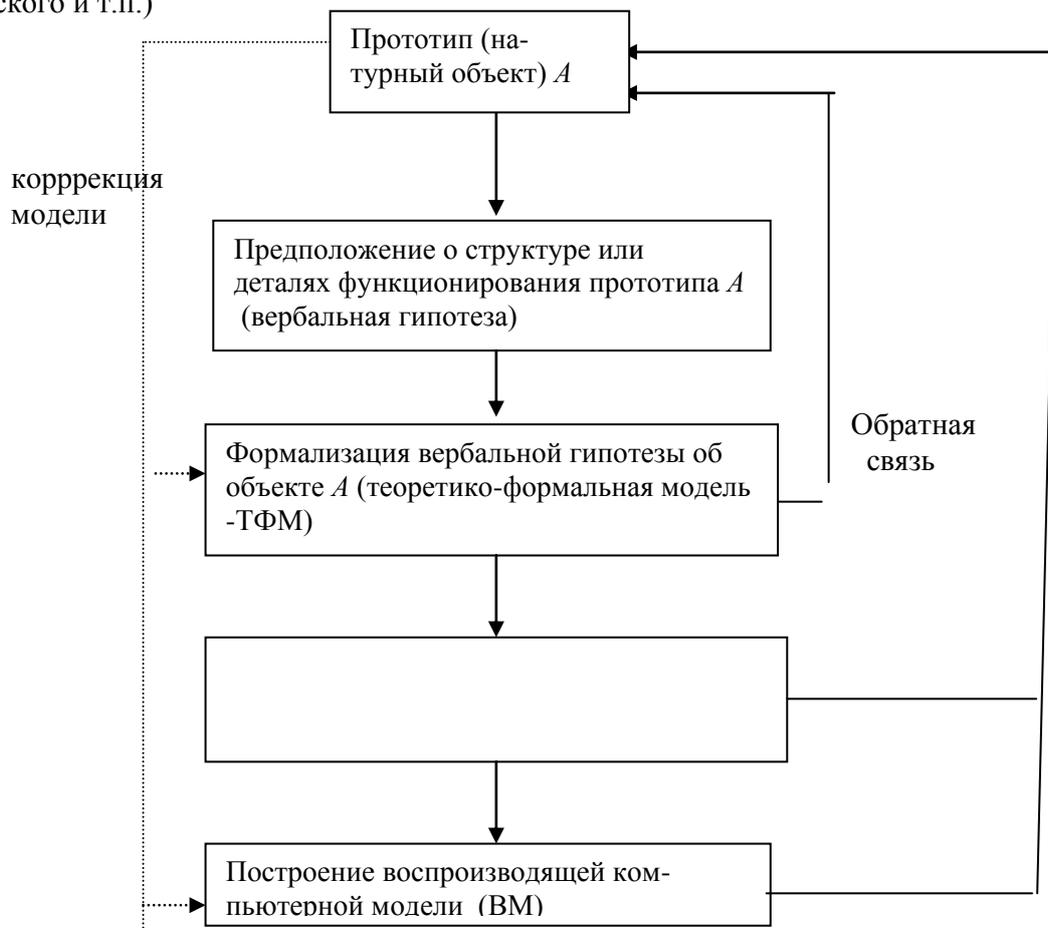


Рис. 1. Скелетная схема моделирования

Наконец, 13 июня 1994 г., в специализированном Совете при Санкт-Петербургском Университете, Х. Арзикулов защищает докторскую диссертацию "Речевая система и её

модели", в которой реализовались его богатый полиглотизм, инженерно-лингвистическая подготовка и глубокие знания современной теории языка. Защита проходила в атмосфере горячей полемической дискуссии по поводу смелых новаторских положений диссертанта, которые он с успехом сумел отстоять. Об этом можно было судить по абсолютно положительному голосованию членов этого авторитетного Учёного совета за присуждение докторской степени Х. Арзикулову.

Можно без преувеличения сказать, что проф. Арзикулов был не только гордостью Самаркандского государственного института иностранных языков. Он с честью представлял языковедческую науку своей родины на международной арене. Его работы знают и ценят лингвисты России, США, Турции, Казахстана, Белоруссии и Молдовы. А мы его друзья и бывшие наставники часто возвращаемся мысленно к нашим встречам и беседам.

ЛИТЕРАТУРА

¹⁾ Арзикулов Х.А., Леонова Е.А., Лесохин М.М. и др. Автоматизированная система тезаурусного аннотирования научно-технического текста// Вопросы кибернетики. Вып.41. М. - Л.: АН СССР. Науч. Совет "Кибернетика", 1978, с.11 – 30.

²⁾ Arzikulov Kh., Piotrowski R., Popescu A. An Automatic System for Thesauries Aided Annotating of Scientific and Technical Document// Automatic Documentation and Mathematical Linguistics. Vol. 12, No. 4, 1978, pp. 5 - 10 (New York, USA).

НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В РАЗВИТИИ СТИЛИСТИКИ

Д.У.Аиурова (УзГУМЯ)

Современный этап развития лингвистики характеризуется процессами интеграции научных идей и формированием новых дисциплин на стыке различных научных направлений, каковыми являются психолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика, этнолингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология и т.д. Под влиянием новых направлений стилистика, которая по сути своей является наукой междисциплинарной, синтетической и многоуровневой (Наер, 2005), получила новый импульс в своем развитии, что способствовало пересмотру некоторых традиционных взглядов и положений и формированию новых идей и методов исследования.

В наибольшей степени стилистическая теория языка оказалась подвержена влиянию когнитивной лингвистики. И это не случайно. Между стилистической и когнитивной лингвистикой существует много точек соприкосновения, что обусловлено общностью ряда общетеоретических положений:

- рассмотрение языка как ментального феномена, феномена психики человека (Кубрякова, 2000);

- принцип деятельности, согласно которому на первый план выдвигаются факторы, обеспечивающие успешное использование языка субъектом коммуникации для достижения своих целей (Сусов, 1985);

- принцип антропоцентризма, т.е. описание факторов языка в аспекте человеческой деятельности;

- функционирование языка неразрывно связано с социально- культурным контекстом;

- рассмотрение языка как «сознательно интеллектуального движения» (Langacker, 1991:IX), подчеркивающее творческий креативный характер языковой деятельности;

- признание текста/дискурса основным объектом исследования.

Как отмечают исследователи, одной из главных задач когнитивного подхода к языку является «исследование структур представления разных типов знания и способов концептуальной организации знания в процессе порождения и восприятия речи» (Кубрякова, 2000, с.190). В этом отношении стилистически маркированные единицы и, в частности, стилистические приемы представляют большой интерес, т.к. являются одним из способов репрезентации знаний в языковой форме. Плодотворность когнитивного подхода в анализе стилистических приемов была уже продемонстрирована на примере когнитивной трактовки метафоры (Lakoff, Johnson, 1982).

Как известно, в теории стилистики понятие стилистического приема является ключевым. Традиционно стилистические приемы рассматривались в трех аспектах: структурной модели, семантической организации и стилистических функций в художественном тексте. Следует отметить, что в этом ракурсе система стилистических приемов является довольно хорошо изученной. Однако недостаточность такого анализа вполне очевидна ввиду того, что он не обеспечивает проникновения в глубинную структуру стилистического приема, представляющую совокупность ментальных, мыслительных процессов постижения неких структур знаний и построения концептуальной картины мира. Возникла необходимость создания целостной концепции стилистического приема как особой языковой структуры репрезентации знаний.

Применение принципов когнитивного подхода, начавшееся лишь в последнее десятилетие, требует, прежде всего, поисков адекватных методов анализа. Изучение стилистических приемов с этих позиций подтверждает плодотворность использования заимствованных из когнитивной лингвистики методов и приемов исследования:

- метод когнитивного моделирования, позволяющий моделировать глубинную семантику стилистических приемов с помощью определенных структур знаний социально – культурного, исторического, литературного и т.д. характера;

- концептуальный анализ, предполагающий изучение взаимодействия когниций человека с поверхностными языковыми структурами

- метод инференции (семантический вывод), состоящий в получении выводных знаний в процессе концептуализации.

Применительно к стилистическому приему эти методы анализа имеют свою специфику и последовательно используются в рамках единого когнитивного анализа стилистического приема: когнитивное моделирование → концептуализация → инференция. Когнитивное моделирование осуществляется с помощью построения когнитивных карт, которые в свою очередь составляются на основании словарных дефиниций, устойчивых словосочетаний, ассоциативных связей слов, контекстов употреблений. Следует отметить, что в связи с тем, что стилистические приемы, в частности, тропы обладают сложной дву – и более-компонентной структурой, возникает необходимость составления нескольких когнитивных карт, которые репрезентируют различные типы структур знаний. Далее, в процессе концептуализации происходит осмысление полученных данных и выявление минимальных концептуальных смыслов. И, наконец, в процессе инференции, основанном на сопоставлении и противопоставлении получены структур знаний, выявляются дополнительные концептуальные смыслы и делаются умозаключения о целостной концептуальной системе, определяющей в каждом конкретном случае когнитивную сущность стилистического приема.

В заключении следует подчеркнуть, что одной из наиболее характерных черт современной стилистики выступает принцип интегральности, междисциплинарности и экспансионизма, что проявляется в расширении и усложнении предмета и методологии стилистических исследований. Построенная на этих принципах современная стилистическая теория характеризуется: а) новыми подходами к решению выдвигаемых проблем; б) взаимопроникновением и взаимообогащением некоторых понятий, положений, терминов из разных областей знаний; в) переориентацией научных взглядов на традиционные представления; г) внедрением и разработкой новых методов исследования. Таким образом, тенденции к интеграции стилистики и когнитивной лингвистики следует рассматривать как перспективные, способствующие дальнейшему развитию и обогащению стилистики новыми идеями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова Е.С. Понятие «дискурс» и «анализ дискурса» в современной лингвистике // *Дискурс, речь, речевая деятельность: Сб. науч.-аналит. обзоров.* – М., 2000.
2. Наер В.Л. *Стилистика и вопросы языковой коммуникации // Стилистика и теория языковой коммуникации.* - М., 2005.
3. Сусов И.П. *Языковое общение и лингвистика // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса: Сб. науч. трудов Калининского ГУ.- Калинин, 1985.*
4. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by.*- Chicago, 1982.

ТЕРМИНОСИСТЕМА ЯЗЫКА КАК КАТЕГОРИАЛЬНАЯ СУЩНОСТЬ

А.М. Бушуй (СамГИИЯ)

Терминология каждой конкретной отрасли научного знания представляет собой отдельное лингвистическое системное образование. Выявить её системную организацию возможно с позиций общей теории систем. Она изучает целостное множество взаимосвязанных элементов, выполняющих определённую функцию по особому способу иерархического согласования.

Как лексическая единица термин реализует функцию наименования научного и технического понятия какой – либо отрасли знания – функцию коммуникативную и когнитивную, т.е. функция терминологии предопределяется особой спецификой репрезентации сферы конкретного знания.

Элемент – это часть целого, способная выполнять соответствующую функцию и вступать в определённую систему отношений.

Установление связей элементов множества предполагает операции в любом системном исследовании, ибо связи способствуют определению природы изучаемого объекта и раскрытию внутренней организации его элементов.

Использование вышеотмеченных отправных положений теории систем при исследовании терминологии различных подъязыков позволяет показать в них их категориальную специфику (структурно-семантическую, коммуникативно – функциональную и т.д.), организуемую по различным параметрам.

1. По морфологическим связям, т.е. по отношению к одному лексико-грамматическому классу слов (а именно к классу имен существительных). Так, в немецком языке техническую терминологию составляют имена существительные нарицательные, конкретные (Flugzeug, Rumpf, Zelle, Fahrwerk, Triebwerk, Tragflaeche), а научную терминологию – нарицательные, абстрактные (Stroemung, Fluessigkeit, Druck, Kraft). У этих терминов наличествуют категории рода, числа и падежа.

2. По семантическим связям, т.е. посредством объединения элементов по семантическим отношениям между компонентами терминов – производных существительных, терминов-сложных существительных и слов с терминологическими признаками. Скажем, в технических терминах – это отношения, указывающие на форму, материал, назначение, характер действия и т.д., а в научных терминах – это отношения, указывающие на свойство или действие, процесс.

3. По морфо-семантическим связям элементов, т.е. учитывается общность по лексическим основам (морфемам) или по семантическим компонентам значения. Скажем, у общности элементов технической терминологии отмечается одно и то же морфологическое выражение (сложная основа - Flugzeug) и т.д.

При этом каждый из вышеуказанных параметров интерпретации терминосистемы допускает в отдельно взятом языке углубленную конкретизацию их структурно-семантических, коммуникативно-функциональных и иных характеристик. К примеру, в процессе технизации языка активна метафоризация общеупотребительных слов. Ср. в английском языке: 1) названия птиц, животных, насекомых – penguins («пингвины» - личный состав наземных служб авиации), rubber cow («резиновая корова» - воздушный шар), spider («паук» – ступица со спицами, крестовина; звезда коллектора), 2) части человеческого тела – elbow («локоть» - колено, изгиб), elbow pieces («коленчатые узлы»), 3) названия деревьев, растений – chestnut coal, pea coal («горошек» - сорт антрацита), 4) названия предметов быта – flying bedstead («летающий остов кровати» - испытательный стенд), blade («лезвие» - лопасть, лопатка турбины, винт вертолёт), collar («воротничок» - уплотнительное кольцо, манжета) и т.д.

Соответственно анализ формирования терминологической лексики на морфологическом уровне позволяет изучать общую категориальную специфику

терминосистемы посредством выявления регулярных структурных типов. Для технического английского языка показательны типы основанные на таких соотношениях в терминовой форме: 1) заимствованный корень + заимствованный суффикс (defecation – «дефекация», solubility – «растворимость»), 2) исконный корень + исконный суффикс (washer – «мойка для свеклы», heater – «решофер»), 3) заимствованный корень + исконный суффикс (mixer – «мешалка», crystallizer – «кристаллизатор»), 4) исконный корень + заимствованный суффикс (shrinkage – «усушка», breakage – «ломка», drainage – «утечка») и т.д. Если учитывать только терминологические словосочетания, то составные термины английского языка также демонстрируют значительную долю заимствований – 1) от полностью заимствованных (где все компоненты – заимствованная лексика), ср.: final sulphitation («конечная сульфитация»), centrifugal separation («центрофугирование») до 2) смешанных (где один из компонентов – заимствованное слово), ср.: press water («вода из – под пресса»), condenser water («конденсат»), battery top («головная часть батареи»). Подобная информация позволяет особо выделить и термины со словами исконного англо-саксонского происхождения типа cold liming («холодная дефекация»), hot waste («отброс холодной дефекации») и др.

Возможны различные классификации заимствований: по источнику, по аспекту адаптации, степени ассимиляции, способам проникновения в заимствующий язык и т.д. Значительную роль при этом играют структурно-морфологические особенности иноязычного слова. Так, если обратиться только к французским заимствованиям с французской материальной формой в техническом английском языке, то при этом деривационной активностью отличаются следующие структурно-морфологические группы: 1) простые (непроизводные, корневые) - lace, card, percale, batiste, bar, band, bobbin, pekin, cage, 2) дериваты –а) заимствованные суффиксальные существительные типа bal+ance, bombaz+ette, carri+age, combina+tion, б) заимствованные суффиксальные прилагательные типа flamm+able, elact+ic, nomin+al, roy+ale, ant+iique, rub+ine, в) заимствованные суффиксальные глаголы типа lamin+ate, recuper+ate, recov+er, г) префиксальные термины типа de+colouration, anti+chlore, com+modity; 4) лексикализованные словосочетания из а) французских компонентов (vervet carpet, furniture plush) и б) французского и английского компонентов (man-made, air-proof, wadding card, awning fabric) и т.д.

Подобный структурно-морфологический анализ терминосистемы способствует расширению информации о её категориальной специфике. Так, английские термины во французской материальной форме отличаются гетерогенностью лексико-грамматической структуры, а намеченная классификация позволяет определить степень мотивированности собственно заимствований в языке – адаптаторе.

АНИМАТИВНАЯ ЛЕКСИКА В КОНТЕКСТЕ ГЕНДЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

М.И.Расулова (УзГУМЯ)

Современный этап развития лингвистической науки характеризуется формированием различных направлений и теорий, в основе которых лежит междисциплинарный и антропоцентрический характер исследования языка. Такой комплексный подход к изучению явлений языка речи обусловлен значительными методологическими изменениями и новшествами в рассмотрении целого ряда лингвистических проблем, среди которых наиболее отчетливо выделяются проблемы взаимоотношения языка и мышления, языка и культуры, языковых и внеязыковых структур знаний и т.д. Все это свидетельствует о расширении и углублении научно исследовательской лингвистической парадигмы и служит толчком для дальнейшего привлечения данных различных смежных гуманитарных наук в решении многих спорных и малоизученных сторон языка.

В общей системе современных лингвистических направлений гендерные исследования представляют собой интенсивно развивающуюся область науки, которая является средоточием широкого спектра разнообразных дисциплинарных знаний – социологии, психологии, лингвокультурологии, антропологии, межкультурной и невербальной коммуникации, лингвистики и др. За относительно недолгий период своего развития

гендерная лингвистика прочно утвердилась в качестве самостоятельного и перспективного направления в современном языкознании. Этот факт подтверждается регулярно проводимыми конференциями, появлением специальных периодических изданий, увеличением количества публикаций, диссертационных исследований, а также созданием профессиональных сообществ ученых гендерологов.

В Узбекистане исследования в русле указанных направлений не получили широкого размаха. Это создает серьезный пробел в развитии лингвистической науки в Республике, восполнение которого бесспорно является задачей первостепенной важности.

Гендерный подход к исследованию языковых явлений возник на базе феминистской критики языка, которая имела место в 60-70х годах прошлого столетия в США и Германии. Данная теория была подвергнута резкой критике со стороны современных исследователей гендера, что привело к пересмотру целей и задач, а также разработку новых методик и направлений изучения настоящего феномена в языковедении.

Гендер или социокультурный пол рассматривается в современной лингвистике как совокупность норм поведения и позиций, которые обычно ассоциируются с лицами мужского и женского пола в данном обществе. Следовательно, важным здесь являются не биологические или физические различия между мужчинами и женщинами, а то культурное и социальное значение, которое общество придает этим различиям. Отсюда получается, что гендер обусловлен социально и посредством культуры и поэтому он формируется под влиянием культурной традиции.

Рассматриваемое нами понятие гендера является многоаспектным, в центре которого сфокусированы различные корреляции, взаимосвязи, взаимовлияния, а также взаимообусловленность. Помимо этого, гендер рассматривается с одной стороны как социокультурная категория, которая отражает эволюцию социальной роли мужчин и женщин в современном обществе, а с другой – как грамматическая категория рода и понятийная категория естественного пола. Данные понятия являются взаимообуславливающими и взаимодействующими элементами антропологической науки. Потому в основе гендерных исследований и лежит изучение гендера в качестве одной из составляющих трехчленной оппозиции пол-род-гендер.

Цель данного исследования – осуществить сравнение гендерных особенностей анимативной лексики в английском и узбекском языках, определить их значимость для различных культур и предложить соответствующие модели языковых картин мира, основывающихся на анализе языкового материала.

Следует сразу же заметить, что в системах сравниваемых языков грамматическая категория рода отсутствует. Если в английском языке род относится к остаточным явлениям, получающим свои особые регулярные средства формального выражения на лексическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях, то в тюркских языках грамматическая категория рода как таковая отсутствует.

Исследование анимативной лексики английского и узбекского языков через призму гендерной лингвистики дает интересные результаты, т. к. позволяет установить различия в моделировании понятия гендера в языках различных систем.

Выражаясь в языке не прямо, а опосредовано (Кацнельсон), анимативная лексика относится к явлениям скрытой грамматики. Поэтому родовые различия, лежащие в ее основе, не являются грамматически релевантными для английского языка, а имеют лексический характер. Поскольку анимативная лексика обоих сравниваемых языков проявляется практически на всех уровнях иерархии языка, гендерные различия следует рассматривать исходя из ее структурных особенностей, а именно: на уровне простых, производных, сложных слов, а также различных видов словосочетаний и ФЕ.

Результаты проведенного анализа выявили целый ряд специфических особенностей анимативной лексики в гендерном измерении.

Прежде всего это наличие корреляции анимативных имен существительных на основе естественного пола. Дело в том, что в процессе анализа семантических отношений внутри парадигматических рядов слов выделяются бинарные оппозиции, которые образуются не только супплетивным способом но и словообразовательными средствами, а также сочетанием личных имен существительных с лексическими показателями естественного пола. В качестве

иллюстративного материала приведем следующие гетеронимические пары, которые являются членами различных концептуальных полей: англ: boy-girl, king-queen; nephew-niece, husband-wife; ўзб: ота-она, тоға-хола; сингил-ука(ини), буви-бува.

Основной массив анимативной лексики подобной дифференциации по естественному полу не имеет. Это относится и к аффиксальным морфемам, потому что система средств выражения феминизации слабо маркирована средствами аффиксации. Наши наблюдения показывают, что в английском языке система суффиксов феминизации представлена лишь довольно нерегулярно используемыми суффиксами (-ess, -trix, -ette, -enne, -ine), в то время как в узбекском языке весь выявленный арсенал аффиксов получает общее значение анимативности без дифференциации по естественному полу за исключением заимствований арабского и славянского происхождений.

Потребность средств обозначения лиц женского пола в новых для них качествах обусловлена радикальными изменениями в жизни человеческого общества, а именно интенсивным расширением социально- производственных функций женщин. Однако настоящий процесс отстает от потребностей коммуникации. Потому в исследуемых языках наблюдается тенденция к использованию имен существительных, обозначающих лиц мужского пола по отношению к лицам женского пола. Причем наибольшую степень распространения данный феномен получает в классе агентивных существительных, где отсутствуют многие корреляты для обозначения лиц женского пола.

Наши наблюдения убедительно показывают, что, если употребление коррелята женского пола в исследуемых языках по отношению к лицам женского пола всегда сигнализируют о женском поле лица, то употребление английского *teacher* или узбекского *ўКитувчи* для обозначения лиц обоего пола приводит к тому, что в предложении теряется способность сигнализации естественного пола лица, и на первый план выдвигается обозначение человека как специалиста, занимающегося определенным видом деятельности. Подобное взаимоупотребление, как правило, не нарушает процесс коммуникации, поэтому можно утверждать, что агентивные существительные сохраняют единую форму для обозначения лиц по естественному полу. Здесь явно налицо преобладание мужских форм, или другими словами – возникновение так называемого «общего рода», где происходит перераспределение семантических ролей компонентов оппозиции мужской/женский.

Снижение продуктивности аффиксов, или, более того, их отсутствие по существу означает новый способ выражения половых различий, при котором выражение естественного пола зависит от лексического показателя, ибо необходимость дифференциации имен существительных по естественному полу не чужда любому языковому коллективу.

В настоящей работе сделана попытка показать основные параметры исследования, позволяющего составить представление о гендерной картине мира в области анимативной лексики.

ПРОФЕССОР ХАМДАМ АРЗИКУЛОВ И МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА TELRI

Зубов А.В. (Беларусь)

Международная программа TELRI (Trans European Language Resources Infrastructure- «Межеввропейская основа языковых ресурсов») функционировала с 1995 по 1999 годы. Она включала известных ученых-лингвистов из 29 стран мира. Целью этой организации было создание больших массивов текстовой информации (корпусов текстов) и их использование для изучения языков с помощью компьютеров.

Одним из самых активных членов этой организации был доктор филологических наук, профессор Хамдам Арзикулов. Основное направление исследований руководимой им группы исследователей Самаркандского государственного института иностранных языков было связано с созданием корпусов текстов тюркских языков [1;2].

В итоге большой практической работы были созданы и переданы в TELRI корпус узбекских текстов и англо-узбекский машинный словарь, содержащий более 20 000 единиц [3].

В содружестве с Лингвистическим инженерным центром Самаркандского государственного университета группой профессора Арзикулова разработаны компьютерные программы морфологического анализа узбекского, казахского и других тюркских языков. Им предложена система индексов (тэггов) для проведения автоматической индексации слов тюркских языков. Система позволяет автоматически указывает грамматические признаки словупотреблений текстов. Это, в свою очередь, дает возможность выделять в таких текстовых единицах основы и флексии [4].

Я, как участник программы TELRI от Беларуси, неоднократно встречался с профессором Арзикуловым на конференциях, проводимых TELRI в Италии, Словакии, Словении и других странах мира. Он всегда выступал очень интересно, умел выделить главное в своем выступлении. Доктор филологических наук, профессор Хамдам Арзикулов был настоящим ученым, вложившим много усилий в развитие программы TELRI.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арзикулов Х. *Инженерная лингвистика в Центральной Азии// Языковые системы и их компьютерное моделирование.* – Санкт-Петербург, 1996
2. Арзикулов Х. *Обработка текстов естественных языков для тюркских языков : ТЮРКЛИНГТОН.* – Самарканд, 1997
3. TELRI. 1995-1997. *Preliminary Final Report.* – Mannheim: Germany, 1997, h. 72
4. TELRI. *Proceedings of the Thirol European Seminar "Translation Equivalence".* – Montecatini Term, Italy, October 16-18, 1997, pp. 9-12

УРОВНИ ПОСТРОЕНИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЕЕ СОДЕРЖАНИЕ

С.А.Рахимов, Т.Я.Рахмонов (АГПИЯ)

Построение и понимание текста не являются взаимобратимыми действиями, во-первых потому, что всякий уже построенный текст представляет собой неисчерпаемый источник информации. Это означает, что понимание текста множественно, при понимании в один и тот же текст может быть вложено совершенно разное содержание. При построении текста имеется единственный смысл. Раскрытие этого единственного смысла и представляет собой задачу правильного понимания. С лингвистической точки зрения всякий текст должен представлять собой единство содержания, вложенного в него при построении и понимании. Это единство содержания и есть известное приближение к реальным процессам построения и понимания текста. У такого единства имеется огрубление реальности речевой коммуникации, но без этого построить речевую коммуникацию нельзя. С точки зрения постулатов лингвистики всякое высказывание представляет собой звуки или графические знаки, которые наделяются смыслом говорящим или слушающим или читающим. Наделение смыслом, если брать его как индивидуальное действие, может протекать любым образом, «Здравствуй, папа!» – говорит ребёнок, и при этом может обращаться не совсем к отцу, а к своей младшей сестре, например, играя с ней в какую-нибудь игру. Сестра может принять или не принять эту игру. Это субъективный произвол привел бы к гибели речевых отношений, если определенные правила не были наделены определенным смыслом. Правила наделения смыслом звуков не являются данными навсегда. Семантика речи усложняется, в связи с чем необходимо нормировать смысловую интерпретацию речи и сложную дифференциацию речи. Современное состояние филологической науки таково, что многие авторы стараются построить интегральное толкование содержания высказывания. Интегральное толкование значения высказывания нередко называют пониманием высказывания, вкладывая в значение не психологический, а филологический смысл. Под пониманием в данном случае подразумевается и сам процесс индивидуального понимания. Такой процесс всегда есть ложное понимание значения высказывания, а «правильное понимание» - такое раскрытие содержания высказывания, которое дает полную схему высказывания. Эта схема является интегральной и позволяет дать окончательную интерпретацию подобных высказываний,

обязательных для лиц, создающих речь и лиц воспринимающих речь. Такое филологическое, точнее лингвистическое толкование понимания, означает, по сути дела, научную интеграцию риторического, поэтического, логического, стилистического и лингвистического содержания высказывания. Конечно, такая интеграция предполагает, разумеется, и свой тип членения содержания. Самым общим членением содержания будет разделение содержания на три главных уровня:

1. Знаковое содержание.
2. Образно-предметно-понятийное содержание.
3. Модально-временное содержание.

1. Знаковое содержание представляет собой минимальный пласт смысла, который по принципу билатеральности знака присутствует, будучи закрепленным в знаковой форме, поскольку одна и та же знаковая форма может быть использована для различных, как правило, родственных понятий. Знаковое содержание представляет собой наиболее обобщенный пласт содержания. Значение языкового знака настолько обобщено, что практически почти опустошено, так как знаковое содержание есть языковое содержание, порождающееся как абстракция от конкретных значений данного знака, использованного в самых разных высказываниях. Знаковое содержание представляет собой намек, хорошо видимый при построении новых языковых знаков. В соответствии с теорией А.А.Потебни построение новых языковых знаков создается путем отвлечения какого-либо одного признака предмета, называемого данным словом, и перенесением этого признака на другой предмет. А.А.Потебня приводит такой пример. Ребенок впервые видит круглую лампу и называет ее арбузик, а круглая форма арбуза служит основанием для переноса названия на другой предмет круглой формы. Таким образом, знаковое значение в данном случае есть идея о круглости, шарообразности, на основании которой словам арбузик называются все вещи, имеющие шарообразную форму, причем эта идея перенесения названия с одного предмета на другой на основании не существенного признака есть перенесение по ассоциации и апперцепции.

2. Образно-предметно-понятийное содержание – это то значение, которое слово или часть высказывания больше чем слово, приобретает в тексте. В зависимости от того, в каких текстах выражается идея образа, предмета возникает определенная модификация значений. Самая простая форма значения второго уровня – это значение предмета. Значение предмета появляется в тексте тогда, когда создатель текста приводит пример. Пример является либо указанием на типичный предмет как один из ряда подобных. Указанием на конкретный предмет чаще всего пользуются тексты делового характера, где описываются жизненно конкретные ситуации. При составлении акта (вид документа) описываются жизненные ситуации. Типический пример чаще всего появляется в текстах массовой информации, где описываются некоторые конкретные ситуации, действительно имеющие место, но представляющие собой наиболее характерные из ряда подобных. Если есть предмет мысли, требуется характеризовать этот предмет мысли как сочетание этих признаков как положительных, так и отрицательных. При этом один признак влечет за собой другой, т.е. логически предсказывает другой признак, следовательно, такой признак формирует образ. В другом случае главное внимание обращается на единство признаков и на разделение и связь предметов в соответствии с этими признаками. В этом случае на базе предметного значения формируется понятийное значение. Понятийное значение возникает как суждение. Как образное, так и понятийное значение представляет собой достояние конкретного текста. Формирование понятийного значения производится путем дефинирования. Дефинирование имеет разные формы: через перечисление, путем указания на вид по аналогии, через сравнение и т.п. При дефинировании в центр ставится признак предмета. В случае выстраивания образа признаки сообщаются предмету. Эти признаки изобретаются создателем образа. Их задача – обрисовать свойства предмета либо обобщенно, либо индивидуализированно, но главное внимание при формировании образа обращается к предмету, видоизменяет, создает предметно-образно-понятийное значение. Образное и понятийное значение всегда есть достояние конкретного текста. Если некоторые выражения обладают образно- понятийным значением и выходят за пределы конкретного текста, то перед нами либо термин, определенным образом дефинированный, либо фразеологизм.

3. Модально-временной уровень семантики речи характеризуется тем, что на этом уровне приходится ответить на вопрос: кто создал и для кого создан этот текст, какова цель создания этого текста, каковы приемы создания текстов, как эти приемы создания текста могут быть поняты с точки зрения истории текстов, как данный текст входит в историко-типологическую систему текстов.

В соответствии с этими типами вопросов рассматривается содержание текстов, которое характеризуется с точки зрения цели и намерения автора, используемых автором средств. Легко видеть, что на первый план в этом уровне содержания речи выступают модальные и временные значения речи. Временные значения речи позволяют соотнести речь с реальностью и уточнить модальные значения речи. Если целью говорящего является совет слушающему, такую речь бессмысленно произносить по поводу прошлых событий. Такая речь относится к будущему времени. Например, если целью говорящего было сделать анализ совершения событий или написать историю событий, то такая речь оказывается адресованной в план прошлого времени. Таким образом, модальные и временные значения являются теми осями, на которых строится классификация. По этим двум осям – модальным и временным – можно раскрыть и представить себе как взаимоотношение говорящего и слушающего: кто кому говорит, намерение говорящего, зачем говорит, какие цели преследует, что он имеет в виду, используя определенные средства речевого выражения в данном речевом действии.

Три уровня содержания речи – семиотический, предметно – образно – понятийный и модально – временной выявляются путем определенных сопоставлений.

ТИЛЛАРНИНГ ТЕРМИНЛАР СИСТЕМАСИ ТАРАҚИЁТ ОМИЛИ ВА МЕЗОНИ

М.Э. Умархўжаев (АДТПИ)

Бундан икки йил аввал камина муҚаддас СамарҚанднинг ушбу илми масканида «Умумбашарий тилми ёки атамалар унификациясими»? деган мавзуда маъруза Қилган эдим. Маърузада кўпроқ «Умумбашарий» тилнинг яратилиш тарихига оид фикр мулоқазаларга тўхталган эдим. Бугунги маърузамни ўша масаланинг давоми сифатида Қабул этгайсизлар.

Дарвоқе, ушбу масалага биз хотиралаётган мархум дўстимиз, ажойиб олим, шавкатли инсон проф. Х.А. АрзиҚулов ҚизиҚиш билан Қараган эдилар. Барчамизга маълумки, биз яшаётган замон-фан, техника қамда маъориф ва маданиятнинг жуда тез ривожланаётган даври бўлиб келмоқда. Сўнги асрда нафақат янгидан-янги илмий мактаблар юзага келди, улкан даражада илмий тушунчалар ва терминлар пайдо бўлди. Рангбаранг ахборотлар тўлқини, турли касб-қунар вакилларининг доимий мулоқоти, тухтовсиз дунё халқларининг маънавий ва маданий Қадриятлар алмашинуви-қозирги куннинг оддий қодисасига айланди. Албатта, қар қандай фандаги, техникадаги ютуқ янгидан яратилган «туҳилган» терминлар орҚали ифодаланади.

Дунё мамлакатлари, халқлари ва тилларида рўй бераётган юқоридаги жараён биз тилшунослар олдига янгича, Қуйидаги долзарб, актуал, масалаларни қал этилишини кўнгдаланг Қўймоқда.

Биринчидан: тараққий этган мамлакатлар тиллардаги терминлар системаси қолати ва ривожини ўрганиш. Маълумки, аксарият фан-техника терминлари Кинду-Европа тиллари атамалари системаси асосида ривожланган. Шу боисдан қозирги замон инглиз, немис, француз, италян, рус ва бошқа тилларининг терминлар системасини ўрганиш мақсадга мувофиқдир. Дарвоқе, терминлар системасини ўрганиш нафақат тилшунослик учун ақамиятли, авваламбор давлат ақамиятига молик масаладир. Чунки атамалар сўзлар ва иборалар орҚали ифодаланган, «муқрланган», бирон-бир фан соқасидаги тушунчалар системасидир. Терминларни ўрганиш орҚали ўша фаннинг тушунчалар системаси, ўзига хос тушунчалар «майдони», ривожланиш омили ва тараққийёт мезони уўлаштирилади.

Иккинчидан: тиллардаги терминлар системасини Қиёсий ўрганиш; алоқиди-алоқиди фан соқалари бўйича солиштириш.

Учинчидан: терминларнинг илм-фаннинг бирон соқасидан иккинчи соқасига ўзлаштирилиши масаласи, яъни «интердисциплинар» масала.

Тўртинчидан: терминографияни-лексикографиянинг махсус соқаси сифатида шакллантириш, унинг назарий ва амалий масалаларни ишлаб чиқиш ва амалиётга тадбиқ этиш.

Бешинчидан: терминларни бир тилдан ва иккинчи тилга ўзлаштириш, таржима қилиш ва унификациялаш.

Жамият қай тарзда юқоридаги зикр этилган процессларни ўз назоратига олса, яъни атамаларнинг пайдо бўлишини - «туғилиши»ни, оёққа турушини ва эволюциясини ҳамда «унификация қилишни» онгли равишда бошқариб турса, бизнингча, умумбашарий илм фан тилининг юзага келишига асосий қадам қўйилган бўлади.

O`ZBEK SUBSTANSIAL TILSHUNOSLIGIDA TIL VA NUTQ MUNOSABATI

H. Ne`matov (BuxDU)

O`q ildizi o`rta asr arab tilshunosligida keng o`rganilgan paradigmalar borib taqaladigan, Yevropa tilshunosligida dastlab V.Gumboldt tomondan ilgari surilgan, lekin F.Sossur va uning izdoshlari (jumladan, Praga lingvistik to`garagi) asarlari orqali ommalashgan *til - nutq* dixotomoyasi funksional lingvistik tadqiq usuliga (Praga strukturalizmiga) dialektik tahlil tamoyillarining ongli va izchil tatbiqi samarasi bo`lgan o`zbek substansial (formal-funksional) tilshunosligida /1: / bir muncha boshqacha talqinga ega. Bunda *Lison-Me`yor-Nutq* munosabati dialektik **umumiylik, mohiyat, imkoniyat, sabab (UMIS)**ning ma`lum bir sharoitga - nutq sharoitiga (*NSh*) - mos ravishda muayyan moddiy shakl qabul qilgan holda **yakkalik, hodisa, voqelik, oqibat (YAHVO)** sifatida voqelanishi qonuniyatlari asosida sharhlanadi. Bunda *lison* va *lisoniy birliklar* UMIS, *nutq* va *nutqiy birliklar* YAHVO dialektik tabiatiga ega bo`ladi va shu nuqtayi nazardan turib tavsif va tahlil etiladi.

Til *lison, me`yor va nutq*ning dialektik butunligi (majmuasi) bo`lib, uning bosh ichki ziddiyati unda atash (nominativ) va ifodalash (ekspressiv) vazifalarning dialektik birligidadir. Atash vazifasi ramziy tizim umumiy qonunlariga mos ravishda shakl va mazmun simmetriyasini talab qilsa, ifoda vazifasi, aks hodisani talab qilib, tilning nisbatan barqaror, lekin ayni zamonda rivojlanuvchan, moslashuvchan, xilma-xil me`yorligini (har bir voqelanish sohasining o`z me`yorlariga molikligini) talab qiladi.

Lison UMIS tabiatli lisoniy birliklarning serqirra, ko`pqavatli sathlaridan tashkil topgan barqaror, tashqi muhit ta`siriga o`ta sezgir, o`zgarish, rivojlanish va moslashish immanent qobiliyatini o`z ichida mujassamlashtirgan murakkab qurilishli iyerarxik sistemadir. Uning **barqarorligi** asosi

-sathlar ichida lisoniy birliklarning uzluksiz nisbiy markaz-qurshov giponimik pog`onaviylik aloqalar bilan bog`lanishida,

-sathlardagi har bir pog`ona doirasida birliklarning o`zaro biror oppozitiv munosabatlarda turishida va nisbiy butunliklarga birikishida bo`lsa,

bu sistemaning immanent **o`zgaruvchanligi**

- lisoniy birlikda shakl va mazmun asimmetriyasi,

-uzluksiz nisbiy markaz-qurshov giponimik pog`onaviylik bosqichlari sonining va

-har bir bosqichda qurshov birliklari miqdorlarining nisbiy erkinligi,

-ko`p qavatli pog`onalarning har birida har bir lisoniy birlikning o`z pog`onadoshlari bilan ko`ptomonli zidlanishi va bir necha mikrosistemalarga aloqadorligi bilan ta`minlanadi.

Me`yor (*NSh*) lisonga, uning ichki qurilish tizimiga nisbatan tashqi omil bo`lib, lisoniy imkoniyatlardan (-sinonimik qatorlardan, lisoniy birliklarning dublet, allovariant va variantlari, sohaviy birliklaridan v.h.) har birining voqelanish o`rinlari va xususiyatlarini belgilaydi. Me`yor

- *lisoniy* an`ana bilan ham,

- sof *nolisoniy* (g`ayrilisoniy), jumladan:

- xilma-xil uslublar, tilning qo`llanilish sohalari va lisonning voqelanish usullari (badiiylik va kuchli ta`sirchanlik, yorqin ifodaviylik, obrazli tafakkur yoki aniqlik, ixchamlik, serinformativlik talablari v.h.) bilan ham,

-ijtimoiy shart-sharoit, qonun-qoida, rasm-rusumlar, til siyosati bilan ham,

-nutq jarayoni ishtirokchilarining diniy, madaniy, tabaqaviy, irqiy, milliy, hududiy, jinsiy, ruhiy, yosh v. b. xususiyatlari bilan ham,

-lison voqelanayotgan soha, hayotiy jabha talab va xususiyatlari bilan ham,

- lison voqelanishining bevosita nolisoniy shart-sharoitlari bilan ham belgilanishi mumkin.

Me`yorga ta`sir etadigan omillar juda ko`p va rang-barang bo`lib, tilshunoslikning maxsus tarmog`i - sotsiolingvistikaning markaziy tadqiq manbalaridan biridir.

Nutq lisonning me`yor elagidan o`tgan muayyan (yozma, og`zaki, tasviriy /imo-ishora, signal v.h./ shakllaridan birida) voqelanishidir.

Lison ham, *nutq* ham qurilish va voqelanish tamoyillariga ko`ra birlamchi ijtimoiy-ruhiy ramziy tizim (semiotik sistema), *me`yor* uning voqelanish sharoiti bo`lib, bevosita ramziy tizimga aloqador emas.

Lisoniy sathlar izchil giponimik munosabatli iyerarxik qurilishga ega bo`lgani holda lisonning o`zi uni tashkil etuvchi sathlari bilan iyerarxik gipo-giperonimik munosabatlar bilan emas, balki dialektik butun-bo`lak aloqalari bilan bog`lanadi /2:/. Bunda lison - butun, sathlar - bo`lak mavqeyida bo`ladi.

Bugun kundun-kunga ulg`aya borayotgan va milliy-ma`naviy istiqloq mevasi sifatida ommalashayotgan o`zbek substansial (formal-funksional) tilshinosligida til qurilishi va yashashi tahlilining bosh masalalaridan biri mana shunday tushuniladi va shu nuqtayi nazardan turib har bir bosqich birliklarining umumiy mohiyati, unga tayanib har sath birligi tabiati ochiladi, o`zbek tili qurilishining tavsifi beriladi.

ADABIYOTLAR

1. *O`zbek tilshunosligida bu yo`nalish haqida qar.:* Qurbonova M.M. *Ўзбек тилишунослигида формал-функционал йўналиши ва содда гап ўрулишини талқини.* ДДА. Т.: ТАИ. 2001; *Yana qar.:* Менглиев Б.Р. *Лисоний тизим яхлитлиги ва унда сатклараро муносабатлар.* ДДА. Т. ТАИ.2002; Qurbonova M.M. *Шозирги замон ўзбек тили. Гап синтаксиси учун материаллар.* Тошкент. Университет. 2002; Nimat G. Hamid. *O`zbek tilini struktural tadqiqi.* "3.Uluslararası türk dil kurultayı. Türk dil qurumu yayınları '1678. Ankara.2000. S.787-793;
2. Нигматова Л.К. *Ўзбек тилида привативлик (нофонологик сатклар).* НДА. Т.: ТАИ. 2004.

НАУЧНЫЙ СТИЛЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ

Т.А.Бушуй (СамГИИЯ)

Категория научного стиля изучается в последнее время (например, в английском, немецком и французском языках) в ракурсе общей тенденции к переходу от сравнения частотности конкретных грамматических форм и разрядов к интенсивному обследованию структуры абзаца, средств выражения межфразовой связи, особенностей разножанровых текстов и т.д. При этом в значительно меньшей мере уделяется внимание предложению - важнейшей единице языка и речи. Отсюда сущность категории научного стиля толкуется без сведений о структуре и функциях предложения в данной всё более актуализирующей-ся сфере языковой коммуникации. А между тем в рамках научного стиля элементарные предложения с семантикой состояния заметно доминируют над предложениями семантики действия (порядка 60 к 40). В художественных же текстах отмечается обратное соотношение. Подобный факт позволяет констатировать стательность научной речи как её релевантного показателя. Стательность может вполне послужить одной из основ анализа сущности категории научного стиля и варибельности средств его выражения в языке. Так, к примеру, используя концепцию грамматического поля, весь набор статических предложений можно

распределить по таким обобщённым значениям, как качественная характеристика классификации и иерархии, локализованное/нелокализованное наличие и др.

При последующем акте анализа устанавливаются варибельные средства выражения соответствующего обобщающего значения. Скажем, значение качественной характеристики не однородно, а распадается на ряд вариантов, семантических микроучастков, «микрополей» со своей ядерной моделью. Для категории научного стиля типичны такие микрополя качественной характеристики, как свойства, конструктивность предмета, назначения, количество, необходимость и возможность. Если обратиться к конструкциям микрополя свойства немецкого языка, то на первый план по частотности здесь выдвигается рефлексивная каузативная конструкция с *lassen*.

Для сущности категории научного стиля показательна и потенциальность. Эта черта регулярно обнаруживается в актуализации синтаксических средств, в семантике которых соотносятся признаки предложений статического и динамического классов. Действительно, в научных текстах говорится не об индивидуальном предмете, а о представителе предметов определённого множества. Соответственно описываемые процессы – это не конкретные (актуальные для данного момента события), а потенциальные обычные действия, характеризующие предмет качественно.

Вышеотмеченные признаки категории научного стиля дополняются каузативностью (логичность) и пассивность (насыщенность текста пассивными конструкциями).

Эти общие показатели стиля научной прозы обнаруживают сходство в разных языках, хотя здесь и возможна некоторая индивидуализация стилевых черт. К примеру, для стиля английской прозы особо характерны логичность, объективность, точность, стандартность и эмоциональность. Логичность достигается нормативным порядком слов в простом предложении, последовательностью распределения информации в паратаксисе, гипотаксисе и сравнительных конструкциях. Объективность же изложения передаётся пассивными конструкциями, безличными предложениями с местоимением *it*, а точность достигается однозначными языковыми средствами (терминами), сжатостью и пространностью текста. Соответственно речевые штампы и структурные клише сигнализируют и стандартности.

Всё это следует учитывать при кодировании, при смене кода на уровне речи, т.е. при отыскании соотносительности между элементами пары сопоставляемых языков – исходного и переводного – в передаваемом плане содержания. В случае отсутствия в переводном языке прямого соответствия тому или иному элементу текста на исходном языке разрабатываются системы контекстуальных замен, посредством всевозможных серий лексических и грамматических трансформаций в виде использования приёмов таких типов, как: 1) генерализация значения (*valve, flar, vent, cock, gate* из реальных текстов можно передать родовым термином «вентиль»), 2) конкретизация значения (*uniform quality* – «однородное качество», *uniform motion* – «равномерное движение»), 3) компенсация (*wet and dry bulb psychrometer* – «аспирационный психрометр»), 4) добавление (*randomizer* – «генератор случайных чисел»), 5) целостные переосмысление (*Fragile! Handle with care!* – «Осторожно, стекло! Не кантовать!») и т.д.

Для раскрытия специфики термосистемы подязыка важен учёт валентностных свойств терминов, типов их связей, лингвистического механизма создания терминов в результате появления новых понятий. Например, для терминотворчества французского подязыка авиации показательны устойчивые синтагматические связи в следующих типах: $N+A=$ *appareil aérien* («летательный аппарат»), $N+A+d=$ *appareil hydraulique du type Froude* («гидротормоз Фруда»), $N + \grave{a} + N =$ *appareil \grave{a} incendie* («противопожарное устройство»), $N + \grave{a} + V =$ *appareil \grave{a} gouverner* («рулевое устройство»), $N + de + N =$ *appareil de bord* («бортовой прибор»), $N + de +N + d =$ *appareil de pilotage automatique* («автопилот») и др.

Исследование валентности подобной терминосистемы позволяет выявить через призму лексико-семантических и грамматических категорий то общее, что связывает терминологию с общелитературным языком, и то отличное, что свойственно для неё как отдельной подсистемы.

СИНОНИМИЧНОСТЬ ВРЕМЕННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Б.Т.Турсунов (СамГИИЯ)

При выявлении синонимических отношений временных обстоятельств в современном немецком языке, учитывая их структурно-семантические свойства, необходимо подразделять на следующие группы:

1) временные обстоятельства, включающие временные существительные и указывающие на соотношенность главного действия с моментом времени, а именно:

а) существительные в родительном падеже: *des Morgens, des Tages, des Abends,*

б) существительные в винительном падеже: *den Sonntag, den ganzen Tag,*

в) сочетания временных существительных с предлогами: *ab, an, in, bei usw: ab September, in der Nacht, im Winter, vor der Nacht,*

г) придаточные предложения с данными существительными в качестве подлежащего : *Noch ehe es Nacht war.*

2) временные обстоятельства, указывающие на соотношенность главного действия с каким-либо другим действием. К ним относятся: а) предложные сочетания с различными предлогами и именами действия: *vor dem Essen, nach dem Abendbrot,* б) некоторые причастные обороты: *nach Hause zurück gekehrt usw;* в) придаточные предложения времени с соответствующими временными союзами: *als, als wenn, wenn, nachdem, bis, seitdem, bevor, während usw.*

Синонимичность временных обстоятельств первой группы между собой прослеживается, прежде всего, по двум доминантным семам: грамматической, то есть определенной соотношенности главного действия с моментом времени и лексической то есть называнию одного и того же времени. Анализ синонимичности временных обстоятельств первой группы мы начнем с установления синонимии двух падежных форм : родительного и винительного падежей. Объем временных значений винительного падежа шире объема значений родительного падежа, однако в определенных условиях они означают одно то же, то есть, становятся синонимами: Ср., например: *Sie gingen des Sonntags gemeinsam mit ihr aus (Heinrich Mann, S. 34). Sie singen den Sonntag gemeinsam mit ihr aus.*

Подобная синтаксическая синонимичность падежных форм первой группы устанавливается также при помпы предложных сочетаний, стоящих на более высокой структурной иерархической ступени по сравнению с падежными формами. При подобных предложных конструкциях происходят адвербиализации, а иногда и стирание лексического значения предлога, что роднит их с падежными формами. Ср., например: *Des Nachts-in der Nacht-über Nacht – bei Nacht, Eines Nachts- in einer Nacht. Eines Morgens-an einem Morgen, nächsten Tag-am nächsten Tag.*

Как показывают результаты анализов, что очень близкими синонимами оказываются предложные сочетания с временными существительными и придаточные предложения, у которых подлежащим является то же существительное: *Am Abend-als es Abend wurde. Am Morgen-als der Morgen kam.*

При сопоставлении временных обстоятельств второй группы, то есть временных предложных сочетаний с именами действия и придаточных предложной времени с однокоренным сказуемым возникает вопрос о семантическом родстве предлогов и союзов, а также глагола и однокоренного существительного.

Как предлоги, так и союзы выражают разнообразные отношения между связываемыми единицами, некоторые предлоги, как например, предлоги *nach, nachdem* выражают один и тот же тип временной зависимости, в этом и грамматическое сходство. В немецком языке временные союзы и предлоги часто имеют и лексическое сходство. Равнозвучающие слова могут быть и предлогом, и союзом, например, *bis, seit, während* и др.

Грамматическое и лексическое сходство предлогов и союзов позволяет говорить также о функциональном и семантическом родстве глагола и существительного. Их функциональное родство состоит в том, что как глагол так и существительное могут

употребляться в одной и той же синтаксической функции: *Er ging suchen-er ging auf die Suche*. Семантическое родство состоит в том, что однокоренные глагол и существительное обозначают один и тот же процесс.

При сравнении предложных группы и придаточных предложений обнаруживается, что эти единицы при определенном лексическом заполнении могут выражать равноценно не только отношения одновременности, но и передавать одно и то же содержание высказывания. В таком случае можно говорить о синонимии общего высказывания: *Bei seinem Eintritt - als er eintrat*.

Исход из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что рассмотренные здесь обстоятельства с временными существительными: падежные формы, предложные и придаточные предложения могут служить убедительными примерами синтаксических синонимов. Их синонимичность основывается на тождественном доминантном грамматическом значении, очень близком или же идентичном содержании и на различии в структурном оформлении, что удовлетворяет требованиям, предъявляемым к синтаксическим синонимам.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Обуховская И.И. Синонимика в области французских предлогов. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. - Львов, 1968. - 16 с.*
2. *Сакарули. Ц.М. К вопросу о структуре синонимического ряда. Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. - Тбилиси, 1967. - 28 с.*

КОМПЬЮТЕР ЛИНГВИСТИКАСИ ВА УНИ ЎРГАНИШ МУАММОЛАРИ КАҚИДА

Б.Йўлдошев (СамДУ)

Жақонда интеграция ва глобаллашув жараёни кечаётган қозирги даврда Ўзбек тилининг халқаро миқёсдаги мавқеини ошириш қаётгий зарурият саналади. Бу масъулиятли ва Ўта муқим мақсадни амалга оширишда компьютер технологияларига, хусусан, компьютер лингвистикаси (КЛ)га таяниш муқим ақамият касб этади. Негаки, КЛ Ўзбек тилининг жақон миқёсига чиқишида, бу тилнинг кам дунёвий тиллардан бирига айланишига, уни Ўрганиш ва Ўргатиш ишларини оптималлаштиришга имконият яратади.

Тилшуносликнинг назарий ва амалий масалаларини ечишнинг компьютер дастурларини яратиш ва уларни амалда қўллаш КЛ фанининг асосий мақсадидир (1). Қозирги кунга келиб, у тилшуносликнинг бўлими сифатида матнга компьютер ёрдамида ишлов бериш билан боғлиқ жуда кўплаб вазифаларни бажаради. Унинг асосий вазифалари Қаторига Қуйидагиларни киритиш мумкин: а) тилларга Ўқитиш; б) билимларни текшириш ва бақолаш; в) матнларни турли жикатдан автоматик тақрир Қилиш; г) машина таржимаси учун мўлжалланган дастурларни ишлаб чиқиш; д) турли хил идеографик ва частотали луғатларни машина ёрдамида яратиш; е) матнларни статистик жикатдан тақлил Қилиш усулларини ишлаб чиқиш; ё) Ўзбекча матнларни Кирилл алифбосидан лотин алифбосига ёки аксинча, лотин алифбосидан Кирилл алифбосига Ўтказиш дастурини яратиш ва бошқалар.

Кўринадики, катта қажмдаги ахборотни Қайта ишлаш зарурияти Ўз навбатида КЛ соқасининг вужудга келишини таъминлаган. Шунга кўра юқорида саналган муаммоларни КЛнинг Ўзига хос йўналишлари, таркибий Қисмлари деб кам аташ мумкин.

Агар бу йўналишларнинг моқиятига чуқурроқ кириб борилса, уларнинг қар бири Ўзбек амалий тилшунослиги учун нақадар қаётгий, зарурий ақамият касб этиши Ўз-Ўзидан аён бўлади. Ўзбек тилининг компьютер услубини яратиш қаёттимизда инқилобий Ўзгаришларнинг юз беришига асос бўлади. Зеро, компьютер услуби айнан КЛ бўйича мутахассислар, компьютер дастурлари ва филологлар иттифоқида яратилади.

Бизга тарихдан яхши маълумки, турли силсилаларни бошидан кечирган инсоният учинчи минг йилликнинг бошида ахборот асрига Қадам Қўйди. Минглаб йиллар давомида

ривожланган инсон тафаккури учун бугунги кунда дастлабки манба, яъни ахборот олиш қаётий заруриятга айланади.

Тил ва бизнес чамбарчас боғлиқ соқалардир. КЛ тилшунослар учун қам маънавий, қам моддий бойлик манбаидир. Фақат уни барча тўғри тушуниши, объектив қабул қилиши, энг муқими, КЛни қар жикатдан Қўллаб-Қувватлаши лозим. Бу жикатдан 2003 йилдан бошлаб мамлакатимиз олий ўқув юр்தларининг филология факультетларига «Математик ва компьютер лингвистикаси» курсининг жорий этилиши, талабаларга бу соқада маърузалар ўқиладиганлиги, амалий машғулотлар ўтказиладиганлиги катта ёрдам беради. КЛ нафақат ўзбек тилини, балки бошқа тилларни, хусусан, рус ва инглиз тилларини ўрганишда қам асосий восита қисобланади. Шунингдек, олий ва ўрта махсус таълим муассасаларида илмий, бадий, бизнес ва реклама бўйича ихтисослашган таржимонлар тайёрлашни йўлга қўйишда, ўзбек тилида инглиз тилини ва инглиз тилида ўзбек тилини тўлиқ ўргатадиган ўқув қўлланмалари ва компьютер дастурларини яратишда қам КЛ ёрдамга келади, деб ўйлаймиз.

СамДЧТИда марқум проф.К.Арзиқулов рақбарлигида бир неча йиллар давомида инженерлик тилшунослиги маркази самарали фаолият кўрсатиб келди. Бу марказ Давлат тилидаги матнларга қайта ишлов берадиган компьютер дастурлари яратиш, ўзбек тилининг расмий, илмий, публицистик услубларига оид матнларни йиғиш, уларни муайян бир тизимга келтириш, уларга статистик жикатдан ишлов бериш, инглизча-ўзбекча машина таржимаси дастурини яратиш соқасида изчил илмий-тадқиқот ишлари олиб борди. Энг муқими, бу илмий жамоа UZLINGTON деб аталган ўзбекча матнларга қайта ишлов берувчи автоматик тизим яратишнинг биринчи босқичини никоясига етказган эди (2).

Умуман олганда, UZLINGTON деб номланган СамДЧТИда яратилган янги компьютер дастурини мамлакатимиз ахборот тизимига жорий этиш ўзбекистоннинг халқаро алоқаларини кучайтиради, қозирги глобаллашув даврида республикаimizдаги лисоний алоқаларнинг янада яхшиланишига катта ёрдам бермоқда.

АДАБИЁТЛАР

1. Сафаров Ш., Йўлдошев Б. *Компьютер лингвистикасини биласизми?* // «Моқият» газетаси, 2004 йил 14 август; Пўлатов А. *Глобаллашув даврида лингвистикага доир муаммолар* // *Тилшуносликнинг долзарб масалалари (илмий мақолалар тўплами)*, Тошкент: «Университет», 2004, 61-64-бетлар.
2. Арзиқулов К. *ўзбек лингвистик автомати* // «Мулоқот» журнали, 2002, 1-сон, 20-21-бетлар.

НУТҚ ВА УНИНГ ЭГОЦЕНТРИК ХАРАКТЕРИ ХУСУСИДА БАЪЗИ МУЛОҚАЗЛАР

Н. Турниёзов (Сам ДЧТИ)

Машқур тилшунос Фердинанд де Соссюр томонидан дастлаб илмий истеъмолга киритилган “нутқ лингвистикаси” тушунчаси қозирги тилшуносликда ўта долзарб ақамият касб этмоқда. Ф.де Соссюр нутқ лингвистикасининг тил лингвистикасидан талай фарқли жикатлари мавжудлигини ва шу боис уларни муштарак кодисалар деб тушунмаслик лозимлигини алоқида ўқтириб ўтган эди [1,57]. Лекин шундай бўлишига Қарамай, у умрнинг охиригача тил лингвистикаси муаммолари билан шуғулланди. Бунга турлича сабаблар бўлиши мумкин. Қар қолда, нутқ лингвистикаси Қонун-Қоидаларини тил лингвистикаси муаммоларини тўлиқ тадқиқ этмасдан туриб ўрганиш имконияти йўқлиги бунинг асосий сабабларидан бири бўлган деб, тахмин қилишимиз мумкин.

Мазкур тахмин қақиқатга яқинроқ бўлса керак, чунки қар Қандай илмий муаммонинг ўртага қўйилиши ва бу соқада тадқиқот ишлари бошланиши маълум бир тарихий давр билан бевосита боғлиқ бўлиши шубҳасиздир. Шу боис тилшунослик фани тараққиётининг қозирги даврида нутқ лингвистикаси масаласи жақон тилшуносларининг диққат марказидан

Ўрин олганлиги изоқ талаб Қилмайди. Бу, албатта, масала тавсифининг фақат бир жикатини ташкил этади. Унинг иккинчи томони кам мавжуд бўлиб, буни «тил ва нутқ» дихотомияси масаласи моқиятини қар ким қар хил тушунишида кўрамиз.

Баъзи тилшунослар тил билан нутқни ягона қодиса сифатида тушунадилар ва уларни фарқлаб ўрганишга эктиёж йўқлигини айтадилар. Масалан, Г.В.Колшанскийнинг илмий мулоказаларида буни бемалол кузатиш мумкин [2,56]. Шу сингари фикр Т.С.Шарадзенидзенинг тадқиқотларида кам кўзга ташланади. Унинг таъкидлашича, тил билан нутқни фарқлаб ўрганиш улар мутлақо мустақил бўлган икки объектни тақозо этгандагина ўзини оқлай олади [3,36].

Аммо фактик тил материалининг тақлили асосида олиб борилаётган кузатишлар юқоридаги фикр ва мулоказаларни асоссиз эканлигини кўрсатмоқда, зотан, тил билан нутқ бири иккинчисисиз яшай олмаса кам, улар ўртасида ўзига хос оппозиция мавжуддир. Бу қақда мулокази юришиб Ф.де Соссюр тил билан нутқ бир-бирини тақозо этувчи қодисалар бўлишига Қарамай, уларнинг бири ижтимоий, иккинчиси эса индивидуал белгили эканлигини алоқиди таъкидлаганида мутлақо қақли эди [4,24].

Юқоридагилардан ташқари, Ф.де Соссюр тилшунослик фани шуҳулланадиган масалалар ҳоят кенг Қамровли эканлигини ва у фан сифатида икки Қисмга бўлинишини эслатиб, мазкур Қисмларнинг бири тил деб, иккинчиси эса нутқ деб аталишини қар томонлама далиллаб берган эди [5,206].

Ф.де Соссюр томонидан илмий асосланган ана шу ҳоя тилшуносларимиз тадқиқотларида кўп йиллар давомида чуқур тақлил Қилиниши натижасида тил тараққиётининг қозирги даврига келиб нутқ лингвистикаси муаммолари эндигина кун тартибига Қўйила бошлади. Бошқача айтганда, нутқ лингвистикаси тилшуносликнинг алоқиди бир йўналиши сифатида қали тўлиқ асосланиб бўлганича йўқ. Шу боис унинг текширув объектларини белгилаш ва тақлил усулларини аниқлаш масалалари кам бугунги кунда жиддий тадқиқот ишларига мўқож.

Шу нарса характерлики, ягона тилшуносликнинг соқалари бўлмиш тил лингвистикаси кам, нутқ лингвистикаси кам аслини олганда бир нарсани- инсон нутқини ўрганади. Аммо уларнинг вазифалари турличадир: тил лингвистикаси нутқнинг белгилар мажмуасини, улар ўртасидаги систем муносабатларни тадқиқ этса, нутқ лингвистикаси тил белгиларининг синтагматик Қатордаги ўзаро муносабатини, уларнинг мулоқот жараёнида Қўлланиш имкониятларини текширади. Бир сўз билан айтганда, тил лингвистикаси семиотикага, нутқ лингвистикаси эса психологияга таянади [6,86]. Ана шу боис нутқ лингвистикаси ўзига хос жикатларига эга эканлиги масаласи талқини тилшуносларимиз олдиға янги муаммоларни Қўйиши шубқасиздир.

Маълумки, нутқ лингвистикаси бобида қозиргача мавжуд ишларнинг аксариятида тил бирликлари саналмиш фонема, морфема, сўз хусусида, уларнинг гапдаги вазифалари ва ўрни қақиди мулокази юритилиб келинди. Бизнингча, бу билан Қўшилиш жуда Қийин, зотан, уларнинг барчаси тил бирликларидир. Нутқ лингвистикасида эса биринчи галда жумла (гап) ва унинг нутқий фаоллашуви хусусида мулокази юритиш лозим, чунки нутқнинг асосий бирлиги жумладир.

Шуни кам айтиш керакки, “гап” ва “жумла” тушунчалари Қисман фарқланади. Чунки ундов, модал сўзлар билан ёки мустақил сўз билан ифодаланувчи камда вокатив Қурилмалар борки, улар исталган пайтда нутқда жумла вазифасида кела олади. Уларни бундай вазиятда гап Қолипига солиб бўлмайди. Гап эса нутқда, ўз навбатида, жумла вазифасини бажаради. Бу жикатдан гап билан жумла ўртасига жиддий тўсиқ кўя олмаймиз [6,53].

Қар Қандай нутқий жараёнда кам (монологик, диалогик) жумла асосий хом ашё сифатида фаоллик кўрсатади. Бироқ шундай жумлалар кам бўладики, улар ёлғиз сўз билан ифодланади. Фикр исботи учун Г.Я.Солганик Қўллаган Қуйидаги мисолни келтирайлик: **стол** (луғатдаги сўз) **стол!** (жумла) [7,72-73].

Берилган мисолларнинг биринчиси оддий сўзни тақозо этиши, иккинчиси эса жумла тарзида фаоллашаётгани биринчи галда уларнинг инсон омилига муносабати орқали изоқланиши мумкин. Бошқача айтганда. Биринчи сўз билан сўзловчи ўртасида айни пайтда кеч Қандай муносабат кузатилмайди, иккинчи сўз эса сўзловчи томонидан берилаётган урғу воситасида жумла мақомини олиб, қайратланиш маъносини ифода этмоқда. Бундай вазиятда

нутҚҚа кўчирилаётган тилнинг қар бир белгиси сўзловчининг субъектив муносабатига дуч келади ва бу орҚали модаллик белгиси билан йўқрилади: Вой! Ташаккур!

НутҚнинг субъективлиги белгиси фақат сўз шаклидаги тил бирликларида эмас, балки қар Қандай жумлада қам кузатилади. Чунки нутҚ ўз табиатига кўра субъектив маънолидир. Бу эса, ўз навбатида, нутҚнинг эгоцентрик характерли эканлигидан далолат беради [7,73]. БошҚача айтганда, нутҚ Қандай шаклда воқеланишидан Қатъи назар, қар доим “мен” (кишилик) олмошининг таъсирида бўлади: **1. – Мен Қўлимдан келганини Қиламан (“ШарҚ юлдузи”). 2. Сиз билан тенгдошман (“ШарҚ юлдузи”).**

Келтирилган мисолларнинг биринчисида “мен” олмоши реал ифода этилиб, иккинчи мисолда эса белгисиз келиб, нутҚҚа субъектив маъно бермоҚда ва уни эгоцентрик Қолипга солмоҚда. БироҚ жумла таркибида қар доим қам “мен” олмоши иштирок этавермайди. Аммо, шундай бўлишига Қарамай, жумланинг эгоцентрик характери сақланади: **1. Бугун осмон очиҚ. 2. Чигит экиладиган ерлар кенгайди.**

Айни пайтда берилаётган мисолларнинг барчаси гап Қолипидаги жумлалар бўлиб, уларда шахс кўрсатувчи олмошлар иштирок этмаяпти. Аммо бу билан жумлалар субъектив белгили эмас деб бўлмайди. Зотан, қар бир жумла нутҚда сўзловчи томонидан айтилар экан, унда эгоцентрик ифода албатта кузатилади: **(Мен) бугун осмон очиҚ эканлигини айтаянман.**

Шуни қам таъкидлаш керакки, нутҚий жараёнда иккинчи шахс қам бевосита Қатнашади. Чунки сўзловчининг нутҚи унга Қаратилган бўлади. Бундан ташҚари, кўп пайтларда жумлада ифодаланаётган иш-қаракатнинг ижрочиси иккинчи шахс эканлигини кузатамиз. БироҚ бундай вазиятда қам биринчи шахс томонидан жумла талаффуз этилаётгани учун нутҚ эгоцентрик белгисини тарк этмайди: **1. – Қалай, яхши бориб келдингларми? (М.Исмоилий). 2. – Оҳзингга Қараб гапир! (М.Исмоилий). 3. – Сиз одамлар хизматидасиз (А.Мухтор).**

Берилган мисолларда иш-қаракатининг ижрочиси иккинчи шахс бўлса-да, жумлалар орҚали ифодаланаётган нутҚий воқелик биринчи шахс орҚали рўёбга чиҚмоҚда. Бундай вазиятда қаракат ижрочиси билан нутҚ ижрочиси бир шахснинг ўзи бўлмайди [7,77]. БошҚача айтганда, қаракат ва нутҚ ижрочилари алоқиди шахсларни таҚозо этади. Айни пайтда қаракат ижрочилари (субъектив) биринчи жумлада **сизлар**, иккинчи жумлада **сен** учинчи жумлада **сиз** олмошлари бўлиб, нутҚ ижрочилари қар учала жумлада қам “мен” олмошидир.

НутҚ жараёнида воқеланган жумлада қаракат ижрочисини учинчи шахс бажарганда қам нутҚ ижрочиси биринчи шахс бўлади: **1. Ориф ака индамай бош эгиб Қолди (А.Мухтор). 2. Шундан кейин улар индамай юраверадилар (А.Мухтор).**

Кўринадики, бундай вазиятда қам нутҚ ижрочилари (қар икки жумлада қам) “мен” олмошидир. Зотан, у орҚали хабар берилмоҚда. Жумлада бажарилаётган иш-қаракати ижрочилари эса иккала мисолда қам “улар” олмошидир. БироҚ жумла субъекти билан нутҚ ижрочиси ягона шахсни таҚозо этмаса-да, айни пайтда нутҚ воқеланиши эгоцентрик Қолиплидир.

Юқорида билдирилган фикр ва мулоқазалар асосида шуни хулоса Қилиб айтиш мумкинки, нутҚнинг асосий бирлиги жумла қисобланади. Бунда, албатта, гапнинг қам нутҚда жумла вазифасида келиши эътиборда бўлмоҚи лозим.

Қар Қандай жумла қам нутҚда реал Қўлланар экан, у эгоцентрик характер қасб этади ва бир пайтнинг ўзида, Қай даражада эканлигидан Қатъи назар, субъектив модаллик белгиси билан йўқрилади.

БироҚ шуни айтиш лозимки, баъзилар гапни тил ва нутҚ бирлиги тарзида талҚин этишади. Бизнингча, гапни (нутҚда жумлани) тил бирлиги тарзида тавсифлаш ноўриндир. Чунки тил бирликлари жумласига фонема, морфема ва сўздан бошҚа унсурлар қирмайди. Гап эса нутҚ бирлигидир. “Гап” билан бир пайтнинг ўзида “жумла” терминининг Қўлланилиши ва унинг устувор ақамият қасб этишининг асосий сабаби нутҚда Қўлланидиган талай морфосинтактик унсурларнинг гап Қолипига тушмаслигидир.

АДАБИЁТЛАР

1. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977.

2. Колшанский Г.В. Проблемы коммуникативной лингвистики // Вопросы языкознания, 1979, X.В.
3. Шарадзенидзе Т.С. Проблема взаимоотношения языка и речи. – Тбилиси, 1771.
4. Saussure F. de. Cours de linguistique generale. – Paris, 1972.
5. Соссюр Ф. де. Заметки по общей лингвистике. – М., 1990.
6. Савченко А.Н. Лингвистика речи // Вопросы языкознания, 1986, №3.
7. Солганик Г.Я. К проблеме типологии речи // Вопросы языкознания, 1981, № 1.

СЎФИ ОЛЛОКЁР АСАРЛАРИНИНГ ТИЛИ

И. СувонКулов, Х.Эралиев(СамДЧТИ)

Ўзбек халқи ўзининг узоқ асрлик бой адабиёти ва маданиятига эга. Бу адабиётнинг ўзига хос хусусияти, шакли ва мазмуни, ҳоя ва услуби мавжуддир. Истиқ-лолгача яратилган тадқиқотларда ўзбек диний адабиётининг йирик вакиллари Акмад Яссавий, Сулаймон Боқирҳоний, Сўфи Оллоқёр ва бошқаларнинг ижодида ўзига хослик ўрганилганда тил масаласида баъзан бирёқлама фикр юритиш, уларнинг шеъриятидаги тил бойлик-ларини шоир яшаган замондан ёки адабиётдан ажратиш қоллари мавжуд эди. Эндиликда улар ижоди кам мукамал ўрганилмоқда. Шулардан бири мутасаввуф шоир ва олим Сўфи Оллоқёр.

Сўфи Оллоқёр асарлари халқ тилига яқинлиги, соддалиги ва қозир кам кеч бир луҳатсиз тушунарлилиги билан ажралиб туради. Бадиий асар тилида шоир тўлиқ халқ шеvasига хос сўз ва иборалардан фойдаланиши, унинг мақоратини белгилайдиган бирламчи унсурдир. Шу билан бирга шоирнинг истеъдоди ва мақорати тилнинг бадиий имкониятларини юзага чиқара билиш кам қисобланади. Тилнинг бадиий имконияти унинг маърифийлигини, таъсирчанлигини кам очади. Масалан, Сўфи Оллоқёр шеъриятида озарбойжон тилига қамоқанглик ёки Хоразм шеvasига хос сўз камда иборалар берилган. Мисолларга мурожаат этайлик:

Жон чекиб, ҳусса ютуб, то жигаринг Қон ўлмаз,

Мақсадинг қосил ўлуб, мушқулинг осон ўлмаз.

Бошини доша уруб дона элакдин ўтмай.

Мушт емай ўт ичина солмасалар нон ўлмаз. (Л.А. 15-б)

Келтирилган парчада ҳазалнинг радифига айланган «ўлмаз» - ўзбек тилида «бўлмас» маъносини ифодалайди. Шунингдек, «доша» сўзи «тошга» мазмунини беради. Жўналиш келишигининг Қўшимчаси «га» нинг «г» си тушиб Қолиши кам Озарбойжон ва Хоразм шеvasига хос хусусиятдир. Бу парчадаги «доша» - «тошга», «ичина» - «ичига» шаклида ёзилиши ўзбек тили талаффузи ва ёзилишига хос Қонуниятдир. Бундай мисоллар Сўфи Оллоқёр шеъриятида тез-тез кўзга ташланади. Шоир услубидаги тил ифодалари унинг Фузулий шеърияти ёки Хоразм шеvasи билан яқиндан бўлганлигини кўрсатади.

Сўфи Оллоқёр шериятида Қўлланилган поэтик образлардан бири юздир. Юз сўзига баъзн маънодош тарзда «ораз», руқ рухсор, чеқра», «жамол» каби сўзлар кам Қўлланилади. Юз тасаввуф адабиётида ўзига хос талқинга эга. Юз дейилганда нур, имон нури, ирфон эшиқларининг очилиши, қақиқий жамол пардаларининг кўтарилиши тушунилган. Қуйидаги байтларга назар ташлайлик:

Юз Қамар, сўз мухтасар, хуршед пари дилдорсан,

Макка эъзозу Мадина файзи тавр анворсан. (Л.А, 14-б)

Ёки:

Қайратоким, сўлди андоҳ гул юзи тўлмай туриб,

Вооламқо, ботти кўз тўймай туриб андоҳ қилол. (Л.А. 17-б)

Сўфи Оллоқёр лирикасида анънавий поэтик образларни янгича маъно ва мазмун билан ифодалаш кам ўзига хос фазилат сифатида кўринади. Қуйидаги байтда кам инсоннинг ўзи билан боғлиқ поэтик тасвирлар келтирилган:

Эгри абру, холи қинду, зулфи қар сў мушқбу,

Кўзи жоду, киприги отКу балою рафторсан. (Л,А. 14-б)

Шоир ташбеқ воситасида Қошни эгри, холни кинду-Қора, зулфни қар томонга тарҚалган, кўзни сеқрли, киприкни отиладиган ўқдек найздор деб кисоблайди. Бу поэтик тасвирлар айна пайтда қаққиқий маънода Қўлланилган бўлиб, унда қаёттиг гузалнинг портретни яратади.

Сўфи Оллоқёр мухаммасларидан бирининг дастлабки бандини келтирамиз:

Не жафоларҗа мани гардун гирифтор айлади,
Бошима меқнат солиб, халқ олдида хор айлади,
Фикр ила итдек кўнгулими зангтор айлади,
Қайсиҗа сўндим иликим, дақр ани хор айлади,
Қайси осон ишни тутдим, они душвор айлади. (Л,А, 24-б)

Келтирилган парчалардаги тилнинг халқ тилига яқинлик ва тушунарлилик даражасини муқояса этамиз. Сўфи Оллоқёр Қаламига мансуб парчада кам «гардун», «гирифтор», «душвор» каби форсий сўзлар Қўлланилади. Аммо бу сўзлар ўқувчига тушунарли бўлиб, улар ўзбек тили бойлигига айланган, ўзбек тилидаги сўзлар билан тенгма-тенг аралаш қолатда Қўлланиб келинади.

Сўфи Оллоқёр Шарқ шеърлятидаги ранг-баранг лирик жанрларда фойдаланган қар бир шеърлий шакл учун ўзига хос вазн ўлчовларини топган, фикрнинг салмоқдорлиги, ўйноқлиги ва эркин ифодаланишини ўзи танлаган вазнлар орқали беришга эришган. Сўфи Оллоқёр лирикасининг тили, поэтик образлари ва Қўлланилган санъатлари, вазн ўлчовларини ўрганиш бизда Қуйидаги хулосаларни баён этишга имкон беради:

1. Халқчиллик Сўфи Оллоқёр лирикасининг асосий руқини ташкил этади. Унинг шеърлари халққа тушунарли тилда, тезда англаб етиши мумкин бўлган тасвирий восита камда поэтик образлар асосида, ҳоявий ниятга мос вазнда ёзилган.

2. Ақмад Яссавий ва Сулаймон Боқирҗоний шеърлятидаги мазмунни давом эттиришга қаракат Қилиш, улар яратган асарлардаги тил ва вазн хусусиятларини кам сақлашга олиб келган. Жумладан, Яссавийдан сўнгги даврларда яшаган ўзбек шоирлари асосан аруз вазнида ижод этишга анъанага айлантиришига Қарамай, Сўфи Оллоқёр бармоқ вазни имкониятларидан кам фойдаланишга қаракат Қилди.

3. Сўфи Оллоқёр ўзига хос бадий мақоратга эга бўлган бадий шоирдир. Унинг бадий мақорати, хусусан, поэтик образлар бадий санъатлардан фойдаланишида кўринида. Шоир яратган поэтик образлар диний ёки қаёттиг мақсадни ифодалашга хизмат Қилмасин, улар ўзининг фалсафий, кўп маънолик ва ўқувчига эстетик Қувват бериш хусусиятига эгадир.

НУТҚ МЕХАНИЗМИНИНГ УНСУРЛИ ТАЛҚИНИ

К.А. АрзиҚулов (СамДЧТИ)

«Инсон-инсон» мулоқот схемасида нутқнинг яратилиши ўз ичига бир қанча мураккаб ва руқий жараёнларни олиши қаққида ўзбек тилшунослигида кўп ва хўп гапирилган (ИрисҚулов 1992). Бу схемадаги нутқ фаолятини амалга оширувчи механизмнинг Қурилиши, унинг унсурлари қаққида кам Қимматли фикрлар баён Қилинган (Неъматов 1994). Аммо, «инсон-компьютер-инсон» коммуникатив схемасида нутқ қандай юзага келишини, бу схемада амал Қилувчи нутқ механизми қандай Қурилишга эга эканлигини ва бу механизм унсурларини ўрганиш соқасида ўзбек тилшунослигида энди биринчи қадамлар Қўйилмоқда (АрзиҚулов 2001).

«Инсон-компьютер-инсон» мулоқот схемаси Қуйидаги таркибий Қисмлардан иборат: информация берувчи одам-информация қабул Қилувчи кибернетик Қурилма-информация узатувчи кибернетик Қурилма-информация олувчи одам. Информация берувчи ва олувчи одам истифода Қиладиган нутқ механизми, унинг компонентлари ва улар асосида юзага

келадиган коммуникацион жараён масалалари назарий тилшуносликда кенг ёритилган (Соссюр 1977, 49-55 с.; Блумфильд 1960, 126-143 с.; Ельмслев 1960, 59-65 с.; Щерба 1974, 24-39 с.; Дейк 1989, 12-40 с.; Гийом 1992, с.; 135-149 ва бошҚалар). Информациа Қабул Қилувчи ва узатувчи Курилма (компьютер) фойдаланадиган «нутҚ» механизми ва уни ташкил Қиладиган компонентларни Ўрганиш борасида жақон тилшунослигида бир Қатор диҚҚатга молик ишлар эълон Қилинган (Виноград 1976; Мельников 1978; Пиотровский 1979; Шенк 1980; Teubert 1999; Oflazer 2000, etc.). Замоनावий тилшунослик билан камнафас Ўзбек тилшунослиги кам бу масалаларга Ўз ваҚтида диҚҚат-эйтиборини бирмунча Қаратган эди.(Якубова 1979; Мухамедов 1980; Ризаев 1980; Арзикулов 1985 ва бошҚалар).МустаҚилликнинг шарофати билан компьютер-инсон мулоҚот жараёнининг назарий ва амалий масалалари Ўзбек тилшуносларининг диҚҚатини Қайтадан торта бошлади (Арзикулов 1996; Чориев 2000; Бекчанова 2002 ва бошҚалар).

Биз ушбу маҚоламизда юҚорида зикр Қилинган масалаларга муайян аниҚликлар киритишга қаракат Қиламиз.

Маълумки, замоनावий тилшунослик инсон нутҚ фаолиятининг динамик хусусиятини очиш, тил бирликларининг нутҚ бирликларига Ўтиш йЎлини, тил қаётини матнда, сЎзлашув жараёнида кЎрсатиш масалаларига эйтиборини кундан-кун кЎпроҚ ҚаратмоҚда (Арзикулов 1999). Натижада назарий тилшунослик билан амалий тилшунослик бир-бирига ниқоятда яҚинлашиб, тил ва нутҚнинг Ўзаро муносабатларига ҚизиҚишни тобора кучайтириб юборди.

Фердинанд де Соссюр томонидан «langue-parole» шаклида ифодаланган бу дихотомия тилшуносликда турли ёндашишлар билан тадҚиҚ этилиб, турли хил номлар билан аталиб келмоҚда: формал моделлар ва уларнинг тЎлдирилиши (Э.Сэпир); пассив ва актив грамматика (О.Есперсен); код ва хабар (А. Мартине); нутҚ фаолияти мақсулининг мажмуаси ва конкрет матн (Г.Кердан); ядровий структуралар ва уларнинг трансформациялари (З.С.Харрис); комперенция ва перформация (Н.Хомский); туб келишик ва юзадаги келишик (Ч.Филлмор); тил ва дискурс (Г.Гийом); статик ва динамик синтаксис (Л.Теньер); ибтидоий ва экспрессив тил (С.К.Шаумян); тил-система ва тил сЎзлашув жараёни (Л.В.Щерба); тил системаси-узус-нутҚ (Л.Ельмслев); тил системаси-норма-нутҚ (Э.Косериу); тил системаси-норма-узус-ситуация-нутҚ (Р.Г.Пиотровский) ва қоказо.

НутҚ механизмининг классик ва инновацион талҚинларида лисоний бирликлар Ўзаро систем ва идиом муносабатлардан келиб чиҚиб талҚин Қилинган. Аммо, тил бирликларининг нутҚқа Ўтиш йЎли ёки умуман ёритилмаган, ёки ёритилсада, етарли даражада эмас. Натижада лисоний бирликлар тил системасидан тЎҳридан-тЎҳри нутҚқа (матнга) Ўтадим, ёки улар нутҚ механизмининг Қандайдир бЎҳинида «чиҳириҚ» дан Ўтиб, кейин конкрет нутҚда (матнда) намоён бЎладими деган саволлар қануз жавобини кутиб ётмоҚда.

Бу масала қозирги замон назарий ва амалий тилшунослиги учун муқим ақамият касб этади. Зеро, “Кадрлар тайёрлаш бЎйича миллий дастурида ва Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Мақкамасининг 2001-2005 йилларида компьютер ва ахборот технологияларини ривожлантириш қаҚида”ги 230-сонли Қарорида таъкидлаганидек, миллий информაციон технологиясини тиклаётган мустаҚил Ўзбекистон Республикасида Давлат тилидаги машина муқаррирларини, ахборот ахтариш тизимларини, матн зақираларини, Ўзбекча-инглизча ва аксинча машина таржимаси яратишга ижтимоий ёктиёж аллаҚачон туҳилган.

Инсон нутҚ фаолияти компонентларининг классик талҚинида тил системаси борлиҚдаги объектларни ва улар Ўртасидаги муносабатларни англатадиган лисоний рамзлар, уларнинг ифодаловчи ва ифодаланувчисини қосил Қиладиган атомлар (фонема, сема) мажмуаси сифатида талҚин Қилинади. Тил системасидаги лисоний рамзлар ифодаланувчилари кЎламани борлиҚдаги объектлар ва улар Ўртасидаги муносабатлар қаҚидаги умумлашган тушунчалар ва асосий белгилар ташкил Қилади. Тил системасининг қар бир ифодаловчиси битта умумлаштирувчи тушунчани ифодалайди, яъни битта ифодаланувчига эга бЎлади. Тил системасидаги лисоний рамз ифодаланувчисининг диапозони шу лисоний рамз Қамрайдиган семантик майдоннинг кЎламига боҳлиҚ бЎлиб, муайян тушунча майдонига алоҚадор барча маъно нозикларини кам Қамраб олади. Лисоний рамзнинг ифодаловчиси кам, ифодаланувчиси кам тил системасида латент қолатда, яъни қаракатланмаган қолатда бЎлади. БошҚача Қилиб айтганда, тил системасида лисоний рамз

ифодаловчиси ва ифодаланувчисининг потенциал валентликлари қали «ниш урмаган», аммо «Ўсиб чиқишга» доим тайёр туради (Пиотровский 1979, с. 22-26).

Агар биз тил системасини «хазойинул маоний», яъни лисоний рамзлар хазинаси тарзида англасак, у қолда лисоний рамзларни бу хазинадан конкрет нутққа (матнга) сараланиб олиншига ва сараланганларининг конкрет нутқда (матнда) фаоллашиши билан боғлиқ бўлган семантик ва формал элементлар мажмуасини аниқланишига имкон берадиган инсон нутқ фаолиятининг қандайдир бир босқичи борлигини мантиқан қабул қилган бўламиз. Инсон нутқ фаолиятидаги ана шу компонентни биз нутқ системаси деб атаймиз. Нутқ системаси лингвистик белгининг илк актуаллашган формаси ва маъносини, микро ва макросинтаксик Курилманинг шаблонини (моделини эмас) ўз ичига олади. Лисоний рамзларнинг нутқ системаси доирасида актуаллашган шакл ва маънолари изоқли луҳатларда қайд этилади (Арзикулов 1994).

Инсон нутқ механизмининг учинчи компоненти-конкрет нутқ (матн). Сўзловчининг ва тингловчининг грамматикасига биноан ва нутқ системасида илк бор актуаллашган тил системаси бирликлар парадикматик ва синтагматик хусусиятлари асосида муайян коммуникатив эктиёж учун лисоний рамзларни танлаш (Holliday 1970) натижасининг конкрет кўринишини нутқ (матн) деб атаймиз. Нутқ (матн) лисоний рамзлар ранг-баранг шакллари ва маъноларининг, микро ва макросинтаксик бирликлари (сўз бирикмалари, гап, гапдан катта синтаксик бутунликлар) шаблонларининг конкрет воқеаланиши сифатида намоён бўлади.

Лисоний бирликлар тил системасидагидан фарқли ўлароқ нутқ системасида ва конкрет нутқда (матнда) ўзига хос «каёт» кечиради ва ўзига хос хусусиятларга эга бўлади. Бинобарин, уларни бошқа-бошқа номлари билан аташ ва қар бир ном онгимизда қандай тушунчани гавдалантириши лозимлиги қақида келишиб олиш мақсадга мувофиқ.

Тил системаси бирликларининг тавсифида ва уларнинг шажаравий таснифида қуйидаги бирликлар қайд қилинади: фонема- морфема – лексема – фразема – синтаксема – суперсинтаксема (Гак 2000). Турли сўз ва морфемалар фонетик қиёфани фарқлашга имкон берувчи ва муайян дифференциал белгиларни ўзида мужассамлаштирувчи тил системасининг энг кичик бирлиги фонема деб аталади (Ахманова 1969, с. 494). Тил системасининг бир ёки ундан ортиқ фонемадан иборат энг кичик маъно англатувчи бирлиги морфема саналади (Гак 2000, с. 20). Тил системасининг структурал бирлиги сифатида сўз лексема қисобланади (Ахманова 1969, с. 214). Тил системасининг икки ёки ундан ортиқ лексемадан таркиб топган ва битта умумий тушунчани ифодалаган идиоматик бирлиги фразема дейилади (Арзикулов 1994). Икки ёки ундан ортиқ лексемадан (фраземадан) таркиб топган ва тугалланган ёки тугалланмаган фикрни ифодалашга хизмат қиладиган тил бирлиги синтаксема (А.М.Мухин назариясидаги синтаксема эмас) сифатида талқин қилинади (Арзикулов 1998). Муайян мазмун фреймини қамрайдиган икки ёки ундан ортиқ синтаксемалар мажмуаси суперсинтаксема сифатида талқин қилинади (Дейк 1989, с. 16-18).

САБАБ-НАТИЖА МУНОСОБАТЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТИПОЛОГИСИ ХУСУСИДА

С.И.Исмоилов(СамДЧТИ)

Одамларнинг бир-бирлари билан гаплашиши, гап шакллари орқали фикрларини билдириши қар сафар маълум шароитларда ва қолатларда содир бўлади. Айтилаётган қар бир фикрнинг асл маъносини инсон фаолиятининг энг кичик бирлиги бўлган нутқ алоқаси вазияти ёки мулоқат вазиятига суянган қолда аниқлаб олиш ва изоқлаб бериш мумкин бўлади. Қар қандай диалог ва айни пайтда диалог учун зарур бўлган гапнинг мувофиқлаштирувчи қар қандай аппарати қам фақат нутқ алоқаси вазиятида намоён бўлади. Нутқ алоқаси вазияти билан гапнинг пайдо бўлиши, шаклланиши ва қўлланишининг барча даврлари қам боғланган. Шунинг учун бўлса керак, нутқ алоқаси вазияти мавзусига лингвист олимларнинг кўплари қўл урганлар¹. Нутқ вазиятининг энг тўла баёни, фикримизча, Д.Вундерлих қаламига мансуб бўлиб, у нутқ вазиятининг 9та таркибий қисмини ажратиб кўрсатади: гапирувчи, сўқбатдош, нутқ вақти, нутқ ўрни, гапирувчининг берилган гап билан

боғлиқ пресуппозицияси, гапирувчининг истаги, берилган гапнинг фонетик ва синтактик хусусиятлари, гапнинг мазмун томони, гапирувчи билан сукбатдош ўртасидаги ўзаро муносабатлар².

Мазкур мақолада эътиборимизни нутқ вазиятининг бир таркибий қисмига, яъни сабаб-натижа алоқаларини шакллантиришда гапирувчининг роли ва у томондан амалга ошириладиган тасаввурга асосланган операцияларга қаратмоқчимиз. Маълумки, сабаб-натижа муносабатлари нутқ қаракатларининг ўзаро тобелигини тақоза этади, бунда объектив сабаб натижанинг шаклланиши манбасига айланади. Масалан, Je suis sorti гапи орқали гапирувчи қаракатининг натижаси ифодаланган бўлиши мумкин, агар нутқ мулоқоти вазиятида гапирувчининг ташқарига чиқиб кетишига мажбур қилган вазият ёки қолат берилган бўлса: Je suis sorti parce que je ne supporte pas la famee. Акс қолда, Je suis sorti гапи сабаб-натижа муносабатлари доирасида нутқ мулоқоти талабига жавоб бермаган бўлади, чунки нутқ вазиятининг ўзгариши билан бошқа мақсадга хизмат қилиши мумкин: Je suis sorti pour ne pas le déranger – воқеа манбаси вазият эмас, гапирувчининг мақсади;

Хоизрги француз тилида сабаб-натижа муносабатлари бир қатор боғловчилар mais, alors, parce que, puisque, comme, car, étant donné, si bien que, de sorte que, donc, pour que, de façon à ва феъл майллари орқали ифодаланган. Биз кузатишимиз объектини икки томонлама чегаралашга қарор қилдик. Биринчидан, фақат parce que боғловчиси ёрдамида хосил бўлган гаплар танлаб олинди ва иккинчидан, сабаб-натижа муносабатларининг фақат ўтган замонда содир бўлган шаклларигина ўрганилди.

Сабаб-натижа муносабатларида гапирувчи воқеаларни ва вазиятларни бир-бири билан боғлаш учун 4 турдаги комбиничияни амалга ошириши мумкин. Барча комбиничияларда сабаб натижадан кейин келади, аммо воқеанинг содир бўлишига сабаб бўлган вазиятнинг мавжудлик даври аксарият қолларда воқеанинг мавжудлик даврига мос келмайди. Тақлиллариимиз кўрсатишича, parce que сўзлаши жариёнида бошқа воситаларга қараганда камроқ қўлланади. Кўп қолларда сабаб-натижа муносабатини ўрнатиш учун parce que сўзини ишлатмасдан икки воқеани боғлашнинг ўзи етарли бўлиб қолади:

- Hier, je ne suis pas venu, j'étais malade.
- Pourquoi est-ce que tu ne m'as pas téléphoné?
- J'ai oublié.

I. Passé composé - Imparfait

Натижа Бўлиб ўтган воқеа	Сабаб Бўлиб ўтган воқеа
Je suis sorti	Parce que Je ne supportais pas la fumée
Il est mort	Parce que Il buvait trop
Je lui ai téléphoné	Parce que J'étais inquiet

Бу мисолларда сабаб / давом этган, такрорланган вазият / Imparfait да ифодаланаяпти ва натижа / аниқ, қисқа, такрорланмаган воқеа / Passé composé да ифодаланаяпти. Тасаввурда тикланган сабаб тенг қолатда тасаввурда бир вазиятни, бир қолатни тиклаяпти, аммо бу вазият, бу қолатинг мавжудлик даври кўпроқ чегараланган (ce jour-là, à ce moment-là) ва сўзлашиш пайтигача етиб келмаган.

II. Passé composé - Présent

Натижа Бўлиб ўтган воқеа	Сабаб Козирги мавжуд вазият
Je suis sorti	Parce que Je n'aime pas les disputes
Mon frère m'a écrit	Parce qu'il cherche du travail
J'ai pardonné à Jean	Parce que C'est mon ami

Бу мисолларда воқеанинг содир бўлишига сабаб бўлган вазият узоқ вақтдан буён мавжуд бўлган ва сўзлашиш пайтида қам гапирувчининг тасаввурида мавжудликни давом эттиряпти: “акам” иш излашни давом эттиряпти, “мен” диспутларни яхши кўрмаслигимни давом эттиряпман.

III. Passé composé - Passé composé

Натижа Бўлиб ўтган воҚеа		Ссабаб Бўлиб ўтган воҚеа
Je n'ai pas pu venir	Parce que	J'ai eu un accident
Je suis allé le voir	Parce qu'	Il me l'a demandé
Je suis rentré à pied	Parce que	Tu ne m'as pas attendu

Бу мисолларда сабаб ва натижа бир замон passé composé да ифодаланган, чунки бир-бири билан воҚеа ва вазият эмас, бўлиб ўтган икки аниқ воҚеа алоҚага киришяпти. Гапирувчи тасаввурда тикланган воҚеа бир марта содир бўлган ва тугаган. Бу турдаги гапларда феъллардан бири инкор шаклда бўлиши жуда кўп учрайди tu ne m'as pas attendu. Je n'ai pas pu venir. Феъл passé composé да инкор шаклда Қўлланганда, тасаввурда “йўқ воҚеа”, яъни ваҚтнинг бир даври, воҚеасиз вазият тикланади. Бундай қолда тасаввурда тикланган воҚеа кўпинча бир вазиятга мос келади.

IV. Imparfait - Imparfait

Натижа Вазият		Сабаб Вазият
Il me téléphonait souvent	Parce que	J'étais malade
Je lisais beaucoup	Parce que	J'étais en vacances
Je n'étais pas là	Parce que	Je travaillais

Иккала феълнинг ҳам imparfait да келиши мисолларимизда жуда кам учрайди. Умуман бу икки феълдан бири кўпинча такрорни ифодалайди: Je lisais beaucoup, il me téléphonait souvent.

Демак, гапирувчи parce que билан тузилган гаплар ёрдамида асосан бирон-бир воҚеани келтириб чиҚаришга асос бўлган вазият ёки қолатни суқбатдоши учун аниқлаштиришга, унга тушинтириб беришга интилади. Вазият ёки қолатни ойдинлаштариш эса мазкур вазиятнинг мавжудлик ваҚти тўғрисидаги гапирувчининг тасаввурлари орҚали амалга ошади. Қар бир нутқ вазиятига гапирувчи суқбатдошининг эътиборини мазкур вазият мавжудлигининг маълум Қирраларига Қаратишга қаракат Қилади: воҚеани келтириб чиҚарган вазиятнинг давом этганлиги, такрорланиб турганлиги, сўзлашаётган пайтда мавжуд эмаслиги (1), аксинча унинг сўзлашиш пайтида ҳам давом этаётганлиги (2), бир пайтнинг ўзида бир воҚеанинг содир бўлмай Қолиши иккинчисининг содир бўлишига асос бўлиши (3), такрорланган бир вазиятнинг такрорланиб турган иккинчи вазиятнинг юзага келганига сабаб бўлгани (4). Гапирувчи томонидан амалга оширилган мазкур операциялар феъл замонларини танлаб ишлатишга асосланган бўлиб, гапирувчи фикрининг нозик томонларини ифодалаш ва айни пайтда суқбатдошнинг ҳам эътиборини тортиш учун хизмат Қилади. “фикр юритиш тасаввурнинг борлиғини таъкидлаб, уни бақолаб ... уни сезиш демакдир”. Ш.Балли фикрича гапирувчи субъектнинг фикрлаш операциялари “гапнинг жонидир”.

АДАБИЁТЛАР

1. Wunderlich D. *Pragmatique, situation d'énonciation et deixis*. - *Langages*, 1972. № 26.
2. Ш. Балли. *Общая лингвистика и вопросы французского языка*(Перевод с французского языка). - М., 1955. - С.43-44.

ГРАММАТИК СИНОНИМИЯ ВА МАТН

С.Саидов (БухДУ)

Маълумки, синонимия тушунчаси нафаҚат лексика тизимида, балки грамматика соқасида ҳам мавжуд. Агар лексик синонимия деганда, иккинчисининг Қўлланишини тушунсак, грамматик синонимия деганда, турли хилдаги грамматик формаларнинг бир хил ёки бир-бирига яҚин функцияни бажариб келишини тушунамиз.

Масалан: Ich mub diese Arbeit noch heute beenden.

Ich habe diese Arbeit noch heute zu beenden.

Ёки

Diese Arbeit mub noch heute beendet werden.

Diese Arbeit ist noch heute zu beenden.

Кўришиб турибдики, зарурийлик ва мажбурийлик биринчи гапда модал+инфинитив, иккинчи гапда haben+zu+инфинитив, учинчи гапда модал феъл+партицип II + werden, тўртинчи гапда эса sein+zu+инфинитив орқали ўз ифодасини топган. Бу воситалар Қўлланишига кўра бир-бирига нисбатан грамматик синонимияни ташкил этиб келаяпти.

Грамматик синонимия ўз навбатида бир неча турга бўлинади: морфологик, контекстуал, лексик-грамматик ва синтактик синонимияга. Биз бу ўринда морфологик синонимия қақида фикр юритмоқчимиз. Морфологик синонимия деганда, феъл замон формаларининг бири ўрнига иккинчисининг Қўлланиши, бири функциясини иккинчи бири бажариши тушунилади.

Аниқки, феъл замон формалари бошқа тилларда бўлганидек, немис тилида ҳам маъноли саналади. Улар ўзларининг асосий, бирламчи маъноларидан ташқари, Қўшимча иккиламчи маъноларни ҳам ифодалаб келади.

Айтайлик, презенсинг бош, асосий маъноси (Hauptbedeutung) қозир, нутқ пайтида бўладиган иш қаракатни ифодалаб келишдан иборат. Бироқ бу замон формаси ўзининг ана шу бирламчи маъноси (Hauptbedeutung) дан ташқари, Қўшимча, иккиламчи маънолар (Nebenbedeutung) ни ҳам билдириб келади. Унинг Қўшимча маъно (Nebenbedeutung) лари эса феълнинг бошқа замон формалари функциясида Қўланиб, улар билан грамматик синонимияни ташкил этади. Жумладан, презенс қозирги немис тилида Қуйидаги Қўшимча маъноларни билдириб келади. Бундай пайтда презенсинг Қўшимча маъноси, бошқа бир феъл замон шаклининг бош, бирламчи маъноси функциясини бажариб келади ва у билан синонимияни ташкил этади. Масалан, презенс перфект, имперфект функциясида ҳам Қўллана олади.

1. Prasens historicum: (Vergangenheit).

Der Nebel war nicht stark und ich betrachtete die Umrisse der beiden Hugel. Ich schob meine Postole ab, doch es gab kein Echo. Plötzlich aber höre ich bekannte Stimmen und fühle mich umarmt und gekupt. Es waren meine Landsleute (Heinrich Heine. Harzreise).

Бу мисолда презенс Қўшимча маънода Қўланиб, перфект функциясини бажараяпти. Қолбуки, перфект учун бу асосий бирламчи маъно саналади. Бошқа бир мисолни олиб кўрайлик.

Ich erwarte dich ganz bestimmt. Und einmal sehen wir zusammen die Heimat wieder (R. Werner).

Кўришиб турибдики, бу мисолда презенс келаси замон (футурум) функциясини бажараяпти. Бу маънода футурум учун бирламчи, презенс учун эса иккиламчидир. Бунда презенс футурум билан синонимияни ташкил этмоқда.

Қуйидаги мисолда презенсинг буйруқ майли (Imperativ) маъносида келганига эътибор беринг.

Den Zettel gibst du deinem Vater. Мисолдан кўришиб турибдики, презенс буйруқни ифодалаб келиб, Imperativ билан синонимияни ташкил этапти.

Табиийки, гапда феъл замон формаларининг Қайси замон ўрнида Қўлланганлигини аниқлашда ва Қандай маъно оттенкаларига эга эканлигини белгилашда матннинг роли катта. Зероки уларнинг кўп Қиррали маънолари матнда, фақат матнда очилади.

О ПЕРЕВОДИМОСТИ НЕМЕЦКИХ ФУТУРАЛЬНЫХ АСПЕКТУАЛЬНЫХ СИТУАЦИЙ НА ВИДОВЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

Б.Х.Ризаев (СамГИИЯ)

Представители концепции, согласно которой первый футур более тяготеет к выражению значения ДП (достигнутости предела) (Балин, 1968, Балин, Бурмистрова, Колосова... 1979), не в последнюю очередь опираются на такие факты переводимости немецких футуральных АС на видовой русский язык, в которых содержание футуральных

высказываний, выраженных также и неопределенными глаголами (не говоря уже о предельных и лимитативно нейтральных глаголах), может передаваться формами совершенного вида. Специальный анализ более 200 футуральных аспектуальных ситуаций, полученных в результате сплошной выборки из романа Л. Фейхтвангера "Der falsche Nero", и их переводов показывает, что далеко не всегда переводы являются аспектно адекватными. Возможны как случаи передачи немецких проспективно-статальных футуральных действий с помощью форм совершенного вида русского языка, так и передача явно проспективно терминативных действий, выраженных формой футура первого от перфективных и предельных глаголов, формой несовершенного вида. Такая закономерность не является случайной.

Одной из главных причин является то, что переводчик, носитель видовой системы языка, при переводе исходит часто из особенностей именно своего родного языка, который облигаторно "навязывает" ему выбор либо формы совершенного вида, либо формы несовершенного вида. Для переводчика важно передать не столько аспектную особенность семантики языковой формы языка оригинала, сколько по возможности адекватно содержание отношений реальной действительности средствами языка перевода. Если для носителя немецкого языка довольно часто аспектное различие отображаемых им ситуаций не имеет существенного значения и употребляемая в конкретном высказывании языковая форма аспектно амбивалентна (САД), то в видовой системе эта ситуация аспектологического дуализма облигаторно должна передаваться с помощью одной из двух контрастных видовой форм, ибо другого выбора видовой системы русского языка не предоставляет. Иногда переводчику приходится игнорировать не только аспектное содержание той или иной формы немецкого глагола, но и использовать при переводе далеко не совпадающие с оригиналом по лексическому наполнению языковые единицы. Причиной этого также может служить облигаторная специфика видовой системы русского языка (Ризаев, 2002).

Все изложенное здесь мы постараемся продемонстрировать на примерах, приводимых ниже.

1. Терминативное футуральное действие, выраженное перфективным или предельным глаголом в форме футура первого, передается с помощью формы несовершенного вида:

(22) *Meine Liebe zu Ihrer Sache wird mich inspirieren, so daß ich Argumente für mein weiteres Bleiben finden werde* (169) - Мои симпатии к вашему делу будут подсказывать мне все новые и новые доводы в пользу моего пребывания в Эдессе (141);

(23) *Ob das Auftauchen des "Nero" dieses Ende bringen wird* (77) - Быть может, появление "Нерона" будет способствовать этой развязке? (62).

В (22) в форме футура I употреблен перфективный глагол *finden*, который в тексте оригинала отображает однозначно проспективную аспектуальную ситуацию терминативности. Переводчик прибегает к "номинализации" как способу передачи содержания футуральной АС с перфективным *finden*, при этом изображая аспектуальную ситуацию как итеративную. Гораздо ближе к оригиналу следующий возможный перевод: Мои симпатии к вашему делу будут вдохновлять меня, так что я найду аргументы для дальнейшего пребывания при вас. В (23) ультрапредельный глагол *bringen* в футуральной форме несомненно отображает аспектуальную ситуацию терминативности. Этому способствует также его сочетаемость с *dieses Ende*, что дополнительно подчеркивает значение прекращения. Несмотря на это, переводчик прибегает здесь к форме несовершенного вида от глагола, далекого по своему значению от (*dieses Ende*) *bringen*. Вполне адекватным был бы следующий вариант перевода: Быть может, появление "Нерона" положит этому конец (приведет к этой развязке). Ср. еще один пример и его перевод, в котором вместо вполне допустимой формы совершенного вида "избавитесь" употреблена форма несовершенного вида "избавляетесь" - для того, чтобы подчеркнуть одновременность действий, выраженных соответственно футуральным презентом предельного глагола *verschwinden* и формой первого футура:

(24) *Ich verschwinde, und Sie, mein Cejon, werden den Mann für immer los sein, der den Namen Strickmännchen für Sie aufgebracht hat* (363) - Я исчезаю навсегда, мой Цейон, и вы избавляетесь от человека, придумавшего прозвище Дергунчик (302).

2. Проспективно-статальные действия, оформленные в языке оригинала формой футура первого от неопределенных глаголов, переводятся с помощью форм совершенного вида.

Ср., например, переводы футуральных АС с такими явно непредельными глаголами, как *stehen, leben, lieben, schlafen* и *sprechen*:

(25) *Dann werden die vor dem Richter stehen, die in Wahrheit die böse Flut entfesselt haben, und die heute klein und niedrig sind, werden Zeugnis ablegen* (202) - Тогда предстанут перед судьями те, кто действительно открыл шлюзы жестоким водам, а те, кто теперь принижен и угнетен, будут свидетельствовать на суде (166);

(26) *Aber vielleicht werde ich diesen andern lieben, und dann ist er Nero* (242) - Но, может быть, Я полюблю того, кто называет себя теперь Нероном, - и тогда он будет Нерон (201);

(27) *"Sie werden", sagte... der Unbekannte, "um in Sicherheit zu sein, eine Zeitlang weitab von den Menschen leben müssen"* (211) - Вам придется ... сказал незнакомец, - чтобы не навлечь на себя подозрений, прожить некоторое время вдали от людей (176);

(28) *Auf alle Falle wird er, wenn er einmal dazu Zeit findet, mit dem Mädchen schlafen* (124) - Во всяком случае, если он как-нибудь улучит свободный часок, он переспит с девочкой (145);

(29) *Jetzt öffnete sich dieser Mund, jetzt wird der Kaiser sprechen, ihm antworten* (314) - Вот уста эти разомкнулись, сию минуту император заговорит, ответит ему (261).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Балин, 1968 - Балин Б.М. Аспектологический контекст (лингвостатистический очерк)// Учен. зал. Владимирского пед. ин-та. Сер. Иностранные языки. 1968. Т. 55. С. 15-21.*
2. *Балин, Бурмистрова, Колосова ... 1979 - Балин Б.М., Бурмистрова Л.А., Колосова Л.П., Малышкина, Н.В., Нефедов В.Д., Чебурахина Н.Е. Сравнительная аспектология русского и немецкого языков. - Калинин, 1979.*
3. *Ризаев, 2002 – Ризаев Б.Х. Импликация терминативности в практике немецко-русских литературных переводов //Бадий матн поэтикаси. Виктор Гюго таваллудининг 200 йиллигига бағишланган халқаро илмий конференция: Мағруза тезислари (2002 йил, 14-15 март) – Самарқанд: СамДЧТИ, 2002, 53-55 б.*

ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАТИШДА МАСОФАВИЙ ТАЪЛИМНИНГ ЎРНИ

А.С. Солеев, М.Б. Бегматов (СамДУ)

Масофавий ЎҚитиш ХХІ асрда мутахассислар тайёрлашнинг ва улар билан узлуксиз алоқада бўлишнинг энг самарали тизимларидан бири сифатида ривожланиб бормоқда. «Масофавий ЎҚитиш» атамаси русча «дистанционное обучение» инглизча (*distance education*) атамаси маъносига тўғри келади.

Масофавий ЎҚитиш ХХ аср бошларида сиртқи таълимнинг бир кўриниши сифатида шаклланган эди. Қозирги вақтда қам ана шундай сиртқи таълим йўналиши орқали олий маълумотга эга бўлиш мумкин, чет тилларни ўрганишга эришиш мумкин, шунингдек ушбу усул ёрдамида олий ўқув юртларига кириш учун тайёргарлик амалга оширилади. Замонавий компьютер ва телекоммуникация воситалари керакли билимларни етказиш қамда турли хил ўқув ахборотларини узатиш имкониятларига эгадир. Бунда ўқитишнинг анъанавий воситаларига Қараганда самаралироқ натижаларга эришиш мумкин.

Таъкидлаш керакки, масофавий ЎҚитиш соқасида АҚШда, Европанинг бир қанча давлатларида маълум даражада тажриба ортирилган. Масалан, баъзи бир Америка муқандислик коллежлари яқин масофада жойлашган корпорациялар ходимлари учун ўқув курсларини ташкил этишда телевидениядан муваффақиятли фойдаланишни йўлга қўйдилар. 1984 йилга келиб ана шундай курсларнинг дастурлари асосида Миллий технология университети ташкил этилди. Кейинчалик ушбу университет ўз ичига 40 дан ортиқ муқандислик мактабларини олган йирик ўқув юртига айланди. Миллий Технология университети дастурлари масофавий ЎҚитиш ёрдамида 1100 талабага ўргатилди ва улар муқандислик даражасига эришдилар. Шунингдек, АҚШда давлат телевидениясида, Қуролли кучларда, очик университетларда қам масофавий ЎҚитиш воситаларидан кенг фойдаланиб келинмоқда.

Европа давлатларида масофавий таълим бериш асосан «очиқ» университетлар орқали амалга оширилди. Англияда бошқарув соҳаси бўйича магистрлик даражасини олиш учун дастурларнинг 50 фоизидан кўпроғи масофавий ўқитиш орқали ўтказилади. Испания масофавий таълим Миллий университети мамлакатдаги ва хорижий давлатлардаги 60 га яқин ўқув марказларида масофавий таълимни амалга оширадilar.

Маълумки, масофавий ўқитиш тизимида ўқув жараёни шундай ташкил этиладики, унда ўқитувчи томонидан маълум ўқув дастури ишлаб чиқилади, бунда асосан эътибор талабанинг мустақил ишлашига қаратилади. ўқитишнинг бундай тизимида талабага замонавий компьютерлар, телекоммуникация воситалари яқиндан ёрдам бериш мумкин.

Таъкидлаш жоизки, таълим тизимининг муваффақияти, самарадорлиги унинг ахборот тизимига нисбатан очиқлиги ёки янги маълумотлар билан бойиб боришига боғлиқдир. XXI аср таълим тизими ахборот технологияси даври эканлиги аллақачон башорат қилинган эди. Бунда ижтимоий маданий ва ахборот телекоммуникацияси, ЭКМ, электрон почта, интернет кабилар ўзаро ягона тизимни ташкил қилиб, чет тилларни ўрганаётган ўқувчи, талабаларга ўз тақсил эктиёжларини янада кенгайтириш ва билиш фаолиятларини янги коммуникатив тамойиллар асосида кучайтириш имкониятларини яратадилар.

Кейинги йиллар давомида мамлакатимизда таълимнинг сифат даражасига эътибор кучайиб, бу борада дунёдаги давлатларнинг илҳор тажрибаларидан фойдаланиб келинмоқда, мамлакатимиз фуқароларининг умумжақон тараққиёти жараёнида иштирокини таъминлашга қаратилган қилинмоқда. Ушбу мақсадни амалга ошириш учун халқаро лойиқаларда иштирок этиш, қамжиқатликда фаоллик кўрсатиш лозим бўлади.

Бу соҳада Самарқанд давлат университетида ҳам маълум тажриба тўпланган. Университет олимлари турли халқаро, хорижий давлатлар лойиқаларида фаол иштирок этмоқдалар. Германия, Франция, Испания ва бошқа чет давлатлар олий ўқув юртлари билан ҳамкорлик алоқалари ўрнатилганлар. Бундай ишларни амалга оширишда университетда мавжуд бўлган интернет тизими, видеомулоқатни амалга ошириш Қурилмаларининг хизмати бениқоя каттадир. Университет кейинги йилларда Германия олий ўқув юртлари билан яқиндан ҳамкорлик қилиб келмоқда.

Жумладан, Бенн, Бамберг, Бремен университетлари билан ўзаро алоқалар анча яхши йўлга қўйилган. Айниқса, Германия олий ўқув юртлари ректорлар кенгаши раиси проф. Петер Гетгеннинг университетга ташрифи бу соҳадаги ишларнинг янада жонланишига сабаб бўлди.

Проф. Петер Гетгенс бошчилигидаги Германиялик мутахассислар Тошкент давлат техника университети, Самарқанд давлат университети профессор-ўқитувчилари, немис тили ўрганаётган талабалари ўртасида видеоконференция ташкил этиб, бунда талабалар ва ўқитувчилар Германия давлат тизими, таълими, маданияти бўйича ўз саволларига жавоб олдилар, нутқ малакаларини янада оширишга эришдилар.

Самарқанд давлат университетида 300 дан ортиқ компьютерларни ўз ичига олган интернет тизими мавжуд бўлиб, улардан талабалар чет тилларни ўрганиш жараёнида унумли фойдаланмоқдалар. Келажакда чет тилларни ўқитиш жараёнида хорижий давлатлар ҳамкорлигида масофавий таълим тизимини жорий этиш кўзда тутилган. Албатта, бундай таълим тизимининг ўқув жараёнига жорий этилиши талабларда чет тилларда мулоқотга киришиш, сўзлашиш кўникмаларини янада такомиллаштиришга хизмат қилади.

ЛОТИН ТИЛИДА ИНКОР ФОРМУЛАНING ҚЎЛЛАНИЛИШИ

М.М. Йўлдошев (СамДУ)

Лотин тилида инкор гапларнинг Қурулишида фақат битта инкор сўз ишлатилган. Иккинчи инкорнинг киритилиши, одатда, инкор маънонинг ўз-ўзидан йўқолишига олиб келган. Бу хусусиятни лотин тили грамматистлари *duplex negatio affirmat* формуласи орқали ифодалаганлар.

1. Умумий инкорни ифодалашнинг энг кенг тарқалган воситаси **non** феъл олди инкор юкласидир. Бу юклама кесимга ва шу орқали бутун гапга инкор маънони беради: *Aquila*

non capit muscas. Бутун гапни инкор Қилиш воситаси сифатида феълни инкор этиш – бу бир Қатор Қадимий ва қозирги тиллар учун хос бўлган Қонуниятдир.

2. Умумий инкор яна инкор олмошлар ва равишлар (nemo, nihil, nullus, numquam, nusquam) ёрдамида ҳам ифодаланади. Бу шакллар инкор таъсири тарқалаётган гипотетик қодисалрни умумлаштиради ва айни пайтда гапнинг кесимини инкор этади ҳамда шу асосда Қисман ва умумий инкор функцияларини ўзида мужассамлаштиради. Демак, умумлаштирувчи инкор ларнинг гап таркибида мавжуд бўлиши ўз навбатида феъл олди non юкламасини инкор этади. Якка қолда ишлатиладиган бу инкорлар кўп қолларда феълдан олдин келади: **Nullum** aditum esse ad eos mercatoribus (Caesar, 32). **Nihil** ad celeritatem sibi reliqui fecerunt (Caesar, 53).

Бироқ лотин тилида инкорнинг феълга нисбатан олдин келиши Қаттиқ белгиланмаган, айрим қолларда у феъл-кесимдан кейин келиши ҳам мумкин. Масалан: In muro consistendi potestas erat **nulli** (Caesar, 15). Quod ante id tempus accidit **nulli** (Caesar, 67). Умумлаштирувчи инкор бўлакнинг гап охирида келиши, фикримизча, кўпроқ коммуникатив талабга боғлиқ бўлиб, гапга мантиқий урғу беради ва ўз инкор кучини феълга ва шу орқали бутун гапга ўтказиш учун унга тўсиқ бўлмайди.

3. Баъзан бир инкорли гапларда инкор юклама ва инкор боғловчи тасдиқ шаклдаги умумлаштирувчи олмош ёки равиш билан бирикиб кетади (quisquam, quidquam, ullus, umquam, usquam): ... neque ullum esse subsidium (Caesar, 50). Агар юклама ва боғловчи йўқ бўлиб, маъноси бўйича икки умумлаштирувчи бўлакнинг Қўлланиши талаб этилса, улардан фақат биттаси

инкор бўлиб, бошқаси тасдиқ бўлган: ... ut **nemo umquam** ab eo frustra auxilium petiverit (Sallustius, 47). Демак, инкор гаплар доирасида инкор ва тасдиқ олмошлар ва равишлар маълум даражада яқинлашади: униси ҳам, буниси ҳам Қисман инкорни (яъни гап бўлаги инкорини) ифодалаган. Бунинг устига инкор шакллар, ўзларининг тасдиқ эквивалантларидан фарқли ўлароқ, умумий инкор функцияларини ҳам ўз зиммаларига олганлар, яъни функционал жикатдан кўпроқ «юкланган»лар. Бу қолатни уларнинг этимологик яқинлиги билан изоқлашимиз мумкин: антик инкорлардан айримлари этимологияси бўйича тасдиқ шакллардан қосил бўлган nullu > ne-ullus, nusquam > ne-usquam, numquam > ne-umquam.

4. Юқорида келтирилган лотинча ноаниқ ва инкор олмошларнинг инкор формулада Қатнашувчи шакллари халқ лотин тили ва кейинчалик Қадимга француз тили даврида ўз фаолитяларини тугатган ва уларнинг ўрнини лотин тили от, олмош ва баъзан феъл асосларидан қосил бўлган янги шакллар эгаллаган. Лотинча инкор шакллар йўқалган бўлсада, лотин тилида мавжуд бўлган инкорни қосил Қилиш принциплари сақланиб Қолган: французча *personne, homme, on, chose*. Фақат лотинча non-ullus формуласидаги тасдиқ ullus инкор nullus га тўққри келса, французча ne-aucun формуласининг гапдаги ижобий тасдиқ варианты aucun аслан инкор варианты nul га эгадир. Бу маълумотлар инкор формуланинг лотин тилидан француз тилига тарақий этиш жараёнида типологик параллелларнинг мавжудлиги тўғрисидаги фикрни исботлашга хизма Қилиши мумкин.

LEBENSWEGE DER NOBELPREISTRAEGERIN ELFRIEDE JELINEK

Л.Т.Холияров (ЎзДЖТУ)

Elfriede Jelinek wurde am 20. 10. 1946 in Mürzzuschlag (Steiermark, Österreich) geboren. Sie wuchs in Wien auf, wo sie zeitweise heute noch lebt und arbeitet. Jelinek kam bereits mit vier Jahren in eine katholische Klosterschule. Da ihre Mutter berufstätig war, besuchte Jelinek diese ganztägig. In dieser Schule waren, dem hohen Schulgeld entsprechend, überwiegend Kinder aus der Oberschicht.

Mütterlicherseits entstammt Jelinek ebenfalls einer großbürgerlichen Familie. Der Vater hingegen war proletarisch-jüdischer Herkunft. Ihr Großvater war Mitbegründer der österreichischen Sozialdemokratie. Jelinek teilte mit der katholischen Mutter ein Wiener Reihenhaus. Dazu Jelinek: "Ich bin also zweigeteilt aufgewachsen, ein Riß ging durch unsere Familie". Die Mutter versuchte

mit wenig Erfolg, ihre Tochter von den Arbeiterkindern fernzuhalten. Mit den Arbeiterkindern fühlte Jelinek sich früh enger verbunden als mit den Eliteschülern ihres Gymnasiums.

Nach der Matura studierte sie 1964 neben Musik an der Universität Wien Theaterwissenschaften, Kunstgeschichte und Sprachen. Diese Studien brach sie nach sechs Semestern ab. Sie entschied sich für die Literatur. 1968 verbrachte Elfriede Jelinek in absoluter Isolation, sie verließ für ein Jahr das Elternhaus nicht mehr. Der Vater starb 1969 in einer psychiatrischen Klinik. Nach 1969 engagierte sich Elfriede Jelinek in der Studentenbewegung und in den Literaturdiskussionen um die Zeitschrift *manuskripte*. 1971 machte sie die Orgelabschlussprüfung am Wiener Konservatorium mit "sehr gutem Erfolg". Ihr erstes Hörspiel *wenn die sonne sinkt ist für manche schon büroschluß* wurde 1974 von der Zeitung *Die Presse* zum erfolgreichsten Hörspiel des Jahres erklärt. 1972 hielt sie sich in Berlin auf, 1973 in Rom. Seit 1974 ist sie mit Gottfried Hüngsberg verheiratet. Er gehörte in den sechziger Jahren dem Kreis um den deutschen Regisseur Rainer Werner Fassbinder an. In den 70er Jahren entstanden v. a. Hörspiele (u.a. *Die Bienenkönige*, 1976; *Die Ausgesperrten*, 1978) und Übersetzungen (Thomas Pynchon: *Die Enden der Parabel*, 1976). Das Drehbuch *Die Ausgesperrten* (nach dem gleichnamigen, 1980 erschienen Roman) wurde 1982 verfilmt. Es folgten poetologische Essays und weitere Übersetzungen u. a. Georges Feydeaus: *Herrenjagd*; *Der Gockel*, *Floh im Ohr* und Eugene Labiches: *Affaire Rue de Lourcine*, *Die Dame vom Maxim*. Elfriede Jelinek arbeitete mit der Komponistin Patricia Jünger (*Die Klavierspielerin*, 1988) zusammen. 1990 verfasste sie zusammen mit Werner Schroeter das Filmdrehbuch zu *Malina* nach dem gleichnamigen Roman von Ingeborg Bachmann. 1991 trat Elfriede Jelinek aus der KPÖ gemeinsam mit den beiden Parteivorsitzenden Susanne Sohn und Walter Silbermayer aus. Jelinek lebt abwechselnd in Wien und München.

Im Oktober 2004 wurde Elfriede Jelinek mit dem Nobelpreis für Literatur ausgezeichnet. Jelinek werde für „den musikalischen Fluss von Stimmen und Gegenstimmen in Romanen und Dramen, die mit einzigartiger sprachlicher Leidenschaft die Absurdität und zwingende Macht der sozialen Klischees enthüllen“, ausgezeichnet, hieß es in der Begründung der Königlich Schwedischen Akademie der Wissenschaften.

LITERATUR

1. Holiyarov L u.a. *Einblicke in die österreichische Literatur nach 1945*. -Taschkent: Verlag Sanat. 2004.
2. Brauneck, Manfred (Hrsg.): *Autoren Lexikon. deutschsprachiger Literatur des 20.Jahrhunderts*. - Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH. 1993.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ ТИПА ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО СКАЗУЕМНЫМ РЯДОМ

Б.Я. Примов (СамГИИЯ)

В современной германской текстовой грамматике всё больше внимание уделяется разработке классификаций синтаксических единиц, семантически и структурно обусловливаемых контекстом реализации. К примеру предложения с несколькими сказуемыми принято называть слитными. Так, В. Г. Адмони (1955, с. 201) говорит: "Слитным предложением (не в смысле генетическом, а с точки зрения лексико-грамматической) в полном смысле слова являются предложения с несколькими сказуемыми." Слитным может быть лишь структурно завершённый ряд сказуемых. Структурно незавершённый ряд, вызывающий незавершённость предложения в целом, слитным не является:

Ich stehe gleich zur Verfügung und will nur (Amenda, 485)

В слитном ряду не могут сочетаться глаголы, имеющие форму императива, относящуюся ко второму лицу, и форму какого-то другого наклонения, потому что указанные формы императива не сочетаются с подлежащим, в то время как для глаголов, стоящих в индикативе при выполнении ими функции сказуемого, сочетание с подлежащим необходимо. Поэтому в предложении типа *Mütterchen, du bringst den Karl mit und nimm einen Leuchter mit*

(Amenda, 190) сказуемые не составляют слитного ряда, а входят в состав различных частей сложносочиненного предложения.

Слитный ряд может состоять как из простых глагольных форм, так и из аналитических, например:

Höfel erwachte und erschrak (Apitz, 25)

Jetzt hatte er am Blasebalg hantiert und dabei die Stimmen der Hörner eingeschaltet (Amenda, 533).

В основу предлагаемой наиболее оптимальной классификации, исходящей из собственной формы слитного ряда, должен быть положен способ установления его внутрисконструктурной целостности (А.М.Бушуй, 1979, с.70). Последняя может создаваться путем органического слияния компонентов слитного ряда, в результате чего появляются общие элементы в его составе, или путем неорганического слияния, т.е. такого слияния, при котором ни один из компонентов слитного ряда не приобретает общего характера. Структурная целостность слитного ряда при неорганическом слиянии создаётся благодаря союзам, особой интонации и определенным закономерностям его морфологического оформления.

Выделяются следующие типы слитных рядов:

I. Слитный ряд, в котором отсутствует органическое слияние его компонентов. В таком слитном ряду наличествует максимальное количество элементов в каждом его компоненте. Такой слитный ряд может состоять:

а) из простых глагольных форм: *Ein Mann mit weißem Haar ging von hinten an den jungen Mann heran und flüsterte ihm etwas zu* (Böll, 55);

б) из аналитических глагольных форм и конструкций: *Wie ein wütender Wolf hatte der furchtbare Befehl sie angesprungen, hatte sich in sie verbissen* (Apitz, 359).

Dann würde Beethoven davon gewußt haben und hätte ihn nicht so dringend aufgefordert, nach dem Verbleib des Kindes zu forschen (Apitz, 300).

Вспомогательный глагол повторяется в этом случае независимо от того, является ли он одинаковым или разным для основных частей. Если глагольные формы имеют приглагольную или возвратную частицу, то она повторяется при каждом глаголе, например: *Dann wuschen wir uns und zogen uns um* (Remarque, 35). *Er sprang auf und riß die Fenster auf* (Remarque, 35).

II. Слитный ряд с органическим слиянием его компонентов. В таком ряду не все элементы повторяются при каждом сказуемом, в нем наличествуют один или несколько общих элементов. В этом случае наблюдаются следующие разновидности:

1. Слитный ряд с глагольным рядом, который состоит из компонентов, выраженных неспрягаемыми формами глагола – инфинитивом или причастием вторым. Например: *...auf der Bühne wurde hochdeutsch und plattdeutsch, italienisch und französisch gesprochen und gesungen, manchmal auch zu gleicher Zeit* (Bredel, 259). *Schließlich habe ich als Lagerältester den größten Brocken zu schleppen und dann auch was zu sagen* (Apitz, 392).

Общий компонент может быть выражен:

а) вспомогательным глаголом в простой форме: *Viele hatten sich schon reisefertig gemacht, eine Schlafdecke zusammengerollt und die wenigen Habseligkeiten verpackt* (Apitz, 358);

б) вспомогательным глаголом в сложной форме: *Hier war er verblieben und vom Mandrill zum Kalfaktor gemacht worden* (Apitz, 227);

в) вспомогательным глаголом и возвратной частицей: *Erst werden wir uns waschen und anziehen* (Amenda, 54).

2. Слитный ряд с глагольным рядом, состоящим из компонентов, которые выражены глаголами в спрягаемой форме. Общими элементами могут быть:

а) инфинитив: *... und das muß und wird ein Ende haben* (Amenda, 283);

б) возвратная частица: *Siene Fäuste öffneten und schlossen* (Apitz, 283).

в) инфинитив и возвратная частица: *Es würde könnte sich ein Menge von Jetzt noch unübersehbaren Komplikationen zugeben* (Apitz, 274).

Как слитные классифицируются ряды типа: *Er schrie. Warf den Kopf in den Nacken und bewegte ihn konvulsivisch hin und her* (Apitz, 274).

Органический или неорганический тип слияния компонентов слитного ряда обуславливает характер связи между ними: второй структурный тип с органическим слиянием компонентов слитного ряда показывает в большинстве случаев союзную связь между ними,

первый структурный тип с неорганическим слиянием компонентов слитного ряда делает союзную связь необязательной:

Sie werden umarmt und gedrückt (Apitz, 324).

Sie werden auch ausgehen, ins Kino, werden in die Kneipe gehen (Böll, 44).

Зависит ли выбор структурного типа слитного ряда от формы предложения в целом или функционирование его в слитном предложении носит незакономерный, не зависящий от формы предложения характер?

Приведем несколько примеров:

1. Простое предложение:

а) Pippig hatte ihn nicht beschworen, hatte ihn nicht gebeten, tapfer und mutig zu sein (Apitz, 263);

б) Ich habe gelacht und getobt (Amenda, 307);

в) Gezittert und gebebt hat sie (Bredel, 104),

2. ...nachdem der Mandrill die Zelle verlassen und verschlossen hatte (Apitz, 242).

Сравнение предложений первой и второй группы показывает, что слитные ряды с прямым порядком слов могут иметь как общий, так и повторяющийся компонент (примеры 1а, 1б). Органический характер слияния в этом случае оказывается нерегулярным.

В слитном ряду, входящем в состав сложноподчиненного предложения, самостоятельного предложения с глагольным рядом в начале предложения (пример 2) наблюдается регулярность органического слияния компонентов (разумеется, если возможно наличие общего элемента).

Регулярность органического слияния в слитных рядах указанных типов предложений вызывает тяготение к регулярности слияния в самостоятельном предложении с прямым и обратным порядком слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А.М. О функциональном подходе к определению актуальной структуры предложения // *Преподавания языка и литературы.* - Ташкент, 2004. - №1. - С. 27-34.
2. Sommerfeld Karl-Ernst // *Starke Günter. Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.* - 3., neu bearbeitete Auflage.-Tübingen. Max Niemeyer Verlag, 1998.- S.203-204.

«ИРСОЛ-УЛ-МАСАЛ» ВА ТАРЖИМОН МАҚОРАТИ

А. Нарзикулов, С. Исмоилов (СамДЧТИ)

Тожик-форс поэтик асарларининг қар бир жанри, шарқ мумтоз адабиётининг поэтик асарлари каби, Ўзининг миллий анъаналарига эгадир. Шундай анъаналардан бири шеърятда мақол, матал ва қикматли сўзлардан унумли фойдалана олиш усулидир. Бундай усул «Ирсол-ул-масал» номи билан машқурдир. Мақол ва маталлар шеърятда ранг-баранг поэтик функцияларни бажариш билан бирга, шеърый асарларнинг таъсир кучини, образлигини, оммавийлигини янада оширади. Тожик шеърятда Қўлланилган мақол ва маталларни бошқа тилларга таржима қилишда мана шу икки муҳим хусусият - миллий руқ ва мақолларнинг шеърый асардаги функциялари - эътибордан четда қолгандек туюлади. Мақолларнинг луғавий маъноларини таржима қилишда қам анчагина нуқсонлар сезилиб туради. Шунинг учун қам мазкур мақолада биз Умар Хайём рубойларида Қўлланилган тожик халқи мақол, матал ва қикматли сўзларининг француз тилига таржима қилинишини тақлил қилмоқчимиз. Тақлил тожик-рус-француз контекстларига асосланади.

Тожик-форс халқи қаётини, яшаш тарзини, фикрлаш доирасини, онгини, хулқ-атворини ва удумларини яхши билган Умар Хайём ўз рубойларида қар хил мақол, матал ва қикматли сўзлардан кенг фойдаланган. Масалан: Гуянд уро бихишт бо хур хуш аст / Ман мегуям ки оби ангур хуш аст / Ин нақд бигиру даст аз он нася бишуй / Ковози духул шунидан аз дур хуш аст (1) - Обещают нам гурий прекрасных в раю / Но прекраснее та, с кем сегодня я

пью / Издалека лишь бой барабанный приятен- / Дайте здесь, а посуды я вам подарю / Qui, il est beau de jour d'une bonne renommée il est honteux de se plaindre de l'injustice du ciel il est plus beau de l'enivrer du jus du raisin que de s'enourgueillir fausses d'évotion (2).

Тожик тилида энг кенг тарқалган мақол «Овози духул шунидан аз дур хуш аст» / «Барабанный бой приятно слышать издалека» / ушбу рубойининг яратилиш асосини кам, асосий мавзусини кам ташкил қилади. Олдин айтилган камма фикрларга якуний хулоса бўлиб хизмат қилади. Шоир олдинги сатрларни ана шу мақолга мослаштирган, Қофиялаштирган. Натижада қар бир қатор алоқида-алоқида мақолдек жаранглайди. Шу орқали шоир айтилаётган ҳоянинг, фикрнинг тўғрилигига ўқувчида катта ишонч уйғотади.

Рубойининг учинчи сатрини олиб кўрайлик «Ин нақд бигиру даст аз он нася бишуй» / «Возьми наличными и отмой руки от займы» /, яъни «Возьми наличными и не верь ни в какой кредит». Асл нусхада бу сатр қақиқатан кам мақолдек жаранглайди. У асосий мақолга оқангдош, жарангдош, қисқа, образли, кўп маъноли. Қисқа қилиб айтганда, қақиқий мақолга хос бўлган камма хусусиятлар унга кам хосдир. Ундаги маъно Умар Хайём дунёқарашини акс эттира олади. Шунинг учун кам у шоирнинг кўп рубойларида ишлатилган. Шоир камма вақт қар хил ваъдаларга ва сўзларга ишониш керак эмас, балки сўзни иш билан текшириб кўриш керак, деб уқтиради. Демак, бу сатр мақол бўлмаса-да, уни мақол сифатида идрок этиш мумкин. Шунинг учун кам нафақат бу сатр таржимаси катта усталик ва мақоратни талаб қилади. Афсуски, таржимада камма юқорида санаб ўтилган хусусиятлар ўз аксини топмай қолган. Таржимада фақат умумий маъноларгина саъз тақлил асосида берилган, холос. Агар бу таржимани асл тилга қайта таржима қилсак, у қуйидаги мазмунга эга бўлади: «Да, хорошо прославиться добрым именем, / Грешно жаловаться на несправедливость мира/ неба/, / а лучше блаженствовать от виноградного сока, / и лучше не следует чваниться от дурной славы».

Кўриниб турибдики, таржимон асл нусхадаги асосий маънони беришга қаракат қилган холда, унинг асосида ётган маънонинг салкам ярмини йўқотган. Агар таржимон мақолдан иборат тўртинчи сатрни мақол сифатида таржима қилганда эди ёки француз тилида мавжуд бўлган муқобил мақолни қўллаганда эди, унинг таржимаси анчагина муваффақиятли чиққан бўлар эди. Қиёсланг: Qui, il est beau de jour d'une bonne renommée, / il est plus beau de honteux de se plaindre de l'injustice du ciel, / il est plus beau de l'enivrer du jus raisin / ainsi que d'entendre de loin les bruits des tembour.

Биз бу таржимада Никола қилган камма уч сатр таржимани сақлаб қолдик. Фақат сўнги сатрни тегишли француз мақоли ёрдамида бердик. Рубойий дарқол бутунлай бошқача оқангга эга бўлди ва маъноси бўйича асл нусхага яқинлашди.

Умар Хайём рубойларини чуқур тақлил қилиш жараёнида биз яна шундай усулнинг мавжудлигини кўрдик. Шоир мақол ва маталларнинг тўлиқ шаклларида ишлатмасдан, уларнинг мазмун ва шаклларида ўзича ўзгартириб ишлатади. Масалан: Он қаср ки Чамшид дар у чом гирифт / оху бача карду рубох ором гирифт / Бахром, ки гур мегрифти... диди, ки чи гуна гур Бахром гирифт(1). - Средь развалин дворца, где Джамшид пировал, Лань рождает детей, бродят лис и шакал. / Где Бахрам раставлял на онагров ловушки, / Там ловушка, в которую сам он попал. / Ce palais où Behram aimait à prendre la coupe dans sa main et maintenant transforme en une plaine deserte où la gazelle met où le lion se repose. Vois comme la tombe à son tour a pris ce même Behram (2). Рубойидан кўриниб турибдики, кўп тилларда мавжуд бўлган «не рой другому могилу, сам в нее попадешь» мақолини шоир ўзгартириб ишлатган. «Бахром гўр» эпик асари Қахрамони номи билан моқирона аллитерация ва ассонанс усулини қўлладики, бунда нафақат Бақром каммани гўрга киритиши мумкин, балки гўрнинг ўзи кам Бақромни тортиши мумкин, деган маъно англатилади. Француз таржимони мақолнинг мазмунини тўғри тушунган, бироқ унинг оқангдорлигини таржимадан четда қолдирган. Бу рубойий орқали шоир салкам бутун дунёни забт этган Бахром гўрнинг қатъий характерга, беқиёс кучга, улкан меҳр-муқаббат ва шафқатга эга эканлигини, лекин шундай инсон кам фанога кетиши мумкинлигини айтмоқчи бўлади. Шунинг учун мақсадсиз қаёт кечирмаслик керак, ўзинг тўғрингда фақат яхши ном қолдирган қолда, халқ ишлари, ташвишлари билан яшаш керак, дейди.

Яна бир мисол. 3-он гах, ки тулуи субхи аз рак бошад / бояд, ки ба каф май мураввак бошад / машхур чунин аст ки май талх бувад / бояд, ки бад - ин далел май хак бошад. / - Лишь лучистое утро заглянет в окно, / Пусть прозрачные кубки наполнит вино, / Люди горькой отравой вино называют, / Но прибежище истины тоже оно. / Lorsque l'aurore d'azur se montrera, aie dans sa main / la coupe étincelante. On dit que la vérité est amère / dans la bouche des humains. C'est une raison plausible pour que le vin soit cette vérité même. Бу рубойида кам камма тилларда бор бўлган «Кақиқат талх аст» - Правда бывает горькая. Француз таржимони таржимада адекват мақолни ишлатган: On dit que la vérité est amère - «Говорят, что правда горькая», лекин асл нухсадаги рубойини безатиб турган сўз ўйинини, қамохангликни бера олмаган.

Фикримизча, шеърий асарларнинг тожик тилидан француз тилига қилинган таржималари келгусида кенг қамровли кузатишлар асосини ташкил этиши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. У.Хайём. Рубойлар. – Тошкент, 1985.
2. O.Khayam. Les Roubaïat. Traduit par J.-S Nicoëas.- Seghers, 1965.

ТИЛ ВА НУТҚ ДОИРАСИДА РЕАЛЛИК КАТЕГОРИЯСИНИНГ ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ИФОДАЛАНИШИ

Жамолiddин ЁҚубов(ЎзДЖТУ)

Охирги йилларда модаллик категориясининг функционал аспекти долзарб масала сифатида тил ва нутқ сатҳларида алоқида ўрганилиб келинмоқда. Модаллик категориясининг адабий ва сўзлашув тил нормаларида қўлланиши, аниқса, диктум ва модус категориялари доирасида унинг намоён бўлиш қонуниятлари камда уларни ифодалашга хизмат қилувчи морфологик воситаларнинг, хусусан олмошларнинг функционал хусусиятларини ўрганиш алоқида ақамият касб этмоқда. Шу муносабат билан модаллик категориясини ифодаловчи лисоний бирликларни кам инженер лингвистикаси нуқтаи назаридан ўрганишнинг ўта долзарблиги профессор К. Арзиқулов томонидан кун тартибига қўйилганлигини (Арзиқулов 2001, № 2,22-25) қайд этиб ўтиш мақсадга мувофиқдир.

Қамдам Орзиқуловнинг ушбу муаммога бу қадар жиддий эътибор беришларининг асосий сабаби, бизнинг назаримизда, биринчидан, модаллик категориясининг объекти ўта мураккаблиги ва кенг қамровлилиги, иккинчидан, реаллик (модаллик) категорияси масаласи лингвистиканинг абадий муаммоларидан бири – тил ва нутқ муносабатларининг бир кўриниши эканлигидир. Қамдам Орзиқулов модаллик категориясининг фонетик, морфологик, лексик ва синтактик сатҳларда қўлланишига эътибор бериб, ушбу тил аспектининг функционал томонини ўрганишга катта қисса қўшган олимдир.

Реаллик категорияси – бу объектив борлиқ билан узвий боғлиқ бўлиб, тугалланган, тугалланаётган ва яқинда тугаши аниқ бўлган иш-қаракатни билдирувчи реал хабар ва воқеа-қодисаларнинг гапда аниқ ўз аксини ва ифодасини топган тил элементларидир. Реаллик ўзига турли модал маънолар билан бирга моддийликни кам, маънавийликни кам, имконият, эқтимолликни кам қамраб олиши мумкин. Бу қолда реаллик категорияси уч турга бўлинади. 1) объектив реаллик морфологик(фёъл майллари) йўл билан, 2) субъектив реаллик лексик(модал фёъл, модал сўз ва бошқа лисоний бирликлар) ва синтактик(интонация, сўзлар тартиби)воситалар билан, 3) ижтимоий реаллик(турли хил турфа олам воқеликлари, оммавий ахборот воситаларидан келган янги хабарлар) фёъл майллари ёрдамида ифодаланади. Мисолларга мурожаат қиламиз: **1) объектив реаллик:** (1) **J'ai passé la nuit** à l'étudier. Et ce matin, je **suis allé** à la Coupole(STH , 26). (2) Қасанали паловга урнаш учун ташқарига **чиқди**. Отабек меқмонларга чой **қуйиб узатди** (ҚЎК, 16).

2) субъектив реаллик: -(3) -**Très bien, tu peux** aller dormir (STH, 11). (4) Vous aimez **beaucoup** Valentine ? – **Beaucoup** (SMVD , 34-35). (5) «**C'est vrai**, il a téléphoné à son tailleur» (STH , 43). (6) Халқ: «**Керак, албатта керак, тақсир! Агар** рухсат берсангиз, бу кундан бошлаб қўрғонларни **тузата берамиз!**» (ҚЎК, 40). (7) ... лекин **сирасини** сўзлайман. **Оқ**,

кўрсанг эди бир куявни. Қандай чиройлик, Қандай ақллик эканини билар эдинг, бекачим(ҚЎК, 53). (8) Мунча кам овози чиройли бу Қизнинг! Ашула айтса, Кулоҳинг маст бўлиб, ўлади одам. Нафаси бунча исси=Қ мунча мазалик! Мунча таъсирлик! (ЧКК, 34).

3) *ижтимоий реаллик* : (9) Très exactement, ce sont 95 profs de français venus du monde entier en stage à Limoges, à Chéops . 16 parmi eux sont professeurs Ouzbèks qui sont arrivés de la République d'Ouzbékistan(Limoges 12 août 2005, 3). (10) Қўқондан қар кун деярлик хабарлар келиб турар эди. «Қўқон сипоқи томонидан Тошканд ўралди» деган хабарга энди ўн беш кунлаб вақт ўтган эди(ҚЎК, 41). (11) Агар болани боқиб олиш ниятингиз бўлса, яхшилаб Кулоқ солинг. Бунинг, албатта, иложи бор» (КМ, 60).

Берилган мисоллардан кўринадики, француз тилида *реаллик* категорияси *морфологик* (фeъл аниқлик майлида), *лексик*(модал сўзлар, модал фeъллар, сифат, гапнинг махсус Курилмалари) ва *синтактик воситалар*(сўз тартиби, интонация) билан ифодаланган бўлса, ушбу *категория ўзбек тили материаллари асосида*, асосан, реаллик категориясини ифодалашда Қуйидаги лисоний бирликлар Қўлланди: 1) *морфологик* (аниқлик майли, замон, шахс), махсус фeъл шакллари: -ди, -ибди, -ган эди, -(а)р эди, -(а)р, 2) *лексик* (модал ва тўлиқсиз фeъл эди, модал сўзлар(албатта, керак, бор), 3) *синтактик воситалар*: сўз тартиби, интонация.

Шундай Қилиб, реаллик категориясининг тилда уч турга бўлинишини, бизнинг назаримизда, Қуйидагича изоқлаш мумкин: объектив реаллик – бу гапда ифодаланган мазмуннинг реаллигига бўлган муносабат, субъектив реаллик – бу субъект ва объект орасидаги гап мазмунига бўлган элементларнинг ўзаро муносабатидаги узвий бирлик, ижтимоий реаллик деганда эса сўзловчининг объектив борлиққа бўлган умумий муносабати деб тушуниш керак.

Айтиш лозимки, биз ушбу мақоламизда француз ва ўзбек тилларида реаллик категориясини содда гаплар таркибида Қисқа тақлил Қилиб, биз ушбу семантик категориянинг ифодаланишини баъзи Қирраларини очиб бериш билан чекландик, холос. Чунки реаллик категорияси фақатгина содда гаплар доирасида эмас, балки эргаш гапларнинг турларида кам қар хил лисоний бирликлар билан ифодаланиши мумкин. Бу эса алоқида илмий тадқиқотни талаб Қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Камдам ОрзиКулов. *Тил системаси, нутқ системаси, нутқ*. – *Тил ва адабиёт таълими*. - Тошкент, 2001, № 2. 22-25 бет.

АФФИКСЛАР ИНКОР ВОСИТАЛАРИ СИФАТИДА

А.Нурмукамедов (Сам ДУ)

Грамматика қақидаги таълимотдан маълумки, инкор қозирга Қадар сўз туркумлари сирасига киритилган эмас. У на мустақил, на ёрдамчи сўз туркумлари Қаторидан жой олган. Аммо инкор ва уни ифодаловчи воситалар ўз табиатида кўра турли-туман бўлиб, мулоқот (коммуникация) жараёнида бир Қатор вазифаларни, яъни семантик, структуравий ва стилистик функцияларни бажаради.

Кишилар ўз нутқида, мулоқотда тасдиқ ва уни ифодаловчи воситалардан фойдалангани каби, инкор ва уни ифодаловчи воситалардан кам фойдаланмаслиги мутлақо мумкин эмас. Тасдиқ кам, инкор кам турли тилларда қар хил намоён бўлади, ифодаланади ва ўзига хос Қўлланиш хусусиятлари билан фарқ Қилади.

Ушбу мақолада немис тилида инкорни ифодаловчи аффикслар қақида баъзи мулоқазаларимизни баён этамиз.

Инкорни ифодаловчи аффикслар воситалар тўғрисидаги дастлабки маълумотни биз атоқли германист Е.И. Шендельснинг 1958 йилда чоп этилган «Немис тили грамматикаси» дарслигининг 3-нашрида (216-бет) учратдик. Бундан бошқа тилшунослар инкор ва уни ифодаловчи воситаларга эътибор беришмаган экан-да, деган хулоса чиқармаслик лозим.

Шу боис мазкур маълумотни ўқувчи диққатига етказишни лозим топдик. Маълумот икки пунктдан иборат эслатма доирасида (тарзида) баён этилган.

1. Муаллиф инкорни ифодаловчи лексик воситалардан ташқари, сўз яшаш усули яъни префиксация (олд Қўшимчалар) воситасида (сўз яшаш) усули ҳам мавжуд, деб ёзади. (216-бет). Бу префикслар икки хил бўлиб, биринчиси – немис тилига хос un-, miss-. префикслари бўлса, иккинчиси – чет тилларига хос in-, de-, a- каби префикслар эканлигини таъкидлайди. Масалан: nicht schon – unschon, nicht genügend – ungenugend; nicht verstehen – missverstehen, kein Erfolg – Misserfolg; nicht logisch – alogisch, unlogisch, nicht moralisch – amoralisch, unmoralisch; nicht aktiv – inaktiv, direkt – indirekt;

Бундан ташқари, бизнингча real – irreal; legal – illegal каби қолатларни ҳам Қўшимча Қилиш ўринли. Баёнда шунингдек инкорни ифодаловчи – los суффикси ҳам эслатилганлиги жуда тўғри. Масалан, fehlerlos, wasserlos, uferlos каби мисоллар илова Қилинган.

Қар Қандай сўз яшаш воситаси каби инкорнинг ушбу усули ҳам сўз маъносининг ўзгариши билан боғлиқ бўлиб, сўзнинг маъносини тубдан ўзгартиради, яъни сўзнинг дастлабки маъносига тамоман Қарама-Қарши маъноли сўзни, яъни антоним сўзни ясайди (қосил Қилади). Масалан: missverstehen феъли нафақат «тушунмасликни», балки «нотўғри (маънода) тушунишни» Unglück оти – «бахтнинг йўқлигини» эмас, балки «бахтсизликни, бебахтликнинг» англатади.

1. Баъзи қолларда инкор гаплар ижобий мазмун (маъно) га эга бўлади. Инкор модалликни ифодаловчи воситага айланади. У ишонсизлик, тақмин ёки мурожаатнинг қурмат формасига, яъни Қатъий бўлмаган фикрга айланади. Масалан: тасдиқловчи – сўроқ ёки исботловчи гапларда: Sie werden doch die heutige Sitzung nicht versäumen?! *Ведь Вы не пропустите сегодняшнего заседания?! Сиз балким, бугунги мажлисни (йиғилишни) Қолдирмассиз?! Келарсиз?! (А.Н). Konnten Sie mir behelflich sein? – Вы не могли бы мне помочь? – Сиз менга ёрдам бера оласизми? Сиз менга ёрдам берарсиз? Ундов гапларда: Was er alles nicht weiss! – Чего он только не знает! – У билмаган нарса борми! Was er alles in seinem Leben nicht durchgemacht hat! Чего он только не пережил за свою жизнь! У қаёти (давоми) да нималарни кўрмади! У хаёти (давоми) да нималарни бошидан кечирмади!*

Биз инкорни ифодаловчи воситаларни (бундан кейин «инкор воситалари»), аниқроғи аффиксларни, икки гуруҳга ажратишни лозим топдик:

- 1) инкорни ифодаловчи интернационал воситалар;
- 2) инкорни ифодаловчи немис тилига хос воситалар (аффикслар).

Интернационал инкор воситалари (a-, anti-, de-, in-, ir-, il-, l-) миқдор жикатидан кўпсонли бўлмаса-да, мулоқотда, илмий техникавий адабиётда кўп Қўлланиши билан ажралиб туради. Улар, айниқса, аниқ фанлар соҳасида нисбатан тез-тез учрайди.

Шу билан бирга a- ва de – префиксларидан кейин n ва s ундошларининг унли билан бошланувчи сифатлардан олдин Қўлланилиши эътироф этмоқ (эслатмоқ) жоиз. Масалан: a+n+organik de+s+informieren каби. Масалан: Antiatome, Antiteilchen, Antikern, Antimaterie, enorm, Deformation, destillieren, illegal, irreal, indirekt каби.

Немис тилига хос инкор воситаларига ab-, ant-, ent-, un-, ur-, miss-, los-, ver- каби аффикслар киради. Масалан: abbinden, entsagen, unbekannt, unfauhg, entsalzen, missbrauchen, ausmahnlog, vernebelt, verwildert, versagen каби.

Қар иккала умумий жикат – инкор мазмунини ифодалаш бўлса-да, ўз маъно хусусиятлари ва бирикувчи сўзларнинг маънолари билан умумлашган қолда хилма-хил маъно ва маъно аттенкаларига эга бўлади. Масалан: regungslos, gerauschlos, bliclos, unmagnetisch, unsicher, ungeruuhrt, unteilbar, instabil, entdecken, entleeren/

Таъкидлаш лозимки, катта вақт ҳам инкор восита сифатида Қўлланивчи префикслар инкор мазмунига эга бўлавермаслиги мумкин. Бу қол инкор префиксларсиз мустақил сўз сифатида аниқ маъно англатиш хусусиятидан мақрум бўлган сўзларга тааллуқли қодисадир. Масалан: ungeheuer ... Бу тоифага мансуб сузлар айтарлик кўп эмас.

Инкор воситалари турли-туман бўлиб, уларни маълум семантик гуруҳларга бўлиб ўрганиш, қар битта инкор воситасига хос маъно ва маъно аттенкаларини атрофлича ўрганиш, тақлил Қилиш ҳамда инкор воситаларининг атрофлича ўрганиш, тақлил Қилиш ҳамда инкор воситаларининг бирикув имкониятларини, Қўлланиши, уларнинг синонимлик

хусусиятларни кенгроқ, чуқурроқ тақлил қилиш ҳамда ўзбек тилидаги инкор воситалари билан қиёслаб ўрганиш ҳам илмий, ҳам амалий нуқтаи назардан фойдали бўлган бўлур эди.

МЕЖДОМЕТНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА – НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Г.М.Атаева, Д.Мамажанова (СамГУ)

Междометная фразеологическая единица английского языка (МФЕ) отличается от других фразеологических единиц языка тем, что МФЕ выражают различные чувства, эмоции человека. Отличительной особенностью разговорной речи является наличие в ней возможных клишированных выражений, например, разного рода прагматические выражения типа *you know, you see, I mean, how come, what for* и др., которые широко бытуют в английском диалоге. Многие из клише представляют собой порождения неоднократно повторяющихся разговорных ситуаций, выступая в роли как бы символов последних. Поэтому для их использования в разговоре характерна высокая степень шаблонности. Механически употребляясь в речи, подобные застывшие обороты, клише существенно упрощают речевое поведение человека, экономя его интеллектуальную, эмоциональную и психофизическую энергию на придании своим коммуникативным актам большей информативности, логичности и убедительности. Релевантным признаком этих клише является соотношение с конкретным типом стандартной жизненной ситуации, в результате чего в языке отражаются самые различные стороны человеческого бытия. Одной из подобных групп клише выступают, например, обороты, устойчиво функционирующие как разного рода коммуникативные оценки. Например, МФЕ, означающие восторг, восхищение, удивление по самому широкому кругу поводов и жизненных ситуаций: *Bully for you! Молодец!, Bravo!, Здорово сказано!*

Эмоциональность и клишированность разговорной речи обуславливают возникновение и активное функционирование междометных устойчивых словесных комплексов как фразеологических единиц высокой степени стандартизации и модально – оценочной экспрессии. И разряд МФЕ выделяется во фразеологии языка своими весьма специфическими особенностями. Они носят достаточно «уникальный» характер своего образования, структурно-синтаксической типологии, семантических преобразований и функциональной реализации.

МФЕ – важное средство выражения различных эмоционально-экспрессивных и семантико-модальных оттенков. Причем для многих МФЕ характерно полифункциональность, т.к. в контексте они употребляются для передачи весьма различных эмоционально-экспрессивных оттенков. Например, англ. МФЕ *By the Lord Harry! Черт возьми!* Которые используются как средство усиления высказывания с оттенками негодования, возмущения или раздражения.

В каждом отдельном случае толкование значения МФЕ должно непременно раскрывать информативные кванты. Другими словами, объяснение собственно смыслового центра МФЕ дополняется указанием на имеющиеся эмоционально-экспрессивные оттенки употребления МФЕ. Они отличаются широкой гаммой смысловых и модальных нюансов, посредством которых достигается точная ситуационная привязка МФЕ, ср., эмоции негодования, гнева, презрения, насмешки, неудовольствия, несогласия и многие другие. Это существенный компонент значения МФЕ. Именно наличие эмоциональных, экспрессивных, модальных и прочих оттенков отмечается в значении многих устойчивых оборотов с повелительными значениями, ср. русские МФЕ «Ближе к делу», «Легче на поворотах!».

По этому же признаку можно считать особой разновидностью МФЕ также всевозможные разговорные формулы, устойчиво соотносимые с различными речевыми ситуациями. Эти формулы представляются, как заметил В.В. Виноградов, своеобразными экспрессивными звуковыми жестами, которыми обмениваются соответственно общественному этикету знакомые или встречные в разных случаях жизни. *Good Morning! Good evening! Good night!* и т.д.

По характеру выражаемого значения такие устойчивые разговорные формулы легко поддаются классификации на отдельные группы и подгруппы. Это МФЕ со значением приветствия, прощания, пожелания, просьбы и многие другие подгруппы.

Исследование междометной фразеологии английского языка позволяет считать наиболее приемлемой такую классификацию МФЕ, которая состоит из двух больших групп:

- 1) МФЕ со значением эмоций и эмоциональных оценок.
- 2) МФЕ, используемые в сфере речевого этикета и характеризующиеся наличием ситуативно-обусловленного значения.

МФЕ – реализуется в контексте через выражение своего эмоционального содержания, нередко представляющего собой сложный набор оттенков языкового воспроизведения психического состояния человека. Поэтому сущность МФЕ, заключающаяся в реализации эмоций и волеизъявлений, раскрывается лишь в соотношении с конкретным моментом речи. Ситуация позволяет нейтрализовать семантическую диффузность МФЕ, однозначно выделяя в их денотате конкретную эмоциональную оценку.

Для установления функциональных особенностей МФЕ важно учитывать структуру междометной семантики языка, которая в значительной мере отражает эмоциональность психологических процессов в жизнедеятельности человека. Кроме самих эмоций, сюда примыкают ещё ощущения, аффекты, настроения и т.п.

Что касается отдельных разрядов МФЕ, то очевидна зависимость функциональной реализации от характера речевой ситуации употребления. Тип ситуации влияет на тип контекста, а контекст предрешает выбор того или иного значения языковой ситуации. К тому же по эмоциональной напряженности речевые ситуации могут сильно различаться между собой.

МФЕ концентрирует в своей семантике те или иные устойчивые эмоциональные реакции. Это во многом объясняется тем, что человек всегда знает, чем вызвана та или иная эмоция. Отсюда справедливое утверждение, что типизированные контексты могут быть увязаны с типизированными ситуациями для слова и высказывания и могут быть вследствие этого даже нормированы.

Специальное исследование междометной фразеологии будет способствовать развитию теории разговорной речи, характеризуемой в общих чертах неподготовленностью и большей идиоматической насыщенностью.

В силу этого разговорный процесс отличается в значительной мере прерывистостью. Отсюда единицы разговорной речи зачастую подвергаются эллиптическим трансформациям и разного рода контекстуальным расширениям базовой формы. Подобное соотношение экономии и избыточности языковых средств во многом предопределяет закономерности развития разговорной речи. Так, О.Б. Сиротина справедливо считает: «Эллиптичность – одно из основных принципов построения разговорного контекста. Опускается все, что может быть опущено». Избыточность же обнаруживается в разговорной речи активностью союзов, местоимений и других слов речевого контекста.

Экономия и избыточность разговорной речи охватывает все используемые единицы, в том числе и фразеологические. Среди всех изменений, которым подвергается, фразеологизмы в речи, самыми значительными являются различные формы изменений материального состава компонентов, они не разрушают фразеологизма и не противоречат его природе. Основная тенденция при использовании в речи готовых словесных групп вызвано желанием не обновить фразеологизм, а сделать его семантически ёмким.

Что касается семантико – выразительного содержания МФЕ, как устойчивого, комбинированного высказывания, то очевидно следующее: в его речевом смысле наличествует номинативный, модальный и коммуникативные планы.

Значительную часть в речи составляют МФЕ - реплики: I am thoughwith it! Все! С этим покончено!; I'll see you further first! Как бы не так! Еще чего захотел!

В семантико-образных группах МФЕ они отличаются в большинстве своем высокой степенью динамизма протекания означаемого действия и большой силой выражаемых модально – экспрессивных оценок. Именно благодаря такому свойству междометной фразеологии МФЕ зачастую подвержены разного рода компонентным выражениям: I don't it giye (care) a hoot! (hoots)! Мне на это наплевать! A fine (a nice, a pretty) little of fish! Хорошенькая история! Веселенькое дело!

ЛИТЕРАТУРА

1. А.В. Кунин. *Фразеология современного английского языка*. - М.: Международные отношения. 1982.
2. А.В. Кунин. *Курс фразеологии современного английского языка*. - М.: Высшая школа. 1986.
3. О.Б. Сиротинина. *Современная разговорная речь и её особенности*. - М.: Просвещение, 1984.
4. *Большой англо-русский словарь*. // Под общим рук. И.Р. Гальперина. – Т. 1-2. – Изд.2. – М.: Русский язык, 1977. Т1 822 с. (БАРС).

ФРАЗЕОПРАГМАТИКА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

А. Р. Исмаилов (Сам ГИИЯ)

1. Прагматическая направленность языка прозы и поэзии является не просто одним из их признаков, фактором, во многом обуславливающим и объясняющим другие отличительные черты прозаических и поэтических текстов. Прагматическая ориентация текстов данного типа определяет логический или эмоциональный стержень высказывания, общую тональность всего текста, диктует отбор языковых средств и способы их подачи и организации.

2. Рассмотрение основных и специфических черт прозаических и поэтических (художественных вообще) текстов помогает понять механизм эмоционального воздействия языка литературы и является необходимым этапом анализа, без которого невозможно показать, что не только ФЕ испытывают на себе влияние прагматической ориентации текстов данного типа, но и прозаико - поэтические тексты, в свою очередь, для оказания эффективного воздействия на адресата нуждается в таких единицах, которые обладают прагматически релевантными свойствами. ФЕ по своим системным характеристикам, по своим потенциальным функционально-семантическим и модально оценочным возможностям как нельзя лучше отвечают условию многоканальности и потому способствуют усилению прагматического воздействия.

3. Исследование фразеологии в прагматическом ракурсе предполагает анализ таких частных проблем, как 1) причины включения ФЕ в текст; 2) количественный аспект использования ФЕ в структуре текста; 4) прагматически обусловленные модификации ФЕ.

4. Прозаические и поэтические тексты представляют собой сложное образование, где, подчиняясь общей коммуникативной задаче отказать воздействие на потенциального читателя, тесно переплетаются экстра- и интралингвистические моменты. Поэтому сочетание экстралингвистических и лингвистических факторов играет важную роль в отборе ФЕ для текстов прозы и поэзии.

5. При всей важности учета экстралингвистической обусловленности отбора ФЕ выявление причин включения ФЕ в тексты прозы и поэзии невозможно без детального анализа существенных характеристик ФЕ, тех свойств ФЕ которые наилучшим образом отвечают прагматической заданности рассматриваемых текстов с учетом известных расхождений между прозой и поэзией во фразеонасыщенности, степени действования фразеопрагматических показателей, величины амплитуды переменных трансформируемых фразеоформ, их позиционной закреплённости и т. д.

6. В исследовании утверждается, что основными прагматически релевантными свойствами ФЕ являются: 1) сложность семантической структуры ФЕ; 2) изобразительные качества ФЕ; 3) способность ФЕ к ассоциативным связям; 4) ритмико-мелодическая организация ФЕ; 5) способность ФЕ к окказиональным преобразованиям.

7. Говоря о количественном аспекте употребления ФЕ в текстах прозы и поэзии, представляется целесообразным различать следующие моменты: 1) встречаемость ФЕ в текстах; 2) частность появления одной и той же ФЕ в разных текстах; 3) повторяемость ФЕ в рамках одного текста; 4) скопление нескольких ФЕ внутри одного текста.

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ҚЎШМА СЎЗЛАРДА КЎПЛИК КАТЕГОРИЯСИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Н.Х. Каримова, М.Н. Нишонов (ЎзДЖТУ)

Ўзирги тилшунослик фани тилнинг умумий назариясини ва тилнинг тафаккур билан муносабатини билишга ёрдам берувчи барча грамматик категорияларни илмий равишда Қиёслаб ўрганмоқда. У қар хил грамматик структурага эга бўлган тилларни чуқур ўрганади.

Тилшуносликнинг асосий бир Қисми қисобланувчи тилларнинг Қиёсий типологияси қозирги лингвистик тадқиқотлар ичида муқим ўрин эгаллайди, чунки лисоний бирликларга асосланган қолда у ёки бу қодисанинг табиатини аниқлашга хизмат Қилади.

Тилларнинг типологиясини ўрганиш, қар хил системадаги тилларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини текшириш типологияси ва барча тиллар учун умумий бўлган универсал категорияларни аниқлаш масалалари тилшунослар олдида конкрет тиллар типологияси ва уларни Қиёсий-тарихий жиқатдан гуруқларга бўлиш вазифасини Қўяди.

Тилнинг грамматик Қурилишини ўрганиш муайян тилдаги грамматик категориялардан бошланади. Қиёсий типологик грамматикадаги категорияларни Қиёсланаётган тиллар системаларидаги уларнинг тутган ўрни ва ифодаланиш усулларини аниқлашнинг муқим ақамияти бор. Бу авваломбор, қар бир Қиёсланаётган тилни баён этиш жараёнини алоқидалақиди ташкил Қилиш учун, иккинчидан, мазкур тилларнинг қар бири учун хос бўлган умумий лингвистик хусусият мавжуд.

Ўзирги замон тилшунослигининг энг муқим масалаларидан бири Қиёсий типологияда тил Қатламлари бирликларининг ўзаро муносабатини аниқлашдир. (Клычков Т.С. «Типологические измерения и развитие индоевропейских языков», Москва, 1965., 68-бет).

Шундай тил категориялари мавжудки, улар барча тиллар учун умумий қисобланади. Қар бир конкрет тилда ушбу категорияларни ифодалашнинг маълум воситалари мавжуд. Шунинг учун «категорияларни ифода этишда шу тилга мос келадиган грамматик Қурилмалардан» фойдаланилади. Тилдаги маълум категорияни морфологик, лексик ва синтактик Қатламлар бирлиги иштирокида ўрганиш масаласи типологик Қиёсий метод учун жуда зарур масалалардан бири қисобланади. Қиёсий типологияда Қиёсланаётган тиллар системасини тақлил этиш учун умумий тил категорияларини ажратиб олиш керак. Аммо шуни айтиб ўтиш керакки, ажратиб олинган махсус тил категорияларининг ифода планидаги бирликлари грамматиканинг фақатгина морфологик Қатлами билан чегараланмаслиги зарур. Барча Қатламларда ифодаланишнинг қамма воситалари аниқланмагунча Қиёслаш тўла Қийматга эга бўлмайди. Турли ярусда ифодаланадиган элементларни ўзаро боғлиқлигини алоқиди уқтириб ўтиш лозим. Масалан, қозирги замон француз ва ўзбек тилларида намуна сифатида Қуйидаги типологик категорияларни қўрсатиш мумкин:

- 1) типологик қўплик (ёки плураллик) категорияси;
- 2) типологик род категорияси
- 3) замон (ёки тампораллик) категорияси
- 4) модаллик категорияси
- 5) нисбат ёки нисбатлик категорияси
- 6) аспектуаллик категорияси
- 7) компаративлик (Қиёслаш) категорияси
- 8) аниқлик ва ноаниқлик категориси

Ўзирги замон тилшунослигида нечта типологик категориялар мавжудлиги қанузгача тўла аниқлангани йўқ. Уларга яна бир қанча умумтипологик категорияларни қам Қышиш мумкин.

Юқорида санаб ўтилган категориялардан биринчиси, типологик қўплик (ёки плураллик) категорияси предметлар сонининг бирдан ортиқлигини билдиради. Авваломбор, типологик қўплик категорияси, бу тиллараро категориядир. Ушбу категорияни сўз туркумларида қўриб чиқадиган бўлсак, феълларда иш-қаракат ё қўпчилик шахс томонидан бажарилганлигини, ёки қўпчиликка Қаратилганлигини англатади. Қўплик маъносининг марказида сўз туркумларининг сон категорияси ва сон сўз туркуми туради. Қозирги замон француз тилида сон категорияси сўз туркумларидан от, сифат, олмош ва феълга

тааллуҚлидир. Ўзбек тилида сифатдан ташҚари Қолган сўз туркумлари кўплик формасига молик. Сонлар ўз маъносига кўра микдорни ифодалаб келади. Шу сабабдан кам улар кўплик формасида Қўлланмайди. Мабодо сонлар кўплик формасида Қўлланса, улар отга айланиб кетади. Кўпликнинг бирликка Қарши Қўйилиши деярли барча тилларга хос хусусият кисобланади.

Ўзбек тилидаги кўплик формаси бу «-лар» Қўшимчаси кисобланади. «-лар» Қўшимчасининг ролини аниҚлаш тилда Қатор муаммоларни келтириб чиҚарди. Масалан, «лар» отларда морфологик кодисами ёки синтактик ? Ушбу саволларга ижобий жавоб беришга уринган олимлардан бири Аминжон Маматовдир.

«Тўғри, -лар, от сўз туркумининг белгиси, аммо уни грамматик категориялар доирасидан кўра модал маъно ифодаловчи воситалар доирасида Қараш маъҚул. Шунга ўхшаш отнинг келиши Қўшимчалари билан ўзгаришинигина турланиш деб, Қарашни ўз-ўзидан рус тилидан кўчирма деб биламиз. Эқтимол рус тилидаги каби сўзнинг эгалик Қўшимчалари олиб, шахс-сонда ўзгариш кодисасининг рус тилидаги каби фаҚат келишиклар доирасида чекланмаган бўлардик». Бундан келиб чиҚиб шуни айта оламизки, ўзбек тилида кўпликни фаҚатгина «лар» Қўшимчаси ифода эта олади.

Масалан: *асалари-асаларилар, атиргул-атиргуллар, баҚатерак-баҚатераклар, буғдойноя-буғдойноялар, илонбалиҚ-илонбалиҚлар, мажнунтол-мажнунтоллар, кафангадо-кафангадолар, намозшомгул-намозшомгуллар, нонкўр-нонкўрлар, мирзатерак-мирзатераклар, бўригул-бўригуллар, бўрикалла-бўрикаллалар, очкўз-очкўзлар ва какозо.*

Француз ва ўзбек тилларида Қўшма сўзларнинг бирлик ва кўплик маъноларини бир-бири билан таҚҚослаганимизда Қуйидаги умумий модел қосил бўлади.

$N_{\text{sing}} - N_{\text{pl}}$

Энди эса диҚҚатингизни француз тилидаги Қўшма сўзларнинг кўплик категориясига Қаратамиз. Узвий алоҚада бўлган Қўшма сўзлар, сўз охирида кўплик белгисини олади ва содда сўзлар каби юритилади. *Des gendarmes, des portefeuilles, des betteraves, des marchepieds, des portemanteaux.* Мустасно қолатлар кам мавжуддир. *Des bonshommes, des gentilshommes, messieurs, messeigneurs, mesdames, mesdemoiselles.*

Масалан, оғзаки нутҚда *madame, mademoiselles* ва қатто *monsieur* сўзлари баъзи қолларда ўзининг сифат даражасини йўҚотади. Қўшма сўзни ташкил Қилувчи иккита сўз ажралса, ушбу қолат баъзида Қийинчилик туғдиради. Иложи борича маъно йўналтирувчи бўлиб хизмат Қилиши керак.

-Битта от ва битта сифатдан ясалган Қўшма сўзлар, иккала элементи кам кўплик белгисини олади: *des rouges-gorges, des choux-fleurs, des cerfs-volants, des oiseaux-mouches, des chefs-lieux, des eaux-fortes, des sourds-muets.* Қўшма сўзлар иккита отдан кам ясаши мумкин: *wagon-restaurant, trésorier-payeur, décret-loi, gardien-chef,* кўпликда: *des wagons-restaurants* ва бошҚалар.

-биринчи элементи -о Қўшимчаси билан тугаган Қўшма сўзларда фаҚатгина иккинчи элементи -s Қўшимчасини олади. Масалан, *des électro-aimants, les pseudo-problèmes, des radio-conducteurs, les Gallo-Romains, les Indo-Chinois, les Anglo-Saxons.*

- тўлдирувчи ёки қол билан тугаган Қўшма сўзларда фаҚат биринчи сўз кўпликда ишлатилади. *-des chefs-d 'oeuvre, des arcs-en-ciel, des hôtels- Dieu.*

-«garde» сўзи феъл ўрнида келса ўзгармайди: *-des garde-manger, des garde-robres, des garde-meubles, des garde-fous* от ўрнида келганда эса ўзгаради: *des gardes-malades, des avant-gardes.*

-эллиптик иборадан тузилган Қўшма сўзларда фаҚат детерминативлар ўзгаради: *des laissez-passer, des tête-à-tête, des réveille-matin.*

Хулоса Қилиб айтишимиз мумкинки, француз тилидаги Қўшма сўзлар юҚорида келтирилган мисоллардагидек турли хил вариантларда берилса, бу вариантлар ўзбек тилида фаҚат «-лар» Қўшимчаси билан бериляпти. Бу эса тилшунослар олдига бир-бирига Қардош бўлмаган тилларда Қўшма сўзларни янада чуҚурроҚ ўрганишга имкон беради.

ЭЛЛИПСИС КОДИСАСИ ТЎҲРИСИДА ГЕРМАНШУНОС ОЛИМЛАРНИНГ ФИКР МУЛОҶАЗАЛАРИ

М.Бегматов (Сам ДУ)

Эллипсис кодисаси кам бошҚа синтактик ва стилистик кодисалар сингари ўзининг узоҚ ўрганилиш тарихига эга. Ушбу мавзу кўплаб германшуносларнинг кам диҚҚат эътиборини ўзига жалб Қилган. Натижада ушбу мавзу кўплаб илмий тадҚиҚот ишларининг махсус текшириш объектига айланган. Тилшунос олимлар эллипсис кодисасини ўрганиш жараёнида унга нисбатан ўзларининг муносабатларини билдиришган. Жумладан, германшунос олим К.Ф. Бехкер ўзининг «Ausführliche deutsche Grammatik als Kommentar der Schulgrammatik» номли дарслигида келтирилган Кўйидаги, яъни «Die Sache aus», «der Fisch im Wasser», «den Hut ab!» «die Tür zu» гапларини эллиптик гаплар деб атаган, чунки бу гаплар таркибида «ist», «liegt», «lesen», «machen» каби феъл кесимлардан ташкил топган компонентлар Қўлланилмайди. БироҚ улар Қўлланилмаса кам шу гаплар таркибида мавжуд бўлган вазиятлар уларнинг мавжудлигини таъкидламоҚда. Демак, эллипсис кодисаси муқим стилистик кодиса сифатида гапларнинг структурасини соддалаштиришда иштирок этмоҚда.

Ўз ўзидан маълумки, эллипсис кодисаси муқим стилистик кодиса сифатида кенг жараённи Қамраб олади. Агар К.Ф.Бехкер томонидан намойиш этилган гапларда феъл кесим тушириб Қолдирилган бўлса, бироҚ, бу билан эллипсис кодисаси чегараланиб Қолмайди. Масалан: швед олими А.Нореннинг таъкидлашича гап таркибидан боҶловчилар, предлоглар, қатто артикларнинг тушириб Қолдирилиши кам – бу ўз навбатида эллипсис кодисасидир (A.Norren, 1923, S267).

Эллипсис кодисаси тўҲрисидида айтилган бундай фикр мулоқазалар шу соқани ўрганишга баҶишланган барча бир қатор илмий тадҚиҚот ишларида маълум даражада конкретлаштирилади ва янги – янги тушунчалар билан тўлдирилади. Масалан, германшунос олим Э.Велландер эллипсис кодисасининг келиб чиҚиш табиатига кўра икки гуруқга бўлиб ўрганишни тавсия этади: totale Ellipse тўлиҚ (яъни бутунлай маъно трансформацион қарактерга эга бўлган) ва partielle Ellipse (яъни тўлиҚ эмас, маъно тўлиҚ кўчирилмаган, нотўлиҚ) тўлиҚ бўлмаган эллиптик бирликларга. Э.Велландернинг фикрича «Bedeutungswandel und - wechsel», «Apfel – und Brinbäume» (E.Wellander, 1928, S 9-11) каби Қўшма сўзлар билан боҶлиҚ бўлган эллипсис кодисаси тўлиҚ бўлмаган эллиптик бирликлардир. Чунки, Қўшма сўзлар таркибидаги «Wechsel» ва «Baum» компонентлари аниҚловчисиз тўлиҚ маъно англатмайди, фақатгина улар яхлит қолатларда тўлиҚ маънога эга бўлиши мумкин. Шу сабабли «Wechsel» ва «Baum» тўлиҚ бўлмаган эллиптик бирликлар қисобланиши мумкин. ТўлиҚ маънога эга бўлган эллиптик бирликларга – die Linke, die Rechte каби сўзлар кириши мумкин, чунки бундай сўзлар тўлиҚ трансформацион қолатга эга. ТўлиҚ трансформацион қолат тушунчаси Қўйидагича ифодаланади: die Linke – яъни бу die Linke Hand, die Rechte эса - die rechte Hand – тушунчаларини англатади. Ушбу қолатни тасдиҚлаш маҚсадида Қўйидаги мисолнинг тақлилига мурожаат Қиламиз. Fritz reicht lächelt, Ilse die Linke, in der Rechten hält er einen hohen Tassentopf mit heißen Gartenkaffee, von dem er vorsichtig trinkt Harber. Die Frau vom Ziegelhof. S.1971.

Ўз-ўзидан маълумки, Э.Велландер таъкидлаганидек, die Linke ва die Rechte – компонентлари тўлиҚ маънога эга бўлган эллиптик бирикмалардир, уларни матн таркибида ўрганиш эллипсис кодисаси тўҲрисидидаги тушунчаларимизни янада чуқурлаштиришга яқиндан ёрдам беради. Энг Қизиқи шундаки, нима тўҲрисидида гап бораётганлиги шу ерда мавжуд бўлган контекстуал шароитлар ёрдамида конкретлаштирилади. Демак конкрет эллиптик бирикмаларни тўлиҚ ва тўлиҚ бўлмаган гуруқларга ажратишда муқим омиллардан бири бўлиб қисобланади.

Э.Велландернинг тўлиҚ ва нотўлиҚ характердаги эллиптик бирикмалари бошҚа бир германшунос олимнинг илмий тадҚиҚот ишида бошҚача тус олади: яъни Қўшма сўзларнинг Қайси бир компоненти эллипсисга учраши мумкинлиги тўҲрисидидаги саволга Қараб жавоб топади. Масалан, германшунос олим В.Флейшер, Э.Велландердан фарҚли ўлароҚ эллиптик бирикмаларнинг юзага келишида, уларнинг Қўшма сўзларнинг Қайси Қисмида туришини

ҚисҚартма сўзлар орҚали ўрганади, сўзларнинг ҚисҚариши натижасида уларнинг бир бўлаги тушириб Қолдирилади, бироҚ таркибан туширилиш сўзнинг маъносига кеч Қандай таъсир Қилмайди, сабаби сўзнинг Қолган Қисмининг маъноси, тўлиҚлик даражасидаги маъносини бемалол англаиб келади. Масалан: *Laboratorium* – сўзи ҚисҚартирилган қолда *Labor* – шаклига айланади, унинг *atorium* Қисми эллипсисга учрайди яъни тушириб Қолдирилади. Чунки ушбу сўзнинг бутун маъноси - *Labor* - га кўчирилади, яъни маъно тўлиқича трансформацияланади. Қудди шундай қолатни - *Omnibus* – сўз таркибида қам кўриш мумкин, Қўшма сўз ҚисҚартирилгач - *Bus* - кўринишига эга бўлади, бутун маъно эса ана шу *Bus* – га кўчади. юҚорида тақлил Қилинган мисолларга таянган қолда В.Флейшер эллипсис кодисасини Қўйидаги гурукларга бўлиб ўрганишни тавсия этади: *Kopfwörter* ва *Schwanzwörter*. В.Флейшер томонидан тақлиф этилган эллипсиснинг бундай гуруклари юҚорида келтирилган *Laboratorium* ва *Omnibus* Қўшма сўзлари таркибида тўлиқ ўз ифодасига эга бўлади. Эллипсис тўғрисидаги бундай фикр мулоқазаларни кўплаб келтириш мумкин, чунки ушбу кодиса қам бошҚа қудди шундай синтактик ва стилистик кодисалар каби ўзининг тўлиқ ечимига эга бўлмаган. БошҚачароҚ Қилиб айтганди тилшунос олимларнинг эллипсис кодисаси тўғрисидаги айтилган фикр мулоқазалари бадий матнлар орҚали қам тўлиқича ўз ечимига эга бўлмаган.

Матн ўз навбатида эллипсис кодисаси тўғрисидаги тушунчаларимизни янада конкретлаштиради, тўлдирди ва янги янги тадҚиҚотлар учун имкониятлар яратади деган умиддамиз. Гёте ибораси билан айтганда: «Амалиётсиз назария – бу мевасиз дарахтдир». Демак матнсиз назария қам, Қуруқ, асосланмаган назариядир, матн – бу янги назариялар манбаасидир.

АДАБИЁТЛАР

1. *Becker K.F. Ausführliche deutsche Grammatik als Kommentar der Schulgrammatik. - Frankfurt am Main, 1936. Bd.2. S 51., 1827., Bd 2. S.84.*
2. *Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig, 1969. S 210 – 213.*
3. *Noren A. Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache. - Halle (Saale), 1923. S 267.*
4. *Wellander E. Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen. I-II. Uppsala Universitäts. - Åtss – Krift, 1917 – 1928.*

КОМПЬЮТЕР ЛИНГВИСТИКАСИ ВА ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШ

А.Бабанаров (СамДУ)

Хорижий тилларни ЎҚитишда компьютерлардан фойдаланиш таълим ва назоратни янада кучайтириш имкониятларини беради, айниҚса, компьютерларнинг тезкорлик, хотираларининг қатта қажмлилиги, дисплей экранларида сўзлар ўрнини алмаштира олиш имкониятлари, тўлдириш – Қайта Ўзгартиришлари, тахрир Қилиш қамда компьютер экранларида намоёиш эта олиш имкониятлари чет тилларни ЎҚитиш соқасида муқим рол ўйнайди.

Компьютер қозирги пайтда чет тили дарсларида тил ва нутҚ ходисаларини ўргатишни компьютер тилшунослиги орҚали амалга оширади.

Компьютер лингвистикаси бир-бири билан чамбарчас боғлиқ бўлган уч йўналишни Ўз ичига олади: лингвостатистика (қисоблаш), инженерлик лингвистикаси ва алгоритмик (дастураш) лингвистика.

Лингвостатистика чет тилларни ЎҚитишни такомиллаштиришда муқим рол ўйнайди.

Чет тилларни ЎҚитишда, хусусан, уларнинг лексикография соқасидаги тил ва нутҚ кодисаларини Ўрганишда электрон қисоблаш машиналаридан фойдаланишга ҚизиҚиш доима ортиб борган.

Тилда энг кўп Қўлланиладиган юҚори частотали, яъни текстларда неча марта Қўлланилган, Қайталанган сўзларни, сўз формаларини билиш ва уларни аниқлашда

частотали луҳатлар кам назарий, кам амалий жикатдан катта акамиятга эга. Бундай лексик бирликлар луҳати дарсликлар яратишда тил ўқитувчилари учун Қўлланмалар ишлаб чиқишда, икки тилли терминологик луҳатлар тузишда, машина таржимаси системалари учун автоматик луҳатлар яратишда айнқиқса муқим рол ўйнайди.

Частотали луҳатлар компьютерда сўзлардан тузилади. Сўз дейилганда сўз Қўлланилиши назарда тутилади, яъни сўзнинг материал Қисми (лексик маъно) билан формал Қисми (грамматик маъно) бир бутунликда – яхлитликда тушунилади.

Луҳат сўз бирлиги тарзида сўз формаси Қабул Қилинади. Матн ичидаги икки бўшлик орасидаги бир бутунлик – сўз формаси қисобланади. Демак, текстларни тадқиқ этиш давомида учраган қар Қандай икки бўшлиқ орасидаги бир бутунлик қоқ у Қўшилиб ёзилган Қўшма от ёки Қўшма сўз, қоқ жуфт ёки такрорий сўз бўлишидан Қатъий назар бир сўз формаси деб Қабул Қилинади. Текстларда сўз Қандай кўринишда Қўлланилган бўлса, ўша шаклда қисобга олинади. Бундай тадқиқотлар, биринчидан, тил орфографик нормаси учун кўпроқ Қайси сўз формаси характерли эканлигини аниқлаш имконини беради. Иккинчидан, ушбу тил функционал стилларининг қар бири учун ўзига хос махсус хусусиятларини ёритиш, бошқаларидан фарқ Қилувчи статистик критерияларни белгилашга шароит яратади. Частотали луҳатлар чет тилларини ўқитишнинг самарадорлигини ошириш учун муқим омилдир, улар чет тили ўқитувчилари учун лексик ва лексик-марфологик минимумларни яратишга имкон беради.

Частотали луҳат маълумотлари қар бир тил билан шуҳулланувчи тадқиқотчини бефарқ Қолдирмайди. Масалан, частотали луҳатдаги биринчи 10 ва 50 энг кўп учрайдиган сўз формаларининг миқдори умумий сўз бирликларига нисбатан агглютинатив тилларда флектив тилларга Қараганда камроқ фоизни ташкил этади. Агглютинатив тилларда дастлабки 1000 сўз формаси умумий сўз бирликларининг 50-60 фоизини ташкил этса, бу кўрсаткич флектив тилларда 62-87 фоиз атрофида бўлади. Флектив тилларда частотали луҳатнинг дастлабки 1000 сўзи умумий қар хил сўзлар сонининг 69-89 фоизини ташкил этса, бу кўрсаткич агглютинатив тилларда 64-89 фоиз атрофидадир.

Флектив тилларда дастлабки кўп учрайдиган 100-200 сўз формаси (кўпчилиги ёрдамчи сўзлар) жами қар хил сўз формаларининг 50 фоизини ташкил этса, бу кўрсаткич учун агглютинатив конструкцияли туркий тилларда 600-1000 кўп учрайдиган сўз формалари зарур бўлар экан, бунинг асосий сабаби агглютинатив ва флектив тиллар морфологик структураси ва сўз формаларининг тузилишидадир.

Алфавит частотали луҳат ёрдамида муайян олд Қўшимчаларнинг махсулдорлигини сўз туркумлари бўйича аниқлаш мумкин. Масалан, рус тили частотали луҳатини олиб Қарайлик. В3 – олд Қўшимчаси 74 қар хил феъл, 27 сифат, 14 от ва фақат 2 равишда учраган. Без – олд Қўшимчаси асосан от, сифат ва равиш ясашда ишлатилар экан, феълда эса атиги 4 мартагина ишлатилган, холос. Алфавит – частотали луҳатлар тилда ёки Қардош тилларда ва уларнинг соқаларида у ёки бу сўз парадигмасини амалга ошишини кузатиш имконини беради. Агар статистик тадқиқотда қар бир сўз формасининг контекстуал маъноси қисобга олинса, бу омонимларни ўрганишда бебақо Қурол бўлиб хизмат Қилади.

Қайтарма (терс) частотали луҳатлар тилда Қўшимчаларнинг Қандай Қўлланилишини аниқлаб беради. Частотали ва Қайтарма частотали луҳатларнинг маълумотларига кўра от, олмош, сифат, равиш ва сон тиллардаги жаъми сўзларнинг 70 %ни ташкил Қилган қолда, феъл улуши уларнинг 1/4га тенг. Тилларда сўз туркумларининг ишлатилиши қам тадқиқотчилар эътиборини ўзига жалб этади. Хинд-европа тилларида ёрдамчи сўз туркумларининг кўпроқ ишлатилиши кузатилади (28-34%), улар ўзбек тилида эса қам ўрин эгаллайди (атиги 8%).

Компьютер тилшунослигининг иккинчи йўналиши инженерлик лингвистикаси бўлиб, у икки (кўп) тиллик мулоқотда тилшунослик маълумотларини Қайта ишлаш жараёнида, яъни автоматлаштирилган луҳатлар яратиш муаммолари билан шуҳулланади ва машина таржимаси системаларининг лингвистик таъминотини амалга оширади.

Компьютер лингвистикасининг учинчи йўналиши алгоритмлаштириш (дастурлаш) лингвистикаси бўлиб, у чет тилларни ўқитишни такомиллаштиришда энг муқим ўрин тутуди. Хорижий тиллар бўйича компьютер дастурлари таълим жараёнини активлаштириш, тушунарлилик, қар бир талабага индивидуал ёндашиш, ўқув таълим материаллари

берилишининг изчиллиги, онглилик ва шу каби лисоний-услубий принциплар асосида тузилади. Индивидуаллаштирилган компьютер таълими талабаларнинг ижодий активлигини такомиллаштиради. Компьютер дастурларида мисоллар китоблардагидек эмас, балки жараёнларни, билимларнинг ўзлаштирилишини назорат қилишни амалга оширадиган қилиб ташкил этилади. Шунини алоқиди таъкидлаш лозимки, компьютер дастурларининг энг муқим хусусиятларидан бири такрорлаш ва тасодифнинг уйғунлашиб кетганлигидир.

Хорижий тиллар таълимидаги лисоний-услубий алгоритм ўқув материални ўзлаштиришнинг қатор босқичларини ўз ичига олади: мавзунини баён қилиш, дарсларни активлаштириш ва мустақкамлаш, талабаларни оғзаки жавоб беришга тайёрлаш, ёзма ишларни тўғри бажаришга тайёрлаш. Компьютер талаб қилинган тезликда жавоблар, кўрсатмалар, жавобларга ижобий муносабатлар ёки эътирозларни таълим жараёнида мулоқат тарзида намойиш этади. Агар талаба компьютер саволларига жавоб беришда ўйланиб қолса ёки етарлича тўғри жавоблар бера олмай қолса, компьютер қар хил луқмалар, ёрдамчи саволлар орқали талабани активлаштиради, яна бир марта, агар керак бўлса, бир неча марта мавзунини қайта-қайта тушунтиришдан эринмайди.

Агар талаба ўқув материални тезгина ўзлаштириб, машқларни жадаллик билан бажарган тақдирда компьютер унинг фаолиятини ижобий бақолайди ва уни янада фаолроқ ишлашга ундайди яъни компьютер ва талаба ўртасидаги мулоқат компьютернинг маълум мақсадга йўналтирилган фаолияти билан мустақкамланадиган талаба онгли фаолиятини назарда тутди. Ушбу мулоқат жараёнида компьютернинг қар бир талаба билан алоқиди ишлай олиши хорижий тилларни ургатиш жараёнида муқим дидактик принципларни жорий қилишга имкон беради яъни биринчидан, дастур режимини танлашда шахснинг индивидуал-психологик характеристикаси, иккинчидан талабанинг мулоқатга киришга билиш қобилияти қисобга олинади.

Компьютер ёрдамида хорижий тилларни ўқитишни амалга ошириш дастур доирасида таълимнинг психологик-педагогик модели асосида бажарилади, унда компьютернинг етакчилик роли ва талабанинг мустақил активлик фаолияти муқим ақамият касб этади.

XV АСРДА ЯРАТИЛГАН «ЮСУФУ ЗУЛАЙХО» ДОСТОНИ ҚЎЛЁЗМАЛАРИ ТИЛИНИНГ ЛИНГВО-ТЕКСТОЛОГИК ТАҚЛИЛИ

Ж.Лапасов (ЖДПИ)

Муайян бир асарга хос мунозарали фикрларнинг ойдинлаштирилишида ўша асар қўлёзма нусхалари матнини лингвистик тақлил қилиш ўта муқим қисобланади. Бундай тақлил усулини XV асрда яратилган «Юсуфу Зулайхо» достони муаллифлиги борасидаги мунозараларга қам қўллаш мумкин.

Маълумки, «Юсуфу Зулайхо» достонининг 9 та қўлёзмаси мавжуд бўлиб, шундан 2 таси чет элда Туркиянинг Тўпқоппи саройи ва Париж миллий кутубхоналарида, 5 таси Тошкентда ва 2 таси СамДУ кутубхонасида сақланмоқда.

Мазкур достон муаллифлигига доир турлича фикрлар ўтган асрнинг бошларидан бошланган эди. Франциялик Эдуард Блошэ достон муаллифини Алишер Навоийга нисбат берса, афғонистонлик олим Воқидий Жузжоний Комидий Балхийга, тарихчи Д.Г. Вороновский Улуғбек Мирзога, самарқандлик адабиётшунос Мақмуд Диёрый эса Ёдгорбек Мирзога нисбат берадилар. Ушбу достоннинг Дурбекка нисбат берилиши эса адабиёт ихлосманди Пўлат Солиевнинг «Инқилоб» журналининг 1922 йил 12-сонидида чоп қилинган ахборот тарзидаги мақоласидан бошланган бўлса, профессор Фитрат ўзининг «Ўзбек адабиётидан намуналар»(1928 йил) номли хрестоматияси орқали Дурбек номини ўзбек адабиётига батамом олиб кирди.

Эдуард Блошэнинг достон муаллифлигини Алишер Навоийга нисбат беришига асарнинг бош қисмидаги «Жамии Қуръон эди Усмон яқин. Эрди Али шери қақу шоқи дин» байтида келтирилган «Али» ва «шер» сўзларининг «Алишер» тарзида қўшиб талқин қилиниши асос бўлган. Вақоланки, бу байтнинг мазмуни мантиқан ва лисоний талқин

Қилинса, унда Мукаммад пайғамбарнинг амакиваччаси ва куёви бўлмиш тўртинчи халифа Али Абу Толиб ва унинг лақаби шер, арслонга ишора Қилинганлиги маълум бўлади. Аслида байтнинг мазмуни Қуйидагича: «Барча «Қуръон»лар орасида Усмон (халифа) томонидан яратилган «Қуръон» афзал эди. Али эса Оллоқнинг шери, диннинг шоки эди». Дарқақиқат табаррук «Қуръони карим» Қадимдан ва қозир кам «Мусқафи Усмон» номи билан машқурдир.

Мазкур дostonнинг Дурбекка нисбат берилишига эса шу дostonнинг XIX асрнинг ўрталарида кўчирилган айрим Қўлёмаларидаги Қуйидаги байт асос Қилиб олинган: «Эрди чу хотир, чу мусаммам бу азм. Айлади бу Қиссани Дурбек назм». Бу байтдаги «Дурбек» сўзини араб ёзувида «дар бек» тарзида кам ўқиш мумкин.

Дostonнинг Абу Райқон Беруний номли Шарқшунослик институтида сақланаётган №1433 рақамли ва СамДУ кутубхонасида сақланаётган №212830 рақамли нусхаларида бу байт «Эрди чу хотир, чу мусаммам бу азм. Айлади бу Қиссани дар силки назм» шаклида берилган.

Дoston Қўлёмалари ўзаро таққосланганда, кам лингвистик, кам аруз вазни талаби жиқатидан «Айлади бу Қиссани дар силки назм» Қаторининг тўғри эканлиги маълум бўлади ва ўша байт Қуйидагича мазмун касб этади: «Дostonни ёзишга бўлган уриниш аввалдан Қатъий хотирда эди. Бу Қиссани назм шодасига тизди».

Қиёсий тақлил шуни кўрсатадики, сўнги даврда кўчирилган Қўлёмалардаги «дар бек» ёки «Дурбек» сўзи Қадимги нусхалардаги «дар силк» - мунчоқ шодасига) сўзи таркибидаги «л» карфининг сўнги даврда хатотлар томонидан туширилиб, хато кўчирилиши натижасида юзага келган. Дoston Қўлёмаларининг танқидий матни тузиб чиқилганда, дostonнинг Қадимги Қўлёмма нусхаларида «Дурбек» («дар бек») сўзининг умуман учрамаслиги маълум бўлди. Дoston муаллифлигининг Қомидий Балхий, Улуғбек ва Ёдгор Мирзоларга нисбат берилишига эса умуман асос йўқ..

Шу ўринда дostonнинг Париж нусхасидаги «Қолғай очун сафқасида ёдгор, Сендин ўтуб ачмади бил рўзгор» байти текстологик камда матн лингвистикаси жиқатидан диққатимизни тортди. «Очун» (дунё,олам) сўзи Қадимги туркийча бўлиб, XV асрда кам кенг Қўлланган. Биринчи Қаторнинг мазмуни «Олам сақнида ёдгор, эсдалик Қолғай» шаклида бўлиб, иккинчи Қатордаги «ачмади» сўзи мисрадан англашилаётган мантиқий маънони мавқумлаштирмоқда. Шу ўринда «ачмади» сўзи таркибидаги «ч» («чим») карфининг уч нуқтасини котибнинг хатоси деб фараз қилсак, ушбу сўз арабий ёзувда «Ақмадий» бўлиб Қолади ва байтнинг таъмирланган шакли Қуйидагича бўлиб, аниқ мазмунга эга бўлади: «Қолғай очун сафқасида ёдгор, Сендин ўтуб, Ақмадий, бил рўзгор».

Ақмадий тахаллусли шоирлар ижоди кўздан кечирилганда, XV асрда яратилган «Созлар мунозараси» асари билан «Юсуфу Зулайхо» дostonи услуб, сўз Қўллаш, Қофиялаш, фикрни жонли сўзлашув нутқига яқин, содда баён этиш, айрим Қатор ва сўз бирикмаларининг такрори жиқатидан бир-бирига жуда ўхшаб кетиши маълум бўлди. Ўзаро Қиёслаймиз:

«Юсуфу Зулайхо» да:

Анда билайинки, набизодасиз,
Машҳалаи дақрдин озода сиз.

«Созлар мунозараси»да:

Мамлақати кўснда шакзодалар,
Машҳалаи дақрдин озодалар.

«Юсуфу Зулайхо» да:

Булбул эди бўлғон асири Қафас,
Йўқ эди фарёдима фарёди рас.

«Созлар мунозараси»да:

Мунисим ул ёр хаёлию бас,
Ул эди фарёдима фарёди рас.

«Юсуфу Зулайхо» да:

Йиғлаю кирди, қарам ичра равон,
Тузди ўшал лақза туман минг фиғон.

«Созлар мунозараси»да:

Чанг орадин бўйнин узотиб равон,
Тузди ўшал лакза туман минг фиҳон.

«Юсуфу Зулайхо»да:

Кўсу наҚора эди дар боми зир,
ХалҚи жақондин чиҚиб эрди нафир.

«Созлар мунозараси»да:

Қайдаки мен тузсам ул оқанги зир,
ХалҚи жақондин Қўбар ул дам нафир.

«Юсуфу Зулайхо»да:

Кўзларидин бўлди равон сели хун,
Тушти димоҳинда қавойи жунун.

«Созлар мунозараси»да:

Қар дам оҚиб кўз ёшидин сели хун,
Жонда алам, бошта қавойи жунун.

Гарчи «Созлар мунозараси» асари «Юсуфу Зулайхо» достонига нисбатан анча кичик бўлса-да, бундай далилларни мазкур асарлардан яна кўплаб келтириш мумкин. Бундан ташқари, бу қар иккала асар бир даврда яратилганлиги туфайли қам морфологик жиқатдан бир-бирига жуда яқин туради ва уларнинг бир муаллиф Қаламига мансублигини эса келажакда ўша асарлар матнининг тўлиқ лингвистик тадқиқи асосида аниқлаш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Blochet Ed. *Catalogue de la collection des manuscrits orientaux, arabes, persans et turcs, forme par M. Ch. Schefer.* - Paris, 1900.
2. Амир Алишер Навоий, «Фоний». Мукаммад Яъқуб Вокидий Жузжоний нашр карда. - Кобул, 1349 кижрий (араб ёзувида).
3. Вороновский Д.Г. *Астрономы Средней Азии от Мухамеда ал-Хаваразми до Улугбека и его школы.* Сб. «Из истории эпохи Улугбека». – Тошкент: Фан, 1965.
4. Диёрый Мақмуд. Дурбек давруҳи. «Ўзбекистон маданияти» газетаси, 1979 йил 23 ноябрь.
5. Рустамов Э. *Узбекская поэзия в первой половине XV века.* - М., 1963.
6. «Юсуфу Зулайхо». Уч булбул гулшани. Тошкент, 1986.
7. Лапасов Ж. «Юсуфу Зулайхо» достони морфологияси. – Тошкент: Фан, 1988.

ПРОФЕССОР Х.А АРЗИҚУЛОВНИНГ ТЕРМИНОЛОГИК ТИЗИМ ҚАҚИДАГИ ТАДҚИҚОТЛАРИ

Х.С. Саитқулов, Ф.С Марданова (СамДАҚИ)

СерҚирра олимнинг илмий асарларида ва мақолларида кўтарилган кўплаб ҳоялар орасида терминологик тизим қақидаги тадқиқотлари ва ҳоялари алоқида ўринни эгаллайди. Бу ҳоялар кенг кўламда олиб борилган тадқиқотларда, амалий ва илмий тақлилларда ўз аксини топиб, олимнинг илмий изланишларида изчилликни таъминлаб турувчи асосий омил бўлган.

Терминологик тизим, аввало, уч таркибий қисмдан иборат бўлиб (сўз – маъно – тушунча) бунда сўз маъносиз, маъно қам сўз шаклисиз ўз ифодасини топмаслиги эътиборга олинади. Шунинг учун қам терминологик тизим изчил бўлишини таъминлаш, умуман, тил лексикасини, хусусан, маълум бир соқа лесикасини мустақил тизим сифатида Қаралишини тақозо этади. Шу асосда терминларнинг тилдаги ва нуқтадаги ўрнини, фаолиятини ва функцияларини аниқлаш ва уларга хос бўлган фонологик, лексик-семантик, грамматик ва стилистик категорияларини кодификациялаш давр талаби даражасига кўтарилади. Бу эса, ўз навбатида, терминологик бирликлар - терминлар ва реляторлар (логик маъно ифодалашга хизмат қилувчи қўмакчи элементлар)га инженер лингвистикаси нуқтаи назаридан қам илмий таърифлар беришни тақозо этади. Олим бу семантик тизим муаммоларини канцерологик

терминология мисолида амалга оширади, чунки бу соқа ижтимоий ва илмий ахамиятга моликлиги билан ўта долзарб соқалардан бирига айланиб Қолган.

Олимнинг терминологик тизим соқасидаги илмий кузатишларида куйидаги муаммалар ўз ечимини топган: француз тили канцерологик терминологиясининг асосий хусусиятлари, канцерологик терминологиянинг ифодаланиш шакллари, йўллари ва уларнинг бошҚа соқа терминологияларидан фарҚли хусусиятлари.

Олим ўз назарий Қарашларини тақлил ва тадҚиҚ этиш учун, аввало, канцерологик адабиётлар асосида частотали луғат тузиш учун бунга мос маъно майдонини белгилаб олади. Бунда канцерологик энциклопедиялар, олимлар, қакиму қукамолар, тилшунос олимлар билан қамкорликка жиддий эътибор беради ва 200000 сўзлик матнлар асосида юҚорида Қайд этилган частотали луғат тузишга муяссар бўлади.

Шу луғат асосида маълум бир соқа атамалари тизимини яратиб, **термин** ва **релятор**, **терминологик маъно майдони** қамда **терминологик тизим** каби тушунчаларга илмий таъриф беради. Уларнинг умумий тилдан фарҚли хусусиятларига урғу беради. Терминологик тизим ўз навбатида лексик бирликлари билан канцерологик тезаурусини (билимлар мажмуаси) тузишга олиб келади, Қолиплаштиришнинг логик модели - тезаурусни яратади. Бу тезаурус амалиётдаги тезауруслардан фарҚли ўлароҚ, икки тиллик «французча-русча канцерологик тезаурус» номи билан ЭХМ ЕС-1020 орҚали 10 канцерологик матнлар аннотация-таржимаси олинади ва махсус экспертлар томонидан ҚониҚарли бақоланади. Улар бу соқада тилшунос кибернетик олимга миннатдорчилик баён этадилар. Канцерологик тезаурус оҚали олим тилшуносликнинг долзарб муаммоларига изчил жавоблар бериб, канцерологияда тиббий ташхис Қўйиш қамда француз тилидаги адабиётлардан аннотация-таржималар олишнинг ижтимоий моқиятини очиб беради.

Олим томонидан яратилган икки тилли тезауруслар бугунги олиб борилаётган ислоқатлар даврида янада қактий заруриятга айланади: – бакалаврларга чет тили дарсликлари тузиш, магистрантлар учун касбий лексикани Қамраб олган дарсликлар, ўҚув Қўлланмалари яратиш, касбий атамалар қўп учрайдиган матнлар устида ишлаш қамда икки тилли луғатлар устида ишлашга ундаш. Буларнинг бари қакет таҚозоси ва олим томонидан яратилган терминологик тезауруснинг наҚадар долзарблигини кўрсатади. Бугунги кибернетик фаолият аннотациялар олиш, рефератлар тайёрлаш, масофали ўҚиш, масофали ўҚитиш, интернетга доир ахборотлар олиш ва жўнатиш каби долзарб муаммоларни ўз ичига олади. Уларнинг ечими қўп жикатдан маълум бир соқа тили устида жиддий ўйлаш пайти келганлигидан огоқлик беради ва олим терминологик тезаурусининг доимий қакетчанлигини яна бир бор исботлайди.

ЛИСОНИЙ-СИНТАКТИК ҚУРИЛИШ БИРЛИКЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ТИЛ ТИЗИМИДАГИ ЎРНИ

С.А. Назарова (БухДУ)

Ўзбек тили синтактик сатқининг шаклий-вазифавий (субстанциал) тақлили натижасида синтаксиснинг асосий бирликлари-сўз бирикмаси (СБ) ва гапни қосил Қилувчи лисоний-синтактик Қурилиш Қолип (ЛСК)лари лисоний-синтактик Қурилиш бирликлари эканлиги исботланди [1;2;3].

Шунга қўра, ўзбек тили тизимида лисоний босҚичда лисоний-синтактик Қурилиш бирликлари сифатида СБ ЛСКлари ва гап ЛСК (ГЛСК)лари ажратилди. СБ ЛСКлари ва ГЛСКлари, аслида, ЛСКнинг алоқида кўринишлари бўлиб, улар синтактик сатқ тилнинг бошҚа функционал тизимлари билан узвий боғланганлигини тасдиҚлайди. Негаки, СБ ЛСКларининг мақсули-бевосита кузатишда берилган, турли-туман маъновий муносабатларни чекланмаган миҚдорда, бетакрор ифодаловчи СБлари лексема ва фраземалар каби аташ, номлаш вазифасини бажарганлиги туфайли номинатив тизим бирликлари сирасини ташкил этади. Шунингдек, ГЛСКларининг қосилалари-нутҚий гаплар коммуникатив тизим бирликлари Қаторида нутҚий коммуникатив эхтиёжларни Қондира олиш вазифаси туфайли жой олади. Демак, онгимизда нутҚни шакллантириш учун хилма-хил маҚсадларга хизмат

Қилувчи лексемаларни СБлари сифатида боғлаш, лексема ёки СБларига гап шаклини бериш Қолиплари бор [1;6]. Мазкур Қолиплар қосил Қилувчи нутқий синтактик бирлик (НСБ)лари ва уларнинг вазифасига кўра:

- 1) номинатив бирлик қосил Қилувчи ЛСКлар;
- 2) коммуникатив бирлик қосил Қилувчи ЛСКларга бўлинади.

Айтиш мумкинки, номинатив бирлик қосил Қилувчи, яъни СБ ЛСКлар қам, коммуникатив бирлик қосил Қилувчи, яъни ГЛСКлар қам ягона бир ЛСКнинг хусусий кўринишлари бўлиб, улар орасидаги муносабат [тур-жинс] муносабатини эслатади. Чунки ЛСК ўз моқиятида тилнинг юқори босқич бирлиги ўлароқ, тобе ва қоким бўлак мавқеидаги Қуйи босқич тил бирликларининг ўзаро бирикиш усули қамда бирикув махсули орасидаги шакл ва мазмун алоқадорлигини мужассамлаштиради. ЛСК хоқ СБ ЛСКи кўринишида бўлсин, хоқ ГЛСКи кўринишида булсин, тилда мавжуд синтактик бирикиш имкониятлари ва синтактик структуранинг асосий қуринишларини Қамраб олади. Демак, ЛСК умумлисоний бирлик сифатида жинс (гипероним) ҳисобланиши, СБ ЛСКлари ва ГЛСКлари унинг тур (гипоним)лари саналиши мумкин. Бошқача айтганда, ЛСК лисоний-синтактик сатқ бирликларини ҳосил қилувчи ва шу вазифага ихтисослашган СБ ЛСКлари ва ГЛСКлари каби лисоний вариантлари билан Ўзаро гипо-гиперонимик (тур-жинс) муносабатига киришади. Мазкур лисоний-синтактик бирликлар тил тизимида айнан гипо-гиперонимик муносабат асосида ўрин олади. Негаки, Ўзбек тили лисоний системаси поёнавий Қурилишга эга бўлиб, юқори ва Қуйи поёналар қамиша Ўзаро гипо-гиперонимик муносабатлар билан боғланиб, системанинг ички, зотий бутунлигини таъминлайди [4]. Шундай экан, ЛСК тил тизимида юқори босқичда туради ва лисоний поёнавийлик талабига кўра Қуйи босқич бирликлари, яъни СБ ЛСКлари ва ГЛСКларини умумлаштиради. Бу лисоний-синтактик гиперонимнинг умумий рамзий ифодаси қуйидагича:

$$\{[ЛБ^1 \text{ R } ЛБ^2]=НБ\}$$

Мазкур лисоний тенгламада $ЛБ^1$, $ЛБ^2$ Ўзаро бирикаётган олдинги ва кейинги лисоний бирликларни, R рамзи бирикишни, НБ эса бирикиш мақсули бўлган нутқий бирликни ихчам қолда умумлаштиради. $\{[ЛБ^1 \text{ R } ЛБ^2]=НБ\}$ рамзида СБ ЛСКлари ва ГЛСКлари орқали муайянлашувчи, мунтазам такрорланувчи, маълум сатқ бирликлари ёрдамида воқеланувчи, айна пайтда, моддий Қиёфа касб этувчи умумий Ўзгармас лисоний Қолип моқияти мужассамлашган. $\{[ЛБ^1 \text{ R } ЛБ^2]=НБ\}$ гиперонимик бир-биридан бирикиш мақсулига кўра кескин фарқланувчи икки гипонимик Қаторни бирлаштиради. Чунончи:

$$\{[ЛБ^1 \text{ R } ЛБ^2]=НБ\}$$

СБ ЛСКлари:

1. $[И^{к.к} \sim И^{э.к}]=[\text{Қаратувчи-Қаралмиш}]СБ.$
2. $[И \sim О]=[\text{белги-предмет}]СБ.$
3. $[И \sim Ф]=[\text{белги-қаракат}]СБ.$
4. $[О^{б.к} \sim О^{э.к}]=[\text{тур-жинс}]СБ.$
5. $[О \sim О]=[\text{изоқловчи-изоқланмиш}]СБ. (в.х.)$

ГЛСКлари:

1. $[WP_m]=СГ.$
2. $[{(S_1 - W_1), (S_2 - W_2)}]P_m]=УГ.$
3. $[WP_m \cup WP_m]=КГ.$
4. $[WP_m \cup NWP_m]=МКГ.$

Шуни алоқида таъкидлаш лозимки, Ўзбек тили структурал синтаксисида СБ ЛСКларининг унлаб лисоний вариантлари аниқланган бўлиб, берилган гипонимик Қаторда СБ қосил Қилувчи лисоний Қолипларнинг барчасини бирма-бир жойлаштиришга зарурат йуқдек. СБ ЛСКлари гипонимик Қаторини ташкил этувчиларни тўлиқ тавсифлаш ва бирма-бир кўздан кечириш алоқида муқокамани талаб этганлиги боис ҳозирча улардан айримларини танлаш билан чекланамиз. Зеро, лисоний тизим табиати унинг биргина таркибий Қисмига хос хусусиятларни тақлил Қилиш орқали қам очилиши мумкин.

Бинобарин, $\{[ЛБ^1 \text{ R } ЛБ^2]=НБ\}$ нинг юқорида берилган икки хил синтактик-гипонимик парадигмани белгилаши, бу синтактик гипонимлар микро системаси марказида жойлашиши, СБ ЛСКлари парадигмаси ва ГЛСКлари парадигмасининг етакчи аъзоси қисобланиши жинс белгисини у ёки бу даражада ифодаловчи турли синтактик Қурилиш хусусиятларини умумлаштирувчи доминанта саналиши мазкур бирлик гипероним деб хулосалашга имкон

беради. Ўзбек тили тизимидаги Ўрни эса унга марказий бирлик мавқеини берган СБ ЛСКлари ва ГЛСКлари парадигмаларидан тузилган синтактик микросистема ичидаги гипо-гиперонимик муносабат асосида белгиланган бўлади.

Демак, $\{[ЛБ^1 \text{ R } ЛБ^2]=НБ\}$ ЛСКи лисоний-синтактик сатқнинг асосий бирлиги сифатида тил тизимида Куйи поёналарда жойлашган вариантларини умумлаштирувчи юксак даражада шаклланган синтактик гипероним мавқеида юқори поёнадан Ўрин олади.

А Д А Б И Ё Т Л А Р

1. Неъматов Х., Сайфуллаева Р., Курбонова М. *Ўзбек тили структурал синтаксиси асослари*. - Т., 1999.
2. Менглиев Б. *Ўзбек тилининг структур синтаксиси*. – Қарши, 2003.
3. Курбонова М. *Ўзбек тилида формал-функционал йуналиши ва содда гапнинг қурилиши*. ДДА. - Т., 2001.
4. Неъматова Л. *Ўзбек тилида привативлик (нофонологик сатхлар)*. НДА. - Т., 2004.

ПОЗИЦИОННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Усмонов У.У.(СамГИИЯ), Кубейсинова Д.Т(ККГУ)

В данной статье рассматривается компонентный состав предложений с личными местоимениями. Изучение компонентного состава предложений с личными местоимениями отличается от традиционного анализа предложений на синтаксическом уровне языка. В традиционной грамматике термины “подлежащие” и “сказуемое” обычно используется как самостоятельные, самодавлеющие наименования соответствующих компонентов предложения. Здесь речь идет об использовании указанных терминов в качестве дополнительных наименований. Поэтому в интересах терминологической точности следовало бы отказаться от терминов “подлежащее” и “сказуемое”, заменив их наименованиями дифференциальных синтаксических признаков, отличающих один ядерный компонент от другого. Если же оставить термины “подлежащие” и “сказуемое” в качестве наименований ядерных компонентов предложения, то нужно иметь в виду, что синтаксическое содержание подлежащего и сказуемого сводится к двум признакам; признак ядерности и признаку предикцируемости или соответственно-предикцирования. Признаки предикцируемости и предикцирования взаимно предполагают друг-друга: нельзя выделить признак предикцируемости, одновременно не выделив признак предикцирования, и, наоборот, нельзя выделить признак предикцирования не выделив признака предикцируемости. Элементы в позиции второстепенных членов предложений определяются как зависимые компоненты. Все эти дифференциальные синтаксические признаки определяются в синтаксическом плане, т.е. противопоставлении элементов друг другу.

Существенную роль в компонентном анализе структуры предложений играют разграничение типов синтаксических связей. Для установления этих связей мы использовали метод эксперимента, т.е. трансформации опущения, добавления, номинализация, экспликация. Опора на трансформацию предложения и установление синтаксических связей между компонентами, позволяют выявить дифференциальные синтаксические признаки компонентов предложений.

При изучении компонентного состава предложений с личными местоимениями на основе фактического материала мы установили, что личные местоимения могут реализоваться в структуре предложений в различных позициях, т.е. в позициях подлежащего, зависимого компонента, неядерного зависимого предикцируемого компонента, ядерного дважды предикцируемого компонента предложений.

При установлении синтаксических связей мы определили, что личные местоимения могут реализоваться в структуре предложений на базе ядерной предикативной, неядерной предикативной, субординативной, координативной, аппозитивной связи.

Таким образом, при изучении построения моделей внутренних синтаксических связей (юнкционных и компонентных моделей) соответствующих предложений с помощью фактического материала нам удалось обнаружить предложения с личными местоимениями в различных позициях в предложении и это дало нам возможность их разбить на следующие группы:

1. Предложения с личными местоимениями в позиции подлежащего (NP_1):
2. Предложения с личными местоимениями в позиции ядерного дважды предизируемого компонента (NP_1P_1):
3. Предложение с личными местоимениями в позиции зависимого компонента (ND);
4. Предложения с личными местоимениями в позиции неядерного зависимого предизируемого компонента (NDP_1);

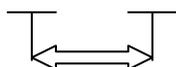
Собранный нами фактический материал открыл нам возможность обнаружения четырех позиций личных местоимений в структуре предложений. Далее мы рассматриваем эти позиции раздельно.

Личные местоимения в позиции подлежащего наличествуют в структуре предложений в именительном падеже и реализуются в структуре предложений с ядерной предикативной связью. Эта связь присутствует между двумя равноправными компонентами, взаимно предполагающими друг-друга. Отсюда вытекает двусторонне направленный характер этой связи, что является одной из её особенностей. Другая существенная черта заключается в том, что данная синтаксическая связь наличествует между компонентами, составляющими структурную основу предложений.

Синтаксическая связь (ядерная предикативная) между подлежащим и сказуемым в юнкционной модели отмечается двум линиями и двусторонне направленными стрелками:

He was out (W.T. 347) ↔
 She is marvellous (D.C.305)
 She smiled (D.S.280)
 He is twenty-two (TH.D. 143)
 I was kicked (J.S. 147)

Эти предложения по структуре совершенно одинаковы. Между первыми и вторыми элементами имеется ядерная предикативная связь. Эти предложения поддаются под одну юнкционную модель :



Структурное совпадение этих предложений отражается также и в компонентной модели: NP_1 , NP_2 . Знак NP_1 указывает на подлежащее, т.е. ядерный предизируемый компонент, NP_2 указывает на сказуемое, т.е. ядерный предизирующий компонент.

Компонентная модель предложения, отражающая только содержательные признаки компонентов (дифференциальные синтаксические признаки предизируемости и предизирования), не всегда даёт точное представление о поверхностной структуре предложений. Так, компонентная модель NP_1 , NP_2 не отражает разницу в структуре анализируемых предложений. Именно поэтому возникает необходимость построения компонентных моделей, в которых наряду с содержательными признаками компонентов предложения были бы отражены и их формальные признаки (морфологические способы выражения компонентов предложения). Для этого введём некоторые знаки. Знаменательные части речи обозначим заглавными буквами:

S- существительное, V- глагол, V- личная форма глагола, V – глагол длительного времени, V- инфинитив, V- глагол совершенного времени, V- глагол в страдательном залоге, V- причастие I, V- причастие II, P-личное местоимение, P- притяжательное местоимение, P- неопределённое местоимение, P- указательное местоимение, P- отрицательное местоимение, A – прилагательное, Adv- наречие, Nu- числительное, m- модальный глагол, с-глагол-связка, аих - вспомогательный глагол, рг- предлог, раг – вводное слово, сj- союз.

С помощью перечисленных знаков строятся полные компонентные модели предложений, в которых отражены не только дифференциальные синтаксические признаки компонентов предложения :

- (1) He was out: $\frac{NP_1}{P_{pr}} \bullet \frac{NP_2}{cAdv}$;
 (2) She is marvellous: $\frac{NP_1}{P_{pr}} \bullet \frac{NP_2}{cA}$;
 (3) She smiled: $\frac{NP_1}{P_{pr}} \bullet \frac{NP_2}{Vf}$;
 (4) He is twenty-two: $\frac{NP_1}{P_{pr}} \bullet \frac{NP_2}{cNu}$;
 (5) I was kicked: $\frac{NP_1}{P_{pr}} \bullet \frac{NP_2}{auxVp_2}$;

Как видно, из построенных моделей компонентный состав предложений совпадают друг с другом, но их морфологические характеристики элементарных синтаксических единиц в позиции NP_2 не совпадают, хотя они вступают на базе ядерной предикативной связи.

Рассматривая предложения с личными местоимениями в позиции подлежащего (NP_1) могут являться как ядерный дважды предикцируемый компонент – $NP_1 P_1$;

- (6) I happened to wear my gloves (J.S. 212)
 (7) He seemed very eager for us. (E.A. 23)

Первые элементы этих предложений “I” и “he” вступают в структуре предложений на базе двух связей : ядерной предикативной и неядерной предикативной и обладают признаком предикцируемости, поэтому они определяются как ядерные дважды предикцируемые компоненты (Мухин, 1968, 114 ; Усмонов, 1983, 12).

- (6) I happened to wear my gloves ... I ... to wear my gloves ... I ... wear ... ,
 (7) He seemed very eager for us ... He ... eager for us ... He is eager.

В юнкционной модели неядерная предикативная связь отмечается одинарной линией со стрелками с обеих стороны. (←→) Следует заметить, что неядерная предикативная связь отличается от ядерной предикативной связи тем, что она наличествует между элементами предложения, не входящими в структурное ядро предложения. Юнкционный и компонентный модели этих предложений выглядят так:

- (6) I happened to wear my gloves



$$\text{ЮМ2 } \frac{NP_1 P_1}{P_{pr}} \bullet \frac{NP_2}{Vf} \bullet \frac{NP_2}{V \text{ inf}} \bullet \frac{\overline{ND}}{P_{prs}} \bullet \frac{\overline{ND}}{S} ;$$

- (7) He seemed very eager for us.



$$\text{ЮМ3 } \frac{NP_1 P_1}{P_{pr}} \bullet \frac{NP_2}{Vf} \bullet \frac{NP_2}{A} \bullet \frac{\overline{ND}}{P_{pr}} ;$$

Личные местоимения в позиции зависимого компонента (\overline{ND}) в структуре предложений вступает на базе субординативной связи. Поскольку нам известно, личные местоимения в позиции зависимого компонента реализуется по отношению к ядерному предикцирующему компоненту предложения в объектном падеже.

По отношению к зависимым компонентам по мнению Почепцова Г.Г. фактором, определяющим структурную необходимость зависимого компонента, является употребление переходных глаголов в позиции сказуемого (Почепцов, 1971, 59-73).

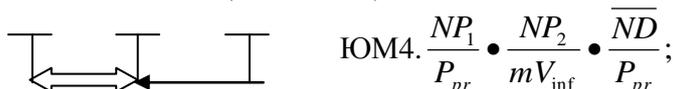
В предложениях с личными местоимениями можно обнаружить дифференциальный синтаксический признак зависимости. Этот синтаксический признак определяется на основе субординативной связи, которая в юнкционной модели отмечается стрелкой направленной в сторону опорного компонента предложения (\Leftarrow или \Rightarrow) :

(8) You can trust me (TH. D 212)

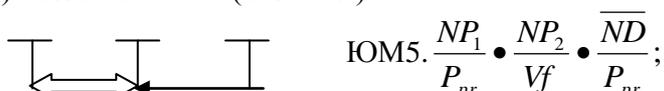
(9) I assured him ... (J.S. 140)

Компоненты “me” “him” находятся в субординативной связи по отношению к элементам can, trust, assured и их юнкционный и компонентный модели, а также морфологические выражения синтаксических единиц этих предложений можно представить в следующем виде:

(8) You can trust me (TH.D 212)



(9) I assured him ... (J.S. 140)



Фактический материал свидетельствует о том, что личные местоимения могут реализоваться в позиции неядерного зависимого компонента (\overline{NDP}_1), который вступает на базе двух синтаксических связей. По отношению к ядерному предикатирующему компоненту (сказуемому) личные местоимения в объектном падеже вступают в предложении на базе субординативной связи, а по отношению к последующему компоненту – на базе неядерной предикативной связи и определяются личные местоимения как неядерный зависимый предикатируемый компонент (\overline{NDP}_1).

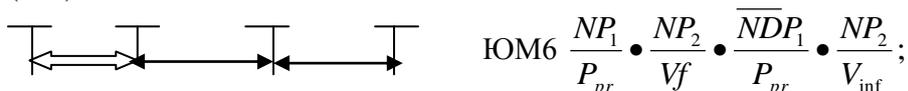
(10) He wants us to move (TH. D. 157)

(11) He wished her to be educated (CH. D. 24) .

Элементы “us” и “to move”, “her” и “to be educated” в традиционной грамматике именуется как “ объективный предикативный инфинитивный оборот ” (Винокурова, 1954, 172 – 173).Связь между составными частями объектного предикативного оборота в большинстве случаев бывает очень тесной, поэтому все сочетания в целом рассматриваются как один член предложения – сложное дополнение. При такой трактовке возникает вопрос: какие типы синтаксических связей наличествует между вторым и третьим, а также третьим и четвертым компонентами приведённых предложений. Третий компонент ‘us’ в предложении (10) ; ‘ her ’ в предложении (11) ; вступает в субординативную связь с компонентами wants и wished в позиции сказуемого.

Синтаксическая связь между компонентами ‘ us ’ и to move, her to be educated именуется неядерной предикативной связью и входит в один ряд с субординативной связью. Однако неядерная предикативная связь в отличие от субординативной не знаменует собой односторонней зависимости, оба связываемых компонента предложения в одинаковой мере предполагают друг-друга. Очевидно, неядерную предикативную связь в данном случае можно обозначить с помощью простой линии с двумя стрелками ($\Leftarrow\Rightarrow$). Таким образом юнкционные и компонентные модели предложения (10 – 11) выглядят так:

(10) He wants us to move



(11) He wished her to be educated



Такой подход к изучению предложения с личными местоимениями не является исчерпывающим. Далее можно выявить дифференциальные синтаксико-семантические признаки личных местоимений в той или иной позиции предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мухин А.М. Структура предложений и их модели. - Л: Наука, Ленинградское отделение, 1968, - 230 с.
2. Усманов У.У. Неполные предложения в английской диалогической речи. Автореф. Канд. дисс. - Киев, КГУ, 1983. 23с.
3. Поченцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения - Киев, "Высшая школа", 1971, 191 с.
4. Винокурова Л.П. Грамматика английского языка - Ленинград, 1954, 344 с.

ТЕРМИН ТАЪРИФИГА ДОИР МУЛОҚАЗАЛАР

М. Абдиев (СамДУ)

Маълумки, қар Қандай сўз айти бир пайтда сўзшакл ва термин сифатида намоён бўлади. Масалан, ип, игна, бигиз, ўроқ, кетмон, теша, этик, телпак, жияк ва бошқалар кундалик Қўлланишда (номутахассислар нутқида) сўз, мутахассислар нутқида эса термин сифатида гавдаланади. Агар уларнинг барчасини сўз ёки тегишли соқа терминлари сифатида талқин Қиладиган бўлсак, уларнинг чегараси янада сайқаллашади. Бинобарин, сўзшакл, термин, сўз/термин каби атамаларни аниқ ва тўғри Қўллаш бир томондан илмий мантиқнинг темир Қонунлари бўлса, иккинчи томондан, ўрганилаётган қодисанинг бошқа қодисалар билан умумий ва муштарак томонларини аниқ ва тўлиқ ўрганиш имконини беради.

Касб-қунарга оид луғавий бирликлар соқа ходимлари нутқида термин (содда, Қўшма, мураккаб ва б.) сифатида (терини ошлаш, кигиз босиш, кашта тикиш) Қўлланса, бошқалар нутқида эса сўз шаклида намоён бўлади (Қалпоқ харид Қилдим, махси тиктирдим, темирни Қизиғида бос). Бизнингча, бундай луғавий бирликларни ифодалашда сўз/термин атамасидан фойдаланиш мақсадга мувофиқ.

Ўзбек тилшунослигида мавжуд бўлган луғат, дарслик ва Қўлланмаларда терминга шундай таъриф берилади: «Фан, техника ва бошқа соқага оид нарса қақида тушунчани аниқ ифодалайдиган, ишлатилиш доираси шу соқалар билан чегараланган сўз ёки сўз бирикмаси: атама. Терминлар бир маъноли бўлиши, экспрессивлик ва эмоционалликка эга эмаслиги каби белгилари билан қам умумистеъмол сўзларидан фарқланади. Масалан, лингвистик терминлар: гап, эга, от, сон, товуш...» (Қожиев, 2002, 104). Худди шу мазмундаги таърифларни бошқа ишларда (ЎТИЛ, 2, 165, Шоабдуракмонов 1. –Т., 1980, 129; Турсунов ва б. 1992, 64) қам учратиш мумкин.

Юқорида баён этилганлардан термин деганда, асосан, луғавий бирликларнинг алоқида тури тушунилаётганини англаб олиш Қийин эмас. В.Г.Гак терминнинг бундай талқинларига эътироз билдириб шундай ёзади: «Термин функция-лексик бирлик Қўлланилишининг бир тури. Қуйида икки хусусиятга эга бўлган қар Қандай луғавий бирлик термин бўла олиши мумкин: ниманидир ифодалай олиш ва тушунчалар Қаторида муайян ўринни эгаллай олиш хусусиятлари» (В.Г.Гак, 1971, 68).

Ифода плани асосида терминологик ва нотерминологик лексика орасидаги муносабатлар турлари Қуйидагилардир: 1) термин функциясида Қўлланмайдиган бир планли луғавий терминлар; 2) термин функциясида Қўлланиладиган бир планли луғавий бирликлар; 3) термин функциясида қам, нотермин функциясида қам Қўлланиладиган икки планли луғавий бирликлардир.

Кейинги нуқтаи назардан Қараганда, соқавий икки планли, яъни термин сифатида қам, нотермин сифатида қам Қўлланиладиган луғавий бирликдир. Бинобарин, юқорида уни сўз/термин атамаси билан ифодалашимизда илмий ва мантиқий асос бор.

Икки планли луғавий бирликлар типологиясини мазмун плани нуқтаи назардан ўрганар экан, В.Г.Гак термин ва нотермин функциялари Қуйидаги қолатларда ўзаро мувофиқ бўлишини кўрсатиб берган: ифодаланишлари қар хил бўлганда ва шунга мувофиқ тарзда, мазкур бирликларнинг турли маънолари билан келганда; турлича таърифланадиган бир хил ифодаланишга эга бўлганда (Гак, 1971, 70).

Юқорида баён этилганлдан термин фан ёки бирор соқа машъулоти жараёни билан боғлиқ тарзда ўзида тўлалигича акс эттирувчи тушунчани ифодаловчи сўз ёки сўз бирикмасидан ташкил топиши маълум бўлади. Термин умумхалқ тилига муайян соқага оид терминологик тизим орқали ўтади. Шунингдек, умумистеъмолдаги сўзлар ва терминлар бир-бирларини тўлдирадиган бирликлардир. Термин услубий бетарафлик, бир маънолилиги, систем характерга эгаллиги каби хусусиятлари билан сўздан фарқланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Гак В.Г. *Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семантические проблемы языков науки / Материалы научного симпозиум. – М.: МГУ, 1971.*
2. *Ўзбек тилининг изокли луғати. II том, -М.: Рус тили, 1981.*
3. *Шоабдуракмонов Ш. ва б. Козирги ўзбек адабий тили. I том, -Т.: Ўқитувчи, 1980.*
4. *Турсунов У. ва б. Козирги ўзбек адабий тили. –Т.: Ўзбекистон, 1992.*
5. *Кожиев А. Тилишунослик терминларининг изокли луғати. –Т.: ЎЗМЭ, 2002.*

О СИСТЕМНОМ ЗНАЧЕНИИ ГЛАГОЛА «ÜBERBAUEN»

О. Рахмонов (СамГУ)

Между планом выражения префиксальных дериватов, состоящих из двух морфологически-расчленимых значимых частей и их планом содержания наблюдается определённый параллелизм – обе части вносят определённый вклад в формирование глобальной (целостной) семантики производного слова.

Система значений префиксальных дериватов глагола “bauen” является той областью, где перекрещиваются две различные системы – система значений исходного глагола и система значений глагольных префиксов. Обе эти системы вступают во взаимодействие не полностью, а лишь определёнными своими фрагментами; не все значения исходного глагола имеют аналоги в значениях производных глаголов, не все значения некоторого префикса реализуется при префиксальной деривации глагола “bauen” – глагол избирателн относительно системы каждого отдельно взятого префикса.

Пространственная ориентация префикса “über” очевидна и прямое номинативное значение глагола “überbauen” имеет следующее определение: “*etw. über etw. errichten*” (Duden). Klappenbach, не выделяя особо, указывает конверсивное значение этого глагола в примере “*eine von einem Brunnenhäuschen überbaute Quelle*”. Duden и Москальская дают также переносное значение этого глагола: “*über die Grenze (eines Grundstücks) bauen*” (Duden) и «нарушать границу участка (при постройке) и др.»(Москальская). Семантический перенос может идти и далее, основываясь на метафоре, когда речь идет не о строительных объектах: *Verzweigungen, die sich im oberen Bereich des Stammes entwickeln, dürfen nicht die unteren Gerüstastpartien überwachsen – die Krone darf nicht überbauen.*

Еще в большей степени значение глагола генерализуется, а значение префикса усиливается при актуализации созначения «сверх чего-либо», «через», «пере-», в совокупности образующих значение «перебороть», «одолеть»: 1. *Merk wohl auf, was ich dir sagen werde! Vielleicht glückt es mir, die Flamme in deinem Innern, die du, Unverständiger! Zu überbauen trachtest, anzufachen, daß sie hell auflodert und dich erleuchtet, ... (Hoffmann, Nachtstücke, ..., 130).*

Duden также выделяет специализированное (Fachspr.) значение, употребляемое только атрибутивно ср.: «*(von Pferden) mit einer Kruppe, die Höher als der Widerrist*» в котором явственно метафорическое переосмысление прямого значения глагола “überbauen”.

Все перечисленные выше значения глагола “überbauen” не охватывают широкого спектра семантических возможностей, которых предоставляет ассоциативная семантика префикса. Этот дериват не использует такие коннотации, как “остаток”, “неполное”,

“неиспользование”, “снабжение”, “пропуск”, “порча”, “проверка”, “передача”, которые реализуются сочетанием глагола “bauen” с другими префиксами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А.М. Синтактико-фразеологическая сочетаемость и ее кодификация // Фразеологическая система немецкого и английского языков. – Челябинск, 1979.
2. Минина Н.М. Система значений глагола современного немецкого языка. – М.: МГПИИЯ, 1970.
3. Большой немецко-русский словарь. 1-2 Том. Под редакцией Москальской О.И. – М.: 1969.
4. Hoffmann E.T.A. *Nachtstücke seltsame Leiden eines Theaterdirektors.* - Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1983. - 563.
5. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Под ред. Степановой М.Д. – М.: Русский язык, 1979. – 536 с.

ЎЗБЕК ТИЛИ ЛЕКСИК ТИЗИМИДАГИ ЯНГИ СЎЗ ВА ИБОРАЛАР ТЎЪРИСИДА

З.А. АлиКулов (СамДУ)

Социал тузумнинг Ўзгариши, давр тараққиёти, иқтисодий-ижтимоий, сиёсий Ўзгаришлар тилнинг барча соқаларида, шу жумладан, унинг лексик саткида сезиларли равишда из Қолдиради. Ўтган асрнинг охириги йилларида юзага келган геосиёсий муқит тил сиёсатида Ўз таъсирини Ўткази бошлади. Жамиятда юз бераётган жараёнлар ижтимоий-гуманитар ва табиий фанларга Ўз таъсирини Ўтказиб, барча соқаларда ушбу жараёнларни акс эттирадиган маъно ва тушунчаларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлди. Зеро, табиат ва жамиятда содир бўладиган қар Қандай Ўзгариш инсон этиборидан четга Қолмайди. Бундан Ўзбек тили луҳат таркиби қам мустасно эмас.

Узоқ давом этган шўролар даврида вақтли матбуот материалларида, бадиий адабиётда, кундалик турмушда фаол Қўлланилиб келган сиёсий бюро, пионер, комсомол, райком, райисполком, колхоз, совхоз сингари сўз ва сўз бирикмаларига мустақиллик туфайли замон эктиёжи нуқтаи назаридан, бугунги кунда Ўрин Қолмади. Қозирги кунда социал тузумнинг Ўзгариши туфайли, давлат ва хўжалик бошқарувида, бозор иқтисодиётига доир бир қатор янги сўз ва тушунчалар пайдо бўлмоқда. Тилда доимо янги сўзларнинг вужудга келиши жамиятда янгича ижтимоий муносабатлар натижасида пайдо бўлган нарса, предмет, тушунчаларнинг номланиши билан боғлиқдир. Масалан, лизинг, саммит, толерант, Ўзбекистон Қакрамони, купон, бакалавр, магистр, Coca-Cola, Fanta ва шу кабилар.

Луҳат таркибидаги сўзлар Қўлланиш доираси нуқтаи назаридан чегараланган ва чегараланмаган Қатламга бўлинади. Жамият тараққиёти, социал тузумнинг Ўзгариши натижасида кишилар дунёқарашидagi омилларни ифода қилувчи янги сўз, янги терминларнинг пайдо бўлиш эктиёжини туҳдиради. Қар Қандай сўзнинг янгиллиги давр қолатига нисбатан белгиланиди. Конституциявий қуқуқига эга бўлган она тилимиз мустақиллик даврида янги лексемалар эвазига бойиб бормоқда. Янги лаксиканинг янгиллиги Ўзбек тили луҳат таркибидаги тирихий-традицион Қатлам ёки эскирган сўзлар Қатламига солиштирилганда яққол кўринади. Миллий истиқлол, қаётимизнинг кеч бир истисносиз барча соқаларда бўлгани каби, она тилимиз ривож учун кенг имкониятлар яратди.

Луҳат таркибида янги пайдо бўлган ва янгиллик бўёғи сезилиб турган лексемаларни икки гуруҳга ажратиш мумкин:

- а) Ўзбек тили базасида юзага келган янги сўз ва атамалар.
- б) хорижий тиллардан бевосита Ўзлашган лексемалар.

Табиийки, янги сўзларнинг пайдо бўлиши жамиятда янгича ижтимоий муносабатлар натижасида вужудга келган янги предмет ёки тушунчаларнинг номланишидаги зарурат билан боғлиқ бўлади. Янги лексема даставвал якка шахс нутқида Қўлланиб, агар тилга сингишиб кетса, кейинчалик умумтил ихтиёрига Ўтади. Кўпчиликл томонидан этироф этилиб, тилнинг

тараққиёт қонунларига мос келган тақдирда, у яқка нутқ доирасидан чиқиб умумтилда фаол қўллана бошласа, неологизмлик хусусиятини йўқотиб, нейтрал қатлам лексикасига ўтади.

Юқорида таъкидланганидек, истиқлол шарофати билан маънавий-маданий қадриятларимиз тикланиб, халқимизнинг ўзлигини англаш жараёнида тилимизда жуда кўп ижтимоий-иқтисодий, сиёсий соқаларга оид сўз ва атамалар паёдо бўлмоқда. Масалан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Мақкамаси, Бош вазир, Ўзбекистон Қақрамони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг маслақатчиси, Ўзбекистон Республикаси Президенти девони, миллий онг, миллий ҳоя, миллий мафкура, фуқаро, адад, мустақиллик кабилар. Янги лексик қатламда соф янги лексемалар, яъни тилимиз учун аслида бегона, аммо унга эндигина кириб келиб ўрнашган бошқа тилларга хос лексик бирликлар алоқида ўрин эгаллайди. Масалан, мониторинг, дилер, скайнер, маркет, тест, интернет, сенат, департамент, дизайн ва шу кабилар.

Шуни алоқида таъкидлаш лозимки, Ўзбекистоннинг, шу жумладан Ўзбек тилининг халқаро миқёсида нуфузи ортиб бораётган бир пайтда, халқаро алоқаларнинг ривожланиши туфайли, илгариги даврдан фарқли равишда, хорижий тиллардан сўзлар Ўзбек тили, рус тили орқали эмас, тўғридан-тўғри ўзлашмоқда. Масалан, Coca-Cola, Nestle, Tip-Top, Fanta, Вонарва ва шу кабилар. Соф янги лексемалар билан бир қаторда фаоллашган лексемаларни кам янги лексик қатламга киритиш мумкин. Фаоллашган лексемалар давр тақозоси билан истъмолдан мажбуран “сиқиб” чиқарилган, “эскирган” тамҳасини олган ва қозирги кунда қайтадан кенг қўлланила бошлаган сўзлардир. Масалан, қоким, туман, оқсоқол, вазир, фуқаро, вилоят каби сўзлар янги ижтимоий шароитда ўзгача мақомга, яъни ўзларининг тўлақонли маъноларига эга бўлишди.

Нейтрал, эскирган, янги лексик қатламни ташкил этувчи луҳат таркибида соф янги лексик қатламга кирувчи сўзлар Ўзбек тили лексик имкониятларини кенгайтириб бойитмоқда. Луҳат таркибидаги сўзларни қайси қатламга дахлдор бўлишига қарамасдан, ўз ўрнида қўллаш ўта муқимдир. Маълум эктиёж туфайли янги тушунчани ифодаловчи ўз тилимизнинг ички имкониятлари асосида қўллаш мумкин бўлмаган қолда ташқи манбаларга мурожаат этиш мақсадга мувофиқдир, чунки уларнинг аксарияти давр ўтиши билан умумтил ихтиёрига ўтгандан сўнг, янгилик хусусиятини йўқотиб нейтрал қатламда мустақкам ўрин эгаллайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Турсунов У., Мухтаров Ж., Рақматуллаев Ш. Қозирги Ўзбек адабий тили. - Тошкент, 1992.
2. Менглиев Б. Қозирги Ўзбек адабий тили. – Қарши, 2004.
3. Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент, 1981.
4. Нурмонов А., Собиров А., Юсупова Ш. Қозирги Ўзбек адабий тили. - Тошкент, 2002.

КОДИФИКАЦИЯ ЗООНИМОВ И СОМАТИЗМОВ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Г.С.Салохиддинов, У.Носирова, А.Ф.Салохиддинов (СамГИИЯ)

Принято считать, что кодификация смысловой характеристики слов должна строиться на основе описания родо-видовых признаков толкуемых слов. Большой интерес представляет, в этой связи, исследование способов кодификации зоонимов и соматизмов в толковых словарях английского языка А.С.Хорнби «Oxford student's dictionary of the English language», русского языка С.И. Ожегова и в «Узбек тили изохли лугати».

По предварительным подсчетам зоонимы животных насчитываются незначительно и часто являются стилистическими вариантами соматизмов человеческого тела (ср.: mouth-рыло, hoор-копыта, tail-хвост, mane-грива, muzzle-морда, paw-лапа. В подавляющем случае зоонимы идентичны соматизмам человека (ср.: head, nose, mouth, tooth, foot и др.). Некоторые из них образуют определенную лексическую группу, принадлежащую только к зоонимам.

Напр., “Muzzle 1 nose and mouth of an animal (e.g. dog or fox): guard of straps or wires placed over this part of an animal’s head to prevent it biting”. Семантический признак «muzzle» как намордник не является дифференциальным признаком данного зоонима. Словарь С.И.Ожегова более удачно определяет зооним «морда» (ср.: Морда - передняя часть головы животного) и отражает лаконично его основной видовой признак. Кодификация данной вокабулы в словаре узбекского языка несколько отличается в сторону детализации видовых признаков ТумшуҚ. 1. Қушларнинг оғзи билан бирриккан чўқиш ва зарб бериш учун хизмат Қиладиган ўткир учли шохсимон аъзоси. Товуқнинг тумшуғи».

Интересно отметить, что в словаре узбекского языка имеется аналогичный зооним «тумшуҚ», соответствующий двум русским вокабулам: «морда» и «рыло».

Словарь А.С.Хорнби определяет «рыло» как нос животного (ср.: snout. nose (and smth,the mouth or paws) of an animal pointed front of smth., though to be like a snout). Более ясно толкует эту часть зоонима словарь русского языка: «рыло,-а, ср.1. Вытянутая вперед передная часть головы у некоторых животных». В толковом словаре узбекского языка нет зоонима близкого по значению соматизму «рыло».

Сравнение толкования зоонима «paw. animal’s foot that has claws or nails (contrasted with hoof): a dog’s paw; (colloq hum) hand the illus. at dog в словаре А.С. Хорнби, «лапа», -ы, ж. 1. Стопа ноги или вся нога у животных, а также прост. о руке человека» в словаре С.И.Ожегова с дефиницией, приводимого в словаре узбекского языка «Панжа – Қўлнинг қафт ва бармоқларидан иборат Қисми. 2. Бармоқ 3. Баъзи қайвон ва Қушлар оёғининг уч Қисми, чангал.» показывает, что вокабулы «лапа», «paw» и «чангал» являются стилистическими вариантами соматизмов человека «рука», «hand» и «Кўл».

Если одни зоонимы являются стилистическими вариантами соматизмов, то многие другие являются стилистически нейтральными названиями животных и птиц, так и соматизмов человека . ср.: «foot part of an animal’s or a person’s body used for walking esp. (of a human) the part above the foot». Нога одна из двух конечностей человека, а так же из конечностей животного, «оёқ одам, қайвон, Қуш ва умуман жонли организмлар гавдасининг таяниб туриш, юриш ёки урмалаш учун хизмат Қиладиган аъзо».

В толковых словарях русского и узбекского языков в определениях соматизмов часто отсутствует указание на принадлежность их также и к зоонимам животных (см.: рот, оғиз, нос, бурун, голова, бош, нога, оёқ и др).

Очевидно отсутствие указаний на принадлежность соматизмов к человеку и животному вызвано тем, что их дефиниции отражают только те функциональные особенности толкуемых вокабул, которые являются общими как для зоонимов, так и для соматизмов.

Анализ сравнения лексикографической кодификации зоонимов и соматизмов в сравниваемых толковых словарях трех языков показывает, что ни один словарь не является последовательным в толковании семантических признаков данной категории лексики. Не эксплицируются отсутствие дифференциальных родо-видовых признаков толкуемых зоонимов и соматизмов в словарных статьях, а иногда толкование некоторых зоонимов и соматизмов носит отпечаток субъективного мнения составителей, анализируемых словарей (ср.: mouth -s opening through which animals take in food: space behind this containing the teeth, tongue, etc. the illus. Here.). Приведенный пример показывает, что “mouth” является не только зоонимом но и соматизмом.

ТИЛ ВА НУТҚ ФАОЛИЯТИДА РЕАЛ ОЛАМНИНГ РОЛИ

Ж.А. Ёқубов, А. Тошев, Ф. Бадалов, К.А. Юсупова(ЎзДЖТУ)

Бугунги кунда тил қақидаги барча илмий янгиликларни ўрганиш, нутқ жараёнининг динамик характери очиш, тилнинг назарий ва амалий масалаларини матнда, сўзлашув жараёнида тадқиқ этиш муқим акамият касб этмоқда (Арзиқулов 2001, № 2, 22).

Бу фикрлардан кўриниб турибдики, нутқ фаолияти тил бирликларининг ўзаро узвий муносабатлари нуқтаи назаридан талқин этилган. Демак, тил ва нутқ системаси реал оламда мавжуд бўлган объектларни ва улар ўртасидаги муносабатларни ташкил қилади. Унда реал

олам нима? ва уни Қандай тушунмоқ керак? Тил ва нутқ фаолиятида реал оламнинг роли нимадан иборат ва ушбу мантиқий-лингвистик категориянинг Қандай турлари мавжуд деган саволларга жавоб беришга қаракат Қиламиз.

Бизнинг назаримизда, мантиқ ва фалсафада, реал олам - бу бизнинг атрофимизни Ўраб турган объектив борлиқдир. Одамнинг кундалик қаётидаги каммага маълум бўлган, эътироф Қилиб тан олинган қаёти реал оламга киради. Одам Ўз режасини мана шу реал оламга асосланиб тузса, у албатта реалликка-воқеликка айланади, чунки одам мана шу реал олам бағрида яшайди, Ўзининг моддий ва маънавий эътиёжини Қондириш учун оламдаги нарса-қодиса, жараён, қолатлар билан муносабатга киришиб, уларнинг муқим қисобланган хусусият-белгилари унинг сезги аъзоларига таъсир этиб, одам миясида, онг ва тафаккурида акс этади, инъикосланади.

Мана шу оламнинг мавжудлиги, борлиғи шубҳасиз бўлган ва барча эътироф этадиган Қисми реал олам, реал оламнинг тескариси, яъни фақат қаёл, тасаввурдагина мавжуд Қисми мавқум (абстракт) олам дейилади.

Реаллик Ўзига моддийликни қам, маънавийликни қам, имконият, эқтимолликни қам Қамраб олиши мумкин. Инсон тафаккури қам, гарчи бу борлиқнинг маънавий шаклига кирса-да, реалдир. Агар бирор объектда биз назарда тутган нарса ёки қодиса мавжуд бўлмаса, уни шу жикатдан норéal деймиз(ЎЗМЭ 2004, № 7, 283).

Маълумки онг, ижтимоий онг ва тафаккур фалсафанинг муқим категориялари қисобланади ва мазкур категориялар тил билан чамбарчас боғлиқдир. Энг муқими, онг ва тафаккурда объектив реаллик – воқелик акс этади ва тилда ифодаланиб одам амалий фаолиятида, турмушида муқим Ўрин тутади. Реалликнинг одам миясида акс этишини тафаккурсиз тасаввур Қилиш мумкин эмас. Чунки оламдаги реаллик-воқеликни тафаккур мавқумлаштириб, умумлаштириб акс эттиради. Мана шу тафаккур билиш жараёнида оламдаги нарса-қодисалар, жараён, қолатларнинг номуқим, иккинчи даражали белги-қусусиятларини фикран соқит Қилиб, уларнинг одам учун муқим, умумий, такрорланиб турувчи хусусият ва белги, муносабатларини фикран ажратади. Бу одам ва унинг фаолияти учун ҳоят муқимдир. Билиш жараёнида тафаккурнинг мавқумлаштириш ва умумлаштириш фаолияти туфайли қосил бўлган муқим, умумий хусусият-белгилар, фикр муайян тушунчаларда акс этади. Мазкур тушунчалар фақат тилда ифодалангандагина одамлар уларни бевосита Қабул Қила оладиган, қис этадиган шаклга киради ва одамларнинг Ўзаро фикр алмашиш воситасига айланади(Фалсаф. Қом. луғ. 2004, 312)

Одатда фалсафада реалликни уч турга бўлишади: а) объектив реаллик, б) субъектив реаллик, в) ижтимоий реаллик(Фалсаф. Қом. луғ. 2004, 390). Ушбу реалликнинг қар бир турини Қандай маъно англатишини Қуйидагича шарқлаб Ўтамиз.

А. Объектив реаллик – бу одамга боғлиқ бўлмаган ва унинг онгидан ташқарида бўлади. Одам ва унинг мияси фаолиятининг мақсули бўлган фикр, тушунча, мулоқоз ва қатто Ўзига хос ҳайри илмий нарсалар субъектив реаллик қисобланади.

Б. Субъектив реалликни ташкил этувчи нарса-қодиса, жараёнлар одам онгида, тафаккурида бўлади. Мана шу жикати билан субъектив реаллик объектив реалликни ташкил этувчи нарса-қодиса, жараёнлардан фарқланади. Шуниси қам борки, фақат одам онги ва тафаккурида мавжуд бўлган субъектив реаллик маълум даражада объектив реалликка боғлиқ бўлади, бунинг боиси одамнинг Ўз атрофини Қуршаб турган объектив оламга боғлиқлигидадир.

В. Ижтимоий реаллик одам ижтимоий турмушидан иборат воқелиқдир. Бу реаллик фалсафада ижтимоий борлиқ деб юритилади. Борлиқ дейилганда кенг маънода объектив ва субъектив реаллик қамда уларни боғлаб турувчи ижтимоий реаллик мажмуи тушунилади. Мана шу борлиқ онгда акс этади. Мана шу онгда акс этган инъикоснинг мавқумлашган ва умумлашган Қисми тафаккурдир. Тафаккур нарса-қодисаларнинг номуқим, иккинчи даражали белги хусусиятларини фикран соқит Қилиб, мавқумлаштириб, уларнинг муқим, умумий, такрорланиб турувчи хусусият ва муносабатларини фикран ажратиб акс эттиради. Тафаккурнинг мана шу мавқумлаштириш ва умумлаштириши натижасида қосил бўлган тушунчалар тилда, унинг бирлиги сўзда ифодаланади. Шундагина, тушунчани одамлар Қабул Қила олади, у қис этадиган шаклга кириб, одамлар Ўртасида Ўзаро фикр алмашишга имкон беради.

Тилшунослик кам реаллик категорияси билан иш кўради. Биз ушбу тушунчани категория деб атаёмиз, чунки реаллик тилда мазмун ва ифода планига эга бўлиб, у турли йўллар билан ифодаланadi. Демак, реаллик категорияси – бу объектив борлиқ билан узвий боғлиқ бўлиб, тугалланган иш-қаракатни билдирувчи реал хабар ва воқеа-қодисаларнинг гапда аниқ ўз аксини ва ифодасини топган тил элементларига айтилади.

Агар биз тил системасини лисоний бирликларнинг умумлашган Қисми деб тушунсак, унда лисоний бирликларнинг реал нутқда Қўлланишини нутқ системаси деб аташ мумкин.

Таъкидлаш лозимки, мисоллар тақлили шуни кўрсатдики, француз ва Ўзбек тилларида реаллик категорияси Қуйидаги морфологик, лексик ва синтактик йўллар билан ифодаланди.

Француз тилида *реаллик* категорияси *морфологик* (фeyл майллари-аниқлик, истак, буйруқ ва фeyлнинг шахссиз шакллар(сифатдош, герундий-равишдош), *лексик*(модал сўзлар, модал фeyллар, юклама, предлог, сифат, равиш, от, гапнинг махсус Қурилмалари) ва *синтактик воситалар* (сўз тартиби, интонация) билан ифодаланган бўлса, ушбу *категория* Ўзбек тили *материаллари асосида*, асосан, реаллик категориясини ифодалашда Қуйидаги лисоний бирликлар Қўлланди: 1) *морфологик* (аниқлик ва буйруқ майллари, замон, шахс, махсус фeyл шакллари: -ди, -ибди, ган, -ган эди, ётган эди, -(а)р эди, -япти, -ади, -(а)р, 2) *лексик* (модал ва тўлиқсиз фeyл эди, модал ва кириш сўзлар(албатта, шубҳасиз, қақиқатда, қақиқатан кам, чиндан, чинакам, сирасини айтганда, энди, керак, рост, қа, барақалла, бор, йўқ,), юкламалар(-чи, -да, -ку,), от, ўзлик олмоши), 3) *синтактик воситалар*: сўз тартиби, интонация.

Қар иккала тилда кам реаллик категориясини ифодалашда аниқлик майли асосий тил воситаси қисобланса, унда модал сўзлар ва интонациянинг Қўлланиши эса Қатъий реалликни ифодалашда муқим ролни бажаради.

Шундай Қилиб, тил ва нутқ системасини Ўрганишда реал оламнинг роли катта бўлиб, ушбу тил объекти кам мантиқнинг, кам тилнинг Ўрганиш объекти қисобланади. Реаллик категориясини мантиқ ва тилда узвий боғлаб тадқиқот олиб бориш эса, тил ва нутқ системаларининг фаолиятини қар томонлама оширади. Бу қолат эса сўзловчи ва тингловчи орасидаги ўзаро коммуникатив (мулоқат) муносабатни янада тезлаштиради.

А Д А Б И Ё Т Л А Р

1. *Қамдам ОрзиҚулов. Тил системаси, нутқ системаси, нутқ. – Тил ва адабиёт таълими. - Тошкент, 2001, № 2. 22-25 бет.*
2. *Ўзбек Миллий Энциклопедияси. - Т., 2004, № 7, 283.*
3. *Фалсафий Қомусий луғат. - Т., 2004, - 312 б.*

XORIJY TILLARDAGI TURLI IJTIMOY SHEVALARDA VARIATSIYA HODISASINING SODIR BO'LISHI

Suleymanov M.D., Sadieva N.O. (SamDCHTI)

Sotsiolingvistikaning taraqqiyotini lisoniy tahlil qilganda uning ijtimoiy o'lchamining teng ta'sirli doirasini aynan til xususiyatiga chuqurroq tushunchalar berish maqsadida va uning vazifasi hamda taraqqiyot doirasiga to'laroq oydinlik kiritish uchun ishlatiladi, shu tariqa tilning ontologik ko'rinishiga ijtimoiy hodisa sifatida yangi oydinlik kiritiladi. O'tgan asrning 80-90 yillarida, sovet tilshunoslari Ovrova va AQShdagi sotsiolingvistika taraqqiyotini katta qiziqish bilan o'rganmoqda edilar. Sotsiolingvistika saboqlarini g'arb mamlakatlarda rivojlantirish bilan ular o'zlarida qo'llanilmaydigan ayrim qirralarni tanqid ostiga oldilar va o'z navbatida sotsiolingvistikaning kelajakdagi yutuqlari, uning nazariyasi va uslublarining murakkabligi hamda muammolari yechimini qamrab olgan ilmiy izlanishlar olib borishga kirishdilar.

O'z falsafiy qarashlarida beqaror bo'lganlari bilan, dunyoning ko'p mamlakatlaridagi turli sotsiolingvistika maktablari bir-birlarini har tomonlama ta'minlaydilar. Umuman turli mamlakatlarda saboqlarning mufassal qirralari turli ijtimoiy tilshunoslik muammolari va ushbu muammolarning turli aspektlarini o'z ichiga oladi. Sobiq SSSR davrida eng asosiy ijtimoiy tilshunoslik muammolari multilingvizm va bilingvizm muammolari, etnik tillar va millatlararo kommunikatsiya o'rtasidagi

munosabat, lisoniy mashinasozlik va lisoniy siyosat muammolari edi. Ayni paytda Ovroqpa va AQShga xos til stratifikatsiyasiga monand bo'lgan bir talay muammolar keng ahamiyatga ega bo'lgan. Ingliz tili nafaqat Britaniya va AQShga tegishli til, balki u keng ko'lamdagi global kommunikatsiya uchun qo'llaniladigan bir butun manbadir. Biz bu faktorlardan kelib chiqqan lisoniy variatsiyalarni muhokama qilishimiz bilan birga AQShdagi ingliz tili bilan an'anaviy ingliz tili o'qitish metodikasi o'rtasidagi farqlarni ham ko'rsatib o'tamiz.

Mulohazalarimizni variatsiya haqidagi umumiy tushunchalardan boshlasak maqsadga muvofiq bo'lardi. Bir tomondan tilshunoslik o'rganadigan muammolar tillar va ularning ichki sistemalari bilan bog'liq bo'lsa, ikkinchi tomondan tillar uchun umumiy bo'lgan variatsiya deb nomlanuvchi hodisa bilan aloqadordir. Bir asrdan beri tilshunoslar tilda sodir bo'ladigan variatsiya muammosi bilan shug'ullanib, unga echim topmay keladilar. Variatsiya muammosi shu bois haligacha o'rganib kelmoqda, zotan, u jamiyatda tilning qo'llanilishi bilan chambarchas bog'liqdir va tilda ro'y beradigan o'zgarishlarning asosiy sababchisidir. Ma'lumki, tilshunoslik o'zgarmas qonun-qoidalar orqali faoliyat ko'rsatib variatsiyaga yo'l bermaslikka intiladi (Jakobson va Halle, 1972). Lisoniy variatsiya ta'limi bu usulning asosi hisoblanadi. Tilshunoslik ushbu kontseptsiyasi tadqiqotchilar e'tiborini turli izlanishlardan kelib chiquvchi asosiy muammo sanalmish variatsiyaga jalb qiladi. Shu bois, tilshunoslikning eng muhim vazifasi bir yoki bir necha variantlarni yuzaga chiqaruvchi mufassal shartlarni bayon qilish yo'li bilan variatsiya muammosini tahlil qilishdan iboratdir.

Variatsiya chalkash muammodir, chunki u tilning rasmiy ko'rinishiga o'ta salbiy ta'sir ko'rsatadi. Bu muammo Noum Xomskiy va boshqa formalistlarning e'tiborini haqqoniy grammatik yozuvlar guruhiga qaratgan rasmiy ko'rinishlarni taqazo etadi. Hozirgi paytda tildagi variatsiya sabog'iga nisbatan ikki xil munosabat mavjud: shevashunoslik (geografik dialekt) va ijtimoiy tilshunoslik (sotsiolingvistika). Shevashunoslar va sotsiolingvistlar o'z uslublari bilan bir-birlaridan farq qiladilar, lekin bu tafovutlar variatsiya muammosini yorituvchi mazkur ikki guruhning izlanishidan kelib chiqadi. Shevashunoslar variatsiya muammosini tarixiy hudud nuqtai-nazari bilan o'lchaydilar. Lekin variatsiya joyi mintaqa va maydondan iborat bo'ladi. Shevalarning xilma-xilligi turli mintaqalardagi kishilar ajdodlarining turli joylardan kelib chiqqanliklari natijasida vujudga keladi. Chunki shevashunoslar uchun tarixiy manbalar ular metodlarining asosiy ko'rinishidir. Ular tarixiy ahamiyatga ega bo'lgan ma'lumotlar yig'adilar va xalq og'zaki leksikoniga amal qilgan holda bir qator avlodlarning namoyandalari bilan suhbatlashadilar, chunki bu orqali tarixiy turar joy masalasiga oydinlik kiritiladi. Keyin an'ana yuzasidan shevashunos mutaxassis mintaqadagi bir necha kishilar guruhini yoshi ulug'laridan boshlab o'smirlarigacha suhbatdan o'tkazadi va ma'lum mintaqaga chegarasiga kiruvchi lahjalarni o'z ichiga olgan mintaqaviy sheva lug'atini tuzib chiqadi.

Variatsiya saboqlarining o'rnini tillarning davriy tasviri doirasida unchalik aniqliklarga ega emas. Hozirgi paytgacha o'rganib kelingan barcha til guruhlarida ko'p avlodlar orqali o'tib kelayotgan barqaror variatsiyaning guvohi bo'lamiz. Bunday variatsiyaning tahlili uchun qanday choralar ko'rilishi kerak va bu harakatdan maqsad nima? Ko'pincha, bunday savollarga qisqacha javoblar olamiz. Variatsiya tahlili formal tilshunoslik modellarini barqarorlashtirish, mukammallashtirish va qaytadan ishlab chiqishga katta yordam beradi. Lekin biz hozircha tajriba va mulohazalardan kelib chiqib, til haqidagi empirik bilimning doimiy sohasiga yangiliklarni kiritish to'g'risida to'xtalib o'tmoqchi edik. Ma'lumki, nutqda adabiy til va shevaga xos bo'lgan har xil tafovutlarni kuzatish mumkin. Bundan tashqari, bir so'zlovchining kundalik muloqotida bir talay lingvistik ma'lumotlar to'planib qolishi ham mumkin. Demak, samarali tadqiqot yo'llarining o'rin olish muammosi shunchaki oddiy bir holat emas. Bir necha daliliy bilimlarning to'planishi doimiy yangiliklar dunyosiga olib keladi; toki yangi ma'lumot umumiy savolga qisman berilgan javob sifatida ko'rsatilmagan ekan, u e'tibordan chetda qolishi ehtimoldan holi emas. Ingliz tilida undoshlarning soddalashuvi xususidagi tarixiy ma'lumotlar shuni ko'rsatadiki, ko'p tarmoqli tadqiqot til strukturasi uchun umumiy masalalaridan kelib chiqqan bo'lib, endilikda bu masalalarga javoban yana qaytadan tiklanadi.

Xulosa qilib aytganda, oxirgi 10 yil ichida O'zbekistonda sotsiolingvistik ta'limning keng qamrovli ahamiyati xorijiy tillardagi turli ijtimoiy shevalarning nafaqat mavhum tomonlari orqali bir-biridan farq qilishi, balki aniq xulosalar va qoidalar orqali variatsiya hodisasi sodir bo'lishini ko'rsatuvchi kashfiyot bo'lib hisoblanishi ham mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Baichura U. (1967) *O nekotirix faktorax yozikovogo razvitiya./ About some factors of language development. / In: Problemi Yazikoznaniya. Moscow.*
2. Chomsky N. 1988. *Language and problems of knowledge: Cambridge, Mass.: IT Press.*
3. Fishman, J.A. *The Relationship between Micro-and Macro- Sociolinguistics in the Study of Who Speaks What Language to Whom and When. // Pride and Holmes (1972).*
4. Jakobson R. and M. Halle. *Fundamentals of language. The Hague; Mouton. 1972.*
5. Suleymanov M.D. *Билингвизм в США. Самарканд: СамДЧТИ, 2002, – 124 б.*

ТИПОЛОГИЯ НУЛЕВЫХ СУБСТАНЦИАЛЬНЫХ И КВАЛИФИКАТИВНЫХ СИНТАКСЕМ В ПОЗИЦИЯХ NP1. NP2.

У.У. Усмонов (СамГИИЯ)

Неполные предложения с нулевыми вариантами субстанциальных и квалификативных синтаксем в позициях NP1. NP2 в английском и узбекском языках включают в себя эксплицитно выраженные элементы в позиции зависимого компонента. Данные типы неполных предложений можно подразделить на две группы: 1) с синтаксемой носителя состояния в позиции NP1 и стативной синтаксемой в позиции NP2; 2) с синтаксемой носителя качества в позиции NP1 и квалитативной синтаксемой в позиции NP2.

1. Субстанциальная синтаксема носителя состояния и квалификативная стативная синтаксема. При исследовании признака стативности на материале английского языка Филимонова О.Е. отмечает, что “исчерпывающее описание стативности должно осветить все части речи, способные реализовать в предложении стативную синтаксема в той или иной синтаксической позиции, в том числе глаголы, причастия, наречия, а также все синтаксические позиции, которые эти части речи могут занимать в предложении” (Филимонова О.Е., 1978, 4ст.). В узбекском языке признак стативности до сих пор не был объектом исследования, категория состояния даже не упоминается.

Лексической базой признака стативности и квалитативности может быть прилагательное, причастие, существительное в английском и узбекском языках, но их возможно ограничить друг от друга посредством метода эксперимента. В данной статье мы рассматриваем признак стативности в позиции сказуемого, который эксплицитно не выражен. Через стативную синтаксема в позиции NP1 определяется субстанциальная синтаксема носителя состояния.

Стативность трактуется как частный признак синтаксем-элементарных единиц глубинной структуры предложений, представляющих собой синтаксико-семантические инварианты, которые устанавливаются с опорой на синтаксическую связь в системе парадигматических противопоставлений:

- 1) *Are you happy?* → 1) *Кўн маст бўлдингми?*
-*Absolutely* (МТН, 126) *I am Тўрт кун* (ЭКАК, 57) → *Мен тўрт absolutely*
happy. кун *маст бўлдим.*
- 2) *A.: Are you anxious?* 2) *Аборт Қилдирамиз. Неча ойлик?*
J.: A little I am anxious → - *Икки ойлик* (МП, 485) → *Мен*
a little *икки ойлик қомиладорман.*

В предложениях английского языка сочетание связочного глагола *be* в личной форме с прилагательными *happy*, *anxious* и в предложениях узбекского языка *маст бўлдим*, *қомиладорман* указывают на состояния элементов *I*, *мен*. Признак стативности выявляется посредством трансформации добавления *in the state of*, *қолатда*, или *feel*, *қис этмоқ*.

1. *I am absolutely happy* → *I am ... happy* → *I feel happy.*
2. *Мен тўрт кун маст бўлдим* → *... маст бўлдим* → *Мен маст (мастлик) қолатда бўлдим.*

Элементы в позиции NP1 являются носителями состояния выраженного единицей в позиции NP2.

not very good looking.

2. -How did they go?

2. -Қорани Қора дейди-да!

-Marvellous (CFS, 328) → They -Қораман (УХИ, 22) → Мен Қораман.
went marvellous.

Элементы *good looking*, *went marvellous*, *чиройли*, *Қора* указывают на качественный признак лишь обозначенный элементами *he*, *they*, *у*, *мен*. Они представляют варианты качественной синтаксемы, а элементы *he*, *they*, *у* и *мен* соответственно являются вариантами синтаксемы носителя качества.

Наличие категориального синтаксико-семантического признака квалификативности и признака качественности у исследуемых элементов подтверждается преобразованием предложения в именную (субстантивную) синтагму:

Ср.: *He was good-looking* → *His good-looking.*

They went marvellous → *their marvellous.*

У ... чиройли → *унинг чиройи;*

Мен Қораман → *Менинг Қоралигим.*

Для определения признака качественности можно использовать и трансформацию замены:

He was good-looking → *a good looking boy (man);*

They went marvellous → *marvellous people;*

У чиройли → *чиройли Қиз (киши);*

Мен Қораман → *Қора одам (киши);*

Или же использовать трансформацию замены одного синтаксического элемента другим однотипным синтаксическим элементом в той же позиции:

3. -Was he tall?

3. -Айтингчи уруида ақвол Қалай?

-Yes, and handsome (SM, 163) → Ёмон (ЭҚАҚ, 313) → .. ақвол

→ Yes, he was tall and handsome → ёмон *Уруида ақвол ёмонроқ*

→ .. he was taller

Нулевые варианты субстанциальной синтаксемы носителя качества и качественной синтаксемы в английском языке могут быть:

a) **Pnp be A;**

4. -Is he clever?

-Very (MTE, 423) → He is very clever.

b) **Pnp shall / will be A;**

5. -Will it be long?

-Before the bridge (HBT, 104) → It will be long before the bridge.

c) **Pnp have been A;**

6. - You have been beautiful, my Clara.

- Quite (MTE, 86) → I have been quite beautiful.

d) **Pnp be Adv;**

7. -Lively to-night, aren't we?

-Very (JPr, 239) → We are very lively to-night.

В узбекском языке нулевые варианты субстанциальной синтаксемы носителя качества и качественной синтаксемы в английском языке могут быть представлены:

a) **S A бЎлмоқ;**

8. -Қалай, саёкат яхиши бЎлдим?

-Жуда соз (ЭҚАҚ, 184) → Саёкат жуда соз бЎлди.

б) **Pnp A суффиксы лица;**

9. -Козир жуда тотувсизлар.

-Жуда (ЭКАК, 184) —→ Биз жуда тотувмиз.

в) **SA** ;

10. –Кен Ўзини жуда ёмон тутаяпти?

- Никоятда ёмон (ЭКАК, 152) —→ Кен никоятда ёмон.

Квалитативная синтаксема, выраженная прилагательным в обоих языках в позиции NP2, на основе ядерной предикативной связи сочетается с синтаксемой носителя качества, на базе субординативной связи с синтаксемой степени, выраженной наречиями *very, so, quite, rather, жуда, жудаям, никоятда, жуда кам*, а также с темпоральной или локативной синтаксемой. Это отражено в следующей таблице:

	NP1	SbSt	SbQt
ND	NP2	QlSt	QfQl
Tm		a y	a y
Gr		a	a y
Lc		a	a y
Ob		a	

ЛИТЕРАТУРА

1. Филимонова О.Е. *Стативная синтаксема в английском предложении. Дисс. ... канд. филол. наук. - Ленинград, 1978.*

«ХЎЖА» КОМПОНЕНТЛИ ГЕОГРАФИК НОМЛАР КАҚИДА БАЪЗИ МУЛОҚАЗАЛАР

Н.Бегалиев (СамДЧТИ)

Республикаимиз кудудидида «хўжа» лексемаси иштирокида ясалган географик номлар кенг тарқалган. Мазкур лексема иштирокидаги номлар кақида фикр юритган олима Р.Я.Рассудованинг фикрича, «хўжа» термини билан ясалган топонимларнинг асосий Қисми Ўртазаррафшон водийсида учрайди.

Республикаимиз Ўтмиши билан боғлиқ 1926 йилда Ўтказилган Бутуниттифоқ ақоли рўйхати материалларига кўра, ХўжаҚўрғон, Ёдгорхўжа, Турсунхўжа, Тахчихўжа (Қорадарё район), Хўжа, Минглихўжа (ДамариҚ район, маркази КаттаҚўрғон), Каримхўжа, Хўжанапас, ХўжаҚўрғон, Хўжамурот (Митан район), Катта Сафохўжа, Кичик Сафохўжа, Муллахўжа, Сарихўжа, ҚозоҚхўжа, Атамхўжа, Хўжаго, Қорахўжа (Оқдарё райони), Ниёзхўжа, Темирхўжа, Калхўжа (Паст Дарғом райони), Хўжабачча, Хўжа Исмоил, ҚозоҚхўжа (Булунғур райони), Қўрғонхўжа, Хўжаюз, ХўжасаҚо, Хўжаҗулом, Хўжа Ақрор (Юқори Дарғом райони), Хўжа гузар, Работхўжа, ХўжайдуҚ, ХўжаҚишлоҚ, Хўжаптол (Янги ҚозонариҚ райони) каби ҚишлоҚ номлари ёзиб олинган. Мазкур ҚишлоҚларнинг баъзиларида хўжалар бугунги кунда яшамасликлари кам мумкин. Лекин асосий Қисмида хўжаларнинг вакиллари истиҚомат Қиладилар. «Хўжа» термини бундан ташқари гидронимларда (Янги ХўжаариҚ – ТайлоҚ тумани; ХўжайдуҚ чашмаси-Ургут тумани, ХўжаариҚ – СамарҚанд, ПойариҚ, Иштихон, КаттаҚўрғон туманлари; Дамхўжа Иштихон тумани ва бошҚалар), агионимларда (Хўжа Амон, Хўжа Чорчинор – Ургут тумани) ва бошҚаларнинг номларида учрайди.

«Хўжа» лексемаси Ўтмишда маълум имтиёзларга эга бўлган ижтимоий гуруқга мансуб кишиларга нисбатан Қўлланилган. Хўжаларга тан жазоси бериш мумкин бўлмаган, улар кашар ишларидан ва бошҚа мажбуриятлардан озод Қилинган. Жамият каётида турли мавҚега эга бўлишиб, хўжалар орасида йирик феодаллар, руқонийлар бўлгани каби, кўплаб камбағаллар учраган. Энг машқурлари бухоролик Жўйбор хўжалари, самарҚандлик Хўжа Ақрор ва унинг авлодлари бўлиб, улар орасидан йирик мутасаввуф олимлар етишиб чиҚқанлар.

Хўжаларнинг давлатчилик тарихида Ўрни алоқидида бўлиб, йирик тарихий осие воҚеаларида фаол Қатнашганликлари, кўп қолларда чигал масалаларни ечишда муқим рол

Ўйнаганликлари қақида манбаларда ёзиб Қолдирилган. Юқори табақа вакиллари хўжалар хонадони билан Қариндошлик ипларини боғлашга қаракат Қилганлар.

«Хўжа» лексемасининг этимологияси қақида турли фикрлар мавжуд. Жумладан, Биёсиддин ибн Жалолиддин ибн Шарафиддин Рампуринининг машқур «Биёс ул-луҳот» асариди (XIX) хўжа сўзига Қуйидагича таъриф бериледи:

«Хожа – худованд (соқиб ва малик) маъносида. Турон сайидларининг лақабидир. Қиндистонда азизларни хожа дейдилар. Фақир муаллиф туркий луҳатда хожа сўзини мулк эгаси (тасарруф этувчи) маъносида учратди. Маълум бўлдики, мазкур сўз туркийдир.

Олима Р.Я.Рассудова хожа, хваджа сўзи форсча эканлигини Қайд этиб, унинг турли халқлар тилида «оқсоқол, бошлиқ» маъносида Қўлланилганлигини Қайд Қилади. Ономаст А.Гафуров эса мазкур лексеманинг маъносининг «жаноб, кукмдор» деб беради. Шунингдек, бу сўзни эрон тилига мансублигини кўрсатиб, ушбу лексеманинг синонимлари бўлган сайид арабча, эса туркийдир дейди олим.

Хўжа сўзи, хожалар қақида илмий адабиётлардаги фикрлар шу кунга Қадар кам бўлиб, борлари кам чалкаш бўлиб келмоқда. Катто хожаларнинг келиб чиқиши қақида ягона фикр йўқ. Айрим манбаларда улар араб саркардаларининг авлодлари эканлиги қақида гапирилса, айримларида халифалардан (Абу Бакр, Умар, Усмон) тарқалганлигини, шунингдек, пайғамбаримизнинг фарзандларига бориб тарқалиши қақида маълумотлар бор.

Хўжаларнинг келиб чиқиши қақидаги ривоятларнинг турлича бўлишига Қарамай, асосий адабиётларда улар араблардан эканлигини тасдиқловчи маълумотлар устунлик Қилади. Хўжаларнинг ўзлари кам, улар атрофидаги ақоли кам шундай фикрдадилар.

Хўжалардан етишиб чиққан билимли мутасаввуфлар «эшон» (форсча «у киши» сўзидан) деб атала бошлаган. Топонимияда учрайдиган Эшон Қишлоқ, Эшонбоши (Нарпай тумани), Эшон (Оқдарё тумани) каби Қишлоқ номлари ушбу лексема ёрдамида ясалган.

Хўжа, хожа лексемаси туркий халқлар этнонимиясда таркибида кам учрайди. Чунончи, хонхўжа, хўжа хитойюз, аннахўжа, Қўтарахўжа, Қорахўжа, хўжа минг, исанхўжа, хўжа найман ва бошқа этнонимлар ўзбек ва Қорақалпоқ халқлари таркибида учраши Қайд Қилинган. Шунингдек, Қилич хўжа, назир хўжа (Туркистон тумани, Қоз.Р.), мақобхўжа, миёнхўжа, майда хўжа (проф.И.Мирзаев маълумоти, Сурхондарё вилояти) каби тармоқлари қақида маълумотлар бор.

«Хўжа» лексемаси антропонимлар ясалишида кам фаол иштирок этади. Ўзбек тилида Хўжаназар, Хўжамберди, Хўжамқул, Дадахўжа каби исмлар Эгамберди, Худойқул, Худойназар, Тангриқул каби номлар билан семантик алоқадорликка эга бўлиб, бу номлар «хўжа» сўзининг этимологияси қақида фикр юритишда лингвистик материал бўлиб хизмат Қилиши табиий.

Марказий Осиё кудудиди алоқиди этник бирлик сифатида сақланиб келадиган хўжалар ва улар билан боғлиқ топонимларни ўрганиш ўлкамиз тарихининг бир Қисми бўлган камда ўрганилган мазкур мавзунинг ёритилишида муқим ақамият касб этади.

АДАБИЁТЛАР

1. *Материалы Всесоюзной переписи населения 1926 г. в. Узбекской ССР. Вып. 1. Поселение итоги, г. Самарканд. Изд. ЦСУ УЗ ССР, 1927.*
2. *Мукаммад Биёсуддин, Биёс ул – луҳот, жилди 1 - Душанбе, Адиб, 1987, сах. 318.*
3. *Рассудова Р.Я. Термин хаджа в топонимии Средней Азии. // Ономастика Средней Азии. - М.: Наука, 1978. - с. 115-116.*
4. *Гафуров А. Имя и История. - М. Наука, 1987. - с. 94.*

ҚАМДАМ ОРЗИҚУЛОВ – ЎЗБЕК ИНЖЕНЕР ТИЛШУНОСЛИГИ ИЛМИЙ МАКТАБИНИНГ АСОСЧИСИ

Д.Б. Ўринбоева (ЎЗР ФА Самарқанд бўлими)

Дунёда шундай зақматкаш ва фидокор кишилар борки, улар ўзларининг меқнатлари, одамийликлари ва инсонпарварликлари билан халқимиз Қалбидан жой оладилар. Улар ўзлари қақида ўйламай, ўзгаларнинг ўсиши, униши, муваффақияти қақида Қайғуришади. Бутун

умрини талабаларга француз тили, умумий тилшунослик фанларидан сабоқ берган, Олий таълим, тилшунослик фанини ривожлантиришда қормай меънат қилган, Самарқанд Давлат Чет тиллари институти Француз тили назарияси кафедраси мудири Камдам Орзиқулов ана шундай инсонлардандир.

Камдам Орзиқулов француз тилининг барча соқалари бўйича иштиёқ билан маърузалар ўқигани каби, унинг камма Қирраларига оид илмий изланишлар олиб борди. Олим 100 дан ортиқ монография, дарслик ва мақолалари, таржималарини илмий мерос сифатида қолдирди: “Француз тилининг назарий грамматикаси”, “Информатика и переработка текста средствами вычислительной техники”, “Статистика речи 1973-1985” (Библиографический указатель), “Изучаем узбекский язык”.

Камдам Орзиқулов 1992-1994 йилларда Россия Фанлар Академиясининг Санкт-Петербург лингвистик тадқиқотлар институтининг докторанти бўлиб, Россияда хизмат кўрсатган фан арбоби, филология фанлари доктори, профессор Р.Г.Пиотровский рақбарлигида “Нутқ системаси ва унинг модели” мавзuida докторлик диссертациясини муваффақиятли қимоя қилди. Кейинчалик профессор Р.Г.Пиотровский билан бир сафда туриб тилшуносликда ўзига хос мактаб яратди, жуда синчиклаб ўрганилиши лозим бўлган илмий мерос қолдирди, ана шу меросни чуқур ўрганиш орқали инженер тилшунослигининг тараққиёти йўналишини доим тўғри изда олиб боришга интилувчи, бу Қарашлар ва йўналишларнинг қақ эканлигини асослаб бера олувчи илмий кадрлар тайёрлади. Ана шу инженер тилшунослиги мактабининг вакиллари Ўзбекистоннинг барча илмий марказларида фаолият кўрсатмоқдалар.

К.Орзиқулов рақбарлигида инженер тилшунослиги маркази ташкил этилган эди. Бу марказ Давлат тилидаги матнларни компьютер ёрдамида қайта ишлов бериш масалалари устида илмий кузатишлар олиб борганлар. Бунда матнларга қайта ишлов берадиган компьютер дастурларини яратиш, ўзбек тилининг барча сатқларига оид матнларни йиғиш, уларни муайян бир тизимга келтириш, индексация қилиш, алгоритмларини тузиш, уларга статистик жикатдан ишлов бериш, инглизча-ўзбекча машина таржимаси дастурини яратиш соқасида изчил илмий-тадқиқот ишларини бошқарганлар. Ўзбекча матнларга қайта ишлов берувчи автоматик тизим “Uzlington”, лотин алифбосидаги матнларни кирилл ёзувига ва лотин алифбосидан кирилл алифбосига ўтказувчи “Spellchecker” компьютер кўмагида корректура қиладиган, имловий хатоларни тузатадиган компьютер дастурларини яратишга биринчилардан бўлиб қўл ўрганлар. Эришилган натижалари қақида Санкт-Петербург (1996), Каунас (1997), Монтекатини (Италия, 1998), Братислава (1999), Люблияна (Словения, 2000), Анқара (Туркия, 2000) каби шақарларда ўтказилган халқаро илмий анжуманларда маърузалар қилди. Бир қатор мақолалари Европа ва МДХ мамлакатларининг нуфузли журналларида чоп этилди.

Камдам Орзиқулов ўзбек машина тилини яратиш мақсадида сўз таркибини ниқоятда чуқур тадқиқ қилди: морфема ва сўз ясалиш структуралари қақидаги фикрлари, матннинг статистикаси ва ундан частотали луғатлар тузиш принциплари, ўзбек матнларининг компьютер ёрдамида қайта ишлов берилиши ва уларнинг дастурларини яратиш қақидаги жиддий тадқиқотлари том маънода ўзбек тилшунослигида, туркологияда инженер тилшунослик соқасининг юзага келишига замин бўлди, компьютер тилшунослиги алоқида тизим сифатида шаклланиши ва ўрганилиши таъминланди. Шунинг учун кам Камдам Орзиқулов ўзбек тилшунослигининг Самарқанд мактабида ана шу соқанинг асосчисидир, дейиш мумкин.

Унинг бу соқадаги билдирган йўналиш характердаги фикрлари кўплаб жиддий илмий тадқиқотларнинг юзага келишига туртки бўлди. Ана шу мактаб вакиллари, олимнинг шогирдлари бундан кейин кам Камдам Орзиқуловнинг илмий Қарашларини изчил давом эттиради, деган умиддамиз.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ПРИНЦИПОВ КОММУНИКАТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Музалевская В.М. (Молдова)

Вопросы организации и интенсификации учебного процесса постоянно находятся в центре пристального внимания. Как при наименьших затратах времени дать необходимое количество информации? Как добиться его глубокого усвоения? Как наилучшим образом развивать способности обучаемых, например, при изучении иностранных языков, а в послеперестроечный период - и в отношении государственных языков бывших советских республик? Как поддерживать желание обучаемых эффективно использовать полученные во время учебы навыки?

Поскольку обучение иностранному языку есть частный случай обучения в целом, то ответ на эти и многие другие вопросы можно найти в основе соответствующей методики. При этом нужно помнить, что обучаемые должны быть готовы сознательно использовать язык в условиях реальной жизненной коммуникации. При этом под сознательностью мы понимаем такой принцип коммуникативной лингвистики, при помощи которой обучаемые приобретают знание фактов, определений, законов, осмысливают выводы и обобщения, умеют правильно выразить свои мысли в речи и самостоятельно пользуются знаниями на практике. Не вызывает сомнения тот факт, что организовать такое обучение для студентов-нефилологов со скромной сеткой часов, отведенных на изучение иностранных языков в вузе, бывает довольно сложно.

Поэтому должна быть четко определена коммуникативная цель обучения: зачем мы говорим или пишем. Исходя из этого, выбирается определенный тип дискурса, т.е. образца реализации определенных коммуникативных намерений в контексте конкретной коммуникативной ситуации. Им может быть деловая беседа, расспрос, дискуссия, полемика, доклад, сообщение, устная рецензия, обзор, отчет и пр. После этого определяются и изучаются ситуации, в которых используются отобранные дискурсы. На занятиях по развитию устной речи интересными являются следующие проблемные ситуации: отношения детей и родителей, отношения друзей, проблемы денег, нормы поведения в обществе, роль технического прогресса, проблемы молодежи, политики, экономики и т.д.

При этом стратегия речевого взаимодействия определяется коммуникативными целями общающихся, такими как: запросить, получить или сообщить значимую информацию, обсудить какой-либо вопрос с целью принять решение, убедить партнера в чем-либо, доказать правильность своей позиции, дать оценку какому-либо факту, положению, предмету, выразить или отстоять свое мнение, поддержать или опровергнуть мнение партнера, выдвинуть и обосновать предположение, указать путь решения проблемы, констатировать факт, обобщить, сделать заключение, поддержать идею, выразить сомнения или критику по обсуждаемому вопросу, рассказать о событии, человеке, предмете и пр.

Ознакомление с конкретным дискурсом должно основываться на его аудиовизуальном предъявлении. Без практического аудирования невозможно научиться активному говорению. Аудиовизуальные методы обучения занимают особое место в комплексной методике обучения языкам. Они оказывают наиболее сильное обучающее воздействие, т.к. обеспечивают наглядность и достоверность, позволяют проникать в сущность процессов и явлений. Результативность работы зависит от того, насколько полно может преподаватель извлекать из аудиовизуальных средств заложенную в них информацию, развертывать беседу по содержанию увиденного и услышанного, связывать полученные сведения с жизнью.

В последние годы появилось много коммуникативных видеокурсов, разработанных для разного уровня знаний иностранного языка. В качестве примера можно привести VT3 курс, рассчитанный на высокий уровень знаний английского языка и используемый для обучения речевой практике студентов средних и старших курсов. Шесть обширных тем (Мир, Деньги, Здоровье, Животные, компьютеры и Туризм) сопровождаются набором комплексных упражнений, относящихся к преддемонстрационному, демонстрационному, а также последедемонастрационному этапам. Для взрослых, начинающих изучение английского языка, хорошо зарекомендовали себя комплексные видеокурсы Side by Side (SbS) и Family Album. К

примеру, первый из упомянутых, разбит на тематико-грамматические уроки, что облегчает подбор упражнений, которые можно проделать на данной основе. Ниже приведены некоторые из них:

1. Воспроизвести видео-диалоги и составить собственный диалог на основе данной модели (SbS-2, модель «to have: Simple Present Tense»).
2. Продемонстрировать эпизод студентам еще раз при отключенном звуке и предложить воспроизвести его, озвучивая (SbS-2, тема “Emotions”).
3. Составить и заполнить предложенную таблицу (SbS - 2, тема “Close Friends”).
4. Просмотреть эпизод, согласиться, опровергнуть или дополнить мнение, дать рекомендацию (SbS -3, тема “Home Remedies”).
5. Продемонстрировать эпизод не до конца. Дать студентам возможность продлить или закончить ситуацию (SbS - 3, тема “Murder”).
6. Проконтролировать основное содержание на основе так называемых “comprehension или feed-back questions – questions”.

Итак, мы видим, что аудиовизуальные средства обучения легко вписываются в традиционные методы коммуникативной лингвистики, расширяя и дополняя ее возможности. Приведенные примеры наглядно демонстрируют тот факт, что при обучении слушанию задача должна сводиться к умению понимать прослушанное. Поэтому желательно, чтобы любая презентация дискурса включала набор средств, с помощью которых репрезентируется аутентичная коммуникативная ситуация. После этого обучаемым можно предложить печатный текст и осуществить подробный лингво-семантический анализ. Новизна учебного речевого материала легко реализуется в парной и групповой работе обучаемых. Организация парной работы дает возможность проработать учебный речевой материал в два-три раза быстрее обычного, а практика изучения дискурса предполагает как управляемое, так и свободное общение.

В данной статье приведены лишь некоторые принципы, которые обеспечивают овладение необходимыми для общения типами дискурсов и способствуют формированию коммуникативно-лингвистической компетенции. Очевидно, что речевые умения, необходимые для осуществления этих действий достаточно сложны и для их формирования требуется систематическое обучение. Для этого необходима целенаправленная методика по рождению и восприятию дискурсов, обеспечивающая формирование дискурсивной компетенции. Основные положения, на которых строится формирование дискурсивной компетенции, сводятся к следующим положениям:

- дискурс занимает центральное место в системе обучения коммуникации;
- обучению должен предшествовать отбор типов дискурсов;
- ознакомление с конкретным дискурсом должно основываться на аудио-визуальном его предъявлении;
- обучению дискурсу, включает ознакомление, тренировку и практику в общении, поскольку без практического аудирования невозможно научиться активному говорению.

Рассматривая особенности восприятия и понимания устной иноязычной речи, надо иметь в виду различия, существующие между диалогической и монологической речью, между ситуативной и контекстной речью. Сам слушающий может как принимать активное участие в диалоге, так и не принимать вообще, но независимо от этого понимание диалогической речи почти всегда облегчается конкретной ситуацией, определяющей ее. Слушающий лучше понимает воспринимаемую речь, когда им же воспринимается и та ситуация, которая как бы иллюстрирует ее. Диалогическая речь поэтому иногда становится понятной даже и при отрывочных, кратких высказываниях. Понимание же монологической речи реже зависит от ситуации.

Если принять во внимание особенности слуховой рецепции – ее кратковременность и неповторимость, то устная речь должна пониматься синтетически и мгновенно. Поэтому при обучении слушанию устной иноязычной речи необходимо добиваться мгновенного ее понимания.

Предметом дискурсивно-логического мышления должно быть то, что составляет смысловое содержание речи. Фонетические, лексические и грамматические особенности речи должны восприниматься интуитивно. Такого слушания иностранной речи можно добиться

только при том условии, если предназначенная для восприятия устная речь будет строиться на языковом материале, который знаком учащимся. Это означает, что с самого начала обучения иностранному языку мы должны подчинить все аспекты изучения языка – фонетику, грамматику, лексику и письмо – основной цели: научить студентов использовать иностранный язык как средство общения. Для этого необходимо, чтобы любой речевой материал имел коммуникативную направленность, т.е. использовался для общения.

В данной статье мы попытались привести лишь некоторые принципы дидактики, которые, как свидетельствует опыт, обеспечивают овладение обучаемыми необходимыми для общения типами дискурсов и способствуют формированию лингвистической компетенции.

ТИПОЛОГИЯ ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ТРУДНОСТИ ИХ УСВОЕНИЯ

Д.У.Сейтова (ККГУ)

При изучении иностранного языка и обучении иностранному языку возникнет необходимость в сравнении систем родного и изучаемых языков [1;26].

Данное определение мы вполне можем отнести и к пословичному фразеологизму.

Пословичный фразеологизм дидактическая фразеологическая единица, народная по происхождению выражающая законченную мысль (суждение) в форме простого или сложного предложения, имеющего интонационные оформления.

Структурно-типологический аспект в области фразеологии предполагает исследование особенностей построения фразеологических образов (в их конкретной -языковой реализации) безотносительно к тому, являются ли анализируемые языки родственными или неродственными, т.е. исследуются как одинаковые по значению обороты разных языков (межъязыковые фразеологические синонимы), так и семантически разные фразеологизмы, содержащие похожие идиоматические образы.

Пословичные фразеологизмы, представляя по форме предложения являются единицами системы языка. А основными объектами, определяющими типологию языка, являются уровень фонологический, уровень слоговой, уровень слова, уровень словосочетания, и уровень предложения.

Стало быть пословичные фразеологизмы (фразеологизмы предложения) могут служить отличным материалом для лексической типологии, либо в предложении воплощаются суждение и мысль. Пословицы являются также единицами коммуникации и соответственно, находятся в системе речи. Установление типологии в системе речи народов может быть определено на основе и установления соответствий и различий в труде, быте и культуре этих народов.

Для типологических исследований пословиц разных, в целях выявления особенностей этих языков и приложения этих данных к методике обучения английской речи имеют большое значение для уровня синтаксической системы (конструктивно-синтаксической и коммуникативно-синтаксической) использование метода актуального членения помогло выявить ошибки, которые могут допустить студенты-каракалпаки под влиянием интерференции родного языка.

Типы соответствий пословиц в английском, каракалпакском языках в плане содержания приобретают следующий характер:

1) Эквиваленты в 2-х языках; 2) Эквиваленты в 1-м языке английском и адекватный, переход на каракалпакский. 3) Эквиваленты в 1-м языке английском и каракалпакском и адекватный перевод на каракалпакский.

4) Эквиваленты в 1-м языке-английском и описательный переход на каракалпакский. 5) Эквиваленты в 1-х языках -английский и описательный переход на каракалпакском; 6) Эквиваленты только в каракалпакском с адекватным переводом на английский. 7) Адекватные ПФ в 2-х языках -английском, и каракалпакском. 8) Адекватные ПФ в 2-х языках-английском и описательный перевод на каракалпакским; 9) Адекватные ПФ в 1-х языках -английском и

описательный перевод на каракалпакском; 10) Английские ПФ, не имеющие соответствий каракалпакском языке.

При установлении структурных сходств и различий ПФ в исследуемых языках мы исходили из общепринятого положения о том, что ПФ представляют собой единицы языка со структурой законченного предложения.

Большинство морфологических явлений английского языка можно найти в каракалпакском. Однако, исходя из большей близости грамматических сторон английского языка, вполне естественно, мы имеем больше отличительных средств между каракалпакскими и английскими частями речи, в особенности, в использовании различных грамматических средств для одних и тех же целей.

Определяя функционально-позиционные модели ПФ в двух языках, мы исходили из того, что ПФ предложения, обладая коммуникативной функцией, представляют единицы высшего класса. В английском языке выделяются семь функционально-позиционных моделей ПФ. При анализе функционально-позиционных моделей ПФ трех языков становятся ясными обязательные позиции главных членов предложения. Модель двусоставного предложения -SP по своей структуре совпадает в трех языках. Что же касается моделей распространенных предложений, то в них наблюдаются существенные различия.

По степени трудности усвоения и использования ПФ английского языка в каракалпакской студенческой аудитории подразделяются на:

1) Дословно переводимые по родной ПФ не представляющие для студентов трудностей ни с точки зрения понимания их значения ни в отношении запоминания их грамматической структуры. Сюда относятся ПФ английского языка, сохранившие прямое значение, оформленные, как простые утвердительные предложения в настоящем, будущем и прошедшем временах /Indefinite/, а также повелительные предложения. Например: а) Every dark cloud has a silver lining Live and learn.

б) Айды4 он беси Қаранђы болса, он беси жарыҚ

в) Айды4 жартысы Зара42ы, жартысы жарыҚ (половина месяца темная, половина - светлая); озы72а бйрени7ге) Зарсылы3 жо3. Как видно из примеров повелительных предложений каракалпакского языка, по порядку слов они отличаются от соответствующих английских предложений тем, что глагол, как и в обыкновенных повествовательных предложениях, остается на последнем месте, а в английском языке он оказывается на первом месте, так как подлежащие обычно опускается.

2) Ко второй группе ПФ английского языка относятся те, в структуре которых наблюдаются резкие расхождения между английским и каракалпакским языком. Сюда, например, можно отнести английские предложения с оборотом «there is, there are». Данные ПФ имеют также эквиваленты или аналоги в 2-х языках. Например: а) «There is no spore without fire. б) Шамал болмаса дараҚтын басы Қыймылдамайды. (без причины нет пожара);

Трудности запоминания данной конструкции и, в особенности правильного ее употребления в речи, заключается в том, что даже усвоив основное правило о твердом порядке слов английского предложения, студенты-каракалпаки допускают ошибки, ибо в данном предложении подлежащие находится на 3-месте. Это явление имеет свои корни еще в древне – английском языке. Конструкция каракалпакского предложения соответствует в данном случае конструкции английского языка с глаголом «to have». Однако в отрицательных предложениях возможно употребление глагола «бол».

2) К третьей группе ПФ английского языка относятся такие, которые не имеют соответствий в русском и родном языке студентов и уже не употребляются в первоначальном значении. Например: “The higher she ape goes, the more is shows his tail”.

Данные ПФ вводится уже на 2 ступени обучения. Поэтому к тому времени запоминание структуры таких ПФ не представит труда, ибо на I этапе обучения были сформированы навыки, развиты умения их использования.

3) К четвертой группе относятся ПФ, которые представляют трудность не только с точки зрения раскрытия их значения, но и трудностью запоминания их грамматической структуры. Сюда, в первую очередь, можно отнести ПФ – предложения соответствующие по форме отрицательным предложениям. Несмотря на то, что отрицательные предложения прорабатываются и активизируются на I этапе обучения, студенты-каракалпаки допускают

ошибки при их употреблении и на старшей стадии обучения, ибо в данных явлениях наблюдаются наиболее резкие расхождения между английскими и каракалпакскими языками.

Особенности построения отрицательных предложений и английском языке сводятся к следующему: а) Отрицательные предложения обычно строятся так, что отрицание относится к сказуемому, к сказуемому, а тем самым все предложения получают отрицательный смысл. В этих случаях применяется отрицание «not», которое ставится после вспомогательного или модального глагола.

5) В более редких случаях отрицание может относиться к другим членам предложения. Тогда используются отрицательные местоимения и наречия: «no, on, no body, none, nowhere never».

в) Возможно только одно отрицание в части предложения, группирующейся вокруг одного сказуемого.

Наблюдающаяся в английском языке тенденция ставить отрицание при сказуемом приводит в некоторых случаях к недоразумениям и делает отрицательное предложение двусмысленным. Дело в том, что отрицание ставится перед сказуемым даже и в том случае, когда по смыслу оно относится к другому члену предложения. Классическим примером этого является английский «ПФ: »that glitters is gold» Это предложение можно было бы понять так: «Жалтырағаннын бери алтын емес».

В каракалпакском языке есть 3 способа выражения отрицания:

1) служебное слово и «жоҚ»; 2) связка «емес»; 3) аффикс «ба, бе, бо, бе» (или «на, не, по, не»). Отрицание «жоҚ» употребляется в тех случаях, когда англичане используют «not» и после глагола «to have оборота “there is Э. В остальных случаях соответствия нет. Студенты-каракалпаки часто допускают в одном предложении 2 отрицания, что вполне соответствует строю каракалпакского предложения.

С учетом вышеизложенных типологических отношений ПФ и трудности для студентов-каракалпаки можно разработать систему упражнений для развития устной иноязычной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дж. Буранов. Сравнительная типология английского и тюркских языков.- М., «Высшая школа», 1983.

БИЛВОСИТА ВА БЕВОСИТА ТАРЖИМА САБОҚЛАРИ

А.К.Кўчибоев (СамДЧТИ)

Ўзбек китобхонлари жақон мумтоз адабиётининг дурдона асарларини шу пайтгача рус тили – билвосита таржималар орҚали ўҚиб, улардан завҚланиб келишди. Бу борада баракали тер тўкиб, француз ёзувчилари Мопассан, А.Доде, В.Гюго, П.Мериме, Р.Роллан ва бошҚаларнинг асарларини ўзбек китобхонларига етказган Х.Тўрабеков, И.Ғофуров, М.Миробидов, Нурбек, О.Шарофиддинов, Қ.Нурмукаммедов, Зумрад каби таржимонларнинг меқнатига минглаб тахсинлаб айтсак арзийди.

Республикамиз мустаҚилликка эришгач, шукурлар бўлсинким, ўзбек китобхонлари жақон адабиёти дурдоналарини ўз аслиятда ўҚиб тушуниш, уларни адабий–бадий, тилшунослик, таржимашунослик нуҚтаи назардан тақлил Қилиш имкониятларига эга бўлишди. Ўзбек таржимонлари орасаридан бевосита чет тилидан таржима Қиладиган таржимонлар етишиб чиҚа бошлади. Шундай Қилиб, ўзбек таржимашунослиги фани олдида янги–янги, ўз ечимини топиши лозим бўлган, назарий асосланиши талаб Қилинаётган, ўрганилиши лозим бўлган вазифалар кўндаланг бўлиб турибди. Жумладан, чет тилидан рус тили орҚали ўзбекчага ўгирилган асарларни уч тилда Қиёсий ўрганиш, таржимашунослик фанида кам янги бир йўналиш очиб, ўзбек таржима назарияси ва амалиёти фанини янада ривожланиши га, олий ўҚув юртларида шу соқани ўрганувчи иҚтидорли мутахассислар етиштиришга муносиб қисса Қўшиши мумкин. Қар учала тилдаги матнлар таржимасини лексик, граматик, ситилистик нуҚтаи назардан ўрганилиши шубқасиз бўлажак таржимонларга бой назарий ва амалий тажрибалар орттиришга ёрдам беради, янги – янги бевосита таржима асарларини яратишига туртки беради.

Аслият тилини билмайдиган таржимон асарни рус тили орҚали мушоқада Қилади. Бу ўз навбатида рус таржимони томонидан йўл Қўйилган хато ва камчиликларни ўзбекча таржимада янада Қўполроқ шаклларда такрорланишига, ўзбек китобхонни аслиятда кўзда тутилган лексик, семантик мазмундан янада йироқлаштиришга сабаб бўлади.

Фикримизни П.Мерименинг «Матео Фалкон» новелласининг русча ва ўзбекча таржималарида йўл Қўйилган айрим Ҳализликлар орҚали исботламоқчимиз. Асарнинг сарлавқасидаёқ рус таржимони Л.Лопырева йўл Қўйган Қўпол фонетик хато ўзбек таржимонлари Қ.Н. Турмухаммедов ва О.Шарофиддинов таржималарида кам такрорланганлигини кўрамыз. Французча Матео Фалконе киши исми шарифини ифодаловчи атоҚли от [mate-o-fal-kon]» деб талаффуз Қилишини маълум. Рус таржимони негадир Матео сўзидаги т қарфини Қўшалоқ Қилиб Маттео деб ўгирган, яна Фалконе фамилиясидаги охирги ўҚилмайдиган «е» қарфини кам талаффузга Қўшиб «Маттео Фальконе» деб ўзгартирганки, бу ўзбекча таржимада кам худди шундай ўз аксини топган. Бизнингча бу исм-шарифни французча талаффузига монанд «Матео Фалькон» шаклида бериш маъҚул кўринади.

Русча ва ўзбекча таржималарда ноаниҚ ва аниҚ артиклар ифодалаган лексик-стилистик-грамматик функциялар кам эътибордан четда Қолдирилганки, бу - сўзнинг, матннинг стилистик бўёқдорлигига, бадий ифодаланишига путур етказган. Солиштиринг:

Si vous avez tué un homme, allez dans le maquis de Porto-Vecchio, et vous y vivrez en sûreté, avec un bon fusil, de la poudre et de balles; n'oubliez pas un manteau brun garni d'un capichon, qui sert de couverture et de matelas. (p.20).

Если вы убили человека, бегите в маки Порто Веккьо, и вы проживете там в безопасности, имея при себе хорошее оружие, порох и пули; не забудьте прихватить с собой коричневый плащ с капюшоном – он заменит вам и одеяло и подушку (с.4).

Агар сиз одам ўлдирган бўлсангиз, Порто – Веккьодаги макига Қочинг. Ёнингизда беҳато урадиган милтиҚ билан ўҚ-дорингиз бўлса, хавф-хатардан қоли, бемалол яшайверасиз. ФаҚат копюшонлик жигарранг плаш олиб олинишни унутмасангиз бўлгани, у сизга кам кўрна кам тўшак ўрнига ўтади. (О.Ш.- 215.б).

Энди матндаги ноаниҚ артикларнинг ишлатилиши ва уларнинг таржимада берилишига эътибор беринг.

Si rous avez tué un homme жумласидаги ноаниҚ артикл шубқасиз “кимнидир” “бировни”, “аллакимни” деган номаълум бир киши маъносини англатапти. Русча “если вы убили человека” иборасидан сўзма-сўз таржима Қилган ўзбек таржимони кам артикл ифодалайтган стилистик маънони эътибордан четда Қолдирган. Жумла Қуйидагича таржима Қилинганида эди, аслиятда ифодаланган мазмун тўлароқ акс эттирилган бўларди:

Агар тасодифан бирор кишини ўлдириб Қўйган бўлсангиз, Порто-Веккьо атрофидаги макига Қочиб яширининг ва сиз у ерда беҳато урадиган бир милтиҚ, керагича ўҚ-дори билан беҳавф-хатар, бемалол яшайверасиз. ФаҚат капюшонли, жигарранг плашни ўзингиз билан олишни унутманг, у сизга кам кўрна, кам тўшак вазифасини бажариши мумкин.

Парчадаги un bon fusil, иборасининг “беҳато урадиган милтиҚ” деб ўгирилиши шубқасиз таржимоннинг мақорати. Бироқ бу ўринда муаллифнинг бу ибора билан “энг Қурса битта” милтиҚ деган яширин маъносини кам англаш керак ва шу сабаб “un” артиклининг сон функциясида “бир” шаклида таржима Қилиш маҚсадга мувофиҚдир.

La cabane d'un Corse ибораси «қар Қандай корсикаликнинг кулбаси» деган маънони ифодалайди.Билвосита таржима бу ўринда кам артиклар ифодалаган лексик-стилистик мазмунларни таржимада тушиб Қолишига, иборани саёзгина «корсикаликнинг кулбаси» ибораси билан берилишига сабаб бўлган.

Ўзбекча матн бундан 21 йил илгари таржима Қилинганлиги ва унда ўзбек адабий тилининг ўша пайтлардаги меёрларига риоя Қилинганлиги, шу сабаб ўзбек адабий тилининг қозирги қолатига мос келмай Қоладиган сўзлар ишлатилиб, улар ортиҚчадек туюлиб Қолган қолатларни кам кўрамыз.

Қуйидаги жумлалардаги “деб”, “гапирди” сўзларининг ортиҚчалигига эътибор беринг:

Бордию, деб каёлидан ўтказди у. (223.б).

-Ка ошна!- деб ҚичҚирди у. (224.б).

*Фортуна*то кумуш тангани кўриб жилмайди, уни Кўлига олгач, Жаннеттога гапирди: - Кеч нарсадан КўрҚма (218.б). Маттео милтиҳини кўтариб, мўлжалга олар экан гапирди:

-Сени худонинг ўзи кечирсин! (227.б).

Бундай усул таржимани бадийликдан йироқлаштириб, матнни худди сўзма-сўз таржимадек хира, ифодасиз Қилиб Кўяди.Бундай ҳализлик таржима Қилинган йиллар нафасини ифодалофчи “*минут, тарелка, бандит, солдат, порох, форма*” каби кўплаб русча сўзларни таржимасиз берилганида кам кўзга ташланади. Чунки бугунги кун китобхони бу русча сўзларни аллаҚачон “*даҚиҚа, йўлтўсар, аскар, ўҚ-дори, карбий кийим*” каби ўзбекча муҚобилларида ўҚишга ўрганиб Қолган.

Маълумки, «la, le» аниҚ артикларининг, киши исмлари олдидан ишлатилиши-гапирувчи шахсинг бирор кишига нисбатан беписандлигини, нафратини ифодалайди. Муаллиф томонидан ишлатилган бу муқим стилистик детал русча таржимада ва табиийки ўзбекчада кам ўз аксини топмай Қолган.Солиштиринг:

Si vous tardez davantage, le Gianetto sera dans le maquis. (p.26.)

...если вы будете медлить Джаннетто уйдет в маки. (с.8).

...агар сусткашлик Қилсангиз, Жаннетто макига кириб кетади. (221.б).

Муаллиф болакай тилидан шундай гапириб, унинг муҳомбирлик Қилиб «агар сусткашлик Қилиб ўтираверсангиз, ярамас Жаннетто албатта макига Қочиб яширинишга улгиради» демоҚчи. Албатта, бундай стилистик деталнинг тушириб Қолдирилиши матнни стилистик бўёҚдорликдан мақрум Қилиб, уни сўзма-сўз таржимага айлантириб Қўйган. Рус таржимонининг айби билан ўзбекча таржимада кам такрорланган, асар миллий колоритни бузувчи бундай ҳализликлар талайгина. Кўпинча бу асар руқини, воҚеа содир бўлаётган муқит ва вазиятни тушунмаслик оҚибатида рўй берган. Буни «*le discret de Porto Vecchio*» (p.21) иборасини русча «в округе Порто Векьо» (с.4), ўзбекча «*Порто-Векьо вилоятида*» деб таржима Қилинишида (discret-«атрофида» муҚобилига тўҳри келади), *un homme avec un bonnet pointu et une veste bordée de rouge et de jaune* (p.24) жумласини русча «человек в остроконечной бархатной шапке и куртке расшитой красным и желтым» (с.7), ўзбекча «чўзинчоҚ духоба ҚалпоҚ кийган, курткасига Қизил, сариҚ гул тикилган одам» (аслида «*Қизил ва сариҚ ир билан қошиланган*») каби ибора ва жумлалар таржимасида кам кўрамиз. Айрим қолларда эса, таржимон аслиятдаги ва русчадаги ибора англатган маъно ўрнига бошҚа муҚобил ишлатиб, муаллиф ниятидан узоҚлашиб кетганлиги сезилиб Қолади. Солиштиринг:

Peut-être qu'on te donne une vingtaine de coup de plat sabre, tu parleras enfin (p.25).

Следует пожалуй дать тебе десятка два ударов саблей плашмя, чтобы ты наконец заговорил. (с.7).

Сенинг тилга киришинг учун Қиличнинг юзи билан *жиндай* савалаш керакка ўхшайди (220.б).

Бу ерда муаллиф жандармлар жиноятчиларни Қилич юзаси билан йигирма марталаб савалаб жазолашига ишора Қилаяптики, бундай мақаллий колорит ифодаловчи детал «жиндай» сўзи билан алмаштирилиши матн мазмунини саёзлашиб Қолишига олиб келган.

Маълумки «guillotiner» фўли француз буржуа революцияси даврида бош оладиган ускина яратган Juillot исмидан ясалган. *Faire guillotiner* ибораси, матнда «*бошини кундага Қўйиб чоптирмоҚ*» маънони англатади. Французча «*je te ferai quillotiner*», *si tu ne dis où est Jiannetto Sanpiero* (p.25) ибораси англатган стилистик маъно рус таржимони томонидан кам эътиборсиз Қолдирилган ва оддийгина «*отрубить голову*» ибораси билан ўгирилган. Реалияларга айланган бу сўз шундай Қилиб ўзбекчага кам «*калангни оламан*» дея умумий мазмунни берса кам, французча иборага тўлиҚ муҚобил бўлолмаган.

Кичик бир маҚолада билвосита таржима оҚибатида бир новелла таржимасида йўл Қўйилган ҳализликларнинг айримлари қаҚида фикр билдирдик, холос.

Таржима назарияси ва амалиётини ўрганаётган бўлажак таржимонлар учун кичик асарлар таржимасини ана шундай уч томонлама тахлил Қилишни ўргатиш уларни бу борадаги малакаларини янада такомиллашувига ёрдам берган бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. P. Merimée. *Mateo Falcone et autres nouvelles. Noveux classiques Larousse. (P.19 – 35).*
2. Проспер Мериме. *Избранное. (Перевод О.Лавровой. с.161 – 170.). - М.,1979.*
3. П.Мериме. *Новеллы. (Перевод Е.Лавровой). - М.,1982.*
4. П.Мериме. *Карл IX салтанатининг йилномаси, новеллалар. – Тошкент, 1987.*
5. *(О.Шарафиддинов таржимаси.). - Тошкент,1986.*

МУРАККАБ СИНТАКТИК ҚУРИЛМА СИНТАКТИК ДЕРИВАЦИЯСИ ВА ТУБ СТРУКТУРА ТУШУНЧАСИ

К.Турниёзова (СамДЧТИ)

Тил бирликларининг поёнали муносабати Ўзига хос Қонуниятдир. Тил унсурлари амалда Қўлланилганда бунга тўлиқ риоя Қилади. Бироқ тилшунослигимизда Қўшма гап тавсифи доирасида мазкур Қонуниятга амал Қилинмай келинмоҚда. Буни кейинги йилларда бажарилаётган тадҚиҚот ишларида эътироф этишмоҚда /1, 43/.

ДарқаҚиҚат, тилнинг қар Қандай бирлиги қам Ўзидан катта бирлик сатқиди синтактик фаоллик олади. Қўшма гап деганимизда эса, гапнинг гап ичида фаоллик олиши кузатилади. Бу эса, Ўз навбатида, тил бирликларининг поёнали муносабати Қонуниятининг бузилишига олиб келади. Шу боис баъзи тадҚиҚот ишларида «Қўшма гап» терминидан воз кечиш ва бу Ўринда «мураккаб синтактик Қурилма» тушунчасини илмий истеъмолга киритиш тавсия этилмоҚда /2, 61-62/.

Бизнингча, мазкур мулоқаз билан Қўшилиш мумкин, зотан, мураккаб синтактик Қурилма /МСҚ/ матн маҚомига эга бўлиб, унинг сатқиди икки ва ундан ортиқ жумлалар синтактик фаолликка эришади ва поёнали муносабатни ташкил этади.

Мураккаб синтактик Қурилмалар икки турли бўлиб, Қуйидагича номланади: 1.Тенг компонентли МСҚлар. 2. Тобе компонентли МСҚлар.

МСҚнинг қар икки тури қам деривацион нуҚтаи назардан трансформацияга асосланади. Бироқ уларнинг трансформацияси муштарак характерли эмас, зотан, тенг компонентли МСҚлар нисбий мустаҚил гаплардан, тобе компонентли МСҚлар эса нисбий мустаҚил гап билан тобе гапнинг Ўзаро муносабатидан ташкил топади.

Шуни қам айтиш лозимки, синтактик деривация доирасида трансформация мустаҚил усулни эмас, балки деривациянинг маълум бир кўринишини таҚозо этади. Чунки икки ёки ундан ортиқ гапларнинг трансформация Қилиниши натижасида янги структура – МСҚ шаклидаги дериват (қосила) вужудга келади:

1. Шу-шу гап чиндан қам йигитларга кўчди-ю, осмонда ёнган ҳуж-ҳуж юлдузларга тикилиб ётиб ухлаб Қолишди (О.ЁҚубов).
2. Унинг бу қаракатида ажабланадиган кеч нарса йўқ, чунки авлод-аждоди темирчи бўлиб Ўтган (Ш.Рашидов).

Келтирилган мисолларнинг биринчисида тенг компонентли МСҚ деривацияси икки мустаҚил гапнинг трансформация Қилиниши натижасида воҚеланмоҚда. Бу жараёнда бириктирув боғловчиси вазифасида келаётган -ю юкламаси синтактик деривация оператори вазифасини бажармоҚда.

Иккинчи мисолда тобе компонентли МСҚ деривацияси воҚеланиб деривация оператори сифатида тобе компонент таркибида келаётган чунки эргаштирувчи боғловчиси ҚатнашмоҚда. Бу Ўринда қам МСҚ деривацияси икки мустаҚил гапнинг трансформация Қилиниши натижасида вужудга келмоҚда. Бироқ бунда, олдинги МСҚдан фарҚли равишда, трансформация жараёнида мустаҚил гаплардан бири тобе гапга айланмоҚда.

ЮҚоридагилардан ташҚари, берилган МСҚлар туб структурага муносабатларига кўра кескин фарҚланади. БошҚача айтганда, тенг компонентлар муносабатига асосланаётган биринчи МСҚ деривацияси икки туб структура замирида шакланмоҚда ва шу боис унинг қар икки компоненти қам нисбий мустаҚилдир.

Айтиш лозимки, туб структура қар доим мавқумлик белгисига эга бўлади. Шунинг учун уни баъзи тилшунослар тафаккур структураси деб атайдилар /3, 142/. Берилган мисолда уни Қуйидагича тасаввур этиш мумкин: ... кўчди, ... ухлаб Қолишди.

Нутқ жараёнида туб структурадаги бўш ўринлар тўлдирилгач, таянч структура вужудга келади ва шундан сўнг синтактик деривация воқеланиши учун имконият туғилади /4, 11/: ... гап кўчди, ... (улар) ухлаб Қолишди. Шунга алоқида эътибор бериш керакки, таянч ситуктура N + V моделига бўйсунди. Агар мазкур моделга X унсури қўшилса, қосила, яъни дериват вужудга келади ва бу жараён синтактик деривациянинг биринчи босқичини тақозо этади: ... гап йигитларга кўчди (NXV), ... (улар) ётиб ухлаб Қолишди.

Келтирилган МСҚларнинг иккинчисининг кам деривацион тарихини шу тарзда изоқлаш мумкин. Лекин бу ўринда МСҚ компонентлари иккинчисининг синтактик шаклланиши ўзи учун эмас, балки қоким гап учун рўй бермоқда. Мазкур гап қоким гапнинг талабига кўра қўлланилмоқда. Бу эса, ўз навбатида, тобе компонентли МСҚ деривацияси қоким гапнинг туб структурасига таянишини кўрсатади: ... йўқ (V) --- ... кеч нарса йўқ (N+V) ---

ажабланадиган кеч нарса йўқ (XNV) --- ... бу қаракатида ажабланадиган кеч нарса йўқ (X₁X₂X₃NV) --- Унинг бу қаракатида ажабланадиган кеч нарса йўқ (X₁X₂X₃X₄NV) - гап Қолипидаги дериват.

Кўринадики, синтактик деривация таянч структурага асосланиб, унинг қар бир босқичида X унсулар сони ортиб боради. МСҚнинг иккинчи компоненти эса ана шу қосилани мазмуний жиқатдан тўлдириш мақсадида вужудга келади ва пировард натижада тобе компонентли МСҚ деривацияси воқеланади.

Юқоридаги мисоллар тақлилидан МСҚ деривацияси ўз компонентларининг таянч структураларига асосланиши хусусида хулоса чиқариш мумкин. Бироқ бунинисбий тушунмоқ лозим. Чунки таянч структура туб структура замирида вужудга келади. Демак, МСҚ деривацияси компонентларининг туб структураларига асосланади, зотан, таянч структура туб структурасиз кеч қачон шакллана олмайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Турниёзов Н., Турниёзова К. *Функционал синтаксисга кириш*. – Тошкент: Фан, 2003.
2. Турниёзов Б. *Тенг компонентли мураккаб Қурилмалар синтактик деривациясига доир// Ўзбек тили ва адабиёти, №6, 2002.*
3. Кацнельсон С.Д. *Общее и типологическое языкознание*. – М., 1966.

ГАПНИНГ ТАЪРИФИ ВА ТАЛҚИНИ ҚАҚИДА

Т.Хўжаев (Сам ДЧТИ)

Жакон тилшунослигида, жумладан, ўзбек тилшунослигида синтаксис бўйича катта ишлар қилинган. Аммо И.А.Сизованинг Қайд Қилишича, жакон тилшунослигида гапнинг 300 тача таърифи бор. Чунки гапни тушуниш тарихан анча ўзгариб, у узоқ вақт мантиқий қукм билан узвий боғлиқ қолди ўрганилган. Шунинг учун XIX асрда рус тилшуносида Ф.И.Буслаевнинг Қуйидаги таърифи пайдо бўлган:

«Сўзлар воситаси билан ифодаланган қукм гапдир».

Бу таърифдаги қукм термини «фикр» термини билан алмаштирилган қолди дастлаб рус тилшунослиги ва рус тили дасрликларида, сўнгра ўзбек тилшунослиги ва ўзбек тили дасрликларида бир неча йиллар давомида Қуйидагича қўлланиб келди:

«Сўзлар воситаси билан англатилган фикр гап деб аталади».

Аммо кейинчалик бунини айрим тилшунослар маъқулламади. Шунинг учун улар ўзбекистон халқ маорифи журналининг 1960 йил 2-сониди «Дасрликни мукаммалаштириш йўлида» деган сарлавқа остида гапнинг юқоридаги таърифини Каттиқ танқид қилдилар. Чунки у биринчи Қарашда гапнинг таърифига ўхшаса-да, мазмунан фикр таърифи бўлиб чиққан. Иккинчидан, фикрнинг кам тўғри таърифи эмас, балки мужмал, чаплашган таърифи юзага келган.

Шунга Қарамай, танқидга муносабат билдирилмади. Шунинг учун хато таъриф 70-йилларнинг ўрталаригача тақорланаверди. Ниқоят, у ўзбек тили дасрликларидан чиқарилди.

Ф.И.Буслаевнинг юҚоридаги хато таърифи рус тили грамматикаларидан нисбатан олдинроқ чиқарилди. Чунки унинг хатолиги рус тилшунослигида 60-йилларгачаёқ кўпгина тилшуносларга маълум бўлган ва турли нашрларда хилма-хил таъриф ва талқинлар баён қилинган. Уларнинг барчаси гапнинг хато таъриф – талқинларига аниқлик киритишга қаратилган. Шулардан бири хато таъриф – талқинларга рус тилининг кейинги грамматикаларида киритилган «туғалланган фикр» ёки қатто «нисбий тугалланган» деган аниқликдир. Аммо, П.С.Кузнецовнинг ёзишича, бу тўлиқ аниқлик эмас. Шунга Қарамай рус тилини ўқитишда ижобий таъсир кўрсата бошлаган бу аниқлик 70-йилларнинг ўрталаридан бошлаб ўзбек тили дарсликларига ҳам киритилди. Масалан, М.Асқарова, Й.Абдуллаев, М.Олимхонова 7 – ва 8 –синфлар учун 1977 йилда чиқарган дарсликда «Гапнинг асосий белгилари» қақида берилган умумий маълумотлардан кейин шундай дейилади:

«Шундай қилиб, гапнинг асосий белгилари қуйидагилардан иборат: ...

б) нисбий тугалланган фикрни ифодалайди».

Кейинчалик дарслик – Қўлланмаларнинг бир қисмида гапнинг асосий белгилари баён қилинадиган, иккинчи бир қисмида эса гапга таъриф ҳам бериладиган бўлди:

«Бир ёки бир неча сўздан ташкил топган, предикативлик хусусиятига ва оқанг бутунлигига эга бўлган ҳамда нисбий тугал фикр англатадиган тилнинг мулоқот бирлиги гап дейилади».

«Оқанг ва фикр тугаллигига эга бўлиб кесимлик шакллари орқали ифодаланган сўз ва сўзлар қўшилмаси гап дейилади».

Гапда бу 2 таърифгача ҳам берилган кўплаб таърифларнинг хилма-хиллиги гапга унинг туб моқиятини асосий хусусиятлари билан қамраб олган қолда акс эттирувчи таъриф бериш ниқоятда мураккаб эканлигини кўрсатади. Шунинг учун гапнинг мукамал таърифи илмий равишда қал қилишни кутаётган муаммо сифатида тилшуносларнигина эмас, балки бошқа соқа олимларини, жумладан, файласуфларни ҳам ўзига жалб қилиб келмоқда. Масалан, гапнинг юҚоридаги хато таърифининг танқид қилинганлиги ва дарсликлардан чиқарилганлиги айрим файласуфларга ёқмаган бўлса керак. Масалан, Ўзбекистон файласуфлари миллий жамиятнинг 29 аъзоси томонидан тайёрланиб, 2001 йилда чиқарилган «Миллий истиқлол ҳоёси: асосий тушунча ва тамойиллар» номли китобда қуйидагиларни ўқиймиз:

«Сўзлар воситасида англатилган фикр гап деб аталишини биз бошланғич синфданоқ билганмиз».

Буни, бизнингча, юҚоридаги хато таърифини тиклашга уриниш сифатида бақолаш мумкин.

Бу билан гапнинг мукамал илмий таърифига даъвогар эмасмиз. Аммо ҳамкасбларимиз билан фикрий ўртоқлашиш мақсадида мулоқоза сифатида гапга қуйидагича таъриф беришни лозим топдик:

«Гап тил материалларининг синтагматик қоида бўйича қўлланиш жараёнининг қосиласи сифатида грамматик шаклланиб, оқанг ёрдамида ифодаловчи нутқ бирлигидир».

Бунда, гап таърифидан ташқари, тил билан нутқнинг айнан бир хил қодиса эмаслиги таъкидланади.

Айрим адабиётларда гапнинг таърифига доир матнларидагина эмас, балки унинг шаклланашига доир матнларда ҳам «ташкил топмоқ» тушунчасига дуч келамиз:

«Гап - бир бутунлик сифатида гап бўлақларидан ва сўз бирикмаларидан ташкил топади».

Бизнингча, гап бўлақлардан ва сўз бирикмаларидан ташкил топмайди, балки шу бириклардан иборат бўлади. Чунки гап бўлақлари ҳам, сўз бирикмалари ҳам гапгача мавжуд бўлмайди.

Айрим адабиётларда эса гапга нисбатан «қўлланмоқ» тушунчасига дуч келамиз:

«Эркин гаплар анча кенг қўлланиувчан қисобланади».

«Сўраш учун қўлланган гаплар жавоб талаб қилади».

Бу ўринда умуман гап назарда тутилган. Холбуки, қўлланиш оригинал гапга эмас, балки ўзга гапнинг кўчирма гап турига ва ўзгаришли ўзга гапнинг бир қисмига хосдир.

Шундай Қилиб, гап тил материалларининг синтагматик Қоида бўйича Қўлланиш жараёнининг қосиласи сифатида грамматик шаклланиб, оқанг ёрдамида фикр ифодаловчи нутқ бирлигидир.

АДАБИЁТЛАР

1. Сизова И.А. *Что такое синтаксис.* - М., 1966 йил, 8-бет.
2. Буслаев Ф.И. *Историческая грамматика русского языка. Синтаксис.* - М., 1875 йил, 7 - бет.
3. Кузнецов П.С. *О принципах изучения грамматики.* - М., 1961 йил, 67-бет.
4. АсҚарова М., Абдуллаев Й., Омилхонова М. *Ўзбек тили дарслиги, 7 ва 8 синфлар учун.* - Тошкент, 1977 йил, 28 – бет.
5. ИрисҚулов М.Т. *Тилишуносликка кириш.* –Тошкент, 1992 йил, 119-бет.
6. Мақмудов А., Нурмонов А., Собиров А., Қодиров В., Жўрабоева З. *Она тили, 5-синф учун дарслик.* - Тошкент, 2004 йил, 19-бет.
7. Жамоа. *Миллий истиҚлол Ҳояси: асосий тушунча ва тамойиллар.* - Тошкент, 2001 йил, 6-бет.
8. Мақмудов А., Нурмонов А. *Ўзбек тилининг назарий грамматикаси.* - Тошкент, 1995 йил, 4-бет.
9. Хегай М.А., Платников Л.Ф., Яковлева Т.Н. *Современный русский язык.* - Тошкент, 1995 йил, 221-бет.
10. Абдуракмонов Ъ., Рустамов Қ. *Она тили, 10 ва 11-синфлар учун дарслик.* -Тошкент, 1995 йил, 151-бет.

ТИЛ СИСТЕМАСИДА СТРУКТУРА, СУБСТАНЦИЯ ВА ЭЛЕМЕНТНИНГ ЎЗARO МУНОСАБАТИ

А.Рақимов (Сам ДЧТИ)

Маълумки, тил системаси муайян Қоидалар асосида Ўзаро узвий боғлиқ бўлган элементларнинг тартибга солинган бутунлиги, яхлитлигидир. Системани ташкил этувчи элементларнинг тартибга солинган муносабати, боғланиши, узвийлиги эса структура деб юритилади.(1.С.10) Демак, структура тил унсурларининг боғланиши, Ўзаро алоқадорлиги ва муносабатлари тизимининг макон ва замондаги яхлитлигини таъминлаган қолда системанинг яшаш формаси сифатида намоён бўлади. Шу хусусиятига кўра структура тил системасидаги бошҚа унсурлардан, хусусан элемент ва субстанция кабилардан фарқланиш билан бир Қаторда, уларга чамбарчас боғлиқ қолда мавжуд бўладиган нисбий мустаҚил бирликдир. Чунки структура тил элементи ва субстанциясидан айри қолда мавжуд бўлмайди. Бунинг яҚҚол далилини материал ва идеал система элементлари муносабати мисолида қам кузатиш мумкин. Жумладан, қар Қандай материал ва идеал система элементларининг ички муносабати, боғланиши структурага асосланади. Хусусан, Ф. Соссюр таъбири билан айтганда, сув материал система сифатида тасаввур этиладиган бўлса, у қолда уни ташкил зувчи водород ва кислород Ўртасидаги узвий боғланиш, алоҚа мазкур система элементларининг сруктураси ёки структур муносабати қисобланади.(2,135.) Ёки к+и+т+о+б фонемаларининг бирлиги ва мазкур предмет қаҚидаги идрокий тушунча Ўртасидаги структур боғланиш асосида ЎҚув Қуроли семасини ташувчи лексема шаклланади.

Структурага хос муқим белгилардан яна бири шундаки, у қар Қандай (кичик ёки катта) система таркибидаги элементларнинг ички боғланиши, тартибли муносабатини таъминловчи Қонуниятлар бирлиги сифатида намоён бўлади. Шу боис структура баъзан элементлараро узвий алоҚа барҚарорлигини шакллантирадиган форма тарзида қам талҚин этилади.(3,39.) ДарқаҚиҚат, семитик белгилар инсон онгида муайян нарса, белги, қаракат каби моддий унсурларнинг идрок этилиши асосида вужудга келувчи ижтимоий-руқий жараён махсули бўлган идеал элемент асосида шаклланади. Шундай экан, тил белгилари (знак) таркибан материал ва идеал элементларнинг структур боғланиши орҚали муайян шаклий бутунликка, яъни формага эга бўлади. Бунда, шубқасиз, тил бирликларининг ички формаси, маъно томонига асосий эътибор Қаратилади.

Система таркибидаги тил унсурларининг структур муносабати биргина материал ва идеал элементларнинг узвийлигигагина асосланмай, улар тил системасидаги барча парадигматик муносабатлар асосида намоён бўлади. Масалан, сЎз туркумларини ташкил этувчи лексемалар ёки унли ва ундош фонемалар Ўртасидаги парадигматик узвийлик улардаги элементларнинг структур муносабати асосида юзага келади.

Тил системасига хос структур муносабат элементларнинг ётиқ чизиқ бўйлаб, яъни синтагматик боғланиши асосида вужудга келадиган турли бутунликлар таркибида кам муқим ақамиятга эга бўлади. Хусусан, фонемаларнинг горизонтал чизиқ бўйлаб структур муносабати асосида лексемаларнинг ташқи моддий томонини ташкил этувчи субстанция вужудга келади. Айнан ана шунга кўра субстанция камда унинг таркибий Қисми бўлган элемент Ўзаро фарқланади. Шундай экан, нутқда моддий (материал) элемент фонемаларнинг артикуляцион-акустик белгиси орқали намоён бўлса, унинг маъно томони идеал элемент воситасида шаклланади. Элемент эса субстанциянинг ташкил этувчиси сифатида унинг ички структурасига дақлдор бўлган тил бирлигидир.

Тил элементи ва субстанцияси Ўртасидаги муносабат шунда кам кўринадики, қар Қандай бир хил турли (масалан, биргина материал) элементларнинг субстанцианал узвийлиги семитик белги Қийматига эга бўла олмайди. Масалан, биргина б+о+ђ фонетик элементларнинг артикуляцион-акустик моддийлиги субстанцияни ташкил эта олмайди. Мазкур моддийлик, яъни фонемалар бирлиги ижтимоий шартланган идеал элемент - тушунча билан структур боғланишга эга бўлсагина моқият касб этади. Бошқача Қилиб айтганда, борлиқдаги нарса + у қақдаги тушунча + тушунчанинг товуш ёки товушлар комплекси билан белгиланиши мазмунга тенг бўлади. Структура эса бу иерархик жараёнда бутунлик таркибидаги элементларни ижтимоий шартланган, яъни муайян жамиятнинг барча аъзолари учун умумий, айни пайтда мажбурий меъёр асосида бирлашувини таъминловчи васита вазифасини Ўтайди. Ана шундай шартланганлик қар Қандай субстанцияни тилнинг семитик белгиси сифатида фаолият кўрсатувчи алоқида микросистемасига айланиши учун асос бўлади. Ифодаловчи ва ифодаланувчи Ўртасидаги бундай боғланишни Ф. Де Соссюр Қоғознинг икки томонига Қиёслаган қолда изоқлаган эди. (4.С.-145)

Юқорида таъкидланганлардан англашиладики, моддий ва маъновий бирликларнинг тил элементи бўлиши учун улар Ўртасида Қатъий узвийликка, бир-бирини тақозо этишга асосланган структура бўлиши шарт. Айни пайтда система элементлари Ўртасидаги Қатъий узвийликка асосланган субстанцианал боғланиш асосида структура вужудга келади. Бундай бир-бирини тақозо этувчи узвийлик системанинг барқарор фаолият кўрсатишини таъминлашда муқим омил вазифасини Ўтайди. Чунки тилнинг моддий ва маъновий бутунлиги ундаги иштирокчиларнинг бетакрор тизимли муносабатига асосланади. Хусусан, қар Қандай тилдаги фонетик элементлар бирлиги асосида шакланган белги (знак) Ўзига хос ифода ва мазмун бутунлигига эгаллиги билан бошқа шу каби белгилардан мутлақо фарқланади. Бунинг боиси шундаки, тил системасига хос элементлар, шунингдек, уларнинг субстанцианал бирлиги ва структура Ўртасидаги узвий муносабат доимий барқарор, яъни Қотиб Қолган қолатда бўлмай, уларнинг қар бири Ўзига хос нисбий мустақилликка эга бўлади. Бундай нисбий мустақиллик, кам моқиятига кўра, кам ташқий моддийлигига кўра ноўхшаш элементларнинг турли структура доирасида бирлаша олиши асосида намоён бўлади. Масалан, маълум бир гуруқ фонемалар бирлиги турли фонетик структурага эга бўлган лексемаларни ташкил эта олади: о+л+м+а, о+л+а+м, м+о+л+а.

Келтирилган мисолдан кўринадики, гарчи лексемаларни таркиб топишида иштирок этган фонетик элементлар бир хил бўлса кам, улар структур боғланиши жикатдан ва мазмун асосига кўра муваққат симитик системага мансублиги билан ажралиб туради. Элементларнинг структур боғланишига хос бўлган бундай хусусиятни микроэлемент + макроэлемент тарзидаги деривацион жараёнга дақлдор барча поёнали муносабатлар мисолида кузатиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. *Общее языкознание. (внутренняя структура языка).* - М., 1972.
2. *Фердинанд де Соссюр. Труды по языкознанию.* - М., 1977.
3. *Солнцев В.М. Язык как системно структурное образование.* - М., 1971.

ТУТУҚ БЕЛГИСИ ВА УНИНГ ТАБИАТИ ХУСУСИДА

А. Туробов (СамДЧТИ)

Апостроф (тутуқ белгиси) ўзбек ёзувини араб графикасидан лотин алфавитига кўчириш муносабати билан кенг миқёсда Қўлланила бошлаган эди. Апостроф кирилл алифбосидаги ь (айириш) ва ъ (юмшатиш) белгилари каби кеч Қандай фонемани кўрсатмайди. Унли товушнинг юмшоқлиги ютилиб кетган ёки иккиланган унли, катта ва кичик тўхталишларни ёзувда фарқлаш учун кам бу белги муқимдир. Кириллда айириш белгиси билан ёзиладиган барча сўзлар араб тилидан ўтган ўзлашма сўзлардир. Араб тилида айн ва камза билан ёзиладиган сўзлар ўқилишида ўзига хос тўхтами мавжуд бўлган. Бу қолат қарфнинг табиатида мавжуд. Биз араб ёзуvidан кечганимиздан сўнг айн ва камза билан ёзиладиган сўзлар ўрнида тутуқ белгиси Қўлланила бошлаган. Камза ва айнга нисбатан апострофнинг ишлатилиш доираси тор ва чеклангандир. Бу қақда 1929 йилги имло Қоидаларининг 24 –моддасида шундай дейилган: «Тутуқ (апостроф) арабнинг худди камзаси ёки айни ўрнигагина олинган деб тушиниш тўғри келмайди. Арабча сўзларда унли товушларга ютилиб кетганда: Абдилла, Муаллим, амал каби камза ёки айн бизнинг тилда йўқолиб кетадиган ўринларда: масала каби тутуқ ёзилмайди».

Кўринадики тутуқ белгисига нисбатан эски араб алфавитида айн ва камзанинг ишлатилиш доираси анча кенг бўлган. Араб алифбосида катто сўз бошида, одат, одил, оқибат, олий, олим каби сўзларда о унлисидан олдин, адолат, аваз, адоват, ажаб, асал каби сўзларда а унлиси ўрнида ибрат, иллат, ишрат, ибора, илова, иборат каби сўзларда и унлиси ўрнида узр, урф, умр, умум каби сўзларда у ўрнида айн ишлатилган. Шунингдек, оила, оид каби сўзларнинг бошида айн сўз ўртасида и унлисининг ўрнида эса, камза ёзилган. Бундан ташқари, сўз ўртасида маориф, маош, саноат, кифоят каби сўзларда а ва о камда о ва а унлилари орасида; маишат, Наима, доира, Қоида, Ноила каби сўзларда а ва о камда и унлилари орасида кам айн Қўлланиларди.

Тўғри, юқорида келтирилган барча мисоллар талаффузида Қисқа тўхталиш сезилса-да, бу ўринларда тутуқ белгисини ишлатишга эктиёж сезилмайди. Му'аллим эмас муаллим, ма'ориф эмас маориф, о'дил эмас одил, му'омала эмас муомала бўлса кам, аммо бу ўринларда қақиқатан кам Қисқа тутилиш, айириш, тўхталиш борлигини қисобга олишимиз албатта зарур.

Катта тўхталиш бўлган жойлардагина апостроф Қўйиладиган бўлди. Араб графикасидан, лотин графикасига ўтган вақтдаги биринчи муаммоли масала шу бўлган бўлса, ёзув рус графикаси асосидаги алфавитга кўчирилгандан кейин апостроф ва айириш, юмшатиш белгиларининг ишлатилиш ўринларини белгилаш диққатга сазовор бўлган, иккинчи муаммоли масалалардан бири бўлиб Қолди. 1940 йилдаги кирилл алифбосига тутуқ белгиси билан бирга айириш, юмшатиш белгиси кам киритилган эди. 1950 йилларга келиб, тутуқ белгисининг вазифаси кутилгандан кам ортиқ даражада кенгайиб кетган: сўз ўртасида унли ва ундош орасида камда сўз охирида айн ва камза ўрнида тутуқ белгисининг ишлатилиши билан бирга ёлашган унлиларни ўзларидан олдинги ундошлардан ажратиш учун кам тутуқ белгиси Қўлланганлиги кўринади. Масалага тўғри ёндашадиган бўлсак, аслида, имлода тутуқ белгисининг уч хил вазифаси бор: Маъно айириш (ман'-ман, сур'ат-сурат, та'на-тана), сўзнинг тўғри талаффуз этилишини таъминлаш (ан'ана, мас'ул) ва бўғин айириш (дар'ё, дун'ё каби). Айириш белгисига аслида маъно айириш вазифаси юкланган эмас. Маъно айириш вазифаси юмшатиш белгисига юкланган (судья-судья, угол-уголь каби). Руслар охири ёлашган унлилар билан тугаган сўзларни: Сирдарья, Амударья каби юмшатиш белгиси билан, ўша пайтдаги бизнинг имломиз бўйича: дар'ё, дун'ё, гирь'я, қад'я каби сўзлар тутуқ белгиси билан ёзилган, чунки юмшатиш белгиси ўзбек тили характерида хос эмас. Қақиқатан кам бу сўзлар талаффузида ёлашган унли қар доим битта тўхталиб, тутилиб айтилади. Шунингдек, одамлар тутуқ белгиси ва айириш белгиси бошқа-бошқа нарса эканлигини, қар иккала белги кам ўз табиати ва характерида эга эканлигини Қабул Қилолмайди. Баъзан айириш белгиси Қўйилиши сезилиб турган сўзларда тутуқ белгисини ишлатганлар. Апострофнинг табиатига Қисқа тутилиш хос бўлса, айириш белгиси катта тўхталишни ифодалаш билан бир-биридан

кескин фарқланган. Халқ мана шу фарқни теран англаб етмагани учун ўша пайтдаги имло Қоидалари проектининг 31- ва 32- параграфларида айириш белгисининг ишлатилиш доирасини кенгайтириш лозим топилган ва тутуқ белгиси ўрнида кам айириш белгисини Қўллаш тавсия этилгандир. Бу бугунги ёзувимизга кам таъсир Қилган ўша вақтдаги катта тарихий хатодир.

Янги имломиз бўйича тутуқ белгиси кичик қарф баландлигида Қўйилади. Олд ва орқа томонидан қарфлар бир-бирига боғланмайди, бир қарф катталигида очиқ Қолдирилади.

ЎзССР Олий Кенгаши ўзининг 1940 йил 8 майдаги сессиясида «Ўзбек ёзувини лотинлаштирилган алфавитдан рус графикаси асосидаги янги ўзбек алфавитига кўчириш қақида Қонун» Қабул Қилди. Бу алфавитни ака-ука Кирилл ва Мефодийлар славян алифбоси асосида кашф Қилган. Шу сабаб кам бу ёзувни кашфиётчилар номи билан атаб кириллица деб юритамиз. Янги ўзбек алифбоси Қуйидагича эди: А, Б, В, Г, Д, Е, Ё, Ж, З, И, Й, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Ъ, Ь, Э, Ю, Я, Ў, Қ, Ў, Қ, апостроф (‘). Апострофнинг вазифаси жуда муқим бўлгани учун алифбо таркибига киритилган эди. Кейинчалик апостроф олиб ташланди. Апострофнинг вазифаси кам айириш белгисига юклатилди.

1993 йил 2 сентябрда Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси «Лотин ёзувига асосланган Ўзбек алифбосини жорий этиш тўғрисида» ги Қонунни Қабул Қилди. Бунда янги алифбо 31 қарф ва тутуқ белгиси (апостроф)дан иборат этиб белгиланди. Бу алифбо бўйича кириллча «ш» қарфини «ш», «ч» харфини «с» тарзида ёзиш керак эди. Бизга яхши маълумки, бундай қарфлар компьютернинг жақон стандартларига мос келмас эди. Шу сабаб компьютерда бор бўлган белгилар (ўтиш ва апостроф) киритилди. Бу белгилар орқали О‘, Г‘ қарфларини ифодалашда, шунингдек ь, ь белгилари маъно фарқи s, h қарфини ажратиш каби қолатларда фойдаланадиган бўлди. Бу қақда Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси 1995 йил 6 майда «Лотин ёзувига асосланган ўзбек алифбосини жорий этиш тўғрисида» ги Қонунга ўзгартишлар киритиш қақида Қарор Қабул Қилди. Қарорга асосан лотин алифбосига асосланган янги ўзбек алифбоси 26 қарф 3 қарф бирикмаси ва 1 апострофдан иборат деб ўзгартирилди.

ТИЛ СИСТЕМАСИНING НУТҚДА ҚЎЛЛАНИШИ ВА ПОЪОНАЛИ МУНОСАБАТ

Х.Хайруллаев (СамДЧТИ)

Тил системаси ўта мураккаб бўлиб, унинг таркибида фақат белгилар эмас, балки бошқа унсурлар кам яшайди. Бундай унсурлардан бири ва энг муқими фонемадир. Характерли томони шундаки, фонема гарчи белги саналмаса-да, у қар қандай белгининг кам белги бўлиши учун энг муқим мавқега эгадир. Бошқача айтганда, фонема бўлмас экан, белги кам бўлмайди. Демак, фонема нутқ товушларига асосланган тил учун ўта муқим восита қисобланади.

Юқорида айтилган фикр ва мулоқазаларга асосланиб, фонема тил белгисининг ифодаловчи томонини ташкил этувчи асосий омил эканлигини Қатъий равишда таъкидлаш мумкин. Фикр далили учун **олма** сўзига эътибор Қаратайлик. Мазкур сўз тил белгиси сифатида, шубкаси, ифодаловчи камда ифодаланувчи томонларига эгадир. Материал нуқтаи назаридан эса, бу белги тўрт фонеманинг ўзаро муносабатга киришувидан ташкил топмоқда: О+Л+М+А. Бошқача айтганда, айна пайтда тақлил этилаётган белгини сегментлаш жараёнида унинг ўзидан кичик (минимал) унсурлардан ташкил топаётганини кузатамиз. Бироқ тақлилни давом эттириш лозим бўлса, фонемалар ўртасида мавжуд бўлган фарқли белгилар хусусида кам мулоқазаси юритиш мумкин: О – тил орқа Қатор, Қуйи кенг, лабланган; Л – сонор, тил олди, ён товуш, портловчи-сирғалувчи ва к.к. Бироқ биринчи бўлинишда (белгининг сегментланишида) фонемалар алоқидида сегментларни ташкил этаётган бўлса, иккинчи бўлинишда сегментлар хусусида сўз юритиб бўлмайди. Айна пайтда **фонематик** бўлиниш эмас, балки фонемаларнинг ўзаро фарқланувчи белгиларига асосланган **меризматик** бўлиниш содир бўлмоқда. Бундай вазиятда Э.Бенвенист таъбири билан айтганда, бўлиниш икки сатқ Қолипида, яъни фонематик ва меризматик сатқлар Қолипида воқеланади [1, 130-131].

ЮҚорида эслатиб ўтилган қар икки сатқ кам тилнинг фонетик системаси билан узвий боғлиқ бўлса кам, уларнинг бири иккинчисидан ички хусусиятларига кўра кескин фарқ Қилади. Буни Қуйидагиларда кўрамиз: 1. Фонематик бўлинишда сегментлашган фонемалар тил белгисининг материал томонини ташкил этиб, унинг белги мақомини олиши учун хизмат Қилади. Меризматик бўлинишда ўзаро фарқланаётган фонемалар эса том маънода бундай сифатга эга эмас. Аниқроғи, мазкур масала уларга юклатилмайди. 2. Фонематик бўлинишни тақозо этувчи сатқ тилнинг поғоналилик Қонунияти билан узвий боғлиқдир. Меризматик сатқ орқали эса поғоналиликни таъминловчи юқори босқичга чиқиб бўлмайди. Чунки фонемаларнинг ўзаро фарқланишига асосланган муносабат фонетик сатқ доираси ичида содир бўлади.

Фонематик сатқ унсурлари хусусида сўз юритилганда шуни алоқиди таъкидлаш лозимки, қар Қандай фонема кам ўз функционал салмоғини ўзидан катта бирлик сатқиди реал Қўлланилгандагина олади. Бундай бирлик морфема ёхуд сўз бўлиши мумкин. Мазкур бирликларнинг қар иккиси кам тил белгилари саналади. Бу эса, ўз навбатида, поғоналиликни ташкил этади. Бошқача айтганда, фонематик сатқ унсурлари билан морфологик сатқ унсурлари ўртасида поғонали муносабат вужудга келади.

Тил сатқларининг қар бири ўзича алоқиди системани ташкил этади. Буни тилнинг фонетик, морфологик, синтактик сатқлари мисолида кузатиш мумкин. Лекин уларнинг барчаси умумий тил системасига тобедир. Шунинг учун тил системасини макросистема деб, унинг шаҳобчаларини эса микросистемалар деб номлаш мақсадга мувофиқдир. Аммо шуни кам айтиш лозимки, тил системаси макросистема тарзидаги мақомини қар доим ўзгаришсиз сақлайди. Чунки ундан катта система йўқ. Тилнинг сатқлари Қолипиди микросистемалар эса функционал салмоқларига кўра макросистема вазифасини кам, микросистема вазифасини кам ўташи мумкин. Масалан, фонематик сатқни олайлик. Уни тилдаги жамики товушлар мажмуасини тақозо этишига кўра макросистема тарзида тасаввур этадиган бўлсак, у қолди унлилар, ундошлар мажмуаларининг қар бири фонетик макросистеманинг микросистемалари қисобланади. Аммо мазкур системалар кам, ўз навбатида, яна тил олди, тил орти унлиларига ёки жарангли, жарангсиз фонемаларга бўлиниб, уларга нисбатан макросистема мақомига эга бўлади [2, 30-33].

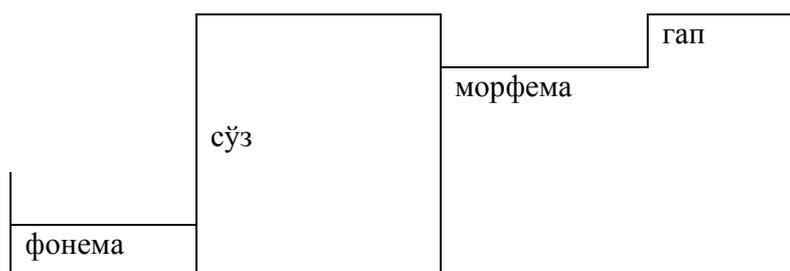
ЮҚорида Қайд этилган вазиятни тилнинг қар бир сатқиди кузатиш мумкин. Фикр исботи учун морфем сатқга мурожаат этадиган бўлсак, бу ўринда кам макро- ва микросистемалар мавжудлигини кузатамиз: тилдаги морфемалар мажмуаси макро-, ўзак ва аффикс морфемалар эса микросистемаларни тақозо этади.

Бироқ эслатиб ўтилган муайян бир сатқ ичидаги бўлиниш бизнинг диққатимиз марказида бўлган поғоналиликни ташкил эта олмайди, зотан, том маънодаги поғонали муносабат маълум бир сатқдаги тил бирликларининг ўзлари тегишли бўлган сатқдан каттароқ сатқ доирасида унинг зарурий компоненти бўлиб Қўлланилгандагина содир бўлади. Шу боис меризматик ва фонематик сатқлар ўртасидаги ёки сўз билан унинг туркумлари ўртасидаги муносабатларни поғонали деб бўлмайди. Бунда системани ташкил этувчи унсурлар парадигмаларини кўрамиз, холос.

Тилнинг энг кичик бирлиги системасини тақозо этувчи фонематик сатқ билан морфологик сатқ унсурлари ўртасида поғонали муносабат шаклланади. Масалан, фонемаларнинг морфема ёхуд сўз сатқиди Қўлланиши жараёнида бундай муносабатни бемалол кузата оламиз. Бироқ, шуни кам эътиборга олиш керакки, поғонали муносабат доирасида тил бирликлари алоқаси турлича бўлиши мумкин. Қуйида ана шу қақда мулоқазани юритамиз.

Тил сатқлари бирликларининг поғонали муносабати қали нутққа кўчирилмаган система доирасида кам кузатилади. Фонема, морфема, сўз қабилар тил бирликлари сифатида поғоналилик оғушида эканлиги изоқ талаб этмайди. Бу, албатта, тил бирликларининг поғонали муносабати парадигматик Қаторда туғилаётганидан далолат беради. Лекин тил бирликлари синтагматик Қаторда ўзаро муносабатга киришади ва бунинг натижасида поғоналилик кескин тус олади. Чунки синтагматик Қатор тил бирликларининг нутқда конкрет Қўлланиши қамда функционал Қиммат қасб этиши учун макон қисобланади: **Қалам, китоб** ва қ.к.

Айни пайтда берилаётган қар икки сўзда қам бештадан фонема ўзаро муносабатга киришмоқда ва шу билан бирга мазкур фонемалар ўзларидан катта бирлик - сўз билан поёнали алоқа ташкил этмоқда. Шунини алоқиди Қайд этиш зарурки, бу ўринда фонемаларнинг поёнали муносабати имкониятлари фақат синтагматик қаторда ўнг томонга силжиш орқали воқеланмоқда, улар учун чап томонда бундай имконият йўқ. Сўзнинг поёнали муносабати эса айни пайтда, аксинча чап томонда рўй бераётган имконият билан боғланмоқда. Бироқ сўз учун ўнг томонда воқеланиши мумкин бўлган имконият ўрни қам мавжуд бўлиб, у айни пайтда бўш қолмоқда. Бошқача айтганда, берилган сўзлар **китобхон**, **қаламдон** тарзида келганда ёки улар бирор гап сатқиди Қўлланганда поёналиликни ташкил этувчи чап ва ўнг томонларда бўлган имкониятларнинг барчаси тўлиқ воқеланган бўларди. Буни Қуйидаги чизма орқали изоқлаш мумкин:



Қўринадики, сўз доирасиди фонема билан морфема (ёхуд сўз), морфема билан сўз ўртасиди воқеланадиган поёнали муносабатлар кузатилади. Сўз гап доирасиди Қўлланганда эса нисбатан катта поёнали муносабат - сўз билан гап ўртасиди иерархик алоқа вужудга келади.

Профессор Ю.Степанов поёналилик тилнинг фонема, морфема, сўз, сўз бирикмаси ва гап сатқларида воқеланишини таъкидлайди ва мазкур қодиса шу номлар билан аталувчи тил бириклари мавжудлиги билан бевосита боғлиқ эканлигини айтади [3, 218]. Бу фикр билан тўлиқ Қўшилиш мумкин, албатта. Лекин Ю.Степановнинг тубандаги фикри, бизнингча, изоқталабдир : «Нутқ товушлари фонемалар сифатиди (аллофонлар) морфларни, морфлар эса сўзларни ташкил этади. Бироқ фонема морфема таркибига кириб морфемаларни, морфемалар сўз таркибига кириб сўзларни ташкил этади деб бўлмайди» [3, 219].

Ю.Степанов фонема, морфема ва сўзлар нутққа кўчирилмагунча абстракт тушунчаларни ифода этишини, нутқда эса аллофонлар, алломорфлар ва конкрет сўзлар Қўлланишини назарда тутган қолди юқориди хулосага келади. Бизнингча, бундай мулоқазди бир мунча ҳализликлар келиб чиқишига сабаб бўлади. Чунки нутқда Қўлланаётган барча товушларни аллофонлар билан, морфемаларни эса алломорфлар билан тенглаштириб бўлмайди. Акс қолди, фонема, морфема тушунчаларини фақат тил системаси доирасиди, аллофон, алломорф тушунчаларини эса нутқ (гап) доирасиди Қўллашга тўғри келарди. Албатта, бунинг иложи йўқ. Шунинг учун тил бирикларининг сатқлараро поёнали муносабати фонема- морфема – сўз – сўз бирикмаси – гап доирасиди содир бўлар экан, нутқ материални тақлилиди қам шу тушунчалардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ деб ўйлаймиз.

Умуман олганда, тилнинг сўзлараро воқеланувчи поёнали муносабати, хусусан, унинг қандай сатқлараро рўй бериши масаласи бобида тилшунослар фикрлари муштарак эмас. Бу хусусди Ф.М.Березин ва В.Н.Головинларнинг «Умумий тилшунослик» асариди янади бошқачароқ маълумотларга дуч келамиз. Улар тил сатқларини «автоном механизмлар» деб атайдилар ва уларни Қуйидагиларга бўлиб ўрганишни тавсия этадилар: 1. Фонемалар автоном механизми. 2. Морфемалар автоном механизми. 3. Сўзлар автоном механизми. 4. Сўз ясалиши автоном механизми. 5. Морфологик категориялар автоном механизми. 6. Синтактик категориялар автоном механизми[4, 147].

Бизнингча, мазкур мулоқазди билан Қўшилиш Қийин, зотан, сўз ясалиши, морфологик ва синтактик категорияларни алоқиди сатқлар тарзида изоқлаш масала тавсифини янади чигаллаштиради. Ўйлаймизки, мазкур автоном механизмларнинг барчасини тилшуносликди

қозиргача амал Қилиниб келинаётган фонема – морфема – сўз – сўз бирикмаси – гап тушунчалари билан бевосита боғлиқ бўлган сатрлар Қолипида Ўрганиш мумкин.

Лекин, юқоридагилар билан бир Қаторда, шуни қам алоқида таъкидлаш лозимки, сатрлараро поғонали муносабат тил системаси унсурларининг нутққа кўчирилиши билан бевосита боғлиқдир. Шундай бўлгач, поғонали муносабатни ифодаловчи сатрларни тил ва нутқ нуқтаи назаридан Қуйидаги тарзда белгилаш лозим кўринади: фонема – морфема – сўз – сўз бирикмаси – гап – матн.

Бунда олдинги уч сатр тил билан, кейинги икки сатр эса нутқ билан боғлиқдир.

Кўринадики, мазкур тасниф амалдаги бўлинишдан таркибида матн тушунчаси борлиги билан фарқ Қилади. Бизнингча, айни пайтда матн тушунчаси муқим ақамият касб этади. Чунки у тил унсурларининг нутқда Қўлланиши учун асосий объектдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Бенвенист Э. *Общая лингвистика*. - М., 1974.
2. Турниёзов Н. *Матн лингвистикаси*. - Самарқанд, 2004.
3. Степанов Ю.С. *Основы общего языкознания*. - М., 1975.

ТИЛ ВА НУТҚ СИСТЕМАСИДА ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ ЛЕКСИК-ГРАММАТИК ТУРЛАРИ

Ф. Бадалов, Ж.Ёқубов(ЎзДЖТУ)

Маълумки, тил системаси турли хил белгилардан иборат. Агар ушбу белгиларга реал оламдаги объектив борлиқ кирса, унда тил системасини ушбу оламни ташкил Қилувчи лисоний бирликлар ва улар орасидаги синтактик муносабатлар ташкил Қилади. Демак, тил системаси маълум семантик майдонни қосил Қилса, нутҚ системаси эса реал нутҚ доирасида Ўз ифодасини топган лисоний бирликлар мажмуи тушунилади.

Тил ва нутҚ системасини орасидаги узвий боғлиқликни тушунтиришда профессор Қамдам ОрзуҚуловнинг Қуйидаги Қимматли фикрлари катта ақамият касб этади: «Агар биз тил системасини лисоний бирликларнинг умумлашган қолдаги йиғиндисини деб Қабул Қилсак, у қолда лисоний бирликларни бу бирликлардан реал нутҚҚа (матнга) сараланиб олинишига имкон берадиган ва сараланган лисоний бирликларга реал нутҚда (матнда) фаоллашиши мумкин бўлган нутҚ фаолияти механизмининг яна бир звеносини, яъни нутҚ системасини деб атаймиз»(ОрзуҚулов 2001, № 2, 23).

Таъкидлаш лозимки, тил ва нутҚ системаси жараёнида сўзларнинг маънолари, уларни турли контекст ва қолатларда семантик ва стилистик Қулайликлардан фойдаланиш имкониятини беради. Ана шу Қулайликлар тилдаги луғат бойлигини ортиришда иштирок этадиган мураккаб лексик фразеологик бирликлар(ФБ) базасини ташкил этади.

Мазкур бирликларни Ўрганиш нутҚ маданиятини оширишга ёрдам беради, тилнинг миллий хусусиятини ташкил этувчи ФБ Ўзида халқнинг бой тарихий маданияти, кишиларнинг маиший, маданий қаддини мужассамлаштиради. Демак, фразеологизмлар халқнинг дунёҚарашини, жамият Қурилишини ва диний Қарашларни тасвирлайди. Фразеологизмлар метафора йўли билан маъноларнинг Ўзлаштирилишини, эркин сўз бирикмалари билан қосил Қилиниб, турфун бирикма маъносини берувчи сўз бирикмалари билан характерланади. Фразеология тарихи ва унинг Қўлланила бошланган пайти жуда узоқ-узоқларга бориб таҚалади. А. Бушуйнинг таърифича фразеологик иборалар Аристотель даврида қам мавжуд бўлиб, ушбу бирликларнинг биринчи тадқиқотчиси қам Аристотелнинг Ўзидир. У маҚол, матал, қикматли сўзлар апофтегма (барҚарор иборалар) ва паремиялар(муаллифи номаълум халқ қикматлари) қаҚида илк мулоқазалар билдиради.¹ Демак, ушбу бирликлар тарихи жуда узоқ бўлиб, қозирги кун тилшунослигида қам катта ақамият касб этади.

Фразеология соқасини энг ривожланаётган ва кенг Ўрганилаётган соқалардан бири қисобланади. Чунки мазкур бирликларнинг бирор-бир тил тизимида мавжуд бўлиши Ўша тилнинг бойлиги ва маънодорлиги саналади. Шу Ўринда фразеология соқасини айниҚса нутҚда жуда катта Ўрин тутати. Фразеологик бирликлар тарихидан маълумки, ушбу бирликлар энг аввало нутҚда пайдо бўлиб, кейинчалик кўп Қўлланилиши натижасида тилнинг лексик фондига айланиб Қолади. Шу сабабли ушбу бирликлар кўплаб дунё тилларида, турли тилшунослар томонидан хилма-хил нуҚтаи назардан ЎрганилмоҚда. Шу Ўринда биз фразеологик бирликларнинг катта бир гуруқини қисобланмиш Ўз таркибида қайвонлар номлари ва қайвонларга тегишли қусусият, шу билан бир Қаторда қайвонлар таъна аъзоларини компонент Қилиб олган анималистик фразеологик бирликлар(АФБ)ни француз ва Ўзбек тиллари миҚёсида тил ва нутҚда лексик ва грамматик жиқатдан Ўрганиш масалаларига тўхталиб ЎтмоҚчимиз.

Фразеологизмлар ва АФБнинг Ўзига хос хусусиятларидан бири уларнинг маълум лексик-грамматик гуруқларни ташкил этишидир. Бу қаҚда тилшунос А.И. Молотков шундай фикр баён Қилади: «Фразеологизмларнинг лексик-грамматик характеристикасини, фразеологизмлар асосини лексик маъно ва грамматик категориялар ташкил этади».²

Маълумки тилшунослар фразеологик бирликларни турли хил гуруҳларга ажратишга қаракат қилишади.³ Худди шу тадқиқотлардан келиб чиққан қолда қуйида биз АФБни лексик ва грамматик жиқатдан турли семантик гуруҳларга бўлиб, изоқлаб ўтишга қаракат қиламиз:

1. Предмет маъносини ифодаловчи фразеологик бирликлар; Ўзбек тилида: *аммамнинг бузоғи; анқонинг уруғи*. Француз тилида: *Sang de poisson; queue de poisson*.

2. Иш қаракат маъносини ифодаловчи фразеологик бирликлар; Ўзбек тилида: *маймун ўйнатмоқ; бахт қушини учуриб юбормоқ; булбулни қарқуноққа алиштирмоқ; ит-мушук бўлиб яшамоқ*. Француз тилида: *poser un ours; se faire un sang de canard; donner(vender)un canard à moitié*.

3. Иш қаракат қолатини ифодаловчи фразеологик бирликлар: *ёт товуқдек; илоннинг оғзидан тушгандек*. Француз тилида: *avoir la gueule fendue comme une grenouille; faire souscoup; la puce à l'oreille; miroir à grues*.

4. Белги қусусиятни ифодаловчи фразеологик бирликлар; Ўзбек тилида: *мулла минган эшакдек ювош; мушугини пишт демайди*. Француз тилида: *manger comme un tigre; coeur de tigre; langue de serpent*.

5. Миқдорни ифодаловчи фразеологик бирликлар; Ўзбек тилида: *кеч зоғ йўқ; итдан чориғлиқ*. Француз тилида: *manger le poulet; grande dinde*.

Фразеологик бирликларнинг лексик маънолари асосий тўртта кенг тарқалган грамматик тузилмалар гуруҳларга ажратилади.

1. Отли бирикмалар; Ўзбек тилида: *бозор кўрган эчки; илон изи; ит феъл; айёр тулки*. Француз тилида: *brebis galeuse; camp de la loup; tête de boeuf*.

2. Феълли бирикмалар; Ўзбек тилида: *думини калтак қилиб югимоқ; битини боқмоқ*. Француз тилида: *sacquer un boeuf; prendre la mouche*.

3. Солиштирма иборалар; Ўзбек тилида: *сўга тушган мушукдек; ошга тушган пашиадек*. Француз тилида: *bête comme un âne; chanter comme l'oiseau*.

4. Содда гаплардан иборат бирликлар; Ўзбек тилида: *битимга оламанми; думини тутқазмайди; илон нўст ташлайди*. Француз тилида: *oiseau sur la branche; c'est un cheval à l'écurie*.

Мисоллардан кўринадики, анималистик фразеологик бирликлар ўзининг семантик хусусияти билан оддий сўз бирикмаларидан албатта фарқ қилади. Берилган мисолларда биз фақат салбий хислатли фразеологик бирликларни кўриб турибмиз, аммо фразеологик бирликлар бутунлай гап мазмунини ўзида акс эттириб, инсоннинг ички салбий хислатларини очиб бериб қолмасдан, балки ижобий хислатларини ҳам очиб беради.

Шундай қилиб, АФБ тил системасини ташкил этса, ушбу бирликларнинг нутқдаги фаолияти нутқ системасини қосил қилувчи турли лисоний бирликлар ёрдамида ифодаланганлигини мисоллар тақлилида кўришга муваффақ бўлдик.

АДАБИЁТЛАР

1. Камдам Арзиқулов. *Тил системаси, нутқ системаси, нутқ*. – Тил ва адабиёт таълими. Тошкент, 2001, № 2. 23 бет.
2. Бушуй А. *Терминологическая проблематика в области паремиологии. (в свете истории паремиологии). Строй языка и методы иностранному общению. Вып 2. Самарканд. 1998. С.10-21.*
3. *Фразеологический словарь русского языка. Под редакцией А. И. Молоткова. Москва, «Русский язык», 1986., С.8.*
4. Назарян А.Г. *Фразеология современного французского языка. Москва, «Высшая школа» 1976., С.70*

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУППАХ

Г.М. Ахмедова (СамГАСИ).

Работа и обзор литературы за последнее время показывают, что в объёме языкознания в плане сопоставительной лингвистики достигнуты, определенные результаты. В методике

преподавания иностранных языков появилось новое направление, которое нашло своё выражение в интенсификации учебного процесса и оптимизации методов обучения, что в свою очередь, наложило отпечаток на современную теорию сопоставительного языкознания. В связи с этим по-новому разрабатываются теоретические положения частных методик преподавания иностранных языков в национальной аудитории.

В последние годы с достаточной полнотой были раскрыты и обоснованы теоретические вопросы контактирования родственных и разно системных языков, взаимодействия и взаимовлияния этих языков, благодаря чему, были выявлены факты благоприятного воздействия на развитие и становление языков, возможность осознанного переноса знаний, навыков и умений из ранее усвоенных языков. Большое место было отведено роли родного языка, опора на который и отталкивание от него в процессе обучения не вызывает сомнения. А так же нашел отражение вопрос выявления языка – доминанта, который является важным аспектом при проведении сопоставительного анализа взаимодействующих языков в учебном процессе.

Но вызывает сожаление тот факт, что работ на сопоставительной основе, написанных представителями национальных ученых пока ещё мало. Вот почему, преподаватели иностранных языков национальных групп все ещё занимаются по учебникам и учебно-методическим пособиям, предназначенным для русских групп, которые составлены без учета специфики преподавания иностранных языков в национальных группах.

Нам кажется, что нужно учитывать то, что контингент слушателей в аудиториях отличается контрастным уровнем знаний. Нужно обратить внимание на средние школы и лицеи. И это зависит от типа учебных заведений и состава учащихся. Первый тип школ – это городские школы и академические лицеи, где углубленно изучаются иностранные языки и школы промышленных районов, где преподавание иностранных языков ведется на базе русского языка. Учащиеся таких школ практически свободно владеют как родным, так и русским языком.

Работа в национальной аудитории убеждает в том, что опора на родной язык не является единственным средством достижения поставленных целей в процессе обучения иностранному языку в национальной школе.

Чтобы раскрыть причины или предупредить возникновение тех или иных ошибок, допускаемых учащимися в изучаемом ими иностранном языке необходимы тщательный типологический анализ ошибок, сопоставительный анализ системных явлений изучаемого иностранного языка отдельно с родным и русским языками на соответствующих лингвистических уровнях. Вот почему преподаватель иностранного языка национальной аудитории должен иметь хорошую практическую подготовку по всем трем языкам, с тем чтобы своевременно понять и предотвратить нежелательную интерференцию в процессе овладения тем или иным языковым материалом, так как эта интерференция основанна, как правило, на сходствах и различиях родного и русского языка с изучаемым иностранным. Только когда преподаватель определит, какой язык оказывает интерферирующее влияние, он сможет правильно построить учебный процесс и добиться желаемых результатов. Вот несколько примеров подтверждающих данное положение.

В узбекском языке, как и во многих тюркских языках, нет категории рода, исходя из этого категория рода может передаваться разными способами и просто дать перевод русского слова.

Обучающие с трудом усваивают значения предлогов, это вызвано тем, что узбекский язык является языком агглютинативным, т.е. в нём отсутствует система предлогов, а так же приобретёнными навыками употребления предлогов русского языка. (Mein Freund ist im Zimmer).

Развитие двуязычия обогащает лингвистический опыт и расширяет кругозор учащихся, помогает сознательно воспринимать и усваивать особенности изучаемого иностранного языка.

Расширение взаимосвязей языков помогает глубже вникать в строй родного, русского и иностранного языков и способствует лучшему практическому усвоению иностранного языка.

ЎЗИРГИ ЗАМОН ЎЗБЕК ТИЛИ ЛУЎАТЧИЛИГИ ҚАҚИДА АЙРИМ МУЛОҚАЗАЛАР

Н.Умбаров (ЎзДЖТУ)

Маълумки, тил ва тафаккур бошҚа-бошҚа фанлар томонидан Ўрганилади; тил-тилшунослик фанининг предмети бўлса тафаккурни психология (руқшунослик) фани Ўрганади. Шунинг учун қам тил тилшунослик категорияси бўлиб тафаккур-психология категорияси қисобланади; Инсоният алоҚасининг энг муқим воситаси сифатида тилдан ва объектив қаҚиҚатни акс эттиришнинг энг мураккаб шакли сифатида тафаккурдан одамларнинг бир-бири билан алоҚасида қаҚиҚий жараён сифатида нутҚ фаолияти мавжуд бўлади. Тил-тарихан жамиятда ривожланувчи ходиса. Тилни яратувчиси ва жамиятда тарҚатувчиси-халҚдир. НутҚ бўлса-шахсий психологик ходиса, нутҚ тараҚҚиёти бу ёшнинг каттариб бориш хусусияти билан боғлиқ; нутҚни яратувчиси ва тарҚатувчиси айрим шахс қисобланади.

Объектив қаҚиҚат тилда эмас, балки инсон онгида акс этади. Инсон онгида бундай акс этишнинг асосий шакллари сифатида тушунча ва фикрлаш мавжуд бўлади: тушунча сЎзда ва сЎз бирикмалари мужассамлашади, фикрлаш эса гапта Ўз ифодаси (аксини) топади; сЎзлар фаҚат номлаш вазифасига эга; ана шу номлаш ва ифодалаш орҚали инсон фикр юргизади ва гапиради;

Инсон қамма ваҚт сЎзлар ёрдамида фикр юргизади; Фикрлаш фаҚат тил заминида мумкин бўлади; шунинг учун қам тил коммуникатив функцияни бажаради.

Мана шу юҚорида айтилганлар хорижий тилни эгаллаш ва билиб олишда тасдиҚланади. Инсон онгида бу ёки у тушунчани қосил Қилиш учун сЎз зарурдир. СЎз Ўзининг аниҚ маъноси билан характерланади. СЎзнинг аниҚ маъноси икки йЎл билан: ички қис билан сезиб ва онгли равишда Ўзлаштирилади.

Энг Қадимги ва анъанавий восита сЎзни таржима Қилиш, яъни мос келадиган хорижий сЎз билан алмаштиришдир. Шу Ўринда рус руқшунос олими Б.В.Беляевнинг «Хорижий тил луЎатини Ўзлаштиришнинг психологик асослари (Психологические основы усвоения лексики иностранного языка)» Москва, 1964 й. 67 бет нашр Қилинган монографиясида айтилган фикрни келтиришимиз зарур; «Агар хорижий сЎз Ўз она тили луЎатида олтига сЎз билан тушунтириб берилган бўлса, бу сЎз шу олтига маънодан бошҚа маънони ифодаламайди деган сЎз эмас, албатта; қаҚиҚатда эса айрим контекстларда еттинчи қатто саккизинчи сЎз маънолари сифатида қам таржима Қилиб берилиши мумкин» дейди. (эркин тушунтириш-муаллифники).

ЮҚорида келтирилган фикрдан кЎриниб турибди-ки, луЎатчилик хорижий тилни эгаллашда асосий воситалардан қисобланса қам, тилни мукамал эгаллашда етарли эмас экан. Шунга Қарамай, луЎатчилик тараҚҚий этиб бораверар экан, янгидан-янги луЎатлар барпо этилаверар экан; таржима луЎатларининг пайдо бўлишида ташҚари изохли луЎатларнинг юзага келиши замон ва Ўқувчилар талабидир.

Қозирги пайтгача Ўзбек Ўқувчилар француз тилини эгаллашни рус тили орҚали амалга оширганликлари учун сЎзларнинг асл маъноларини билиб олишдан бир Қанча Қийинчиликларга дуч келишади. Бундан хулоса Қилиб, қаҚиҚий французча-Ўзбекча катта луЎатни барпо этиш зарурийлигини айтиш мумкин ва яратиш ваҚти қам келди деб Ўйлайман;

Шундай катта луЎат Франция элчихонаси билан қамкорликда яратилапти.

Масалан, француз тилидаги La voie lactee иборасидаги lactee сЎзи таржимасини Қарайдиган бўлсак, сут, сутли деб таржима Қилинган, иборани «сутли йЎл» ёки «сут йЎли» деб таржима Қилсак бу қато бўлиши мумкин, чунки сомон маъноси lactee сЎзида берилмайди. Шунинг учун иборани (сЎз бирикмасини) биргаликда «Сомон йЎли» деб таржимасини луЎатда акс эттирсак, Ўқувчи бир марта кЎришнинг Ўзидаёқ «Сомон йЎли» тушунчасини онгида бир умрга акс эттириб Қолади.

ОБРАЗЛИ ЎХШАТИШЛАР ШАКЛЛАНИШИДА ПРЕСУППОЗИЦИЯЛАР ТИПОЛОГИЯСИ

С.И. Исмоилов (СамДЧТИ)

Турғун ва спонтан образли ўхшатишларни бир биридан фарқлаш муоммаси кўп вақтлардан бери давом этиб келаётган муоммалардандир. Илмий адабиётларда бу тўғрида ҳар хил фикрлар баён этилган. Ушбу маърузада асосий эътиборни биз турғун ва спонтан ўхшатишлар ёрдамида шаклланадиган у ёки бу образнинг семантик асосини аниқлашга, таҳлил этишга қаратмоқчимиз. Зеро образ бу - инсонни ўраб турган объектив оламнинг қандайдир предмети, ходисаси ва воқеаси тўғрисидаги бадиий шаклда ифодаланган кўрғазмали тасаввурдир. Бундай образли тасаввурлар образли тушунчалардан ёки объектив борлиқдаги нарсаларни фотографик акс эттиришдан фарқ қилади. Образли тасаввурларнинг ифодаланиш характери ҳам расом, архитектор, ҳайкалтораш, ёзувчи, мусиқачи ва шу кабиларнинг ҳар бирида бошқачадир. Лекин уларнинг ҳаммаси учун умумий бўлган нарса - объектив оламдаги кишилар, предметлар ва ходисалар тўғрисида, уларнинг ҳаракатлари ва белгилари тўғрисида умумий тасаввурларнинг, умумий билимлар фондининг ёки пресуппозициянинг тилда гаплашаётган барча кишилар онгида мавжуд бўлишидир.

Демак, оразли ўхшатишларни ўрганишда тилшунос олдида турган вазифа, энг авало, қайси воситалар билан бу образ ўхшатиш структурасида ифодаланишини ва, энг муҳими, ўхшатишдаги образли маънонинг моҳиятини, унинг шаклланиш қонунларини аниқлаш каби вазифалардан иборат бўлмоғи лозим.

Турғун ёки эркин бўлишдан қатъий назар, образли ўхшатишларда бир предмет (шахс, ҳодиса) бошқаси билан маълум ҳаракат ва белгининг умумийлиги асосида қиёсланади. Мана шу «бошқаси»ни қиёлаш ядроси сифатида танлаб олиш суҳбатдошлар учун умумий бўлган пресуппозицияга асосланади. Ўхшатиш асосида ётган пресуппозицияларнинг турларига қараб, образли ўхшатишларнинг иккита катта гуруҳини бир-биридан фарқлашимиз мумкин: 1) ҳаракат ёки белгининг қиёсланаётган предметлар учун хослиги/нохослиги тўғрисидаги тасаввурга асосланган ўхшатишлар; 2) ҳаракатни бажариш усуллари ёки белги интенсивлиги тўғрисидаги тасаввурга асосланган ўхшатишлар. Образни шакллантирувчи механизм ўхшатишларнинг ҳар бирида ҳар хилдир. Бу механизмни кенг тил материаллари асосида ўрганиш нафақат образли ўхшатишларнинг шаклланиши учун зарур бўлган денотатив ситуацияларни, балки уларнинг коннотатив «сир»ларини рўёбга чиқиши учун зарур бўлган коммуникатив-прагматик ситуацияларни ҳам олдиндан айтаолиш имконини берган бўларди.

ПРАГМАТИК ЛИНГВИСТИКАНИНГ АСОСИЙ МАСАЛАЛАРИ

С.Сайдалиев, Ф.Тоҳтаев (СамДЧТИ)

Тилшунослик инсониятнинг алоқа воситаси бўлмиш тилнинг пайдо бўлиши, Курилиши, яшаши, ривожланиши қамда вазифалари ва бошқа масалалар билан шуҳулланадиган фан эканлигига барчага маълум. Инсониятга берилган ушбу неъмат турли фанлар нуқтайи назаридан Ўрганиб, тадқиқ қилиб келинмоқда ва бу жараён келажакда қам давом этиб кетаверади.

Алоқа воситаси тил – маъно аниқлашчи ишоралар тизимидир, ишора эса кишилар онгидаги тушунча билан товуш тасаввурининг бирлигидан иборат. Бу Қарашга кўра тил қатъий қонуниятларга амал қилувчи тизимдан ташкил топади. (Ф.де.Соссюр). Ушбу илмий Қараш тарафдорлари тилни тизим деб қисоблаганлари холда, улар бу тизимни алоқиди, унинг фойдаланувчиларисиз тадқиқ қилдилар. Тизимнинг ишоралари – сўз бойлиги, грамматикаси контекстсиз таҳлил ва тадқиқ қилинди, унинг муомала жараёнида Қўлланилиши эътибордан четда Қолдирилди.

Жамият тараққиёти қамда тилшунослик борасида олиб борилган янги тадқиқотлар лингвистиканинг прагматик тилшунослик деб номаланувчи йўналишининг вужудга келишига олиб келди. «Прагма» атамаси грек тилидан олинган бўлиб, фаолият тушунчасини ифодалайди.

Маълумки, инсон яшаши учун фаолият кўрсатиши керак. Фаолиятнинг кўплаб турлари мавжуд. Тилдан амалда фойдаланиш ҳам фаолият ҳисобланади. Фаолиятнинг бу тури нутқнинг тинглаб тушуниш, гапириш ўқиш ва ёзишда ўз ифодасини топади. Бундай фаолиятни нутқ фаолияти деб аташ қабул қилинган. Нутқ фаолияти билан шуғулланиш прагматик тилшуносликнинг марказий вазифаси ҳисобланади.

Файласуф ва жамиятшуносларнинг тилшунослик масалаларига бўлган муносабатлари тил муаммоларини аниқроқ ва объективроқ тадқиқ қилиш ва тушунишга асос бўлди. Шундай бўлсада прагматика ва тилшуносликнинг бошқа соҳалари ўртасидаги чегарани аниқ белгилаш бир қадар мураккаб ҳисобланади. Масалан, тил ишораларининг маъно жиқатини биринчи навбатда, семантика тадқиқ қилса, маънонинг муомала жараёнидаги муаммолари прагматикага тегишли ҳисобланади. Шунинг учун ҳам айрим тилшунослар семантика ва прагматикани бир-биридан ажратиш ва бир вақтнинг ўзида уларнинг боғлиқлигини ифодалаш маъносида амалий семантика деб ҳам атайдилар.

Тилнинг ижтимоий ва маданий соҳалардаги ўрни ва вазифасини ўрганадиган фан соҳасини социолингвистика ёки ижтимоий тилшунослик деб юритилади. Тил ишораларининг фақат фонологик ёки синтактик структурасини тақлил қилиш тилшуносликнинг бу соҳаси учун унчалик аҳамиятли эмас. Прагматика нуқтаи назаридан тил ишораларининг ва улар англатган маъноларининг социолингвистик ва психолингвистик жиқатлари катта аҳамият касб этади. Тилшуносликнинг бу соҳаси фақат грамматика Қурилмасининг Қурилиш материали, компоненти бўлганидек, лингвистиканинг аниқ чегарага эга бўлган соҳаси ҳам эмас. У тилдан фойдаланувчиларнинг турли тарихий ананалар ва тилшуносликнинг янги соҳаларини ҳисобга олувчи синтаксис жумла семантикаси, сўз семантикаси, сўз яшаш лексикология стилистика, матн тилшунослиги, оғзаки нутқ тадқиқотлари, тилнинг турли ташкилотларидаги функциялари, тилнинг жамиятдаги роли, психолингвистика, социолингвистика, тил тарихи ва бошқалар.

Юқоридагилардан кўриниб турибдики, прагматик тилшунослик, биринчи навбатда тилдан амалда фойдаланиш масалаларини тадқиқ қилади. Тил материалларининг жамоат, маданий ва турли ташкилотлар томонидан фойдаланиш жараёнида вужудга келадиган муаммолар ва уларни ҳал қилиш йўллари ва усуллари тадқиқ қилади.

Прагматика тушунчаси конкрет қолат, шарт-шароитга монанд иш кўриш, мослашиш, амал қилиш тушунчаларини ҳам қамраб олади. Шунинг учун ҳам «прагматик» атамаси «амалий» деган маънода ҳам қўлланилади ва прагматик фикрлаш, прагматик қаракат қилиш, прагматик фаолият кўрсатиш маъноларини ифодалаш учун хизмат қилади. Тилшунослик нуқтаи назаридан прагматик фаолият деганда энг муқим маълумотни ҳам сўз билан аниқ, яққол ва тушунарли ифодалаш англашилади.

Прагматик тилшуносликнинг марказий масаласи бўлиб фаолият ва унинг моқияти, фаолият турлари, ички ва ташқи фаолият, жисмоний ва ақлий фаолият, фаолиятнинг маъно билан боғлиқлиги, мақсадга йўналганлиги, маълум қонуният ва мезонларга амал қилиши, масъулият билан боғлиқлиги, комплекслиги, тавсиф билан боғлиқлиги ва тавсифнинг тил воситасида рўёбга чиқиши ва қар қандай фаолият предметда ўз ифодасини топиши, предмет эса бу тил эканлиги масалалари кун тартибда турган асосий масалалардан ҳисобланади. Уларни қал қилиш алоқиди тадқиқотлар мавзуси ҳисобланади.

NEMIS XALQ MAQOLLARIDA BADIY TASVIR VOSITALARINUNG QO'LLANISHI

P.J.Nazarov(SamDCHTI)

Tabiiyki, xalq maqollari asrlar davomida shakllangan teran fikrlarning majmuasi hisoblanadi. Ixcham holga keltirilgan xalq og'zaki ijodi namunalarida ma'lum bir buyoqdorlik kasb etuvchi, narsa va hodisalar mohiyatini badiiy qoliplash xususiyatini o'zida mujassamlashtiruvchi belgilar munosib o'rin tutadi.

Shuni ta'kidlab o'tish joizki, xalq tilining bunday siyqalangan shaklida har qanday so'z ham ma'lum bir jozibadorlikka ega bo'lishi, alohida badiiy tasvir vositasi vazifasini bajarishi mumkin.

Fikrimizning dalili sifatida nemis xalq maqollarining stilistikasiga doir ayrim xulosalarimizni keltiramiz.

Boshqa tillarda bo'lgani kabi, nemis tilida ham maqollarning badiiy jihatdan mukammalligi tasviriy-ifodaviy vositalarning ijobiy ta'siri asosida vujudga keladi. Kuzatishlarimiz shundan dalolat beradiki, nemis maqollarida metaforik unsurlar, ramziy ma'no ifodalovchi leksik birliklar yetakchilik qilgan ekan. Bu narsani quyidagi nemis maqollarining stilistik tahlili yordamida ham kuzatishimiz mumkin:

Wer die Wahrheit wollte begraben, musste viele Schaufeln haben. Ushbu maqolda "begraben" (ko'mmoq) fe'li metaforik, xususan, jonlantirish xususiyatini o'zida ifoda etmoqda. Qizig'i shundaki, nemis maqolidagi bu jonlantirish vositasi shu maqolning o'zbek tilidagi muqobilida boshqa bir jonlantirish unsuri yordamida beriladi: Haqiqat **egiladi**, ammo sinmaydi.

Die Angst hat Beine; Die Furcht hat tausend Augen (Qo'rqqanga qo'sh ko'rinar) maqollarida ham **Beine** (oyoq), **Augen** (ko'z) so'zlari **Angst, Furcht** (qurqoqlik) so'zlari bilan birikma hosil qilishda huddi shunday jonlantirishni yuzaga keltirganligini guvohi bo'lamiz.

Gute Ware lobt sich (Yaxshi yuk yerda qolmas) maqolining so'zma-so'z tarjimasini –"yaxshi narsalar o'z-o'zini maqtaydi" bolib, bu o'rinda "**sich loben**" (maqtanmoq) faqat insonlarga hos bo'lgan xususiyatdir.

Hunger ist der beste Koch (Ochlik eng yaxshi shifo) maqolida ochlikning **Koch** (oshpaz) sifatida talqin etilishi, **Fleiß bricht Eis** (Harakatda barakat) maqolida tirishqoqlikning (**Fleiß**) muzni sindirishi (**brechen**) kabi badiiy unsurlar jonlantirishning yaqqol namunalari hisoblanadi.

Nemis tilidagi bir qator maqollarda majoziy ma'no kasb etuvchi leksik birliklar ham uchraydi. Jumladan, "**Alter Fuchs kommt nicht zweimal ins Garn**" (so'zma-so'z tarjimasini: Qari tulki ikki marta boqqa kirmaydi) maqolida **Fuchs** (tulki) ayyorlik ramzi sifatida tavsiflanmoqda. Bu maqolning o'zbek tilidagi muqobilida ham "tulki" so'zining ko'chma ma'nosidan oqilona foydalanilgan: Qari tulki tuzoqqa tushmaydi.

Yoki **Junges Weib ist alten Mann das Postpferd zum Grabe** (Teng tengi bilan, tezak qopi bilan) maqolini olib qaraylik. Ushbu maqolda ishlatilgan **Postpferd** so'zi ko'chma ma'noda qo'llangan bo'lib, u o'ning kishiga yo'ldoshligini anglatuvchi majoziy so'zdir. Agar biz bu maqolga sinchkovlik bilan nazar soladigan bo'lsak, u holda mazkur maqolda ham o'xshatish, ham badiiy sifatlash, ham majoz kabi tasviriy-ifodaviy belgilarni birgalikda qo'llanilayotganligini payqashimiz mumkin.

O'zbek maqollarida bo'lgani kabi nemis maqollarining aksariyatida sinekdoxa badiiy tasvir vositasining guvohi bo'lamiz. Quyidagi nemis maqollarida sinekdoxadan unumli foydalanilgan:

Ein kluger Kopf hat ein geschlossener Mund (Aqlning o'lchovi idrok). Ushbu maqolda "**Mensch**"(odam) so'zi o'rnida "**Mund**" (og'iz) so'zi ishlatilgan.

Yoki, **Soviel Kopfe – soviel Sinne** (Har kallada har hayol = Bir kalladan ikki kalla yaxshi) maqolini olib qaraylik. Ushbu maqolda ham "**Mensch**" so'zi o'rnida butunning bir qismi sifatida "**Kopf**" sinekdoxasi qo'llanilmoqda.

Nemis maqollarining ko'pchiligi ikki qismdan iborat bo'lib, bu o'rinda sodda gaplardagi fikrlar o'zaro qiyoslanadi, yoki ular bir-biriga zid qo'yiladi. Masalan: **Das Pferd beim Zaum, der Mann beim Wort** maqolida o'ning bo'yinturug'da bolishi (**beim Zaum**) odamning so'zida turishiga (**beim Wort**) o'zaro qiyoslanilmoqda. **Wer langer schlaf als sieben Stund, verschlaf sein Leben wie ein Hund** maqolidagi "**wie**" bog'lovchili o'xshatish yordamida ko'p vaqtini uyqu bilan o'tkazgan odamning hayoti hayvon hayotiga teng qilinmoqda. **Kein Madchen ohne Liebe, kein Jarmarkt ohne Diebe** maqolida esa yarmarkalar o'g'risiz bo'lmaganidek, muhabbatni bilmaydigan qizlar ham yo'qligi o'zaro o'xshatilmoqda.

Ayrim nemis maqollari soda gap shaklida bo'lsa ham, undagi unsurlar bir-biriga qiyoslaniladi: **Auf eine Reise ein gutter Gefahrt ist so gut wie ein Pferd** (Yaxshi hamroh yarim yo'l). Usbu maqolda sayohatga chiquvchiga hamroh bo'lgan kishi (**Gefahrt**) sayohatchining doimiy yo'ldoshi – otga (**Pferd**) teng qilinmoqda.

Shunday nemis maqollari ham borki, ularda bir necha badiiy tasvir vositalari mazmunan uyg'unlashgan holda keladi. Bunday maqollar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin:

Im Feuer wird Gold, das Herz wird im Leiden gepruft (Do'st kulfatda bilinadi) maqolida ikkita gap o'zaro o'xshatilmoqda, "**das Herz**" (yurak) so'zi esa "**der Mensch**" (kishi, odam) o'rnida qo'llanilib, sinekdoxa vazifasini bajarmoqda. **Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt**

(Harakatda barakat) maqolida to'rtta badiiy tasvir vositasi qo'llangan: qiyoslash (ishchan va dangasa qiyoslanilmoqda), jonlantirish ("erwerben", "verderben" fe'llari "yaratmoq", "yakson etmoq" ma'nolarini anglatadi va ular insonga hos xususiyatlardir), sinekdoxa ("Hand" (qo'l) so'zi "Leute"(odamlar) o'rnida ishlatilgan) va zid munosabatli so'zlar – fleiBig-faul, erwerben-verderben.

Xulosa sifatida shuni aytish mumkinki, maqollar ham ijodiy mahsul natijasi bo'lganligidan, ulardagi badiiylik bir umrga saqlanib qoladi. Badiiy tasvir vositalaridan samarali foydalanish maqollarning kishilar ongiga tezroq kirib borishida, ularning tub mohiyatini tushunib olishda muhim omil vazifasini o'taydi.

ADABIYOTLAR

1. *Nazarov P. Nemischa-o'zbekcha maqol va matallar. –Samarqand, 2001.*
2. *Xudoyberdiyev Э. Адабиётшуносликка кириш. –Тошкент: Укитувчи, 1995.*

ФОРМИРОВАНИЕ И РАСШИРЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО ЗАПАСА ДЛЯ ЧТЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

З.Т. Зокирова (ФПИ)

Для чтения текстов по изучаемой студентами специальности необходим большой языковой запас. Поэтому проблема обучения языку была и остается одной из самых актуальных проблем методики обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Эта проблема включает решение следующих задач:

- 1) выбор и составление эффективного словаря-минимума,
- 2) формирование потенциального словаря,
- 3) разработка методики обучения языку.

Автором статьи проведено теоретическое и экспериментальное исследование, целью которого явилось формирование и расширение языкового запаса учащихся первого курса. В рамках настоящей статьи ограничимся первыми двумя пунктами. Многочисленные статистические исследования показывает, что сравнительно небольшое количество часто встречающихся слов покрывают большую часть текста.¹ Применение количественных критериев не только обеспечивает объективный отбор лексики в словарь-минимум, но и позволяет объективно распределить его единицы по этапам обучения.

Тексты соответствующего подъязыка обладают естественной повторяемостью слов, что способствует их запоминанию и позволяет уменьшить количество упражнений. Для слов определенного подъязыка характерны присущие им валентностные связи, реализуемые в словосочетаниях.

Эти словосочетания, минимальные единицы смысла, хорошо запоминаются в силу их частой повторяемости и способствуют пониманию при чтении. Тематическая связанность слов обеспечивает произвольное запоминание наиболее важных с информативной точки зрения слов терминов. Важной чертой описываемого подхода является создание глубокой мотивированности обучения, которая вытекает из непосредственной связи курса обучения иностранному языку (чтение текстов по специальности) с будущей профессиональной деятельностью студентов. Учебно-речевая модель отвечает одному из основных дидактических принципов-принципу доступности. Это достигается отбором текстов описательного характера, не содержащих смысловых трудностей.

Суммируя отдельные моменты, перечислим меры, которые по нашему представлению, способствуют расширению языкового запаса студентов для чтения специальных текстов:

- 1) для понимания производных слов-образовательный минимум первого курса-следует ввести образцы-эталонные на материале единиц учебно базового языка;

¹ Статистика речи и автоматический анализ текста. Под ред. Р.Г.Пиотровского -Л.,1974.

- 2) при введении слов учебно-базового языка, имеющих омонимы в «реальном потенциале», ввести эти омонимы (учитывая, что они малочисленны);
- 3) для создания установки на восприятие слов с омонимичными моделями ввести образцы-эталонные с этими моделями;
- 4) при введении гнезд учебно-базового языка, в которых содержатся конверсионные пары, выделить это явление;
- 5) ввести конверсионный противочлен при обучении словам этой группы учебно-базового языка в том случае, когда слово «реального потенциала» имеет производящую корневую основу другого грамматического класса;
- 6) вводить конверсионные модели, не вошедшие в учебный словообразовательный минимум, по мере того как они встречаются в учебных текстах;
- 7) обучить «грамматическим уточнителям» для распознавания грамматических характеристик конверсионных единиц;
- 8) обучать явлению «атрибутивные цепочки» для понимания сложных терминов;
- 9) обучать звуко-графическим соответствиям в словах с общим корнем;
- 10) ввести дополнительные значения слов учебно-базового языка в случае семантического сдвига в производном слове «реального потенциала»;
- 11) использовать в упражнениях синонимы и антонимы к словам учебно-базового языка, лежащим за пределами зоны активизация в частотном словаре.

Выводы:

1. Проведенное исследование явилось дальнейшим развитием вероятностно-статистического подхода к обучению иностранным языкам.
2. Идея системности в языке позволила получить более эффективный учебно-базовый язык (покрываемость текста 90%).
3. Системно-вероятностный подход к обучению иностранным языкам дает возможность расширять лексический запас для чтения текстов по специальности.

СОЦИАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ НОМИНАЦИЙ «ВОЗРАСТ ЧЕЛОВЕКА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Г.Ш. Атаханова (УзГУМЯ)

Проблемы социальной обусловленности языка сегодня объединяют интересы самых разнообразных дисциплинарных знаний - психолингвистики, коммуникативной лингвистики, когнитивной лингвистики, гендерной лингвистики, лингвистики текста, социолингвистики, лингвопрагматики, антропологии, культурологии и др.

Цель данного исследования - выявить социальные характеристики номинаций «возраст человека» (далее НВ) в английском языке. Как показывает наше исследование, НВ самым непосредственным образом связано с различными социальными факторами в жизни человека и общества. Между возрастными и социальными характеристиками существует прямо пропорциональная зависимость. Анализ языкового материала выявил, что в английском языке роль социального фактора возрастает в группе «молодость», «зрелость», «пожилой возраст», в то время как в группах «младенчество», «детство», «подростковый возраст» роль социального фактора резко снижается, и не всегда четко прослеживается. Эта особенность объясняется, прежде всего, свойством биологического характера данных возрастных групп, которые характеризуются отсутствием жизненного опыта, определенных знаний. Что касается, молодости и зрелого возраста, то данные группы, напротив характеризуется накопленным опытом, определенными навыками и жизненными силами. В пожилом возрасте оказывается, что социальный фактор играет также значительную роль, что, по-видимому, объясняется большим приобретенным жизненным опытом, мудростью и знаниями.

Анализ словарных дефиниций проведенных по английским словарям позволил нам выделить эксплицитные характеристики НВ и выявить маркеры социальной характеристики в НВ: *Debutante – a young upper- class woman who appears for the first time at a Ball and officially*

becomes part of fashionable society (MED); Fellow – 4 a: a man or boy of one of the lower social classes (MWCD)

В результате дефиниционного анализа нами выделены также НВ, в которых социальные характеристики являются имплицитными. Имплицитный смысл социальной обусловленности НВ может быть выявлен с помощью компонентного анализа, в частности многоступенчатый дефиниционный анализ и метода ассоциативного поля. Так, например многоступенчатый дефиниционный анализ НВ “Old timer” по словарю PED показал, что имплицитная сема (a man of **rank** or **authority**) выявляется в значении данной лексической единицы только на четвертой ступени словарных дефиниций: *old timer* → *old man* → *father* → **sire** – a man of **rank** or **authority**. Таким образом, дефиниционный анализ данной лексемы “Old-timer” позволил выявить имплицитные семы, характеризующие человека в социальном плане (a man of **rank** or **authority**).

Рассмотрев социальные характеристики как имплицитного так эксплицитного характера в системе языка, наш анализ показал, что на уровне речевых употреблений возможны лексико-семантические и семантико-стилистические трансформации, которые могут актуализировать и усиливать социальную значимость НВ: *Though in his sixties, his fresh complexion made his age impossible to guess. He was supremely intelligent and ruthless, a brilliant military commander and a born leader of men, as befitted a grandson of Genghis Khan (K. Miles. “Marco Polo”, 1992:214).*

В данном примере социальная обусловленность лексических единиц *commander, leader* подчёркивается и усиливается в контексте за счёт использования эпитетов *supremely, intelligent, ruthless, brilliant, born*, которые выступают в данном контексте в качестве интенсификаторов социальной характеристики описываемого персонажа.

Дальнейший анализ направлен на изучение семантико-стилистических свойств, социально обусловленных НВ в системе языка и особенностей их функционирования в художественном тексте. Одним из выводов нашего исследования, полученного в результате анализа языкового материала, является то, что социально обусловленные НВ в большинстве своём являются стилистически маркированными. Этот вывод имеет теоретическое обоснование и подтверждает выдвигаемый во многих работах тезис о взаимодействии социолингвистики и стилистики. Следует отметить, что многие языковеды отмечают определенное взаимоотношение и взаимосвязь социолингвистики и стилистики (Швейцер А.Д., Виноградов В.В., Дешериев Ю.Д., Беликов В.И., Крысин Л.П., Лузина Л.Г. Болотов В.И. и др). Обратимся к анализу языкового материала: **Blue-eyed boy** – BrE *informal a young man who is liked and approved of someone in authority because he is very successful, attractive etc (MED)*. Анализ словарной дефиниции этой языковой единицы выявляет возраст человека (*young man*), социальную принадлежность (*in authority*) и положительные характеристики (*successful, attractive*); **Chinless wonder** – a young man from an upper class who is weak and stupid (LDCE) В дефиниции данной НВ обнаруживается следующая прагматическая и стилистическая информация: возраст человека (*a young man*), социальный статус (*an upper class*) и оценочные характеристики отрицательной направленности (*weak and stupid*).

В приведенных примерах наряду с социальными характеристиками, отмечается положительная или отрицательная эмоциональная оценка в НВ, что обусловлено положением о тесной взаимосвязи и социальной обусловленности оценки в НВ. Анализа языкового материала показал, что НВ с отрицательным эмоционально-оценочным компонентом значительно преобладают над НВ положительной направленности, что обусловлено преимущественной ориентацией эмотивной речемыслительной деятельности человека на негативные явления действительности.

Рассмотрим словарные дефиниции лексемы “**Yuppie**” - a trendy and relatively affluent young person living in a city and engaged in professional career (PED);- a young college-educated adult who is employed in a well-paying profession and who lives and work in or near a large city (MWCD). В соответствии со словарными дефинициями, данная лексема, отмечается положительной эмоционально-оценочной направленностью, о чем свидетельствует оценочная лексика положительной направленности (*trendy, affluent, college-educated, well-paying*).

Однако, как уже отмечалось выше, использование НВ в тексте сопровождается различного рода семантико-стилистическими трансформациями, которые могут не только

усиливать стилистическую значимость НВ, но в определенных контекстах употребления менять стилистическую направленность лексической единицы: *In the early 1980's, markets set their sights on a new breed of super consumers: The Young Urban Professionals, labelled "Yuppies". Yuppies had good jobs with high incomes but few responsibilities because they had put off having children. They sunk their spare cash-plus the credit that banks were eager to give them – into status symbol like expensive stereos and foreign cars, particularly sporty Saabs and BMWs. They dressed in designer clothes, wore Rolex watches, and vacationed on exotic island. Because they didn't have to worry about school systems and were too busy for long commutes, they bought lofts in the cities and installed elaborate kitchens that they rarely got around to using.* (gazeta «English» № 41, 1-7 nov. 2004:27)

Эксплицитно выраженная эмоционально-оценочная характеристика НВ “yuppie” приобретает в данном контексте отрицательно эмоционально-оценочный смысл. Иронический смысл данного высказывания, создаётся за счёт построения текста по принципу антитезы, создающий контраст между положительными характеристиками данной социальной группы, эксплицитно выраженными (*super, good, high, expensive elaborate*) и имплицитно выраженными характеристиками данной социальной группы (*designer, Rolex, exotic, foreign, sporty, BMWs*), и совершаемыми ими поступками (*few responsibilities, put off having children, didn't have to worry about school system, rarely got around to using*)

Выводы: 1) Возрастные и социальные характеристики НВ являются тесно взаимосвязанными и взаимообусловленными. НВ являются социально маркированными языковыми единицами; 2) Социальные характеристики НВ получают как эксплицитные, так и имплицитные выражения в английском языке. Эксплицитные социальные характеристики НВ обусловлены определенными социальными маркерами, представленные в словарных дефинициях. Имплицитный смысл социальной обусловленности НВ выявлен с помощью многоступенчатого дефиниционного анализа, а также метода ассоциативного поля; 3) Семантико-стилистический анализ социально обусловленных единиц показал, что НВ подразделяются на две группы: стилистически маркированные и нейтральные. Стилистически маркированные НВ подразделяются на эмоционально-оценочные единицы положительной и отрицательной направленности. Отрицательная оценка в социально-обусловленных НВ преобладает, что связано с психологическими особенностями человеческого мышления; 4) Анализ семантико-стилистических особенностей функционирования НВ выявляет различного рода трансформации контекстно-ситуативными условиями, которые проходят в рамках процессов семантико-стилистической модификации и актуализации. Семантико-стилистические актуализации НВ обусловлена трансформациями типа: усиление стилистического смысла НВ; изменение стилистического смысла НВ по принципу оппозиции положительно оценочный смысл → отрицательно оценочный смысл. Семантико-стилистическая модификация НВ обусловлена семантико-стилистическим переосмыслением НВ обусловленным приращением, индуцированием дополнительных стилистических и социально обусловленных сем.

РАСКРЫТИЕ КОНЦЕПТА РАДОСТЬ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ – СИНОНИМАХ

Б.Х. Реимов (УзГУМЯ)

Концепт **радость** относится к числу эмоциональных концептов, сущность которых необходимо раскрывать с помощью психологических знаний о личности и её эмоциональной сфере. Тогда возможно определение в содержании данного концепта указания на чувство удовольствия, удовлетворения, некоей приподнятости и веселья. При этом допустимо, что радость может быть легкой и светлой, безудержной и бесшабашной, чрезмерной и бьющей через край. Все это свидетельствует о наличии в концепте **радость** смыслового богатства, обусловленного теми оттенками значения, которые вкладывает в это понятие каждый человек.

Концепт **радость** находит свое выражение не только в лексеме, но реализуется и во фразеологизмах, которые одинаково, но не тождественно характеризуют состояние приподнятости и чувство удовольствия. В английском языке, с его строгостью и

упорядоченностью, имеется группа фразеологизмов, служащих для передачи состояния радости, связанного с ощущением веселья, приподнятости, жизнерадостности. Следует отметить, что данные фразеологизмы могут быть рассмотрены с позиции синонимии и смыслового пересечения, так как они служат для выражения значения «радость».

Учет лексико-грамматической структуры фразеологизмов диктует необходимость выделения синонимов, где 1) соотносительные компоненты имеют сходные или идентичные грамматические формы; 2) составные компоненты имеют разнородные формы разных частей речи. Идентичную грамматическую форму имеют адъективные фразеологизмы as lively as a cricket – as jolly as a sandboy – as merry as a cricket, где одинаковый компонентный состав. Фразеологизмы of good cheer – delirious with delight, также являясь адъективными, имеют несходный компонентный состав. В синонимической цепочке animal spirits, full of beans, keep one's tail up объединены фразеологизмы субстантивного, адъективного и глагольного типов, что свидетельствует о возможности выражения состояния радости разными грамматическими структурами.

Учет семантико-стилистического критерия направляет взгляд исследователя на оценку оттенков значений синонимичных фразеологизмов, их стилистическую окраску, сферу употребления, сочетаемость с другими словами и т.п. Наблюдения за фразеологизмами, раскрывающими суть концепта **радость**, позволили установить, что идиома animal spirits имеет общее значение «жизнерадостность», где отражено постоянное состояние субъекта, который по своему характеру и мироощущению оптимист. Фразеологизм high spirits характеризует приподнятое эмоциональное состояние, в котором находится субъект в определенный период времени под влиянием каких-то внешних факторов. При этом в семантике фразеологизма содержится указание на то, что состояние радости достаточно сильное, яркое, оно может толковаться как «вне себя от радости».

Для раскрытия концепта **радость** во фразеологизмах важно раскрытие отношения говорящего к содержанию этих устойчивых единиц и тех дополнительных значимостей, которые ограничивают их использование в речи. Фразеологизмы – синонимы cry content with, make whoopee, keep one's tail up имеют общее значение «радоваться, выражать радость», они являются нейтральными, а потому употребительными почти без всяких ограничений. Если оценивать фразеологизм tread on air со значением «лететь как на крыльях от радости», то можно отметить его разговорный характер, а потому использование в эмоционально окрашенной речи со сниженной стилистической окраской. Еще более непринужденный характер свойственен фразеологизму jump for joy со значением «скакать от радости», где также можно отметить разговорную стилистическую окраску.

Наличие семантико-стилистических фразеологизмов – синонимов свидетельствует о богатстве, многомерности концепта. Фразеологизм as jolly as a sandboy имеет значение «жизнерадостный, очень веселый», а фразеологизм as pleased as punch обозначает состояние, когда субъект «рад – радёшенек». Их общая смысловая основа допускает оттенок какой-то умильной приподнятости во второй устойчивой единице, которая к тому же имеет явный разговорный непринужденный характер.

Исследование синонимичных отношений у фразеологизмов, раскрывающих сущность концепта **радость**, вносит определенный вклад в разработку теории языковой картины мира, когда дается реальное подтверждение того, что у каждого народа есть свое представление об окружающих его вещах, свое прочувствование окружающей действительности. Наличие группы фразеологизмов – синонимов со значением «**радость**» свидетельствует о том, насколько важно для людей состояние удовольствия и приподнятости, если концепт **радость** нашел свое выражение в целом ряде устойчивых единиц разной структуры и стилистической окраски.

О НЕКОТОРЫХ МЕТОДАХ ПРИМЕНЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Д.Д. Мамырбаева (ККГУ)

Категория залога английского языка представляет большую трудность для студентов каракалпакской аудитории в изучении английского языка. существует настоятельная

необходимость разработки методики обучения студентов- каракалпаков английскому пассивному залогу. Как известно, морфологические единицы должны обучаться на основе синтаксических, то есть на основе речевых образцов. Поэтому в качестве речевых образцов, составленных нами, предложения даются в списке в порядке возрастания трудностей. Эти речевые образцы в совокупности содержат почти все формы, значения и употребления пассивного залога английского языка. При разработке методики мы учитывали теоретические положения по методике обучения языков таких ученых, как Пассов Е.Г., Гуревич К. и других методистов.

Начиная с 80-х годов XX столетия происходит стремительный переход человечества от индустриального к информационному обществу. Теперь во всех областях применяются самые последние достижения компьютерных технологии. Все это привело к резкому повышению роли информационных технологий на всех ступенях высшего образования (Утеулиев Н., Мамырбаева Д., Худайбергенов А., «Илим хам жамийет», 2005, №2).

Имеются разные обучающие программы по иностранным языкам. Эти программы дают возможность изучать иностранный язык через Интернет, начиная даже с нулевого уровня, так как они разделены на уровни владения:

- для начинающих;
- для среднего уровня;
- для одарённых и т.д.

Но, к сожалению, все эти программы создают проблему для изучающих язык на нативном (родном) языке, так как все объяснения и переводы даются на русском, украинском и других языках.

На сегодняшний день для каракалпакской аудитории обучающих программ не разработано. Большинство существующих Web-ресурсов по изучению иностранных языков создано на английском языке. Налицо необходимость внедрения информационной технологии при изучении иностранных языков каракалпакской аудитории.

Поэтому разработка различных мультимедийных обучающих комплексов прикладных программ по изучению иностранных языков является актуальной задачей сегодняшнего дня.

Рассмотрим один вариант разработки мультимедийной программы по обучению иностранным языкам. Этот вариант разработан при помощи программы Macromedia Flash. Авторами данной программы являются д.ф.-м. н. профессор Утеулиев Н.У., старший преподаватель кафедры английского языка Мамырбаева Д.Дж и ассистент кафедры информатики и практической математики Худайбергенов А. Она содержит методический материал и набор контрольных вопросов в виде тестов, упражнения с так называемыми “неполными” (или безглагольными) предложениями и анимационные фрагменты. Разъяснительный учебный материал (в частности, по пассивному залогу английского глагола) сопровождается формулами, анимациями и “голосом за кадром”. Имеются гиперссылки на соответствующие разделы теоретического материала. Практические упражнения в виде тестов разработаны разными способами. Так, например, в пустую клетку нужно вписать соответствующий глагол в пассивной форме и нажать кнопку “ОК”.

В результате, если ответ верный, можно услышать торжественную музыку; если ответ неверный, то звучит знак сожаления. Другое упражнение представляет собой набор предложений в двух столбцах. Первый столбец содержит предложения в активном залоге, которые имеют различную окраску, а во втором столбце даются вразброс предложения в пассивном залоге. С помощью нажатия кнопки “ОК” нужно найти соответствующее активному залогу предложение в пассивном залоге. Если найден правильный ответ, то предложение второго столбика приобретает цвет предложения первого столбика. Если ответ неверный, то невозможен переход к следующему предложению. Нужно отметить, что на упражнение выделяется определенное количество времени. После выполнения каждого предоставляется возможность посмотреть правильный ответ.

Flash – это интегрированная среда для создания интерактивной анимации, ориентированная на World Wide Web. Программу Flash можно использовать для самых различных целей.

Такие программы предназначены для самостоятельного освоения студентами теоретического и методико-практического разделов учебной программы по английскому языку. Одно из направлений самостоятельной работы студентов с разработанным учебным комплексом – это освоение основных теоретико-методических положений применения упражнений перед началом практических занятий по грамматике английского языка. Сравнивая дидактическую эффективность различных компонентов, разработанных учебных комплексов, можно заметить явное превосходство электронных учебников перед традиционными печатными материалами. Таким образом, применение информационных технологий обучения в преподавании некоторых вопросов грамматики английского языка позволяет реализовать требования теоретического и методического разделов типовых учебных программ.

Результаты эксперимента, проведенного нами в Каракалпакском государственном университете на факультете иностранных языков, в частности на 1 курсе отделения английского языка, показывают, что обучение с помощью новых информационных технологий обладает достаточной дидактической эффективностью. При этом высокий уровень интереса обучающихся привлекает их внимание к содержанию теоретических и методических аспектов предмета. Следует отметить также, что для повышения эффективности восприятия учебного материала исключительно важное значение в электронных средствах обучения имеют мультимедийные формы представления информации, сочетание текстов с графическими, анимационными и звуковыми иллюстрациями.

Разработанная нами мультимедийная обучающая программа позволяет значительно повысить уровень эффективности преподавания иностранных языков в каракалпакской аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Имамов Э.З., Паттахов М. *Информационные технологии*. - Ташкент. Молия-2002, 135стр.
2. Марахимов А.Р., Рахманкулова С.И. *Интернет ва ундан фойдаланиш асослари*. - Тошкент-2001, 176 бет.

«INTER-TIL» VA «IZDOSHI SO'ZLAR KO'CHISHI» TUSHUNCHASINING LISONIY TAHLILI

N.O.Sadieva (SamDCHTI)

Bilingvizm bilan shug'ullanayotgan olimlar faqat bir koordinativ savolga to'xtab qoladilar: ikki tili individ-shaxs nechta sistemaga ega? Bittagami yoki ikktagami? Bunga ingliz tilshunosi Vaynrix hamda psixologlar Ervin va Osgut tafsiya etgan shkalasiga qaraganda, bu shkala ikki bilingvizm orasida joylashgan bo'ladi, ya'ni aralash bilingvizm shkalasi– har ikki til bir sistemaga birlashgan va koordinativ bilingvizm shkalasi – ikki til sistemalari alohida saqlanib qoladi.

Transformatsion grammatika terminlarida aralash bilingvizm bir semantik baza sifatida bo'lib, u ikkita kirish va chiqish mexanizimi bilan bog'langan bo'ladi

Tilning bilingvial xususiyatini tushuntirishda ba'zi qiyinchiliklarga duch kelamiz. Ammo bunga ob'ektiv tarzda emas, balki preskriptiv monolit tarzda endashimiz. Shunga iqror bo'lishi kerakki, bilingv L2ning boshlang'ich etapida gapirishini hoh u ingliz tili, hoh italyan tili bo'lsin, to ular xato qilishni boshlashiga qadar va o'z nutqini "siniq ingliz" tilida yoki "pidjinda" gapirishigacha L1 tarzida qabul qilishimiz lozim.

Masalan: To: wo hoard of whiskev To:Tumarr ghar m he . Viski zahirasi bizning uyimizda yashirilgan. Butun gap hind tilida bo'lsada, so'zlarning ko'chishi sababli, uning dastlabki qismi ingliz tilida bo'ldi.

Bu misolda whiskey so'z-qatlam sifatida kelgan emas, balki bu ko'chuvchi so'zdir, chunki u o'zi bilan birga yana ikkita so'zni tutashtirayapti: ka (of) o'rnida va hind leksik birligi jamak (hoard)kelishi mumkin edi.

Izdosh so'zlar-ko'chish hodisasi progressiv assimilyatsiyaga o'xshaydi, bunday holatlarda so'z-ko'chish elementlari izdosh so'zlarga o'z ta'sirini ko'rsatadilar.

Masalan: ...sa:th rupe, it is too much(kind tili). Olti rupiy bu juda ko'p."Sa va bien? Asked me major. "Sa va, all is right" (frantsuz tili)(Qanday? Deb so'radi mayor. «Yomon emas, hammasi yaxshi).

Bu misolda rupiya so'zi hind va ingliz talaffuziga o'xshab ketayapti ya'ni bu gapning qolgan qismini ingliz tilida davom etishini tug'diriyapti.

Tabiiy ravishda bunday ko'chishlarning sababini aniqlash qiyin ayniqsa, sabab sintaktik holatlarda bo'lsa.

Masalan: "Oui Vous etes absolument right".

To'g'ri siz mutlaqo haqsiz.

Bu gapda gapirayotgan va tinglayotgan ingliz va frantsuz tillarini mukammal biladilar, faqat so'zlashayotganning L1 ri frantsuz tili, ikkinchisniki esa ingliz tili. Bu o'tish mexanizmi sintaktik xarakterga ega.

So'zlovchi bu masalani echishi uchun: a) aytilgan fikrini boshqattan bayon qilishi kerak: Oui Vous avez... b) **etre** ga qo'shimcha bo'la oladigan leksik birlikni topishi shart.

Bu gapda ikkinchi alternativa to'g'ri, chunki **right** ni so'zlovchi frantsuz leksik birligidek tushunadi va frantsuz tovushi []dek talaffuz qiladi.

Aslida bilingvlar bunga qarshi chiqadilar, ammo birdan ortiq tillarini ishlatadigan kolektivlarda bunda o'tish normal hodisadek hisoblaydi E.Xaugen: «Ular o'z oldida ikki tilda gaplashganlarni ko'rishga odatlangan, ular qaysi gaplashmasin ularni tushunadi.»,- deydi u. Bundan tashqari ba'zi bir tsitatalarni tarjima qilish emas, chunki ularni hamma biladi. Bu tsitatalar stilistik usul sifatida ishlatish mumkin. President de Gaulle cried "Vive la France!" Prezident de Goll xitob qildi «Yashasin Frantsiya!» No, signorino. He made a mistake. (Yo'q sinyor, u xato qildi).

Bu Fishman «mitaforik o'tish»-iga o'xshaydi. Bunday tipdagi o'tish ritorik vazifasini bajaradi. Masalan: I'll never do it, jamais.- Men buni hej qachon qilmayman, hej qachon. Bu misolda gapning ma'nosini kuchaytirish uchun so'zlovchi bitta elementni ikki tilda qaytarayapti.

Berilgan faktlarga to'g'ri orientatsiya berish kerak. Bunda standart ingliz grammatikasiga moslashib emas, balki to'g'ri jummalarni hosil qilish va ularning shakllariga mos qoidalarni ishlatish lozim bo'ladi.

Bu metod dastlab Kamming tomonidan taklif etilgan bo'lib, u buni o'z she'riyat tilida ishlatgan. Lekin keyinchalik u shevalarning uslubiy xarakterini o'rganishga va o'quvchilarning xatolarini topishga, ularni tahlil qilishga yaroqli bo'lib qoldi. Xatolar tahlilining muhim tomonlari quyidagilar:

Individ-shaxsning L2da gapirishi bu na L2da na L1da so'zlash emas, balki "inter-tilni" yuzaki bayon qilish hisoblanadi va bu L1 va L2 orasida joylashgan bo'ladi;

- 1) Bu sistema qisman L2 sistemasining izomorfi sanaladi, ma'lum bir qonunlariga rioya qiladi va L2 xususida ba'zi bir ma'lumotlarni beradi yoki so'zlovchining L2 ga bo'lgan kompetentsiyasini ko'rsatadi;
- 2) L2 formaga izomorf bo'lgan formalar tasodifan paydo bo'ladi, so'zlashuvchilarning xatolari esa shu sistemaning ravshan ko'rsatkichi hisoblanadi. Buni L2 strukturasi xususidagi gipotezalar natijasi deyish mumkin.
- 3) Nome'riy formalarni tasodif xatolarga va asosli xatolarga ajratish kerak. Faqat ana shu xato va kamchiliklar bazis sistemasining indikatorini hisoblanadi.
- 4) Til o'rgayotgan individ-shaxsning sistemasi o'zgaruvchan holatda bo'lishi va bo'lmasligi mumkin, ba'zilar tez o'zgaradi, ba'zilar qotib qoladi, boshqalari esa "pidjin" asosida "fiksatsiya" holatida bo'ladi (kreol tillari, mahalliy so'zlashuv varianti va boshqalar).

Shularga asoslanib, biz bilingv tilini boshqacha baholashimiz zarur (o'rganayotgan paytning qaysi etapida bo'lmasin). Uni unikal yoki avtonom kommunikativ sistema tarzida, yangi ochilgan til madaniyati sifatida tushunish lozim. U bir kommunikatoridan iborat bo'lsa ham, qoidalari bilan o'z terminlari orqali tushuntirishni talab qiladi. Bu xuddi provansal shevasini «yomon frantsuz tili» yoki ingliz tilining biror bir shevasini «yomon ingliz tili» sifatida fikr qilgandek, bilingvning "inter-tilni"ni ham "yaxshi" yoki "yomon" deb (ularning kommunikativ efektivligiga qarab) aytsak ham bo'ladi.

Biz ikki tilli individ-shaxsni, aralash va koordinativ bilingvizm o'rtasidagi farqlarni hisobga olgan holda ko'rib chiqdik. Bu dixotomiya bizga muhim bir tushunchani ochib berdi, bu til belgisining b'linmasligini inkor etdi. Bu bilan u nafaqat bilingvizm uchun, balki umuman

lingvistikada ma'lum darajada qiyinchilik tug'diradi. Biz kodli o'tish mavzusida individ-shaxsning birdan ko'p tillarni ishlatilishi haqida gapirgan edik va buni ayni paytda L2ga kiritdik. Endi biz o'z e'tiborimizni ikki tilli individ-shaxs sistemalaridan bilingvlar ishlatilgan tillarga qaratishimiz kerak, ya'ni ijtimoiy-psixologik va ijtimoiy-lingvistik savollariga yo'nalish berishimiz kerak.

ADABIYOTLAR

1. Bell, R.T. *Goals, Approaches and Problems*. London: Batsford Sociolinguistics, 1976.
2. Ervin-Tripp, S. *On Sociolinguistics Rules: Alternation and Cooccurrence*. // *Gumperz and Hymes* (1972).
3. Gumperz, J.J. *Sociolinguistics and Communication in Small Groups*. // *Pride and Holmes*, 1972.
4. Jakobson R. and M. Halle. *Fundamentals of language*. The Hague; Mouton. 1972.
5. Labov, W. *The study of Language in its Social Context*. *Studium Generale*, 23; pp. 30-87, 1970. // *Fishman* (1971-2), *Giglioli* (1972), and *Pride and Holmes*. (1972).
6. Suleymanov M.D. *Билингвизм в США*. // *Самарканд. СамДЧТИ*, 2002. – 124 б.
7. Weinreich U. *Language in contact*. The Hague, 1968.

АЛАМКАШ ШЕЪРИЯТИНИНГ БАДИИЙ ТИЛИ

3. Саримсоқов(Сам ДЧТИ)

Убайдулла Аламкаш адабий меросини илмий ўрганиш масаласи янгича ҚизиҚарли муаммоларга бой мавзулардандир. Айтиш керакки, шеърий санъатлар маънавий ва лафзий санъатларга бўлинади. Маънавий санъатлар поэтик матнда сўзнинг маъно товланишига эга бўлиб, улар бадиий тилнинг воситалари қисобланади. Иқом, тажжолуриф, талмеқ, тамсил, лоф ва нашр, муболоҳа, ташбеқ, эътироз, илтифот, муаммо, кабилар.

Маънавий санъатлардан лафзий санъатлар эса маънонинг шаклига, адабий сўз ўйинларига, Қайтаришларга асосланади. Шеърий санъат мумтоз ва қозирги адабиётшунослигимизда кенг ўрганилган.

Шу сабабли бу санъатларнинг назарий томонларга тўхтаб ўтишга қожат йўқ деб қисоблаймиз. Бу ўринда бизнинг асосий эътиборимиз Убайдулла Аламкаш ўз лирикасида Қўллаган санъат ва шоирнинг мақорати қақида боради.

Аламкаш шеърлари орасида мумтоз поэзиядаги тазод санъати кенг ўрин эгаллайди. Иқтидорли шоир бу усулдан фойдаланиб, шундай сатрлар яратади:

Бўлса гадолар шоқиди Қул, бўлса кам шоқлар сенга,
Минг жон била Қул бўлҳуси гар бўлса сандин бир имо.

Ушбу байтда «шоқ» ва «гадо» сўзларини яна бир-бирига Қарама-Қарши мазмунли иборани мисрада Қатор келтириш билан нечалаб бечораларни ўзига муқтож Қилган шақаншоқлар кам бир имо учун сенга «минг жон билан Қул» бўлишига тайёр деган фикрни ифодалайди. Бу эса Аламкашнинг фоний дунё гўзали латофатини тасвирлашда тазод санъатидан усталик билан фойдаланганлигини кўрсатади. Шоир тазод санъатини фақат муқаббат мавзусида ёритувчи шеърларида эмас, балки XIX асрнинг иккинчи ярмидаги ижтимоий тенгсизликларни, чор Россия зулми остидаги золим замонидан англатади. Масалан, Қуйидаги байтларда «яхши» ва «ёмон», «зулм Қилмоқ» ва «тарбия Қилмоқ», «рақимдил» ва «модаркуш» – «падар озори», «боши кесилмоқда» ва «давлатга муносиб келмоқ» каби сўз ва сўз бирикмаларини тазод услубида байтларга келтирилиб, ўз замонасидаги ярамас иллатларини очиб ташлайди.

Шоир янгича фикрлар орқали бу шеърий санъатни Қўллар экан, байтларда маъно жикатидан ўзаро зид, Қарама-Қарши бўлган сўзларни ўринли ишлатади ва таъсирчан бадиий тимсоллар, лавқалар яратишни назарда тутаяди.

Замон яхшига кўп жавр ила зулм Қилди, дариҳ,
Ёмонни Қобили тарбиятина билди, дариҳ
Бошига ёҳдирибон кўп тоҳу-бало тошини,
Боши яросиҳа кўзи тушиб йиҚилди, дариҳ
Кимики улса рақмдил, яно онга кон- озор,

Боши жафо Қиличидин ани кесилди, дарић
Кимики, бўлса чу модаркуши, падаррозор,
Ани муносиба давлат кўриб эгилди, дарић

Аламкаш шеърлари орасида ирсоли масал санъати кам тез-тез учраб туради. Маълумки, бу санъат Қоидасига кўра, шоир бирор халқ мақолидан ёки кикматли таъбирларидан фойдаланиб фикрини баён этади. Шоир «экзаган ўрмайди» халқ мақолини усталик билан ишлатади. Ана шу мақол мазмуни ишлатилган мисралар орқали муқаббатга садоқат ҳоясини илгари суради:

Ошиқким, бефиҳон, андоқки деққон экмайин,
Хирмон этмоқ куйида қар дам таманно узрадур.

Байтнинг мазмуни: «Юрак бериб чинакам севмай ёр васлини тилаган ошиқнинг ақволи, экин экмай хирмон кўтармоқчи бўлган нодон деққоннинг ақволига ўхшайди». Байтларда келтирилган «экин экмай хирмон кўтарган нодон деққон» бирикмалари биринчи мисрадан иккичисига ўтади ва айтилаётган фикрни далиллаш воситасида янада чуқурлаштиради. Шоирни усталиги бир байтда поэтик тил имкониятидан фойдаланиб бир йўла учтасини ишлатади. Биз юқорида мазкур байтда асосланиб кўрсатган санъатлардан ташқари, яна қарфий иштиқоқ (аллитерация), яъни бадий нутқни янада ифодалироқ қилиш учун бир хил оқангга эга товушларни такрорлашдан иборат санъат кам мавжуд. Эътиборингизни оқангдош товушларни ўринли, санъаткорона ишлатилишига қаратайлик. Аламкашнинг муқаббат қақида ёзган бу байти биринчи сатрида кам «вов», яъни «у» қарфи воситасида аллитерация юзага келтирилади:

Наю танбуру, чангу барботинг соз эт бу мажлиса,
Наволар қилки, бўлсин жон аро шавқи жақон пайдо.

Адабиётимиз тарихи яна шундан далолат берадики, шеърини санъатлар шоир бадий салоқиятини кўз-кўз қилиш, унинг хилма-хил санъатлардан моқирона фойдаланиш усуллари намойиш этиш эмас, балки ижодкор тафаккур дақосининг кўлами, юксак ижодий-ахлоқий ҳояларни жилолаштириш санъаткорлиги бўлиб келган. Аламкаш шеърини санъатлардан фойдаланар экан, уни фақат шунчаки юзаки ялтироқлик учун ишлатмайди, балки мазмуннинг исботи, гўзал бўлиб чиқиши учун қўллайди. Мисраларда ўша мазмуннинг мухтасар, кўркам шаклларда ифодалаш учун шеърини санъатлардан кўп ва хўп фойдаланилади. Натижада фикрий изчилликни юзага келтириш, воқеа-кодисалар ўртасидаги боғланишларни яхлит бидий лавқа ва манзараларда тасвирлаш шоир Аламкаш шеърятининг бадий тил жозибасини кенгайтиради. Бу шеърлардаги мавзу нуқтаи назаридан кам рангба-ранглигини кўрсатади. Маснавий, ҳазал, соқийнома, рубоий, Қитъа жанрларидан ижтимоий бадий фикрларни қаламга олган шоир яхшилик ва инсофли бўлишга тарғиб этувчи куйидаги рубоийни ёзади:

Қар кимсада гар бўлса, қар иш устида инсоф,
Албатта бўлур дедилар ул кимсада дин соф.
Дунёга қарис бўлса биров жони дилидин,
Албатта, билинг, у кишидир ноинсоф.

Шоирнинг баъзи рубоийлари поэтик тили ва услуб жиқатидан шарқнинг машқур рубоийновислари Ибн Сино, Умар Қайём, Алишер Навоий, Бобур ижодий меросига ўхшаб кетади:

Доно киши гар айласа нодон била бақс,
Андоҳки, қилур одами қайвон била бақс
Қушёр эсанг, қилма нодонга такаллум
Ақлдан эмас қилмоқ уқузлон била бақс.

Аламкашнинг Қитъалари поэтик тили ва услуб моқияти кам катта ақамиятга эгадир. У ўз давридаги ёшларни одамгарчиликка чақириб, кейинги авлодларни кам инсоний фазилатларни эгаллашларига давъат этади. Фикримизнинг далили сифатида мана бу Қитъага эътибор берайлик :

Одами улдулки, олдамийликни,
Билса, у кам чучук жавоб деса
Қўли кўксида у тавазелик,
Бўлибон кам қама савоб деса

Назари ер сари-ю э́ксони,
Барчага кам чунон сакоб деса
Неча элга ўзин намуд Қилиб,
Дасти холий учун хубоб деса
Бу кишилардин гаву хар яхши
Еб сомон, тақи бўйинин эгса.

«Отанг боласи, одам боласи бўл» мазмунида шеърлар яратган, ўз даврининг буюк мутафаккири Мир Алишер Навоий қазратлари изидан борган Убайдулла Аламкаш XIX асрнинг иккинчи ярмидаги халқнинг турмуш ва яшаш тарзини, инсонларнинг феъл-атворини мисраларда кикматона ифодалади.

Демак, Аламкаш Навоийона бадий тил воситалари орқали гўзал шеърлар яратиб, мумтоз адабиётимиз кўламини оширди. Шоир катто машқур Саъдий шеърлари услубига яқин мисралар яратди:

Ёр улдирки, ёрининг айбин,
Мисли ойина рўба-руй деса
Неки орқасидин мисоли тароғ
Дўсту душманга мўй-бамўй деса.

Аламкаш ижодида халқ оғзаки ижоди тилига кам яқинликни тезда англаш мумкин. Алишер Навоийнинг «беамал олим устига китоб ортилган эшакдан баттар» деган фикрларни фольклорга қамоланг тилда ўз Қитъаларида келтириб ўтади:

Олим улдирки, билсину Қилсин,
Неки Қилмай жақон-жақон билсун
Бу иккида амал эрур мақсуд,
Одам улким, амал билан ўлсун,
Гавқару одам амалда эрур,
Яхши улким, амал билан бўлсин

Жумладан, Аламкашнинг:

Ёмондин Қочиб яхшилик истагил,
Ки, кўп юрма дунёпарастлик Қилиб

каби мисраларни ўз ичига олувчи Қитъалари кам катта тарбиявий ақамиятга эга бўлиб, ундаги бадий тил воситалари ўзига хос жило ва ифодага эгаллиги билан таққотчиларни жалб Қилади.

Хуллас, Аламкаш шеърятининг поэтик тил жозибаси бутун мукамаллиги билан ажралиб туради.

SLENGNING ISHLATILISHI VA JAMIYAT

Yusupova Sh.A. (SamDCHTI)

Til kishilar o'rtasidagi xabarni almashtirishda muhim yol hisoblanadi. Biz so'zlarni boshqa kishilar bilan muloqot qilishda ishlatamiz. Til o'zgarishlarga sleng ulardan biri hisoblanadi. Slengga aniq bir ifoda berish muraqqab, chunki bu har hil lingvistlar tomonidan turli hil ifodalangan Bir tomondan sleng so'zlashda kuchsiz uslub deb berilsa, ikkinchi tomonidan sleng tilda ijodiy kuch sifatida beriladi, misol uchun yumor, ironiya va aqliy hususiyatlarni tilda aks ettiriladi, sleng tez almashadi. U aniq biror sirli terminlarni bildirishi mumkin, masalan afarizmlar, metaforalar joyiga haqiqiy nomlar, masalan « u o'ldi » iborasi uchun « uni kasallik olib ketdi » deya olamiz.

Bu maqolani yozishimdan asosiy maqsad Amerikadagi sleng haqida ma'lumot berish. Sleng tushunchasi uning ishlatilishi va sleng bilan kolokvalizmni ajratib turuvchi hususiyatlarni ko'rsatib berish.

Chembersing entciklopedic ingliz tili lug'atida slengga qo'yidagicha ta'rif bergan: *Norasmiy ishlatiladigan noodatiy so'z va iboralar odatda yozuvda yoki hushmuomalla nutqda ishlatilmaydi va ko'pincha ayrim o'ziga hos bo'lgan social guruhlar yoki kasblar a'zolari tomonidan ishlatiladi.*

Amerika slengi uning intelegent axolisi tomonidan ham ishlatiladi. Biroq bu so'z va iboralar ijobiy deb qabul qilinmagan bo'lsa ham, sleng ko'pchilik tomonidan rasmiy shaklda ishlatiladi. Hech bir so'zni biz shunchaki, sleng deb ayta olmaymiz, chunki uning etimologik tarixi, uning

manbasi, uning xarfma-xarf yozilishi va uning keng xissisiyotdagi ma'nosi slengni vujudga keltirolmaydi.

Endi kollokvalizmlar haqida gapirganda, bular yaqin so'z va iboralar deb tushuniladi, ular norasmiy so'zlashuvda hamda yozuvda ishlatiladi. Slengdan farqli tomoni shuki, kollokvalizmlarni Qo'shma Shtatlarda qariyb har bir kishi ishlatiladi va tushuniladi. Amerikaliklar o'z nutqini tez tushuntirish uchun slengni ishlatishga xarakat qiladilar va shu yo'l bilan ba'zi slenglar standart nutqga o'tadi. Boshqa slenglar turi ma'lum bir vaqt ichida mashxur bo'lib ishlatiladi va tez unitiladi. Oxir oqibat ba'zi slenglar xech qachon to'la qabul qilinmaydi, ba'zilari esa to'la yuqolmaydi va rasmiy til sifatida qabul qilinadi.

«O.K.», «JaZZ» (music) kabi so'zlar slang хисобланади, hozirda улар rasmiy ravishda ishlatiladi.

Eski tushunchalarni yangi g'oyalar orqali ifodalash uchun yangi so'zlar talab etiladi, natijada slenglar ko'payib bormoqda. Ba'zan sleng har kuni ishlatiladigan, zerikarli so'zlarning ishlatilishini olish uchun ishlatiladi. Sleng ishlatilgan paytda hayot sofroq va ixchamroq qo'rinadi. Yani, nutqning barcha bosqichlari singari, sleng ba'zan zavqlanib ovoz chiqarish, ba'zan esa diqqatni tortish uchun turli xil shovqin chiqarish yo'li bilan vujudga keladi. Butunlay yangi va norasmiy biron-bir slengni yaratmoq kishiga roxat baxsh etadi. Ammo, muhimrog'i bu slengning shahsiyatga tegishli bo'lgan ichki o'zgarish, so'zlovchining yuizaki yorqin ko'rinishga ega xarakterlarni namoyon etadi.

Slengni ishlatgan odam aqlan kuchli, muloyim, yoqimli, xarakatchan shahsiyat egasi hisoblanadi. Lekin, ba'zi paytlarda slenga faqatgina namunali, nazokatli so'zlar sifatida ta'rif berilmaydi. Ba'zi kishilar o'z nafratini ifodalash uchun ham slengni ishlatiladi. Sleng uni ishlatgan kishi haqida ma'lumot bera oladi. Misol uchun, erkaklar o'z xotinini **baby, doll, honey** kabi nomlar bilan yyoki xatto **olo laloly** kabi nomlar bilan atashadi. Yyoki, onaga nisbattan ishlatiladigan so'zlar: **mom, doll, lady**. O'z do'stiga nisbattan ishlatadigan so'zlar: **buddy, Bunkie, old man** va boshqalar. Albatta, qaysi nom bilan atashishdan qat'iy nazar bu shaxsning o'ziga bog'liq.

Shundai qilib, sleng kishi haqida to'la ma'lumot bera oladi, chunki shaxsning sleng lug'ati ko'pincha so'zlarning tanlovidan iborat.

ADABIYOTLAR

1. Labov, W. *The study of Language in its Social Context. Studium Generale*, 23; pp. 30-87, 1970. // *Fishman (1971-2), Giglioli (1972), and Pride and Holmes. (1972)*.
2. Suleymanov M.D. *Билингвизм в США. // Самарканд. СамДЧТИ, 2002. – 124 б.*
3. Weinreich U. *Language in contact. The Hague, 1968.*

КЕСИМ ЎРНИДА КЕЛГАН ПРОЦЕССУАЛ СТАТИВ СИНТАКСЕМАЛАР ТИПОЛОГИЯСИ

Ш.С.Ашуров(СамДЧТИ)

Ушбу маҚолада кесим ўрнида келган унсурларнинг дифференциал синтактик ва семантик белгиларини аниҚлаш, уларнинг типологиясини қамда инглиз ва Ўзбек тилларида кесим ўрнида келган синтактик унсурлардаги изоморфлик ва алломорфлик кўринишларини топиш, уларнинг ифода вариантларини аниҚлаш, қамда у ёки бу синтактик алоҚалар ёрдамида Қандай дифференциал синтактик ва семантик белгилар билан бирика олишини аниҚлашни кўзда тутганмиз. Маълумки, гапда қар Қандай синтактик ўрин синтаксемаларга ажратишда асос Қилиб олиниши мумкин. Лекин, мазкур маҚолада инглиз ва ўзбек тилидаги гапларда кесим ўрнида келган синтактик бирлик асос Қилиниб олинади.

Умуман, гаптаги компонентларни синтаксемаларга ажратиб тақлил Қилиш қар бир унсурни у ёки бу ўринда синтактик Қатламда семантик майдонини топишдир. Масалан, бир унсур қар иккала тилларда қам турлича компонентли гапларда турли ўринларда келиб, қар хил семантик майдонга эга бўлиши мумкин. Инглиз тилидаги *a pen* ва Ўзбек тилидаги *ручка* сўзини олсак, Қуйидаги гапларда юҚорида айтилган фикрнинг гувоқи бўлишимиз мумкин :

1. *I buy a pen.*

1. *Мен ручка сотиб оламан.*

2. *A pen writes.*

2. *Ручка ёзади.*

3. I write with a pen.

3. Мен ручка билан ёзаман.

Агарда *pen, ручка* сўзларининг лексик маъносидан келиб чиқадиган бўлсак, бу сўзлар предметни ифода этади, ammo синтактик Қатламда қар хил семантик майдонга эга бўлади. Биринчи гапда *a pen, ручка* сўзлари категориал белгилардан субстанциалликка эга бўлиб, нокатегориал белгилардан эса объектлик, иккинчи гапда агенслик (қаракат ижрочиси) белгисини олади. Учинчи гапда эса субстанциаллик белгисидан ташқари *with a pen, ручка билан* сўзлари инструменталлик белгисига эга бўлади. Бу гапларнинг синтаксем моделлари Қуйидагичадир:

Инглиз тилида:

(1) Sb Ag . Pr Ac . Sb Ob;

(2) Sb Ag . Pr Ac;

(3) Sb Ag . Pr Ac . Sb Ins;

Ўзбек тилида:

(1) Sb Ag . Sb Ob . Pr Ac;

(2) Sb Ag . Pr Ac;

(3) Sb Ag . Sb Ins . Pr Ac;

Қўрииб турибдики, *pen, ручка* сўзлари синтактик Қатламда қар иккала тиллардаги гапларда категориал белгилардан субстанциалликка эга бўлса, нокатегориал дифференциал синтактик-семантик белгилардан турли ўринларда турлича, яъни объектлик, агенслик, инструментлик белгиларига эгадир.

Синтаксемаларга ажратиб тақлил Қилишда асосан учта категориал белгилар аниқланган. Булар процессуаллик, субстанциаллик ва квалификативликдир.¹ Улар асосида эса бир қанча нокатегориал белгиларни аниқлаш мумкин: 1) NP2 ўрнида келган процессуаллик синтаксемалар типологияси; 2) NP2 ўрнида келган субстанциаллик синтаксемалар типологияси; 3) NP2 ўрнида келган квалификативлик синтаксемалар типологияси. Биз ушбу мақоламизда NP2 ўрнида келган синтактик-семантик белгилардан процессуал статив синтаксемаларни кўриб чиқмоқчимиз.

Инглиз тилида NP2 ўрнида келган процессуал статив синтаксеманинг ифодаланиши шундай лексик-семантик гуруҳ феъллари билан берилдики, улар гапдаги субъектнинг қолатини ифодалайди.

1. *Beloxi was fainted (GQA, 128). 1. Каламушлар кабоб бўлди (АМК, 62).*

Гаплардаги *was fainted, кабоб бўлди* бирикмалари NP1 ўрнидаги от билан ифодаланган *Beloxi, Каламушлар* каби унсурларнинг қолатини ифодалайди. Шунинг учун қам *was fainted, кабоб бўлди* унсурлари статив синтаксемалар деб тан олинади.

Инглиз ва ўзбек тилларида статив ва актив синтаксемаларни фарқлашда кўпгина Қийинчиликлар мавжуд бўлиб, мазкур масала махсус изланишни талаб Қилади. Инглиз тили материали асосида М.М. Болдыреванинг қисоблашича, *to be + participle II* гапларда NP2 ўрнида келганида бутунлай икки маънони ифодалаши мумкин: қаракат ва қолат. Унинг фикрича, қаракат маъносини ифодалаганда *to be + participle II* **субординатив алоқа базасида тўлдирувчи билан бирикиб, қаракат бажарувчи шахс by предлоги** билан бирикиб келади. Қачонки, *to be + participle II* қолатни ифодаласа, у қолда қаракат бажарувчи шахсни *by* предлоги билан гап тузилишига киритиб бўлмайди.²

Статив ва актив синтаксемаларни бир-биридан фарқлашда О.А.Письменная шундай ёзади: «NP2 ўрнида келган процессуал статив синтаксема субординатив алоқа базасида фақат равишли унсурлар билан боғланиши мумкин. Унинг асосий фарқи процессуал актив синтаксема каби объект унсурлари билан боғланмайди».³ Лекин, инглиз тилида NP2 ўрнида

¹ Процессуаллик-иш қаракатни ёки қолатни ифодаловчи синтактик бирликдир; Субстанциаллик-шахсни, предметни от, олмош кабилар ёрдамида ифодаланишидир; Квалификативлик-предмет ёки шахснинг белгиси, сони, иш-қаракат бажарилиш тарзини ифодалайди. Ўранг: Мухин А.М. Синтаксемный анализ и проблемы уровней языка. – Ленинград: Наука. Ленинград. отделение, 1980. – 304 с.

² Болдырова М.М. Сочетания *to + Participle II* со значением результативного состояния в современном английском языке. – В кн. : Учен. зап. МГПИ т. 59. – Москва, 1971. – С. 35.

³ Письменная О.А. Двухядерные безглагольные предложения в современном английском языке. Дисс. канд. филол. наук. - Киев, КГПИ, 1975. – С.104.

келган процессуал актив синтаксема субординатив синтактик алоҚа базасида равишли унсурлар билан боғланиши мумкин: 2. *Riley Anderson goes there* (ЕНФ,59).

Статив ва актив синтаксемаларни бир-биридан фарқлашда Қуйидагилар асос бўла олади: статив синтаксема субординатив алоҚа асосида локатив синтаксема билан боғланиши мумкин, процессуал актив синтаксема эса локатив аллатив камда локатив аблатив синтаксемалар билан боғланади.

Н.Е.Воскресенскаянинг талқин этишича, процессуал статив синтаксема гапларда NP2 ўрнида келганда уларга даража ифодаловчи равишлардан *intently, rapidly* каби унсурларни Қўшиб бўлмайди.¹ Масалан: *I happened to tell him // I happened intently to tell him.*

О.Е.Филимонованинг фикрича, стативликни ифодаловчи унсурлар турли сўз туркумлари билан ифодаланиши мумкин. Фақат бу қолат уларнинг гапда Қайси ўрнида келишига боғлиқ.²

Умуман олганда, инглиз тилида процессуал статив синтаксема гапда NP2 ўрнида келадиган унсур *to be* нинг шахсли шакли ва *participle II* билан ифодаланганда ўтган замон сифатдош шакли асосан ўтимсиз феъллар билан ифодаланади ва бундай гаплар тузилмасига *бу* предлоги ва қаракат бажарувчи субъектни Қўшимча Қилиш трансформацияси ёрдамида киритиб бўлмайди. Бу масала ўзбек тилида кам махсус изланишни талаб Қилади. Фактик материалларнинг исботлашича, ўзбек тилида кам процессуал статив синтаксема: а) феълнинг мажбул нисбати ёрдамида: *Бирида Қурт, бирида боласи касалга чалинди* (АМК, 57); б) равишдошнинг – (*у*) *б+Қўймоқ* ёрдамчи феъли: *Пайл уни осилтириб Қўйди* (ГЮА, 181); в) равишдошнинг – (*а*) *б+Қўймоқ* ёрдамчи феъли: *Жо нарсаларни жойлаб Қўйди* (ГЮА, 124).

Юқорида келтирилган мисолларнинг гувоқлик беришича, инглиз тилида NP2 ўрнида келган процессуал статив синтаксема трансформация депассивизацияга тушмайди. Ядро предикатив алоҚа асосида NP1 ўрнида келган жонли отлар ёки кишилик олмошлари билан ифодаланган унсурларнинг қолатини ифодалайди. Ўзбек тилида эса NP2 ўрнида келган унсурлар трансформация пассивизацияга тушади:

Пайл уни осилтириб Қўйди → *Пайл томонидан осилтириб Қўйилди;*

Жо нарсаларни жойлаб Қўйди → *Нарсалар Жо томонидан жойлаб Қўйилди.*

Кўринишича, *Пайл, Жо* унсурлари қаракат бажарувчи, яъни субстанциал агентив синтаксема бўлса, *уни, нарсаларни* унсурларига эса *осилтириб Қўйди, жойлаб Қўйди* компонентларига нисбатан қолат маъноси юклатилган. Шундай Қилиб, ўзбек тилида процессуал статив синтаксема ядро предикатив алоҚа асосида субстанциал агентив синтаксема билан бирикиб келса, субординатив алоҚа базасида қолат маъноси юклатилган объект синтаксема билан боғланиши мумкин. Инглиз тили эса бундан мустасно. Ўзбек тилида кам шундай феъллар борки, улар *қаяжонланмоқ, тўлқинланмоқ, изтироб чекмоқ, безовта бўлмоқ, Қайҳурмоқ, қасрат (ҳам) чекмоқ, маъюсланмоқ, ранжимоқ, ўпка Қилмоқ, хурсанд бўлмоқ, севинмоқ, Қувонмоқ, ҳазабланмоқ, соғинмоқ, жақли чиқмоқ, ачинмоқ* феъллари бўлиб, улар гапда NP2 ўрнида келганда процессуал статив синтаксемани ифодалайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Мухин А.М. Синтаксемный анализ и проблемы уровней языка. –Л.: Наука. Ленинград. отделение, 1980. –304 с.
2. Болдырова М.М. Сочетания *to be + Participle II* со значением результативного состояния в современном английском языке. – В кн. : Учен.зап. МГПИ т. 59. –Москва, 1971. –С. 35.
3. Письменная О.А. Двухядерные безглагольные предложения в современном английском языке. Дисс. канд. филол. наук.- Киев, КГПИ, 1975. – С.104.
4. Воскресенская Н.Е. Предложения с ядерным дважды предцизируемым компонентом в современном английском языке: Дис. канд. филол. наук. – Ленинград, 1976. – С. 122.
5. Филимонова О.Е. Стативная синтаксема в английском предложении. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- Ленинград: Лоия, 1978. – С. 11-12.

СЎЗЛАРНИНГ МАЪНО ГУРУКЛАРИ

Нурмаматова М.О. (СамДЧТИ)

Қар бир тилнинг, жумладан француз тилининг, луѓатидаги сЎзлар маъно алоқалари билан маълум тўпларга, яъни муайян лексик-семантик гуруқларга ажралади. У ёки бу сЎз ўзининг мавзуй алоқалари доирасидаги бошқа сЎзлар билан бирга тематик гуруқни қосил қилади. Бир сЎз турли маънолари билан турли-турли тўпчаларни ташкил қилиши мумкин, масалан, француз тилининг лексик ядросига кирадиган *fille* сЎзи “Қиз” (ёш авлод) ва “Қиз” (фарзанд) лексик-семантик вариантларга эга ва у қар икки маъносида икки хил лексик-семантик майдонни қосил қилади:

1) *fille, enfant, jeunesse, vieillesse* etc.; 2) *fille, mere, pere, grande mere, grand pere*, etc.

Қар бир сЎзнинг тематик алоқалари билимлар чуқурлашиб борган сари кенгайиб бориши мумкин. Масалан, «Оила» мавзусида тематик кенгайишга *fille* сЎзининг фақат «Қиз» (фарзанд) лексик-семантик варианты юз тутса: *Ils ont une fille et un garçon; une petite fille...*, “Инсоннинг ташқи қиёфаси” мавзуида *fille* сЎзининг қар иккала лексик-семантик варианты қам шундай кенгайишга юз тутади: *leur fille est jolie, une belle petite fille, une belle fille* etc.

Тилшунослар ва тил ўқитиш методикаси мутахассислари ўртасида «сЎзларнинг тематик гуруқи» борасида турли-туман фикрлар мавжуд. СЎзларни мавзулар бўйича таснифлашнинг ягона тамойили қам йўқ. Шу муносабат билан ана шу масалаларга қисқача тўхталамиз.

СЎзларнинг тематик тўпи билан сЎзларнинг лексик-семантик гуруқларини бир-биридан ажратиш лозим. СЎзларнинг тематик тўпи уларнинг лексик-семантик гуруқларидан каттароқ бўлиб, кўпроқ лексик бирликларни қамраб олади. СЎзларни тематик таснифлаш ўша сЎзда ифодаланган предметларнинг ва борлиқдаги предметларнинг таснифига таянади. Масалан, уй жиқозларини англлатган сЎзлар: *table* «стол», *chaise* «стул», *armoire* “шкаф”, *canape* “диван,” *lit* “кровать”, *fauteuil* “кресло”, *buffet* “буфет”, etc.; кийим-кечакларни англлатган сЎзлар: *complet* «костюм-шим», *costume* «костюм», *chemise* «эркаклар кўйлаги», *robe* «аёллар кўйлаги», *blouse* «блузка», *paletot* «палто», *manteau* «палто», etc.; пойафзални англлатган сЎзлар: *chaussures* «туфли», *botte* «ботинка», *pantoufle* “тапочка”, *sandale* «шиппак», etc., инсон тана аъзоларини англлатган сЎзлар: *tete* «калла», *main* «қўл», *ped* «оёқ», *doit* «бармоқ», *corps* «гавда», *oreille* «қулоқ», *yeux* «кўзлар», etc. Алоқида-алоқида тематик гуруқларни ташкил қилади.

СЎзларнинг лексик-семантик гуруқланиши сЎзларнинг муайян маъно доирасида амалга ошади. Лексик маъноларига кўра сЎзларнинг гуруқчаларга ажралиши турли йўл билан қосил бўлиши мумкин, масалан, маънолар ўхшашлиги, маънолар умумийлиги, бир-бирига қарама-қарши турадиган маънолар ва қоказолар сЎзларнинг ўзига хос лексик-семантик гуруқчаларини беради.

Демак, лексик-семантик тўпча ичидаги сЎзлар ўзаро синонимик, антонимик, гипонимик ва гиперонимик муносабатларда бўлиши мумкин.

СЕГМЕНТНЫЕ И СУПЕРСЕГМЕНТНЫЕ СВОЙСТВА МИНИМАЛЬНОЙ ЗВУКОВОЙ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ

У.Т.Дустанова(УзГУМЯ)

Известно, что есть другие языки, которые выражают тоже, что и мы – иначе. С точки зрения основного суперсегментного признака языки подразделяются на три группы:

- 1) акцентные (индоевропейские, семитские и др. яз);
- 2) тональные (языки Юго-Восточной Азии);
- 3) сингармонические (тюркские и др. урало-алтайские языки).

Наиболее подробно были исследованы звуковые системы первых двух групп, что подтверждается прежде всего серьезностью анализа главных признаков их просодии – словесного ударения и тональности. Языки же третьей группы менее исследованы, так как главный признак их просодии – сингармонизм ничем не отличали от индоевропейского словесного ударения и упоминался как «гармония гласных», тогда как этот термин фонологически не оправдан и фонетически не точен. Перенос принципов и средств

акцентного письма на сингармонический привело к тому, что словесная просодия тюркских языков не вошла в систему известных в общей лингвистике просодических единиц.

Различия в функциях сингармонизма казахского языка и словесного ударения русского языка разительны. Сингармонизм – обязательный элемент фонетического облика слова, охватывающего как гласные, так и согласные, обеспечивающий правильное акустическое и семантическое восприятие слова.

Наличие тождественных сегментов – гласных и согласных – в европейских, юго-восточных и тюркских языках, не дают основания для проведения идентичного членения потока речи на минимальные функциональные единицы: в европейских языках – фонемы, в восточных – тонемы, в тюркских – сингармофонемы.

Фонема – это дифференциатор семантики слов. В казахском языке сингармофонема смыслоразличительную функцию выполняет в сингармоническом ряду сингармоструктуры слова. Дифференциаторами семантики слов являются отдельная сингармофонема и одновременно все сингармозвуки, входящие в состав сингармослова.

Сингармофонема и фонема являются классами (совокупностями) звуков. В их формировании большую роль играют сингармонизм и ударение.

Так, если в русском языке гласные фонемы в зависимости от места расположения по отношению к ударному слогу редуцируются качественно и количественно и реализуется в позиционных разновидностях, то в казахском языке гласные в зависимости от наличия или отсутствия ударения не подвергаются таким изменениям в составе любого слога слова. Каждая сингармофонема в отдельности также является классом звуков, но характеризующаяся прежде всего изменением типа сингармотембра, а затем и качества звучания.

В русском языке формированию фонемы как класса звуков в области вокализма способствует акцент, позиция, дистрибуция, в области консонантизма – позиция и дистрибуция; в казахском языке для всей звуковой системы – сингармонизм, позиция в слове и дистрибуция.

Это главное отличие в функциях просодии, в формировании звуковых систем сопоставляемых языков.

Таким образом, различие языков проявляется в их фонетических системах. Хотя фонема, считается лингвистически универсальной единицей, на самом деле в чистом виде она в определенной, группе «фонемных» языков, главным образом – индоевропейских. Суперсегментные фонологические единицы в языках разного фонетического строя – различны.

СИНТАГМАТИКА СОГЛАСНЫХ В СОСТАВЕ СЛОВ И ИХ ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

М.Н.Абинназарова (УзГУМЯ)

Синтагматика согласных в разносистемных языках имеет как сходства, так и различия. В русском языке сочетания согласных исследованы по всем признакам, в том числе по характеру артикуляционных переходов (Богомазов, 1970, Джусупов, 1991 и др.). Под термином «артикуляционный переход» понимается переход от одной артикуляции к другой (Джусупов, 1991, с.76). Артикуляционные переходы в языке – результат сочетания звуков, они вбирают в себя целый класс консонантных сочетаний, которые могут характеризоваться по разным признакам - место образования, способ образования, степень участия голоса, твердость-мягкость. В каракалпакском языке консонантные сочетания изучены с точки зрения способов сочетаемости (Даулетов, 1981, 1999 и др.). На уровне артикуляционных переходов исследований нет.

В нашей работе рассматриваются типы артикуляционных переходов по месту образования согласных, так как именно при таком анализе «обнаруживаются четкие различия между типами артикуляционных переходов и сочетаний консонансов», а «определение артикуляционных доминант в языке имеет огромное лингвистическое и лингводидактическое значение в языке» (Джусупов, 1991, с. 75, 82).

- Согласные по месту образования делятся на следующие группы:
- губно-губные (ГГ): в русском языке – б, б', п, п', м, м'; в каракалпакском языке – б, п, м, ʏ;
 - губно-зубные (ГЗ): в русском и каракалпакском языках – в, в', ф, ф';
 - переднеязычные (ПЯ): в русском языке – з, з', д, д', т, т', р, р', с, с', л, л', н, н', ж, ж', ш, ш', ц, ч'; в каракалпакском языке з, с, д, т, н, л, р, ж, ш, ш', ц, ч';
 - среднеязычный (СЯ): в русском и каракалпакском языках – j;
 - заднеязычные (ЗЯ): в русском языке – к, г, х, к', г', х';
 - увулярно-заднеязычные (УЗЯ): в каракалпакском языке - ʃ/г, Қ/к;
 - увулярные (УВ): в каракалпакском языке - х, н,;
 - гортанный (ГОР): в каракалпакском языке - к.

На материале орфографических словарей (Орфографический словарь русского языка. Изд.28-е, стереотипное. М.: Русский язык, 1990; КараҚалпақ тилинин, орфографиялыҚ сн,злиги /Д.С.Насыровтын, редакциясында, Нокис; ҚараҚалпақстан, 1990.) был произведен лингвостатистический анализ. В русском языке анализ велся с учетом твердости-мягкости согласных, в каракалпакском языке - с учетом лингвомягкого и лингвотвердого сингармонизма в исконной лексике и их нарушений в заимствованных словах.

Подсчет и анализ двух словарей дал следующие результаты: на материале русского языка встретилось всего 1547 консонантных сочетаний, из них двучленных – 581, трехчленных – 765, четырехчленных – 185, пятичленных – 16. На материале каракалпакского языка зарегистрировано всего 774 консонантных сочетания, из них двучленных – 413, трехчленных – 321, четырехчленных – 40. Выявленные четырехчленные консонантные сочетания встретились в словах, заимствованных из русского языка или через русский язык, например, [кстр] – экстра, [нскр'] – санскрит, [кспл] – эксплуатация, а также в заимствованных словах с трехчленными консонантными сочетаниями, к которым присоединены аффиксы каракалпакского языка, например, [н'д'р'л'] - цилиндри (с цилиндром), [к'т'р'л'] – электрлестириу (электрификация). «Такие сочетания в тюркологии рассматриваются не как заимствованные из русского языка или через русский язык, так как эти слова имеют грамматическое оформление» тюркского (Джусупов, 1991, с.106-107), в частности каракалпакского языка.

По результатам анализа материала русского языка, выявленное 581 двучленное сочетание составило 38% всех фактически встретившихся консонансов, выявленные на материале каракалпакского языка 413 двучленных сочетаний составили 53% всех фактически встретившихся консонансов. Из этих 413 двучленных сочетаний 197 встретилось в заимствованных словах, 216 – в исконной лексике. Таким образом, несмотря на то, что в процентных соотношениях двучленные консонантные сочетания преобладают в каракалпакском языке (53%), количество консонансов (в исконно каракалпакской лексике) почти в 2,5 раза меньше, чем в русском языке.

Анализ выявил, что в русском языке теоретически возможны и фактически встречаются 24 типа артикуляционных переходов: ГГ+ГГ, ГГ+ГЗ, ГГ+ПЯ, ГГ+СЯ, ГГ+ЗЯ, ГЗ+ГГ, ГЗ+ГЗ, ГЗ+ПЯ, ГЗ+СЯ, ГЗ+ЗЯ, ПЯ+ГГ, ПЯ+ГЗ, ПЯ+ПЯ, ПЯ+СЯ, ПЯ+ЗЯ, СЯ+ГГ, СЯ+ГЗ, СЯ+ПЯ, СЯ+ЗЯ, ЗЯ+ГГ, ЗЯ+ГЗ, ЗЯ+ПЯ, ЗЯ+СЯ, ЗЯ+ЗЯ.

В каракалпакском языке теоретически возможны 49 типов артикуляционных переходов, фактически встретились 38 типов: ГГ+ГГ, ГГ+ГЗ, ГГ+ПЯ, ГГ+СЯ, ГГ+УЗЯ, ГГ+УВ, ГГ+ГОР, ГЗ+ГГ, ГЗ+ГЗ, ГЗ+ПЯ, ГЗ+СЯ, ГЗ+УЗЯ, ГЗ+УВ, ПЯ+ГГ, ПЯ+ГЗ, ПЯ+ПЯ, ПЯ+СЯ, ПЯ+УЗЯ, ПЯ+УВ, ПЯ+ГОР, СЯ+ГГ, СЯ+ГЗ, СЯ+ПЯ, СЯ+СЯ, СЯ+УЗЯ, СЯ+УВ, СЯ+ГОР, УЗЯ+ГГ, УЗЯ+ГЗ, УЗЯ+ПЯ, УЗЯ+УЗЯ, УЗЯ+УВ, УВ+ГГ, УВ+ПЯ, УВ+УЗЯ, УВ+УВ, ГОР+ГГ, ГОР+ПЯ. Из них 11 типов встречаются исключительно в исконной лексике: ГГ+УВ, ГГ+ГОР, ПЯ+ГОР, СЯ+СЯ, СЯ+УВ, СЯ+ГОР, УЗЯ+УВ, УВ+УЗЯ, УВ+УВ, ГОР+ГГ, ГОР+ПЯ; 9 типов встретились исключительно в заимствованной лексике: ГГ+ГЗ, ГГ+СЯ, ГЗ+ГГ, ГЗ+ГЗ, ГЗ+СЯ, ГЗ+УВ, ПЯ+ГЗ, СЯ+ГЗ, УЗЯ+ГЗ. Общими для исконной и заимствованной лексики каракалпакского языка оказались 18 типов: ГГ+ГГ, ГГ+ПЯ, ГГ+УЗЯ, ГЗ+ПЯ, ГЗ+УЗЯ, ПЯ+ГГ, ПЯ+ПЯ, ПЯ+СЯ, ПЯ+УЗЯ, ПЯ+УВ, СЯ+ГГ, СЯ+ПЯ, СЯ+УЗЯ, УЗЯ+ГГ, УЗЯ+ПЯ, УЗЯ+УЗЯ, УВ+ГГ, УВ+ПЯ.

В русском языке разницы между потенциальной и фактической встречаемостью типов артикуляционных переходов нет, в то время как в каракалпакском языке разница между потенциальной и фактической встречаемостью типов артикуляционных переходов большая. Это объясняется рядом причин: в каракалпакском языке возможности гортанного [к], увулярных [х], [н,] и, отчасти, увулярно-заднеязычных [һ], [К] и среднеязычного [j], губно-зубных [в], [ф] ограничены, например, звук [к] может быть в инициальной части консонантного сочетания с финальной губно-губной и переднеязычной артикуляциями, в финальной части не сочетается с инициальной губно-зубной, увулярно-заднеязычной и увулярной артикуляциями. Звуки [х], [н,] не сочетаются с финальными губно-зубными, среднеязычным и гортанным. Все остальные согласные сопоставляемых языков встречаются как в инициальной, так и в финальной позициях двучленных консонантных сочетаний.

Один артикуляционный переход может наполняться множеством различных сочетаний согласных. Так, например, двучленный артикуляционный переход ПЯ+ПЯ в русском языке включает в себя 169 консонантных сочетаний: [нн] – желанный, [ст] – стол, [ст'] – степь, [л'н] – вольный, [ч'н] – конечности, [рт] – порт, [т'л'] – тление и т.д.; в каракалпакском языке – 111 консонантных сочетаний: [нс] – сансыз–бесчисленный (лингвотвердый тип сингармонизма), енсиз–узкий (лингвомягкий тип сингармонизма), [нт] – ант–клятва (лингвотвердый сингармотембр), тентек–шалун, озорник (лингвомягкий сингармотембр) и т.д. Также не совпадают и частотные показатели консонантных сочетаний, например, в русском языке самыми высокочастотными оказались сочетания [нн] – 9067 случаев (желанный), [ст] – 36401 случаев (сталь), [с'т'] – 3540 случаев (степь); в каракалпакском языке – [рл] – 1257 случаев (сабырлы–терпеливый, кепсерлеў – скрепление, спаивание), [лд] – 1035 случаев (алдаў–обманывать, келди–пришел), [зл] – 775 случаев (азлаў–поменьше, тезлик–скорость) и т.д.

Таким образом, синтагматика согласных русского и каракалпакского языков имеют качественные и количественные (статистические) сходства и различия. Эти сходства и различия являются причиной возникновения звуковой интерференции, преодоление которой требует создания специальной типологии учебно-языковых заданий, построенных с учетом результатов сопоставительно-типологических и лингводидактических исследований контактирующих языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богомазов Г.М. *Статистическая и фонетическая характеристика двучленных сочетаний согласных в русской речи: Автореф. дис...канд. филол. наук.* - Л., 1970.
2. Даулетов А. *О стечении согласных звуков в каракалпакском языке.* «Советская тюркология», 1981. № 3, – с. 28-32.
3. Дәўлетов А. *Кэзирги ҚараҚалпақ тили.* - Некис: ҚараҚалпақстан, 1999. – 392 бет.
4. Джусупов М. *Звуковые системы русского и казахского языка. Слог. Интерференция. Обучение произношению.* - Ташкент: Фан, 1991. – 240 с.
5. *ҚараҚалпақ тилинин, орфографиялық сезлиги.* / Д.С. Насыровтын, редакциясында. - Некис; ҚараҚалпақстан, 1990. – 399 б.
6. *Орфографический словарь русского языка изд. 28-е, стереотипное.* - М.: Русский язык, 1990. – 399 с.

ИНКОР МАЪНОСИНИ БИЛДИРУВЧИ СЎЗЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ

Ш.З.Фозилова(СамДЧТИ)

Қар бир тилнинг ўзига хос грамматик Қоида-Қонунларнинг борлиги бир тилдан бошқа тилга таржима Қилиш ишини мушкуллаштирадиган асосий факторлардан биридир.

Чет тилидан ўзбекчага Қилинган таржималар тақлили шуни кўрсатадики, баъзи бир грамматик конструкцияларнинг нотўғри талқин Қилиниши натижасида аслиятдаги гапнинг асосий мазмунидан четга чиқиб қолларини қам учратиш мумкин.

Ушбу маҚолада инкорни англатувчи сўз ва ибораларнинг таржимаси устида фикр юритамиз.

Бадий асарни тақлил Қилиш натижаси шуни кўрсатадики, инкорни англатувчи **ne ... plus (умуман йўқ), rien (кеч нарса), personne (кеч ким), aucun (на бирорта), nul (на бирорта, кеч Қандай), goutte (мутлаҚо сира, кеч асло).** каби ноаниҚ олмошлар, камда **point (кеч), guère (деярли), jamais (кеч Қачон), non (йўқ)** каби инкор равишлари жуда кўп ишлатилиши кўзга ташланади. Аммо таржима Қилиш жараёнида баъзи бир қолатларда инкорни билдирувчи ушбу сўзлар таржимасига эътибор берилмаган ёки нотўғри таржима Қилинган.

Мисолларга эътибор берайлик:

Ce qu'on dit de certains hommes: propres a tout, bons a rien, on peut le dire des creux de rocher. Ce qu'ils offrent, **ils ne le donnent point.** Tel creux de rocher est une baignoire, mais qui laisse fuir l'eau par une fissure.

/V. Hugo. Les travailleurs de la mer. t. II. p 60/

Ўзбекча таржимаси. «Усти ялтироҚ, ичи ҚалтироҚ» деган маҚол худди Қоялар орасидаги ана шундай ҳорларга мослаб айтилгандай. Сиртдан Қараганда улардан қар Қандай маҚсадда фойдаланса бўладигандай кўринади. Манави ковузчага ўхшаган жойни олайлик, у жуда ажойиб ванна бўлиши мумкин-у, аммо унинг тубидаги ёриҚдан сув оҚиб кетади.

/Гюго В. Денгиз зақматкашлари, 305. бет/

Таржимани аслият билан Қиёслар эканмиз, аслиятдаги **«ils ne le donnent point»** жумласининг маъноси таржимада берилмаяпти. Вақоланки, ёзувчи Қоялар орасидаги ҳорларни тасвирлаш билан, ўхшатишларга мурожаат Қилаяпти «Сиртдан Қараганда бу ҳорлардан қар Қандай маҚсадда фойдаланса бўлади», аммо амалда «кеч нарсага ярамаслигини» таъкидлаяпти. Инкорни билдирувчи point (кеч)– равишининг маъноси берилмаяпти. Бу билан ёзувчи В. Гюгонинг романтик пафосини тўлиҚ берилмаганлигини гувоқи бўламиз.

Баъзи бир қолатларда инкорни англатувчи сўзлар идиоматик иборалар билан таржима Қилинади. Бу эса таржиманинг бадийлигини оширишга ёрдам беради.

Ce repos force l'irrita et l'indigna presque, comme s'il etait de sa faute. Il se dit: Qu'est ce que Deruchette penserait de moi si elle me voyait la, a ne rien faire.

/V. Hugo. Les travailleurs de la mer. t. II/

Ўзбекча таржимаси

Бу ноилож дам олишга гўё ўзи айбдордек, жақли чиҚар, хуноб бўларди. У ўзига-ўзи: **«Бу ерда икки Қўлимни бурнимга тиҚиб, бекор ўтирганимни** Дерюшетта кўриб Қолгудек бўлса, менинг қаҚимда нима деб ўйлаган бўларди», деди.

/Гюго В. Денгиз зақматкашлари,/

Таржимани аслият билан Қиёслар эканмиз, кўп қолларда инкорни англатувчи сўзларнинг контекстда асл маъноси тўлиҚ саҚланганлигини гувоқи бўламиз.

Хулоса сифатида шуни айтиб ўтиш ўринлики, Ъ.Саломов таъкидлаганидек: «тилнинг грамматик воситаларини усталик билан Қўллаш, сўзма-сўз таржима Қилиш деган сўз эмас, балки улар воситасида ифодаланган грамматик маънони таржима тили грамматикаси ёрдамида мазмун планида очиб бериш демақдир».

АДАБИЁТЛАР

1. Ж.Б. Бўронов. Инглиз ва ўзбек тиллари Қиёсий грамматикаси. (Назарий курс). «ЎҚитувчи» нашриёти. - Тошкент. 1973.
2. Ъ.С. Саломов. Тил ва таржима. - Тошкент. 1966.
3. Трудности перевода с французского языка на русский. Изд. Академии НАУК. СССР. - Москва 1959г.,
4. А.В. Федоров. Основы общей теории перевода. - М. Высшая школа, 1983.
5. V. Hugo. Les travailleurs de la mer. Tome II. - Paris, Edition en varieteur.
6. Гюго В. Денгиз зақматкашлари. - Тошкент, Ёш гвардия, 1965.

“DECLARATION DES DROITS DE L’HOMME”NING CHASTOTALI LUG’ATI

Umirzoqov U.S., Bozorova F.O., Sodiqova M.S.(SamDU)

Ma’lumki statistik leksikografiya chastotali lug’atlar tuzish va ulardan foydalanishga taalluqli masalalar bilan shug’ullanadi. Chastotali lug’at boshqa lug’atlardan quyidagi jihatlari bilan farq qiladi: a) u tadqiqotchi tomonidan o’rganilayotgan matndagi so’z va iboralardan iborat bo’ladi va b) unda so’z va iboralar matnda necha marta qo’llanilganligini ko’rsatuvchi son, lug’aviy birlikning chastotasi o’z ifodasini topadi. K.B.Bektaev (Statistiko-informatsionnaya tipologiya tyurkskogo teksta. Alma-Ata, 1978, s.19)ning fikricha “Juda katta miqdordagi matnlar (600-1000 bet) ustida ilmiy izlanishlar olib borish til normalari va uning rang-barangligini tasvirlovchi ishonchli lingvistik va lingvostatistik natijalarga erishish mumkin. Bu vazifani amalga oshirishda zamonaviy kompyuterlardan foydalanish mumkin.

Chastotali lug’atlar fan va texnika sohasida ijod qilayotgan olimlarning juda keng guruhini o’ziga jalb qilayapti. Chastotali lug’atlardan filolog tipologik izlanishlar olib borishda, o’qituvchi o’quv materialini ob’ektiv tanlash maqsadida foydalanayotgan bo’lsa, boshqa sohadagi mutaxassislar ham, masalan, huquqshunoslar, ma’lum bir yo’nalishda, mavzuda suhbat olib borish, doklad tayyorlash kabi maqsadlarda foydalanayaptilar.

“Declaration des droits de l’homme” matni zamonaviy EHM yordamida lingvostatistik tahlil qilinib, matnning chastotali lug’ati olindi. Tahlil qilinayotgan matnning hajmi 2028ta so’z va iboralardan iborat. Matnda 606 xil so’z birligi qatnashgan, ulardan ba’zilari takrorlanib kelsa, ba’zilari umuman takrorlanmagan. Ushbu matnda so’zlarning qo’llanilish chastotasi har hil, ularning chastotasi 1dan 136gacha. Bu so’zlarni ularning qo’llanilish chastotasiga qarab va alfavitli chastotasi bo’yicha quyidagi tartibda joylashtirish mumkin.

1-jadval

t/r	So’z	chastotasi
1.	a(predlog)	67
2.	a(avoir)	28
3.	accéder	1
4.	accès	1
5.	accomplir	1
6.	accomplissement	1
7.	accusation	1
8.	accusee	1
9.	acte	4
10.	actes	2
11.	actions	1
12.	activite	1
13.	activites	1
14.	adoptee	1
15.	affaires	1
16.	affilier:s`	1
17.	afin de	1
18.	afin que	1
19.	age	1
20.	agir	1
21.	agissements	1
22.	aide	1

2-jadval

Lug’atning chastotali ko’rinishi		
t/r	So’z	chastotasi
1.	De	136
2.	Et	90
3.	La	80
4.	a(predlog)	67
5.	L	53
6.	Des	43
7.	Droit	41
8.	Le	36
9.	Les	32
10.	Ou	31
11.	Article	30
12.	a(avoir)	28
13.	Toute	26
14.	Droits	25
15.	D	24
16.	Personne	23
17.	Sa	23
18.	En	22
19.	Dans	20
20.	Un	19
21.	Que	18
22.	Une	18

23.	ainsi	3
24.	ainsique	1
25.	alimentation	1
26.	amicales	1
27.	amitie	1
28.	anniversaire	1
29.	applicable	1
30.	application	1
31.	arbitrairement	3
32.	arbitraires	1
33.	arrete	1
34.	article	30
35.	artistique	1
36.	arts	1
37.	asile	2
38.	aspiration	1
39.	assemblee	2
40.	assistance	1
41.	association	2
42.	assurant	2
43.		
44.		

23.	Ne	16
24.	Par	16
25.	Tous	16
26.	Au	14
27.	Etre	13
28.	Est	12
29.	Home	12
30.	Du	11
31.	Pour	11
32.	Qui	11
33.	Aux	10
34.	Libertes	10
35.	Liberte	9
36.	Ont	9
37.	Ce	8
38.	Declaration	8
39.	Nations	8
40.	Nul	8
41.	Pays	8
42.	Peut	8
43.	Protection	8
44.	Qu	8

2-jadval davomining umumiy ko'rishini quyidagicha tasvirlash mumkin:

t/r	So'z	Chastotasi	So'zning soni
45-50	<>	7	5
51-55	<>	6	5
56-73	<>	5	18
74-95	<>	4	22
96-127	<>	3	32
128-213	<>	2	85
214-606	<>	1	391

НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МЕДИА ЛИНГВИСТИКА

Ф.С.Бурнашева, М.А.Сеит-Энон, Р.Ф.Бурнашев(СамДЧТИ)

Виртуальная коммуникация с помощью новых информационных и телекоммуникационных технологий поставила перед лингвистами целый ряд вопросов, связанных с возникновением особого рода языка – языка виртуального общения, специфика которого не вызывает сомнения. Именно лингвисту предстоит попытаться ответить на следующие вопросы:

1. Каково соотношение письменных и устных форм языка в стремительно развивающемся особом языке виртуального общения?
2. В чем специфика многоуровневой лингвистической организации речевых высказываний в режиме on-line коммуникации?
3. Каково лингвистическое коммуникативное пространство, выход за рамки которого может привести к недопониманию и непониманию партнера по коммуникации?
4. Какие лингвистические и экстралингвистические факторы могут повлиять на формы успешного диалога / полилога и на коммуникацию в целом?

5. Достигается ли полное понимание партнерами по виртуальной коммуникации языкового материала, функционирующего в режиме on-line с большой скоростью (например, при деловых переговорах в чате)?

6. Каковы пределы применения модально-эмоциональных языковых и неязыковых средств воздействия на партнера при виртуальной коммуникации?

7. Какова типология текстов виртуальной коммуникации?

8. В чем заключается сходство и различие между традиционной медиа лингвистикой и виртуальной медиа лингвистикой?

9. Какова интер- и интраязыковая специфика виртуальной коммуникации?

Сформулированные выше проблемы образуют открытый список и могут быть дополнены с учетом задач лингвистики, психолингвистики, прагмалингвистики, пара- и экстралингвистики.

Исследование текстов, функционирующих в медиа лингвистике, вступило в особую фазу, что вызвано появлением новых информационных и телекоммуникационных технологий, а также глобализацией мирового информационного пространства. В этой связи особую роль играет Интернет (а также Рунет), являющийся особой коммуникативной средой, в рамках которой реализация естественного языка приобретает специфические качества, отражающиеся на конечном продукте коммуникации – виртуальных текстах.

Согласно точке зрения ряда лингвистов, тексты в сети Интернет (а также Рунет) можно распределить следующим образом:

1. Подготовленные, отредактированные и скорректированные (так называемые «причесанные») тексты: сетевые версии книг, газет, журналов и разного рода документов.

2. Неподготовленные, спонтанные высказывания в разнообразных чатах, где преобладает разговорный жанр, на который, однако, накладывает свой отпечаток специфика обмена репликами в письменной форме.

В связи с появлением чата возникла по сути новая форма языкового взаимодействия (симбиоз письменной и разговорной речи). Потребность полноценного общения в Интернете вызвала к жизни новые знаковые системы. Невозможность использовать во время коммуникации в Интернете стандартные невербальные средства подачи информации привела к созданию системы так называемых смайликов, с помощью которых может быть выражена достаточно разнообразная гамма чувств. В качестве заменителя модуляций голоса используются также заглавные буквы, которые вне заголовка передают повышение голосового тона. Значимые части текста выделяются также с помощью знака *. Особенности организации диалога в Интернете состоят, во-первых, в абстрагировании от материальных проявлений процесса общения (собеседники в Интернете лишены голоса, мимики, жестикуляции как естественных проявлений), во-вторых, – в возможности вести разговор анонимно.

3. Форумы, гостевые книги, конференции – это система общения, находящаяся на пересечении делового и фактического общения. Тексты в гостевой книге более приближены к жанру письма – жанру, который успешно возрождается именно благодаря Интернету.

4. Реклама в Интернете (Рунете) – различного рода объявления, предложения и т. д.

5. Электронные письма – эпистолярный жанр, возрожденный на базе новых информационных технологий и имеющий ряд отличительных особенностей.

Отдельной проблемой русского языка в глобальной сети являются иноязычные заимствования, их употребление в сети Интернет и появление новых значений слов. Особенности организации диалога/полилога в Интернете (а также Рунете) оказывают непосредственное влияние на используемый язык, что приводит к сращиванию письменных и устных форм вербального общения, появлению ряда неологизмов, заимствований из других языков, нетрадиционных аббревиатур и т. д. При этом русский язык виртуального общения находится под прямым влиянием со стороны американского варианта английского языка, собственного русскоязычного молодежного сленга, жаргона программистов. Кроме того на конечный вербальный текстовый продукт влияют такие факторы, как скорость передачи сообщения в реальном времени, доступность полиадресного общения, анонимность, если этого требует ситуация, информационная мультимодальность (включение видео иллюстраций, ссылки на другие веб-страницы, музыкальные вставки и др.).

Все вышесказанное свидетельствует о том, что язык, функционирующий в настоящее время в Интернете (а также Рунете), испытывает на себе особый вид «нагрузки», исходящей от мультилингвального, мультимодального и мультимедиального источников, ведущих, с одной стороны, к появлению трансформаций на всех языковых уровнях, с другой стороны, способствующих возникновению новой разновидности разговорно-письменного русского языка виртуальной коммуникации.

ЧЕТ ТИЛЛАРНИ УКИТИШ САМАРАДОРЛИГИНИ ОШИРИШДА ЗАМОНАВИЙ ИНФОРМАЦИОН ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ РОЛИ

Ш.Х. Курбонова (Бух.ОО ва ЕСТИ)

Дарс таълим тарбияни амалга оширишнинг энг Кулай, энг зарур омилидир. Каётимизда туб бурилиш бўлаётган бир пайтда дарснинг шакли ва мазмуни, ҳоявийлиги, таъсирчанлиги самарадорлиги кам ўзгармоқда. Замонавий дарсга Қуйиладиган асосий талаблар: 1) Дарс таълимий – дидактиқ тарбиявий ривожлантирувчи мақсадларни тўғри Қўя билиши ва уларни туғри амалга ошириш, 2) Дарсда фаол усул ва услубларни Қўллаш билиш, 3) Дарс жараёнида халқ педагогикаси анъаналарини жақон педагогикаси, психология борасида яратилган янгиликларини ишлатиш.

Замонавий дарс кужумкор рўкда шиддатли бўлиши керак. Ўқитувчи дарс билан камнафас, замон билан баробар, катто ундан олдин бориши лозим. У замон талабларидан келиб чиққан қолда замон рўкига мос дарс ўтса, дарс замонавий бўлиши мумкин юқоридагиларни амалга оширишда ўқув жараёнида компьютер техникасидан, замонавий информацион техника воситаларидан фойдаланиш, ўқувчиларни дастур материалларини изчиллик билан тўла ўзлаштириб, олган билимларини амалий тадбиқ Қилишлари учун имконият яратади.

Компьютер асосида хорижий тилни ўргатишдан мақсад тил имкониятларидан унумли фойдаланиб ўқитиш сифати ва тезкорликни оширишдан иборатдир. Бунинг учун бевосита керакли дастурий таъминотни ташкил Қилиш мақсадга мувофиқдир.

Сўнги йилларда Бухоро озиқ-овқат ва энгил саноат технологияси институтида кам энглиз тили амалий машғулоти жараёнида талабаларнинг компьютердан фойдаланишларида эътибор Қаратилаётир. Ўқитувчи ва талабалар махсус компьютер курсларидан тақсил олиб, ўқиш ва ўқитиш фаолиятларида бу самарали усулларнинг амалий жикатидан келиб чиққан, диспут, бахс, мунозара ва суқбат тарзида ўз билим, малака ва кўникмаларини ошириб бормоқдалар. Дарқақиқат, таълим-тарбия беришнинг бу усули ўзининг афзал томонларини кўрсатади ва дарсларнинг самарали, ҚизиҚарли ва мазмунли бўлишини таъминлайди. Бу усулда талабаларнинг оғзаки ва ёзма нутқ кўникмалари тезкор шаклланиб ривожланади. Энг муқими мулоқотлилиқ тинглаб тушуниш, нутқ вазиятига тезкор киришиши ва дипломатик мулоқотлилиқ тарзини ифодалаш сингари Қобилиятлари ўсади. Ўқитувчи эса машғулот давомида талабаларга мустақил иш вазифаларини тушунтириб боради ва мавзу доирасида кенгроқ фикр юритиш, қозиржавоблиқ зукколик каби баркамол шахс учун зарур бўлган фазилатларни шакллантиришга амалий ёрдам кўрсатади. Компьютер тизимидан фойдаланиш талабаларнинг психологик томондан тайёргарлигини кам талаб этади: қар бир талаба бажарадиган вазифасининг Қўллаши, унинг назарий асосини тушунган қолда иш бажарилиши, ўз Қобилияти, ЭХМ технологияси бўйича ривожлантириш имконига эга бўлиши ақамиятлидир. Қуйида «Great Britain in Brief» мавзуидаги амалий машғулот жараёнидан мисол келтирамыз. Талабалар ўқитувчининг мавзу бўйича тавсия этган кўрсатмаларини эшитиб, Қоида ва кўрсатмаларига мувофиқ ўз вазифаларини мустақил тайёрлашга киришадилар. Берилган мавзуда «Бизнес бошҚарув ва унинг табиий, иқтисодий ва сиёсий географик тизими» хусусида матн ва машқ топшириклари ўрин олган ва олдиндан электрон тармоққа киритилган бўлади.

Биринчи топшириқ: Буюк Британиянинг географик ўрни унинг таркибидаги давлатлар, уларнинг иқлими, ақолиси қақидаги лексик бирликларни ажратиб кўрсатиши ва текстни содалаштириши йулларини излаш.

Иккинчи топшириқ: Буюк Британиянинг таълим тизими қақидаги саволларга ёзма жавоб ёзиш.

Учинчи топшириқ: Буюк Британиянинг давлат бошқарув тизими бўйича саволлар тузиш ва матнда иштирок этган феълларнинг замон шаклини аниқлаш ва уларнинг инфинитив шаклини топиш.

Талабалар умумий мавзу остида бажарган ишларини дастурий тизимидан текшириб олганларидан кейин берилган машқларни бажаришга киришадилар. Тавсия этилган машқлар эса бажарилган топшириқлар заминиде тайёрланган бўлиб, материални кўникмага айланишига хизмат қилиши лозимдир.

Оддий қилиб айтганда, амалий машғулоте дарсларида талабаларга компьютер воситасида дарс ўтиш методи улардан тезкорликни, изланувчанликни, қозир жавобликни мустақил қаракат қилишни, ўзига нисбатан талабчанликни, маъсулиятни қис қилиш каби фазилатларни шакллантириши билан бир қаторда хорижий тилда эркин мулоқот қилиш кўникмасини ривожлантиради.

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ

Н. Рузиев (БухОО ва ЕСТИ)

Анализ трудностей, с которыми сталкивается студент в начале своего обучения в вузе, показал, что он не подготовлен к восприятию содержания лекций и учебных пособий, потому что плохо знаком с научным стилем речи, функционирующим в вузовских учебниках. Специфика вузовского курса языка должна преследовать две цели: первая - развитие, совершенствование и активизация языковых умений и навыков, полученных в колледже, лицее; вторая - помощь в овладении научной литературой по специальности.

В связи с этим в активный словарь студента должны вводиться слова и словосочетания, характерные для избранной профессии, то есть лексика по общественному питанию и специальная терминология, которыми он должен уметь свободно оперировать в определенных ситуациях.

Отбор текстов по специальности с учётом ситуаций, в которых может оказаться студент технологического вуза.

Все тексты небольшие по объёму, доступны по содержанию, но обладают информативной ценностью, являются источником полезных сведений для будущих инженеров – технологов общественного питания, расширяют материальное развитие культуры нашей страны.

Каждый текст сопровождается системой лексико-грамматических упражнений, выполнение которых способствует обогащению словарного запаса студентов и дальнейшему совершенствованию их речевых навыков и умений. Студентам предлагаются для запоминания типичные слова и словосочетания.

Куда пойти позавтракать?	в столовую,
Пообедать	ресторан,
Полужинать	кафе, буфет,
Поесть	шашлычную,
Перекурить	и т.д.
Какой чай вы пьёте?	чай зелёный, чай особого
	заказа, чёрный чай, смесь
	чёрного и зелёного чая,
	чай с чёрным перцем,
	чай с базиликой, сладкий
	чай, чай с шафраном,
	чай фруктовый.

Особенно внимательно следует подходить к отбору лексики основного текста, так как все слова, содержащиеся в нем должны войти в активный словарный запас студентов. Это лексика повторяется, закрепляется и активизируется в предложенных упражнениях и дополнительных текстах.

Интерес вызывают упражнения на употребление устойчивых словосочетаний разговорной речи:

а) объясните, почему так говорят;

б) придумайте ситуации, где можно употребить данные устойчивые сочетания;

К тексту могут быть даны ситуативные задания и учебные диалоги:

1. Вы решили приговорить борщ. Какие продукты вам для этого потребуются?

2. Вам нужно приготовить салаты. Какому салату какие продукты не соответствуют? Почему?

3. Прослушайте текст. Почему чай считают лекарственным средством.

О пользе чая, его целебных средствах написано много. Установлено, что к нему необходимо относиться не только как простому напитку, но и как, замечательному лекарственному средству, в котором природа удивительно рационально соединила многие полезные для организма вещества (кофеин, эфирные масла, танины) с которыми связано его тонизирующее и возбуждающее действие. Он обладает Р- витаминной активностью и слабым бактерицидным действием.

4. Скажите, что вы можете сказать о черном и зеленом чае? Какой чай полезен?

Употребляя чай, надо помнить, что черный чай поднимает тонус, давление, повышает частоту пульса, зеленый чай – снижает давление, является хорошим желчегонным средством.

5. Прослушайте текст. Попросите товарища объяснить каждый пункт правил. Дополните его ответ.

Обычно для заварки чая используют водопроводную воду. Перед кипячением её нужно отстаивать, хотя бы час, чтобы освободить от хлора.

Технология заварки нацелена на выявление естественного аромата и вкуса чая и получение из относительно малого количества сухого чая крепкого и густого настоя, сохранившего до конца питья первоначальную температуру. Для этого надо придерживаться следующих правил:

- чай нужно заваривать после бурного закипания воды, но нельзя допускать её продолжительного кипения, нельзя заваривать на воде повторного кипения;

- перед завариванием чайник надо сполоснуть кипятком;

- засыпать чай в чайник следует специальной ложкой из расчёта чайная ложка на 0,5 л воды.

- непосредственно перед питьём чай налить в пиалу и вылить её обратно в чайник, эту операцию повторить три раза;

- наливать чай в пиалы надо осторожно, низко наклонив к стенке пиалы, чтобы не образовывалась пена.

6. Какие ещё правила о заваривании чая вам известны. Какие запреты по завариванию чая вы знаете?

Весь процесс обучения употреблению терминов можно разделить на три этапа: упражнения на уяснения семантического содержания терминов, усвоение их; самостоятельное употребление терминов; введение изученных терминов в свободную речь.

ОНОРЕ ДЕ БАЛЬЗАК ПРОЗАСИНИНГ АНАЛИТИК ТАСИР ХУСУСИЯТЛАРИ

М.У.Гадоева(СамДЧТИ),М.С.СодиКова(СамДУ)

Буюк ёзувчи Оноре де Бальзак /1799-1850/ Қолдирган бой адабий мерос жақон адабиёттида муқим Ўрин тутди. Бальзак Қаламига мансуб тўқсон бир асарда бутун бир давр, бир дунё ташвишлари, бир неча авлод маънавий олами Қамраб олган.Кеч бир замонда, кеч бир ёзувчи, адиб онгли суратда бундай улкан юмушга Қўл урмаган эди.Шундай экан, биз

ушбу маҚоламизда адиб ижодий услубининг айрим томонларини, яъни тасвир қусусиятларини ёритишга қаракат Қиламиз.

Оноре де Бальзак инсон билан у яшаётган ижтимоий муҳит Ўртасидаги муносабатларни ёритишга, бадиий-фалсафий жиқатдан тахлил этишга улкан хисса Қўшган адиблардан биридир. Ёзувчи Ўз асарларида инсон маънавиятининг турмуш шарт-шароитларига боғлиқлиги, киши Ўзи яшаётган умумий ижтимоий шароитга мослашишининг турли шакллари мавжудлигини бошҚа ёзувчиларга нисбатан тўлароҚ ва ишончлироҚ тахлил Қилади.

Бальзак Ўз асарларида энг аввало кишиларни Ўраб олган атроф-муҳит тасвирига, маиший ва моддий шароитга камда кишилар яшаётган умумий ижтимоий қаёт тасвирига катта эътибор берарди. Унинг қаҚқоний фикрига кўра, моддий-маиший шароит инсон Қалбида Ўчмас из Қолдиради, бироқ инсон кам Ўз навбатида эктиёжи, орзу-интилишларига мослаштирилган барча нарсада, воҚеа-ходисада Ўз Қарашлари, қулҚи ва қаётини акс эттиришга интилади. Кези келганда, бу алоҚа, муносабат инсонлар билан моддий-ижтимоий шароит Ўртасида маълум бирликни, уйғунликни вужудга келтиради¹.

Абиб асарларида тасвирланган воҚеа-қодисалар аниҚ замонда ва муайян маконда рўй беради. Унинг аксарияти романларидаги воҚеа-қодисалар тикланиш ва Июль монархияси даврида йироҚ Қишлоқларда ёқуд ҚайноҚ Париж Қўйнида бўлиб Ўтади. Ёзувчи шақар манзаралари, ундаги Ўйлар тасвирига катта эътибор беради, чунки бундай тасвирлар персонажлар руқини, уларнинг катти-қаракатини тўғри тушунишга ёрдамлашади. Асарлар Қақрамонлар қаҚидаги қикоялардан ва шу Қақрамонлар яшаб турган муқит: кўча, уй, Ўша уйнинг ичкараси ва ташҚариси баёнидан бошлаш бальзаконга тасвир услубининг қусусиятларидан биридир. Масалан, ёзувчи «Ферраго очкўзлар доқийси» номли Қиссасини шундай тасвир билан билан бошлайди:

«Парижда тубанликда юз тутган, шарманда бўлган инсонлар қаби шарманда кўчалар бор. Бу ерда хотамтой кўчалар, софдил кўчалар, арзон-гаров кўчалар келади. Гўё Париж кўчалари инсоний хусусиятларига эгадек, уларнинг ташҚи кўринишлари олдида биз бирор фикр айтишга ожизмиз»²

Кўринадики, мазкур парчада инсонларга хос «софдил», «хотам-той», «покиза», «ишчан», «мекнатқаш», «ёш», «арзон-гаров», «вақший» қаби сифатлар Париж кўчаларига нисбатан берилган, шу билан кутибхонни асар воҚеаларга ҚизиҚтириш, кўчалар, у ердаги яшовчи, юрвчи кишилар қаётдаги Ўзгачалиқлар, турфа хусусиятлар тасвирга олиб кириш маҚсад Қилиб Қўйилган.

Бальзак Қахрамон қаёти тасвирланаётган шарт-шароитга, муқитга китобхонни аста-секин олиб кириш тамойилини Ўзининг бошҚа Қатор асарларида кам кўрсатиб берган. Масалан, ёзувчининг машқур «Горио ота» романи кам Қақрамонлар яшаётган Воке уйи жойлашган кўча тасвири билан бошланади:

«Оилавий пансион жойлашган уй Воке хонимга Қарайди. Уй Нев-Сент Женъев кўчасининг Қуйи Қисмига жойлашган, бу ерда кўча Арбалет кўчасига уланиб шундай Қиялаб пастга тушадики, от ва аравалар бу ердан жуда кам Қатнайди ... Бу ерда тош кўчалар Қуп-ҚуруҚ : зовурларда на сув бор, на лой ; деворлар тагида Ўт Ўсиб ётади; бу ерга келиб Қолган энг беҳам одам кам шу ерлик Ўткинчилар сингари ҳамгин Қиёфага киради: бу кўчада извош уста зўр бир мўъжизадек туюлади, уйларнинг файзи йўҚ, баланд деворлардан турма қиди келади. Бу ерга тасодифан келиб Қолган парижлик киши оилавий пансионлар ёки Ўқиш муассасаларидан хунобгарчилик ва ҚашшоҚликдан, бир оёғи гўрда бўлган Қариялар билан хушчаҚчаҚ, аммо мекнат билан кун кўришга мажбур ёшлардан бошҚа кеч кимни ва кеч нимани учратмайди. Парижда бундан дақшатлироҚ ва бу Қадар пастҚадам мақалла топилмайди.

Нев-Сент Женъев кўчаси ушбу Қиссамизга макон бўлишга энг муносиб жойдир. Қоп-Қоронғу ёрга тушиб бораётган саёк қар пиллапоёга оёҚ Қўйган сари куннинг ёруғи хиралашади ва у тобора зулмат Қўйнига ёарҚ бўлиб боради».

Кўриниб турибди-ки «Горио ота романида» моддий-маиший шароит ва шахс Ўртасидаги Ўзаро муносабат Воке ва шу уйда истиҚомат Қилувчилар тасвирида Ўзининг қаҚқоний ифодасини топган. Бироқ муқитнинг шахсга таъсири ва аксинча шахснинг Ўзи яшаётган модий-маиший муқит билан уйғунлашиб кетиши шу уйда уй бекаси Воке хоним

тасвирида Ўзининг янада аниқ конкрет ифодасига эга бўлган: «...беканинг нари бери йиғиб Қўйилган улама сочлари бошига Қўндирилган тур Қалпоғи остидан чиқиб туради.» Унинг Қуришган аммо гўшдор юзидан худди тўтиқушнинг тумшуғига ўхшаб кетадиган узун бурни туртиб чиққан; Унинг бақалоқ Қўллари черковдаги каламушники сингари бўрдоқи гавдаси қар Қимирлаганда лорсиллаб турувчи хаддан-зиёд катта кўкраклари-буларнинг қаммаси қам гўшасидан ҳам-алам зақри чакиллаб томиб турган қарифлик маскани бўлмиш бу залга яъни Воке хоним айниган ва Қўланса хавосидан қузур Қилиб нафас олувчи бу залга ҳоят мос тушган эди. Вокенинг кузнинг илк Қирови сингари совуқ башараси ажинлар билан Қуршалган кўзлари раққоса Қизнинг сохта кулгусидан тортиб то судхўрнинг баджахилона ишшайишигача бўлган қамма қолатларни акс эттира олган- хуллас, пансион бу аёлнинг шахсиятини ифодалаб берганидек бу аёлнинг шахсияти қам пансионнинг Қандай жойлигини аниқлаб беради. Сургун назоратчисиз бўлмаганидек уларнинг бирини иккинчисисиз тасаввур Қилиб бўлмайди... эски кўйлақдан бузиб тикилган Қавиқлари остидан пахтаси чиқиб ётган устки юбкаси остидан мўралаб турган жундан тўқилган дағал юбкаси Қисқа мазмунда шу меқмонхонани емакхона ва барни эсингизга солади ошхонанинг Қандайлигидан дарак беради ва бу ердаги хўрандаларнинг Қанақа одамлар тоифасидан эканлигини кўрмасдан туриб билиб олишга қам имкон туҳдиради. Воке бу хонага кириб келиши билан бу ернинг манзараси тўқис бўлади.

Воке ходисалар рўй берадиган жой уй ва ҳолатнинг ана шундай батафсил тасвири ёзувчи Бальзакнинг «Евгения Гранде», «ДекҚонлар», «МутлоҚият ахтариб», «Беатирис» каби Қатор асарларида қам асосий Ўрин эгаллайди. Бальзак асарларида моддий-майиший мўкит тасвири нафақат қикояга кириш воситаси балки кўпгина ҳолатларда асар Қахрамонлари билан Қатор турувчи Ўзига хос адабий персонаж сифатида намоён бўлади.

Бальзак образлар қатти-қаракати, мураккаб муносабатларини кўрсатишга бўйсундирилган воқеа қодисаларни деталларни батафсил баён Қилиш билан энг аввало вазият тасвир учун сақна яратади, шундан кейин Ўша сақна марказидаги Қахрамонни «Қабарик кўзгу усулида» тақлил ва тадқиқ Қилади.

Хулоса Қилиб шуни айтиш керакки Бальзакни ёзувчи сифатида мўкит эмас ва шахслар Ўртасидаги муносабат эмас балки шу мўкитда яшовчи шахсларнинг Ўзаро муносабатлари ҚизиҚтиради.

Адабиётлар

- I. Бальзак О. Собрание сочинений в 15-ти томах, т. I.М., 1952г.с.з.
- II. Бальзак О. Собрание сочинений в 15-ти томах, т. I. Стр.4
- III. Бальзак О. Собрание сочинений в 12-ти томах, Т. 6., 1952, с.6.
- IV. Бальзак О. Горю ота /роман/ Т., Тафур Тулом нашриёти, 1968, 4-56

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ УСТАНОВЛЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ТЕРМИНА

А.Ф.Каххаров(БухТИП и ЛП)

Терминология эта особая совокупность терминов, образующая свою незамкнутую предельную систему, находящуюся под воздействием системы языка, компонентом которой является, и система понятий науки и техники, которой соответствует. Исходя из данного определения терминологии, определяющего её важную особенность «двойное подчинение», «двойную соотнесенность», следует учитывать и особенности составляющей её единицы – термина.

Термины в общепринятом понимании – это слова в особой функции, умноженные на функции современного языка науки, что трансформировало термины в специальные слова, изменило природу терминологического слова, изменило природу терминологического слова, сделав его принципиально иным знаком.

Терминированное научное или техническое понятие, общая специфика которого заключается в обязательном сохранении своей целостности, какими средствами и способами не передавалось его содержание, определяет формальные границы отдельного термина, что вызывает несовпадение структурных типов терминологических наименований с единицами номинации в общелитературном языке.

Одним из путей исследования различий между терминологическими и нетерминологическими лексическими единицами является изучение особенностей их варьирования. Вариантность языкового знака, приводящая к модификации отношения репрезентации между означающим и означаемым, требует его рассмотрения в процессе семиозиса. Количество возможных типов вариантности терминологического и нетерминологического знака соответствует количеству способов его структурирования. В то же время известно, что способов структурирования языкового целого столько, сколько знакообразующих факторов. Следовательно, способов вариантности как терминологических, так и нетерминологических лексических единиц столько, сколько знакообразующих факторов.

Рассмотрение вариантов термина и нетермина в процессе семиозиса позволило выявить факт более тесной близости знакообразующих факторов для нетерминологических лексических единиц, чем для терминологических. Взаимовлияние знакообразующих факторов способствует тому, что модификации, релевантные в одном измерении семиозиса, влекут за собой изменения в другом измерении семиозиса чаще при модификациях нетерминологических единиц. Так, при модификации акустико-моторного представления может сохраняться тождество термина и нетермина, однако обнаружено большее количество случаев, когда варьирование нетермина вызывает изменения; релевантные в семантическом измерении семиозиса, например, изменения, которые несут функцию экстерииоризации эмоциональных состояний интерпретаторов знаков.

Исследование специфики терминологического знака позволит найти подход к упорядочиванию и стандартизации терминологических подязыков.

Можно назвать следующие пути появления новых терминов во французском и английском подязыке электротехники: 1) сообщение уже существующему слову нового значения; 2) аффиксация; 3) образование сложного слова; 4) образование слова по аналогии: *avionics* – по аналогии с *electronics*; 5) эллипс одного из компонентов словосочетания; 6) сокращение основ слов и сложение их частей (сложносокращённые и телескопические слова); 7) конверсия; 8) обратное словообразование, т.е. вычитание морфем: *diamagnet n.* ← *diamagnet (ic) a.*; 9) заимствование: а) полное заимствование; б) относительное заимствование, т.е. слова которые в процессе развития в заимствовавшем их языке потеряли связь со своими прототипами в исходном для них языке: *erg* – эрг (греч. *ergon* - работа).

Знание структуры слов и возможных путей их появления в терминосистеме должно помочь переводчику установить значение нового слова.

Перевод научно-технической литературы требует от переводчика не только высокой глубокой общей культуры и хороших знаний той области, в которой он работает, но и глубоких лингвистических исследований.

Переводчику важно не только знать данную терминологическую систему, но и чётко представлять себе лингвистический механизм сочетаемости терминов, их внутреннюю структуру в зависимости от функциональной роли составляющих их элементов.

Главная роль проведённого исследования – выяснить, какие типы связей терминов являются основными в терминологической лексике, т.е. лингвистический механизм создания новых терминов в результате новых понятий. Для этого было проанализирована терминология авиации, рассмотрены связи, в которые вступают термины и образуют новые терминологические сочетания. Исследование проводилось в синхронном плане на материале свободных терминологических сочетаний.

Степень функционирования термина в научной и технической речи, как и слова общелитературного языка, определяется в основном его способностью вступать в качестве компонента различных сочетаний. Такая способность слова называется валентностью.

Валентные свойства терминов определяется синтагматическими связями, которые для терминологии авиации во французском языке могут быть выражены следующими типами:

N+A *appareil aérien* – летательный аппарат

N+A+d *appareil hydraulique*

Du type *Froude* - гидротораз Фруда

N + à + N *appareil à incendie* – противопожарное устройство

N + d + V *appareil à gouverner* - рулевое устройство

N + de +N + d *appareil de pilotage automatique* – автопилот

N +prep. + N appareil sans pilotage – беспилотный летать. Аппарат.

Синтагматическая трактовка валентности подразумевают двусторонний характер отношений между членами валентной пары. Различный статус каждого из участников такой двусторонней связи отражается в понятиях активной и пассивной валентности. Слово с активной валентностью является ведущим синтаксически и семантически, слово с пассивной валентностью конкретизирует термин – ядро. Полученный новый термин – сочетание имеет более конкретную лексему.

Все термины выражающие основные понятия терминологической системы авиации, могут быть разделены на две большие группы:

1) термины, охватывающие широкие понятия, заимствованные из других отраслей знаний (appareil), которые при образовании новых терминологических понятий становятся их ядром (appareil de bord);

2) термины с меньшим объемом понятия, которые, вступая в связи с другими словами, образуют новые понятия, расширяя свою лексему (appareil à gouverner).

Термины первой группы, в свою очередь, можно разделить на следующие семантические группы (категории):

лексемы, выражающие такие конкретные понятия, как названия орудий (изделий) и их частей (appareil – аппарат, système - система), средств и материалов (agent – агент, produit - химикат), видовых признаков (modele – модель, type -тип);

лексемы, выражающие абстрактные понятия из физики, математики, механики (angle – угол, centre – центр, pression - давление).

Термины второй группы в свою очередь можно разделить на более мелкие группы, отражающие:

- названия рабочих органов (cage – сетчатый опрыскиватель, atomiseur – распылитель, pulverisateur - опрыскиватель) и их частей (buse – распылитель, disque – диск, diffuseur – распылитель и т.д.).

- названия летательных аппаратов (appareil aérien, appareil pilote) или их частей (appareil de pilotage automatique).

Исследование валентности определенной терминологической системы позволяет выявить лингвистический механизм создания терминов, а изучение терминологии через призму лексико-семантических и грамматических категорий позволяет выявить то общее, что связывает терминологию с общелитературным языком, и то отличное, что характерно только для неё как подсистемы общелитературного языка.

KO'RSATISH SIFATLARINING NUTQDA ISHLATILISHIGA DOIR (FRANSUZ TILI MATERIALLARI ASOSIDA)

S.J.Kamolova(Bux.OO.vaYSTI)

Fransuz tilida ko'rsatish sifatlari predmet, shaxs yoki belgini ko'rsatish, ta'kidlash maqsadida ot va otlil so'z birikmalari bilan birga qo'llaniladi. Bu tilda otlar rod belgilariga ega. Shu sababli ko'rsatish sifatlarining ikki xil formasi bir-biridan farq qiladi.

Mujeskiy rod; birlik:

Cet arbre - bu daraxt
Cet evenment - bu voqea
Ce livre -bu kitob

Jenskiy rod :

Cette femme - bu ayol
Cette fleure -bu gul
Cette beaute - bu go'zallik

Har ikkala rod uchun ko'plik :

Ces arbres - bu daraxtlar
Ces femmes - ayollar
Ces hommes -bu odamlar

Alohida olingan ko'rsatish sifatlari ma'no bildirmaydi. Ular faqat nutq jarayonida qo'llanilgandagina aniq bir ma'noni bildirib, so'zlovchi yaqinidagi predmet yoki shaxsni ko'rsatadi :

Paul est venu souvent dans cette maison.

Cet homme tiens toujours sa promesse.

Paul shu uyga tez-tez kelib turardi.

Bu odam har doim va'dasining ustidan chiqadi.

Ko'rsatish sifatlari so'zlovchidan nariroqdagi predmet, shaxs yoki avvalroq bo'lgan voqeani ko'rsatish uchun "ci" hamda "la" yuklamalari bilan keladi. "Ci" yuklamasi "la" yuklamasiga nisbatan yaqinroq masofada joylashgan predmet yoki shaxsni, oldinroq bo'lgan voqeani ko'rsatish uchun qo'llanadi:

Cet événement s'est passé ce soir-ci.

Elle a aimé cette fleur là.

Bu voqea shu kuni kechqurun bo'lgan edi.

U o'sha gulni yoqtirar edi.

Ko'rsatish sifatlari o'z funktsiyasi jihatidan aniq artikillar le, la, les ga, egalik sifatlari mon, ton, son, notre, votre, kabilarga mos kelib, ayrim hollarda ularning o'rnida qo'llanilishi mumkin:

-Vous regardez la bague ? –dit le Gascon (Dumas).

-Vous regardez cette bague ? –dit le Gascon (Dumas).

-Jacques achetait toujours ces fleurs, - dit le vendeur.

-Jacques achète toujours mes fleurs, -dit le vendeur.

-Uzukka qarayapsizmi ? – so'radi gaskonlik yigit (Dyuma).

-Bu uzukka qarayapsizmi ? –so'radi gaskonlik yigit (Dyuma).

-Jak har doim bu gullarni sotib oladi, - dedi sotuvchi.

-Har doim mening gullarimni sotib oladi, - dedi sotuvchi.

Dars jarayonida ko'rsatish sifatlarini o'zbek tili bilan taqqoslab tushuntirish tekstlarni tarjima qilish mashg'ulotlarida o'quvchilarda nutq malaka hamda ko'nikmalarni hosil qilishning muhim omillaridan biri hisoblanadi. Shu o'rinda ko'rsatish sifatlarining o'zbek tilidagi ekvivalentlaridan farqi va o'xshashligini misollar asosida izohlash mumkin:

-Et-tu as cette letter du cardinal – dit d'Artagnan (Dumas).

-Elle est fort gentille se disait il, elle est fort gentille cette femme du medcin. (Flobert).

-O'sha kardinal bergan qog'oz sendami ? –surishtirdi D, Artanyan (Dyuma).

-Juda yoqimtoy§ - dedi o'z-o'ziga u, - juda ham yoqimtoy bu doktorning xotini (Flobert).

Keltirilgan misollarda frantsuz tilidagi ko'rsatish sifatlarining o'zbek tilidagi formasi o'zgartirmagan holda tarjima qilinganligini ko'ramiz. Ba'zan frantsuz tilidagi tekstlarni tarjima qilish jarayonida korsatish sifatlarining tarjimada berilmaslik hollari ham uchraydi. Lekin ko'rsatish sifatlarining tarjimada tushib qolishi tekst mazmunini o'zgartirmaydi. Biroq, umuman, frantsuz tilida u yoki bu olmoshning, ko'rsatish sifatining tushib qolishi tekst mazmuniga salbiy ta'sir etadi. O'zbek tilida esa buning aksini kuzatish mumkin:

Le jeune homme commença par chercher cette letter avec une grande patience. (Dumas).

-Aussitôt que ces ferrets serons la votre possession prevenez –moi !(Dumas).

Maktubni yigit dastlab juda sinchiklab astoydil izladi.(Dumas).

-Taqinchoqlar qo'lingizga tushgan zahoti menga xabar qiling (Dyuma).

Har qanday gramatik material avval talabalarga tushuntirilib, mashqlar asosida, tekstlarni tarjima qilish orqali mustahkamlanadi. Mashg'ulot jarayonida savol-javob o'tkazish, tarqatma va ko'satmali materiallardan, shuningdek texnika vositalaridan foydalanish talabalarning ko'rsatish sifatlarini og'zaki va yozma nutqda qo'llash malakalarini oshirishning muhim omillaridir.

О КОНТЕКСТУАЛЬНОМ СТАТУСЕ СТИЛИСТИКО - ЭКСПРЕССИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

Н. З. Насруллаева (СамГИИЯ)

При анализе контекстуальной реализации фразеологии следует учитывать так называемую полную автоматизацию используемой фразеологической единицы (ФЕ). Это такое явление, которое затрагивает как экспрессивный, так и функциональный компоненты стилистического значения ФЕ, что выражается в радикальном изменении стилистической

значимости единицы (т.е. в системе языка)(А. М. Бушуй, 2004, с.86- 88) .

Полная автоматизация проявляется в двух видах:

а) абсолютная автоматизация - забвение экспрессивных и функциональных качеств ФЕ, присущих ей в стилистически ограниченном контексте (книжном, разговорном, разговорно - фамильярном), в результате чего эти ограничения снимаются и ФЕ переходит в разряд общеупотребительных средств выражения;

б) относительная автоматизация - такое забвение экспрессивных и функционально - стилистических качеств ФЕ, которое позволяет ей расширить сферу употребления и в определённой степени приблизиться к литературной норме, но при этом не приобретая характера общеупотребительности (вульгарная единица - фамильярная; фамильярная - разговорная; разговорная - литературно-разговорная).

Чтобы обнаружить факт автоматизации и нейтрализации стилистических свойств ФЕ, были использованы такие показатели, как регулярная сочетаемость стилистических элементов. Во многих случаях за ФЕ (речь идёт только об образной фразеологии) того или иного стилистического разряда закрепляется свой особый, специфичный тип образности.

С другой стороны, ожидается, что ФЕ, обнаруживающая тот или иной тип образности, будет принадлежать к тому стилистическому разряду, для которого эта образность типична. В частности, среди разговорных ФЕ в особую группу выделяются фразеологизмы с так называемым ортодоксальным типом образности. Это такое обозначение, которое через конкретный образ мотивирует отвлечённое понятие (to carry the load, pull the weight (to do all one can)) или которое представляет конкретное понятие в ещё более расчленённом виде: a fire - stick - ружьё; big sticks - лес; five bones - кисть руки и т. д. При этом за исходное положение принимается тот факт, что разговорный стиль является наиболее типичной сферой употребления ФЕ с ортодоксальной образностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А. М. *Понятие нормы в ракурсе системы и узуса// Тилишуносликнинг долзарб масалалари.- Тошкент: Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон миллий университети, 2004.- с. 86-88*

В ПОИСКАХ ПРИНЦИПОВ ПОСТРОЕНИЯ ОПТИМАЛЬНОЙ ТЕОРИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ

М.Р.Хуррамова (КГУ)

Узбекистанская германистика уделяет значительное внимание разработке проблемы лексических категорий (А.М.Бушуй. Типология семантических корреляций в немецком и английском языках//Олий мактабларда хорижий тилларни ўргатишнинг лингвистик ва услубий муаммолари. – Самарқанд, 2002. – С. 5-9). При этом лексическая категория понимается как класс слов одной части речи с единым категориальным значением. Последнее реализуется посредством определенного набора словообразовательных средств (аффиксация, словосложение или же безаффиксное словопроизводство). Однако не все они изучены достаточно полно. Так, важным этапом в толковании лексических категорий, не получившим достаточную разработку, следует признать определение словообразовательных типов производных или сложных слов, входящих в ту или иную категорию. Например, это именные образования типа bitterarm, blutjung, baumlang, hochrot, pechschwarz, blitzschnell, kerngesund, stockdumm и другие сложные прилагательные немецкого языка. В целом ряде подобных сложений первый компонент может придавать усилительный оттенок наряду с качественной оценкой выражаемой адъективной семантики. Поэтому структурную модель адъективных образований типа «bitter - »необходимо толковать как сложные прилагательные с неполнозначной основой.

Обобщим некоторые наиболее характерные черты неполнозначных основ сложных адъективов современного немецкого языка.

1. Соотнесенность с исходной лексемой, причём степень такой соотнесенности бывает различной: неполнозначная основа по своему значению может совпадать с определенным лексико-семантическим вариантом исходного слова, а может иметь и какие-то отличия. Этим

фактором и определяется степень соотнесенности с исходной лексемой. В некоторых случаях можно говорить о непосредственной соотнесённости (например, bitterarm, abgrundtief); в иных случаях – о «побледнении» семантики (blitzblau, bombenfest и др.) или даже о почти полной десемантизации (kreuzdumm, affenjung и т.д.).

2. Основа может выступать то как неполнозначная, то как полнозначная и быть как первым, так и вторым компонентом сложных слов (tiefernst «очень серьёзный», где tief – является неполнозначной основой; höllentief «бездомный» - в этом случае – tief – полнозначная основа).

3. Неполнозначные основы сочетаются с основами тех частей речи, с которыми сочетаются и соответствующие слова. Для немецкого языка характерна тенденция развития словообразовательных средств из полнозначных слов - в качестве примера можно привести суффиксы - schaft, - heit, развившиеся из полнозначных слов (др.-верх.-нем. scaft, ср.-верх.-нем. schaft «свойство, существо»; др.-верх.-нем., ср.-верх.-нем. heit «свойство, вид»). Но этот процесс остаётся лишь тенденцией до тех пор, пока словообразовательный формант и полнозначное слово не станут омонимами или полнозначное слово не станут омонимами или полнозначное слово вообще не исчезнет из языка. Отсюда первые компоненты типа bitter - в настоящее время с полным правом можно считать неполнозначными основами, а адъективные образования типа bitterarm – сложными прилагательными. Определив структурный тип таких адъективных образований, как bitterarm, необходимо решить вопрос о том, могут ли полнозначные основы выражать определенное категориальное значение. По своей функции они приближаются к таким словообразовательным средствам, как суффиксы и префиксы, которые служат для выражения частотного категориального значения.

Чтобы подтвердить способность неполнозначных основ выражать частное категориальное значение наряду с суффиксами, рассмотрим одну из лексических категорий прилагательных немецкого языка, например, категорию степени и меры качества признака.

Все прилагательные составляющие эту лексическую категорию, характеризуют определенный уровень того или иного качества. Сюда входят 45 вариантов с префиксами и неполнозначными основами: прилагательные с префиксами и неполнозначными основами: прилагательные с префиксами erz-,super-, maxi- и неполнозначными основами abgrund-, baum-, hoch-, aller-, höllen-, riesen-,pfunds-, himmel-, bomben-, brand-, über-, aber-, unter-, all-, an-, affen-, allzu-, bitter-, blitz-, blut-, gott-, grund-, heiden-, kern-, knal-, kreuz-, maus-, mords-, ober-, pieck-, pudel-, quietsch-, splitter-, stein-, sterbens-, stink-, stock-, tief-, tod-, höchst-, haar-, knocken-.

Степень соотнесенности этих неполнозначных основ с соответствующей исходной лексемой различна. Выделяются неполнозначные основы, соотносимые с одним из лексико-семантических вариантов исходной лексики, например, abgrund-, bitter-, halb-, hoch-, all-, an-, allzu-, grund-, maus-, mords-, ober-, stein-, sterbens-, tief-, tod- usw. В иных случаях можно говорить о побледнении семантики полнозначных основ, когда семантическая соотнесенность с одним из лексико-семантических вариантов исходной лексики воспринимается слушающим не сразу, например, blitz-, bomben-, höllen-, pfunds-, blut-, brand-, gott-, kern-, knocken-.

Наконец, существуют неполнозначные основы, семантическую связь которых с определенным лексико-семантическим вариантом исходной лексики в настоящий момент можно установить с большим трудом, например, affen-, kreuz-, heiden-, knall-, pudel-, splitter-.

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА И ЛОГИЧЕСКАЯ ФОРМА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

С.А.Зияева (УзГУМЯ)

Активизация изучения теории культуры речи позволяет достичь оптимальных результатов при уровне подходе к языковым фактам (это лексический, фонетико-фонологический, морфологический, синтаксический и другие уровни). Наименее изучена структурация синтаксического уровня, в центре которого находится предложение и его логико-семантическая основа. Именно этот фрагмент синтаксической структуры языка стал находиться в последнее время в центре внимания математической лингвистики, где отмечаются анализирующие и синтезирующие подходы.

В задачу анализирующего подхода, который называется также теоретико-множественным, входит описание структуры бесконечного множества правильно построенных фраз языка, а также допустимых способов их комбинирования. Под синтезирующим подходом понимается порождающая грамматика. При этом под грамматикой подразумевается совокупность правил, а под языком - множество объектов, порождаемых этими правилами. Важным же для лингвистики признается выделение класса грамматик, обеспечивающих эффективную процедуру распознавания правильно построенных фраз языка. Подобные грамматики называются распознающими. Языки, построенные грамматиками такого рода, представляют собой разрешимые множества грамматически правильных предложений относительно множества всех слов. В данном типе формальных грамматик критерий отличия грамматически правильного предложения от грамматически неправильного задаётся самим определением. Такой способ построения применяется во всех известных языках математической логики: все исходные элементы относятся к определенным синтаксическим категориям, а класс исходных символов разбивается на непересекающиеся классы. Структура сложного выражения в языке представляется в виде, по которому можно довольно просто восстановить его составляющие.

При описании логической структуры высказываний различаются функторы и аргументные выражения. Функторы рассматриваются как незамкнутые, «ненасыщенные», но осмысленные единицы языка, которые вместе с аргументами служат для образования замкнутых выражений: имён и предложений. Подобное описание предполагает различение двух понятий формы: синтаксической формы, связанной с видом знаков, их порядком и способами сочленения; а также логической формы, касающейся значений определенных знаков языка - логических констант. Понятие логической формы, таким образом, является семантическим и относится к метаязыку. В основу анализа понятия «логическая форма» кладётся теория семантических категорий. Исходя из вышесказанного, решаются узловые вопросы организации синтаксиса предложения. Так, в качестве ядра предложения могут рассматриваться компоненты, создающие смысловую и структурную законченность при максимальном отключении от контекста и ситуации. Подобное логико-грамматическое ядро предложения формируется с опорой на подлежащее или сказуемое (в двусоставном предложении). Шире - это структурно-смысловое ядро предложения. Его суть в том, что оно представляет собой конкретную семантически насыщенную и структурно-целую основу предложения. Особенно важно выделение структурно-смыслового ядра для тех языков, которые характеризуются более твёрдым строем предложения. Именно в них разделение элементарного предложения на структурно-смысловое ядро и на периферийные компоненты приобретает существенное конструктивное значение. При этом «от темы как исходной точки развёртывания сообщения зависит при актуальном членении высказывания вся полнота обеспечения нового в конкретном фрагменте коммуникативного процесса, хотя в её содержании небольшого объёма информация уже известна и она явно уступает место — ядру высказывания, т.е. новому, собственно содержанию высказывания». (А.М.Бушуй. О функциональном подходе к определению актуальной структуры предложения // Преподавания языка и литературы. - Ташкент, 2004.- № 1-с.27).

В разных языках (узбекском, русском, английском, немецком и др.) - притом в каждом языке по-своему - отмечается тенденция выделять в развёрнутых предложениях основной состав. Он включает в себя всё структурно-грамматическое и смысловое содержание предложения, лишь варьируемое в периферических компонентах предложения. Структурно-семантическое ядро состоит из набора компонентов, не укладывающихся в список необходимых членов логико-грамматических типов предложения и словоформ, используемых для образования структурного каркаса предложения. В структурно-смысловое ядро включаются также те второстепенные члены предложения, которые вступают в тесную связь с главными членами, объединяются с ними в единой структуре, образуя семантически насыщенное единство. При этом на нормирование языка сказывается степень трансформируемости разговорной речи. Так, если обратиться к немецкой разговорной речи, то для синтаксической структуры предложений в ней показательны следующие характерные особенности: 1) смена синтаксической конструкции в ходе порождения предложения: а) повторное построение начала предложения (ich hab jetzt // ich hab s so oft probiert = «Я сейчас

// я это так часто пробовал»); б) «преломнение» предложения (Satzbruch) - замена обратного порядка слов в придаточном предложении на прямой, замена косвенного вопроса прямым; в) вводные предложения, с помощью которых говорящий уклоняется от построения сложноподчиненных предложений; г) переход дополнительных придаточных предложений с союзом *daft* в самостоятельные предложения; 2) повторения: а) повтор начала предложения (*dann hab ich mir // hab ich mir eine Stange gekauft da* = «Тогда я себе // я себе купил вот блок»), б) повтор частей предложения (дословный повтор или повтор с заменой повторяемой части местоимением: *nach Weihnachten - da hab ich auch* = «После рождества — тогда я тоже»); 3) вводные фразы - клише типа „*sagen wir mal*“ («вот скажем»), „*sag ich*“ («говорю»); 4) всевозможные обособления.

-AILL СУФФИКСИ ЁРДАМИДА ЯСАЛГАН ФЕЪЛЛАРНИНГ ФУНКЦИОНАЛ МАЪНО СТРУКТУРАСИ

Ф.Б.Бўриева (КДУ)

Француз тилида суффиксация муоммасига тилшунос олимларнинг бир қатор ишлари баъишланган, бироқ айрим бақолаш суффиксларининг функционал маъно структурасини тадқиқ этиш қали қам охиригача етказилмаган десак қато бўлмайти. Анна шундай қали ўз ечимини топмаган суффикслар қаторига –*aill* суффиксини қам киритишимиз мумкин.

Француз тили феъл яшаш тизимида –*aill* суффикси алоқиди ўринни эгаллайди. Феъл ва от асоси билан биргаликда $R(v) + S \text{ aill} - V$ ва $R(n) + S \text{ aill} - V$ типидеги моделларни қосил қилади. Бу моделларда *R* – умумий ясовчи асос, *v* – ясовчи феъл асоси, *n* – ясовчи от асоси, *S* – феъл суффикси, *V* – ясама сўзнинг феъл сўз туркумига мансублиги. Қозирги пайтда бу моделлар энг кўп тарқалган бўлиб, шу асосда кўплаб феъллар қосил бўлган. Бу суффикснинг функционал маъно структураси жуда ранг-барангдир. Шу боисдан унинг семантик ранг-баранглигини очиб бериш учун контекстга муражаат этишга тўғри келади. Суффикс маъноси фақат сўзда рўёбга чиқиши мумкин. Суффиксининг асос билан бирикиши, бир томондн, ва асос билан –*aill* суффикси маъноларининг ўзаро қўшилиб кетиши, иккинчи томондан, ясалган феълнинг маъноси аниқлаш ва –*aill* суффикси томонидан феълга олиб кирилган у ёки бу бақолаш элементини аниқлаш имконини беради. Бироқ алоқиди контекстдан ташқарида олинган ясама феъл қамма вақт қам ва тўласинча ўзининг семантик имкониятларини очиб бераолмайти. Ундаги бақолаш элементи яширин қолда бўлиб қолади. Шунинг учун қам кўп қолларда –*aill* суффиксли феълларнинг бақолаш оттенкалари фақат у ёки бу контекстда ишлатилганда намоён бўлади.

Кузатишимиз шуни қўрсатдики, –*aill* суффикси 4 хил маънони ифодалаш учун хизмат қилади:

1. қаракатнинг салбий (қамситиш) маъносини: *Courailler* < *courir de côté et d'autre*. *Fig. Mener une vie frivole, légère. Si vous auriez vu, voyez-vous, un peu de notre chique, vous l'auriez empêché de courailler; car vous auriez été ce que nous savons être: toutes les femmes pour un home* (H.de Balzac, *Cousine Bette*).

2. қаракатнинг сусайиш маъносини: *Bruissailler* < *bruire doucement*;

3. қаракатнинг тез-тез тақрорланиш маъносини: *Tirailler* < *tirer fréquemment et de façon désordonnés. Tirer à plusieurs reprises, en diverses directions*;

4. қаракатнинг давом этиш маносини: *Marchandailler* < *marchander longtemps et pour de chose*.

Кўпинча –*aill* суффикси битта феъл таркибида бир неча семантик-стилистик оттенкаларни ифодалайди. Масалан, *Toussailler* феъли сусайган ва тез-тез тақрорланган қаракат маъносига эга бўлади. *Tournailler* феъли эса қаракатнинг кучайиши, қамситилиши, тез-тез тақрорланиши ва давом этиши каби маъноларини бирлаштиради.

– *aill* суффикси $R(n) + S \text{ aill} - V$ типидеги модель бўйича қам феъл яшашда иштирок этади. Бунда ясама феъллар от асосидан қосил бўлади. Бу модель бўйича қосил бўлган феъллар субъектив тасниф маъносини қам, қаракатнинг тез-тез тақрорланиш оттенкасини қам ифода этишлари мумкин. Масалан, *fouailler* – *frapper souvent et à grand coup de fouet*. Бундай феъллар

француз тилида нисбатан кам учрайди. Ва никоят - aill суффикси айрим тақлидий сўзларда кам учрайди : piailler, coucailler.

УМУМИЙ ВА ҚИСМАН ИНКОР ВОСИТАЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТИПОЛОГИСИ

Р.Эшқувватова (СамДУ)

Мулоқот жараёнида суқбатдош томонидан сўралаётган ахборот кўп қолларда инкор шаклда берилиши мумкин. Тақдим этилаётган ахборотнинг гапирувчи томонидан тўлиқ ёки Қисман инкор этилиши масаласи анча кенг ўрганилган масалалар қаторига киради. Уни нутқда ифода этувчи грамматик воситалар эса тилшунос олимлар эътиборини узлуксиз равишда ўзига тортиб келаётгани каммага маълум. Инкор ахборот мазмунининг нозик томонларини тақдим этиш йўллари ўрганиш ва уларни ифодалашнинг лингвистик воситаларини тартибга солиш масалалари эса қали ўз ечимини кутаётган долзарб масалалардан қисобланади. Агар суқбатдошлардан бирининг бошқа тил жамоасига мансуб бўлиб қолиш эътимолини инобатга оладиган бўлсак, ўз-ўзадин бу мавзунинг Қиёсий типологиядаги имкониялари нақадар кенг эканлигига ишончимиз комил бўлади.

Умуман олганда инкор категорияси ёрдамида айрим тасаввурлар ўртасидаги алоқа мавжуд эмасдек идрок этилади. Масалан, “ Le train est arrive” ва “ Le train n’est pas arrive ” поезд ва унинг келиши қақидаги тасаввур бир хилдек бўлиб қоляпти, аммо иккинчи қолатда тасаввурлар ўртасидаги алоқа мавжуд эмасдек, берилаётган ахборот эса тўлиқ инкор шаклида қабул қилинади. Яна бир мисол: Il était nu tête?. Ses cheveux bruns en désordre, les joues non rasées (Simenon) – тақдим этилаётган ахборот Қисман инкор шаклидадир. Умумий ва Қисман инкор ўртасидаги фарқ шундан иборатки, умумий инкорда инкор кўрсатгичи предикатив билан бирга келади ва шу тариқа ахборотнинг асосий мазмунини инкор этади. Қисман инкорда инкор кўрсатгич қар қадай бошқа ахборот Қисмлари олдида туради ва шу асосда берилаётган ахборот умумий тасдиқ характерини сақлаб қолсада, Қисман инкор мазмунига эга бўлади. Бу фарқ тилларда қар хил кузатилади. Рус тилида, масалан, сўз тартиби эркин бўлганлиги туфайли инкор кўрсатгичи фраза ичида ўз ўрнини ўзгартира олади ва Қисман инкор умумий инкордан нофақат семантик нуқтаи назардан, балки структур жикатдан кам фарқ қилади. Француз ва ўзбек тилларида эса инкор кўрсатгичи фраза ичида эркин бир жойдан бошқа жойга кўчаолмайди ва феълга шаклан боғланган бўлади. Шунинг учун рус тилидаги «Не поезд пришел», «Поезд пришел не в Самарканд» каби Қисман инкор маъносига эга бўлган гапларнинг французча ёки ўзбекча эквивалентларини топиш анчагина кузатишларни талаб қилади. Тадқиқотимиз натижасида Қисман инкорнинг маъно оттенкаларини қиёсланаётган тилларда сақлаб қолиш бўйича қуйидаги муқобилларни топишга муяссар бўлдик. Булар 1) эмфаза: «Она была не в Самарканде» - французча «Ce n’est pas à Samarkande qu’elle a été»; 2) урђули шаклнинг урђули ўрин билан бирикиши: «Это сделал не я» - “ Moi, je ne l’ai pas fait”; 3) инкор этилаётган аниқловчининг эргаш гапга айланиши. Бундай гапларда аниқловчи предикатга айланади: « Я вижу не новую машину» - “ Je vois une voiture qui n’est pas neuve”.

СЕМАНТИК ТРАНСПОЗИЦИЯНИНГ ФУНКЦИОНАЛ ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАҚИДА

Л.Х.Бадалова (ҚМШИ)

1. Ҳозирги кунда лексик бирликларнинг бирламчи ва иккиламчи номлашлари кўпроқ уларнинг парадигматик маънога мослиги нуқтаи назаридан ўрганиляпти. Иккиламчи номлашларнинг семантик мазмундорлигини ўрганиш масаласини эса ҳали ўз ечимини топмаган тилшуносликнинг долзарб муоммалари қаторига киритишимиз мумкин. Лексик бирликларнинг семантик мазмундорлигини тизимли таҳлил ва тадқиқ этиш икки йўналишда олиб борилса, мақсадга муффиқ бўларди. Биринчиси семантик транспозиция натижасида ҳар бир сўзнинг семантик структурасида пайдо бўлган лексик-семантик вариантларнинг тўлиқ тизимини яратишни тақоза этса, иккинчиси семантик транспозиция натижасида вужудга келган ҳар бир янги семантик лексик майдонни яратишни ва уларнинг нутқ жараёнида ёки

матн таркибида бажараётган коннотатив функцияларини тартибга солишни мақсад қилиб қўяди. Мазкур маърузада асосий эътиборни биз айрим зоонимларнинг (хайвон номларининг) семантик транспозициясига қаратмоқчимиз.

2. Лексик семантикани ўрганишга бағишланган илмий асарларда зоонимларнинг икки лексик-семантик вариантлари бир биридан фаркланади. Уларнинг асосий «атов» вариантлари (маънолари) – зоосемизмлар (хайвонларнинг асл номлари) атамаси орқали берилса, аллақачон ўз номига эга бўлган бирон-бир объектни баҳолаш учун ишлатиладиган кўчма вариантлари (маънолари) эса зооморфизмлар атамаси орқали берилади. Бироқ бу лексик-семантик вариантларнинг структур-семантик ва функционал чегараланганлиги матн материали таҳлили билан тасдиқланмаган.

Зооморфизм зоосемизмга қараганда мураккаброқ семантик структурага эга бўлади, чунки зооморфизм атов вариантини семантик фон, субстрат сифатида доимо ўз таркибига киритган бўлади. Шунинг учун ҳам маърузада ҳар бир зооним маъносининг икки аспекти – референт (аниқ хайвон) ва денотат (қай тарзда айнан ўша хайвон ўрганилайтган тил жамоаси онгида намоён бўлиши) фарқлашни мақсадга мувофиқ деб топдик. Демак, зооморфизмни ўрганишда у ёки бу реал хайвон (зоосемизм референти)нинг қанақа сифатларга эга эканлиги эмас, қанақа белгилар унга айнан ўша тил жамоаси томонидан берилганлиги муҳимдир. Бу белгилар денотатни баҳолайди. Зооморфизмлар семантикасини ва функцияларини ўрганишда, бу белгиларнинг хайвон-референт белгиларига мос келиш даражасидан катъий назар, биз фақат тилда муҳрланиб қолган денотат белгиларига эътиборимизни қаратдик.

3. Семантик транспозициянинг функционал хусусиятлари икки кўринишда: ижобий зооморфизмлар (lion, eagle) ва салбий зооморфизмлар (ass, hog(pig, swine), fox, rat, brute, beast, bith, wolf ва х.з.) намоён бўлади. Зооморфизм ёрдамида ифодаланган салбий ёки ижобий баҳолаш мазмунини матнларда куйидаги усуллар билан кўрсатиш мумкин:

1) зооним билан тенг боғловчи ёрдамда боғланган бошқа отларнинг семантикаси билан таққослаш орқали: “You’re a **beast** and a swine and a bloody, bloody thief!” (Golding).

2) зоонимни аниқловчи сифат (сифатдош) орқали: “Well – if you’d spent twelve years working for it, embroiled in a pink-shaded, flower scented, soft-carpeted, silkbowed, cellephne-protected dreamland populated by **purring, scheming, hard-eyed, grasping, cynical, retractible-clawed bitches** who support...”

3) like ёки as (then) ёрдамидаги ўхшатиш таркибида келган сифат (ёки баҳолаш оти) орқали: “... he is as cunning as a monkey...”

4) сўз ёки сўз бирикмаси ёрдамида: “Funny sort of **disparagement**, to call a woman a bith (Christie).

JAMIYAT TARAQQIYOTIDA O'ZBEK TILINING AHAMIYATI

H.R. Hakimova (БухОО у ЕСТИ)

Til millatning ruhi, qalbidir. Uni milliy g'oya, mafkura va taffakkurning jonli mujassami, desak yanglishmaymiz.

Davlat suveritetining asosiy tamoyillaridan biri – davlat tiliga ega bo'lishlikdir. Shu bois «Davlat tili haqida»gi qonunning muqaddimasida «Til millatning ulkan boyligi va bebaho mulkidir», deb e'tirof etilgan edi. Til taffakkur bilan chambarchas boq'liq bo'lganidek, inson madaniyati ham uning ma'naviyati bilan uzviydir. Ma'naviyatimiz bir jihatdan madaniy tarbiyamiz orqali namoyon bo'lsa, tafakkur doiramiz til, to'q'iroq'i, nutqimiz orqali aks etadi. Til - millatning borliq'ini ko'rsatuvchi buyuk xilqat, ayniqsa, o'zbek tilining tarixiy tavsifi, uning borliq'ini saq-lagan, boyligini uluq'lagan tabarruk ajdodlarimiz, o'zlarining bebaho ilmiy fikr-larini ona tilimizda yozib qoldirgan va bu bilan tilning qadrini uluq'lagan alloma-larimiz haqida juda ko'p gapirish mumkin. O'zbek tili dunyodagi qadimiy va boy tillardan biridir. T

Tarixga nazar tashlasak, unda xalqimizning asrlar osha yashab kelayotgan qadriyatlari, urf-odatlar va ruhi-yati o'z ifodasini topganligini ko'ramiz, hamda u bizga ajdodlarimiz tomonidan qoldirilgan bebaho hazina, boylik ekanligiga iymon keltiramiz. Bizgacha yetib kel-gan noyob obidalar, afsona va bitiklar, qahramonlik eposlari, doston va q'azallar shundan dalolat beradi. Tilning rivojlanishi jamiyat hayoti bilan ham boq'liqdir va undagi o'zgarishlar albatta tilda aks etadi. Davlat

tili haqida»gi qonun amalga kiritilishi bilan tilimizda ishlatib kelingan ko'plab rus-xorijiy so'zlar va atamalarni o'zbekchalashtirish ishlari olib boriladi. Bunda tilimizning milliyligi xususiyatlari saqlab qolindi. Masalan: adres-manzil, zapas-zahira, investitsiya-sarmoya, injenermuhandis, instruksiya-yo'riqnoma, kvali-fikatsiya-malaka, kollegiya-hay'at deyilishi tilimizning yanada serjilo bo'lishiga olib keladi. Til me'yorlarini bilish qonun-qoidalariga rioya etish har bir kishi uchun, ayniqsa, davlat va jamiyat idoralarida faoliyat ko'rsatayotganlar uchun nihoyatda zarurdir.

Istiqlol yillarida o'zbek tili chin ma'nodagi siyosiy tilga aylandi. Chunki shu tilda bevosita davlat siyosati olib boriladi. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti fuqarolar bilan, asosan, shu tilda so'zlashada, u shu til vositasida xalqini bunyodkorlikka, taraqqiyotga undaydi. O'zbek tilining hududimizda davlat tili sifatida amal qilishining huquqiy asoslari qonunan belgilab berildi. Bu qonunni hayotga tadbqiq etish borasida qator ijobiy ishlar amalga oshirildi. Bir qancha qator darslik, qo'llanmalar, yoxud chet el adabiyotlari tarjimasi o'zbek tilida chop etilayapti. O'zbekiston Respublikasining «Davlat tili haqida»gi qonuni uch prinsipiga : umumiylik, majburiylik va huquqiy kafolatga asoslanadi. Shu ma'noda har bir O'zbekiston fuqarosi davlat tilida so'zlay olish va uni hurmat qilishga majbur. Shundan bilinib turibdiki, «Tilga e'tibor –elga e'tibor», deganidir.

Ba'zi yoshlar orasida o'zaro suhbatlarni eshitganimizda, sanoqli so'zlarning o'zbekcha ekanligini anglaymiz. Haqiqiy chet tilini yoki rus tilini bilgan odam o'sha tilda to'qri, aniq va to'liq gapira olsagina ibratlidir. Ammo ikki-uch xil til so'zlarining qorishmasidan to'zilgan nutq har qanday odamning q'ashini keltiradi. Shuning uchun A.Navoining «Tilga ixtiyorsiz –elga e'tiborsiz» degan fikrlarini eslatmoqchiman. O'z tilini yaxshi bilmagan, e'zozlamagan kishi o'zga tilli xalq vakillari tomonidan ham qadrlanmaydi. Chunki inson qaysi xalq, qaysi til vakili bo'lishidan qat'iy nazar, avvalo o'z xalqining, millatining qatriyatlarini qadrlashini ko'rsata olganidagina boshqalar orasida ham e'tibor qozona oladi. Quyida Rasul Hamzatovning chiroyli misralarini aytmoqchiman:

Mayli, kim qay tildan zavqu-shavq olsa, Mening o'z tilimga ming jonim fido. Agar ona tilim yo'qolsa, Men bugun o'lumga bo'lurman rizo.

Mayli, qashshoq bo'lsin, mayli, behasham, Lekin mening uchun aziz va suyuq.

Jahon minbaridek yangramasa ham, Ona tilim menga muqaddas, buyuk!

Bundan necha asr avval hazrat Alisher Navoiy tilimizning hech bir taraqqiy etgan boy tildan qolishmasligini, hatto uning ustun jihatlarini “Muhokamat ul-lug'atayn” asarida isbotlab bergan. Xalqimizning tamomila o'ziga xos ruhiyatini asrlar osha opichlab, ne-ne do'lu dovulardan omon asrab kelayotgan, borligimiz va birligi-mizning mo'tabar ramzi bo'lmish tilimiz dildagi tugunlarni istiqloqlning emin qullari qayta tugilmas qilib yechib yubordi. Millat degan muhim tushunchaning mohiyatini tayin etadigan qadriyalarining boshida turuvchi til yurtimizda qonuniy qadru qimmatini bilan qovushdi. O'zbek degan milliy o'zlikning o'zagida azaldan istiqomad qilib kelgan, ammo uydan tashqariga chiqib, rasmiy izdihomu gerbli qogozlar uzra savlat to'kmoq baxtidan uzoq yillar mosuvo qilingan o'zbek tili O'zbekistonning o'ktam o'tkir tiliga aylandi. Bugun davlat tili rutbasidagi o'zbek tilimiz mamlakatimizda davlat siyosatining ustuvor yo'nalishi o'laroq amalga oshirilayotgan ko'lamli ma'naviy-ma'rifiy ishlarga kamarbastalikning huzurli ta'mini totib, erkin takomil yo'lidan bormoqda. Bu oydin yo'l qadimdan ildizi baquvvat tilimizning zamon ichra harakatiga bardavomlik baxsh etmoq'i tayin. Ona tili va istiqloql tushunchalari o'zaro shunchalar baqliqki, ularni bir-birdan ayri holda tasavvur etmoqning o'zi mushkul. Zotan, istiqloql millatning, yurtning, Va-tanning o'z erkiga shibli, hurligidir. Ulug' ma'rifatparvar Abdulla Avloniy ona tili haqida bunday degalar: “Har bir millatning dunyoda borligi ko'rsatadurgon oynai hayoti til va adabiyotdur, Milliy tilni yo'qotmak millatning ruhini yo'qot-makdur.” “Oynai hayoti”, demak, ruhi yo'q millatning istiqloli haqidagi har qan-day gap esa, eng kami, latifadir. Jahonda tan olinayotgan va mavqei tobora ko'ta-rilib borayotgan davlatimizning, xalqimizning milliy g'ururi bo'mish o'zbek tili ham jahon minbarida doimo yangrasin. Prezidentimizning yoshlarga qarata aytgan “chet tilini o'rganish o'z tilimizni unutish evaziga bo'lmasligi kerak”, degan fikr-larini har bir yigit-qizlarimiz har doim yodda tutsa, o'z milliy g'ururini saqlab qol-gan bo'lar edi, deb o'ylardim.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ОВЛАДЕНИЕ УСТНОЙ РЕЧЬЮ

С.Р.Рахимова, Г.М.Муслимова (БухТИПиПП)

Коммуникативные цели изучения языка предполагают не только овладение языковым материалом, но и умение пользоваться им для выражения своих мыслей и понимания чужих в изменяющихся условиях общения.

Обучение устной речи необходимо начинать с упражнений, с помощью которых будет вырабатываться автоматизированное владение языковым материалом, а по мере автоматизации он будет включаться в самостоятельные высказывания студентов.

Обучение устной речи проводится параллельно и в тесной взаимосвязи с обучением письменной речи. Главной целью подготовительных упражнений является отработка материала, доведения его по возможности до степени автоматизированного владения, поэтому в основном это будут оперативные тренировочные упражнения (упражнения на замену элементов предложения, на вставку пропущенных слов, на завершение предложений).

Переходными от оперативно-тренировочных к собственно речевым будут подготовительные творческие упражнения. От оперативно-тренировочных они отличаются тем, что подготавливают студентов к самостоятельным высказываниям, к выражению своих мыслей на изучаемом языке. Мысль лишь частично подсказывается в задании, поэтому при порождении речи студенты должны сами приложить определённые мыслительные усилия и самостоятельно использовать изученный материал. К подготовительным творческим упражнениям относятся ответы на вопросы и постановка вопросов, составление предложений по аналогии, составление предложений из данных слов по структурным моделям, работа с деформированным текстом, трансформация, перевод с родного языка на русский.

Собственно речевые упражнения формируют речевой механизм, который характеризуется автоматизмом оперирования языковым материалом. При выполнении таких упражнений внимание студентов почти полностью переключается на смысл высказывания.

Целью собственно речевых упражнений является обучение студентов использованию того материала, которым они овладели в процессе выполнения подготовительных упражнений, непосредственно в речи и в связи с заданной ситуацией. Собственно речевые упражнения должны быть коммуникативными, т.е. нести определённую информацию, связанную с реальной действительностью и жизненным опытом студентов; творческими (от студентов требуется самостоятельное решение той или иной речевой задачи) и ситуативными (студенты должны осмыслить ситуацию и составить своё высказывание, используя накопленный языковой материал). При помощи собственно речевых упражнений студенты подводятся к неподготовленной (спонтанной) речи.

Практическое овладение устной речью предполагает усвоение двух основных механизмов: аудирования (слушание и понимание) и говорения (продуцирование речи в соответствии с целями, содержанием и ситуацией общения).

Для овладения определённым видом речевой деятельности необходимо упражнять студентов именно в этом виде речевой деятельности: обучая аудированию, проводить упражнения в слушании и понимании речи, при обучении говорению упражнять студентов в продуцировании и т.д., однако следует иметь в виду, что между ними существует тесная взаимосвязь. При выработке навыков аудирования следует приучать студентов к целостному восприятию и пониманию устной речи, направлять внимание студентов на содержание, а не на языковые средства выражения. Поэтому при обучении аудированию на первых порах отбирается такой языковой материал, который не представлял бы для студентов трудностей с лексической, фонетической и грамматической стороны, что даёт возможность сосредоточить внимание студентов только на содержании слышимой речи. На последующих этапах развития навыков аудирования используется более сложный языковой материал, включающий незнакомые слова и обороты речи, пониманию которых способствует контекст или конкретная ситуация общения.

Обучение пониманию речи целесообразно начинать с простых предложений и переходить постепенно к более сложным схемам соединений не только в предложениях, но и в высказывании в целом. Обучение аудированию следует сочетать с работой по развитию

навыков и умений говорения, так как в процессе речевого общения говорение органически связано в единое целое с восприятием, со слушанием.

Студенты на основе изученных грамматических правил овладевают навыками построения определённых синтаксических конструкций. Например, при изучении сложноподчинённых предложений с придаточными определительными студенты выполняют упражнения с целью автоматизации языкового материала (на примере сложноподчинённых предложений):

1. Замена в связном тексте (там, где это возможно) простых предложений с причастными оборотами сложноподчинёнными с придаточными определительными. Например: Источником электрической энергии служат тепловые, гидравлические и атомные электростанции, имеющие общий режим производства энергии.

2. Постановка вопросов от главной части к придаточной.

3. Составление предложений по данной (главной или придаточной) части. Например: 1) В качестве электроизоляционных материалов используют такие диэлектрики, как ... 2) ... , где осуществляется распределение и передача электрической энергии потребителям.

4. Замена в связном тексте (там, где это возможно) простых предложений с причастными оборотами сложноподчинёнными с придаточными определительными. Например: Источником электрической энергии служат тепловые, гидравлические и атомные электростанции, имеющие общий режим производства энергии.

5. Рассказ по аналогии с заданиями:

а) Расскажите, какие электроизоляционные материалы вы знаете, используя сложноподчинённые предложения с придаточными определительными,

б) По каким признакам различают электростанции? Ответьте на вопросы, употребляя придаточные определительные предложения.

Речевая деятельность, организуемая с помощью упражнений с установкой на содержание высказывания, развивает у студентов умение свободно и творчески использовать лексические и грамматические средства русского языка и подводит студентов к речевому общению в условиях естественной коммуникации. Она укрепляет их уверенность в возможности мыслить и излагать свои мысли на русском языке в процессе общения.

Таким образом, основу речевых упражнений при обучении устной речи составляет работа над связным высказыванием, над связной речью.

Для связной речи характерна не только определённая логико-структурная организация, но и определённые закономерности сочетания предложений. Поэтому необходимо знакомить студентов с основными способами и средствами соединения предложений в тексте.

В формировании и развитии речевых умений и навыков студентов большую роль играет и чтение. Чтение способствует совершенствованию навыков понимания устной и письменной речи. С этой целью проводятся такие виды упражнений, как деление текста, читаемого про себя или вслух, на смысловые отрезки, нахождение в тексте заданного смыслового отрезка, составление плана, постановка вопросов по содержанию и некоторые другие.

Для выработки навыков и умений говорения используется постановка вопросов и ответы на вопросы по прочитанному тексту, подробный и краткий пересказ прочитанного, составление диалогов по тексту.

ДИАЛОГ- АКТИВИЗИРУЮЩИЙ РЕЧЕВОЙ МАТЕРИАЛ

Г.М.Ахмедова, М.Ш.Султонова(СамДАКИ)

Данная статья, знакомит с одним из приемов развития навыков устной речи, успешно применяемых в работе над диалогами со студентами первого курса. Этот прием, несомненно, можно использовать и в старших курсах.

Обычно вся работа над диалогом сводится к тому что после соответствующей отработки материала объяснения лексических и грамматических явлений студенты получают задания диалог наизусть. К сожалению такая работа часто не приносит желаемых результатов,

так как в большинстве случаев студенты не умеют использовать в речи заученные наизусть образцы.

Прием работы о котором мы рассказываем, назовем условно «распространение диалога» Он дает определенный эффект и в известной мере способствует формированию у студентов навыка диалогической речи. Это достигается тем, что материал диалога многократно в процессе творческой работы над ним.

После заучивания диалога обрабатывается, обговаривается каждое предложение придумываются различные варианты расширяющие и уточняющие его. При этом нельзя подменять готовый диалог своим. Он должен остаться литературным образцом, основной вокруг которой ведется вся работа.

Дополненный на занятиях диалог студенты готовят дома, сначала заучивая его почти дословно. А когда приобретен опыт подборной работы, они составляют новый вариант диалога сами.

В отдельных случаях при распространении диалога преподаватель предлагает использовать определенно слова и выражения, взятые из первоисточников и учебников.

Чем полезен для студентов подобный вид работы? Заученные из диалога выражения служат им опорой, могут быть употреблены в речи, придают уверенность в том, что знакомая фраза поможет вести разговор.

Преподаватели неязыковых вузов добивающихся от студентов умения говорить на иностранном языке, иногда испытывают разочарование, видя беспомощность студентов, которые не могут сделать сообщения на заданную тему. Например, пройдена тема.

Хорошо усвоена лексика, студенты отвечают на вопросы по тексту к теме. Но вот предлагается инсценировать диалог между студентами и гидом, проводящей экскурсию по городу. Разговор должен о городе, о первых впечатлениях, достопримечательностях, новых предприятиях и пр. Однако студенты молчат, не знают, с чего начать или беседа ограничивается несколькими скучными фразами. Разве можно обвинить студентов в «отсутствии фантазии»?

Составить не подготовленный диалог даже по пройденной теме для студента дело совсем не легкое.

По этому рекомендуется учить их распространять и составлять диалоги. Приведем пример работы над диалогом из учебнике «Themen neu» (Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache Heiko Bock)

A: Wie heißen Sie?

B: Ich heiße Beier

A: Wie geht es Ihnen?

B: Es geht

A: Wer ist das?

B: Das ist Reiseleiterin.

Момент встречи не отражен в диалоге, поэтому преподаватель предлагает начать его 2-4 фразами, которыми говорящие могли бы обменяться при встрече.

Студенты дают следующие варианты / некоторые из них предварительно вводятся преподавателем /.

A: Sind Sie neu hier?

B: Ja, ich bin schon vier Jahre hier

Nein, ich bin schon vier Jahre hier

A: Was sind Sie von Beruf?

B: Ich bin Programmierer

Sie ist Telefonist?

A: Sind Sie Ingenieur?

B: Ja, bitte.

A: Woher kommt Ihr?

B: Aus Wien. Nach Wien.

Этот вариант работы дает возможность выбора правильного ответа. Хотим обратить внимание на следующий вид работы:

Fragen Sie.

- a) Das ist Frau Tendra. Wie bitte? Wer ist das?
- b) Ihr Vorname ist Luisa. Wie bitte? Wer ist ...
- c) Sie kommt aus Italien. Wie bitte? Woher.
- d) Sie wohnt in Munchen. Wie bitte...
- e) Sie studiert Medizin. Wie ...
- f) Ihr Hobby ist Reisen

Эта работа включает элементы творчества, поэтому особенно интересует изучающих язык, вызывает у них желание придумать что-то свое, может быть более интересное, чем у соседа, побуждает к соревнованию.

Выше мы говорили о том, что при работе по распространению диалогов очень удобно и полезно вводить различные эмоциональные выражения, которые очень оживляют речь.

В качестве образца подобных выражений приведем некоторые обороты речи, употребительные при разговоре и доступные, построенные в основном на знакомой им лексике и заимствованные из учебника «Wir sprechen Deutsch»

Andreas: guten Abend.

Gast: guten Abend. Ist noch ein Zimmer frei?

Andreas: Ein Einzelzimmer ode rein Doppelzimmer?

Gast: Ein Einzelzimmer bitte.

Andreas: Mit bad?

Gast: Ja.

Andreas: Wie Lange bleiben Sie?

Gast: Zwei oder drei Tage.

Andreas: Okay. Zimmer zehn ist noch frei.

Gast: Wie teuer ist das Zimmer?

Andreas: Hundertzwanzig Mark. Mit Fruhstuck.

Gast: Gut.

Andreas: Ihr Schiussel und einen schonen Abend noch, herr Meier.

Gast: Danke.

МАТН ВОҚЕЛАНИШИДА ЛЕКСИК ТАКРОРНИНГ ДЕРИВАЦИОН МАВҚЕИ ХУСУСИДА

Ш. Турниёзова (СамДЧТИ)

Тилшунослик фани тараққиётининг қозирги давригача синтактик деривация назарияси сўз бирикмалари ва гап материаллари доирасида кенг қўлланилиб келинмоқда. Бошқача айтганда, бугунги кунгача синтактик деривация назариясининг асосий қўлланиш объектини сўз бирикмаси ва гап ташкил этди. Матн деривацияси масаласи эса кун тартибига қўйилмади. Бизнингча, бундай бўлиши табиий эди, зотан, матн лингвистикаси масалалари тадқиқотларимиз мундарижасидан эндигина ўрин ола бошлади. Шу боис мазкур мақолада сўз юритилаётган матн деривацияси қақидаги мулоқазаларимиз дастлабки тадқиқотларимизнинг натижаларини тақозо этади.

Матн деривациясини тадқиқ этишда кам синтактик деривация назариясининг умумий қоидасига мувофиқ «оператор», «операнд» ва «дериват» терминларидан фойдаланамиз.

Оператор синтактик деривациясининг вужудга келишида энг муқим восита саналади ва шунинг учун у деривациянинг мутлақ қоким унсуридир. Операнд синтактик деривациянинг материални, «хом ашёсини» тақозо этади. У содда ва мураккаб бўлиши кам мумкин. Албатта, макроматн деривациясида сўз мураккаб операндлар хусусида юритилади. Зотан, бундай матн бир неча гапнинг ўзаро муносабатга киришувидан ташкил топади. Дериват эса оператор воситасида ўзаро боўланган операндлар мажмуасини тақозо этади. Бошқача айтганда, дериват синтактик деривациянинг мақсули, натижасидир. (1. 8-9).

Шуни алоқида таъкидлаш жоизки, макроматн деривацияси сўз бирикмалари ёки гап деривациясидан тубдан фарқ қилади. Чунки бундай матн таркибида нутқ бирлиги – гаплар ўзаро алоқага киришади. Матн деривацияси текширув объектлари бир сўздан ёки бир неча сўзлар муносабатидан ташкил топган микромаатндан иборат бўлгандагина сўз бирикмалари

ёки гап деривацияси билан муштараклик ташкил этиши мумкин, холос. Айни пайтда эса эътибор макроматн деривациясига Қаратилади.

Матн воқеланишида, шубҳасиз, гапларнинг бир-бири билан синтактик муносабатга киришуви мўқим ақамият касб этади. Аммо бу ўринда матн компонентларининг синтактик алоқалари тақлилини одатдаги гап бўлаклари тақлили доирасида амалга ошириб бўлмайди, зотан, мазкур тақлил усули гап Қолипидан юқори поёнадаги синтактик структуралар учун яроқсиздир. (2, 299).

Матн компонентларининг синтактик муносабатини турли хил лексик-морфологик воситалар воқелантиради. Бундай воситалардан бири лексик такрордир. Лексик такрор матн компонентларини ташкил этувчи гаплар саткида келиб, матн деривациясининг содир бўлишида етакчи воситалардан бирига айланади. Бошқача айтганда, такроран Қўлланилаётган сўз матн деривациясининг оператори вазифасини бажаради. (3. 42).

Фикр исботи учун Қуйидаги мисолларга мурожаат этайлик:

Яна ўша кемага тушиб, ўнг ҚирҳоҚҚа ўтганларича, бебош тўлқинлар катта-катта муз парчаларини бир неча марта кемага олиб келиб урди. Кема чайқалиб силкинганида, Гавқаршод бегим барра пўстин кийган Улуҳбекнинг бақувват елкаларидан ушлаб мувозанат сақлади. (П.Қодиров).

Бу – Форобийнинг «Фусуси ал – кикам» деган китоби бўлиб, Арастунинг «Мобаъдат – табиа» деган китобига ёзган тархи эди. Хусайн шу мақалгача «Мобаъдат – табиа»ни бир неча бор ўқиган бўлса кам, сира тушунмаган эди. (М.Осим).

Келтирилган мисолларнинг биринчисида матн деривацияси кема сўзи билан бевосита боғлиқ эканлигини кўрамыз. Шу боис мазкур лексик восита матн синтактик деривациясининг оператори вазифасини бажармоқда. Иккинчи мисолда берилаётган матн доирасида эса «Мобаъдат – табиа» тарзида келаётган бирикма аналогик вазифани ўтамоқда.

Шуни кам таъкидлаш лозимки, матн таркибида келаётган гапларнинг қар бирида такрорий Қўлланаётган сўз ёки бирикмани алоқида операторлар тарзида тушунмаслик лозим. Акс қолда бир неча оператор фаоллик кўрсатган бўлади. Бундай жараёнда такрорланиб келувчи сўз ёки бирикмаларни бир бутун қолда тасаввур этамыз ва операторни умумий ном билан белгилаймыз. Чунки такрорий Қўлланаётган сўз ёки бирикма матн компонентларининг синтактик алоқасини ташкил этиб, уларни матн Қолипида умумлаштириши жараёнида ўзи кам бирмунча абстрактлашади.

Лексик такрор воситасида воқеланаётган матн деривацияси «фрейм» тушунчаси билан кам узвий боғлиқ кўринади. Мазкур термин семантик синтаксисга тааллуқли бўлиб, у нутқ жараёнида фаоллик кўрсатаётган маълум бир тушунча маъносида Қўлланади. Амстердам университетининг профессори Т.А.ван Дейк уни билишнинг маълум бир концепт доирасида ақамият касб этувчи бирлиги сифатида талқин этади. (4, 16-17).

Юқорида келтирилган мисолларнинг биринчисида матн мавзуси кема сўзи билан, иккинчисида эса «Мобаъдат – табиа» тарзида берилаётган китоб номи билан бевосита боғлиқ эканлигини кўрамыз. Қар икки матнда кам уларнинг бошқа компонентлари ана шу сўзлар маъноларини у ёки бу тарзда ёритиш, изоқлаш учун хизмат Қилмоқда. Ана шу нуқтаи назардан мазкур сўзлар кенг маънода фрейм мавқеига эга бўла олади.

Кўринадики, матн мақсадсиз шакланмайди ва қар сафар унинг синтактик шакли муайян семантик ифодани Қолипга солиш мақсадида вужудга келади. Бу эса, ўз навбатида, матн деривациясига олиб келади.

Деривацион жараён содир бўлгач оператор танланиши масаласи устивор ақамият касб этади. Бунда прагматик омиллар таъсири остида керакли оператор танланади:

Гавқаршод бегим қар қафтанинг уч кунда шақзодалар билан икки соатдан машҳулот ўтказарди. Машҳулот Боғи Сафедда, бегимнинг катта хонаи хосида ўтар, миз устида «Зафарнома»га ўхшаган нодир Қўлёзмалар турарди. (П.Қодиров).

Берилган матн мавзусининг мазмуни марказида машҳулот сўзи келаётганини кўрамыз ва шу боис у матн компонентларининг қар иккисида кам Қўлланилмоқда. Бу, ўз навбатида, матн синтактик деривациясининг лексик такрорга асосланаётганидан далолат беради. Бироқ айни пайтда матн деривацияси лексик такрорга эмас, балки бошқа восита, масалан, синонимик омилга кам асосланиши мумкин эди. Қиёсланг:

Гавќаршод бегим... машѓулот Ўтказарди. У Бођи Сафедда, бегимнинг катта хонаи хосида Ўтар, ...

Бу Ўринда матннинг иккинчи компоненти бошида келаётган у олмоши унинг биринчи компоненти таркибида Қўлланилган машѓулот сўзининг синонимик ифодаси тарзида берилмоќда. Шуни алоќида таъкидлаш керакки, берилган матнда унинг иккинчи компоненти биринчисининг мазмуний салмођини изоќлаш учун хизмат Қилмоќда ва унинг иштирокида матн деривацияси воќеланмоќда. Бу эса деривациянинг мазкур операнди сатќида келиб, биринчи операнд таркибидаги машѓулот сўзини мазмунан алмаштираётган у олмоши матн синтактик деривациясининг оператори эканлигини кўрсатади. ДарќаҚиҚат, матннинг синтактик шаклланиши ва тўлиќ ифодасини топган дериватни таҚозо этиши ана шу восита билан узвий бођлиҚдир.

Албатта, лексик такрор Қўлланилганда ќам такрорий Қўлланилаётган сўзнинг деривация операндларининг Қайси бирида семантик салмођи кучли бўлса, ана Ўшаси синтактик деривация оператори вазифасини бажаради:

Касбий денгизининг жанубий Қирђођида Димованд тођининг этагида ясталиб ётган бу шаќар жуда обод, карвонсаройлари ва дўконлари бисёр эди. Хуросондан Кавказга ва Кичик Осиёга борадиган карвон шу шаќар орҚали Ўтар эди. (М.Осим).

Келтирилган мисолда шаќар сўзи матн компонентларининг ќар иккисида ќам Қўлланилмоќда. Бироќ матннинг иккинчи компоненти сатќида унинг семантик вазифаси кучлироҚдир. Зотан, бу Ўринда мазкур сўз олдинги гапда Қўлланилган шаќар сўзига ќам ва у орҚали гапнинг бошҚа компонентларига ќам таъсири бўлган изоќ берилмоќда. Ана шу боис матн деривациясининг иккинчи операнди сатќида келаётган шаќар сўзи айна пайтда деривация оператори вазифасини бажараётгани кузатилади.

Шундай Қилиб, матн воќеланишида лексик такрор семантик жикатдан ќам, синтактик жикатдан ќам муќим мавҚега эга эканлигини кўрамиз. Деривацион нуҚтаи назардан эса матн Қолипида келадиган дериват воќеланиши унга тўлиђича тобедир.

АДАБИЙТЛАР

1. Турниёзов Н.Қ. *Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш.* – СамарҚанд, 1990.
2. Maynowa M.R. *Teoria tekstu a tradusyjnje zagadnienia poetyki.* – In: *Tekst i jezyk. Problemy semanticzne.* – Wroslaw, Ossolinenm, 1974.
3. Турниёзов Н.Қ. *Матн лингвистикаси.* – СамарҚанд, 2004.
4. Дейк Т.А. ван. *Язык. Познание. Коммуникация.* – М., 1989.

ИСТОЧНИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ ОМОНИМИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

М.Семенова (СамГИИЯ)

Как показали исследования, наиболее часто различные виды омонимии проявляются в системе русского глагола.

Омонимия морфем рассматривается нами как источник омонимичного противопоставления лексем. Так, разрабатывая типологию омонимии, О.С.Ахманова различает следующие ее типы: 1) слова с выраженной морфологической структурой; частичная омонимия видовых форм; приставочная омонимия видовых форм; приставочная омонимия (при тождестве корневой морфемы); омонимия корневой морфемы при тождестве префиксальной; омонимия обеих морфем.

В.В.Виноградов считает, что “словообразовательную омонимию в собственном смысле этого слова нельзя смешивать и даже сближать с ней разнообразные типы омонимии, созвучий и подозбывучий”.

Различия в классификациях объясняются неразработанностью вопроса о степени участия морфем в создании омонимов, а также трудностями различения омонимии и полисемии. Отсюда и колебания в трактовке одних и тех же случаев различными словарями. Сравним, например, дифференциацию значений глагола заносить.

И. Заносить – 1. Загрязнить долгой ноской.

2. Износить.
- II. Заносить – 1. Приносить куда-либо.
2. Поднимать вверх.
3. Покрывать, засыпать.
4. Вписывать, записывать.
5. Строить, возводить.
- I. Запылить - 1. Покрыть пылью.
2. Начать пылить.
- II. Запылить - 1. Прийти в раздражение, вспылить.

Однако примеры первого значения противоречат явлению полисемии – здесь явно прослеживается омонимия префикса. Отношения омонимии и полисемии получили различную оценку. Такой разноречивостью объясняется отсутствием единого подхода и критериев разграничения этого явления.

Одним из показателей омонимичности глаголов является префикс.

Префиксальная глагольная лексика, взятая из словарей и анализ указанных типов глагольной омонимии свидетельствует о том, что примеров полного семантического тождества отмечено не было.

Из рассмотренных примеров (около 1000) видно, что омонимия префиксов наиболее характерна для образования глагольных омонимов.

Анализ префиксальных глаголов показал, что наиболее склонны к омонимичности приставки за-, по-, про-, пере-: заболтать I. Заболтать приправу в суп. II. Заболтать ложечкой; переиграть.

Приставка за- наряду с омонимичными часто проявляет признаки полисемичности: заплыть – I. Плавать, попасть куда-либо, уплыть далеко. II. Наполниться, покрыться чем-то лепучим, ползучим.

Для приставок, выделенных в омонимичных образованиях, наиболее характерны значения начинательности действия, направленности, достижения результата.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. *Очерки по общей к русской лексикологии*. – М., 1957. – С. 36.
2. Виноградов В.В. *Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания, 1960, № 5*.
3. Ожегов С.И. *Словарь русского языка*. – М., 1986.

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ИННОВАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

А.Б.Ахмедов (КГУ)

Для новейшей лингвистической науке характерна новая ориентация, направленная на всестороннее изучение процессов развития языка в любом его состоянии (А.М.Бушуй. Историческое развитие языка как объект общей лингвистики//Вестник Каракалпакского Отделения Академии Наук Республики Узбекистан. – Нукус, 2004. - №5-6. – С.157-158). При этом возникает настоятельная необходимость дифференцированного описания типичных (достаточно устоявшихся) форм языкового динамизма, в частности языковой инновации. Однако до сих пор всё ещё слабо изучено место инновации в языковой системе. Более того, системный статус инновации пока не является предметом специального исследования и лишь затрагивается по мере освещения сущностных теоретических положений языка, а именно нормы языковых изменений, синхронии и диахронии.

В зависимости от одной из подобных избранных исходных позиций инновация будет получать разные толкования. Так, в соответствии с языковой нормой инновация определяется как отклонение от неё. При оценке инновации сообразно с языковыми изменениями инновация отождествляется с ними, если исходить из состояния всей языковой системы в целом. Возможно и чёткое отграничение инновации от языковых изменений, если исходить из активных процессов в организации самого языкового выражения.

Изучение инновации на материале одного конкретного языка (например, современного немецкого) проводится в пределах какого-либо отдельно взятого языкового уровня: лексического, грамматического и т.д.

Очевидно, что определять инновацию следует лишь в пределах всей языковой системы. При этом необходимо опираться на понятие сложнодинамической системы языка и на данные о соотношении центра и периферии языковой системы. Кроме того, здесь важно выявить и описать основные пути вхождения инновации в центр языковой системы. Что касается сложного динамизма в языке, то он понимается как развитие языковой системы в постоянно изменяющейся внешней среде, а атрибутом языковой системы и динамизма является сложность, которая находится с ним в неразрывном единстве. Причём сложность языковой системы определяется не количеством её элементов, а обилием связей между элементами и между системой и средой.

Сдвиги в составе и качестве реальной языковой данности могут привести к созданию новой языковой реальности и в дальнейшем к возникновению нового элемента языковой системы. Однако сдвиг материальной данности языка не имеет обязательным следствием порождение инновации в языковой системе.

Возникновение нового данного элемента сопровождается преобразованием (прежде всего в газетном стиле) уже существующих структурных связей и отношений и порождением новых типов структурных связей на данном уровне языка. Например, в современном немецком языке широко употребляются в газетном стиле сокращения типа *bl.-blond*, *gr.-groß*, которые обусловили возникновение новых сокращённо-производных слов.

Инновации одного уровня тесно и многообразно связаны с судьбой прочих языковых элементов других уровней и осуществляются во взаимообусловленности с эволюцией всей языковой системы в целом. Именно она-то и способствует установлению новых межуровневых связей и отношений. Так, новый тип сокращений способствует усечению грамматических маркеров и порождает новую связь на синтаксическом уровне: постановку полного прилагательного в качестве определения в постпозицию к определяемому слову. Ср. типичный образец газетной рекламы – объявления: “*Dame, 35/1,70. Häusl., eigene Whg, sucht gusit., intell. Herrn zwecks spät. Heirat kenneuzul...*”.

В связи с этим очевидна необходимость изучать инновации не изолированно, а во взаимодействии с другими языковыми и речевыми элементами в ближайшем языковом окружении текста. На основе же свойств внешне-поведенческого и внутренне-структурного типов сложнодинамической системы языка инновация может быть определена как возникновение нового элемента на любом уровне языка, появление и преобразование структурных связей элементов одного уровня или разных уровней, возникновение новой функции элементов или новой модели языка, преобразование исходной модели, а также образование новой связи языковой системы с внеязыковой (внешней) средой.

Инновации возникают и формируются на периферии языковой системы и могут не проникнуть в центр языковой системы (перейдя в разряд архаизмов). Они могут остаться на периферии, если вызываются, например, выразительной функцией языка и созданы отдельными авторами, или могут войти в центр языковой системы, если обладают необходимым набором отличительных признаков центральных языковых единиц.

Инновации оформляются исконными и заимствованными языковыми средствами и постепенно шлифуются в сложном (“градуальном”) процессе, который протекает под влиянием одновременно взаимодействующих языковых и внеязыковых факторов.

Процесс шлифовки инноваций нередко сопровождается комплексом других новообразований. При этом характер промежуточных ступеней и факторов, формирующих инновацию, можно выяснить в ходе конкретного исследования каждого случая в отдельности. Не представляется возможным установить сроки вхождения инновации в центр языковой системы, но можно сформулировать основные предпосылки принятия языком инновационных материалов. Это 1) языковые предпосылки (формальная, семантическая, функциональная, словообразовательная, грамматическая, стилистическая, адаптационная) и 2) внеязыковые предпосылки (социальная, тематическая, коммуникативная, количественная и нормативная).

КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ И ВИДА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ТЕКСТА

О.Хошимова (Сам ГИИЯ)

Можно полагать, что это одна из допустимых точек зрения. Но если задаться вопросом с функциональной позиции, зачем языку эти категории (так же, впрочем, как и другие), разумным кажется ответ: для построения текста. Поскольку язык существует для человеческого общения, а общение происходит посредством порождаемых говорящими текстов, устных и письменных, различного социально – речевого назначения, лингвистика приближается к признанию текста основным своим объектом и к пониманию времени и вида как текстовых категорий. Именно видо – временные формы глагола-средство организации текста.

Несмотря на обширную литературу, названные категории остаются в этом аспекте недостаточно изученными. Взгляд от текста добавляет существенные аргументы к рассмотрению и собственно грамматических сюжетов.

За последнее время заметно возрос интерес к проблемам вида и в отечественной, и в зарубежной славистике.

Общая ориентация определяется постановкой проблемы категории вида в «высшей инстанции»: «Глаголы несом. вида образуются от глаголов сов. вида путем префиксации...; такое образование называется перфективацией... Соответственно в языке существуют видовые пары, созданные путем имперфективации или перфективации...» [Русская грамматика 1980. I:585].

Грамматические представления естественным образом направлялись движением лингвистических интересов последнего столетия от низших уровней языка к высшим.

Поэтому проблемы аспектуальные, темпоральные и прочие воспринимались от выстроенных знанием морфологических систем форм, парадигм форм. парадигм слова. На пути к осмыслению высказывания, текста как лингвистических объектов формулировалось наличие «двух проекций: на языковую систему и на речевое произведение». Сочинительный союз и не означает здесь даже однородных, рядоположных отношений, поскольку выдвигается условие: лишь на базе традиционного анализа грамматических форм слова как морфологических категорий возможен «дополнительный тип функционального анализа». «Функциональность» анализа проявляется в именовании грамматических категорий функционально – семантическими полями, а позже еще и категориальными ситуациями. Категориальная ситуация, в свою очередь, оказывается корзиной, в которую ссыпаны все известные грамматические понятия (аспектуальность, темпоральность, модальность, персональность, залоговость, квантитативность, квалитативность, определенность, таксисность, бытийность, поссессивность, компаративность, локативность, причинность, предикативность, кондициональность и др.), вокруг которых еще «группируются средства иных уровней...».

Такой системе, недостает объяснительной силы и собственно системности. Важно ведь не просто признавать «две проекции: языковой системы и речевого произведения» (в других вариантах: язык и речь, система м текст. Две ипостаси, даже «две формы существования» языка), но и выявить их соотношение.

Речь, текст – не «вторичный феномен». Реально есть одна форма существования языка – в речи, в речевых произведениях, в процессе коммуникации, в тексте. «В действительности язык не что иное как устные и письменные тексты, то есть попросту все, что говорится и пишется». То, что называем языковой системой, - это попытка человеческого сознания выработать представление об устройстве реального языка, это виртуальный, исторически изменчивый и неизменно несовершенный образ языка. Вчера части лингвистов и педагогов и истинность и незыблемость сегодняшних и вчерашних научных постулатов не способствуют ни развитию исследований, ни подготовки любознательной смены. К сожалению, традиционно – грамматическая база, на которой вырастают лингвисты разной специализации, ограничивает свободу мысли и в других.

Надо полагать, что «две проекции» соотносятся как первичная – язык в речи, в тексте, и вторичная – язык в головах лингвистов, в научных системах. Можно видеть между ними причинно – следственные отношения: вторичная существует постольку, поскольку

существует первичная. У говорящих – не лингвистов естественно, по мере развития речевых способностей в языковой среде, складывается более или менее интуитивное осознание системных закономерностей языка. И справедливее считать функционирование языка – не «дополнительным типом анализа» к анализу грамматических форм, но основным объектом изучения реальной сущности, а грамматические формы – одним из компонентов анализа. Грамматические формы – ведь только средства оформления значимых и функционирующих в построении текста языковых единиц, поэтому идентифицирующим признаком любой единицы является триединство формы (морфологической), значения (категориально – семантического) и функции (коммуникативно – синтаксической).

Именно предназначенность к тому или иному способу функционирования в тексте, текстовое назначение, и может служить ориентиром и критерием в грамматических квалификациях и классификациях.

Как возможное предложим следующее определение вида: вид – это грамматическая категория, выражающая способ, которым говорящий передает свое одномоментное либо длительное восприятие предикативного признака или обобщенное знание о нем, включая его в таксисные отношения порождаемого текста. Не случайно русский термин «вид» – корень глагола видеть.

Что касается формы, то известен набор словоизменительных и словообразовательных средств выражения значений времени и вида. Но обнаружено много случаев, свидетельствующих о нежесткой привязанности глагольных функций к определенным морфологическим средствам. Таким образом, время и вид несводимы к морфологическим категориям глагола. Это категории предиката и текстовой структуры.

Хотелось бы думать, что изложенная концепция представляет некоторые шаги в ожидаемом направлении.

Изучение категорий вида и времени в их естественном функционировании – как организаторов текста – открывает а) возможности дальнейшего обсуждения дискуссионных вопросов об их природе; б) возможности перспективных поисков лингвистических решений – с опорой на критерий взаимообусловленности формы, значения и функции; в) возможности углубления представлений общегуманитарных – о характере отношений в системе человек – язык – познание мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. и др. 1997 – *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 1.* – М, 1997.
2. Бондарко А.В. 1980 – *Глагол // Русская грамматика. Т.1.* – М, 1980.
3. Виноградов В.В. 1941 – *Стиль Пушкина.* – М, 1941.
4. Виноградов В.В. 1947 – *Русский язык. Грамматическое учение о слове.* – М.; Л., 1947.

КОММУНИКАТИВНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ СТРУКТУРА УСТНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА И НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ РЕЧИ

Зокирова З.Т.(ФПИ)

Участвуя в акте устного общения, коммуникант обычно имеет дело с приемом информации нескольких типов, различающихся как по коду, так и по характеру.

1. С точки зрения кода информация может быть лингвистической, паралингвистической и ситуативной. Лингвистическая информация – это речь собеседника которая ввиду двухсторонней природы языкового знака включает как содержательную, экстралингвистическую информацию (план содержания), так и информацию формально-языковую, интралингвистическую.

В процессе общения к корреспонденту поступают сведения также по внеречевым каналам связи (визуальному, сенсорно-тактильному, аудитивному). Это жестикация говорящего, его мимика, телодвижения, звуки неречевого характера (смех, плач, свист, причмокивание и т.д.). Этот вид информации можно назвать паралингвистической информацией.

Особый вид информации представляет собой так называемая ситуативная информация. К этому роду информации следует отнести все, что извлекается коммуникантом из окружающей обстановки и имеет прямое отношение к коммуникативному акту. Без учета этих сведений интерпретация речевого сообщения будет почти всегда неполной, неточной либо ошибочной. Рассматриваемая информация не передается от коммуниканта к коммуниканту «физически», но она обязательно учитывается говорящим и декодируется слушающим.

2.С точки зрения характера (качества) информация, которую получает слушающий, также неоднородна. В частности, целесообразно выделять основную, дополнительную и коммуникативную информацию.

К основной информации относятся сведения, касающиеся событий явлений внешнего объективного мира. Она представляет интерес для языкового макро или микроколлектива, циркулирует в нем и поэтому имеет общественное значение. Примерами речевых произведений рассматриваемого вида могут служить следующие высказывания:

John is a good worker. We decided to spend our of in the country. Ted has not bought that car. We had arranged to me for lunch but he never came. They say there will be a rainy summer this year.

ВИДЫ ИНФОРМАЦИИ ИНФОРМАЦИЯ	ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ	ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ	СИТУАТИВНАЯ
ОСНОВНАЯ			
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ			
КОММУНИКАТИВНАЯ			

К дополнительной информации следует отнести любую информацию, которая не имеет непосредственного и обязательного отношения к сообщению как таковому или способу его кодирования, а выступает в качестве некоторой разновидности факультативной информации. Этого рода информация в речевом потоке может быть названа гиперлингвистической. Речь, как указывает Н.И.Жинкин, содержит неизмеримо больше информации, чем язык. Она содержит информацию:

а) о языке, б) о той части действительности, о которой говорится в речи, и в) о говорящем человеке во многих аспектах. Ю.С.Степанов в содержании человеческой речи кроме основной информации- мысли выделяет социальную информацию (указание на социальное положение говорящего), а также информацию эмоциональную¹. К речевым элементам, несущим дополнительную информацию, можно, например, отнести встречающиеся в индивидуальной речи слова, словосочетания и целые предложения, не обладающие какойлибо видимой информативной ценностью и появляющиеся в ней в силу различных причин-личных привычек, речевых обычаев социальной группы.

ТЕНГ БОЪЛАНИШЛИ СЎЗ БИРИКМАЛАРИНИНГ СИНТАКТИК МАҚОМИ ХУСУСИДА

Р.Насимов (Сам ДЧТИ)

Энг аввал шуни таъкидлаш лозимки, сўз бирикмаси муаммоси тадқиқи тилшунослик фанида асрлар давомида Ўрганилаётганлигига Қарамасдан, бу соқада изоқталаб масалалар

¹ Степанов Ю.С, Французская стилистика.- М, 1965.- С. 21.

қали анчагина кўринади. Бунинг асосий сабабларидан бири сўз бирикмаси деганда фақат тобе боғланишли сўзлар муносабатидан ташкил топган синтактик Қурилмалар назарда тутилиши билан бевосита боғлиқдир.

Сўз бирикмаси компонентларининг мустақил сўзлардан иборат бўлиши лозимлиги ва уларнинг тобелик асосида боғланиши зарурлиги қақидаги мулоқаз акад.В.В.Виноградов таълимотига асосланган бўлиб, у рус тилшунослигида, кейинчалик эса бошқа лингвистик кудудларда кам кенг тармоқланиб кетди. Бунинг натижасида эса «сўз бирикмаси» тушунчаси, агар таъбир жоиз бўлса, боши берк кўчага кириб Қолди.

Рус тилшунослари ичида В.В.Виноградовнинг сўз бирикмасига оид таълимотига танқидий назар билан Қарайдиган олимлар йўқ эмас эди. Бироқ улар ўша даврда кукмрон бўлган сиёсат туфайли ўз фикр ва мулоқазаларини очиқ айтишга журъат эта олмадилар. Ҳарб тилшунослигида эса сўз бирикмаси назарияси, рус тилшунослигидан фарқли равишда, бирмунча тўҳрироқ йўналишга асосланди. Унга кўра, қар Қандай икки ёки ундан ортиқ сўзларнинг бир-бири билан маълум семантик ва грамматик Қоидага биноан муносабатга киришуви сўз бирикмасини тақозо этади. Масалан, немис тилшуноси Й.Рис сўз бирикмасининг энг муқим белгиси компонентларининг мазмуний ва формал жикатдан боғланиши эканлигини таъкидлайди ва унинг Қуйидаги турлари мавжудлигини кўрсатади:

1. Кучсиз алоқали сўзлар гуруқи
2. Кучлироқ алоқали сўзлар гуруқи
3. Кучли алоқали сўзлар гуруқи

Биринчи турга компонентлари тенг боғланишли сўз бирикмаларини (мекнат ва роқат, китоб ва дафтар), иккинчи турга компонентлари муносабати бири иккинчисини изоқлашга асосланган сўз бирикмаларини (ўқитувчи йигит, ишчи одам), учинчи гуруқ эса компонентлари муносабати тобеликка асосланган сўз бирикмаларни (эски мактаб, чиройли гул, яхши ишламоқ) киритиш мумкин. [1,18-20].

Немис тилшуноси Й.Эрбен эса отнинг аниқ ёки ноаниқ артикл билан бирикувини кам сўз бирикмаси деб Қарайди [2, 28-30].

Шуни кам айтиш керакки, немис тилшуноси Й.Рис, рус олими Ф.Ф.Фортунатов, даниялик тилшунос О.Есперсен ва бошқа кўпгина тилшунослар сўз бирикмасини жуда кенг маънода тушунадилар ва шу боис гапни кам сўз бирикмаси жумласига киритишади. [3,182;96-132].

Бизнингча, гапни сўз бирикмаси тарзида изоқлаш бирмунча ҳализроқ кўринади. Чунки гап, сўз бирикмасидан фарқли равишда, қар доим коммуникатив вазифа бажариб, воқеликка муносабат билдиради.

Кўринадики, сўз бирикмаси масаласини қозирги тилшунослигимизда кам мунозаралардан холи деб бўлмайди. Бундай мунозарали масалалардан бири тенг боғланишли сўз бирикмалари тадқиқидир, зотан, бу тарздаги сўзларнинг ўзаро муносабати том маънода қали махсус илмий – монографик ишларнинг мавзуси бўлганича йўқ.

Тенг боғланишли сўзлар мажмуаси қақида айрим лингвистик тадқиқотларда фикр ва мулоқазалар билдирилган, албатта. Бироқ шу билан бирга, уларни «тенг боғланишли гуруқлар» [4,8] деб номлаб ёки сўз бирикмасининг тобеликка асосланган туридан кескин фарқланувчи тур сифатида талқин этиб, тўлақонли сўз бирикмаси эканлигига шубқа билан Қаралади [5,28-42].

Шундай бўлишига Қарамай, В.В.Бурлакова мазкур тенг боғланишли гуруқлар тузилишига кўра сўз бирикмаси назариясининг бир Қисми учун материал бўла олишини эслатиб ўтади [4,8]. Олима ўзининг «Основы структуры словосочетания в современном английском языке» деб номланувчи асари сўнгги сақифаларида эса бундай сўз бирикмаларини яросиз бирикмалар деб атайди ва уларнинг ядроли бирикмалардан (тобе компонентли бирикмалардан) фарқли жикатларини кўрсатиб беришга қаракат Қилади. В.В.Бурлакова тенг боғланишли сўз бирикмалари компонентларининг боғловчи воситаси билан бирикуви, асосан, биномлар учун хослигини, компонентлари сони иккидан ортиқ бўлганда эса боғловчи ишлатилмаслигини ёки у бирикманинг охирги икки компоненти оралиғида келиши мумкинлигини кўрсатади: *gravely and shy, greaving and fearful, Ladies and gentlemen, now and then; ... narrow now, amused, predatory and shrewd; women, children, dogs, lizards, and girls* [4,86-87].

Н.Н.Прокопович тадқиқотларида тенг боғланишли сўз бирикмалари очиқ структурали эканлигига алоқида эътибор қаратилади ва улар социатив синтагмалар деб номланади [6, 63]. Бироқ шундай бўлишига Қарамай, олимнинг асосий эътибори тобе компонентли сўз бирикмаларининг тадқиқига бағишланади.

Сўзларнинг тенглик асосида боғланиши масаласи Ўзбек тилшунослигида кам кейинги йилларда чоп этилган баъзи ишларда кам бўлса-да, тилга олинмоқда. Бу ҳақда “Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси”да Қуйидагиларни ўқиймиз: “Сўз бирикмасига фақат тобе алоқа асосида қосил бўлган бутунликлар эмас, шу билан бирга, тенг алоқа асосида қосил бўлган конструкциялар ҳам қиради” [7,17]. Аммо афсуски, ишда мазкур фикр билан боғлиқ мулоқазалар давом этирилмайди.

Бизнингча, тенг компонентли сўз бирикмалари ҳам синтактик тадқиқотларимизда ўз ўрни ва мақомига эга бўлмоғи лозим. Уларни мукамал тадқиқ этиш тилнинг нутққа кўчирилиши муаммоларини ўрганишда ҳам муқим ақамият касб этиши шубҳасиздир, зотан, сўз бирикмаси нутқда шаклланади.

Тенг боғланишли сўз бирикмаларининг шаклланишида (деривациясида) тенг боғловчилар, санаш интонацияси каби воситалар муқим вазифа бажаради. Фикр исботи учун Қуйидаги мисолларга мурожаат этайлик:

1. Дастурхондан седаналик нон ва қандалак қиди келади (П.Қодиров).

2. Кўприқдан чумолидай беқисоб одамлар, отлар, моллар, аравалар тизилиб ўтиб кетаётган ёмғир пардаси орқасидан элас-элас кўзга ташланарди (П.Қодиров).

Келтирилган мисолларнинг биринчисида, бириктирув боғловчиси билан муносабатга киришаётган икки компонентли нон ва қандалак бирикмаси, иккинчи мисолда шаклланаётган одамлар, отлар, моллар, аравалар бирикмаси қўлланилганини кўрамиз. Биринчи гапдаги бирикма уюшиқ аниқловчи, иккинчи гапдаги бирикма эса уюшиқ тўлдирувчи вазифаларини бажармоқда. Демак, қар икки қолатда ҳам уюшиқ бўлақлар тенг боғланишли сўз бирикмаси қолипидида шаклланган. Мазкур қолат, албатта, тилнинг нутққа кўчирилишининг маълум бир усулини тақозо этади.

Тилнинг нутққа кўчирилиши жараёнида тилларда турлича грамматик ва нограмматик воситалардан фойдаланилади. Бироқ тенг боғланишли сўз бирикмасининг синтактик шаклланиши усулида Ўзбек ва инглиз тиллари ўртасида бир хиллик кузатилади. Бошқача айтганда, инглиз тилида ҳам тенг боғланишли сўз бирикмалари, Ўзбек тили материалида кўрганимиз сингари, боғловчили ёки боғловчисиз шаклланиши мумкин: ... red and green, Tom and Mary, anger and frustration (Hns., W.Prm). ... guns, or gin, or disease... (Th. V.F.)¹.

Берилган мисолларнинг биринчисида тенг боғланишли сўз бирикмаси and бириктирув боғловчиси воситасида шаклланаётган бўлса, иккинчисида у санаш интонацияси ёрдамида воқеланмоқда. Булар эътиборимизда бўлган сўз бирикмасининг деривацион жикатларини тақозо этади, албатта. Бироқ мазкур бирикма вужудга келадиган прагматик муқит билан, унинг гапдаги синтактик функциялари талқини билан боғлиқ қатор масалалар ҳам мавжуд бўлиб, уларнинг қар бири тадқиқотчидан жиддий илмий кузатишлар олиб боришни талаб қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ries J. Zur Wortgruppenlehre. – Prag, 1928.
2. Erben J. Grundzuge einer Syntax der Sprache Luthers. – Berlin, 1954.
3. Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды. Т.1.- М., 1956; Есперсен О. Философия грамматики. – М., 1958.
4. Бурлакова В.В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке. – М., 1975.
5. Ярцева В.Н. Пути развития словосочетания (на материале английского языка) – Учен.записки ЛГУб 1952. Сер.филол.наук, вып. 15.
6. Прокопович Н.Н. Словосочетание в современном русском литературном языке. – М., 1966.
7. Нурмонов А., Махмудов Н., Акмедов А., Солихўжаева С. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. – Тошкент, 1992.

¹ Мисоллар В.Бурлаковадан олинмоғда.

ТУРҲУН СЎЗ БИРИКМАЛАРИ МУЧАЛАРИНИНГ МАЪНО ХУСУСИЯТЛАРИ КАҲИДА

Ш. Турниёзов (СамДЧТИ)

Турҳун сўз бирикмалари, одатда, мучаларининг синтактик алоқаси камда мазмуний салмоғи ўзгармаслиги, доимийлик касб этганлиги билан сўз бирикмаларининг бошқа турларидан кескин фарқ қилади. Сўзларнинг ўзаро муносабатга киришуви жараёнида вужудга келувчи бундай хусусият турҳунлашган қар қандай бирикмада кам кузатилади. Масалан, Қуйидаги мисолларга эътибор берайлик: 1. Вазирлар Мақкамаси. 2. Юраги ёрилмоқ.

Келтирилган мисолларнинг биринчисида кам, иккинчисида кам турҳун сўз бирикмаларини кўрамыз. Бироқ айна пайтда, мазкур бирикмалар мучаларининг синтактик муносабати камда семантик салмоқлари муштарак тамойилларга асосланмагани кўзга ташланади. Буни Қуйидагиларда кузатиш мумкин:

1. Вазирлар Мақкамаси бирикмаси мучаларининг синтактик муносабатлари ўз кучини тарқ этмаган. Буни мазкур бирикманинг синтактик деривацияси кам тўлиқ намоён этади: Вазирлар (нинг) мақкамаси. Бошқача айтганда, бирикма синтактик деривацияси –нинг оператори воситасида воқеланмоқда. Иккинчи томондан бирикма мучаларининг семантик муносабатлари кам бекаму кўстдир. Зотан, бирикма англатаётган маъно унинг мучалари маъноларидан келиб чиқмоқда.

2. Юраги ёрилмоқ бирикмасининг кам турҳунлиги изоқ талаб этмайди. Бироқ шундай бўлса кам, уни юқорида кўриб ўтилган турҳун бирикма билан тенглаштириб бўлмайди. Бунинг далили Қуйидагиларда ўз аксини топади: а) бирикма мучаларининг синтактик муносабати статик характерлидир. Шу боис бу ўринда «микросинтагматик муносабат» тушунчасидан фойдаланишни мақсадга мувофиқ деб ўйлаймиз; б) бирикма мучалари тўлиғича кўчма маъно касб этиб, иккиламчи номинация (1,560) қолипига тушмоқда. Бошқача айтганда, бу ўринда бирикма маъноси мучалари маъносидан келиб чиқмаяпти. Бу эса мазкур турҳун бирикма фразеологик ибора эканлигини кўрсатади.

Шуни кам айтиш керакки, баъзи тадқиқотларда Вазирлар Мақкамаси, Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгаши каби таркибли атоқли отларни ташкил этувчи турҳун бирикмаларни конвенционал фраземалар жумласига киритишади. Масалан, Б. Йўлдошев бундай турҳун бирикмаларни конвенционал фраземалар деб атайди ва уларнинг луғавий маънолари мучалари луғавий маъноларидан келиб чиқмаслигини таъкидлайди. (2,65).

Айна пайтда «фразема» терминига изоқ беришни лозим топдик. Мазкур термин А. Қожиевнинг «Лингвистик терминларнинг изоқли луғати»да фразеологик бирлик тарзида изоқланади ва томдан тараша тушгандай, оёғини қўлига олмоқ, бурнини кўтармоқ ва коказо мисоллар берилди. Шу жикатдан Қарайдиган бўлсак, Фанлар академияси, Америка Қўшма Штатлари, Бирлашган Миллатлар Ташкилоти каби турҳун сўз бирикмаларини фраземалар билан тенглаштириб бўлмайди. «Бизнингча, фраземаларда уларнинг кеч бўлмаганда мучаларидан биттаси кўчма маънода қўлланган бўлиши зарур. Бу сингари фразеологик бирикма қолипидаги турҳун сўз бирикмаларининг луғавий маънолари қақиқатан кам мучалари луғавий маъноларидан келиб чиқмайди ва улар иккиламчи номинацияга тўлиқ мисол бўла олади.

Мазкур мақолада сўз юритилаётган турҳун бирикмалар мучалари ўз луғавий маънолари қолипида қўлланади. Бу қақда айтилган М. Миртожиевнинг Қуйидаги фикри диққатга сазовордир: «Турҳун бирикмалар эса камма вақт таркибидаги сўзлар маъноси синтези билан ўзининг бир тушунчага асосланган маъносини беради.» (3,45). Дарқақиқат, турҳун сўз бирикмаларининг мазмуний салмоғи уларнинг мучалари луғавий маънолари асосида шаклланади. Шу боис мучалар маънолари бирикма ифодалаётган маъно учун асос бўлади: турмуш ўртоғи, дарс жадвали, қаёт тарзи ва қ. к.

Таниқли тилшунос В.Г.Гак турҳун бирикмаларни иккига бўлиб ўрганиш мақсадга мувофиқ эканлигини айтади ва уларни Қуйидагича номлайди: 1. Идиоматик бирикмалар. 2. Ноидиоматик бирикмалар. Бунда ноидиоматик сўз бирикмалари яна иккига – эркин ва турҳун бирикмаларга ажратилади. Мазкур бирикмаларнинг қар икки кўринишида (эркин ва турҳун)

кам бутуннинг маъноси унинг таркибий Қисмлари маъносидан келиб чиқиши таъкидланади: железная крыша, каменный дом (4, 202-204).

В.Г.Гак тадқиқотларида идиоматик бирикмалар жумласига фразеологик иборалар киритилади ва бундай бирикмалар синтактик структуралари камда лексик таркибига кўра ноидиоматик турҳун бирикмалардан кескин фарқланишига эътибор қаратилади (4,212). Бунинг асосий сабаби мазкур бирикмалар маъно салмоғи мучалари маъноларидан келиб чиқмаслигидадир.

Юқоридагилар билан бир қаторда, турҳун сўз бирикмаси парафраза қолатида келиши мумкинлигини кам таъкидлаш лозим. Парафразалар (тасвирий ифодалар) кам турҳунликка асосланган сўз бирикмаси қисобланади ва маъно ифодасига кўра қар доим ёлғиз денотат билан боғланади: само лочинлари, дала маликаси.

Парафразалар маъно ифодасида мажозийлик мавжудлиги билан соф турҳун сўз бирикмалардан фарқланади. Аммо бу жикатига кўра фразеологик бирикмаларга яқин туради, зотан, кўчма маъно уларнинг қар иккисига кам тааллуқлидир. Бирикма мучаларининг муносабатлари турҳунлиги эса соф турҳун бирикмалар, парафразалар камда фразеологик бирикмаларни ўзаро боғланишини таъминлайдиган омилдир.

Ана шуларга асосланган қолда турҳун сўз бирикмаларини, проф. М. Миртожиев ортидан бориб, Қуйидаги уч турга бўлиб ўрганиш мақсадга мувофиқдир, деб ўйлаймиз: 1. Соф турҳун бирикмалар. 2. Парафразалар. 3. Фразеологик бирикмалар.

Мазкур турҳун бирикмаларнинг қар бири мазмуний жикатдан ўзига хосликка эга. Соф турҳун бирикмалар мучалари семантик муносабати қоким сўз маъносини торайтириш учун хизмат қилади. Бунда бирикма терминологик ёки нотерминологик характер касб этаётганлиги муқим ақамият касб этмайди: тутуқ белгиси, Қўшимча Қиймат, Фанлар академияси, турмуш ўртоғи.

Келтирилган мисолларда терминологик ва нотерминологик бирикмалар берилаётганлигидан Қатъи назар, уларнинг барчасида қоким сўзлар (белги, Қиймат, академия, ўртоқ) мазмуний жикатдан торайиб, конкрет ифодали тус олаётганини кўрамыз. Масалан, белги турли хил бўлиши мумкин, аммо айна пайтда сўз тутуқ белгиси қақида юритилмоқда ва қ. к.

Парафразаларда денотат ўз номи билан аталмай, тасвирий йўл билан изоқланади ва қар доим денотатнинг тасвирий номланишида прагматик сема ўз ифодасини топади: Қанотли дўстлар, ақл гимнастикаси. Бу ўринда Қушлар камда математика қақида оддий тушунча эмас, балки Қушларнинг инсонга дўст эканлиги, шахмат ёки математиканинг инсон ақлини пешловчи восита эканлиги қақида кам маълумот берилмоқда. Мазкур маъноларни прагматик маъно деб аташ мумкин. Бироқ, айна пайтда шуни кам айтиш лозимки, парафразаларда кузатиладиган маъно можозийлиги фразеологик бирикмалардаги маъно мажозийлигидан фарқ қилади. Бунда сўз бирикмасининг маъноси мучалари луғавий маъноларидан келиб чиқади. Фразеологик бирикмаларда эса мучаларининг реал Қўлланиши жараёнида луғавий маънолар тарк этилади ва кўчма маъно устивор ақамият касб этади.

Аммо юқорида эслатиб ўтилган фикр ва мулоқазалардан ташқари яна шу нарса характерлики, парафразаларнинг кам, фразеологик бирикмаларнинг кам нутқда реал Қўлланиши унинг таъсирчанлигини ошириш учун хизмат қилиши билан узвий боғлиқдир:

1. – Сиз бир-бирига Қараб юмалаётган икки зўр харсангтошнинг орасига тушманг! (П. Қодиров).
2. – Бировки, насиқат билан тузалмаса, қаёт унга изо бериб, кўзини очиб Қўяди (М. Осим).

Берилган мисолларнинг биринчисида парафраза Қолипида келаётган (икки харсангтош) турҳун сўз бирикмаси маъноси замирида икки бақувват одам тушунчаси мавжудлигини, иккинчи мисолда эса кўзини очиб Қўймоқ тарзида берилаётган фразеологик ибора маъноси замирида кўрсатиб Қўяди, жазосини бериб Қўяди маънолари ўз аксини топаётганини кўрамыз. Айна пайтда қар икки қолат кам нутқнинг таъсирчанлигини ошириш мақсадида воқеланмоқда.

Шундай қилиб, турҳун сўз бирикмалари умумий тамойил нуқтаи назаридан, яъни мучалари маъносининг турҳунлиги жикатидан бир-бирига ўхшаса-да, маъно ифодаларига

кўра кескин фарқланишини кўрамиз. Шу боис турфун сўз бирикмаларини тадқиқ этишда ана шуларни эътиборга олиш ва уларга таяниш мақсадга мувофиқдир.

АДАБИЁТЛАР

1. *Лингвистический энциклопедический словарь*. – М., 1990
2. *Йўлдошев Б. Ўзбек тилида конвенционал турфун бирикмаларнинг структурал-грамматик хусусиятлари кақида // Ўзбек тили ва адабиёти, № 3, 2004.*
3. *Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси*. – Тошкент, 2000.
4. *Гак В.Г. Сопоставительная лексикология*. – М., 1977.

ДИАЛОГ ДЕРИВАЦИЯСИДА ЦИТАЦИЯНИНГ МАВҚЕИ ХУСУСИДА

А.Исломов (Сам ДЧТИ)

Диалог деривациясида тил кодисаларидан ташқари нутқий кодисаларнинг ҳам ақамияти муқимдир. Бундай кодисалардан бири кўчирма такрор саналади. Бунда диалог иштирокчиларидан бирининг нутқи таркибидаги маълум бир сўз ёки бирикма иккинчисининг нутқида ҳам ўзгартирилмай кўчирилган қолда такрорланади. Тилшуносликда мазкур кодиса “цитация” номи билан аталганлиги учун ишимизда биз ҳам ана шу терминдан фойдаланмоқдамиз.

«Цитация» терминини проф. Н.Д.Арутюнова Қуйидагича изоқлайди: «Цитация бу мулоқот бумерангидир (яна ўз ўрнига қайтиб келувчи сўз маъносида – А.И.). У сўзловчининг нутқига вербал реакция берувчи жумла компонентини тақозо этади» [1,50].

Диалогик цитациянинг прагматик Қуршовида учта шахс иштирок этади: 1. Сўзловчи. 2. Тингловчи (адресат). 3. Цитация муаллифи [1,50]. Масалан:

Мастура. Беш кун сабр қилинг, куёв – пуёвга чиқсин, бир ой, ярим ой ўтсин...

Нор. Бир ой, ярим ой! Омон бўл! ... Бир кун, ярим кундан келинг? (Қамза).

Келтирилган диалогнинг иккинчи Қисмида (Норнинг нутқида) цитация кодисаси рўй бераётганини кўрамиз. Бунда олдинги жумлада бир ой, ярим ой бирикмалари тўлиқ кўчирилиб берилмоқда. Айни пайтда цитация воситасида диалог иштирокчиларининг иккинчиси нутқида қайратланиш ва норозилик маънолари акс этаётганини ва бир пайтнинг ўзида диалог сатқида мазмуний жикатдан оппозиция вужудга келгани ҳам кўзга ташланади. Бу масаланинг семантик жикатлари билан боғлиқ мулоқаз, албатта. Деривация нуқтаи назаридан эса цитация кодисасини ифодалаётган лексик унсур (сўз ёки сўз бирикмаси) аксарият қолларда нутқ оператори вазифасини бажаради. Зотан, мазкур унсур цитация кодисасини ифодалабгина қолмай, ўзи иштирок этаётган жумланинг ва диалогик жараённинг вужудга келиши учун ҳам муқим ақамият касб этади. Бошқача айтганда, диалог иштирокчиларининг бирининг нутқида берилаётган хабар ифодасида қатнашаётган муайян бир сўз ёки бирикма тингловчига кучли таъсир кўрсатиб, унинг диққатини ўзига тортади ва шу боис тўлиқ кўчирилиб такрорланади. Бу эса, ўз навбатида, мазкур сўз ёки бирикманинг икки шахс ўртасида рўй бераётган мулоқот марказидан ўрин олишига имкон яратади.

Цитация кодисасини ифодалаётган сўз ёки бирикма мудом диалог иштирокчиларининг иккинчиси нутқида бўлади ва деривация оператори сифатида қар иккала шахс нутқини семантик жикатдан ҳам, синтактик жикатдан ҳам боғлайди. Мазкур сўз ёки бирикмага кўп пайтларда маънони кучайтириш, унга алоқиди урғу бериш мақсадида иловалар қўшилиши ҳам мумкин. Фикр исботи учун Қуйидаги диалог матнига эътибор берайлик:

Ойгул. Кўзларига кўринманг, бу ердан кетинг! ... Қочинг!

Болтабой. Қочинг! Қаёққа Қочаман? Нега Қочаман? (Уйфун).

Айни пайтда диалог иштирокчиларидан иккинчисининг нутқида Қочинг сўзи цитация ифодаламоқда ва у сўзловчини таажжубга солмоқда. Ана шу қолатни янада кучайтириш мақсадида мазкур цитация ифодалаётган сўзнинг Қочаман тарзидаги ўзлашма варианты икки маротаба қўлланган. Аммо, бундан қатъи назар, цитация ифодалаётган Қочинг сўзининг ёлғиз ўзи нутқ деривацияси оператори вазифасини бажараверади.

Шуни кам айтиш лозимки, диалог нутҚий деривацияси деганда, мулоҚот иштирокчиларининг қар иккинчисининг нутҚи яхлитланган қолда назарда тугилади. Шунинг учун уларнинг қар бири деривация операндлари саналади ва умумлашган қолда диалог Қолипидаги дериватни беради.

Цитация қодисаси юҚоридагилардан ташҚари, сЎроҚ маъноси билан кам боҒлиҚ бўлиши мумкин:

ТЎлахон. Кеч бало бўлгани йЎҚ. бўлса энди бўлади!

Хожар. Энди бўлади? Анойими сенга одамлар ... биласанми, отанг ким? (Қамза).

Диалогик нутҚ деривацияси жараёнида баъзан бир неча сЎз цитация қодисаси ифодасига тортилиши кам мумкин:

Учар. Онанг Эргашнинг Қароргоқида...

Жавлон. Онам! Эргашнинг Қароргоқида?! (Уйғун).

Бундай вазият, асосан, диалогик нутҚ сЎзловчининг кучли қаяжонланиши, таажжуби Қуршовида кузатилади ва диалог иштирокчиларининг биринчиси нутҚини ташкил этаётган барча лексик унсулар иккинчи иштирокчининг нутҚига алоқида интонация билан кЎчирилади. Интонация бунда жумла таркибида келаётган Қайси сЎз ёки бирикмаларнинг мазмуний жиқатдан муқим ақамият касб этаётганини кЎрсатиб беради. Келтирилган мисолда буни бемалол кузатиш мумкин: Онам?! Эргашнинг Қароргоқида?! Бундай қолатда нутҚ деривацияси оператори вазифасини прагматик муқитнинг Ўзи бажаради, чунки цитация қодисасини ташкил этаётган барча сЎз ёки бирикмалар умумлашган қолда деривация оператори бўлмайди. Акс қолда, дериват ифодасиз Қолади.

Цитация қодисаси инглиз тили сЎзлашув нутҚида кам анча фаол Қўлланади. Бу Ўринда кам, Ўзбек сЎзлашув нутҚида бўлганидек, у орҚали таажжуб, қайратланиш каби маънолар ифодаси воҚеланади:

Mis. Rearce. A young woman asks to see you, sir.

Higgins. A young woman! What does she want? (B.Shaw. Pygmalion).

Мисис Пирс. Бир ёш аёл сизни сЎраб келибди, жаноб.

Қигинз. Бир ёш аёл? Нима дер экан?

Келтирилган мисолда кам диалог иштирокчиларининг иккинчиси нутҚида цитация (A young woman) қодисаси рЎй бермоҚда. Цитация ифодаловчи сЎз ёки бирикманинг оригинали қар доим диалог иштирокчиларининг биринчиси таркибида бўлади. Цитация эса Ўзи Қатнашаётган жумлада Ўзга нутҚ унсури сифатида гавдаланишига Қарамай, шу жумланинг Ўз унсури тарзида «яшаб» Қолишга интилади. Шу боис цитацияни том маънода Ўзга нутҚ унсури деб атай олмаймиз.

Цитация қодисасининг Ўзига хос жиқатларидан бирини унинг диалогик ёхуд прагматик модаллик ифодаланишида кЎрамиз [2]. Чунки мазкур қодиса рЎй бераётган нутҚ парчасида қар доим нимадандир мамнунлик (розилик) ёки норозилик маъноси сезилиб туради:

The flower girl. Oh sir, don't let him lay a charge against me for a word like that. You ...

The gentlemen. Charge! I make no charge (B.Shaw. Pygmalion).

Гул сотувчи Қиз. Эй, жаноб бу сЎзим учун мендан жарима талаб Қилишига йЎл Қўйманг. Сиз...

Жентлмен. Жарима! Мен кеч Қандай жарима талаб Қилмайман.

Айни пайтда воҚеланаётган диалог матнида цитация қодисаси жарима сЎзи орҚали ифодаланиб, матн мазмунида норозилик маъноси Ўз аксини топмоҚда. Мазкур диалогда цитация ифодалаётган сЎзга сЎзловчи кеч Қандай жарима тарзида изоқ бермоҚда.

Шуниси характерлики, цитация ифодалаётган сЎз ёки бирикмалар аксарият қолларда бир хил кЎтаринки тонда талаффуз этилади [3,362]. Бу эса, Ўз навбатида, цитация ифодаловчи унсури алоқида ажратиб кЎрсатади ва унга нутҚ деривацияси маҚомини беради:

Mis Pearce. Well, the matter is sir, that you can't take a girl up like that as if you were picking up a pebble on the beach.

Higgins. Why not?

Mis Pearce. Why not! But you don't know anything about her. What about... (B.Shaw. Pygmalion).

Мисис Пирс. Гап шундаки, жаноб, сиз бу Қизни кўчада ётган тош каби илиб кетолмайсиз.

Кигинз. Нега энди?

Мисис Пирс. Нега энди бўларди!

Сиз тўғрисида кеч нарса билмайсиз-ку. Унинг ота-онаси қақида – чи?

Балки турмушга чиққандир.

Шуни кам айтиш лозимки, мазкур мақолада биз цитация кодисаси ва унинг айрим деривацион хусусиятлари қақида ҚисҚача маълумот бердик. Бироқ мазкур кодисанинг нейтрал цитация, экспрессив цитация, жуфт цитация, тақлидий цитация деб аталувчи бир неча тури бўлиб, уларнинг қар бири алоқида таққиқот учун мавзу бўлиши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Арутюнова Н.Д. Диалогическая цитация // Вопросы языкознания. 1986, №1.
2. Балаян А.Р. Основные коммуникативные характеристики диалога // Автореф. канд. дис. – М., 1971.
3. Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. – М., 1960.

ЛЕКСИК МАЪНОЛАРНИНГ ПАРАДИГМАТИК МУНОСАБАТИДА БИР ХИЛЛИК

Д.Й.АлиКулова (СамДУ)

Нутқ маданиятини эгаллаш биринчи галда тилдаги мавжуд ифода воситаларини пухта ўзлаштириш, адабий тил меъёрларига тўлиқ амал қилиш каби лисоний омилларига боғлиқдир.

Нутқ жараёнида сўзлардан ўринли фойдаланишда маънодош, шаклдош, зид маъноли сўзларни ўз ўрнида қўллаш катта ақамиятга эгадир.

Проф. М.Миртожиев лексик маъноларнинг парадигматик муносабатларини қуйидаги гуруҳларга ажратади: 1) лексик маънолар бир хиллиги; 2) Лексик маънолар Қарама-Қаршилиги; 3) лексик маънолар дифференциацияси.

1. Лексик маъноларнинг бир хил бўлиши синонимияда ўрганилади. Лексик маъноларнинг Қарама-Қаршилиги антонимия дейлиб, дифференциация характерида келиши корреляция қисобланади. Лексик маъноларнинг бир хиллиги синонимия деб юритилиб, қозирга Қадар унга турлича, қатто Қарама-Қарши фикрлар берилиб келинмоқда.

Синонимия бирдан ортиқ сўзлардаги лексик маъноларнинг бир хил бўлишидир. Яъни лексик маъноси бир хил бўлган бирдан ортиқ сўз синоним бўлиб, ўзаро синонимларни таркиб топтирувчи сўзлар гуруҳи сининмик қатор қисобланади. Синонимик қатор ичида коннотатив узви бўлмаган ва тушунчага тенг лексик маънога эга сўз доминанта дейилади (1.32). Тил бирликларининг айни бир маънони англатиши асосида гуруҳланиши синонимия дейилади.

2. Бир умумий маъно ифодаловчи сўз ёки қўшимчаларга синонимлар дейилади. ўзаро синонимлик муносабатда бўлган сўз ва қўшимчалар синонимлар уяси ёки синонимлар қатори дейилади. Сўз мақомида синонимлар луғавий(лексик) синонимлар, қўшимча мақомидаги синонимлар аффикс синонимлар саналади (3. 91). Маънодаги яқинликка Қараб сўзларнинг синонимлигини белгилаб бўлмайди (4.236). Тўғри, маъноси ва бошқа хусусиятлари жикатидан бир-бирини тўла қоплайдиган, бир-бирига мутлақо тенг бўлган синонимлар тилда йўқ даражада. Лекин буни назарда тутиб, синонимларни “бир-бириги яқин маъноли сўзлар”, шунингдек, “бир хил ёки бир-бирига яқин тушунча ифодаловчи сўзлар”, деб таърифлаш тўғри бўлмайди (4. 235). Кўриниб турибдики, бу соқада канузга Қадар бир ечимга келинмаган. Шунинг учун кам синонимларни абсолют синонимларга-дублетларга, семантик синонимларга: идеографик, услубий, узви таъкидли синонимлар деб Қаралиб келинмоқда (1. 32-33). Абсолют синоним-дублетлар кам бир маъноли сўз деб Қаралиб, мисол сифатида **Қарсак-чапак**, **лингвистика-тилшунослик**, **пешона-манглай** сўзлари келтирилади. Семантик синонимлар маълум маъноси, денотатив узвига кўра айнан

бир хил бўлган бирдан ортиқ сўзлардир. Яъни семантик синонимларнинг денотатив узвидан ташқари узлар нимаси биландир фарқланиб туради. Масалан: **илжаймоқ,жилмаймоқ, ишшаймоқ, иржаймоқ, тиржаймоқ.**

Юқоридагиларга этибор берилса, дублетлар кам, семантик синонимлар кам айнан бир маънони билдиради деган фикр илгари сурилганлигини кўриш мумкин. Яна, Ўз ва Ўзлашган сўзларни синоним деб бақолаш мақсадга мувофиқ эмас. Вақоланки, Қарсак, тилшунос сўзлари Ўзбекча сўз бўлиб, чапак (форс-тожикча), лингвистика(р<фр), манглай (мўһ), пешона(ср-т) сўзлар бўлгани учун уларни Ўз ва Ўзлашган Қаторида Ўрганиш лозим деб қисоблаймиз.

Синонимларни бир хил ёки бир-бирига яқин тушунчаларни ифодаловчи сўзлар деб Қараш кутилган натижани бермайди, чунки яқинлик яқинлаштиради, аммо бирлаштирмайди. Табиийки, лексик маъно бир хилда бўлмаса, синонимлик қақида сўз юритиш ортиқчадир.

Сўз маъноларининг бир-бирига яқинлигини белгилашда матн алоқида Ўрин эгаллайди.

Лексик маъноларнинг парадигматик муносабатларини маънодош, шаклдош ва зид маъноли сўзлар деб талқин қилиниши мақсадга мувофиқдир. Зеро, маънодош сўзлар бир-бирига яқин, айнан бир маъноли, ёки абсолют-дублет, денотатив узвига кўра айнан бир хил бўлган бирдан ортиқ сўзлар бўлмасдан, бир умумлаштирувчи маънога эга бўлган сўзлардир. Табиийки, умумлаштирувчи-маънодош сўзлар маъно оттенкалари билан фарқланувчи, талаффузи ва ёзилиши қар хил бўлган сўзлардир. Масалан: тоза,соф, беҳубор,мусаффо сўзлари Ўз ва Ўзлашган сўзлар Қаторига дахлдор бўлишига Қарамасдан уларда бир умумий маъно, яъни “чанг-ҳубордан қоли” деган маъно мавжуд. Касал, бемор, хаста, бетоб каби сўзлар маъно Қирралари билан Ўзаро фарқланади. Умумлаштирувчи маънодош сўзларнинг маъно даражаси, ижобой ёки салбий бақога эгаллиги, маълум услубга хосланиши билан бир-бирдан фарқланади.

Қар Қандай услубий хосланиш ва сўзловчининг бақосидан холи бўлган сўз доминанта-нейтрал сўздир. Маънодош сўзларни тўғри тузиш, ундаги доминанта-нейтрал сўзни аниқлаш муқимдир. Масалан: осмон,кўк,фазо, гумбаз сўзларида **осмон** сўзи; ширин, мазали, лаззатли, хуштаъм маънодошларида **ширин** сўзи нейтрал сўздир. Маънодош сўзларни Ўз Ўрнида тўғри Қўллаш билиш гап мазмунининг аниқ ва равон ифодаланишини, нутқнинг мулоқот жараёнида ноўрин такрорлардан холи бўлишини таъминлайди. Дарқақиқат, нутқ маданиятининг муқим шартларидан қисобланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Миртожсиев М.М. *Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. Ўқув Қўлланма.* – Тошкент, 2000.
2. Турсунов У., Мухторов Ж., Рақматуллаев Ш.У. *Қозирги Ўзбек адабий тили.* Тошкент, 1992.
3. Нурмонов А., Собиров А., Юсупова Ш. *Қозирги Ўзбек адабий тили.* - Тошкент, 2002.
4. *Ўзбек тили лексикологияси.* Тошкент,1981
5. Рафиқов А., Буломова Н. *Она тили ва адабиёти.* Тошкент, 2002.
6. *Ўзбек тилининг изоқли луғати. I ва II Қисмлар.* Москва, 1981.

ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ ЖАРАЁНИНИ ЮЗАГА

КЕЛТИРУВЧИ ОМИЛЛАР

Г.Каримова (Сам ДЧТИ)

Грамматикализация жараёни тил тараққиёти билан узвий боғлиқ. Ўз – ўзидан бугунги кунда кам мустақил луғавий бирликларнинг ёрдамчи сўз ва Қўшимчаларга ўтиш қодисаси учрайдими, деган савол туғилиши мумкин. Бу борада Н.М.Қурмонбоев «қозирги замон тилларида грамматик маъно фақат луғавий маъно ёрдамида англашилади. У грамматик форма ва категориялар шаклланган кейинги давр мақсулидир»¹, деган фикрни билдиради. Ж.Элтазаров эса янада Қатъийроқ Қилиб: «Қозирги даврда аксарият тилларда зарурий

¹ Курманбаев Н.М. Происхождение грамматических категорий. – Алма –Ата. 1981. – С.22;46.

² Элтазаров Ж. Грамматикализация қодисаси. // Ўзбек тили ва адабиёти. 1992, №5-6, 63-бет.

Кўшимчалар шаклланиб тугалланди ва Кўшимча маъно англатишнинг кўплаб усуллари вужудга келдики, бу қоллар грамматикализация қодисасига эктиёж Қолдирмайди» - дейди².

Бизнингча, бундай узил-кесил тўхтамга келиш мақсадга мувофиқ эмас. Чунки айрим сўзлар гуруҳи бутунлай грамматик унсурга айланган бўлса, иккинчи босқич ёки оралиқ грамматикализацияда мустақил лексемада грамматик маъно устунлиги яққол сезилади. Бошланғич грамматикализация жараёнида вужудга келган кўпмаъноли сўзлар ўртасидаги маъновий боғлиқлик узилиб луғавий ва грамматик омонимлар қосил бўлади. Табиийки, тўлиқ грамматикализацияга томон йўл очилади. Муайян лексема синтагматик Қатордагина эмас, парадигматик Қаторда ҳам грамматик маъносидан Кўллана бошлайди.

Сўзда грамматик алоқа, грамматик воситанинг роли сусайиб, грамматик муносабат асосий рол ўйнай бошлайди. Шундай бўлса-да, бу босқич грамматикализацияси ўздан олдинги ва кейинги жараёнларни мужассамлаштиради. Оралиқ грамматикализацияда синтактик Қатлам билан биргаликда фонетик, лексик – семантик морфологик Қатламларда ҳам ўзгаришлар рўй беради. У лексик ёки лексик – морфологик, синтактик усуллардан юзага келади.

Учинчи, тўлиқ ёки сўнгги босқич грамматикализацияси жараёнида тил тарихининг маълум занжирида мустақил маъноли қисобланган лексема ёрдамчи сўз ёки Кўшимчага айланган бўлади. Бунда икки ёки уч босқичдан иборат қодиса юз беради. Агар мустақил сўз тўғридан – тўғри ёрдамчи сўз ё Кўшимчага айланган бўлса икки, аввал ёрдамчи, сўнг Кўшимчага ўтган бўлса уч босқичли жараён содир бўлади. Қар иккала қолат ҳам тил сатҳида фақат грамматик маъно англатувчи унсур ясаши билан ниқоясига етади.

Шуниси диққатга сазоворки, грамматикализация босқичларини қар бир сўз мисолида ҳам тадқиқ этиш мумкин. Бирор сўзнинг ички структурасида ҳам бошланғич, ҳам оралиқ ва, ниқоят, сўнгги босқич грамматикализацияси мезонларини кузатса бўлади. Бунда ўша сўзнинг кўпмаънолилиги, бошқа лексемалар билан бирика олиши хусусиятларининг ҳам ўзига хос ўрни бор.

Грамматикализация тилнинг синтактик, фонетик, морфологик ва лексик – семантик Қатламларида турли даражада намоён бўлади.

Фонетик пландаги грамматикализация товуш Қисқариши, тушиши, алмашинуви билан боғлиқ: бирлан → билан → ила; ёт → яп; турур → тур → ти / ди.

Лексик бирликда мустақил маънонинг йўқолиши, кучсизланиши ёки у билан грамматик унсур ўртасида мутлақ узилишлар юзага келишида юқоридаги фонетик ўзгаришларнинг таъсири каттадир.

Грамматикализация қодисасининг юзага келишига энг кўп туртки бўладиган омиллардан бири, шубҳасиз, морфологик жараён қисобланади. Чунки сўзларнинг грамматик маъно касб этиши айнан шу қолатда ташқи жиқатдан ёрқин намоён бўлади.

Луғавий тил бирликларида грамматик маъноларнинг кучайиши билан кечадиган жараёнда сўздаги фонетик морфологик фарқланишларнинг ўзига хос ўрни борлигини рад этиб бўлмайди. Бироқ, бу қодиса энг аввало, синтактик Қатламда юз беради. Луғавий унсур грамматикализацияланиши учун нутққа кўчирилиш лозим. Чунки грамматикализациянинг илк илдизи сўзнинг синтактик вазифаси ўзгаришига бориб тақалади. Бундай Кўлланишнинг тез-тез такрорланиши вақт ўтиши билан фонетик, морфологик ва лексик – семантик Қатламлардаги ўзгаришларга сабаб бўлади.

Юқоридаги фикрлар билан бир Қаторда, грамматикализация жараёни асосида сўздаги лексик – семантик ўзгаришлар ётишини инкор эта олмаймиз. Чунки шундан кейингина грамматикализация қодисаси ниқоясига, якуний босқичига етади. Жараённинг бошланиши ҳам бевосита луғавий маънонинг умумий ва мавқум характерга эга бўла бориши билан боғлиқ. Грамматикализациянинг лексик – семантик ўзгаришлар йўналиши бир ёки икки томонлама бўлиши мумкин. Масалан, ниқоят, оқибат маъносини билдирувчи охир равиши фонетик ўзгаришга учраган қолда ахир кучайтирув – таъкид юқламасига айланган о товушининг а га ўтишига шева материаллари ҳам катта таъсир кўрсатган. Қозир юқлама кеч Қачон равиш сифатида ишлатилмайди. Ўқиб ётибди, кулиб ётибди бириктирувларда эса

бошқача манзарани кузатамиз. Юқоридаги шаклларни бемалол ўқияпти, кулаяпти тарзида Қўллаш мумкин.

Демак, грамматикализация қодисаси, фонетик, морфологик, синтактик, лексик – семантик Қатламларда рўй берадиган жараёндир.

ЧЕТ ТИЛЛАР ТАЪЛИМИДА ЁЗМА НУТҚНИ ШАКЛЛАНТИРИШ МАСАЛАЛАРИ

Х.Р.Қақимова (БухОО ва ЕСТИ)

Илмни ёзиб Қўйиш билан боғлаб олинглар.

(Қадиси Шарифдан)

Она тили таълимидаги каби чет тиллар таълимида ҳам талабаларда ёзма нутқ кўникмаларини шакллантириш мўқим роль ўйнайди. Оғзаки нутқдан фарқли ўлароқ ёзувда фикр, қис-туйғулар шаклланиши ва нутқга айланиши жараёни фикр йўналтирилган шахс иштирок этмаган шароитда амалга ошади. Ёзувнинг алоқа воситаси сифатидаги ўзига хос жикатлари шундаки, бунда фикрни ёйиқ қолда ифодалаш, тулиқ ва батафсил баён этиш, уни берилаётган ахборот йўналтирилган шахсга тушунарли Қилишга мўлжаллаш зарур бўлади. Фикрни ёзма нутқ шаклида ифодаловчи шахс ёзганларини Қайта ўқиш, ёзилган матн мазмунини кўзлаган мақсади билан солиштириш, кўзда тутилган мазмун Қай даражада акс этганлигини текшириш, тақлил Қилиш, тўлдириш, аниқлик киритиш, фикрни янада равшанлаштириш, мантиқий далиллаш имкониятига эга бўлади.

Оғзаки нутқда эса сўзловчи ўз нутқини оқанг ёрдамида ифодали Қилиши мумкин. Ёзма нутқда ифодалилиқ таъсирчанлик тил ва услубий воситаларни ўз ўрнида Қўллаш орқали таъминланади. Ёзма нутқ ўзининг тўлиқлиги, синтактик жикатдан мураккаблиги, мантиқийлиги, лексик ранг-баранглиги ва грамматик меъёрларга бўйсунуши билан характерланади.

Баён Қилиш шаклига Қура ёзма нутқнинг турли кўринишлари мавжуд. Маъруза, мақола, ариза эълон, баённома, конспект, тезис, реферат, аннотация, резюме, тақриз, расмий ва шахсий хат кабилар шулар жумласидандир. Ушбу мақолада мен чет тилларни ўқитишда ёзма нутқ кўникмаларини қосил Қилиш борасида сўз юритмоқчиман. Ёзувга ўргатишнинг асосий мақсади ёзма нутқ билим ва кўникмаларни шакллантиришдан иборат бўлиб, бу жараён бошланғич босқичда тинглаш ва ўқитиш билан боғлиқ қолда ўтади. Шунинг учун ҳам ёзма нутққа ўргатишнинг илк босқичида эшитиш ва кўриш фаолияти турларига асосланувчи диктант топшириқлари самарали қисобланади.

Диктантлар турли хилда бўлиши мумкин: луғат диктант, алоқиди жумлалардан иборат диктант ёки мазмунан боғланган матн шаклидаги диктант. Луғат диктантлар графиқ орфографиқ грамматик билимларни оширади. Алоқиди жумлалардан иборат диктантлар хотира Қувватини, грамматик билимларни, йулланган ахборот мазмунини англаб етиш ва гап тузиш кўникмаларини ўстиришга хизмат Қилади. Мазмунан боғлиқ матн бўйича диктантлар талабаларнинг хотирлаш Қобилиятини ва гап тузиш кўникмаларини шакллантиради.

Диктантлар Қуйидаги турлардан иборат: кўриш диктанти, кўриб эшитиш диктанти, мустақил диктанти, ижодий диктанти, грамматик вазифали диктанти, эркин диктанти.

Нутқнинг меъёрийлиги ҳамда унинг лексик-грамматик жикатдан туғрилигини таъминлашда машқларнинг ақамияти катта. Бу машқлар графиқ ва орфографиқ билимларни мустақкамлайди. Ёзма нутқ кўникмаларини шакллантиришда асосан тил машқлари, шартли нутқий машқлар, соф нутқий машқлар қўлланилади.

Ёзма нутқ кўникмаларини юқори даражада шакллантириш учун манба матнларидан фойдаланилади. Манба матн тил материалининг асоси қисобланади. Манба матнни ясашга маълум тартибда, бош гап, абзац, матндан парча ясашга ўргатилади. Манба матн устида ишлаш жараёнида ихчамлаштиришнинг бир Қанча кўринишларидан, яъни конспектлаштириш, ахборотни баён этиш, реферат тузиш, аннотация тузиш, рецензия ёзиш, яқун ёзиш, матн тузишдан фойдаланилади.

GAP TARKIBIY QISMLARIDA MARKAZ VA BOSQICHLI QURSHOV

M.Abuzalova, Sh.Shodieva (BuxDU)

Nazariy talqinlarning haqiqiylik mezonini amaliyot ekanligi hech kim uchun sir emas. Immanuel Kant, undan bir necha yuz yil oldin Ibn Rushd va Ibn Arabiyalar "nazariya haqqoniyligi mezonini - amaliyot" shiorini ilgari surishgan /1,29-45/. Tilshunosligimizda 1940-90-yillarda gap qurilishi ilmiy-nazariy talqini va nutqiy gap tarkibiy qismlarini ajratishda ulkan ziddiyat mavjud edi. Lingvistik nazariy talqin o'zbek tilida gap qurilishi va tarkibiy qismlari pog'onaviylikni - Moskva lingvistik maktabi namoyandalari izidan borib - ega - kesim - ikkinchi darajali bo'laklar - gapning bog'lanmagan bo'laklari sifatida bersa va egani gapning mutlaq hokim bo'lagi, qolgan barcha bo'laklar unga tobelanishi omilini bo'rttirsa /2, 5; 3,131; /, amaliyotchilar gap qurilishi tahliliga hamisha kesimga tayanib kelganlar; nutqiy gap tarkibida bo'laklarni aniqlash jarayonida dastlab kesim aniqlangan va kesimdan so'roq berish orqali bosqichlilik bilan ega, to'ldiruvchi va hollar belgilangan. Bu amaliyot barchamizga boshlang'ich sinfdan tanish va bunga ko'nikib qolganmiz. Lekin bu amaliyot o'zbek lingvistik ta'limotida hukm surgan va maktabda ham, oliygo'hlarda ham zo'r berib targ'ib etilayotgan nazariyani inkor qilishi tilshunoslarning xayoliga kelmagan - sovet kishilari (ziyoli-yu olimlari bundan mustasno emas!) so'z bilan ish (resp. nazariya bilan amaliyot) orasidagi nomutanosiblikka, ziddiyatga ko'nikishgan edi.

Istiqlol sharofati bilan o'zbek xalqi nafaqat iqtisodiy va siyosiy, balki ma'naviy va madaniy mustaqillikka erishdi. Shu davrda o'zbek tilshunosligida tilimiz turkona tabiatining ilmiy in'ikosini o'zida mujassamlashtirgan o'zbek substansial (formal-funksional) tilshunosligi shakllandi va ommalashmoqda /Qar.:4 /. Bu yo'nalish gap markazini kesimga ko'chirdi va kesimning leksik va morfologik tarkibi valentligiga muvofiq ravishda gap kengaytiruvchilari bilan gap tarkibida so'z kengaytiruvchilarini farqladi /5/. Bunday yondashishda gapning mutlaq bosh bo'lagi - markazi kesim bo'lib, uning ilk qurshovini gap kengaytiruvchilari - kesimning morfologik strukturasi bilan bog'liq bo'lgan, ya'ni kesimlik kategoriyasi tarkibiy qismlari bo'lmish tasdiq/inkor, modal/mayl, zamon, shaxs/son ma'nolarini muayyanlashtiruvchi bo'laklar - ega, hollar va kiritmalar tashkil etsa, kesimning leksik asosi valentligi aktantlari - vositali va vositasiz to'ldiruvchilar, ot-kesimning aniqlovchilari bu markazning ikkinchi qurshovini tashkil etadi.

Gap kengaytiruvchilari va so'z kengaytiruvchilarining valentligi bilan bog'liq bo'laklar har bir bo'lakning xususiy qurshovlarini tashkil etib, gapning lisoniy qurilishiga bevosita aloqador emas va bunday bosqichli qurshovlilik miqdori cheklanmagandir. Bunday qurshovlar ma'lum bir gap bo'lagining bo'laklari, kengaytiruvchilar va ularning kengaytiruvchilari v.h. mavqeida bosqichlilik bilan tobelanib kelaveradi.

ADABIYOTLAR

1. Степанянц М.Т. Философские аспекты суфизма. М.: Наука.1987. 192 стр.
2. Рақматуллаев Ш. Ўзбек тилида феъл фраземаларнинг болашуви.Т.: Университет.1992. 128 бет.
3. Қожиев А. Тилишунослик терминларининг изоцли лулати. Т.:2002
4. Қурбонова М.М. Ўзбек тилишунослигида формал-функционал йўналиши ва содда гап Қурилишининг талқини. ДДА. Т.: ТАИ. 2001; Яна қар.: Менглиев Б. Р. Лисоний тизим яхлитлиги ва унда сатицлараро муносабатлар. ДДА. Т. ТАИ.2002; Қурбонова М.М. Қозирги замон ўзбек тили. Гап синтаксиси учун материаллар. Тошкент. Университет. 2002; Nigmat G. Hamid. O'zbek tilini struktural tadqiqi. "3.Uluslararası türk dil kurultayı. Türk dil qurumu yayınlari '678. Ankara.2000. S.787-793;
5. Абузалова М.Қ. Ўзбек тилида содда гапнинг энг кичик Қурилиш Қолипи ва унинг нутқда воқеланиши. НДА.ТАИ.1994.

OZBEK TILIDA BELGI-XUSUSIYAT VA PREDMETLIK MA'NOLARINING VOQELANISHI

N.Shirinova (BuxDU)

Voqelikda va ongda belgi-xususiyat (sifat, aksidensiya) va predmetlik (moddiylik, substansiya)ning bir-biridan uzilmaganligi predmet ma'lum bir belgi-xususiyat(sifat)larning

moddiylashgan majmuasi va har qanday belgi-xususiyat (sifat) ma`lum bir predmetning attributi sifatida yuzaga chiqishi atroflicha muhokama etilgan. Jumladan, bu masala G`arbiy Yevropa dialektik falsafasining eng buyuk namoyandasi F.G.Hegelning "Mantiq fani" asarida juda keng qamrovda tahlil etiladi. G.Hegeldan qariyb ming yil oldin Muallimi soniy - Abu Nasr Forobiy "Ixsoul ulum" asarida shunday yozadi: "Bilki, olamda substansiya (javhar) va aksidensiya (javhar bo`lmagan, oraz) ...va marhamatli ijodkordan boshqa hech narsa yo`qdir ...Aql ranglar ostida (ya`ni aksidensiya orqasida - izoh bizniki - N.Sh.) shu rangga ega bo`lgan narsa borligini, ovoz ketida ovozi kelayotgan narsa mavjudligini biladi"/1,174;/. Ot so`z turkumida belgi-xususiyat, sifat so`z turkumida predmetlik ma`nolarining abadiyligi va barqarorligi masalasi tilshunosligimizda psixolingvistik yo`nalishdagi tadqiqotlarda, jumladan, rus olimi A.Potebnya asarlarida atroflicha o`rganilgan edi/Qar.: 2,17-103;/.

Hozirgi turkiy millat, jumladan, o`zbek tili materiallari ham ot va sifat turkimiga mansub so`zlarda belgi-xususiyat va predmetlik ma`nolar farqlanmasligini ko`rsatadi. Chunonchi, oq, qora, go`zal, shirin, kasal, boy..., suvchi, uchuvchi, oltin, tosh... kabi so`zlarni matndan yoki lisoniy paradigmadan ajratilgan holda qaysi so`z turkumiga mansubligini (resp. belgi-xususiyat yoki predmetlik ma`nosiga ega ekanligini) aniqlash mumkin emas; bu so`zlar gapda qanday v a z i f a da kelganligiga ko`ra bu ikki turli ma`nodan istaganini voqelantira oladi: Go`zal haqiqatan ham go`zal qiz edi. Bir matnning o`zida go`zal leksemasi ikki xil ma`noni voqelantirmoqda. Albatta, yuqorida keltirilgan misolda onomastik (antroponim) va appellativ leksika omonimiyasi, turdosh otlarning va asliy sifatlarning atoqli otlarga o`tishi kabi hodisalar haqida gapirish, uni nolisoniy (juda ko`p uchrasa-da, tasodifiy, nutqiy) tabiati haqida bahs yuritish mumkin, lekin Oltin - qimmatbaho ma`dan. Oltin soat - yaxshi tuhfa. Qora rang rangning yo`qligi belgisidir. Botir ko`rinayotgan qoraga qarab boraverdi. kabi gaplarda bu leksemalarning belgi-xususiyat yoki predmet ma`nolarini yuzaga chiqarishi faqat gapdagi oni bilan belgilanadi. Shuning uchun juda ko`p tadqiqotchilar bunday hollarni konversiya (sintaktik derivatsiya) yoki ot-sifat omonimiyasi sifatida baholaydilar /3,72-78;/. Lekin tilimizda bunday hollarning juda ko`pligi bunday hodisaning tasodifiy emasligi, balki tilning ichki sistemaviy qurilishida qonuniy mavqega ega bo`lgan umumlisoniy qonuniyat ekanligi haqida xulosa chiqarishga va bu turkona hodisa mohiyatini ochib, tizimda aniq o`rnini belgilashga intilishni talab etadi.

Ma`lumki, turkiy leksik tizimda shunday semantik diffuz, sinkretik so`zlar turkumi (guruhi) borki, ularda predmetlik, belgi-xususiyat, harakat-holat ma`nolari mutlaqo farqlanmaydi va faqat matn ichida muayyanlashadi. Bu taqlid so`zlardir /4;5,36-37; /. Bu ham yuqoridagi xulosani tasdiqlaydi.

Matn va paradigmadan tashqarida, masalan, oltin leksemasida belgi-xususiyat va predmetlik ma`nolari farqlanmasligi, lekin matnda va oltinlik - oltinli - oltinlamoq kabi so`zlarda bunday ma`no aniq farqlanishiga tayangan holda biz xulosa chiqara olamizki, o`zbek tilida predmetlik va belgi-xususiyat ma`nolaini farqlashda derivatsion struktura va sintaktik funksiya yetakchi omil bo`lib xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. *Форобий Абу Наср. Фозил одамлар шакри. Т.: Халқ мероси. 1993. 224 б.*
2. *Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. т.3. М.: Просвещение.1968. 552 с.*
3. *Исхаков Ф.Г. Лексико-грамматическая классификация слов или части речи в тюркских языках. Сб.Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Часть вторая. Морфология. М.: Изд.АН. 1960. 336 стр.*
4. *Кўнгуров Р. Ўзбек тилида тасвирий сўзлар. Т.:1966.*
5. *Нигматов Х.Г. Функциональная морфология тюркских языков XI-XII вв. Т.: Фан. 1989. 200 стр.*

МАТН УСЛУБИ ХУСУСИЯТЛАРИ

Х.У.Ташниязова, Н.Рустамова (СамДУ)

Охирги икки, уч Ўн беш йилликда герман, роман, словян, турк ва бошқа тилшунослик учун лингвистика ва «матн услуги хусусиятларининг жадал ривожланиши характерли, бунинг натижасида матннинг ички лингвистик типологияси хилма-хил ва чуқур талқинга эга

бўлади. Шу билан бирга жуда хилма-хил жанрлардаги асарлар тилининг бир бутун услуб хусусиятлари матн тахлилида жуда катта тажриба тўпланди, бу эса матн услуб хусусиятлари умумий назариясини такоминлаштиришга, жадал ривожланаётган нутқ услуб хусусиятлари назариясини чуқурлаштиришга кўмаклашади. Охириги йиллардаги тилшуносликка оид асарлар асосида тадқиқотнинг бошланғич объекти сифатида матн композицияси қақидаги таълимот етади. Шу билан бу хилдаги ишлар мавзу-маъно мазмуни услуб ва Қурилиш композициясининг бирлиги аниқ кўриниб туради.

Шеърятдаги Ўзаро алоқадорлик концепцияси матн композицияси ва услуб хусусиятлари назариясининг Ўзаро алоқадорлик концепцияси М.М. Бахтин томонидан янада аниқроқ очиб берилди, унинг ёзишича: услуб маълум мавзу бирликлари билан ва айниқса маълум композицион бирликлар билан, бутуннинг маълум Қурилиш турлари билан, унинг тугаллаш турлари билан сўзловчининг нутқ алоқасининг бошқа Қатнашчиларига муносабат турлари билан тингловчиларга ва китобхонларга, Ўзгалар нутқига ва шу чамбарчас боғлиқдир».

Юқорида баён Қилинганлардан аниқ кўриниб турибди-ки, исталган асар номи унинг жанр-услуб хусусиятларида сезиларли даражада из Қолдиради ва тил воситаларининг етарлича аниқ танлови билан фарқ Қилади. Матннинг композицион-стилистик тақлили услубидан фойдаланиб унга хос бўлган тартибли ташкил Қилинишнинг алоҳида хусусиятларини аниқлаш мумкин. Матн, масалан, қақиқатни акс эттиришнинг Ўзига хослик нуқтаи назаридан денотатив тавсиф, семантик-маъно тўлиқлиги коннотатив айтайлик, эмоционал=экспрессив Қурилиш ва хусусан тил жикатдан боғланганлик нуқтаи назаридан кўриб чиҚилади. Матн тавсифининг кейингиси кўпинча тилнинг фонетик, лексик, фразеологик, морфологик ёки синтактик ва бошқа алоҳида даражаларининг бирликларнинг ономасиологик Ўзаро алоқасига чиҚиши билан фарқланади.

Шу билан бадий матн лингвистик талқин Қилиниши кам энг янги умумий, типологик ва амалий тилшуносликнинг юзага келган анъаналарида ривожланади. Масалан, маълум ахамиятга эга бўлган тадқиқотларда типологик лингвистика даставвал «тил-манбаининг фонетик, грамматик ва лексик хусусиятларини ажратади».

Шуни кам айтиш керакки, айтайлик фикрни сўз билан баён Қилиш ёки стилистиканинг Қисқа бир қолатида бирдаражадаги бирилкларнинг тараққий этган мажмуаларининг маълум кичик гуруҳларни изчил кўриб чиҚиш тилнинг нутқ қосил Қиладиган имкониятлари қақидаги янги Қўшимча маълумотларини олишга имконият туғдиради, бу охириги пайтларда тилшуносликнинг шундай фаол ишлаб чиҚилаётган фикрни сўз билан баён Қилиш тилшунослиги каби соҳанинг ва прагматика аспектларида инглиз тили сўз ясалиши бўйича тадқиқотлар яққол гувоҳлик беради.

Хозирги пайтда лингвистик тадқиқот қақида икки бир-бирига Қарама-Қарши Қилинадиган ишлар тартибини қисобга олмасдан фикрлаш мумкин эмас деса бўлади: бу ортиқчаликни бартараф Қилиш ва ортиқчаликдан фойдаланишдир. Шу билан бирга сўзлашув нутқи тил тежамкорлигини ва ички сабаб натижасида юзага келадиган тил ортиқчаллигини шарт Қилиб Қўяди. Тежамкорлик тегишли нутқ моделини сифат муносабатини акс этгирса, ортиқчалик эса тегишли нутқ моделларидан бири билан тугалланган ахборотнинг миқдор муносабатини акс эттиради.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдушукурова Л.А, Бушуй А.М. Лингвистическая интерпретация текста. Романские и германские языки. Т.: ТашГПИИЯ, 1980.
2. Ашурова Д.У. Коммуникативно-прагматический анализ производных слов// Исследование языковых единиц в функциональном аспекте. Сборник научных трудов. Т., 1989. – С. 108-116.
3. Буранов Д.Ж. Предмет и методы сравнительной типологии// Республиканская научная конференция. Вопросы сравнительной типологии германские, романские, русский, тюркские языки. 24-26 ноября 1981 г. С.22.
4. Краснова Т.И. Роль композиционного анализа в исследовании стиля. На материале фельетона// Вестник ЛГУ. – История.Язык.Литература. – Л.1981. Вып.3. - № 14.-С. 111.

ФАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ

Х.Х.Тожиев (УзГУМЯ)

В каждой языковой системе играют так называемые «экстралингвистические факторы» в функционировании словарного состава и самого языка важную роль. «Они определяют прошлое, настоящее и будущее любого языка».² Сюда относятся исторические события, научные изобретения, торговые отношения, международное партнерство, культура и искусство народа-носителя языка.

Таковыми особенностями языка занимается одна из новейших отраслей лингвистики, которая получила название «этнолингвистика»³. Этнолингвистика, как отдельная лингвистическая наука, рассматривает язык как важную составную часть духовной и культурной жизни народа, оказывающую заметное воздействие на мировоззрение, менталитет и поведение людей.

В настоящее время этнолингвистикой выдвигается множество научных проблем, уделяющих серьезное внимание взаимным связям и влияниям языка и психологии, языка и культуры, языка и истории народа и т.д.

Взаимосвязи языка и культуры носят билатеральный характер, т.е. «язык является одной из составных частей культуры, с одной стороны, и культура находит свое отражение в языке, с другой».⁴ Эти взаимосвязи взаимообогащают и взаимодополняют друг друга.

Язык является не только и не столько орудием формирования и выражения мыслей и средством общения, сколько, прежде всего, неким «промежуточным миром», стоящим между человеком и внешней действительностью и предопределяющим взгляды человека на эту действительность. Язык получает сигналы из этой действительности и сам отражает сигналы, т.е. язык находится во взаимосвязи с экстралингвистическими факторами.

Экстралингвистические факторы обогащают и насыщают словарный состав языка национально-культурными нюансами. В этом плане можно подразделить словарный состав немецкого языка на следующие 3 группы:

- 1) Нейтральную лексику
- 2) Чужую лексику (заимствованные и иностранные слова)
- 3) Национально-культурную лексику

- нейтральная лексика содержит общие слова, которые имеют в других языках одно и то же (или похожее) значение, напр. Sonne, Stadt, Apfel, sprechen, laufen, herrlich, rasch и т.д.

- чужая лексика содержит, прежде всего, слова и словосочетания, заимствованные из других языков. В словарном составе современного немецкого языка содержится множество слов, заимствованных из других языков, напр. relaxen, involvieren, chatten, comfotabel, diskutabel и т.д.

- термином «национально-культурная лексика» понимается слой словарного состава немецкого языка, который не характерен для других языков. Сюда относятся фразеологизмы, т.е. пословицы, поговорки, идиомы, парные слова и т.д.

В отличие от первых двух групп лексики национально-культурная лексика немецкого языка⁵ пока не потеряла свой «иммунитет». Несмотря на давление со стороны других языков данный слой лексики немецкого языка сохранил свою самобытность. Национально-культурная маркированность особенно четко проявляется в фразеологизмах, в которых «заморожены»⁶ национальные и мировоззренческие стереотипы немецкого народа. Они передают человеку национальное чувство (Truebsal blasen)⁷, описывают особенности отношений мужа с женой (unter dem Pantoffel stehen), менталитет народа (eine reine Weste

² А.А.Реформатский, Введение в языкознание, М., Просвещение, 1967г., стр-44.

³ Б.Н.Головин, Введение в языкознание, М., Высшая школа, 1983г., стр-216.

⁴ Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Язык и Культура, М., Русский язык, 1990г., стр-13.

⁵ Примечание от автора: это касается не только немецкого языка, но и других языков мира, даже мертвых языков, например латинского.

⁶ W.Fleischer, Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tuebingen, 1997, Seite – 22.

⁷ Deutsche idiomatische Wendungen fuer Auslaender, VEB Verlag Enzyklopaedie Leipzig, 1974

haben) и т.п. Именно подобные явления определяют природу культурной маркированности фразеологизмов.

Сама фразеология, как отдельная лингвистическая наука, уже не в состоянии исследовать внеязыковые особенности национально-культурной лексики языка. На наш взгляд, для улучшения преподавания иностранных языков необходимо выделить особый раздел фразеологии, который мы условно называем «этнофразеологией». Она, будучи одним из разделов этнолингвистики, будет заниматься, в основном, комплексным анализом экстралингвистических факторов, определяющих культурно-семантическую сущность фразеологизмов. Предметом этнофразеологии будут служить внеязыковые предпосылки возникновения фразеологизмов.

Что касается понятия «культурная маркированность фразеологизмов», то необходимо отметить, что само понятие представляет собой уровень восприятия немецким народом окружающего его мира. На фоне этого появились (и появляются) фразеологизмы и они носят двоякое значение: первое значение – это нейтральное описание происходящего или происходившего, а второе – это восприятие народом того или иного явления и события. Например, немецкая идиома «den Mund halten»⁸ обозначает следующее⁹: первое (нейтральное) значение – «schweigen», т.е. молчать, второе (культурно маркированное) значение – «den Mund zuhalten», т.е. «держат рот закрытым». Это представляет собой не прямое, а некое значение «не говорить». Поскольку язык является основным органом человека, находится во рту и можно произносить слова только при открытии рта, то при закрытом состоянии невозможно произнести ни одного слова и это приведет к временной остановке речи и соответственно наступает период молчания.

В заключении можно сказать, что экстралингвистические факторы, которые определяют суть фразеологизмов немецкого языка, мало изучены и новое направление фразеологии, которое мы называем «этнофразеологией», поможет раскрыть специфику фразеологического состава языка, и способствует лучшему усвоению изучаемого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. А.А.Реформатский, *Введение в языковедение*, М., Просвещение, 1967.
2. Б.Н.Головин, *Введение в языкознание*, М., Высшая школа, 1983.
3. Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, *Язык и Культура*, М., Русский язык, 1990.
4. W.Fleischer, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Max Niemeyer Verlag, Tuebingen, 1997.
5. *Deutsche idiomatische Wendungen fuer Auslaender*, VEB Verlag Enzyklopaedie Leipzig, 1974.
6. DUDEN. *Deutsches Universalwoerterbuch A-Z*. Annheim/Wien/Zuerich. 1989.

К СТРУКТУРАЦИИ ТОЛКОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ

Г.К.Хожаметова (КК ГУ)

Наблюдения показывают, что объекты, называемые обычно моделями, принадлежат к роду объектов, общим признаком которых служит функция представления (замещения): эти объекты, которые назовём репрезентантами, способных выступать как заместители других объектов в ситуациях, где непосредственное взаимодействие с этими последними невозможно, неудобно, невыгодно, опасно и т.п.:O-R

Очень важно, что между определёнными состояниями объекта (O) и репрезентанта (R) существует определённая аналогическая зависимость.

Известные различные виды репрезентантов, которые отличаются друг от друга способом употребления, возможностями и ограничениями. Различия эти вытекают из различий в природе связи O - R.

Выделяются три вида репрезентантов, которые обозначим как «образы», «знаки» и «модели».

⁸ Duden. Deutsches Universalwoerterbuch A-Z. Annheim/Wien/Zuerich. 1989.

⁹ Примечание от автора: этимология данной идиомы пока не известна. Указанное пояснение является лишь нашим предположением.

Образы мы рассматриваем как механическое отражение объекта. Связь О – R имеет здесь причинно-следственный характер.

Между знаком и обозначаемым объектом («референтом», «денотатом») существует искусственное установленное и ограниченное соответствие; знак не сообщает информации об объекте, но лишь извлекает из памяти адресата представление об этом объекте.

Знаки делятся на мотивированные и немотивированные. Различия между ними вытекают из того, какой тип аналогии характеризует отношение О-Р.

Мотивированные («иконические») знаки связывает с их референтами качественная аналогия, т.е. некоторое сходство в их свойствах. Это обстоятельство однако служит не для познавательных целей, но для уточнения денотативного отношения: форма знака в этих случаях подсказывает адресату, к каким референтам знак следует относить.

Между немотивированными знаками и их референтами наблюдается минимальная, «количественная» аналогия: одно употребление знака соответствует одному указанию на референт (референты). Связь эти опирается не на сходство, но на условие, соблюдаемое корреспондентами.

Модели по своим особенностям занимают среднее положение между знаками и образами. Они, с одной стороны, предполагают искусственно установленное соответствие с прототипом, но, с другой стороны, служат для воплощения свойств прототипа.

Моделью будет объект – заместитель, определённые свойства которого поставлены в определённое соответствие свойствам замещаемого объекта таким образом, что, если бы оба объекта подвергались аналогичной трактовке/ операции), были бы получены аналогичные результаты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А.М. *Язык и действительность*. – Ташкент:Фан, 2005. – С. 9-10.

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ИМПЛИЦИТНОЙ ОЦЕНОЧНОСТЬЮ

Д.У.Бердимуратов (Нукус, ККГУ)

Все глагольные фразеологические единицы (ГФЕ) подразделяются в немецком языке на три разновидности в зависимости от их оценочных возможностей: с абсолютной эмоциональной оценочностью, с имплицитной оценочностью и с нейтральной оценочностью. Отнесение ГФЕ к той или иной из указанных групп зависит от взаимодействия узуальных, потенциальных и скрытых оценочных сем. При этом ГФЕ с абсолютной эмоциональной оценочностью выражают одну определенную оценку говорящим явления. Нередко такая оценка прослеживается достаточно отчётливо и подкрепляется денотативными и сигнификативными семами в значении ГФЕ. Парадигматика-оценочная актуализация сем у ГФЕ этого разряда отчетливо выраженный характер. Ср. образец *jmdm. In den Arm fallen* («пресечь чьи-л действия», «отвести чью-л.руку»). эти ГФЕ передает негативную оценку объекта действия со стороны субъекта действия и субъекта высказывания.

Своеобразием отличаются ГФЕ, проявляющие прагматический эффект через актуализацию своих потенциальных оценочных свойств. Словари обычно не улавливают таких сем в значении ГФЕ, ибо специализируется исключительно на отражении сигнификативных аспектов фразеологического значения. Скрытые оценочные семы могут обнаруживаться лишь в условиях соответствующих контекстов употребления. Иначе говоря, речь идёт в таких случаях об окказиональных преобразованиях фразеологических форм. Обычно при этом реализуются всевозможные модификации ГФЕ с добавлением разного рода уточнений, конкретизаций, пояснений как депотативного содержания, так и оценочного. В этом заключается главный источник развития фразеологии языка.

ГФЕ с имплицитной оценочностью характеризуются такой оценочностью, которая вытекает из их типичного контекста, а не из предметно-логического значения. Ср. *unter einer Decke stecken* («быть заодно, спеться с кем-л»). Словарь Фридериха выделяет здесь отрицательную оценку: *mit jmd. Gemeinsame Sache machen (in etw. Schlechtem)*

И наконец, обособляется группа ГФЕ с нейтральной оценкой. Разумеется, контекст употребления таких ГФЕ может брать на себя функции оценки. Ср. образец подобной ГФЕ: imdn.. auf freien Fuss setzen («выпустить на свободу кого-л»)/ А.М.Бушуй 1977, с 169-173/

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А.М. Актуальные проблемы фразеологии // *Общественные науки за рубежом. Языкознание.* – Москва, 1977. - №6. – С. 169-173.

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ СЕМАНТИКИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ В РАКУРСЕ ПАРАДИГМАТИКИ И СИНТАГМАТИКИ

Ф.Ш.Рузикулов (СамГИИЯ)

При исследовании семантики грамматических форм для установления инвариантного значения применяются две не исключающие друг друга процедуры: индуктивная и дедуктивная. Эти процедуры находятся в отношении дополнительности и могут служить взаимно для уточнения результатов исследования. И в том и в другом случае инвариантное значение устанавливается в системе грамматических форм, связанных оппозиционными отношениями, с учётом всего многообразия употребления данной формы, и представляет собой набор дифференциальных признаков (компонентов значения - сем) как начальных и конечных точек пересечения оппозиций. Инвариантное значение грамматической формы реализуется во всех случаях её употребления. Оно является элементом грамматической системы языка.

Частные (синтагматические) значения проявляются в конкретных высказываниях и в той или иной мере обусловлены контекстом. Отдельные исследователи среди частных значений некоторых форм выделяют одно главное, основное, которое в наименьшей степени зависит от речевых условий.

При исследовании значения грамматических форм важно чётко разграничить парадигматический и синтагматический уровни анализа. Результаты исследования будут неполные и непоследовательны при смещении этих уровней. Неудовлетворителен также и односторонний подход к анализу грамматических форм либо без учёта всех возможных употреблений данной формы, либо без учёта системных противопоставительных связей исследуемой формы с другими грамматическими формами.

Примером одностороннего подхода является попытки выявить инвариантное значение грамматической формы лишь на основании её взаимодействия с внутренним лексическим контекстом или на основании взаимодействия грамматической формы с внешним лексическим контекстом по принципу «совместимости-несовместимости».

Именно строго системный метод исследования позволяет выявить всю сложность семантической структуры грамматической формы, её ядро и периферийные элементы, показать иерархическую природу взаимодействия компонентов значения формы, полученных на разных уровнях анализа – парадигматическом и синтагматическом, - учитывающих системные взаимосвязи данной формы и условия её реального функционирования.

При исследовании значения видо-временных форм глагола безусловно необходимо исходить из системной противопоставленности форм друг другу. На парадигматическом уровне анализа представляется возможным использовать данные исследования видо-временных форм английского глагола в терминах категорий, тем более, что само понятие грамматической категории в языкознании постепенно уточняется и переформулируется в связи с развитием оппозиционного анализа (хотя вопрос о сущности грамматической категории нельзя считать окончательно решённым).

В видо-временной системе английского глагола грамматические формы противопоставлены друг другу по ряду категорий, важнейшими из которых является категории времени, вида и временной отнесенности. Компоненты значений грамматической формы, выявленные в категориальных противопоставлениях, и будут составлять набор компонентов общего, парадигматического значения.

Следующей ступенью анализа является исследование грамматической формы в

определённых условиях употребления, в контексте, который выявляет, актуализирует синтагматические компоненты и значения, потенциально присущие форме и / или основанные на парадигматических компонентах значения. В данной работе принимается точка зрения Е.И.Шендельс на вопрос о взаимодействии грамматических форм с контекстом, но ввиду конкретности темы исследования при синтагматическом анализе учитываются прежде всего следующие речевые условия:

1) синтаксический контекст, т.е. дистрибуция на уровне предикативных единиц (предложений);

2) внутренний лексический контекст, т.е. взаимодействие грамматической формы с лексическим значением глагола;

3) внешний лексический контекст, т.е. взаимодействие лексических указателей времени и характера действия с грамматической формой;

4) супрасинтаксический контекст, т.е. анализ значения формы на уровне сложного синтаксического целого. На этом уровне дополнительно выявляются стилистические особенности грамматической формы.

Отдельные особенности форм видо-временной системы глагола можно выявить по типу речи, в которой они употребляются, а именно: авторская речь, прямая речь, несобственно-прямая речь. В каждом из этих типов речи видо-временная форма может иметь дополнительные структурно-семантические особенности.

Компоненты значения видо-временной формы, выявленные при синтагматическом анализе, в свою очередь между собой неравноправны, а находятся в иерархических отношениях. Так, взаимодействие формы с лексическим значением глагола носит постоянный характер, и компоненты значения, выявленные на этом уровне, приближаются к парадигматическим, будучи с ними тесно связанными и ими обусловленными. Компоненты значения, полученные на других уровнях синтагматического анализа, носят более или менее нерегулярный характер, т.е. они актуализируются под давлением специфичного контекста.

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЭВФЕМИИ

А.А.Таджибаева (УзГУМЯ)

Общая ориентация современного языкознания характеризуется переходом от изучения языка как формальной системы, абстрагированной от конкретных условий, к исследованию языка в ситуации, «языка в действии». В связи с этим, возникла необходимость в разработке новых подходов к рассмотрению языка как средства коммуникативного взаимодействия в широком социальном аспекте. Это стимулировало появление новых отраслей лингвистики, таких как: социолингвистика, лингвопрагматика, лингвокультурология и др.

«Социологический аспект изучения языков охватывает всю совокупность проблем, связанных с характеристикой всех языковых явлений, обусловленных развитием общества, с его воздействием на взаимодействие языков в целом и на взаимодействие языковых элементов в функционировании каждого конкретного языка» (Deseriev, 1973).

Как известно, изучение стилистической проблематики направлено не только на описание, но и интерпретацию употребления выразительных средств языка, что обуславливает обращение к более широкому внеязыковому контексту ситуации.

Как отмечает Л.Г. Лузина, «Распространение идей социолингвистики на изучение стилистических явлений имеет свое основание в том, что социолингвистика позволяет учесть социальные измерения языка, адекватно осмыслить тот факт, что человек является одновременно и отдельной личностью, и членом определенного общества» (Лузина, 2004, с. 105).

Связь социолингвистики и стилистики считают не только закономерной, но и перспективной (Беликов, Крысин, 2001). Как показывает анализ специальной литературы, в качестве ключевых понятий социолингвистики рассматриваются такие, как языковой и речевой коллектив, языковая и речевая общность, комплекс ценностей, социально – коммуникативная система, статус, ролевые отношения, ролевые ожидания, социальная установка, система ценностей, социальные и индивидуальные характеристики, уместность и неуместность, адресат и адресант и т.д. Большинство из перечисленных понятий, например

такие, как статус, ролевые отношения, уместность и неуместность также являются ключевыми и для стилистики.

Л.Г. Лузина в своей статье отмечает, что стилистическое значение связано с интерпретацией уместности и неуместности выбора знака в различных условиях общения и обладает модальным статусом, выражая отношение говорящего к социальной сфере общения, к уместности или неуместности данного речевого события в данных социальных условиях (Лузина, 2004, с. 104).

Понятие уместности использования языка, в частности лексических единиц, в тех или иных типизированных ситуациях общения тесно связано с теорией социальных ролей, разработанной в социолингвистике и социопсихологии, где роль определяется как разные формы общественного поведения человека. Коммуникативная компетенция о ролевых отношениях коммуникантов порождает так называемые ролевые ожидания. В этой связи Дж. Ферс отмечает, что «разговор гораздо больше похож на заранее (в общих чертах) заданный ритуал: когда кто – то говорит с вами, вы находитесь в определенном контексте и не можете говорить все, что хотите» (1962, 90 -91).

Следует отметить, что данное понятие является одним из важнейших в понимании процесса эвфемизации. Как отмечают ряд исследователей (Ларин, Москвин, Крысин, Босчаева), основной функцией эвфемизмов является соблюдение правил уместности речи. Слова и выражения должны быть уместны: 1) по отношению к теме речи и 2) по отношению к адресату речи и другим участникам общения, т.е. соответствовать ситуации, в которой происходит общение.

Следующим не менее важным вопросом нашего исследования является теория речевых актов, которая как известно, основана на знании значения языкового выражения, а именно знании правил его употребления (Дж. Серль, Дж.Остин, П.Ф. Стросон, П. Грайс). Как пишет И.М. Кобозева «теория речевых актов – это логико – философское по исходным интересам и лингвистическое по результатам учение о строении элементарной единицы речевого общения – речевого акта, понимаемого как актуализация предложения, причем речевое общение рассматривается как форма проявления преимущественно межличностных отношений в обществе.

В теории речевых актов наибольший интерес в нашем исследовании представляют косвенные речевые акты, они представляют собой стандартный способ косвенного выражения цели, т.е. сохраняя свое основное назначение, еще используется и дополнительная функция (например, использование вежливых выражений). Речевые акты, в которых используются эвфемизмы относятся к косвенным речевым актам, потому что использование эвфемизмов, является одним из способов косвенного выражения цели.

Небезынтересным в плане изучения эвфемизмов представляются также постулаты Грайса, в соответствии с которыми утверждается принцип Кооперации- принцип, на котором строится успешный коммуникативный акт. Грайс выделяет постулаты эстетические, социальные или моральные, такие например, как «Будь вежлив» (Grice, 1975, 41-58): стремление с помощью эвфемизмов избежать коммуникативного дискомфорта является частным случаем реализации этого постулата. Именно этот постулат вежливости стал основой предложенной в нашем исследовании классификации: дейксис вежливости, дейксис вуалирования, дейксис этикета и дейксис тональности.

Эмоциональное воздействие стилистических приемов, и в частности эвфемизмов также является крайне интересным и требующим изучения вопросом. Речевое воздействие - это человеческое общение, взятое в определенном аспекте, и одновременно область исследования процессов воздействия людей друг на друга в ходе их общения.

Цель эмоционального воздействия состоит в формировании общего эмоционального настроения, мироощущения реципиента воздействия. Как известно, эмоции выступают как наиболее глубинные формы категоризации, определяющие общие контуры картины мира, они определяют возможные формы поведения субъекта, определяют направленность его в принятии решений.

Как показывает анализ языкового материала, одной из основных функций эвфемизма является функция эмоционального воздействия, в которой можно выделить разновидности эмоционально оценочной константы: страх, презрение, ирония.

В результате проведенного лингвистического обзора, можно сделать вывод о социальной значимости стилистически маркированных языковых единиц и в частности эвфемизмов, о релевантности понятия уместности \ неуместности, о релевантности прагматических постулатов Грайса при анализе этого СП, о направленности стилистически маркированных средств на эмоциональное воздействие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Л.Г. Лузина Социальный аспект лингвостилистических исследований (Обзор) \ Социолингвистика вчера и сегодня. М., 2004
2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. М., 2001
3. Deseriev J. Social linguistics \ Linguistics. – Berlin, 1973. - № 113. - P. 5-40
4. Кобозева И.М. Отрицание и пресуппозиции (в связи с правилом перенесения отрицания в русском языке). Автореф. канд. дисс. М., 1976
5. Grice H.P. Logic and Conversation. – In: Cole – Morgan, 1975

АБУ НАСР ФОРОБИЙНИНГ ЛИНГВИСТИК ҚАРАШЛАРИ

И.Хужахонов, Д.Махмудова, Х.Умаров, З.Саидов(АДУ)

Ўрта асрларда дунёга машқур бўлган алломаларидан бири Абу Наср ибн Мухаммад Ал-Форобийдир. Унинг номи Яқин ва Ўрта Шарқда ўта машқур бўлган ал-Киндий, ар-Розий, Ибн Сино, Беруний, Ибн Рушд сингари ўрта асрнинг бир Қатор буюк мутафаккирлари ичида алоқида ажралиб туради. Форобий ўз замонаси илмларининг барча соқасини мукамал билганлиги ва бу илмлар ривожига катта қисса кўшганлиги, юнон фалсафасини шарқлаб, дунёга кенг танилганлиги туфайли Шарқ мамлакатларида унинг номи улуғланиб, «Ал-Муаллим ас-соний» «Иккинчи муаллим» (Аристотелдан кейин). «Шарқ Арастуси» деб юритилган.

У риёзиёт ва фалакиёт, табобат ва мусиқа, мантиқ ва фалсафа, тилшунослик ва адабиётшунослик каби бир Қатор соқаларда Қалам тебратган ва уларнинг барчасида ажойиб асарлар ёзган Қомусий билим эгаси қисобланади.

Форобий Сирдарё бўйидаги Фороб шакарида, турк лашкарбошиси оиласида туғилади ва дастлабки билимини Шош, Самарқанд ва Бухорода олади. Сўнгра, Форобий ўз билимини давом эттириш учун Баҳдодга боради. Натижада, у ўз даврининг йирик олими ва буюк файласуфи бўлиб етишади. Форобий Баҳдодда яшаб, ижод қилган, умрининг сўнги йилларини Халаб ва Дамашқда ўтказиб, шу ерда вафот этади.

Ал-Форобий 160 дан ортиқ асар ёзган, бизга уларнинг бир Қисми етиб келган. Айрим маълумотларга кўра, у 70 дан ортиқ тилни билган. Форобий тилшунослик соқасида кам ажойиб асарлар ёзган. Унинг тилшунослик шеърят, нотиқлик санъати, каттотликка оид асарлари: «Шеър ва Қофиялар қакида сўз» («Калом фи шеър ва-л Қавофи»), «Риторика қақида китоб» («Китоб фи-л хитоба»), «Луғатлар қақида китоб» («Китоб фи-л луғат»), «Хаттотлик қақида китоб» («Китоб фи санъат ал-китобат») ва бошқалар; Форобий бу асарларида замонавий тилшуносликнинг фалсафий масалалари ичида марказий ўринни эгаллаган билимнинг икки босқичи (қиссий ва идрокий), умумийлик-хусусийлик моқият-қодиса диалектикаси қақида ўзининг «Фалсафату Аристуалис» асарида ҚизиҚарли маълумот беради. Форобийнинг фикрича, фақат инсонгина билимга интилади. Инсон ўзини куршаб турган оламни ва ўзини-ўзи билиш орқали энг етук мавжудотга айланади. Билиш инсоннинг моқияти. Билишдан мақсад, қақиқатга эришмоқдир,-дейди аллома. Қар Қандай билиш, даставвал, ўзини Қуршаб турган оламдаги нарса ва қодисаларни кузатишдан бошланади. Чунки тафаккур фаолият билан қосил Қилинган моқият ўзининг табиий асосидан олдин бўлиши мумкин эмас. Форобийнинг тилшунослик қақидаги фикрлари айниқса «Фанлар таснифи қақидаги сўз» асарида ифодасини топган. Мутафаккир асарнинг биринчи бўлимини тил қақидаги фанга бағишлагани кам унинг тилшуносликка нақадар катта эътибор билан Қараганлигининг нишонасидир.

Козирги кунда лексика, грамматика сингари атамаларнинг икки маънода Қўлланилиши, деярли барча адабиётларда Қайд этилади: биринчи маълум бир тилда мавжуд бўлган лексик ва грамматик бирликлар системаси, иккинчиси эса шу системани ўрганадиган фан соқаси. Бундай фикрнинг илдизлари ҳам Форобийга бориб тақалади. У тил хақидаги фаннинг икки Қисмдан иборатлигини таъкидлайди. Биринчиси маълум тилда мавжуд бўлган сўзларни хотирада сақлаш ва нимани ифодалашини билиш. Иккинчиси эса бу сўзларни бошқариб турадиган Қонунларни билиш. Аллома ҳам Қандай санъатда Қонун универсал, кенг Қамровли эканлигини кўрсатади.

Абу Наср Форобий сўз маъноларини ҳам тасниф этади. Унинг фикрича, сўз маъноси икки турли бўлади: Содда ва мураккаб. Одам, кайвон сингари оламдаги бир турдаги нарса ва қодисаларни аташ вазифасини бажарувчи алоқида сўзлар содда; нарса ва унинг белгисини билдирувчи бу одам кайвон каби ифодалар эса мураккаб саналади. Форобий атоқли ва турдош отларни ҳам фарқлайди. У содда маъноли сўзларни иккига бўлади:

1) Атоқли отлар. Масалан, Зайд, Амр каби; 2) тур ва жинсни кўрсатадиган сўзлар.

Масалан, одам, кайвон, от каби. Тур ва жинс билдирувчи сўзлар асосида муаллиф сўз туркумларини ҳам тасниф этади. Форобий тур ва жинс билдирадиган сўзларни араб грамматика мактаблари анъаналари асосида от, феъл ва юкламаларга ажратади. Шунингдек от ва феълларнинг грамматик категориялари ҳамда ҳам маълумот беради. Хусусан, от ва феъллар учун жинс (эрлик-хотинлик), сон (бирлик-иккилик-кўплик) категориялари хос эканлигини, шу билан феълларнинг ўзига хос белгиси (ўтган-қозирги-келаси) замон маъносини билдиришини эканлигини таъкидлайди.

Форобий тилшуносликнинг мундарижаси ҳамда ҳам фикр юритади ва олти бўлимдан иборат эканлигини, ҳам Қайси бўлимнинг ўз текшириш объекти мавжудлигини баён қилади. Улар қуйидагилардан иборат: 1) Содда сўз ҳамда ҳамда қандаги фан. 2) Сўз бирикмалари ҳамда қандаги фан. 3) Содда сўз Қонунлари ҳамда қандаги фан. Сўз бирикмалари Қонунлари ҳамда қандаги фан. 5) Ёзув Қонунлари ва туҳри талаффуз (орфоэпия) ҳамда қандаги фан. 6) Шеър тузилиши Қоидалари ҳамда қандаги фан. Шундан сўнг ҳам бир бўлимда нималар ўрганилиши ҳамда қандаги маълумот берилади. Асарда таъкидланишича, содда сўз ҳамда қандаги фан ҳам бир алоқида сўз нимани билдириши ҳамда қандаги билимларни, тур ва жинс муносабатини, уларни хотирада сақлаш, баён қилиш, бошқа тиллардан сўз олиш масалалари билан шуғулланади.

Сўз бирикмаси ҳамда қандаги фан маълум халқ тилида учрайдиган нутқнинг Қисмларга бўлинишини билиш, машқур ораторлар, шоирлар яратган нутқ турларини билиш билан шуғулланади. Содда сўз Қонунлари ҳамда қандаги фан, аввало, нутқ товушларини (карфларни), ундош товушларнинг пайдо бўлиш ўрнини, унли товуш ва уларнинг хусусиятларини, сўзга Қўшимчалар Қўшилганда рўй берадиган фонетик ўзгаришларни сўзнинг фонетик модели, содда ва Қушма сўзлар, ясама сўзлар намуналари (модели), от ва феълларнинг ўзгариши (шахс, сон, замон билан ўзгариши), талаффузи Қийин сўзлар ва уларнинг талаффузини енгиллаштириш йуллари кабиларни ўрганади.

Сўз бирикмаси Қонунлари ҳамда қандаги фан икки Қисмдан иборат: 1) от ва феълларнинг «охири» (Қўшимчалари) Қоидаси; 2) сўз Қисмларининг Қўшилиш Қоидалари. Сўз олдига Қўшиладиганлар, сўз охирига Қўшиладиганлар. Ўзгарадиган сўзларга ва ўзгармайдиган сўзларга бўлиш. Отларнинг ўзгариши ва феълларнинг ўзгариши каби масалаларнинг шу бўлимда ўрганилиши кўрсатилади.

Юкламалар ҳамда қандаги фан ўзгармайдиган сўзларни ўрганиш таъкидланади. Сўз бирикмалари Қоидалари ҳамда қандаги бўлимда эса сўзларнинг Қандай Қўшилиш Қоидалари ва қукм билдириш ўрганилади, сўзларнинг Қўшилиш турлари аниқланади, Қандай Қўшилиш чиройли эканлиги кўрсатилади. Ёзув ҳамда қандаги фанда ёзиш Қоидалари ўрганилиши, шеър тузилиши ҳамда қандаги фанда эса шеър ўлчовлари, ҳам бир шеър Қандай товушлардан ва буҳинлардан ташкил топганлиги, тўлиқ ва нотўлиқ ўлчовлар, Қайси ўлчов ёқимли ва чиройли эканлигини ўрганиши Қайд этилади.

Хулоса Қилганда, Форобий бугунги тилшунослик бўлимлари: фонетика, лексика, морфология, синтаксис, орфография, орфоэпия, стилистика ҳамда қандаги, уларнинг ўрганиш объектлари ҳамда қандаги илк маълумотни беради. Форобийнинг бу асарлари қозирги кунда ҳамда ўз Қийматини йуқотмаган.

БОБУРНИНГ НУТҚ МАДАНИЯТИ УЧУН КУРАШИ

А.Ашуров, З. Суяров(АДУ)

НутҚ маданиятининг мушум омилларида бири унинг грамматик жишадан пушта ва тўғри бўлишидир. Бу эса тилнинг адабий, шу жумладан, грамматик Қоидаларини пушта ўзлаштириб олиб, нутҚ Қурилишининг грамматик шакллари тўғри туза билишни талаб этади. Грамматик Қоидаларга риоя Қилиш, аввало, жумла шакллари яхши билиш ва улардан моширона фойдаланишни, сўнгра жумладаги ўзак, негиз, Қўшимчалар ўртасидаги муносабатлар тўғри бўлишини назарда тутати. НутҚ маданияти эга ва кесимнинг мослигини, иккинчи даражали бўлақларнинг хусусиятларига яхши эътибор беришни шамда сўзлар тартибининг Қоидага мувофиҚ бўлишини талаб этади. Тиниш белгилари эса жумлаларнинг тўғри тузилиши ва улардаги фикрнинг аниҚ ифодаланиши учун хизмат Қилади, уларнинг фикр маҚсадига мувофиҚ Қўйилиши муайян матндаги фикрни, Бобур айтганидек тушуниш имкониятини беради. Бобур ўз асарларида тузган жумлаларда грамматик талабга тўла жавоб топилади. У ёзма баённинг содда йўллари танилади, фикрлар аниҚ баён этилади, ортиҚча сўз гаплар учрамайди. Эга билан кесим шахс ва сонда мослашган Қуйидаги сатрлар бунга мисол бўла олади: «Тўрт-беш ой сочимни ҚирҚмайдур эдим, чоршанба куни оининг йигирма еттисида сочимни ҚирҚтим. Бу кун чоғир суқбати бўлди».

Фил сифатларига бағишланган Қуйидаги сатрлар шоирнинг сўз танлаш ва жумла тузишда жуда эътиёткор эканлигини исботлайди: «Фил азимул жусса ва зийрак жонивордур. Қар не десалар билур ва қар не буюрсалар Қилур. Бақоси улукроҚ - бақоси кўпроҚ».

Бобур қаёти ва ижодини ўрганган рус ва ҳарб шарқшунос олимлари унинг асарларининг тарихий ақамиятигагина эмас, балки тил ва услубининг содда қамда равонлигига қам зўр мароҚ билан Қараб, юксак бақо берганлар. «Бобурнома»ни биринчи бўлиб ўз асл матнида нашр Қилган рус олими, туркшунос Н. И. Ильмински бу нашрга ёзган сўз бошида асар тилининг халҚ тилига яқинлиги қақида бундай деб ёзган эди: «ўз ижодида тилнинг тумтароҚли бўлишига сира қам интилмаган ва, шубқасиз, Навоий асарларини кўзда тутган Бобур ўз шақри Андижон тилини соф қолда сақлай олган». Шу билан бирга Бобур қар бир сўзга, Қўшимча, сўз бирикмалари ва атамаларга жуда эътиёткорлик билан ёндашган, нутҚ маданиятини эгаллаган зукко шахс бўлган.

Бобур ўзбек арузи араб, форс-тожик арузи тизими билан Қиёсий баён Қилинган «Мухтасар» асарида ёзма нутҚни чуқур тақлил этди, талаффуздаги чўзгулар ва ҚисҚаликларни шарқлайди. Асарда айрим қарфлар, товушлар талаффузи ўз илмий шарқини топди: «Форсийда қам баъзи мақалда калиманинг охирида «хо» фатқанинг аломатидур, «вов» замманинг «ё» касранинг, талаффузиға келмас, тақйида соқит бўлур, нечукким, «турий бурда дил» ким мутафобилун вазнида. Мутақаддимни «чи» ва «ки»ни «ё» билан битибтурлар».

Бобур ўзбек тили фонетик меёрлари ва араб, форс-тожик арузи тизими негизида Навоий «Мезон ул-авзон»ида ишлаб чиқилган, ўзбек арузи Қонун-Қоидалари талабларига қар томонлама жавоб бера оладиган назм низомини яратди.

Шоир шеър назарияси ва талаффуз Қоидалари бўйича аниҚ илмий хулосалар берди: «Кеч рукн беш қарфтин камроҚ ва етти қарфтин кўпроҚ келмайдур». Ёки: «Қо қарфи, мундоҚ калиматта моҚабл қаракатининг изқори учундур талаффузга келмас».

Бобур нутҚ маданиятини тарғиб этиш билан кифояланиб Қолмай, балки нутҚнинг таъсирчан кучидан фойдаланиб, лашкарларини сафарбарликка, қатто жангга отлангирди. Чунки унинг нутҚида ажойиб ўхшатишлар, бадий тўқималар учрайдики, у нутҚ жозибдорлигини таъминлайди: «Ушбу йигитлар шердек занжирни ҳажиб, узуб чиққандек ўзларини ўз бошига кўрган билан бу қайли куффорға тушуб, қар не Қўлларидин келди-Қилдилар».

Бобур нутҚ таъсирчанлигига катта куч деб Қарайди. Унинг Қиндистонда Роно Сангога Қарши жанги олдида (1527 йил) Қўшинлари орасида парокандалик бошланади. Буни кўрган Бобур ўз лашкарлари олдида шундай нутҚ сўзлайди: «Қар кимки қаёт мажлисига кирибтур, оқибати ажал паймонасидан ичқусидур ва қар кишиким тириклик манзилиға кирибтур, охир дунё ҳамхонасидин кечгусидур, ёмон от билан тирилгандин, яхши

от билан Ўлган яхшироқ. Тангри таоло бу навъсаодатни бизга насиб Қилибтур ва мундоқ давлатни бизга Қарийб атабтур. Ўлган шакид ва Ўлдирган Ҳозий, барча тангрининг каломи билан онт ичмоқ керакким, кеч ким бу Қитоддин юз ёндурур хаёл Қилмай, то бадандин жони айрилмађунча бу мухораба ва муҚоталадин айрилмагай.

Бек ва навкар улуқ-кичик барча рађбат билан мусқафни иликка олиб, ушбу мазмун била ақд ва шарт Қилдилар».

Бобур Ўз асарлари билан Ўзбек адабиётини ривожлантиришда зЎр қисса Қўшганидек, Ўзбек адабий тилини юксалтиришда, янада такомиллаштиришда катта рол Ўйнайди. Бобурнинг бутун қаёти сафар ва жангларда Ўтганлигидан у тил масалалари билан А. Навоийдек махсус шуђуллана олмаган бўлса-да, адабий тил давлат акамиятига эга бўлган муқим ва масъулиятли эканлигини чуқур англаган қолда асарларини Ўз она тилида содда Қилиб ёзишга қаракат Қилди. Бобур Ўз қаётининг кЎп Қисмини Ватанидан узоқда Ўтказган бўлса қам, она тилини унутмади.

«Бобурнома» Ўздаври Ўзбек адабий тилининг қолатини аниқлашда, Бобурнинг Ўзбек адабий тили тараққиётидаги қиссасини белгилашда қам биз учун бебақо ёдгорликдир. Бобур Ўз изоқ ва шарқлари билан бошқа фанлар қатори тилшунослик фанига қам катта қисса Қўшди. Бу эса унинг маърифати Қирраларини кЎрсатувчи белгиларидир.

ИБН СИНОНИНГ ЛИНГВИСТИК ҚАРАШЛАРИ

И.Хўжахонов, М.Сиддиқова, И.Убайдуллаев,Суяров(АДУ)

IX-XII асрлар мусулмон шарқи, хусусан Ўрта Осиё халқлари табиий-илмий ва ижтимоий-фалсафий фикрларининг ривожига ўзининг буюк қиссасини Қўшган Қомусий олимлардан бири Абу Али ибн Абдуллоқ ибн Синодир. Олим Бухоро яқинидаги Афшона Қишлођида туђилиб, сўнг Бухорода ўҚиб улђайди. Бу ерда у турли устозлардан таълим олиб, ўз даври илмлари: математика, мантиқ астрономия, хуқуқшунослик физика, кимё, фалсафа, тилшунослик каби фанларни чуқур ўрганди. Абу Али ибн Сино 18 ёшга тўлганда жуда кўп илм соқаларини эгаллаган ва бу соқаларга оид асарлар ёза бошлаган. Айниқса Ибн Сино табобат соқасига алоқида меқр Қўйди. Бу йуналишдаги ўзидан аввал ўтган Шарқ ва Ҳарб олимларининг асарларини ўрганиб, чиқди ва тиббиёт фанига беҚиёс қисса Қўшди. Умуман, Ибн Сино барча фанлар ривожига таъсир Қилган Қомусий олим қисобланади. Шунинг учун бўлса керак Ибн Синонинг илм-фан ривожланишидаги буюк хизматларини эътироф этиб Микеланжелло: «Бошқа олимларни маъқуллаб қақ бўлгандан кўра, Гален ва Ибн Синолар орҚасидан эргашиб қато Қилган яхшироқдир»,-деган эди. Мутафаккир 450 дан зиёд асар ёзган, улар турли фанларга тегишли бўлган. Уларни ичида тилшуносликнинг лингвистикага доир «Асбоби худут ал хуруф» асари шу кунда қам тилшуносларнинг диққат марказида турибди. Алломанинг бу асари бизгача бир неча Қўлёзмалар орҚали етиб келган. Синошунос олим Абу Убайда Жузжонийнинг фикрига кўра, бу асар хижрий 415 (милодий 1024) йилда Техронда ёзилган. Асли бу асар араб тили фонетикасига бађишланган бўлса қам, лекин кўп ўринларда форс, турк ва бошқа тиллар материаллари келтирилган. Шунинг учун Ибн Синонинг бу асари ўзидан аввалги ёзилган филологларнинг асарларидан фарқли равишда умумий фонетика масалаларини ёритишга бађишланганлиги билан ажралиб туради.

«Асбоби худут ал хуруф» асарининг араб тилшунослигидан яна шу билан фарқланадики, унда фонетик ўзгаришлар масаласи кўрилмайди. Товушларнинг физиологик ва акустик хусусиятлари ўрганилади. Шунинг учун бу фонетика соф синқрон фонетика қисобланади. Бу асарнинг араб тилшунослигидаги бошқа асарлардан ажратиб турувчи яна бир хусусияти шундаки, унда артикуляция томонидан яқин бўлган ва акустик белгисига кўра фарқланувчи ундошлар ўзаро зидланган қолда ўзаро ўхшаш ва фарқли белгилари очилади. Масалан, к-ђ Қ-ђ каби.

Ибн Синонинг «Асбоби худут ал хуруф» асари олти бобдан иборат. Кириш Қисмида муаллиф рисолани куйидаги олти бобга ажратганини баён Қилади:

1. Товушнинг пайдо бўлиш сабаблари қаҚида.
2. Нутқ,қ товушларининг пайдо бўлиш сабаблари қаҚида

3. Буђиз ва тилнинг анатомияси каҚида.
4. Айрим араб товушларининг пайдо бўлишидаги ўзига хос хусусиятлари каҚида.
5. Бу товушларга ўхшаш нутҚ товушлари каҚида.
6. Бу товушларнинг нутҚий бўлмаган қаракатларда эшитилиши каҚида.

Мазкур рисоланинг биринчи бобида, умуман, товушнинг пайдо бўлиши каҚида фикр юритилади. Муаллифнинг бу масаладаги баён Қилган фикри бугунга Қадар кам ўзгармаган қолда такрорланиб келмоҚда. Унинг фикрича, қар Қандай товуш қавонинг тўлҚинсимон тебраниши натижасида пайдо бўлади. Қавонинг тебранишида эса бир жисмнинг иккинчи жисм билан тўҚнашуви (қари) ёки бир жисмнинг иккинчи жисмдан узилиши (қал) муқим рол уйнайди. Қар икки қолда кам қавонинг тўлҚинсимон тебраниши рўй беради. Икки жисмнинг тўҚнашуви жараёнида тўҚнашувчи жисмлар қавони Қисиб муайян куч ва тезлик билан қаракат йуналиши томон тезроҚ фазони бўшатишга мажбур Қилади. Бир жисмнинг иккинчи жисмдан узилиши натижасида кам узилаётган жисмлар Қисилган қавони муайян куч ва тезлик билан фазони бўшатишга мажбур Қилади.

Қар икки қолда кам узоҚлашаётган қаво шакл ва тулҚинни қосил Қилиши лозим бўлади. ТўҚнашув натижасида қосил бўлган тулҚин узилиши натижасида қосил бўлган тўлҚиндан кучлироҚ тарҚалади. Кўринадики, табиатдаги товушларнинг Қандай пайдо бўлишини биринчилардан бўлиб илмий асослаб беради.

Мутафаккир физикавий товушлар билан нутҚ товушларини бир-биридан фарҚлайди ва қар иккиси учун алоқида-алоқида атама Қўллайди. Биринчиси «савт», иккинчиси эса «қарф» атамаси орҚали номланади.

Унинг фикрича, савт ва қарф пайдо бўлишига кўра ўзаро умумий ва шу билан бирга, ўзига хос белгиларга эга. Умумийлиги шундаки, қар иккиси жисмнинг Қисилиши ёки очилиши натижасида қавонинг тебраниши туфайли қосил бўлади. Ўзига хос томони шундаки, қарф нутҚ органлари томондан талаффуз Қилинади. Ибн Синонинг бу асарда таъкидлашича, қарф-бу баландлик ва тон буйича ўхшаш товушларнинг эшитилиши буйича бир-биридан фарҚланувчи туридир.

Ибн Сино нутҚ товушларини қосил Қилувчи уч жикатни кўрсатиб ўтади:

1. Кўкрак Қафасида пайдо бўладиган диафрагма ва кўкрак мускуллари орҚали қаракатга келадиган қаво тўлҚини.
2. Қаво тўлҚинининг нутҚ органларининг турли нуҚтасида тўсиҚҚа учраши
3. Товушга турлича тембр оттенкаси берадиган ва турли акустик белги қосил Қиладиган резонатор.

Ибн Сино кўрсатган юҚоридаги уч жикат бугунга Қадар фонетикага бађишланган асарларда такрорланиб келмоҚда. Аллома нутҚ товушларини таснифлар экан, унли ва ундош товушларни бир-биридан фарҚлайди: Унлилар учун *musannita*, ундошлар учун *samita* атамаларини Қўллайди. У араб тилида йигирма саккизта ундош, учта унли фонемаларни ажратади.

Рисолада ундошларнинг турли хил фарҚловчи белгилари асосида таснифини беради ва атрофлича шархлайди. Лекин унлилар каҚида ҚисҚача маълумот берилади холос. Бунинг боиси, тилшунос олим А.Нурмоновнинг фикрича, асарда муаллиф араб тили материалларига асосланади. Араб тилида эса қар бир маъноли бирлик асосида ундошлар ётади. Шунинг учун асосий эътибор ундошларга берилади. ТаниҚли тилшунос олим, профессор А.Нурмонов бу ўринда шуни таъкидлайдики, араб тилшунослигида Ибн Синога Қадар унлилар алоқида фонологик бирлик сифатида Қаралмасдан, ундошларнинг таркибий Қисми сифатида ўрганилган. Фонемаларни ундош ва унлиларга ажратиш Ибн Синонинг жақон тилшунослиги ривожига катта хизмати, деб бақоламоҚ лозим.

Ибн Сино ўз рисоласида нутҚ органидан буђиз ва тил каҚида батафсил маълумот беради. Бўғиз (*hangara*) уч тођайдан (*gudruf*) иборат эканлиги кўрсатилади: 1. ҚалҚонсимон (*dd-daragi, at-tursi*); 2. Номсиз (*adim al-ism, al-ladi la smi ladu*); 3). Чумичсимон (*at-targahali, at-targahari*). Асарда буђизнинг Қуйидаги қаракатлари кўрсатилади:

1. Буђизнинг торайиши. Номсиз тођай ҚалҚонсимон тођайга яҚинлашиб, унга Қисилиши натижасида буђизнинг торайиши рўй беради.
2. Буђизнинг кенгайиши. Номсиз тођай ҚалҚонсимон тођайдан узилиб, узоҚлашиши натижасида юзага чиҚади.

3. Буғизнинг ёпилиши. Чумичсимон тоғайнинг ҚалҚонсимон тоғай устига ёпилиши натижасида рўй беради.
4. Буғизнинг очилиши. Чумичсимон тоғайнинг ҚалҚонсимон тоғайдан узилиши натижасида қосил бўлади.

Юқоридаги қаракатлар бевосита буғиз мушаклари (мускуллари) иштирокида амалга ошади. Буғиз мушаклари эса икки гуруҳга бўлинади:

1. буғизнинг ўз мушаклари 2. буғизнинг ташқи мушаклари. Алломанинг кўрсатишича, буғиз қаракатида 22 та мушак иштирок этади. Улардан 6 таси буғизнинг очилишида; 4 таси ёпилишида; 6 таси торайишида; 6 таси кенгайишида Қатнашади.

Ибн Сино тилнинг (lisan) нутқ органи сифатидаги тузилишига қам атрофлича маълумот беради. У тилни Қуйидаги Қисмларга бўлади:

1. asl al-lisan –тил асоси, тилнинг орқа Қисми,
2. garm al-lisan-тилнинг танаси. У бевосита чуқур тил орқа билан туташади.

Тил танасининг ўзи Қуйидаги Қисмлардан ташкил топади:

- 1) al-guz al-mutaahhir minal-lisan-тил орқа
- 2) wosat al-lisan –тил урта
- 3) torat al-lisan-тил учи
- 4) soth al-lisan –тил усти
- 5) dil al-lisan-тил ёни

Мутафаккир тилнинг қаракатида саккиз мушак иштирок этишини баён қилади.

Бу маълумотлардан кўриниб турибдики, Ибн Сино нутқ товушларида иштирок этадиган нутқ органлари қақда кенг маълумот беришида унинг одам анатомиясида катта тажрибага эга бўлганлиги Қўл келган.

Хулоса қилиб айтганда, Ибн Сино дунёда тенги йўқ табиб, шоир, мусиқашунос, йирик файласуф, физиолог олим бўлиши билан бирга, араб, форс, турқ лотин, суғд тилларининг билимдони, ажойиб тилшунос қам эди.

Алломанинг умумий фонетикага доир билдирган фикрлари қали қам кучини йуқотмаган. Дунё тилшунослигида фонетика ва фонологиянинг ривожини учун улкан қисса Қўшган тенги йўқ олимдир.

ТИЛ ИНСОННИНГ ФИКРЛАШ ҚОБИЛИЯТИНИ ИФОДА ЭТУВЧИ ВОСИТА

Ё.Тошпўлатов,З.Суяров,О.Нурматов,И.Ибрагимов(АДУ)

Инсоннинг ақлий салоқиятини, нутқий маданиятини, нотиқлик санъатини белгиловчи қисобланган тил илмини Ўрганиш игна билан Қудуқ Қазисдай машаққатли жараён бўлганлиги учун қам бардош чидам ва ирода талаб қилади. Тил-дид, дил ойнаси. Бир сўзнинг ўзи билан одам ички оламини англаш мумкин. Фақат шу сўзни Қай даражада оқанг, маъно, мантиқ, мазмун билан ифодалашга боғлиқ. Тил қақда халқ кикматларида Қуйидагича фикр билдириб ифодаланган:

Бир чимдим туз билан там кирар ошга,

Бир тузсиз сўз билан ҳам тушар бошга.

Қа, тил, бу энг аввало, муайян белгилар тизими демакдир. Бироқ тилнинг хусусиятларини шу билангина чеклаш ва чегаралаш ўринли эмас. Кеч шубқасиз тил белгилар тизими сифатида келиб чиқишидан Қатъий назар фақат инсонгагина хос ва у онг билан, Қалбан қиссий туйғулар, тафаккур қосиласи билан узвий боғлиқдир. Тилда онг гавдаланади. Шунингдек онг кишининг ўзи ва бошқалар учун воқеликка айланиши билан биргаликда тил фикрлаш Қуроли вазифасини қам бажаради.

Юқорида билдирилган фикрдан шундай фалсафий хулосага келиш жоизки, инсон тафаккурининг асосий мазмунини ифодалаган тил ёрдамида моддий оламни Ўрганиш онгни ривожланишидаги асосий манба қисобланади.

Айни пайтда она тили-миллатнинг ижодий Қудрати, ақлий салоқиятини доимий равишда Қайраб, чархлаб туради, бу Қудрату салоқиятни она тилисиз тасаввур этиш Қийин.

Тил ва миллат, тил ва халқ, тил ва шахс, тил ва тафаккур, тил ва жамият каби маънолар бир-биридан ажралмас, бир-бирига маъно жиқатдан боғланган бўлиш билан бирликда, Ўз ўрнида бир-бирини бойитиб, тўлдириб борувчи жабқадир.

Бу қақда мухтарам Президентимиз Илом Абдуғаниевич Каримов жаноби олийларининг Қуйидаги пурмаъно сўзларини қамиша ёдда тутмоқ жоиздир:

“Жамики эзгу фазилатлар инсон Қалбига, аввало, она алласи, она тилининг бетакрор жозибаси билан сингади. Мен бу масалани алоқида таъкидлаб айтаётганим бежиз эмас. Она тили, бу миллатнинг руқидир. Ўз тилини йўқотган қар Қандай миллат Ўзлигидан жудо бўлиши муқаррар”.

Қақиқатан қам қар Қандай шахснинг миллий-руқий мағзини она тили ташкил этади, миллатнинг руқи, бугун ботиний олами, зоқирий салоқияти эса ана шу миллий-руқий маъноларнинг Ўзига хос тарздаги уйғун жамланмасидан таркиб топади. Тил ва халқ табиатининг узвий боғлиқлигидаги Ўзига хос хусусият ва Қонуниятларни тадқиқ этиш зарурати туфайли юзага келганлиги Қадимдан маълум, айтиш мумкинки, қар бир миллат кишисининг тафаккур тарзи унинг она тилига кўра юзага келади. Аслини олганда давлат ижтимоий қодиса қисобланса, жамиятнинг қаракатланишида тил муқим рол ўйновчи алоқида бир воситадир.

Кўриниб турибдики, қар Қандай мустақил, эркин ривожланиш йўлидаги давлатда тил, она тили масаласига давлат сиёсати даражасида алоқида эътибор бериб келинади.

Маънавий Қадриятларимиз қақида, уларнинг тилимиздаги табиий инъикос қақида Президентимиз шундай фикрни илгари сурган эди: “Биз Шарқона тарбия кўганмиз, Ўз одатларимиз, анъаналаримиз, Ўз бетакрор инсоний табиатимиз мавжуд. Айтингчи, биздагидай ранг-баранг, инсонпарвар Қадриятлар яна Қаерда бор? Андижон, мурувват, меқр-оқибат, орият, ибо ва қаё, мулозамат деган сўзларни бошқа бир тилга таржима қилиш мумкинми? Халқимизнинг инсоний фазилатларини Ўзида намоён этадиган бундай атамаларни бир-бир санаб, юзлаб мисолларкелтириш мумкин”.

Ана шундай фикрлардан келиб чиқилса, миллий истиқлол ҳоясини фарзандларимиз онгига сингдиришда она тили таълими нечоғлик бебақо кенг имкониятларга эга эканлиги янада равшанлашади.

Бу борада биз Шарқ одамлари бугун ва келгусига кўра ўтмишга кўпроқ қизиқамиз. Бу яхши, аммо бугун ва эртани қам назардан четда қолдирмаслик шарт. Шунинг учун она тили таълими ва тарбияси қам маданиятимиз, тилимизнинг бугуни ва эртаси билан боғлиқ муаммоларни ўқитувчи талабаларга доимо эслатиб туриши мақсадга мувофиқ холда бўлади.

Ўзбек адабий тили тушунчаси мустақил фан сифатида ўзаро боғланган қолда ўрганиладиган тил қодисаларнинг турли томонларини қамраб олиши жиқатидан кўп қирралидир. Бу эса илмий текширишнинг хилма-хил усулларидан (анъанавий, тарихий-Қиёсий, тузилмали) фойдаланиш имкониятини беради.

Қар бир давр адабий тил тизимини баён этишда узоқ муддатларни Ўз ичига олишини қам қисобга олади. Шунга кўра тил Қурилиш унсурлари фақат вазифадошлик қолатидагина эмас, балки ривожланиш, жараёнида вужудга келади.

Бозор иқтисоди муносабатлари, мамлакатимиздаги барча жабқалардаги ислоқотлар Ўз навбатида қозирги Ўзбек адабий тилининг янада бойиб, янги терминларнинг кириб келиши билан кенг қамровли, изоқли луғатларнинг юзага келишига сабаб бўлди. Демак, давр, тараққиёт жараёни қам қар Қандай миллий тилнинг ўзгариб боришига муайян таъсир этишини замоннинг ўзи исботлаб турибди.

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ФЕЪЛ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯСИ

И.О.Анорбоева (АДТПИ)

Феъл ва феъл мажмуаси умумлашган номланиш қодисаси ва умумлашган номланиш воситаларини тадқиқ қилиш матн лингвистикаси соқасининг тараққий этиши гапнинг семантик Қурилишини ўрганиш муносабати билан долзарб масалага айланган.

Умумлаштириб номлаш, яъни «репрезентация» атамаси кўп маънолидир. Ф. Брюно «репрезентацияни номлар, қаракатлар белгиларининг умумлашган тасвири» деб қисоблайди.

Феъл репрезентацияси - бу тилда реал кодиса унинг муаммолари хориж тилшунослари томонидан кўтарилган. Бирок «faïge» феълининг алмаштирувчи функцияси ва олмошларнинг нопредмет маънода кўлланиши кодисалари кузатилган холос.

Масалага бундай тор доирада ёндашув турли сабаблар билан изоқланади. Биринчидан олмошлар лексик-грамматик туркумини ўрганиш чоғида улар нафақат отларни шунингдек бошқа сўз туркумлари кам умумлаштириб номлаши хусусидаги фактдан четлаб ўтиши мумкин эмас эди. Иккинчидан субституция назариясининг тараққий этиб бориши билан сўзларнинг қар қайси лексик - грамматик гуруҳида алмаштирувчи сўзлар субститутлар мавжуд деган ҳоля этиборга олинди.

Улар ушбу гуруҳнинг қар қандай бирлигини алмаштиришга қодир шу боисдан кам «faïge» феъли ва унинг алмаштирувчи функцияси ўрганилади. Бироқ француз тилида алмаштирувчи сўзлар жуда оз ва феъл репрезентациясига бундай ёндашув тез ўз моқиятини йўқотади. Қаракатларнинг иккиламчи абстракт номлашини ўрганиши шу билан биргаликда француз тилида бевосита субститутцияга қараганда анча кенг ёйилган феъл репрезентациясини кам ўрганиш лозим.

Репрезентация муаммоси ақамияти матн лингвистикаси соқаси тараққийети муносабати билан ортиб бормоқда, чунки репрезентация гаплар ўртасидаги семантик боғланишларини акс эттиради.

Занжирлашган матнда ранг-баранг тасвирга эга бўлган феълга дуч келамиз. Қолаверса, қийосий тадқиқотлар шу нарсани исботлаб берадики, француз тилида феъл ва феъллашган мажмуа ўзбек ва рус тилларига қараганда кўпроқ умумлашган номланишга эга бўлади.

Феъл мажмуаси репрезентация воситалари орасида биринчи навбатда қаракатни иккиламчи тартибда номловчи феълларда «бажармоқ» семаси қўшимча компонентлар билан мураккаблашади.

Ушбу феъллар қаракатни номламасдан унинг маълум бир томони буйича тавсиф этади, ё унинг кечиш фазасига ё унинг руёбга чиқиши такрорланишига ва бошқаларга ишора қилади.

Улар қаракатни бошқа феъллар билан боғланиш орқали номлайди. Бундай феъллар ёрдамидаги репрезентация «феълли репрезентация» деб номланади.

Феъл мажмуаси репрезентация орасида абстракт отлар- номинализация қўланиши кам ўрганилади, чунки феъл мажмуасининг отларга трансформациялашуви жараёнида доимо семантик ёки грамматик умумлашувининг элементлари иштрок этади.

Репрезентациянинг моқияти шундан иборатки, олдин ва кейин номланган вазият элементини тўғридан-тўғри номламасдан, аксинча семантик жикатдан анча абстракт бўлган сўзларни қўллаб контекста тасвирлаш имконини беради.

Шундай қилиб репрезентацияда бирламчи номинация ёки бирламчи номланишга қараганда анча кенг маъноли сўзлар қўлланилади. Репрезентация-бу икки элемент ўртасидаги муносабат: биринчи элемент-номланувчи, муайян реал объект бирламчи номланиши, кам қолларда объектнинг умумлашган абстракт номланиши, бутун отлашган синтагма репрезентацияга учрайди. Мисол:

Le belle infirmiere aux
Yeux gris se serait sans
doute apercue de la coin-
cidence, mais elle etait
en conge. (J. Green)

Мовий кўзли қамшира
бу ишга, шубқасиз,
монандлигини сезди
лекин у дам олишда эди.

Демак тилдаги қурилган гапта бир хил имкониятдан қар хил фойдаланиши ажратиб кўрсатилади. Кўп қолларда тиллар ўртасидаги фарқ жуда сезилади. Рус ва ўзбек тиллари, француз тилига қараганда кўпроқ даражада такрорий кўрсатмалар бирлиги бир хил денонатга билдиришга риоя қилади. Француз тилида такрорий номлашда ифодалаш воситасини кўпроқ ўзгартиради. Лексик такрорлашдан қочишга интилиш француз тилининг характерли хусусиятларидан биридир.

СОЦИАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ НОМИНАЦИЙ «ВОЗРАСТ ЧЕЛОВЕКА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Г.Ш. Атаханова (УзГУМЯ)

Проблемы социальной обусловленности языка сегодня объединяют интересы самых разнообразных дисциплинарных знаний - психолингвистики, коммуникативной лингвистики, когнитивной лингвистики, гендерной лингвистики, лингвистики текста, социолингвистики, лингвопрагматики, антропологии, культурологии и др.

Цель данного исследования - выявить социальные характеристики номинаций «возраст человека» (далее НВ) в английском языке. Как показывает наше исследование, НВ самым непосредственным образом связано с различными социальными факторами в жизни человека и общества. Между возрастными и социальными характеристиками существует прямо пропорциональная зависимость. Анализ языкового материала выявил, что в английском языке роль социального фактора возрастает в группе «молодость», «зрелость», «пожилой возраст», в то время как в группах «младенчество», «детство», «подростковый возраст» роль социального фактора резко снижается, и не всегда четко прослеживается. Эта особенность объясняется, прежде всего, свойством биологического характера данных возрастных групп, которые характеризуются отсутствием жизненного опыта, определенных знаний. Что касается молодости и зрелого возраста, то данные группы, напротив характеризуется накопленным опытом, определенными навыками и жизненными силами. В пожилом возрасте оказывается, что социальный фактор играет также значительную роль, что, по-видимому, объясняется большим приобретенным жизненным опытом, мудростью и знаниями.

Анализ словарных дефиниций проведенных по английским словарям позволил нам выделить эксплицитные характеристики НВ и выявить маркеры социальной характеристики в НВ: Debutante – a young upper-class woman who appears for the first time at a Ball and officially becomes part of fashionable society (MED); Fellow – 4 a: a man or boy of one of the lower social classes (MWCD)

В результате дефиниционного анализа нами выделены также НВ, в которых, социальные характеристики являются имплицитными. Имплицитный смысл социальной обусловленности НВ может быть выявлен с помощью компонентного анализа, в частности многоступенчатый дефиниционный анализ и метода ассоциативного поля. Так, например многоступенчатый дефиниционный анализ НВ “Old timer” по словарю PED показал, что имплицитная сема (a man of rank or authority) выявляется в значении данной лексической единицы только на четвертой ступени словарных дефиниций: old timer → old man → father → sire – a man of rank or authority. Таким образом, дефиниционный анализ данной лексемы “Old-timer” позволил выявить имплицитные семы, характеризующие человека в социальном плане (a man of rank or authority).

Рассмотрев социальные характеристики как имплицитного так эксплицитного характера в системе языка, наш анализ показал, что на уровне речевых употреблений возможны лексико-семантические и семантико-стилистические трансформации, которые могут актуализировать и усиливать социальную значимость НВ: Though in his sixties, his fresh complexion made his age impossible to guess. He was supremely intelligent and ruthless, a brilliant military commander and a born leader of men, as befitted a grandson of Genghis Khan (K. Miles. “Marco Polo”, 1992:214).

В данном примере социальная обусловленность лексических единиц commander, leader подчёркивается и усиливается в контексте за счёт использования эпитетов supremely, intelligent, ruthless, brilliant, born, которые выступают в данном контексте в качестве интенсификаторов социальной характеристики описываемого персонажа.

Дальнейший анализ направлен на изучение семантико-стилистических свойств, социально обусловленных НВ в системе языка и особенностей их функционирования в художественном тексте. Одним из выводов нашего исследования, полученного в результате анализа языкового материала, является то, что социально обусловленные НВ в большинстве своём являются стилистически маркированными. Этот вывод имеет теоретическое обоснование и подтверждает выдвигаемый во многих работах тезис о взаимодействии

социолингвистики и стилистики. Следует отметить, что многие языковеды отмечают определенное взаимоотношение и взаимосвязь социолингвистики и стилистики (Швейцер А.Д., Виноградов В.В., Дешериев Ю.Д., Беликов В.И., Крысин Л.П., Лузина Л.Г. Болотов В.И. и др). Обратимся к анализу языкового материала: *Blue-eyed boy* – BrE informal a young man who is liked and approved of someone in authority because he is very successful, attractive etc (MED). Анализ словарной дефиниций этой языковой единицы выявляет возраст человека (young man), социальную принадлежность (in authority) и положительные характеристики (successful, attractive); *Chinless wonder* – a young man from an upper class who is weak and stupid (LDCE) В дефиниции данной НВ обнаруживается следующая прагматическая и стилистическая информация: возраст человека (a young man), социальный статус (an upper class) и оценочные характеристики отрицательной направленности (weak and stupid).

В приведенных примерах наряду с социальными характеристиками, отмечается положительная или отрицательная эмоциональная оценка в НВ, что обусловлено положением о тесной взаимосвязи и социальной обусловленности оценки в НВ. Анализа языкового материала показал, что НВ с отрицательным эмоционально-оценочным компонентом значительно преобладают над НВ положительной направленности, что обусловлено преимущественной ориентацией эмотивной речемыслительной деятельности человека на негативные явления действительности.

Рассмотрим словарные дефиниции лексемы “Yuppie” - a trendy and relatively affluent young person living in a city and engaged in professional career (PED);- a young college-educated adult who is employed in a well-paying profession and who lives and work in or near a large city (MWCD). В соответствии со словарными дефинициями, данная лексема, отмечается положительной эмоционально-оценочной направленностью, о чем свидетельствует оценочная лексика положительной направленности (trendy, affluent, college-educated, well-paying).

Однако, как уже отмечалось выше, использование НВ в тексте сопровождается различного рода семантико-стилистическими трансформациями, которые могут не только усиливать стилистическую значимость НВ, но в определенных контекстах употребления менять стилистическую направленность лексической единицы: *In the early 1980's, markets set their sights on a new breed of super consumers: The Young Urban Professionals, labelled “Yuppies”.* Yuppies had good jobs with high incomes but few responsibilities because they had put off having children. They sunk their spare cash-plus the credit that banks were eager to give them – into status symbol like expensive stereos and foreign cars, particularly sporty Saabs and BMWs. They dressed in designer clothes, wore Rolex watches, and vacationed on exotic island. Because they didn't have to worry about school systems and were too busy for long commutes, they bought lofts in the cities and installed elaborate kitchens that they rarely got around to using. (газета «English» № 41, 1-7 nov. 2004:27)

Эксплицитно выраженная эмоционально-оценочная характеристика НВ “yuppie” приобретает в данном контексте отрицательно эмоционально-оценочный смысл. Иронический смысл данного высказывания, создаётся за счёт построения текста по принципу антитезы, создающий контраст между положительными характеристиками данной социальной группы, эксплицитно выраженными (super, good, high, expensive elaborate) и имплицитно выраженными характеристиками данной социальной группы (designer, Rolex, exotic, foreign, sporty, BMWs), и совершаемыми ими поступками (few responsibilities, put off having children, didn't have to worry about school system, rarely got around to using)

Выводы: 1) Возрастные и социальные характеристики НВ являются тесно взаимосвязанными и взаимообусловленными. НВ являются социально маркированными языковыми единицами; 2) Социальные характеристики НВ получают как эксплицитные, так и имплицитные выражения в английском языке. Эксплицитные социальные характеристики НВ обусловлены определенными социальными маркерами, представленные в словарных дефинициях. Имплицитный смысл социальной обусловленности НВ выявлен с помощью многоступенчатого дефиниционного анализа, а также метода ассоциативного поля; 3) Семантико-стилистический анализ социально обусловленных единиц показал, что НВ подразделяются на две группы: стилистически маркированные и нейтральные. Стилистически маркированные НВ подразделяются на эмоционально-оценочные единицы положительной и отрицательной направленности. Отрицательная оценка в социально-обусловленных НВ

преобладает, что связано с психологическими особенностями человеческого мышления;

4) Анализ семантико-стилистических особенностей функционирования НВ выявляет различного рода трансформации контекстно-ситуативными условиями, которые проходят в рамках процессов семантико-стилистической модификации и актуализации. Семантико-стилистические актуализации НВ обусловлена трансформациями типа: усиление стилистического смысла НВ; изменение стилистического смысла НВ по принципу оппозиции положительно оценочный смысл → отрицательно оценочный смысл. Семантико-стилистическая модификация НВ обусловлена семантико-стилистическим переосмыслением НВ обусловленным приращением, индуцированием дополнительных стилистических и социально обусловленных сем.

ҚЎШМА ГАПЛАРДА ИНВЕРСИЯ

С. Боймирзаева (СамДУ)

Қўшма гаплар Қисмларининг одатдаги ўрнини алмаштириш экспрессияни ифодаловчи асосий воситалардандир. Бу кўринишдаги инверсиядан фойдаланишдан асосий мақсад билдириладиган фикрни фаоллаштиришдир.

Қўшма гап Қисмларининг одатдаги ўрни улар таркибидаги боғловчилар, нисбий сўзларга боғлиқ бўлиб, таркибида ким... у, ким... ўша, кимнинг ...унинг, Қайси - шу, Қайси ...ўша, Қаерда...шу ерда, Қанча...шунча, Қандай... шундай каби нисбий сўзга қамда негаки, сабабли, шекилли, чунки каби эргаштирувчи боғловчили эргашган Қўшма гаплар Қисмларининг доимий ўрни ўзгармайди. Яъни бундай синтактик Қурилмаларда инверсия кодисаси юз бермайди.

Эргаш гапли Қўшма гапларда бош ва эргаш гапларнинг ўрни маълум бир услубий ва семантик талабга кўра ўзгартирилса қам, уларнинг мазмуни ўзгаришсиз қолади.

Маълумки, шарт эргаш гапли Қўшма гапларда Қисмларнинг жойлашиши турли услубий талабларга кўра турлича бўлади. Бош гапга -са шакли билан бириккан эргаш гап кўпинча олдин келади: Алишер жанобларининг азиз бошлари омон бўлса, элимизга дарё-дарё муқаббатлари оқур (Н.). Лекин бош гапнинг эга таркиби ёки бош гапнинг ўзи алоқида таъкидлаб айтилса, эргаш гап бош гапнинг ўртасида ёки ундан кейин келади.

1. Бу кеча Қилмоқчи бўлган андак юмушимиз бор, агар сизлар мақбул топсангизлар (Н.). 2. Оқшом, агар тинчлик бўлса, Зайниддиннинг уйида учрашмоққа тил бириктириб, кужрани тарк этишди (Н.).

Бу эргашган Қўшма гапда бош гапда ифодаланган воқеа алоқида таъкидлангани учун, эргаш гап кейинги ўринда қўлланган. Аслида Қўшма гап таркибидаги Қисмлар ўрни Қуйидагича: Агар сизлар мақбул топсангизлар, бу кеча Қилмоқчи бўлган андак юмушимиз бор.

Иккинчи мисолда бош гапдаги пайт қоли (оқшом) таъкидланаётгани учун эргаш гапдан олдин қўлланган. Инверсия йўқотилса, ушбу гап бошқача кўриниш олади: Агар тинчлик бўлса, оқшом Зайниддиннинг уйида учрашмоққа тил бириктириб, кужрани тарк этишди.

Шунингдек, шарт эргаш гап бош гап ўртасида келганда, бош гап субъекти алоқида таъкидга эга бўлади: Низомулмулк, агар у яна маблағ тўласа, Қутқариши мумкинлигини билдирди (Н.).

Шарт эргаш гапли Қўшма гап таркибидаги бош гапда қаракатни ўзига қабул қилган, қаракат ўзига бутунлай ўтган предметни билдирган тўлдирувчи алоқида таъкидланиб, эргаш гап олдиндан келади: Аммо тухирлик кўрсатувчиларни, сўз қор қилмаса, қамчи билан сўқдим (Н.).

Бош гапнинг кесими таркибидаги бўлақлар таъкидлаб айтилганда шарт эргаш гап бош гап ўртасида келади: Хатда уни хиёнат, Қўрқоқлик ва қоказода айблаб, агар жонидан умиди бўлса, вазифани тез бажаришни буюрган эдилар (Н.).

Бош гапга -ки юкласи воситасида боғланиб келган тўлдирувчи эргаш гаплар огоклантириш ва таъкид мазмунини англатади. Шунингдек, тўлдирувчи эргаш гап таркибидаги маълум бир бўлақ бошқаларига нисбатан ажратиб кўрсатиладиган бўлса, у бўлақ гапнинг бошида келади ва бунда бош гап эргаш гапнинг ўртасида бўлади: - Алишер,

буни яхши биламизки, болалик йилларда икки тилда бадиалар ижод Қилиб, «зуллисонан» лаҚаби билан шукрат топдилар (Н.).

Шунингдек, услуб талаби билан тўсиқсиз эргаш гап бош гапнинг ўртасида келади: Ўз Қўшинига ота сингари гамхўрлик Қилмаган қар бир подшоқ, гарчи у Қақрамонлик майдонида Рустам бўлсин, охири пушаймон бўлур (Н.).

Мазкур Қўшма гап Қисмларининг жойлашиш тартиби Қуйидагича: Гарчи у Қақрамонлик майдонида Рустам бўлсин, Ўз Қўшинига ота сингари ҳамхўрлик Қилмаган қар бир подшоқ охири пушаймон бўлур.

Сабаб эргаш гап бош гапга махсус сўз шакллари ва шекилли, шунинг учун бирликлари воситасида бирикса, бош гапдан олдин келади. Лекин шу билан бирга турли услубий талабга кўра сабаб эргаш гап бош гапнинг ўртасида жойлашиши қам мумкин: Шогирд, уни тараддудга солганидан, алланечук кўнгли ранжиди (Н.).

Мазкур Қўшма гап таркибидаги шогирд лексемаси бош гапнинг бўлаги ва улар алоқиди таъкидлангани учун, эргаш гапдан олдин жойлашган. Қўшма гапдаги шогирд сўзи белгили Қаратқич келишигида Қўлланиб, юқорида келтирилган Қўшма гапда Қисмларнинг ўринлашиш тартиби Қуйидаги кўриниш олиши мумкин: Уни тараддудга солганидан, шогирднинг алланечук кўнгли ранжиди.

Пайт эргаш гап бош гапга нисбатан турли ўринларни эгаллаши мумкин. Эргаш гапнинг турлича жойлашиши Қисмларни туташтирувчи ёрдамчиларга, услубий талабга боғлиқ.

Ойбекнинг «Навоий» романида пайт эргаш гап бош гап ўртасида келган биргина Қуйидаги синтактик Қурилма мавжуд: Кейин, орада бир нафас сукунат кукм сургач, Валибек айтишга фурсат кутиб турган гапини бошлаб юборди (Н.).

Ўхшатиш эргаш гап бош гап ўртасида келиши қам мумкин. Бундай кўчиш бош гапнинг эга таркибига алоқиди урғу бериб айтилаётгани сабабли юзага келади: Бу муқитда у, балиқ сувда сузгандай, кузур Қилиб сузди (Н.). Тўғонбек, орқадан Қароқчилар Қувгандек, отини Қаттиқ қайдаб кетди (Н.).

Эргаш гап бош гапга -ганидек, гўё...-ганидай ёрдамчилари воситасида бирикканда, бош гапдан олдинги позицияни эгаллаши билан бирга, услубий талабга кўра оралиқ ўринда қам келади: Кенг, ёрқин пешонасини, гуё у ёниб, ёрилиб кетаётгандек, эзиб, Қўллари билан Қисди (Н.).

Ойбек асарлари матнида боғловчисиз Қўшма гаплар таркибида қам инверсия қодисаси баъзан Қўзга таланади: Лекин, менга, маълумингиз, давлатда вазифа бердилар... (Н.) Бу Қўшма гап Қисмларининг одатдаги тартиби Қуйидагича: Лекин, маълумингиз, менга давлатда вазифа бердилар...

Инверсия қодисаси Ойбек асарларида кўпроқ тўлдирувчи эргаш гапли Қўшма гапга синоним бўлган боғловчисиз Қўшма гапларда учрайди. Баъзан Қўшма гап Қисмларининг кесими вазифасида ишонч, тахмин ва шу каби маънодаги отлашган сўзлар, сўз бирикмалари келади: -Кўчада ишқ ахтарасиз, биламен ... (Н.). Мен сизга, иним, йигитга ярашур ишларни буюрамен, амин бўлинг (Н.).

Ёзувчи юқорида келтирилган шаклдаги боғловчисиз Қўшма гапларнинг биринчи қисмларида ажратиш, таъкидлаш маъносини ифодалаш учун инверсия қодисасидан фойдаланган.

ОТБОР И ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

С.Н.Найимов, Н.Ф.Ахмедова (БухПТИ и ЛП)

В условиях интенсивного развития науки, техники, обучения предъявляются такие требования, как развитие навыков индивидуальной и самостоятельной работы студентов; творческой работы; индивидуализация обучения.

Система подготовки специалистов с высшим образованием должна обеспечить возможность развивать навыки научно-исследовательской деятельности, индивидуальной и самостоятельной работы, умение пользоваться передовой техники.

При изучении текстов по специальности, их терминов широко используются записи терминов, имеются репродукции.

К примеру, предложим текст «Кадры XXI века».

Бизнесмен – это профессия? Сразу ответить на этот вопрос затрудняются и взрослые. Часто получаешь ответ, что бизнес – это коммерческая деятельность, которая осуществляется по системе «купи-продай», цель которой – получение как можно больше дохода...

На XIV сессии Олий Мажлиса Республики Узбекистан Ислам Каримов в своём докладе подчеркнул огромное значение дальнейшего развития малого и среднего бизнеса. Президент поставил задачу: удвоить количество предприятий малого и среднего бизнеса.

Подрастающее поколение должно иметь понятие об основах бизнеса, усвоить азбучные понятия бизнеса: «производственные затраты», «налоги», «прибыль». Будущее поколение должно знать что самый ценный капитал на старте деятельности по любой специальности – это образование. Они должны знать, что бизнесмен – это не профессия, а социальное положение, статус.

Если есть предпринимательские и организаторские способности, то бизнесменом может стать инженер, открывший свое небольшое производственное предприятие, или врач, создавший частную клинику.

Но в этих и других сферах деятельности успехов могут достигнуть только специалисты, которые в состоянии выдержать конкуренцию – производственное и профессиональное соревнование....

Бизнес в переводе с английского языка означает «дело». Бизнесом – полезным делом можно заниматься в любом возрасте....

Большое значение для бизнесмена имеют и такие качества, как трудолюбие, сила воли, целеустремленность, ответственность, коммуникабельность, профессионализм («Менеджер», 32, 1999 г.)

Каждое занятие состоит из текста, предтекстовых и послетекстовых заданий.

Выполнения предтекстовых заданий снимают трудности работы с текстом.

Они состоят из следующих заданий:

Задание 1. Перепишите термины и терминологические словосочетания. Толкования слов найдите во втором столбике. (Они даны в разброс).

Правильность ответов имеются в компьютере.

- | | |
|------------------------------|--|
| 1.Бизнес | 1.Торговые операции, направленные на получение прибыли. |
| 2.Коммерческая деятельность. | 2.Польза, выгода. |
| 3.Доход. | 3.Скупка и перепродажа имущества, ценностей, продуктов. |
| 4.Спекуляция. | 4.То, что является источником личного обогащения, наживы; деловое предприятие. |
| 5.Экономика. | 5.Деньги или материальные ценности, получаемые от предприятия. |
| 6.Налог. | 6.Деньги, большая сумма денег. ... |
| 7.Прибыль | 7.Государственный сбор с населения и предприятий. |
| 8.Капитал . | 8.Совокупность производственных отношений. |

Задание 2. Следующие слова и словосочетания переведите на родной язык. Ответы выберите из второго столбика (они даны в разброс). Правильность ответов имеются в компьютере.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 1.Бизнес | 1.Foyda, daromad |
| 2.Коммерческая деятельность | 2.Daromad, kirim |
| 3.Доход | 3.Biznes (daromadli ish, kommersiya). |
| 4.Спекуляция. | 4.Savdo –sotiq, tijorat ishi. |

5.Экология	5.Olibsotarlik, chayqovchilik.
6.Налог.	6.Soliq.
7.Прибыль.	7.Mablagʻ, sarmoya.
8.Капитал.	8.Iqtisod

Задание 3. Составьте из данных ниже словосочетания, которые помогут вам в последующем при чтении текста.

Следите за согласованием слов. (Правильность ответов имеются в компьютере)

а) глагол + существительное.

Получить (что?)	товар
Достичь (чего?)	успех
Усиливается (что?)	поддержка бизнеса
Выпускают (что?)	продукция
Управлять (чем?)	технология

б) прилагательное + существительное

Коммерческий	деятельность
Обычный	спекуляция
Специальный	образование
Малый бизнес	бизнес, предприятие
Средний	бизнес, предприятие
Социальный	положение, статус

Далее даются такие задания, как:

1.Вспомните, как образуются сложноподчиненные предложения. Попросите товарища, чтобы он составил сложные предложения и объяснил структуру образования данных предложений.

2.Как вы считаете, какие глаголы нужно поставить вместо точек в данных ниже предложениях. Попросите товарища помочь в выборе этих глаголов.

3.Подберите слова близкие по значению (синонимы)

4.Подберите слова противоположного значения. (антонимы)
(Правильность ответов заданий 1,2,3,4 имеются в компьютере).

Затем выполняются послетекстовые задания.

Задание 1.Опираясь на текст, составьте предложения, употребив слова, данные справа, запишите их, они помогут вам пересказать текст.

- 1.Подрастающее поколение должно иметь понятие (о чём?) основа бизнеса.
- 2.Усвоить (что?) обученные понятия.
3.

Задание 2. Игра «Кто внимательнее». Прослушайте слова, постарайтесь

Запомнить их. Побеждает тот, кто запомнит больше слов.

Бизнес, бизнесмен, коммерция, экономический, налоги, прибыль ...

Задание 3. Игра «Кто больше» Придумайте как можно больше слов, начинающихся на каждую букву слова экономист.

Задание 4. Объясните значения следующих пословиц.

Задание 5. Как вы понимаете значение системы «Купи-продай». Мотивируйте ваш ответ примерами.

Задание 5. Спросите своего товарища , каким должен быть специалист XXI века? Какими качествами он должен обладать?

Задание 6. Проверьте своего товарища, что он узнал из текста «Кадры XXI века» Спросите у него, каким специалистом он хочет стать.

Задание 7. Напишите заметку в газету на тему : «Кадры XXI века».

Задание 8. Подготовьте сообщение для передачи по телевидению о современных кадрах.

Задание 9. Попросите товарища ответить на вопросы, используя текст «Кадры XXI века».

Поэтому, оговаривая постановку словарной работы со студентами национальных групп, нужно рассматривать и изучать не только изолированные слова, но и словосочетания, законченные смысловые предложения, а в дальнейшем и тексты.

Изучая язык специальности необходимо знакомить студентов не только с системой

понятий на уровне лексики, но и раскрывать существующие связи между лексикой, орфографией и стилистикой.

Кроме того, у студентов вырабатываются навыки и умения правильного произношения и написания этих слов, умение самостоятельно пользоваться в устной и письменной речи.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПОРТРЕТ И КАРТИНА МИРА

С.Акбарова (УзГУМЯ)

Цель настоящего доклада – рассмотреть роль художественного портрета в репрезентации концептуальной картины мира. Как известно «картина мира» является одним из фундаментальных понятий современной науки. Наиболее адекватное описание «картины мира» содержится в коллективной работе «Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира», где «картину мира» определяют «как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека, репрезентирующего сущностные свойства мира в понимании носителей и являющегося результатом всей духовной активности человека»¹.

Многие исследователи различают концептуальную и языковую картины мира. Ю.Н.Караулов считает, что «Основным содержательным элементом языковой картины мира, является семантическое поле, а единицами концептуальной модели мира – константы сознания. Концептуальная модель мира содержит информацию, представленную в понятиях, а в основе языковой модели мира лежат знания, закрепленные в семантических категориях, семантических полях, составленных из слов и словосочетаний, по-разному структурированных в границах этого поля того или другого конкретного языка»².

Одной из основных составляющих концептуальной картины мира в художественном тексте является духовный мир литературного персонажа. В этом плане художественному портрету, как показало исследование, принадлежит ведущая роль. Анализ языкового материала свидетельствует о том, что художественный портрет не только и не столько содержит описания внешних характеристик персонажа, сколько нацелен на раскрытие внутреннего духовного мира персонажа, его концептуальной картины мира.

Анализируя корреляции внешних (описания внешности персонажа) и внутренних (черты характера, внутренний мир) признаков в описании портрета, можно отметить следующие типы: 1. Внешние и внутренние характеристики совпадают: а) по признаку положительной оценки; б) по признаку отрицательной оценки. 2. Внешние и внутренние характеристики составляют оппозицию: а) положительная оценка – отрицательная оценка; б) отрицательная оценка – положительная оценка.

Типовая портретная характеристика персонажа, образуя коррелирующие текстовые цепочки, способствует выдвигению ключевых слов текста, которые маркируют концептуально значимые понятия при восприятии информации.

Рассмотрим отрывок из романа Шарлоты Бронте “Jane Eyre”, где внешние и внутренние характеристики совпадают по признаку положительной оценки:

Seen now, in broad daylight, she looked tall, fair, and shapely; brown eyes, with a benignant light in their irids, and a fine pencilling of long lashes round, relieved the whiteness of her large front; on each of her temples her hair, of a very dark brown, was clustered in round curls, according to the fashion of those times, ... to complete the picture, refined features; a complexion, if pale, clear; and a stately air and carriage, and he will have, at least, as clearly as words can give it, a correct idea of the exterior of Miss Temple, – Maria Temple... (Brontë Ch., p. 56)

Развернутое портретное описание мисс Темпл представляет собой положительный тип героини – красивой, одетой по моде директрисы школы-интерната Лоувуда. Это подтверждается наличием положительных характеристик: fair, shapely, a benignant light, a fine pencilling of long lashes round, the whiteness, refined features, a stately air and carriage. Таким

¹ Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б.А.Серебренников, Е.С.Кубрякова, В.И.Постовалова и др./ – М.: Наука, 1988. – С.21.

² см. сноску выше С.139.

образом, художественной портрет, будучи составляющим, концептуальной информации, раскрывает картину мира персонажа, в котором внешняя красота персонажа соотносится с положительной характеристикой внутреннего мира персонажа.

Обратимся к анализу отрывка из рассказа Скотта Фитцджеральда “The Great Gatsby”, где внешние и внутренние характеристики совпадают по признаку отрицательной оценки:

... he was a sturdy straw-haired man of thirty with a rather hard mouth and a supercilious manner. Two shining arrogant eyes had established dominance over his face and gave him the appearance of always leaning aggressively forward. ... It was a body capable of enormous leverage – a cruel body. His speaking voice, a gruff husky tenor, added to the impression of fractiousness he conveyed. (Fitzgerald F., p. 8)

Как очевидно из данного описания, Том Бучанан (основной персонаж рассказа) – высокомерный, довольно агрессивный и жестокий человек. В портретном описании Тома эксплицитно выражены отрицательные признаки: a sturdy straw-haired man, a rather hard mouth, a supercilious manner, shining arrogant eyes, leaning aggressively forward, a cruel body, gruff husky tenor, fractiousness. В тексте создается и внешний облик героя, и представление о его внутренних свойствах, которые раскрываются далее в его поступках (избиение жены). Таким образом, эксплицитно представленная в портрете отрицательная оценка персонажа способствует раскрытию его внутреннего мира, что подтверждает выдвинутое нами положение о значимости портрета в передаче концептуальной информации текста и репрезентации картины мира в художественном тексте.

Рассмотрим следующий отрывок из рассказа Генри Джеймса “A Landscape Painter”, где в динамичном портретном описании представлена оппозиция: положительная оценка внешности – отрицательная оценка характера.

Основным персонажем данного рассказа является красавица Мириам, которая по расчету выходит замуж за богатого художника. Красота девушки, детально описанная в портрете, оказывается весьма значимой для понимания концептуальной информации анализируемого рассказа.

The best of it is, that she is decidedly beautiful – and in the grand manner; tall, and with roundness in her lines. ... Miss Quarterman is not a pretty girl, she is a handsome woman. She leaves an impression of black and red; that is, she is a brunette with colour. She has a great deal of wavy black hair, which encircles her head like a dusky glory, a smoky halo. Her eyebrows, too, are black, but her eyes themselves are of a rich blue grey, the colour of those slate-cliffs which I saw yesterday, weltering under the tide. She has perfect teeth, and her smile is almost unnaturally brilliant. Her chin is surpassingly round. (James H., p. 10)

На первый взгляд кажется, что концептуальный смысл данного отрывка заключается в создании образа прекрасной, идеально красивой девушки. Об этом свидетельствуют многочисленные эпитеты (beautiful, grand, tall, handsome, perfect, brilliant, surpassingly), сравнения (like a dusky glory, a smoky halo), цветообозначения (black, red, rich blue grey). Однако в этом тексте обращает на себя внимание слово unnaturally, имеющее определенный подтекст и являющееся сигналом имплицитной информации, которая представляется весьма значимой для раскрытия внутреннего мира персонажа. Обратимся к анализу ассоциативных связей данной лексемы. В соответствии с тезаурусом Роже, лексема unnaturally входит в семантическое поле, включающее лексемы artificial, fake, false, insincere, cold-blooded, cruel, hard-hearted, heartless etc., среди которых большое количество лексических единиц имеет отрицательный смысл. Таким образом, употребление этой лексемы создает определенный контраст в описании, создавая оппозицию положительных и отрицательных оценок.

В наибольшей степени взаимодействие художественного портрета и концептуальной картины мира прослеживается в произведении Оскара Уайльда «The Picture of Dorian Gray». В рассредоточенных портретных описаниях Дориана Грея привлекает внимание одна весьма интересная особенность художественного портрета, которая помогает читателю проникнуть в смысл образа этого персонажа и всего текста. Портрет, по словам Дориана, является

«дневником» (a diary of my life). Человек и портрет как бы поменялись ролями: Дориан Грей остается внешне неизменным (no line like that warped his red lips), а все пороки (the touch of cruelty round the warped lips, the vicious cruelty that marred the fine lines of the mouth, painted lips smiled so cruelly at him, the lines of cruelty round the mouth, a monstrous and terrible delight, the corruption of his own soul, expression that filled him with disgust and loathing) и старость (the hideous lines that seared the wrinkling forehead or crawled around the heavy sensual mouth, the coarse bloated hands of the picture, the misshapen body and the failing limbs, the sodden eye) оставляют свои следы на картине. Особую роль в репрезентации картины мира выполняет название романа. Художественный портрет выполняет здесь главенствующую роль в создании концептуальной картины мира. В тексте создаются два смысловых плана персонажа – «внешность» и «внутренний мир», которые, совмещаясь, выражают целостный художественный образ, а также концептуальный смысл всего произведения.

Таким образом, изучение роли художественного портрета в репрезентации концептуальной картины мира показало, что:

- художественный портрет как выражение духовного мира литературного персонажа является одним из основных составляющих авторской концептуальной картины мира;
- в плане корреляций языковых и ментальных структур в художественном портрете выявлены ассонирующие и диссоциирующие типы портрета. В ассонирующем типе художественного портрета внешние (эксплицитные) и внутренние (имплицитные) характеристики совпадают по признаку положительной/отрицательной оценки. В диссоциирующем типе художественного портрета внешние (эксплицитные) и внутренние (имплицитные) характеристики составляют оппозицию.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б.А.Серебренников, Е.С.Кубрякова, В.И.Постовалова и др./ – М.: Наука, 1988.*
2. *Brontë Ch. Jane Eyre. – L.: David Campbell Publ. Ltd., 1999. – 460 p.*
3. *Fitzgerald F. The Great Gatsby. – L.: David Campbell Publ. Ltd., 1991. – 188 p.*
4. *James H. A Landscape Painter. – L.: David Campbell Publ. Ltd., 1999. – 52 p.*
5. *Wilde O. The Picture of Dorian Gray. – E.: Wordsworth Classics, 1992. – 177 p.*

ТЕРМИНЛАР СИСТЕМАСИНИ ҚИЁСИЙ ЎРГАНИШ МАСАЛАСИ

М.Эшонова (АДТПИ)

Тил системасини тўлиқ тасаввур қилиш учун, унинг ташкил қилувчи қисмларини алоқида ўрганиш мақсадга мувофиқдир. Улардан бири, яъни тил системасининг ўзига хос қисмларидан бири терминлар системасидир.

Терминлар системаси ўта мураккаб, кенг қамровли системалардан бири бўлиб унинг ақамияти фан-техника тараққиёти учун беқийсдир. Чунки атамаларда қар бир фан соқасининг асосий тушунчалари, омиллари мужассамлашган бўлади. Шу боисдан тилларнинг ушбу системасини қийинлаштираётган ўрганишнинг ақамияти катта.

Қийинлаштираётган орқали, аввало, бир тилдан иккинчи тилга ўзлаштирилаётган терминларнинг сони, сифати кузатилади.

Ўзлаштириш процесси қай тарзда кечади, ўзлаштирилган терминларнинг кейинги «тақдир» қандай кечади?

Биз ушбу маърузамизда, биринчидан, олий таълим тизимида қўлланилаётган баъзи терминларни қийинлаштираётган берамиз: абитуриент, аспирант, ассистент, интернет, бакалавр, магистр, ректор, декан, доцент ва бошқалар, иккинчидан, иқтисодиётга оид терминлар: аудит, бартер, броне, бюджет, дивидент, доллар, экспорт, тендер, реклама, экология ва бошқалар.

КЕЛИШИКЛАРНИНГ СЕМАНТИК СИНОНИМИЯСИ

Д.А.Ниёзова (АДТПИ)

Келишикларнинг семантикасини ўрганиш ва унинг вазифаларини аниқлаш тилшунос олимлар олдида турган долзарб муаммолардан экани сир эмас. Келишиклар грамматик категориясининг таркибий Қисмига киради. Грамматик кагориялар эса, тилларда ўзига хос тил воситалари билан ифодаланади. Баъзи тилларда масалан, Хинд-европа тиллари оиласига мансуб кўпгина тилларда грамматик категориялар асосан, морфологик воситалар билан, айрим тилларда эса, жумладан хитой тилида синтактик воситалар орқали ифодаланади. Қар бир тилнинг грамматик категориялари шу тилнинг хусусиятларини акс эттиради. Айнан ўша хусусиятлар тилнинг грамматик тизимини характерлаб беради. Қар бир грамматик категория таркибий Қисмлардан иборат.

Келишик категорияси ҳам грамматик категориянинг таркибий Қисми бўлиши билан бирга тилнинг ўзига хос хусусиятларини очиб бериш учун хизмат Қилади.

Келинђ аввало ўзбек тилида мавжуд бўлган келишик категориясига назар ташласак;

1. Бош келишик -
2. ҚаратҚич келишик - нинђ ни
3. Тушум келишик - ни
4. Жўналиш келишик - га, ка, ка
5. Ўрин-пайт келишиг - да, та
6. ЧиҚиш келишиги - дан, тан

Келишикларнинг ўзларига бириктирилган «Бежирим» Қўшимчалари билан сўзловчи тилагини тингловчига бенуҚсон, муваффаҚиятли етиб боришини амалга ошишини таъминлайди, яъни, бевосита мулоҚот келишик Қўшимчалари туфайлигина юзага келади. Шунинг учун ҳам келишиклар турли – туман сўз бирикмалари ва гапларнинг таркибий Қисмларини бир-бирига бођлаш орқали қар-хил вазифани бажарса-да, улар доимо нутҚий калималарнинг яратилиши омили қисобланадилар.

Масалан; икки ака-ука мактабдан Қайтиши билан, улар бир кўра куйни қайдаб кетган оталари томонга ошиҚишди.

Бу кўринишни бошҚа мавжуд тиллар келишик категорияси билан ҳам муқояса Қилиб кўриш маҚсадга мувофиҚдир. Масалан, рус тилида мавжуд бўлган олтита келишикни (падеж) олсаҚ унинг синтактик вазифасига кўра ўзбек тилидаги олтита келишикка мос тушишига амин бўласиз.

1. Именительный падеж яблоко
2. Притяжательный падеж
3. Направительный падеж
4. Винительный падеж
5. Исходный падеж
6. Местный падеж

ЮҚорида айтиб ўтилганидек қар иккала тилдаги олтита келишик сони жиқатидан ҳам, Қандай вазифани бажариши юзасидан ҳам бир-бирига мос келиши, таржимада бир-бирининг ўрнини тўлдириши мумкин. Аммо айрим тилларда иккита, учта, ёки етти-саккиздан орти,Қ каттоки ўн бешта келишикка эга бўлган тиллар ҳам мавжуд. Лекин уларнинг қар бири бир хил вазифани бажаради. Масалан, инглиз тилида иккита келиишк билан бошҚа тиллардаги олтита келишикнинг вазифаси уддаланади. Бундай пайтларда кўпроҚ келишик Қўшимчаси маъносини берувчи тил воситаларининг синонимиясига асосланади.

Шуни алоқида таъкидлаш жоизки, қозирги пайтга Қадар келишиклар қаҚидаги масалада иккита муаммо қал Қилинмаган. Уларнинг бири – келишик маъноларини аниқлаш методикаси, иккинчиси эса келишикларнинг семантик тоифалари сони масаласи бўлса, учинчи глобал муаммони ҳам киритиш керакдек. Бу муаммо албатта, келишик Қўшимчаси маъносини берувчи тил воситаларининг синонимиясидир.

Келишиклар маъносини берувчи тил воситаларининг синонимияси Хинд-европа тилларидан, жумладан, инглиз тилида кўпро,к учрайди.

Қиёсланг: John's book – The book of John.

Келишик Қўшимчалари синонимияси қали тулалигича ўрганилмаган. Турли тизимдаги тил манбаъларини бир-бирига Қиёслаб, муқояса Қилинса тил инверсалияси ва лингвистик типология учун зарур бўлган фарқларни тўплаш мумкин.

ЛЕКСИК СТИЛИСТИК ВОСИТАЛАРНИНГ ЛИНГВОПРАГМАТИК МОҚИЯТИ

Ж.Эгамбердиев(АДТПИ)

Лексема-тилимизнинг асосий бирлиги қисобланиб, унинг ёрдамида биз атрофимизни ўраб турган жисм ва воқеа-қодисаларни номлаймиз. Лексема нарсаларни фақат номлаш учун хизмат Қилибгина Қолмай, бизнинг олам қақидаги билимларимизни кележак авлодларга етказиш, англаш ва тингловчига таъсир этиш каби вазифаларни қам бажаради. Бундан лексеманинг кўп Қиррали қодиса эканлиги кўриниб турибди.

Сўзни кўчма маънода Қўллаш янги тушунчани тилда мавжуд бўлган birlikлар ёрдамида ифодалашнинг бир йулидир.

Инсониятнинг оламни билишида ўхшатишнинг ўрни беҚиёс эканлигини, янги кузатилаётган нарса ва қодиса доимо олдин ўзлаштирилган нарса ва қодисага Қиёсланиши, улар ўртасидаги ўхшашлик олдинги номнинг янги нарса ва қодиса учун қам ишлатилишига сабаб бўлишини биз осонгина тушуниб етишимиз мумкин. Тилда илгари мавжуд бўлган номнинг муайян ўхшашлик асосида янги маъно учун Қўлланиши оддий номинация функциясинигина бажармайди, балки тингловчига таъсир этиш (экспрессив) вазифасини қам бажаради, қамда тилиниг ифода имкониятларини қам кенгайтиради. Ана шундай кўчимлардан бири метафора қисобланади.

«Метафора» номинация жараёнида муқим ўрин тутишига Қарамай, у шу кунга Қадар кўпро,Қ бадий восита сифатида адабиётшуносларнинг диҚқатини жалб Қилиб келди. Лекин қар Қандай бадий ифода лингвистик восита ёрдамида амалга оширилади. Шундай экан, бадий нут,Қ таркибидаги кўчимлар муайян лингвистик Қонуниятлар асосида майдонга келади. Шунинг учун улар фақат адабиётшуносликнинггина эмас, балки тишуносликнинг қам текшириш, қам ўрганиш объекти саналади.

Тилшуносликда ифода ва услубий восита атамалари мавжуд. НутҚни эмоционал ёки мантиҚан кучайтиришга хизмат Қиладиган фонетик морфологик синтактик ва сўз ясовчи Қўшимчалар тилнинг ифода воситалари қисобланади.

Фонетик ифода воситалари оқанђ эмфатик урђў Қофия ва шу кабилардир. Бадий адабиётда ифодалиликни таъминлаш, асар оқангдорлигини ошириш маҚсадида товушларни алмаштириб Қўллаш қам кенг учрайди. Масалан, Қора-Қаро, ора-аро, маза-мазза кабилардир. Бундай фонетик воситалар шеъриятга хос бўлиб, айниҚса Һазал жанрида кенг Қўлланилади. Морфологик ифода воситаларига эркалаш, кичрайтириш маъносидаги от ясовчи Қўшимчалар киради. Масалан, онажон, болагинам, йигитча, ҚўзичоҚ кенжатоё, тойчо,Қ Қизча, Акмаджон кабилар.

Бундай грамматик воситалар фақатгина эркалаш-кичрайтириш маъноларинигина ифодалаб Қолмай, баъзан кесати,Қ киноя маъноларини қам ифодалайди: масалан, хотинчангиз, опачангиз, акажонингиз кабилар.

Лексик ифода воситаларига Қуйидагиларни киритиш мумкин: эмоционал маъноли сўзлар, кўп маъноли сўзлар, сленђ турли хил ундов сўзлар ва бошҚалар. Сўзлар бир ваҚтнинг ўзида қам асосий, қам кўчма маъноларда Қулланилганда гапнинг таъсирчанлиги кучи ортади, бу қолатни асосан худди шу маъноларни эркин воситалар билан ифодалаш мумкин. Масалан, ўзбек тилида: гап Қайнайди; шамол кучайган сари денгиз чайкалар, Қайнар, кўпирар, ОҚсой кирђоҚларидан ошиб-тошарди. (С.А.)

Далаларда иш Қайнайди, кимлар пахта теради, кимлар беда ўради, кимлар шудгор Қилади. (М.И.)

Инглиз тилида:

I have him in sight.

He is out of sight now.

He is out of the race now.
There is nothing in sight.

ХУШОМАД КАТЕГОРИЯСИ УМУМЛИНГВИСТИК УНИВЕРСАЛ ВОКЕЛИ,Қ СИФАТИДА

Н.Каримова (АДТПИ)

Ўозирги пайтдаги тилларнинг кўпчилигида умумийлик касб этувчи ва универсалликка давогар бўлган лингвистик воқеликлар учраб туради. Ана шундай воқеликлардан бири хушомад категориясидир. Хушомад мулоқоти мезони учун хизмат қилаётган тилларда уни амалга оширувчи тил воситалари тизими мавжуд.

Хушомад категорияси тарихий заруриятдан юзага келган тингловчи руқиятига таъсир этишни ифодалайдиган ижтимоий лингвистик категориялардан биридир. Хушомад инсоннинг ички кечинмаларини, роқат-фароҳатини, сезиш, интилиш асосидаги манфаатларга этиш йулидаги хусусиятларини ифодалайдиган восита сифатида намоён бўлади. Масалан хал,Қ орасида: «Хом кишини хушомад хароб этар» деган маҚол мавжуддир.

Мамнуният ифодаси сифатида «дўст», «барака топ», «Қурбонингиз бўлай» каби иборалар билан инсонларга Қарата мурожат Қилиш мумкин. Қиёсланг: «Бу лавозим айнан сиз учун эди ўзи, сиз бу лавозимга жуда лойиҚсиз» дея хушомад Қилишди. Афанди козиликка сайланган кундан бошлаб хушомадгуйлар кўпайиб кетди. (Латифадан) «Сизга бошҚа одамлар тўсҚинлик Қилди, бўлмаса, бундай зиёнчи, хушомадгуйни ўриб патини тўзитиб юборар эдингиз» (А. Каххор «Мунофик»).

Чиябўри шерни кўриб Қолиб унга хушомад Қила бошлади: «Жаноб шер, сиз шундай кучли, шундай довюрак ва меқрибонсизки, таърифлашга сўз ожиз» (Масалдан). Худди шундай хушомадларни нафаҚат ўзбек тилида, балки немис, инглиз ва рус тилларида учратишимиз мумкин.

Oh meine Göttin! – erwiderte ich
Es siefen tief im grunde.
Des enscheherzens Gedanken die oft,
Erwachen zu unechten Stunde.

Ein hehres Weib, ein wunderbar
Nachbusiges Frauenzimmer

Ihr Antlitz war rund kerngesund
Die Augen wie blaue Turkoasen,
Die wangen wie Rosen, wie Kirschen der mund
Auch etwas rötlich die Nase. («Deutschland ein Wintermehen» Н. Heine)

Ваши ресницы, словно стрелы амура, а глаза, подобно бездонным озёрам. Ваши губы, словно два алых лепестка роз.

You look so smart today. It fits you good
It is very kind of you to do it (colloquial speech)
It is very nice of you to help me about this difficult task. (colloquial speech)

Хушомад категорияси хох ўзбек тилида, хох немис, рус тилларида бўлмасин қар Қандай қолатда инсонлар ўртасидаги муносабатларни юзага чиҚаришга Қаратилган воқеликдир.

РОД КАК ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ

М.А.Абдуллаев (ККГУ)

Типологическая категория рода на различных уровнях структуры языков, например английского и каракалпакского языков, имеет чёткое и последовательное выражение.

1. В сопоставляемых языках лексический способ выражения типологической категории рода основывается на семантической дифференциации реального пола и образует эквиолентную оппозицию четырёх релятивно-кваликативных (биологических, родственных, возрастных и социальных) отношений людей по структурной модели N-----N f

англ. male-female	к. калп. еркек-ургашы
brother-sister	ини-карындал
lad-lass	гарры-кемпир

2. В английском языке словообразовательный способ выражения типологической категории рода является непродуктивным, и небольшое число суффиксальных морфем (1. транспонирующей и 4 нетранспонирующих моделей) служат формативами выражения реального пола, образуя эквиолентную оппозицию двух релятивно-кваликативных (биологических и социальных) отношений людей по структурной модели R+Suf----R+Suf:

англ. actor-actress; к. калп.

В каракалпакском языке систематический словообразовательный способ выражения типологической категории рода отсутствует (за исключением заимствованных суффиксов –ов, –ова в фамилиях людей).

3. В некоторых случаях для выражения типологической категории рода используются определённые «специфические суффиксы» (В. Г. Гак, 1977, с 117-118).

Например: англ. signor-signora; к. калп. Куда-кудагай,-ша
prince-princess; Карим-Карима

4. В английском и каракалпакском языках синтаксический способ выражения типологической категории рода является более продуктивным.

С точки зрения семантики, этот способ образует эквиолентную оппозицию четырех релятивно-кваликативных (биологических, родственных, возрастных и социальных) отношений людей по 5 структурным моделям в английском и по 4 моделям в каракалпакском языках, где КК kernel, ядро атрибутивного словосочетания, А-атрибут:

англ. 1. A + K ----A + K man doctor-woman doctor
2. A + K -----A + K male servant-female servant
3. A + K ----A + K he friend-she friend
4. A + K v+suf.(agent.) Af + K + suf. (agent.) he lover- she lover.
5. A + K v+suf. (agent.) Af +K x+suf (agent.) man conductor-woman conductor.

к.калп. 1. Am+ K----Af + K er adam-хаял adam
ул бала- кыз бала
2. A + Km-----A + Kf доктор жигит-доктор кыз
кисм-хаел
3. A n+suf. (fgent.) Km-----An+suf(fg.) +Kf суушы
кисм-хаел жигит-кыз
4. A v+suf (agent.)+Km-----Av+suf (ag.)+Kf шакыртышы кисм-хаял
жигит –кыз

5. В сопоставляемых языках типологическая категория рода не имеет систематического формального выражения (С. А.И Смирницкий, 1955, с 24-25) поэтому её следует считать не грамматической- категорией, а «лексико-семантической» (А.И.Смирницкий, 1959, с 201-202).

ЛИТРАТУРА

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л., 1977.
2. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. - М., 1959. – 490 с.

ЯВЛЕНИЕ ПРИСОЕДИНЕНИЯ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

В. Уматова (НукГПИ)

К числу выразительных средства языка, позволяющих усилить его экспрессивно-эмоциональное воздействие, наряду с эллипсисом, обособлением, порядком слов и инверсией относится также и присоединение, широко распространенное в современном языке художественной прозы.

Присоединением, как известно, именуется выражение мысли путем ее уточнения, конкретизация посредством всевозможных дополнительных предложений, то есть высказывание, в связи с возникшей в процессе общения психологической ситуацией, дробится на небольшие коммуникативные синтаксические единицы, следующие после присоединяющего предложения и выполняющие различные стилистические функции.

Дробление речи в процессе устного общения связано в первую очередь со спонтанностью своего рода предварительной неподготовленностью информации, сообщаемой говорящим адресату. Присоединение в книжно-письменных разновидностях языка следует считать последующим, вторичным процессом, то есть это стилистико-синтаксическое средство, проникшее из устной речи в письменный язык и приобретшее системность употребления.

В современном английском языке как показывают наши наблюдения над текстом, присоединительные конструкции весьма широко употребительны.

Присоединительную конструкцию можно подразделить в структурном отношении на две части: базовую, структуру несущую наиболее важную семантическую нагрузку и составляющую основное высказывание, и дополнительную часть, или же присоединяемый элемент, всегда находящийся в постпозиции. Присоединяемых элементов может быть два и более. Присоединяемые элементы, как правило, от предшествующего, то есть присоединяющего предложения отдаляются точкой, однако в семантическом отношении и по своей синтаксической структуре зависят от него, то есть служат выражению общей мысли, заключенной в основном высказывании. Например:

1. I don't know. He was never here before. He was very large. Very, very large (E. Hevingway, 54).
2. That's right. We can't leave right away. I see ty cousin Mary jver there. And hother. And Fved Bvuckner (T. Dreiser, p. 216).

Как видно из этих примеров, присоединяемые элементы следуют за основным высказыванием (то есть за семантическим центром выражаемой мысли) и образуют с ним так называемое сложное семантико-синтаксическое целое. Компоненты данного сложного семантико-синтаксического целого связаны между собой и синтаксически, и семантически. В семантическом отношении, присоединяемые элементы дополняют, конкретизируют и расширяют содержание основного высказывания или же его определенной части.

Присоединяемые элементы в художественной прозе встречаются как в авторском повествовании, так и в речи персонажей. Присоединяемые элементы в языке автора особенно ярко характеризуют индивидуальный стиль писателя. Присоединяемые элементы в языке персонажей усиливают эмоциональное воздействие их в речи.

Исходя из изложенного можно сделать следующие предварительные выводы: присоединительные конструкции обладают большими художественно - выразительными возможностями: они способны передать тонкие и разнообразные смысловые и эмоционально – экспрессивные оттенки разговорной речи. Широкое употребление присоединительных конструкций в современной художественной литературе, по выражению проф.Ю.Ю. Авалиани, является как бы свидетельством предельного сближения письменного литературного языка с разговорным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авалиани Ю.Ю. *Присоединительные конструкции и их стилистические функции в прозе Э.М.Ремарка.* – Самарканд: Тр. СамГУ, 1970. – Вып. 174. – С. 59-76.
2. Авалиани Ю.Ю. *К стилистической роли присоединительных конструкций в романе А. Зегерс «Седьмой крест».* - Самарканд: Тр. СамГУ, 1970. - Вып. 222.-С. 40-48.

ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛИ МОРФОНЕМАЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ҚОЛИПЛАРИ

М.С.Кудайбергенов(ҚҚДУ)

Фонемалар алмашиниши тилшуносликда Қадимги даврлардан бошлаб олимларнинг диҚҚатини ўзига тортиб келади. Биро,Қ уни қаҚиҚий илмий нуҚтаи назардан тадҚи,Қ Қилиш унинг лисой табиатини очиб бериш И.А.Бодуэн де Куртенэ (Бодуэн де Куртенэ, 1963) фаоллияти билан боғли,Қ. У фонемалар алмашинишини чуҚур ва атрофлича тадҚи,Қ Қилиш орҚали уларни икки турга ажратади: 1) бошҚа товушларнинг таъсирига боғли,Қ бўлмаган товушлар алмашиниши; 2) бошҚа товушлар таъсирига боғли,Қ товушлар алмашиниши. Фонемалар алмашинишини турларга бўлиш ва уларни турли атамалар билан номлаш қозирги замон тилшунослигида хануз давом этиб келмоҚда: фонетик товуш алмашиниши ва грамматик товуш алмашиниши, фонетик товуш алмашиниши ва морфологик товуш алмашиниши, доимий товуш алмашиниши ва Қисман товуш алмашиниши, шартли товуш алмашиниши ва факультатив товуш алмашиниши ва бошҚалар.Туркий тиллар морфологияси бўйича ёзилган кўплаб илмий ишларда фонемалар алмашинишинг икки турини кам морфонологиянинг предмети сифатида тан олувчилар кўпчиликни ташкил Қилади. Бир Қатор тадҚиҚотларда фонемалар алмашиниши турларга бўлиб Қаралмаган. Масалан, Э.Р.Тенишев, А.А.Юлдашев, А.А.Абдуазизов ва бошҚалар ўз асарларида уларни бўлинмас, умумий морфологик ходисалар сифатида Қарайди.

Албатта, фонемалар алмашинишини турларга бўлиш шартли равишдадир. Қандай атама билан номланишдан Қаътий назар фонемалар алмашинишининг икки тури кам морфонологияга тегишли бўлади. Рус тилшунослигига фаҚат тарихий товуш алмашинишлар морфонологияга киритилган. Бу эса М.З. Закиевнинг таъкидлагандек морфонлогияни морфемалардаги тарихий товуш алмашинишлар қаҚида фан сифатида талҚин Қилишга олиб келади.(М.З.Закиев, 1984).

Морфонема тил бирлиги бўладими? деган савол морфонология фан сифатида пайдо бўлгандан тортиб, қозирги кунга Қадар турли фикр ва мулоқазаларни туғдириб келаётган масалалардан биридир. Н.С.Трубецкой уни морфонологиянинг бирлиги сифатида Қараб, бир морфема таркибидаги икки ёки фонемалар Қаторининг бир-бирининг ўрнида алмашиниб Қўлланилишини морфонема деб қисоблайди. Рус тили морфонологияси бўйича тадҚиҚот олиб борган олимлардан В.Г.Чурганова, Н.Е.Ильина, Р.И.Аванесов, В.В.Лопатин, Е.А.Земская, Е.Курилович ўз асарларида морфонемани морфонологиянинг бирлиги сифатида эътироф этган. Р.А.Реформатский, Е.С.Кубрякова, Ю.Г.Панкрац, В.Касевич ва бошҚалар морфонемани тил бирлиги сифатида тан олмайдилар. Шунга Қарамасдан, кейинги даврларда рус тилшунослигида ёзилаётган кўпгина илмий ишларда морфонема атамасининг қўлланилишини кўриш мумкин.

Туркийшуносликда морфонологияга бағишланган илмий ишларнинг барчасида морфонема бир морфема Курилишда бир-бири билан алмашинишадиган фонемалар деб қисобланган. А.А.Абдуазизовнинг фикрича, айрим олимлар томонидан Қўлланилиб келаётган морфонема атамаси бир томондан морфемага, иккинчи томондан фонемага суянган алмашинуви фонемалар таркибига киради. Биро,Қ морфемадаги фонемалар алмашиниши ёки ўзгариш таркиби ўрнига морфонема атамасини Қўллаш Қулай эканлиги кўп тадҚиҚотларда кўзга ташланади. Умуман морфонема фонемадан юҚори бўлган формал тушинча. (А.А.Абдуазизов, 1992).

Фонемаларнинг бир-бири билан алмашиниб Қўлланиши-бу уларнинг алоқида вазифаси. Тилдаги барча фонемалар бир морфема таркибида бир-бири билан алмашиниб

Қўланилавермайди. Шунинг учун алмашилишида диган фонемаларни морфонема сифатида Қарашга тулик, асос бор.

Козирги ҚораҚалпо,Қ тилида фонемалар алмашилишида тузилган морфонемаларнинг умумий Қолипларини Қуйидагича кўрсатиш мумкин: 1) фонема-фонема (а-э; абзал-эбзел); 2) 0-фонема (о-т; дос-досмы); 3) фонема-о (ы-о: халык-халкы); 4) фонемалар комплекси-фонема (ра-п: кара-караҚкоп-кара); 5) фонема комплекси –о (лы-о: алып жибер-ан жибер); 6) фонема-фонема-фонема (б-н-м: бинен-пенен-менен); 7) фонема-фонема-фонема-фонема (-к/к-г/г- у-й: жаг-жай, баг-буй, баула-байла, жигирма-жыйырма).

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуазизов А.А. *Узбек тили фонологияси ва морфонологияси.* – Тошкент: Укитувчи. 1992. - Б. 69-70.
2. Бодуэн де Куртенэ. *Избранные труды по языкознанию.* Т. 1.-М.: АН СССР. 1963.- С. 83.
3. Закиев М.З. *О тюркской морфонологии.* – Журнал: Советская тюркология. 1984 № 1.-С. 39-40.

ПЛЭОНАСМОС КЌДИСАСИНИНГ АЖРАТИШ КЌДИСАСИГА ЎЗАРО БОЎЛИҚЛИГИ ХУСУСИДА

О.Мамбетниёзова ҚҚДУ

Плэонасмос кўдисасининг ажратиш кўдисаси билан маълум даражада боғлиқлигини кўрсатишдан олдин, плэонасмос кўдисасининг ўзи Қандай кўдиса эканлигига Қисаман тўхталиб ўтишни ўринли деб қисоблаймиз. Плэонасмос тушунчаси грек тилидаги «*pleonasmus*» сўздан олинган бўлиб, унинг маъноси немисча «*Fülle des Ausdrucks*» яъни иборани тўлдириш, унга нисбатан «Қўшимча», «ортиҚча» унсурларни киритиш маъноларига эга. Киритилиши лозим бўлган «Қўшимча», «ортиҚча» унсурлар гап таркибидаги сўзга ёки сўз бирикмаларга нисбатан уюшган характерга эга бўлиши мумкин. Ушбу қолатни Дуден тақрири остида чоп Қилинган «*Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*» номли грамматик дарслиқдан келтирилган Қуйидаги мисол тақлилида тушинтириб беришга қаракат Қиламиз. *Wir haben bereits schon erklärt, dab wir mit dieser Sache nichts zu tun haben wollen* (Duden, 1962, s. 296).

Энди ушбу эргашган Қўшма гапнинг бош гап таркибида ифодаланиб келувчи –*bereits, schon* каби қолли бирликларга эътиборни Қаратайлик. Маъно томонидан иккаласи бир хил кўринишга эга , яъни «аллаҚачон,» «олдин қам,» «илгари қам » каби равишли ёки юкломали маъноларга эга. Шунинг учун қам, ушбу бош гап таркибида улардан бири ё «*bereits*» ё «*schon*» туширилиб Қолдириши мумкин эди. Биро,Қ аслида биз кутгандай ёки биз ўйлагандай қамма нарса содир бўлавермайди, агарда шундай бўлганда энди, «плэонатик характердаги равишли унсурлари» қам «икки бараварли равишлари қам намаён бўлмаган бўлар эди. Уларнинг тилда мавжудлиги ушбу маҚоланинг юзага келишига сабаб бўлади.

Плэонасмос характердаги тил бирикмалари ўзларига хос бўлган «ортиҚча», «Қўшимча» табиатига эга бўлишлари билан ажратиш кўдисасига маълум даражада яҚин туради. Ажратиш кўдисасига хос бўлган унсурлар қам худди плэнасмос характердаги унсурлар каби «ортиҚча» «Қўшимча» каби табиатига эга, шу жикатдан қам уларнинг бир – бирига яҚинлигини кўриш мумкин. Фикримизнинг исботи сифатида Қуйидаги ажратилган Қўшимчали гап бўлаклари тақлилига ўтайлик.

Drinnen knieten Ludwig und Margarete vor den papstlichen Kommissaren, dem Bischof Paul von Freising und dem Abt Peter von Sankt Lamprecht (L. Feuchtwanger. *Die habliche Herzogin Margarete Maultasch*, S. 192).

Бу ерда ажратилган гап бўлаклари қисобланмиш *dem Bischof Zaul von Freising und dem Abt Peter von Sankt Lamprecht* - юҚорида келтирилган *bereits, schon*-каби қолли бирикмаларга нисбатан маълум даражада яҚинро,Қ туради, чунки ажратилган Қўшимчали бирикмалар қам худди «*schon*» каби «ортиҚча,» ёки «Қўшимча» унсур қисобланади. Биро,Қ уларни «ортиҚча» ёки «Қўшимча» унсурлар сифатида ушбу гап таркибидан чиҚариб ташлаб

бўлмайди, аксинча улар муқим стилистик мақолалар учун ёзувчи томонидан Қўлланилади. Гапнинг ажратилган бўлаклари кам, ва уларга ўзларининг табиатига кўра яқин турувчи плэонамос унсурлар кам муқим услуб воситалардан биридир. Мураккаб фикрни содда, ихчам ва таъсирли ифодалаш усулларидан бири бу ажратилган гап бўлакларидан, плэонатик унсурлардан фойдаланишдир.

Шунинг учун кам бир бирига синтактик семантик ва стилистик жикатдан яқин турувчи кодисаларни бир-бирларига нисбатан ўзаро боғлиқликда ўрганиши шу соқада мавжуд бўлган билимларимизни тўлдиришга, бойитишга яқиндан ёрдам беради.

Биз бу ерда плэонамос ва ажратиш кодисаларининг айрим хусусиятлари тўғрисида фикр юритдик холос. Уларни кўп сонли фактик мисоллар намунасида махсус ўрганиш немис тили синтаксиси соқасидаги маълумотларимизни янада кенгайтиришга олиб келади деган умиддамиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Duden. Grammatik der deutschen Gedenwartssrche. Leningrad, 1962. –703.

«САДДИ ИСКАНДАРИЙ» ДОСТОНИ ПЕРСОНАЖЛАРИ ТИЛИ ХУСУСИДА

З.С.Шукурова(СамДЧТИ)

Навоий эпик услуби характер яратишида,махсус ифода-тасвир воситаларидан фойдаланишида, пейзаж, портрет, психологик қолатлар тасвирида ифодаланганидек, персонажлар тили ва интонациясида кам яққол кўзга ташланади. Шоир интонацияни вужудга келтирувчи воситалар (мантикий урғу, нутқ суръати, оқангнинг кўтарилиши ва сусайиши, паузалар) ёрдамида «Хамса» дostonлари персонажлари тилини индивидуаллаштиришга эришган. Зеро, «Қахрамонлар тилини индивидуаллаштириш мақоратини, бадий асар афзаллигини кўрсатади», шу билан бирга Қахрамон характерини очишда муқим роль ўйнайди. Жумладан, Навоий «Садди Искандарий» дostonида қар бир Қахрамоннинг ёши, савияси ва жамиятдаги мавқеига Қараб ўзига хос гапириш манерасини яратади, яъни сўз ва жумлаларни муайян мазмун ва қиссиётга мос тартибда жойлаштириб керакли интонацияни қосил қилади. Бинобарин, дoston сюжети йўналиши А.Жомийнинг «Искандар хирадномаси» билан жуда ўхшаш бўлгани қолда, персонажлар нутқига катта эътибор берилганлиги билан фарқланади.Жомий асарида муаллиф томонидан оддий қикоя Қилиб ўтилган эпизодларга Навоий персонажлар нутқини Қўшиб бойитади: Жомийда Равшанак, Меқрноз, Хитой канизаги билан Искандар мулоқатлари йўқ, Навоийда бу мулоқатлар мокирона тасвирланган: «Искандар хиродномаси» да Искандар ва дарвиш диологи очиқ савол тарзида Қолдирилган бўлса, Навоийда бу мулоқот бирмунча чуқурлаштирилиб, дарвиш тилидан тугал фикр билдирилади, фалсафий яқун ясалади.

Шундай Қилиб, Қахрамонлар тилининг индивидуаллигини таъминлаб турувчи интонация уларнинг характерини тўла-тўқис очишга хизмат Қилишини Искандарнинг тахтдан воз кечиши эпизодидаги нутқиди, Ўртасидаги мулоқатда, Искандар билан Арастунинг савол-жавобларида, Искандарнинг онасига ёзган мурожаатида, онасининг нутқиди, Меқрноз билан бўлган интим мулоқатда, Искандар ва дарвиш, Искандар ва Чин қоқони Ўртасидаги диологларда кузатамиз.

Дoston бошида Искандар салтанатини бошқаришдек мушкул вазифанинг масъулиятини қис Қилиши, шокликка ўзини нолайиқ, деб топиши унинг камтарона нутқиди акс этган:

Вам мен эрурмен баҳоят қақир

Доғи салтанат амри беқад хатир.

Не бор шоклик айларга ният манга

Не айлай десам Қобилият манга... (970).

Подшоклик масъулиятини қис этган Искандар одил сиёсат ишига берилади ёш бўлсада, ўз мамлакатидан қар йили хирож олувчи Доронинг талабини рад кескинлик этиб айтган сўзларида Қатъият сезилади. Навоий Искандар нутқиди Қочирим иборадан Тилаб байза кўп бўлма меқнатқа туш

Қаво тутти ул байза бергучи Қуш. (128 б) («байза бергучи Қуш») унумли фойдаланади. Доронинг тутоҚиб айтган нутҚида оқанг кЎтаринки,
Ки: «Қар кимга бу навъ афсонадурур,
Тасаввур Қилурманки, девонадурур.
Ва ё маст эркинки, бу сЎзини
Деган чоҗда билмайдур Ўзини»? (126 б).

Ўзига нисбатан бундай қурматсизликни қазм Қилолмаган Доро ёш шоқ унинг кимлигини идрок этишга ожиз, деган хулосага келиши: гап оқангини белгилайди; «не телба», «не маст», «тифли җафлатпараст» - сЎзлари мантиҚий урҗу билан ажратилади.

Ки не телба фақм эттим они, не маст,
Худ эрмас яна тифли җафлатпараст. (126 б).

Доро Искандарнинг «тифли җафлатпараст» лигига урҗу беради, җофил гЎдак қисоблаб унга «жумбоқ-Ўйинчоқ» лар қадя Қилиб юборади:

Ки гЎдаклигинг чунки җолибдурур,
Сага «гЎю чавгон» муносибдурур.

Доронинг хулҚидаги маҗрурлик, мутақаббирлик, мутаассиблик, сЎз ифодасининг даҗаллигида намоён бўлади. Бир томондан нописанд, җадзор шокнинг гумроқларга айтган сЎзлари кЎнглини оздиради, иккинчи томондан ёш Искандарнинг мулоқазали жавоблари диҚқатни жалб Қилади: Бу сЎз демас Ўлса улуҗда билик. Кетирилган жумлада Искандарнинг аҚлу-заковати, Ўзини «улуҗ» тутгувчи Доронинг «асл» башараси, Искандарнинг унга муносабати мужассам этилган.

Кейиги мисраларда сЎз Ўйини давом этади: Доро:
... Сипоқим қисобин бу кунжудча бил. (130 б)

Искандар:

... Менинг хаймим келди Қушлуқ сазо,

Ким ул ҚушҚа кунжуддин Ўлҗай җизо, яъни «менинг гуруқимга Қушлуқ муносибдур ва сенинг беқисоб кунжудинг бу Қушларга емак бўлҗусидир,»-деб Искандар Доронинг элчисини мот Қилади. Искандар билан Доронинг бевосита мулоқотида (Доронинг Ўлими эпизоди) гап оқанги бутунлай Ўзгача, тушкун. Қукмронликни касб Қилиб олган Доро бирданига Ўзи қам дунёга «меқмон» эканлигини тушуниб этади, нутҚ оқанги пасаяди:

Енгилдим, нетиб бўлҗамен мезбон,

Ки худ бир нафас мен санга меқмон.

Искандарнинг жавобида җанимига қам меқрибонлик, рақмдиллик қисси сезилади:

Ки: «БЎлсун тирик ети кишвар шоқи,

Жақон бўлмасун бир дам андин тиқи».

Искандар билан Нозмеқр Ўртасида интим мулоқот анча узун бўлиб, уларнинг ички қис-туйҗуларини тЎла акс эттиради. Шу билан бирга бу диалогда бадий тасвир воситалари («кирпиким тийрборон, Қилур», «тиш риштаси-жолаи ноб», «дурри сероб», «танним сиймититратма сиймаб»); иборалар («Оз бахт-кЎп қусндин яхшироқ») Ўринлатиб ишлатилган. НутҚ суръати Ўзгарувчан: гоқ нозли Ўпкаланиш оқанги, гоқ гЎзалликда устун эканлигини билдириш учун кЎтаринки суръат, гоқ сирли қаяжонли шивирлаш; - интонациянинг бир кЎтарилиб, бир пасайиши диалогнинг жонлилигини, Искандардек шоқни забт этган аёл характерининг очилишини таъминлаган.

Хуллас, «Садди Искандарий» да қар ким Ўз тили билан сЎзлайди. Қақрамонларнинг сЎз ифодалари уларнинг савиялари ва хулҚига мувофиқ танланган.

ФРАНЦУЗ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА БАДИЙ МАТНДАН ФОЙДАЛАНИШ

Г.К.Ёрматова (СамДЧТИ)

Француз тилини ўрганишда яхши дарслик энг зарур восита қисобланади. Қозиргача фойдаланилаётган айрим дарсликлар бу фикрга яҚқол далилдир. Лекин, бу дарсликларда берилган текстлар фақат энг машқур адибларники бўлиб, айрим талабаларда аллақачоно, қ бу адиб ёки унинг айнан шу асари ёки адибнинг ёзиш услуби таниш бўлади ва бундай матнларнинг баҗишланган машқлар кундалик қаётда учрайдигон айрим мавзуларда

гаплашишга ўргатишдир. Республикамизда мавжуд бўлган чет тилини ўргатишга ихтисослашган олий уқув юртларида 1-2курсда асосан амалий грамматика ва амалий фонетика фанлари бир-биридан ажратилган қолатда ўтилади, яъни фонетика дарсида талабалар талаффуз Қоидалари ёки шеър, тез айтиш ва шунга ўхшаш машқлар бажаришса, амалий грамматика дарсида эса грамматик Қоидалар ва шуларга оид машқлар бажарадилар 3-курсга келиб талабаларга маълум бир адибларнинг асарларидан олинган парчани (проза ёки драма) услубида ёзилган, ўқиб таржимаси ва грамматик лексик ёки стилистик тақлил Қилишини сўраймиз. Фонетик тақлилга эса эътибор Қаратилмайди. Лекин талабалар бундан олдинги икки йил давомида фақат кундалик каятимизга доир сўз ёки иборалар билан таниш бўлади ва берилган мантининг бадиий руқини тушуниш улар учун Қийин кечади. Баъзи қолларда улар ўзлари умуман тушинмаган асарни тақлил Қилишга қаракат Қилади. Энг ёмони эса талаба чет тилида ёзилган бадиий асарни ўқитишга бўлган иштиёқини йуқотади, бу жараён улар учун толиқтирадиган кеч Қандай завқсиз «мекнатга» ўхшаб Қолади.

Агар талабаларда биринчи курсдано,қ фонетика ва грамматика дарслари бадиий матнлар ва айниқса французларнинг ўзлари севиб ўқийдиган ёки Франция коллеж ва лицейларида ўрганилаётган адиблар асарлари асосида олиб борилса талабаларда аста секин матннинг қақийқий Қийматини руқий ва маданий жикатдан тушунишга кўникма ва малакалари ошиб боради. Бундай муносабатдан талабалар ўзларини «вояга етган» қисоблайди ва маълум бир маънода шу асарни ўрганишдан ҳурурланади энг асосийси яна олдинга интилишга қаракат Қилади

Бундай асарлар ердамида талабалар нафақат матнни мустақил ўқиб- тушунишга балки тақлил Қилишга қам ўрганадилар. Жорий Қилинаётган кредит технологияси асосида ўқитишда талабаларга мустақил дарс сифатида кичик бадиий матнларни тақлили бериб борилса вазифани тайерлаш жараёнида талаба ўргатилаётган тилнинг бадиий хусусиятларини ўзи кашф эта бошлайди.

Қар Қандай даражадаги матнни бир вақтнинг ўзида лексик грамматик тақлил Қилиш мумкин.

Бу жараён Қуйидагича амалга оширилади:

1. Асар матни шаклига талабалар диққатини жалб Қилиш орқали талабада асар тури ,автори қақида Қўшимча маълумотлар берилади

2. Француз тилдаги бадиий матн талбаларга ўқиб эшиттирилади ёки уларнинг ўзи бир икки марта ўқиб чиқитишгач, ёдида сақлаб Қолган ёки тушинган сўз ибораларини айтишади, қамма жавоб бериб бўлингач айтилган сўзлардан айримларининг маъноси, синонимлари ,антонимлари сўралади ва нотаниш сўзлар маъноси француз тилида тушинтирилади кейинги босқичда талабалар матн мазмунига оид саволлар тузадилар .

3. Грамматик тақлилда талабалар гуруқларга бўлиниб ўқитувчи топширига кўра берилган матндан сўз туркумлари гаплар боғловчи ёки предлогларни топадилар ва уларнинг нима мақсадда ёки Қанақа формада ишлатилганлигини айтадилар

Масалан: матндан феълларни топишлари керак бўлган гуруқ феълнинг гуруқи Қўлланилаётган замони шу замонинг ясалиши қақида гапириши мумкин.Агар талаба учун нотаниш замон учраса ўқитувчи матндан бу замоннинг Қўлланиш мақсадини тушунтиради ва охирида шу замоннинг ясалиши ва номи айтилади. Шу тарзда бутун дарс давомида талабалар мустақил тарзда изланишса ва ўқитувчи уларни туғри назорат Қилиб борса ўрганилаётган матн яхширо,қ ўзлаштирилиши ва талаба тақлил Қилиш жараёнини вазифа деб эмас ўрганиш деб Қабул Қилишига эришилади.

ҚУҚУҚИЙ МАТНЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ АЙРИМ МУАММОЛАРИ.

Ф.Нишонев (ЎзбДЖТУ)

Таржима инсоният маданиятининг ривожланишида муқим ўрин эгаллайди. Таржима орқали бир халқ, иккинчи бир халқнинг тарихи, маданияти, турмуш тарзи ва анъаналари билан танишиш имкониятига эга бўлади.

Маълумки, қозирги даврда таржима соқасида Қонунчилик таржимашунослиги кенг ривожланиб бормоқда. ҚуҚуҚий матнларни таржима Қилишнинг назарий муаммолари бир Қатор француз тилшунос олимлари томонидан Ўрганилган. Хусусан, Кутсивитиснинг фикрича «Қонун таржимашунослигидаги асосий муаммо муайян бир матни бир қуҚуҚ оиласидан иккинчи бир қуҚуҚ оиласига кўчириш билан боғлиқдир». (1-44)

Қозирги даврда роман-герман, англо-саксон, мусулмон давлатлари каби қуҚуҚ оилалари мавжуд бўлиб, Ўзбекистон қуҚуҚ тизими роман-герман қуҚуҚ оиласига киритилади. (2-891) Бироқ бундан Ўзбекистон қуҚуҚи Европа мамлакатлари қуҚуҚ тизимига тўла мос келади деган маъно келиб чиқмайди. Чунки қар бир давлат қуҚуҚи у ёки бу қуҚуҚ оиласига мансуб бўлиш билан бир пайтда бошқа давлатлар қуҚуҚларидан ажралиб турадиган Ўзига хос хусусиятларга қам эга бўлади.

ҚуҚуҚий матнларни таржима Қилишда таржимонга айнан мана шу Ўзига хосликлар муайян Қийинчиликларни туҳдириши табиий.

Бу муаммо хусусида Родригез Б. шундай ёзади: «Асл матни содиқлик билан Ўгириш учун аввало матннинг моқиятини яхши англаб етиш керак. Қар бир сўз ва иборанинг аниқ қуҚуҚий маъносини топиш, уларнинг қуҚуҚий тизимдаги Ўрнига ақамият бериш зарур». (3-281) Икки тиллик луғатлар, қатто юридик атама ва иборалар луғатлари таржимонга қар доим қам ёрдам бера олмайди. ҚуҚуҚ тизимиздаги «мақалла» институтини олиб кўрайлик, Қ.Ибрагимов ва Б.Балчиларнинг янги Ўзбекча-французча луғатида «мақалла» сўзи французчада *quartier, habitat traditionnel* шаклида берилган. (4-141) Вақоланки қуҚуҚий жикатдан «мақала» сўзи ақолининг мақаллий Ўз-Ўзини бошқариш органини англатади.

ҚуҚуҚий тизимларнинг турлича эканлиги таржимонга Қатор Қийинчиликлар туҳдириши тўғрисида юқорида айтиб ўтган эдик. Дарқақиқат, муайян қуҚуҚий тушунчалар Ўзбек ва француз тилларида турли сўзлар ва иборалар воситасида берилади. Бундай ҳолларда таржимон олдида туҳиладиган асосий Қийинчилик-тушунчанинг чет тилидаги муқобилини топиш қисобланади. Масалан: бюджет соқаси-*secteur public*, бюджет соқаси ходими-*salarie du secteur public*, контрактация шартномаси-*contrat de livraison*, меқнат интизоми-*discipline professionnelle*. Кўриниб турибдики, бундай ибораларнинг француз тилида сўзма-сўз мос тушадиган муқобили мавжуд эмас. Шундай экан таржимондан бу тушунчаларнинг француз тилидаги мазмунан энг яқин бўлган таржимасини топиш талаб этилади.

Айнан шундай Қийинчиликлар француз тилидаги қуҚуҚий матнларни Ўзбек тилига Ўгириш жараёнида қам учрайди. Масалан, Францияда *Ministere public* деб аталувчи давлат органи мавжуд. Хўш бу Қандай вазирлик бўлиши мумкин? «*Ministere public*» - бу суд қоқимиятининг бир бўлаги бўлиб, унинг асосий вазифаси умумжамят манфаатларини қимоя Қилиш, қамда Қонунларнинг ижросини таъмин этишдан иборат. (5-563) Ўзбекистон қуҚуҚ тизимида эса Қонунлар ижросини назорат Қилувчи орган прокуратура қисобланади. Демак, «*Ministere public*» ни Ўзбек тилида прокуратура деб олиш мувофиқдир.

Бошқа бир мисолни олиб кўрамиз. К.А.Ганшинанинг французча-русча луғатида «*greffier*» сўзи рус тилида «секретарь суда», яъни суд котиби тарзида берилади. (6-144) Аслида «*greffier*» лавозимида ишловчи ходим, бевосита суд мажлисларида котиблик Қилмай, балки ишга тааллуқли бўлган қужжатлар, ашёвий далилларни тўплаш ва сақлаш билан шуҳулланади. Бундан келиб чиқиб, «*greffier*» сўзини Ўзбек тилига «суд канцелярияси ходими» деб таржима Қилиш тўғри бўлади.

Этель Грофье қуҚуҚий атамалар муаммоларини Ўрганиб, икки тиллик юридик луғатлар тузишининг бир Қатор тамойилларини ишлаб чиқади. Муайян қуҚуҚий тушунчани ифода этувчи барча сўз ва ибораларнинг турли маънолари қар икки тилда тўлиқ келтирилиши зарур, уларнинг таржимаси эса аниқ ва равшан бўлиши керак, деб уқтиради.

Бизнинг фикримизча, юридик луғатларда таржимонга «сохта дўст» бўлиб «хизмат» Қиладиган сўз ва ибораларни қам алоқида кўрсатиш зарурдир. Масалан:

Activite f. – фаолият (фаоллик эмас)

Aliment m. – озиқ-овқат (алимент эмас)

Attquer en justice – судга бермоқ (судга қужум Қилмоқ эмас)

Austral – жанубий (австралиялик эмас)

Bulletin m. – сайлов бюллетени (бюлетенқасаллик варақаси эмас)

Reclamer – талаб Қилмоқ (реклама Қилмоқ эмас)

Regisseur m. – бошҚарувчи, иш бошҚарувчи (режиссёр эмас)

Энди кўКўҚий матнлар услуги тўғрисида тўхталиб ўтамиз. Барча кишилар бир-бири билан тил орқали муомалада бўлгани сингари кўКўҚ нормаси ҳам ўз кўкмини тил воситасида кишиларонгига етказди, жамиятни бошҚариб туради. Юридик тил услуги бошҚа функционал услублардан, хусусан, адабий, илмий, публицистик, сўзлашув услубларидан ўзининг бир Қанча белгилари билан ажралиб туради.(8-14) Юридик тилда иборавий бирикмалар, бадий Қиёслашлар, маънони кучайтириш, тасвирий ифода каби адабий воситалар Қўлланилмайди. Аксинча, юридик тилнинг услуги холислик (нейтраллик), Қатъийлик, расмийлик, аниқлик ва лўндалик, ҚисҚалик ва мантиҚий изчиллик, шахсизлик хусусиятлари билан характерланади. (8-17)

Маълумки, бадий таржимада асл матн муаллифи услубини Қайта яратиш мўким масала кисобланади. К.Чуковский «Насрий асарлар таржимаси» номли маҚоласида Бальзак романларидан бирида отанинг ўз болаларини эркалатиб, «Здравствуйте, мои поросятюшки!» деб айтган гаплари рус тилига «Здравствуйте, мои птички!» деб таржима Қилинганини танҚид Қилади. Унинг фикрича «поросятюшки» ни «птички» деб алмаштириш муаллиф услубини сийҚалаштиришга олиб келади. Бу фикрга асло Қўшилиб бўлмайди. Чунки Бальзак асарининг услубини таржимада акс эттираман деб, юҚоридаги жумлани «салом чўчҚачаларим» деб ўгиришга асло йўл Қўйиб бўлмайди. Агарда шундай йўл тutilса ўша ота ўз болаларини эркалатган эмас, балки ҚаттиҚ қаҚорат Қилган бўлар эди. (9-135) ЮҚоридаги мисолдан келиб чиҚиб шуни таъкидлаш мумкинки, бадий таржимада асл матн муаллифи услубидан узоҚлашишга, уни таржима Қилинаётган тил нормалари асосида ўзгартиришга йўл Қўйилади. Қонуншунослик таржимасида эса матн услуги тўла саҚланади. Бадий таржимадагидек маънони маъно билан ўгириш тамойилига эмас, балки сўзни сўз билан ўгириш тамойилига амал Қилинади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, кўКўҚий матнларни ўзбек тилидан француз тилига ёки аксинча йўналишда таржима Қилаётган таржимон нафаҚат қар икки тилни мукамал билиши, балки ҳам ўзбекистон, ҳам Франция давлатлари кўКўҚ тизимларидан етарли билимга эга бўлиши керак. Ана шундагина таржимада Қонун нормалари шаклларини ва унинг ўзига хос услубини саҚлашга эришилади.

АДАБИЁТЛАР

- 1.Koutsivitis V. *“La traduction juridique. Etude d’un cas: la traduction des textes legislatifs des Communautés europeennes et en particulier a partir du francais vers le grec”*. These de Doctoral presentee a l’Universite de Sorbonne, 1988.
- 2.Saidov A. *“Le systeme juridique de l’Ouzbekistan. Histoire et droit contemporain”*, Revue Internationale de Droit compare, Paris, № 4, 1995.
- 3.Rodriguez Beatriz, *la complexite dans la terminologie juridique, son influence dans la tache du traducteur, Traduction – journal de la federation internationale des traducteurs, Paris, 1999.*
- 4.Cornu G. *Vocabulaire juridique, PUF, Paris, 2002.*
- 5.Graffier E., *La lexicographie juridique: Principes et methodes, Cowansville, (Quebek), 1990.*
- 6.Х.Ибрагимов, Б.Балчи ва бошҚалар. *Янги ўзбекча-французча луғат, Тошкент. 2004.*
- 7.Ганишина К.А. *Французко-русский словарь, Москва, 1979.*
8. Кўчимов Ш. *ўзбекистон Республикаси Қонунларининг тили, филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация, Тошкент, 1995.*
9. Ъ.Саломов. *Таржима назарияси асослари, Тошкент. 1983.*

ПРИНЦИПЫ АНАЛИЗА СЕМАНТИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КОРРЕЛЯЦИИ С ОПОРОЙ НА СИНОНИМИЮ

Н.Ш.Амриддинова (СамГИИЯ)

Особенностью использования фразеологических единиц (ФЕ) в окказиональных фразеологических конфигурациях является уменьшение общего числа лексических коррелятов. При этом, актуализация семантики ФЕ имеет две особенности: а) Развёртывание аспектов значения ФЕ на основе взаимодействия как с прямыми, так и с косвенными

коррелятами (соответственно, с однородными и разнородными лексическими единицами (ЛЕ)) и б) Развёртывание аспектов значения ФЕ с заметным преобладанием элементов косвенной корреляции (разнородных лексических коррелятов) ФЕ. Общее же количество фразеополтреблений с элементами второй ступени корреляции превосходит число фразеопотреблений с элементами первой ступени корреляции ФЕ.

При синонимическом типе корреляции преобладают речевые синонимы. Ср.: 1. *Ida Hopkins was such an optimist, so progressive, so wet with the milk of human kindness, that he felt bored, ashamed and stung to ironic revolt* (J.Lordsay “Betrayed Spring”, ch.2,p.8)

2. *He knew he was cleverer and more able and more energetic than a good many of the silver spoon gentlemen he had once envied.* (A.Maltz. Selected Stories, p.209).

В первом случае присутствует элемент противопоставлений между единицами лексического окружения ФЕ, окказиональное преобразование основано на добавлении ЛЕ «so wet with», усиливающих оценочность ФЕ. Элементами первой ступени корреляции являются ЛЕ «optimist», «progressive», которые при этом разнородны относительно друг друга. Вторую ступень корреляции формируют следующие за ФЕ элементы «bored», «ashamed», «stung to ironic revolt», находящиеся на значительном смысловом «удалении» от семантики ФЕ и освещающие значения ФЕ с новой стороны. Взаимодействия элементов первой и второй ступеней корреляции обуславливают полное и всестороннее раскрытие значения ФЕ, в особенности оценочного компонента коннотации.

Во втором случае синонимический тип корреляции также, оформляется синонимами функционально-речевого характера и отличается от первого примера отсутствием косвенных коррелятов ФЕ. Усечённая форма глагольной ФЕ “to be born with a silver spoon in one’s mouth” осложняется добавлением лексемы «gentlemen». Такая техника окказионального преобразования раскрывает эмоционально-оценочный элемент значения ФЕ и придаёт ЛЕ «clever», “able” и “energetic” дополнительную контекстуально-смысловую окраску. От ФЕ “родиться в рубашке” (“родиться под счастливой звездой”) остаётся стержневой компонент – “silver spoon”. Через него и осуществляется актуализация значения ФЕ при взаимодействии с предшествующими лексемами, которые могут рассматриваться как элементы одного тематического ряда при характеристике внеязыкового объекта – “clever, able, energetic, silver spoon gentlemen” – что при анализе широкого контекста становится более наглядным.

Анализ факторов, воздействующих на полноту развёртывания аспектов значения ФЕ позволяет выявить следующие соотношения формальных и качественных параметров: 1. позиция: а) срединная; б) конечная; в) срединная.

2. соотносённость по семантике ФЕ и ЛЕ: а) разнородная; б) однородная; в) разнородная.

3. тип контекста: а) -; в) внутрифразовый.

4. ступени корреляции: а) 1-2; б) 1; в) 1-2

5. тип корреляции: а) и в) ассоциативный с элементами функционально-речевой синонимии; б) функционально-речевая синонимия. Степень полноты развёртывания семантики: а) и в) вторая; б) первая степень.

Имеются примеры, которые плохо иллюстрируют контекстную актуализацию аспектов значения ФЕ в окказиональных фразеологических конфигурациях со смешанными типами корреляции; т.е. к примеру, противопоставления синонимических пар лексем семантическому содержанию ФЕ или ассоциативного взаимодействия ФЕ с элементами их лексического окружения.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКА РЕКЛАМЫ

Ж.А. Аширова(УзГУМЯ)

Закон Республики Узбекистан об образовании и Закон Республики Узбекистан о государственном языке предусматривает гармоничное развитие всех языков без исключения. Английский и русский языки в условиях независимого Узбекистана выполняют фактически функции языков межнационального общения, и их изучение в сопоставлении с узбекским языком является весьма актуальным.

Настоящее исследование посвящено выявлению стилистических особенностей языка рекламы и особенностей его перевода на узбекский и русский языки. Актуальность

постановки проблемы вызвана возросшим интересом к проблеме взаимодействия языка, культуры и экономики. Помимо этого, изучение особенностей перевода рекламных объявлений с английского на узбекский и русский языки с учётом их стилистических особенностей до сих пор остаются вне поля зрения исследователей.

Известно, что реклама является мощным двигателем торговли. В условиях налаживания внешних экономических, политических и культурных связей, а также интеграции в международное торговое сообщество, необходимость изучения лингвистических факторов, способствующих развитию рекламы, является настоятельным требованием времени.

Стиль рекламных объявлений в течение долгого времени не рассматривался как самостоятельный функциональный стиль и относился различными группами ученых, то к газетному стилю, то к публицистическому. Поэтому вопрос о проблемах перевода рекламных объявлений как самостоятельного жанра оставался вне поля зрения переводчиков.

В переводоведении независимо от характера и объёма переводимого материала существуют определённые требования к переводу, без учёта которых невозможно достичь желаемого результата. Сюда следует отнести, прежде всего, ознакомление читателя или слушателя не знающего языка подлинника с данным текстом или содержанием устной речи. Далее необходимо точное или полное выражение информации языка оригинала на переводимый язык с учётом неразрывного единства содержания и формы.

Язык рекламы не является исключением. Здесь, при попытке максимально приблизиться к языку оригинала, не стоит забывать о вопросе переводимости и принципах полноценного или адекватного перевода. Так же необходимо учитывать его прагматическую направленность. Проблемы переводимости текста возникают при столкновении с элементами специфическими для одного языка, которые не имеют формальных аналогов в другом языке. Подобные проблемы являются вполне разрешимыми, путём использования различных приёмов.

Перевод рекламных объявлений приобретает особую актуальность в связи с тем, что в последнее время копирайтеры стали особенно часто стремиться к необычным решениям при написании рекламных текстов. Сюда можно отнести использование жаргонизмов, неологизмов, окказионализмов и т. д.

Иными словами, мастерство перевода предполагает не только умение сохранить, но и умение жертвовать чем-либо ради более близкого соответствия оригиналу. Необходимость жертв теми или иными элементами может быть обусловлена языковыми условиями, например, отсутствием слова или фразеологического оборота, соответствующего слову или словосочетанию оригинала как по смыслу, так и по стилистической окраске, расхождением в смысловых отношениях слова и т. д. Действительно при переводе классических рекламных объявлений, встречающихся в современных газетах и журналах, зачастую требуется метод именно «адекватного» перевода. Сказывается обилие «нестандартной» для газетного стиля лексики и стилистических приёмов. Но не стоит забывать о другом виде рекламных текстов – буклетах, вокабуляр и параметры которых, зачастую полностью соответствует научно-техническому стилю. В подобных случаях совершенно необходимо придерживаться точного и даже дословного перевода. Подобные буклеты, как правило, содержат важную информацию для потребителя (реклама страховых и банковских услуг, лекарственных средств), искажение которой является недопустимым.

В переводоведении, при анализе любых текстов, в том числе и текстов рекламных объявлений, обычно ведётся сравнение разноязычных слов в конкретных контекстах оригинала и перевода, следовательно, материалом для переводческих сопоставлений служат слова, как правило, в одном лексическом значении со всеми сопровождающими его оттенками.

Анализируя рекламные тексты, мы пришли к выводу, что при определении степени лексико-стилистической соотносимости сравниваемых единиц, необходимо выделить три основных типа соответствий между лексическими единицами оригинала и перевода, это эквиваленты, аналоги и адекватные замены.

Следует отметить, что при переводе рекламных объявлений особо остро стоит проблема переводимости текстов, возникающая при столкновении с элементами специфическими для языка-оригинала, но не имеющими формальных аналогов или эквивалентов в языке перевода.

Нами выделены следующие трудности перевода: слова социальных жаргонов, художественной игры слов, фразеологических сочетаний, имеющих ярко выраженную национальную или социальную окраску и др.

Анализируя особенности перевода при передаче художественной игры слов, очень часто возникает проблема грамматических и лексических расхождений между языком оригинала и языками перевода, например: “Current affairs for less currency. «Арзимаган пулга сунгги маълумотлар.» «Серьёзная информация за смешные деньги.»

При переводе социальных и профессиональных жаргонов, нами обнаружено отсутствие в языке перевода лексических эквивалентов. Но ввиду специфики рекламных текстов, при переводе которых недопустимо использование сносок и пояснений переводчика, мы попытались достичь адекватности при их передаче. Рассмотрим следующие примеры:

1. “Be bullish. Merrill Lynch.” 2. “There is no bear market for good ideas.”

Мы рассматриваем сразу два рекламных слогана одновременно, так как в них присутствуют жаргонные слова, принадлежащие одной профессии. Более того, они представляют собой антонимичную пару. Выражение “bear market”, на языке биржевых маклеров, обозначает «рынок с понижающей тенденцией», а выражение “to be bullish” - игру на повышение. Соответственно, ‘bulls’ - это маклеры, искусственно завышающие стоимость акций, а ‘bears’ – занижающие. Значение этих жаргонизмов - ‘bear’ и ‘bull’ основано на механизме естественного поведения этих двух животных при нападении. Медведь придавливает противника своим весом, подминая его под себя; бык, в свою очередь, насаживает жертву на рога, тем самым, поднимая её вверх.

Перевод подобных выражений представляет довольно большую сложность. В целом, эти рекламные объявления рассчитаны на широкий круг потребителей, так как в развитых странах институт биржи существует не одно столетие, подобная лексика широко используется в прессе и разговорной речи. В нашей стране биржи появились сравнительно недавно, и все термины, а так же профессиональный жаргон являются результатом перевода с английского языка через русский. В русскоязычном биржевом жаргоне также присутствуют «медведи» и «быки», но в силу своей узкопрофессиональной специфики, данные слова ничего не скажут рядовому потребителю.

В первом случае возможен приём описательного перевода: «Играй на повышение. Меррил Линч.» «Хамма нарасада чуккига эришишга харакат кил».

Во втором случае перед переводчиком стоит более сложная задача. Жаргонизм, в данном случае, выполняет функцию метафоры. Идея рекламного слогана состоит в том, что хорошая мысль всегда в цене, и её невозможно искусственно занизить. В данном случае наиболее оптимальным нам представляется метод прагматически (функционально) адекватного перевода – правильно передающего доминирующую коммуникативную функцию оригинала:

«Хорошие идеи всегда ликвидны». «Яхши гоьларнинг хар доим бозори чаккон».

Адекватный перевод стал также единственным возможным способом передачи некоторых фразеологических сочетаний, претерпевших различного рода трансформации, а также в случаях отсутствия эквивалентов и аналогов в языке перевода. Например: “To e or not to be?” «А вы сможете прожить без электронных услуг?» «Сизчи, электрон хизматларсиз яшай оласизми?»

Анализ особенностей рекламных текстов выявил также ряд трудностей при передаче стилистических приёмов построенных на образности. Это перевод метафор, эпитетов и др. Здесь явно вырисовывается проблема отсутствия в языке перевода аналогичной по смыслу образной единицы, полисемичности отдельных компонентов текста. Желаемый результат можно получить путём адекватного перевода или поиском относительного эквивалента. Приведём пример: “This Fleet team entered new territory by acquiring Nat West’s U.S. banking business. Our UBS team helped Fleet navigate the deal.”

«При покупке коммерческих банковских операций Национального Вестминстерского Банка, Финансовая группа Флит вошла в бурные воды американского банковского бизнеса. Помогая осуществить эту сделку, банк UBS оказался надёжным навигатором для отважных мореплавателей.» «Флит молиявий гурухи Миллий Вестминстер Банкининг тижорат банк

хизматларини кўлга киришгани холда АКШ банк ишининг жўшкин сувларига шынгиди. Ушбу вазифани амалга оширишда бизнинг UBS банкимиз ботир денгизчилар учун ишончли йўл бошловчи вазифасини ўтади.»

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что трудности перевода рекламных текстов обусловлены как лингвистическими (структурно-семантические особенности языка), так и экстралингвистическими (национально-культурная специфика сравниваемых языков) факторами, что, несомненно, требует от переводчика умения достичь адекватности (эквивалентности) перевода при помощи разнообразных языковых преобразований (переводческих трансформаций).

ПАРАДИГМА КАК ОСНОВА ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА ГЛАГОЛА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Л. Ш. Умирова (СамГИИЯ)

Новейшее теоретическое языкознание охватывает в последнее время все заметнее такую проблематику, как: синхронная система, связь языка с другими областями знания, функциональная лингвистика и коммуникативные системы, прагматика языка, уровневая структура языка, моделирование языка, лингвистика текста и словаря, когнитивная лингвистика, типологическая лингвистика, языковые преобразования и др.

Исходя из общего - системно-уровневого – подхода к языковым фактам целесообразным представляется сосредоточение внимания, например, на исследовании фразеобразовательных возможностей глагола, в результате чего в языке (например, современном английском) развивается и функционирует фразеологическая глагольная парадигма, охватывающая класс глагольных фразеологических единиц (ГФЕ) и их подсистему.

Исследовательская мысль в этом ракурсе лишь подходила в разное время к решению поставленной нами задачи. При этом глагольная фразеология современного английского языка разрабатывалась в аспектах определения специфики отдельных типов ГФЕ с особым вниманием к характеру актуализируемых лексико-фразеологических связей и грамматических отношений, к вопросам деривационных процессов в языке, к сравнительной типологии в целях построения оптимальной модели перевода.

Из сказанного очевидно, что еще многое предстоит сделать прежде всего в сфере парадигматических отношений во фразеологии с учетом степени кодифицируемости типичных для языка ФЕ. Выбор глаголов – как компонентов фразеологических единиц (ФЕ) – обуславливается и их исключительно большой ролью в выражении языковой ментальности, т.е. в способах воспроизведения самых различных сторон интеллектуальной жизни человека – понимание, знание, оценка и т.д. и – в конечном счете – в адекватном познании внешнего мира. При этом глагольные сочетания, описывающие те или иные способы восприятия для передачи ментальных ситуаций, широко демонстрируют вторичные (метафорические) значения, активно выходя во фразеологическую область языка.

ФЕ обладают разнообразными взаимозависимыми системными характеристиками (как семантическими, так и грамматическими), что предполагает их многоаспектное изучение посредством выделения типов парадигм ФЕ в зависимости от их генетической структуры. Так, форма предикативной ФЕ восходит к форме предложения, к его парадигме. Это обусловлено тем, что наиболее существенной для большинства развитых языков принято считать модально-временную парадигму.

Общее же толкование парадигмы как лингвистического объекта предполагает учет следующих параметров:

1. Понятие парадигмы связывается с системностью отношений между языковыми единицами на различных уровнях языковой структуры. 2. Объединение языковых единиц в парадигму основывается на определенных чертах сходства между ними. 3. Парадигма в синтаксисе – парадигма предложения – преимущественно рассматривается в аспекте

варьирования морфологических средств выражения центрального ядра предложения – сказуемого. Варьирование сказуемого составляет основу парадигматики предложения.

Очевидно, что идея парадигмы может быть полностью перенесена и на фразеологический уровень. В итоге, раскрываются принципы семантико-грамматической актуализации ГФЕ на парадигматической оси языка, что позволяет определить семантико-структурные характеристики ГФЕ более оптимально и точно с выходом на лингвистическое моделирование и системно-уровневые закономерности формирования парадигматических структур языка.

Действительно, поскольку ФЕ есть значимая единица языка, постольку ей свойственна определенная парадигма, т.е. соответствующая предрасположенность к реализации той или иной совокупности изменений словарно-базовой (кодифицированной) фразеоформы и ее исходного семантико-выразительного (образного) статуса в деривационно-контекстуальном ракурсе¹

ЛИТЕРАТУРА

1. А.М.Бушуй. *Этюд о словарной репрезентации фразеологии // Studia Russica. XIII. – Budapest, 1989.*

О СЕМИТИЧЕСКОЙ ИЗМЕНЧИВОСТИ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО ПРИ ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Г.Х. Обруева (Сам ГИИЯ)

Изменения семантических свойств имени собственного (ИС) при фразеологизации приводят к его глубокому качественному перерождению. Утрачивая свою нормативную индивидуализирующую - идентифицирующую функцию в составе фразеологических единиц (ФЕ), ИС мешается ономастического значения. Обретая свойства обобщения в плане соотношения с целым классом однородных предметов. (Слово "предмет" понимается здесь широко и подразумевает любое явление объективной действительности), ИС сближается с именем нарицательным (ИН).

Способ переосмысления ФЕ с ономастическим компонентом во многом обусловлен характером генезиса последнего. Так, становления детерминированных ФЕ (восходящих к утраченному или существующему первичному денотату) опирается на тот или иной вид ассоциативной связи исходного и сопоставляемого денотатов (Т.А. Бушуй, 2004г. ст. 26), как - то:

1. ассоциация по сходству;
 - а) метафора (разновидности: глобальная, избирательная);
 - б) сравнения;
2. ассоциация по смежности:
 - а) метонимия;
 - б) синекдоха.

Основным способом формирования индетерминированных ФЕ (обнаруживающих отсутствие исходного денотата) является особая форма переосмысления - произвольная номинация, специфика которой заключается в отсутствии переноса наименования и произвольном присвоении имени. Регулирующими факторами при выборе имени в таких случаях являются:

1. фактор частотности;
2. фонетический фактор:
 - а) аллитерация;
 - б) рифма;
 - в) народная этимология;
3. каламбур.

К примеру, для английского языка заметна весьма активность ФЕ каламбурного происхождения. Так, шуточный фразеологизм *Shanks mare* (или *pony*) означает "ноги" (*Shanks* - часть ноги). Ряд индетерминированных ФЕ каламбурного происхождения образован

способом сравнения. Ср. например, ФЕ as plain as Salisbury - "совершенно очевидно, бесспорно; ясно, как день; ясно как дважды два четыре." Игра слов основана на двух омонимах : 1. Plain - ясный; 2. Plain - равнина. Индетерминированный характер оборота обусловлен отсутствием реальной основы для сравнения, поскольку смысловое содержание ФЕ не соответствует сущности денотата, не отражает его свойств даже в генетическом плане (ср. в этом отношении детерминированных КФЕ).

Некоторые обороты индетерминированны с точки зрения отсутствия реальной исходной ситуации (при этом денотаты ИС - компонентов данных оборотов могут существовать в объективной действительности). В таких случаях имеет место нарушение смысловой дистрибуции. Так, в ФЕ in the reign of Queen Dick - "никогда" логически не совместимыми являются также ФЕ: set the Themes on fire - "сделать что - либо необычное"; и when two Sundays come together - "никогда", "когда рак на горе свистнет, после дождика в четверг".

Необычная сочетаемость компонентов вышеупомянутых ФЕ обусловлена особым стилистическим заданием и служит целям экспрессии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй Т.А. О взаимодействии фразеологической семантика и контекста. П Преподавание языка и литературы. - 2004г. № 5.-С. 25-32.

ФОНЕТИК БИРИКЛАРНИ НУТҚ САТҚИДА ЎРГАНИШ ИМКОНИАТЛАРИ

И.Мамажанова (СамДЧТИ)

Фонетик бирликлар қозирги француз тилида бугунги кунга ҚҚадар асосан икки йўналишда тадҚиҚ этилиб келинмоҚда. Биринчи йўналиш нисбатан узоҚ тарихга эга бўлиб, фонетик қодисалар ўртасидаги парадигматик (тил тизимидаги) муносабатларни маълум дифференциал белгилар ёрдамида ўрганади. Бир фонемадаги дифференциал белгилар йиғиндиси бошҚа фенома билан таҚҚосланиши орҚали унинг тил тизимидаги ўрни ва статуси аниҚланади. Иккинчи йўналиш фонетик бирликларни синтагматика (нутҚ оҚими) доирасида ўрганади. Бундай тадҚиҚотларнинг асосий маҚсади Қандай даражада ва Қайси кўринишда француз тили унлилари ва ундошлари тизими синтагматикада намоён бўлишини аниҚлашдан иборат бўлади. Қар иккала йўналишда қам француз фонетик бирликларини тадҚиҚ этиш бўйича кўплаб долзарб муоммалар ўз ечимини аллаҚачон топган десак қато бўлмайди. Бу ерда ўз ечимини кутаётган долзарб муоммалар Қаторига Қиёсий типологик тадҚиҚотлар асосида француз ва ўзбек тилларига хос бўлган умумий ва дифференциал тенденцияларни аниҚлаш муоммасини киритишимиз мумкин.

Фонетик бирликларнинг функционал хусусиятларини ўрганиш анча мураккаб соқа бўлиб, бир Қатор тилшунос олимларнинг эътиборини ўзига жалб Қилиб келган. БироҚ бу мавзуга баёнишланган илмий адабиётлар тақлили шуни кўрсатяптики, қали фонетик бирликларнинг мулоҚот жараёнида ахборот бериш воситаси сифатида бажараётган функцияларини қар томонлама ўрганиш ўз никоёсига етказилмаган. Ўз ечимини кутаётган масалалар Қаторига Қуйидагилар қиради:

1)Кўплаб фонетик жараёнлар француз нутҚида сўзнинг грамматик маъно берувчи товуш пардасида рўёбга чиҚади. БироҚ уларнинг қаммаси қам шаклнинг грамматик статуси билан бирдай ўзаро алоҚага киришаолмайдилар. Уларнинг мулоҚот жараёнида маълум бир ахборотни шакллантириш ва уни суқбатдошларга етказиб беришдаги ролини ва нисбатини аниҚлаб бериш жуда долзарб муомма қисобланади. Боз устига, француз нутҚига хос бўлган бундай нутҚ вазиятларининг аксрияти ўзбек нутҚ вазиятлари учун ёт бўлган қодисалардир. ТадҚиҚот материаллари тақлили шуни кўрсатяптики, грамматик шакл ва фенома ўртасидаги муносабатларнинг характериға Қараб, шаклланаётган ва таҚдим этилаётган Қуйидаги ахборотларни фарҚлашимиз мумкин:

а) ахборот объектининг социал статуси ва маълум бир жинсга мансублиги қаҚидаги маълумотлар;

б) ахборот объектининг миқдори қақидаги маълумотлар;
в) ахборот объектининг замон категориясидаги ўрни ва унинг ахборот объектига мунособати қақидаги маълумотлар.

2). Адабий тил нормасидаги грамматик шакл (ва умуман сўз шакли) нутқ вазиятларида фонетик вариантларига эга бўлиши мумкин. Француз тилига хос бўлган фонетик сатқ бирликларининг кўпвариантлилиги бадий сўз усталари томонидан персонажларнинг нутқини бақолаш воситаси сифатида кенг қўлланади. Демак, фонетик нормадан четга чиқишлар орқали қўшимча ахборотлар тақдим этилиши мумкин. Бундай ахборотлар мазмунан ранг-баранг бўлиб, уларнинг эмоционал, экспрессив, прагматик, аксиологик ва қ.к. маъноларини аниқлаш ва бир тизимга келтириш бугунги кунда жуда долзарб муомма қисобланади.

Фонетик бирликларнинг ахборот бериш воситаси доирасида таққиқ этилиш қиёсий типология ва таржима назарияси категорияси сифатида қам жуда долзарбдир. Зеро, француз тилидан ўзбек тилига кўплаб таржималар қилинаётган бугунги кунда, фонетик бирликлар ёрдамида тақдим этилаётган оригиналдаги коннототив ахборотларни мазмунан тўлиқ ўқувчига етказиб бераолиш анча мушкул ишдир. Коннототив маъноли ахборот берувчи француз нутқидаги фонетик бирликларнинг ўзбек тилидаги функционал эквивалентлари тизими ишлаб чиқилса, бу мушкул ишнинг калити ўз-ўзидан топилган бўлар эди.

ТЕОРИЯ СИНТАГМЫ ЭМИЛЯ БЕНВЕНИСТА

У.А. Сафарова (СамГУ)

В работах видного современного французского теоретика Эмиля Бенвениста синтагма изучается в противопоставлении её, с одной стороны, сложному слову (composé) и, с другой стороны, устойчивому словосочетанию (synapsie). При этом Э.Бенвенист определяет синтагму как «любое, даже окказиональное сочетание, построенное при помощи синтаксических средств» (E. Benveniste, 1966, p.91, 1967, p.19-20). Но, всё-таки, центральное место занимает проблема синапсий.

Автор объясняет свой интерес к изучению синапсий тем, что в результате языковых изменений многие традиционные категории не отвечают более действительности. Кроме того, создаются новые категории, пока ещё не общепризнанные. Таковы в системе именного словосложения формы, названные автором синапсиями. Большинство этих форм составляют словарь научных терминов, другие являются общеупотребительными в речи.

Вот как автор характеризует отличительные признаки синапсий. Как справедливо замечает В.-А.А.Лукашевичус, шесть признаков из семи характеризует любое свободное словосочетание, а не только синапсию в том определении, какое ей дал Э.Бенвенист (В.-А.А.Лукашевичус, 1971, с.99).

1. Синтаксическая (не морфологическая) природа связи между членами конструкций.
2. Употребление в роли связочных элементов предлогов de и a.
3. Порядок следования членов: определяемое + определяющее.
4. Их полная лексическая форма и свободный выбор любого существительного или прилагательного.

5. Отсутствие артикля перед определяющим.
6. Возможность экспансии как одного, так и другого члена.
7. Единый и постоянный характер означаемого.

Тогда *garde-malade* - сложное слово,
gardien d'asile - синапсия,
asile de nuit - синапсия.

Сочетание *gardien d'asile de nuit* образует новую синапсию, состоящую из двух членов: первого – простого *gardien*, второго – синаптического в свою очередь *asile de nuit*, который автор называет субсинаптическими («*subsynaptique*»). Соответственно, как средство связи, предлог de имеет двойную функцию: синаптической связки в (*gardien*) *d'(asile)* и субсинаптической связки в (*d'asile*) de (*nuit*). Конструкция «*gardien d'asile de nuit*» является номинативной трансформацией предикативного высказывания «*il garde un asile de nuit*».

Можно, говорит автор, предложить второй вариант анализа: противопоставляя *de nuit* /

de jour (gardien de nuit / gardien de jour). Тогда *gardien d'asile de nuit* расчленяется следующим образом: *gardien d'asile* - синаптический член и *de nuit* простой член. В целом же это не что иное как трансформация номинализаций предикативного высказывания «il garde un asile de nuit».

Но для аналогичной по структуре конструкции *employe de chemin de fer*, состоящей из слитной синапсии *chemin de fer* (а *employe de chemin* - не существует), возможен только один анализ: *employe* - простой член, *de chemin de fer* - субсинаптический член.

Таким образом, только природа означаемого позволяет решить, является или нет синтагматическая конструкция синапсией:

valet de chambre - синапсия,

coin de chambre - не синапсия.

Затем автор говорит о роли предлогов *de* и *a* в синапсии.

Итак, Э.Бенвенист определил природу, сферу употребления и общие черты класса форм, названных им синапсиями, с целью заставить их признать и определить их лингвистический статус. Легко предвидеть, заключает автор, что он (этот класс) будет развиваться быстрее, чем мы предполагаем, в результате быстрого роста техники (E.Benveniste, 1966, p.95).

ЛИТЕРАТУРА

1. Бенвенист Э. *Общая лингвистика*. – М.: Прогресс, 1974. – с. 447.
2. Бенвенист Э. *Уровни лингвистического анализа // Новое в лингвистике*. – М., 1964. – Выпуск 4. с. 434 – 449.
3. Benveniste E. *Les relations de temps dans le verbe francais // Problemes de linguistique generale*. – Paris : Gallimard, 1966. – p.237-250.
4. Лукошевичус В.-А.А. *Возможности и пределы трансформационного метода применительно к анализу французских именных словосочетаний с предлогом de // Учёные записки МГПИИЯ*. – Т.63. – М., 1971. – с.98-106.

НУТҚ МАДАНИЯТИ ВА УНИНГ МИЛЛИЙ ТАРБИЯДАГИ ЎРНИ.

Р.Т. Шодиев (СамДЧТИ)

Миллий маданиятнинг узвий, ажралмас Қисми бўлган Ўзбекистоннинг мустақиллик йилларида юксак даражада ривожланмоқда. Бунда нутқ маданияти экстралингвистик факторларнинг роли каттадир. Айниқса, ўзбек тилига давлат тили мақомининг берилиши, бу борадаги ишларнинг кенг қўламда изга тушишига яқиндан ёрдам беряпти.

Республикамизда давлат ишларини, ўқиш-ўқитиш, тарғибот ва ташвиқот ишларининг олиб борилишида ўзбек тилининг кенг қўлланилиши унга бўлган талабнинг ўсиб бориши тилнинг ижтимоий вазифаси тармоқларининг кўпайишига олиб келди. Тилга бўлган эктиёжнинг кўпайиши, ўз навбатида, нутқ маданияти ва одоби масалаларига бўлган эътиборнинг кам кучайишига олиб келмоқда.

Маълумки, жамият тараққий этиши билан тилда янги лексик бирликлар, терминлар кам пайдо бўла бошлади. Бу, ўз навбатида, уларни она тили Қонун-Қоидалари асосида ўзлаштиришни, орфоэпик жиқатдан уларни тўғри талаффуз этиш каби муаммоларни ечиш масаласини кам кун тартиби қўймоқда. Ўзлашма сўзларни тўғри талаффуз қилиш эса нутқ маданияти билан бевосита боғлиқдир.

Ўзлаштирилган янги лексик бирликнинг она тилида мустақкам ўрин олиши учун уларнинг маъносини тўғри англашнинг ўзигина кифоя қилмайди. Шу билан бирга уларни тўғри танлай олиш, ўринли қўллаш, хуллас, нутқ маданияти Қонун-Қоидаларига Қатъий амал қилиш зарур бўлади. Айтиш мумкинки, кейинги йилларда тилимизга кириб келган чет эл терминлари орасида инглиз тилидан олинган лексик бирликлар алоқида ўринни эгалламоқда. Буни биргина коллеж, рейтинг, бакалавр, магистр, компьютер, дискет, лизинг, маркетинг, мониторинг ва бошқа юзлаб терминлар мисолида кўришимиз мумкин.

Мазкур терминларнинг талабалар ва ўқувчилар томонидан тўғри ўзлаштириб олиниши, тилимизни бойитиш билан бир қаторда, унинг халқаро коммуникацияга киришувида, яқинлашувида кам муқим акамият касб этади. Ёшларнинг бошқа тилларни

ўзлаштириши, ўзаро фикр алмашув жараёнида, унинг лексик бойликларидан фойдалана билиши улардаги нутқ маданияти Қобилиятининг ўсишига ёрдам беради.

Чет тилини ўрганиш, унинг лексик бойликларидан унумли фойдаланиш учун ёшлар ўз она тили имкониятларидан, унинг бой луҳавий Қатламидан хабардор бўлиш шарт ва зарур. Қозирги оммавий ахборот воситаларининг имкониятлари кенгайган, ўқиш-ўқитиш ишларида ўзбек тилидан кенг фойдаланилаётган даврда, нутқ маданияти масалаларининг кўпгина жикатлари тўғри қал Қилинаётган бўлса қам, бу борада қали амалга оширилиши лозим бўлган унсурлар мавжуд. Биз буни зиёлилар тилида қали кўплаб учратамиз. Чунончи, матбуот ходимлари (журналистлар), адиблар, хизматчилар, педагоглар ва бошқалар тилидаги адабий талаффуз нормаларидан чекиниш, диалектик сўзлардан фойдаланиш ва қоказоларга дуч келамиз. Бу нутқий заминликни вужудга келтиради. Қудди шунингдек, ёшлар нутқиди сўзлардан фойдаланиш жараёнида уларнинг вулгар шаклларини кўпроқ ишлатиш қоллари кўпайиб бормоқдаки, булар нутқ маданиятининг бузилишига олиб келмоқда. Вақоланки, нутқ маданиятини эгаллаш қар бир зиёлининг, қар бир талабанинг ва қар бир сўзловчининг вазифасидир.

Тўғри, равон сўзлаш, маданиятли нутқ ривожланган жамиятнинг кўзгусидир. Шунини қисобга олган қолда, қар бир тилни эгаллаш жараёнида унинг адабий тил шаклларидан тўласинча фойдаланиш, орфография ва орфоэпик меъёрларига амал Қилиш маданий тараққиётнинг ажралмас Қисми эканлигини қис Қилиш ёшлар таълим-тарбиясида ўзига хос ўринга эгадир. Ватан, қар Қандай таълим-тарбия «...бизни демократик ўзгаришлар, янги жамият барпо этиш йўлидан дадил етакловчи, барчамизни қаракатлантирувчи ички куч бўлмоғи зарур» (И.А.Каримов «Халқимиз жипслиги-тинчлик ва тараққиёт гарови». Тошкент 1998 й. 14-б).

ГАП ТИЛЛАРНИ АНИҚЛАШДА СЎЗ ТАРТИБИНИНГ ЎРНИ

С.Х.Облақулова (СамДАҚИ)

Қозирги замон немис адабий тилида сўз тартиби масаласи қозирги кунгача қам, етарлича Ўрганилмаган долзарб масалалардан бири бўлиб Қолмоқда. Бунга сабаб, сўз тартибининг Ўрганишга матн нуқтаи назардан ёндашиш бўлса керак. Қақиқатан қам худди шундай. Немис ёзувчиларининг бадий асарларини Ўрганиш орқали сўз тартибига хос бўлган, бироқ маълум даражада етарлича Ўрганилмаган, янги-янги функцияларига дуч келмоқдамиз. Сўз тартибига хос бўлган бундай функциялардан бири-бу гап типларини ажратишда Қўлланадиган функциялардир. Сўз тартибига хос бўлган бундай функцияларни айрим боғловчилар ёрдамида, аниқроғи –da, indem, seitdem, nachdem, so, indessen каби боғловчилари ёрдамида тушинтириб беришни айни мудоа деб биламиз. Ўз-Ўзидан маълумки, юқорида келтирилган боғловчилар икки хил табиатга эга бўлиши мумкин улар бир вақтнинг ўзида қам тенг боғловчилар ва қам эргаштирувчи боғловчилар функциялар келаолади. Демак –da, indem, seitdem, nachdem, so, indessen боғловчилар қам тенг ва қам тобелик хусусиятига эга. Уларга хос бўлган бундай хусусиятлар фақатгина сўз тартиби орқали намаён бўлиши мумкин холос. Натижада сўз тартибининг янгича функцияси –гап типларини ажратувчилик функцияси намаён бўлади. Сўз тартибига хос бундай хусусиятларни Қуйидаги мисоллар тақлилида изоқлаб беришга Ўтамыз.

1. Die Bartholomausnacht enthüllte sich allen Blicken als der schwerte Fehler, setdem war wieder Krieg (H. Mann, Die Jugend des Königs Henri Quatre).
2. Seitdem er damals plötzlich entlassen wurde, ist er verändert (A. Seghers, Das siebte Kreuz).

№ 1.2. рақамли мисолларда сўз тартибига Қараб гап типларини аниқлашга Ўтамыз. Иккала гапда қам- seitdem боғловчиси Қўлланилмоқда, бироқ у икки хил табиатга эга: № 1.- рақамли мисолда боғланган Қўшма гапни бошқариб келмоқда, № 2. –рақамли мисолда эса, эргашган Қўшма гапни бошқариб келмоқда. Демак- seitdem боғловчисининг Қайси бир гап типини бошқариб келиши сўз тартиб орқали аниқланмоқда. Сўз тартиби бу ерда – seitdem

боғловчиси ёрдамида икки хил мазмун бермоқда: бирикиш (1), тобелик (2). Сўз тартибига хос бўлган бундай хусусиятларни бошқа мисоллар намунасида ҳам кузатиш мумкин. Фикримизнинг исботи учун Қуйидаги мисол тақлилига ўтайлик:

1. Da dachte er ernstlich darüber nach, wie er sein Leben Fristen konnte, da ihn sein Vater und Mutter vertossen (W. Hauff, Der Zwerg Nase).

Энди № 3. рақамли мисол тақлилига диққат эътиборни қаратайлик. Бу ерда ушбу мураккаб гап – da боғловчиси билан бошланиб худди шундай боғловчиси билан тугалланмоқда. – da- боғловчиси шу мураккаб гап таркибида икки хил табиатга эга бўлмоқда бириктирувчилик ва эргаштирувчилик. Бошқачароқ қилиб айтганда – da боғловчиси бу ерда иккита гапни ифодаламоқда: боғланган Қўшма гапнинг компонентини – da dachte er ernstlich darüber nach, ва эргашган гапни da ihn sein Vater und Mutter verstossen. Da- боғловчисининг бундай функциясига эга бўлишини шу ерда мавжуд бўлган сўз тартиби аниқлаб келмоқда.

Юқорида келтирилган мисоллар тақлили асосида Қуйидагича хулосаларга келиш мумкин: немис адабий тилида сўз тартиби биз таъкидлаганимизда фақатгина синтактик, семантик, стилистик, коммуникатив функцияларгагина эга бўлиб қолмасдан, шу билан бир қаторда гап типларининг ажратувчилик функцияга ҳам эга. Бошқачароқ қилиб айтганда гап типлар сўз тартиби орқали аниқланиши ҳам мумкин экан. Ўз-Ўзидан маълумки, сўз тартибига хос бўлган бундай функциялар янада кенгайиши ва бойиб бориши мумкин. Бундай қолатлар, юқорида таъкидлаб ўтганимиздек матн фаолиятининг мақсули бўлса керак. Унинг шундай эканлиги кейинги илмий-тадқиқот ишларимизда ўз ечимига эга бўлади деган умиддамиз.

АДАБИЁТЛАР:

1. Брагина А.Ф. *Порядок слов и интонация как факторы изменений в структуре немецкого предложения. Авторэф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. М., 1971.*
2. Неронова Ю.П. *Порядок слов в самостоятельном повествовательном предложении современного немецкого языка. Авторэф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Л., 1954.*

МУНДАРИЖА*

Ш.С.Сафаров (СамДЧТИ), И.К.Мирзаев (СамДУ). Профессор Камдам АрзиКуловнинг илмий-педагогик фаолияти ва тилшунослик тараққиётидаги ўрни3	3
Р.Г.Пиотровский (Санкт-Петербург). Памяти профессора Хамдама Арзикулова - замечательного лингвиста ХХІ века5	5
Д.У.Ашурова (УзГУМЯ). Новые тенденции в развитии стилистики7	7
А.М.Бушуй (СамГИИЯ). Терминосистема языка как категориальная сущность9	9
М.И.Расулова (УзГУМЯ). Анимативная лексика в контексте гендерной лингвистики10	10
А.В. Зубов (Белорусь). Профессор Камдам Арзикулов и международная программа TELRI12	12
С.А.Рақимов, Т.Я.Рақмонов (АГПИЯ). Уровни построения речевой коммуникации и ее содержание13	13
М.Э.Умархўжаев (АДТПИ). Тил терминлари системасининг тараққиёт омили ва мезони15	15
Н. Ne`matov (BuxDU). O`zbek substansial tilshunosligida til va nutq munosabati16	16
Т.А.Бушуй (СамГИИЯ) Научный стиль как лингвистическая категория17	17
Б.Т.Турсунов (СамГИИЯ). Синонимичность временных обстоятельств в современном немецком языке19	19
Б.Йўлдошев (СамДУ). Компьютер лингвистикаси ва уни Ўрганиш муаммолари қақида20	20
Н.Турниёзов (Сам ДЧТИ). Нутқ ва унинг эгоцентрик характери хусусида баъзи мулоқазалар.....21	21
И. СувонКулов, Х.Эралиев (СамДЧТИ). Сўфи Оллоқёр асарларининг тили24	24
К.А.АрзиКулов (СамДЧТИ). Нутқ механизмининг уч унсурли талқини25	25
С.И.Исмоилов (СамДЧТИ). Сабаб-натижа муносабатларининг Қиёсий типологияси27	27
С.Саидов (БухДУ). Грамматик синонимия ва матн29	29
Б.Х.Ризаев (СамГИИЯ). О переводимости немецких футуральных аспектуальных ситуаций на видовой русский язык30	30
А.С.Солеев, М.Б.Бегматов (СамДУ). Чет тилларга Ўргатишда масофавий таълимнинг ўрни.....3	3
М.М.Йўлдошев (СамДУ). Лотин тилида инкор формуланинг Қўлланилиши33	33
Л.Т.Холияров (ЎзДЖТУ). Lebenswege der nobelpreistraegerin elfriede jelinek34	34
Б.Я.Примов (СамГИИЯ). Лингвистический комментарий типа предложения со сказуемым рядом35	35
А.Нарзикулов,С.Исмоилов (СамДЧТИ). «Ирсол-ул-масал» ва таржимон мақорати37	37
Жамолиддин ЁҚубов (ЎзДЖТУ). Тил ва нутқ доирасида реаллик категориясининг француз ва ўзбек тилларида ифодаланиши39	39
А.Нурмуқамедов (Сам ДУ). Аффикслар инкор воситалари сифатида40	40
Г.М.Атаева,Д.Мамажанова (СамГУ). Междометная фразеологическая единица необходимый элемент разговорной речи42	42
А.Р.Исмаилов (СамГИИЯ) Фразеопрогматика англоязычного текста44	44
Н.Х.Каримова,М.Н.Нишонов (ЎзДЖТУ). Француз ва ўзбек тилларидаги Қўшма сўзларда кўплик категориясининг ифодаланиши45	45
М.Бегматов (СамДУ). Эллипсис кодисаи тўғрисида германшунос олимларнинг фикр мулоқазалари47	47
А.Бабанаров (СамДУ). Компьютер лингвистикаси ва хорижий тиллар48	48
Ж.Лапасов (ЖДПИ). XV асрда яратилган «Юсуфу Зулайхо» достони Қўлёзмалари тилининг лингво-текстологик тақлили50	50

Х.С Саиткулов, Ф.С Марданова (СамДАҚИ). Профессор Х.А Арзикуловнинг терминологик тизим тадқиқотлари	кақидаги	52
С.А.Назарова (Бухду) Лисоний-синтактик Қурилиш бирликлари ва уларнинг тил тизимидаги ўрни		53
У.У.Усмонов (СамГИИЯ), Д.Т.Кубейсинова (ККГУ). Позиционные возможности личных местоимений в структуре предложений английского языка		55
М.Абдиев (СамДУ). Термин таърифига доир мулоқазалар		59
О.Рахмонов (СамГУ). О системном значении глагола «überbauen»		60
З.А.Аликулов (СамДУ). Ўзбек тили лексик тизимидаги янги сўз ва иборалар		61
Г.С.Салоҳиддинов, У.Носирова, А.Ф.Салоҳиддинов (СамГИИЯ) Кодификация зоонимов и соматизмов в толковых словарях английского, русского и узбекского языков		62
Ж.А.Ёқубов, А.Тошев, Ф.Бадалов, К.А.Юсупова (ЎзДЖТУ) Тил ва нутқ фаолиятида реал оламнинг роли		63
Suleymanov M.D., Sadieva N.O. (SamDCHTI) Xorijiy tillardagi turli ijtimoiy shevalarda variatsiya hodisasining sodir bo'lishi		65
У.У.Усмонов (СамГИИЯ). Типология нулевых субстанциальных и квалификативных синтаксем в позициях NP1 . NP2.		67
Н.Бегалиев (СамДЧТИ). «Хўжа» компонентли географик номлар кақида		70
Д.Б.Ўринбоева (ЎзР ФА Самарқанд бўлими). Қамдам Орзикулов – ўзбек инженер тилшунослиги илмий мактабининг асосчиси		71
Музалевская В.М. (Молдова). Использование некоторых принципов коммуникативной лингвистики при обучении иностранным языкам		73
Д.У.Сейтова (ККГУ). Типология пословиц английского языка и трудности их усвоения		75
А.К.Кўчибоев (СамДЧТИ). Билвосита ва бевосита таржима сабоқлари		77
К.Турниёзова (СамДЧТИ). Мураккаб синтактик Қурилма синтактик деривацияси ва туб структура тушунчаси		80
Т.Хўжаев (Сам ДЧТИ). Гапнинг таърифи ва талқини кақида		81
А.Рақимов (Сам ДЧТИ). Тил системасида структура, субстанция ва элементнинг ўзаро муносабати		83
А.Туробов (СамДЧТИ). Тутуқ белгиси ва унинг табиати хусусида		84
Х.Хайруллаев (СамДЧТИ). Тил системасининг нутқда Қўлланиши ва поёнали муносабат.		86
Ф. Бадалов, Ж.Ёқубов (ЎзДЖТУ). Тил ва нутқ системасида фразеологик бирликларнинг лексик-грамматик турлари		89
Г.М.Ахмедова (СамГАСИ). Некоторые проблемы изучения иностранного языка в национальных группах		90
Н.Умбаров. (ЎзДЖТУ). Қозирги замон луғатшунослиги кақида айрим мулоқазалар.		92
С.И.Исмоилов (СамГИИЯ). Образли ўхшатишлар шаклланишида пресуппозициялар типологияси		93
С.Сайдалиев, Ф.Тоғжаев (СамДЧТИ). Прагматик лингвистиканинг асосий масалалари		93
Р.Ј.Nazarov (SamDCHTI). Nemis xalq maqollarida badiiy tasvir vositalarinung qo'llanishi		94
З.Т. Зокирова (ФПИ). Формирование и расширение языкового запаса для чтения специальных текстов		96
Г.Ш. Атаханова (УзГУМЯ). Социальная значимость номинаций «возраст человека» в английском языке		97

Б.Х.Реймов (УзГУМЯ). Раскрытие концепта радость в английских фразеологизмах – синонимах	99
Д.Д.Мамырбаева (ККГУ). О некоторых методах применения информационных технологий.....	100
Н.О.Sadieva (SamDCHTI). «Inter-til» va «izdosh soʻzlar koʻchishi» tushunchasining lisoniy tahlili.....	102
З. Саримсоқов (Сам ДЧТИ). Аламкаш шеъриятининг бадиий тили	104
Yusupova Sh.A. (SamDCHTI). Slengning ishlatilishi va jamiyat	106
Ш.С.Ашуров (СамДЧТИ). Кесим Ўрнида келган процессуал статив синтаксемалар типологияси.....	107
Нурмаматова М.О. (СамДЧТИ). СЎзларнинг маъно гуруқлари	110
У.Т.Дустанова (УзГУМЯ). Сегментные и суперсегментные свойства минимальной звуковой единицы русского и казахского языков	110
М.Н.Абипназарова (УзГУМЯ). Синтагматика согласных в составе слов и их лингвостатистические характеристики в разносистемных языках	111
Ш.З.Фозилова (СамДЧТИ). Инкор маънони билдирувчи сўзларнинг таржимада берилиши.....	113
Umirzoqov U.S., Bozorova F.O., Sodiqova M.S. (SamDU). “Declaration des droits de l’homme”ning chastotali lugʻati	115
Ф.С.Бурнашева,М.А.Сейт-Энон,Р.Ф.Бурнашев (СамДЧТИ). Новые информационные технологии и медиалингвистика	116
Ш.Х. Қурбонова (Бух.ОО ва ЕСТИ). Чет тилларни ўқитиш самарадорлигини оширишда замонавий информацион технологияларнинг роли	118
Н. Рўзиев (БухОО ва ЕСТИ). Принципы обучения профессиональной речи студентов	119
М.У.Гадоева (СамДЧТИ), М.С.Содиқова (СамДУ). Оноре де Бальзак прозасининг аналитик тасир хусусиятлари	120
А.Ф.Каххаров (БухТИП и ЛП). К вопросу о способах установления значения термина	122
S.J.Kamolova (Bux.OO.vaYSTI). Koʻrsatish sifatlarining nutqda ishlatilishiga doir (fransuz tili materiallari asosida)	124
Н. З. Насруллаева (СамГИИЯ). О контекстуальном статусе стилистико - экспрессивного значения фразеологической единицы	125
М.Р.Хуррамова (КГУ). В поисках принципов построения оптимальной теории лексических категорий	126
С.А.Зияева (УзГУМЯ). Синтаксическая структура и логическая форма предложения	127
Ф.Б.Бўриева (КДУ). aille суффикси ёрдамида ясалган феълларнинг функционал маъно структураси	129
Р.Эшқувватова (СамДУ). Француз ва ўзбек тилларида умумий ва Қисман инкорнинг Қиёсий типологияси	130
Л.Х.Бадалова (ҚМИИ). Семантик транспозициянинг функционал хусусиятлари қаҚида	130
Н.Р. Нақимова (БухОО и ЕСТИ). Jamiyat taraqqiyotida oʻzbek tilining ahamiyati	131
С.Р.Рахимова, Г.М.Муслимова (БухТИПиЛП) Практическое овладение устной речью	133
Г.М.Ахмедова, М.Ш.Султонова (СамДАҚИ). Диалог - активизирующий речевой материал.....	134
Ш. Турниёзова (СамДЧТИ). Матн воқеланишида лексик такрорнинг деривацион мавқеи хусусида	136
М.Семенова (СамГИИЯ). Источники формирования глагольной омонимии в русском языке.....	138
А.Б.Ахмедов (КГУ). К вопросу об определении инновации в современной лингвистике	139
О.Хошимова (Сам ГИИЯ). Категории времени и вида с точки зрения текста	141
Зокирова З.Т. (ФПИ) Коммуникативно-информационная структура устногоязычного текста и некоторые вопросы обучения речи	142
Р.Насимов (Сам ДЧТИ). Тенг боғланишли сЎз бирикмаларининг синтактик маҚоми хусусида.....	143

Ш.Турниёзов (СамДЧТИ). Турфун сўз бирикмалари мучаларининг маъно хусусиятлари кақида	146
А.Исломов (Сам ДЧТИ). Диалог деривациясида цитациянинг мавқеи хусусида	148
Д.Й.АлиКулова (СамДУ) Лексик маъноларнинг парадигматик муносабатида бир хиллик...150	
Г.Каримова (Сам ДЧТИ). Грамматикализация жараёнини юзага келтирувчи омиллар.....	151
Х.Р.Какимова (БухОО ва ЕСТИ). Чет тиллар таълимида ёзма нутқни шакллантириш масалалари	153
М.Абузалова, Ш.Шодиева (БухДУ). Gap tarkibiy qismlarida markaz va bosqichli qurshov	154
N. Shirinova (БухДУ) Ozbek tilida belgi-xususiyat va predmetlik ma`nolarining voqelanishi	154
Х.У.Ташниязова, Н.Рустимова (СамДУ). Матн услуги хусусиятлари	155
Х.Х.Тожиев (УЗГУМЯ). Фазеологические единицы как составная часть национально- культурной лексики	157
Г.К.Хожаметова (ККГУ). К структуризации толкования лингвистической модели	158
Д.У.Бердимуратов (Нукус, ККГУ). Глагольные фразеологические единицы немецкого языка с имплицитной оценочностью	159
Ф.Ш.Рузикулов (СамГИИЯ). К вопросу об изучении семантики грамматических форм в ракурсе парадигматики и синтагматики	160
А.А.Таджибаева (УЗГУМЯ). Социолингвистические аспекты эвфемии	161
И.Хужахонов, Д.Махмудова, Х.Умаров, З.Саидов (АДУ). Абу Наср Форобийнинг лингвистик карашлари	163
А.Ашуров, З. Суяров (АДУ). Бобурнинг нутқ маданияти учун кураши	165
И.Хужахонов, М.Сиддикова, И.Убайдуллаев, Суяров (АДУ). Ибн Синонинг лингвистик карашлари	166
Ё.Тошпўлатов, З.Суяров, О.Нурматов, И.Ибрагимов (АДУ). Тил инсоннинг фикрлаш Қоби-лиятини ифода этувчи восита	168
И.О.Анорбоева (АДТПИ). Француз ва ўзбек тилларида феъл репрезентацияси	169
Г.Ш. Атаханова (УЗГУМЯ). Социальная значимость номинаций «возраст человека» английском языке	171
С. Боймирзаева (СамДУ). Қўшма гапларда инверсия	173
С.Н.Найимов, Н.Ф.Ахмедова (БухПТИ и ЛП). Отбор и организация лексики при изучении текстов по специальности	174
С.Акбарова (УЗГУМЯ). Художественный портрет и картина мира	177
М.Эшонова (АДТПИ). Терминлар системасини Қиёсий ўрганиш масаласи	179
Д.А.Ниёзова (АДТПИ). Келишқларнинг семантик синонимияси	180
Ж.Эгамбердиев (АДТПИ). Лексик стилистик воситаларнинг лингвопрагматик моқияти	181
Н.Каримова (АДТПИ). Хушомад категорияси умумлингвистик универсал воқелик сифатида.....	182
М.А.Абдуллаев (ККГУ). Род как типологическая категория	183
В. Уматова (НукГПИ). Явление присоединения в языке современной английской художественной прозы	184
М.С.Кудайбергенов (ККДУ). ҚораҚалпоқ тили морфонемалари ва уларнинг Қалиплари	185
О.Мамбетниёзова (ККДУ). Плёнастос кодисасининг ажратиш кодисасига ўзаро боғлиқлиги хусусида	186
З.С.Шукурова (СамДЧТИ). «Садди Искандарий» достони персонажлари тили хусусида	187
Г.К.Ёрматова (СамДЧТИ). Француз тилини ўқитишда бадий матндан фойдаланиш	188
Ф.Нишонов (ЎзбДЖТУ). ҚуҚуҚий матнлар таржимасининг айрим муаммолари	189

Н.Ш.Амриддинова (СамГИИЯ). Принципы анализа семантико-фразеологической корреляции с опорой на синонимию	191
Ж.А. Аширова (УзГУМЯ). Особенности перевода языка рекламы	192
Л.Ш.Умирова (СамГИИЯ). Парадигма как основа изучения фразеобразовательного потенциала глагола (на материале английского языка)	195
Г.Х. Обруева (СамГИИЯ). О семитической изменчивости имени собственного при фразеологизации (на материале английского языка)	196
У.Мамажонова (СамДЧТИ). Фонетик бирикларни нутҚ сатқида ўрганиш имкониятлари	197
У.Сафарова (СамГУ). Теория синтагмы эмиля бенвениста	198
Р.Т.Шодиев (СамДЧТИ). НутҚ маданияти ва унинг миллий тарбиядаги ўрни	199
С.Х.Облакулова (СамДАҚИ). Гап тилларни аниқлашда сўз тартибининг ўрни.....	120

***Материалларда келтирилган далил ва фактлар ҳамда оригинал услуб учун муаллифлар масъулдир.**

Ушбу конференция материаллари муаллифлар маблағи қисобидан чоп этилди.

Тақрир - нашриёт бўлими:

Мукааррирлар	-	С. Исмоилов
		А. Эшқобилов
Техник мукааррир	-	О. Воқидов
Мусаққик	-	Ф. Турниёзов

СамДЧТИ нашриёт-матбаа маркази:
Самарқанд ш., Охунбобоев кўчаси, 93.

Чоп этишга рухсат этилди 7.10.2005й.
Буюртма № 1351
Адади 100 нусха. Бичим А3(30х42).
